叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 7 个章节

1. 《南方文学信使》，第一卷，(the Southern Literary Messenger, Vol. I.) 000001

2. 《南方文学信使》，第一卷，(the Southern Literary Messenger, Vol. I.) 000002

3. 《南方文学信使》，第一卷，(the Southern Literary Messenger, Vol. I.) 000003

4. 《南方文学信使》，第一卷，(the Southern Literary Messenger, Vol. I.) 000004

5. 《南方文学信使》，第一卷，(the Southern Literary Messenger, Vol. I.) 000005

6. 《南方文学信使》，第一卷，(the Southern Literary Messenger, Vol. I.) 000006

7. 《南方文学信使》，第一卷，(the Southern Literary Messenger, Vol. I.) 000007

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《南方文学信使》，第一卷，(The Southern Literary Messenger, Vol. I.)

[ðə; ði]
THE
这

这

['sʌðən] ['lɪtərəri] ['mesɪndʒə(r)] :
SOUTHERN **LITERARY** **MESSENGER** **:**
南部 文学 信使 :

南方文学信使:

[dɪ'vəʊtɪd] [tuː; tə]
DEVOTED **TO**
奉献 到

致力于

['evri] [dɪ'pɑːtmənt] [ɒv; əv]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə]
EVERY **DEPARTMENT** **OF** **LITERATURE**
每一个 部门 的 文学

文学的各个分支

[ænd; ənd]
AND
和

和

[ðə; ði] [faɪn] [aːts] .
THE **FINE** **ARTS** **.**
这 美好的 艺术 .

美术。

[ˌeɪ 'juː] - [diː][ˌɛnˌoʊˈɛs][dɪzaɪɜ-z] [bjɛ] [plʌs] [koʊ] - [dez] [vents] .
Au **gré** **de** **nos** **desirs** **bien** **plus** **qu'au** **gré** **des** **vents** **.**
奥 - 德 不 欲望 好 加 qu'au - 德斯 通风口 .

Au gré de nos desir bien plus qu'au gré des vents。

- ['ɛlɪktriː] .
Crebillon's **Electre** **.**
- 选举 .

克雷比永的厄勒克特雷。

[æz; əz][wiː; wi] [wɪl] , [ænd; ənd] [nɒt] [æz; əz][ðə; ði][wɪndz; waɪndz] [wɪl] .
As **we** **will** **,** **and** **not** **as** **the** **winds** **will** **.**
作为 我们 将要 , 和 不是 作为 这 风 将要 .

我们会按照自己的意愿行事，而不是听天由命。

['rɪtʃmənd] :
RICHMOND **:**
里士满 :

里士满:

[tiː] . ['dʌbljuː] . [waɪt] , ['pʌblɪʃə(r)] [ænd; ənd] [prə'praɪətə(r)] . - - [faɪv] .
T **.** **W** **.** **WHITE** **,** **PUBLISHER** **AND** **PROPRIETOR** **.** **1834** **-** **5** **.**
T . W . 白色的 , 出版商 和 业主 . - - 5 .

TW WHITE，出版商和所有者。1834-5 年。

['kɒntents] [ɒv; əv] ['vɒljuːm] [ai] , ['nʌmbə(r)] [wʌn]

CONTENTS	OF	VOLUME	I	,	NUMBER	1
内容	的	体积	我	,	数字	1

第一卷第一期内容

['pʌblɪʃərz] ['nəʊtɪs]

PUBLISHER'S	NOTICE
出版商的	注意

出版商声明

['sʌðən] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] : [baɪ][eɪtʃ] .

SOUTHERN	LITERATURE	:	by	H	.
南部	文学	:	经过	H	.

南方文学：作者 H.

['ekstrækt; ɪk'strækt][frɒm; frəm][ə; eɪ] ['dʒɜːn(ə)l]

EXTRACT	FROM	A	JOURNAL
提炼	从	一个	杂志

摘自期刊

[ðə; ði] ['mʌðə(r)] [ɒv; əv] ['wɒʃɪŋtən] : [baɪ][el] . [eɪtʃ] . [es] .

THE	MOTHER	OF	WASHINGTON	:	by	L	.	H	.	S	.
这	母亲	的	华盛顿	:	经过	L	.	H	.	S	.

华盛顿之母：左岸

[sɜː'vɪləti] : [baɪ][siː] .

SERVILITY	:	by	C	.
奴性	:	经过	C	.

奴役：作者 C.

[ɪkˌstempə'reɪniəs] ['spiːkɪŋ] : [baɪ][dʒeɪ] . [eɪtʃ] .

EXTEMPORANEOUS	SPEAKING	:	by	J	.	H	.
即席	请讲	:	经过	J	.	H	.

即兴演讲：作者：JH

['ɪntrəstɪŋ] ['ruːɪnz] [ɒn] [ðə; ði] [ˌræpə'hænək] : [baɪ]['nuːgəˌtɔːr]

INTERESTING	RUINS	ON	THE	RAPPAHANNOCK	:	by	Nugator
有趣的	废墟	在	这	拉帕汉诺克	:	经过	nugator

拉帕汉诺克河畔的有趣遗址：作者：Nugator

['stɔːri] [frɒm; frəm] [vɒl'teə] : [baɪ][em] .

STORY	FROM	VOLTAIRE	:	by	M	.
故事	从	伏尔泰	:	经过	M	.

伏尔泰的故事：作者：M.

[ə'rɪdʒən(ə)l] ['pəʊətri]

ORIGINAL	POETRY
原来的	诗

原创诗歌

[eə(r)] — " [ðə; ði] [braɪd] " : [baɪ][es] .

Air	—	"	The	Bride	"	:	by	S	.
空气	—	"	这	新娘	"	:	经过	S	.

空气——“新娘”：作者：S.

[ˌserə'neɪd] : [baɪ] - .

SERENADE	:	by	M'C	.
小夜曲	:	经过	-	.

小夜曲：M'C.

[kə'lʌmbəs] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [ˌjuːnɪ'vɜːsəti] [ɒv; əv][ˌsælə'mæŋkə; ˌsɑːlɑː'mɑːŋkɑː] : [baɪ][el] . [eɪtʃ] . [es] .

COLUMBUS	BEFORE	THE	UNIVERSITY	OF	SALAMANCA	:	by	L	.	H	.	S	.
哥伦布	前	这	大学	的	萨拉曼卡	:	经过	L	.	H	.	S	.

哥伦布在萨拉曼卡大学之前：作者：LHS

[ɪn'tempərəns] : [baɪ][el] . [eɪtʃ] . [es] .

INTEMPERANCE	:	by	L	.	H	.	S	.
放纵	:	经过	L	.	H	.	S	.

放纵：由 LHS 提供

[maɪ] [laɪf] [ɪz] [laɪk] [ðə; ði] ['sʌmə(r)] [rəʊz] : [ə'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə][ɑː(r)] . [eɪtʃ] . [waɪld]

MY	LIFE	IS	LIKE	THE	SUMMER	ROSE	:	attributed	to	R	.	H	.	Wilde
我的	生活	是	喜欢	这	夏天	玫瑰	:	归因于	到	拉	.	H	.	王尔德

我的人生就像夏日玫瑰：据说是R.H.王尔德所作

[tuː; tə][maɪ] ['ɪnfənt] ['dɔːtə(r)] [iːv] : [baɪ]['mɪsɪz] . [diː] . [piː] . [braʊn]

TO	MY	INFANT	DAUGHTER	EVE	:	by	Mrs	.	D	.	P	.	Brown
到	我的	婴儿	女儿	前夕	:	经过	太太	.	D	.	P	.	棕色的

致我年幼的女儿伊芙：DP·布朗夫人

[tuː; tə][maɪ] ['tʃɪldrən] — [ɒn] [njuː] - [jɪə(r)] : [baɪ]['mɪsɪz] . [diː] . [piː] . [braʊn]

TO	MY	CHILDREN	—	ON	NEW	-	YEAR	:	by	Mrs	.	D	.	P	.	Brown
到	我的	孩子们	—	在	新的	-	年	:	经过	太太	.	D	.	P	.	棕色的

致我的孩子们——新年寄语：DP·布朗夫人

[mj'uːsɪŋz] : [baɪ][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] ['vivjən]

MUSINGS	:	by	the	author	of	Vyvyan
沉思	:	经过	这	作者	的	维维安

随想：维维安的作者

[ə'rɪdʒən(ə)l] ['lɪtərəri] [n'əʊtɪsɪz]

ORIGINAL	LITERARY	NOTICES
原来的	文学	通知

原创文学评论

[ɪ'nɔːgjərəl] [ə'dres] : [dɪ'lɪvəd] [baɪ][ðə; ði] [rev] . ['stiːvn] ['ɑːlɪn]

INAUGURAL	ADDRESS	:	delivered	by	the	Rev	.	Stephen	Olin
就职典礼	地址	:	发表	经过	这	牧师	.	史蒂芬	奥林

就职演说：由斯蒂芬·奥林牧师发表

[ə; eɪ] ['dɪskɔːs] [ɒn] [ðə; ði] [laɪf] [ænd; ənd] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv][ˌdʌbəl'juːˌɛm] .

A	DISCOURSE	ON	THE	LIFE	AND	CHARACTER	OF	WM	.
一个	话语	在	这	生活	和	特点	的	西摩	.

论威廉·马歇尔的生平与性格。

[wɜːrt] : [baɪ][dʒɒn][piː] . ['kenədi]

WIRT	:	by	John	P	.	Kennedy
维特	:	经过	约翰	P	.	肯尼迪

WIRT：约翰·P·肯尼迪

[ə; eɪ] ['letə(r)] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kʌntrimən] : [baɪ][dʒeɪ] . ['fɛnɪˌmɔːr] ['kuːpə(r)]

A	LETTER	TO	HIS	COUNTRYMEN	:	by	J	.	Fenimore	Cooper
一个	信	到	他的	同胞们	:	经过	J	.	芬尼莫尔	库珀

致同胞的一封信：作者：J·费尼莫尔·库珀

['daɪəri] [ɒv; əv][æn; ən] [ɔŋjuiː'jei]

DIARY	OF	AN	ENNUYEE
日记	的	一个	厌烦

一个厌世者的日记

[ðə; ði] ['mægdəlɪn] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] [teɪlz; 'teɪliːz] : [baɪ][dʒæs] . ['ʃəridən] [noʊlz]

THE	MAGDALEN	AND	OTHER	TALES	:	by	Jas	.	Sheridan	Knowles
这	抹大拉的玛利亚	和	其他	故事	:	经过	贾斯	.	谢里丹	诺尔斯

《抹大拉的玛利亚及其他故事》：詹姆斯·谢里丹·诺尔斯著

[sɪ'lekʃ(ə)n] : [lʌv] [ænd; ənd] ['ɔːθəʃɪp]

Selection	:	LOVE	AND	AUTHORSHIP
选择	:	爱	和	作者身份

选集：爱与写作

['sketʃɪz] : [baɪ]['mɪsɪz] . ['sɪgɜːrni]
SKETCHES : by Mrs . Sigourney
草图 : 经过 太太 . 西格妮

素描：西格妮夫人作品

[sɪ'lekʃ(ə)n] : [ðə; ði] ['peɪtriɑːk]
Selection : THE PATRIARCH
选择 : 这 族长

选段：族长

['meməri] [ænd; ənd] [həʊp] : [baɪ][dʒeɪ] . [keɪ] . ['pɔːldɪŋ]
MEMORY AND HOPE : by J . K . Paulding
记忆 和 希望 : 经过 J . K . 保尔丁

记忆与希望：作者：J·K·保尔丁

['sʌðən] ['lɪtərəri] ['mesɪndʒə(r)] .
SOUTHERN LITERARY MESSENGER .
南部 文学 信使 .

南方文学信使。

[vɒl] .
VOL .
卷 .

卷

[ai] .] ['rɪtʃmənd] , ['ɔːgəst] , - .
I .] RICHMOND , AUGUST , 1834 .
我 .] 里士满 , 八月 , - .

I.] 里士满，1834 年 8 月。

[[nəʊ] . [wʌn] .
[NO . 1 .
[不 . 1 .

[第一条]

[tiː] . ['dʌbljuː] . [waɪt] , ['prɪntə(r)] [ænd; ənd] [prə'praɪətə(r)] .
T . W . WHITE , PRINTER AND PROPRIETOR .
T . W . 白色的 , 打印机 和 业主 .

TW WHITE，打印机和所有者。

[faɪv] [d'ɒləz] [pə(r)] ['ænəm] .
FIVE DOLLARS PER ANNUM .
五 美元 每 年 .

每年五美元。

['pʌblɪʃərz] ['nəʊtɪs] .
PUBLISHER'S NOTICE .
出版商的 注意 .

出版商声明。

[ɪn] ['ɪʃuːɪŋ] [ðə; ði] [fɜːst] ['nʌmbə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] " ['sʌðən] ['lɪtərəri] ['mesɪndʒə(r)] ,
In issuing the first number of the " SOUTHERN LITERARY MESSENGER ,
在 发行 这 第一的 数字 的 这 " 南部 文学 信使 ,

在发行第一期《南方文学信使》时，

" [ðə; ði] ['pʌblɪʃə(r)] [həʊps] [tuː; tə][biː; bi][ɪk'skjuːzd][fɔː(r); fə(r)] [ɪns'ɜːtɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [p'æsɪdʒɪz] [frɒm; frəm]

"	the	publisher	hopes	to	be	excused	for	inserting	a	few	passages	from
"	这	出版商	希望	到	是	已原谅	为了	插入	一个	很少	段落	从

[ðə; ði] ['lɛtəz] [ɒv; əv] ['sevrəl] ['emɪnənt] ['lɪtərərɪ] [men] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz][hæd; həd][ðə; ði] ['pleʒə(r)]

the	letters	of	several	eminent	literary	men	which	he	has	had	the	pleasure
这	信件	的	一些	杰出	文学	男人	哪个	他	有	有	这	乐趣

[tuː; tə] [rɪ'siːv] ,

to	receive	,
到	收到	,

“出版商希望得到谅解，因为他在书中插入了几段他有幸收到的著名文学家的来信。”

[ə'pruːvɪŋ] [ɪn] ['verɪ] ['flætərɪŋ] [tɜːmz] , [hɪz; ɪz] [prə'pəʊzd] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] .

approving	in	very	flattering	terms	,	his	proposed	publication	.
批准	在	非常	奉承	条款	,	他的	建议的	发布	.

他以非常恭维的措辞表示赞同，提议出版。

[waɪlst] [ðə; ði] ['sentɪmənts] [kən'teɪnd] [ɪn] [ðiːz] ['ekstrækts; ɪk'strækts] ['ɪləstreɪt] [ðə; ði] ['dʒenərəs] [ænd; ənd]

Whilst	the	sentiments	contained	in	these	extracts	illustrate	the	generous	and
而	这	情感	包含	在	这些	提取物	阐明	这	慷慨的	和

[ɪn'laɪt(ə)nd] ['spɪrɪt][ɒv; əv][ðeə(r)] ['ɔːθəz] ,

enlightened	spirit	of	their	authors	,
开明	精神	的	他们的	作者	,

虽然这些摘录中所蕴含的情感体现了作者们慷慨开明的精神，

[ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə] ['stɪmjuleɪt] [ðə; ði] [praɪd] [ænd; ənd]['dʒiːniəs][ɒv; əv][ðə; ði] [saʊθ] ,

they	ought	to	stimulate	the	pride	and	genius	of	the	south	,
他们	应该	到	刺激	这	自豪	和	天才	的	这	南	,

它们应该激发南方人民的自豪感和创造力。

[ænd; ənd] [ə'weɪkən] [frɒm; frəm] [ɪts] [lɒŋ] ['slʌmbə(r)][ðə; ði] ['lɪtərərɪ] [ɪg'zɜːʃn] [ɒv; əv] [ðɪs] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv]

and	awaken	from	its	long	slumber	the	literary	exertion	of	this	portion	of
和	觉醒	从	它是	长的	睡眠	这	文学	用力	的	这	部分	的

['aʊə(r)] ['kʌntrɪ] .

our	country	.
我们的	国家	.

唤醒我国这一地区文学创作的长期沉睡。

[ðə; ði] ['pʌblɪʃə(r)] ['kɒnfɪdəntlɪ] [bɪ'liːvz] [ðæt] [sʌtʃ] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] [ɪ'fekt] .

The	publisher	confidently	believes	that	such	will	be	the	effect	.
这	出版商	自信地	相信	那	这样的	将要	是	这	影响	.

出版商坚信这将产生这样的效果。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [smaɪlz] [ɒv; əv] [ɪn'kʌrɪdʒmənt] ,

From	the	smiles	of	encouragement	,
从	这	微笑	的	鼓励	,

从鼓励的微笑中，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['lɪbərəl] ['prɒmɪsɪz] [ɒv; əv] [sə'pɔːt] [rɪ'siːvd] [frɒm; frəm] ['veərɪəs] ['kwɔːtəz] — [wɪtʃ]

and	the	liberal	promises	of	support	received	from	various	quarters	—	which
和	这	自由主义	承诺	的	支持	已收到	从	各种各样的	四分之一	—	哪个

[hiː; hi] [teɪks] [ðɪs] [ˌɒpə'tjuːnətɪ] [ɒv; əv] [ək'nɒlɪdʒɪŋ] ,

he	takes	this	opportunity	of	acknowledging	,
他	需要	这	机会	的	承认	,

以及他借此机会对各方给予的慷慨支持承诺表示感谢。

— [hiː; hi][ɪz] ['strɒŋlɪ] [ɪm'bəʊldən] [tuː; tə] [ˌpɜːsə'vɪə(r)] , [ænd; ənd] [dɪ'vəʊt] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['hʌmb(ə)l] ['leibə]

—	he	is	strongly	imboldened	to	persevere	,	and	devote	his	own	humble	labors
—	他	是	强烈	加粗	到	坚持不懈	,	和	奉献	他的	自己的	谦逊的	劳动

[tuː; tə][səʊ] [gʊd] [ə; eɪ] [kɔːz] .

to	so	good	a	cause	.
到	所以	好的	一个	原因	.

—他深受鼓舞，决心坚持不懈，并将自己微薄的劳动奉献给如此崇高的事业。

[hiː; hi][ɪz] [ˈɔːθəraɪzd] [tuː; tə][ɪkˈspekt][ə; eɪ] [ˈspiːdi] [əˈreɪndʒmənt] [ˈaɪðə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈkɒmpɪtənt] [ˈedɪtə(r)]

He	is	authorised	to	expect	a	speedy	arrangement	either	with	a	competent	editor
他	是	授权	到	预计	一个	迅速	安排	任何一个	和	一个	胜任的	编辑

[ɔː(r)] [wɪð] [ˈregjələ(r)] [kənˈtrɪbjʊtər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [wɜːk] ,

or	with	regular	contributors	to	his	work	,
或者	和	常规的	贡献者	到	他的	工作	,

他有权期待尽快与一位称职的编辑或他作品的定期撰稿人达成协议。

— [bʌt; bət] , [ɪn][ðə; ði] [miːn] [taɪm] , [rɪˈspektfəli] [səˈlɪsɪts] [ˈpʌblɪk] [ˈpætrənɪdʒ] ,

—	but	,	in	the	mean	time	,	respectfully	solicits	public	patronage	,
—	但	,	在	这	意思是	时间	,	尊敬	请求	民众	赞助	,

——但与此同时，恳请公众支持，

[æz; əz][ðə; ði][ˈəʊnli] [ɪˈfektʃuəl] [miːnz] [ɒv; əv] [inˈʃuərɪŋ] [kəmˈpliːt] [səkˈses] .

as	the	only	effectual	means	of	ensuring	complete	success	.
作为	这	仅有的	有效的	方法	的	确保	完全的	成功	.

这是确保完全成功的唯一有效途径。

[frɒm; frəm] [ˈwɒʃɪŋtən] [ˈɜːvɪŋ] .

FROM	WASHINGTON	IRVING	.
从	华盛顿	欧文	.

来自华盛顿·欧文。

" [jɔː(r); jə(r)] [ˈlɪtərəri] [ˈentəpraɪz] [hæz; həz][maɪ] [haɪɪst] [ˌæprəˈbeɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˈwɔːrmɪst] [gʊd] [ˈwɪʃɪz] .

"	Your	literary	enterprise	has	my	highest	approbation	and	warmest	good	wishes	.
"	你的	文学	企业	有	我的	最高	赞许	和	最温暖	好的	愿望	.

“您的文学创作事业赢得了我最高的赞赏和最热烈的祝福。”

[ˈstrɒŋli] [dɪˈspəʊzd] [æz; əz][ai] [ˈɔːlweɪz] [hæv; həv] [biːn] [ɪn][ˈfeɪvə(r)][ɒv; əv] - [ðə; ði] [saʊθ] ,

Strongly	disposed	as	I	always	have	been	in	favor	of	'	the	south	,
强烈	处置	作为	我	总是	有	到过	在	偏爱	的	-	这	南	,

我一向强烈支持南方，

- [ænd; ənd] [ɪˈspeʃəli] [əˈtætʃt] [tuː; tə][vəˈdʒɪnɪə][baɪ] [ˈɜːli] [ˈfrendʃɪps] [ænd; ənd] [ˈtʃerɪʃt]

'	and	especially	attached	to	Virginia	by	early	friendships	and	cherished
-	和	尤其	随附的	到	弗吉尼亚州	经过	早期的	友谊	和	珍爱

[ˌrekəˈlekʃnz] ,

recollections	,
回忆	,

尤其是与弗吉尼亚州有着早期友谊和珍贵回忆，因此对弗吉尼亚州有着特殊的感情。

[ai] [ˈkænɒt] [bʌt; bət] [fiːl] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] [səkˈses] [ɒv; əv][ə; eɪ] [wɜːk] [wɪtʃ] [ɪz][ˈkælkjʊleɪtɪd][tuː; tə]

I	cannot	but	feel	interested	in	the	success	of	a	work	which	is	calculated	to
我	不能	但	感觉	感兴趣的	在	这	成功	的	一个	工作	哪个	是	计算	到

[ˈkɒns(ə)ntreɪt] [ðə; ði][ˈtælənt][ænd; ənd] [ˈɪləstreɪt] [ðə; ði] [haɪ] [ænd; ənd] [ˈdʒenərəs] [ˈkærəktə(r)] [wɪtʃ]

concentrate	the	talent	and	illustrate	the	high	and	generous	character	which
集中	这	天赋	和	阐明	这	高的	和	慷慨的	特点	哪个

[pəˈveɪd] [ðæt] [pɑːt][ɒv; əv][ðə; ði][ˈjuːniən] .

pervade	that	part	of	the	Union	.
弥漫	那	部分	的	这	联盟	.

这部旨在汇聚人才、展现该联盟地区普遍存在的崇高慷慨品格的作品，其成功与否，我自然非常关心。

" [frɒm; frəm][dʒeɪ] . [keɪ] . [ˈpɔːldɪŋ] .

"	FROM	J	.	K	.	PAULDING	.
"	从	J	.	K	.	保尔丁	.

来自 JK PAULDING。

" [ˌaɪ 'tiː] [gɪvz] [ˌem 'iː] [greɪt] ['pleʒə(r)] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ə'baʊt] [ɪ'stæblɪʃɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪtərəri]
" It gives me great pleasure to find that you are about establishing a literary
" 它 给予 我 伟大的 乐趣 到 寻找 那 你 是 关于 建立 一个 文学
['peɪpə(r)][æt; ət] ['rɪtʃmənd] ,
paper at Richmond ,
纸 在 里士满 ,

“得知您即将在里士满创办一份文学报纸，我感到非常高兴。”

— [ænd; ənd][ai] ['ɜːnɪstli] [həʊp][ðə; ði] [ə'tempt] [wɪl] [biː; bi] [sək'sesf(ə)l] .
— and I earnestly hope the attempt will be successful .
— 和 我 切实 希望 这 试图 将要 是 成功的 .

——我衷心希望这次尝试能够成功。

[juː; jʊ][hæv; həv] [ə'bʌndəns] [ɒv; əv]['tælənt] [ə'mʌŋ] [juː; jʊ] ; [ænd; ənd][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɒv; əv][səʊ] ['meni]
You have abundance of talent among you ; and the situation of so many
你 有 丰富 的 天赋 之中 你 ; 和 这 情况 的 所以 许多
[wel] ['edʒukeɪtɪd][men] ,
well educated men ,
出色地 受过教育 男人 ,

你们当中人才济济；而且，这么多受过良好教育的人，

[pleɪst] [ə'bʌv] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ɒv; əv] ['leɪbərɪŋ] ['aɪðə(r)] ['mænjuəli] [ɔː(r)] [prə'feʃənəli] ,
placed above the necessity of laboring either manually or professionally ,
放置 多于 这 必要性 的 劳动 任何一个 手动 或者 专业地 ,

凌驾于体力劳动或专业劳动之上，

[ə'fɔːdz] ['æmpl] ['leʒə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] .
affords ample leisure for the cultivation of literature .
提供 充足 闲暇 为了 这 栽培 的 文学 .

为文学创作提供了充足的闲暇时间。

[ˌhɪðə'tuː] [jɔː(r); jə(r)] ['raɪtɪŋz] [hæv; həv] [biːn] ['prɪnsəpli] [pə'lɪtɪk(ə)l] ; [ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [klɑːs] [juː; jʊ]
Hitherto your writings have been principally political ; and in that class you
迄今为止 你的 著作 有 到过 主要 政治的 ; 和 在 那 班级 你
[hæv; həv][hæd; həd] [fjuː] ['raɪvlz] .
have had few rivals .
有 有 很少 竞争对手 .

迄今为止，您的作品主要以政治为主；在这一领域，您鲜有对手。

[ðə; ði] [seɪm] ['tælənt] , [daɪ'rektɪd][tuː; tə]['ʌðə(r)] [pə'sjuːts] [ɪn]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] , [wɪl] , [ʌn'kwestʃənəbli] ,
The same talent , directed to other pursuits in literature , will , unquestionably ,
这 相同的 天赋 , 指导 到 其他 追求 在 文学 , 将要 , 毫无疑问 ,
[prə'djuːs] ['sɪmələ(r)] [rɪ'zʌlts] , — [ænd; ənd][və'dʒɪniə] ,
produce similar results , — and Virginia ,
生产 相似的 结果 , — 和 弗吉尼亚州 ,

同样的才能，如果用于文学领域的其他方面，无疑也会产生类似的结果——弗吉尼亚，

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['ʌðə(r)] [haɪ] [kleɪmz] [tuː; tə][ðə; ði] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] ,
in addition to her other high claims to the consideration of the world ,
在 添加 到 她 其他 高的 索赔 到 这 考虑 的 这 世界 ,

除了她其他值得世人关注的崇高地位之外，

[meɪ] [ðen] ['iːzəli] [ə'spaɪə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [dɪ'stɪŋkʃn] [ɪn]['ʌðə(r)] ['brɑːntʃɪz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz]
may then easily aspire to the same distinction in other branches that she has
可能 然后 容易地 渴望 到 这 相同的 区别 在 其他 分支 那 她 有
[ə'teɪnd] [ɪn]['pɒlətɪks] .
attained in politics .
已达到 在 政治 .

这样一来，她就很容易在其他领域取得与她在政治领域所取得的同样成就。

" [bɪ'saɪdz] , [ðə; ðɪ]['mjuːzɪz][mʌst; məst] ['sɜːt(ə)nli] [ə'baɪd] ['sʌmweə(r)] [ɪn][ðə; ðɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['væliz] ,

" **Besides** , **the** **muses** **must** **certainly** **abide** **somewhere** **in** **the** **beautiful** **vallies** ,

" 除了 , 这 缪斯 必须 当然 遵守 某处 在 这 美丽的 山谷 ,

此外，缪斯女神们肯定居住在某个美丽的山谷里。

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ðɪ][bæŋks][ɒv; əv][ðə; ðɪ][klɪə(r)] [striːmz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['maʊntənz] [ɒv; əv][və'dʒɪniə] .

and **on** **the** **banks** **of** **the** **clear** **streams** **of** **the** **mountains** **of** **Virginia** .

和 在 这 银行 的 这 清除 溪流 的 这 山脉 的 弗吉尼亚州 .

在弗吉尼亚州山区的清澈溪流两岸。

['sɒlətjuːd] [ɪz][ðə; ðɪ] [nɜːs] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ;

Solitude **is** **the** **nurse** **of** **the** **imagination** **;**

孤独 是 这 护士 的 这 想像力 ;

孤独是想象力的摇篮；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeə(r)][biː; bi] ['eni] [və'dʒɪniə] [læs] [ɔː(r)] [læd] [ðæt] ['evə(r)] [siːk] , [ðeɪ] [wɪl] [ə'ʃʊərədli; ə'ʃɔːrədli]

and **if** **there** **be** **any** **Virginia** **lass** **or** **lad** **that** **ever** **seeks** **,** **they** **will** **assuredly**

和 如果 那里 是 任何 弗吉尼亚州 小姐 或者 小伙子 那 曾经 寻找 , 他们 将要 当然

[faɪnd][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] ,

find **inspiration** **,**

寻找 灵感 ,

如果弗吉尼亚州有任何一位少女或少年想要寻找灵感，他们一定会从中受益匪浅。

[ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] [rɪ'taɪəd] ['kwaɪət] [bj'uːtɪz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['ləʊnli] [rɪ'triːts] .

among **the** **retired** **quiet** **beauties** **of** **her** **lonely** **retreats** **.**

之中 这 退休 安静的 美女 的 她 孤独 静修 .

在她僻静隐居的静谧美景之中。

['daʊtləs] [ðeɪ] ['əʊnli] [wɒnt] [ə; eɪ] ['viːəkl] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [ɪ'fjuːʒ(ə)n] ,

Doubtless **they** **only** **want** **a** **vehicle** **for** **their** **effusions** **,**

毫无疑问 他们 仅有的 想 一个 车辆 为了 他们的 渗出液 ,

毫无疑问，他们只是想要一个倾诉的载体。

— [ænd; ənd][aɪ] ['kænɒt] [brɪŋ] [maɪ'self][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] ['kɒntəmpleɪtɪd] ['peɪpə(r)] [wɪl] ['sʌfə(r)]

— **and** **I** **cannot** **bring** **myself** **to** **believe** **that** **your** **contemplated** **paper** **will** **suffer**

— 和 我 不能 带来 我 到 相信 那 你的 思考 纸 将要 遭受

[frɒm; frəm][ðə; ðɪ] ['æbsəns] [ɒv; əv] [kən'trɪbjʊtər] [ɔː(r)] [səbskɹ'aɪbəz] .

from **the** **absence** **of** **contributors** **or** **subscribers** **.**

从 这 缺席 的 贡献者 或者 订阅者 .

——我实在无法相信，你计划撰写的论文会因为缺少投稿人或订阅者而受到影响。

" [ɪf] [jɔː(r); jə(r)] [jʌŋ] ['raɪtər] [wɪl] [kən'sʌlt] [ðeə(r)] [əʊn] [teɪst] [ænd; ənd]['dʒiːniəs] ,

" **If** **your** **young** **writers** **will** **consult** **their** **own** **taste** **and** **genius** **,**

" 如果 你的 年轻的 作家 将要 咨询 他们的 自己的 品尝 和 天才 ,

“如果你们的年轻作家能够遵循他们自己的品味和天赋，

[ænd; ənd] [fə'get] [ðeə(r)]['evə(r)][wɜː(r); wə(r)] [sʌtʃ] ['raɪtər] [æz; əz] [skɒt] , ['baɪrən] , [ænd; ənd] [mɔːr] ,

and **forget** **there** **ever** **were** **such** **writers** **as** **Scott** **,** **Byron** **,** **and** **Moore** **,**

和 忘记 那里 曾经 是 这样的 作家 作为 斯科特 , 拜伦 , 和 摩尔 ,

忘掉斯科特、拜伦和摩尔这些作家曾经存在过吧。

[aɪ] [wɪl] [biː; bi] [baʊnd] [ðeɪ] [prə'djuːs] ['sʌmθɪŋ] [ə'rɪdʒən(ə)l] ;

I **will** **be** **bound** **they** **produce** **something** **original** **;**

我 将要 是 边界 他们 生产 某物 原来的 ;

我确信他们会创作出原创作品；

[ænd; ənd][ə; eɪ]['tɒlərəb(ə)l][ə'rɪdʒən(ə)l][ɪz][æz; əz] [mʌtʃ] [suː'pɪəriə(r)][tuː; tə][ə; eɪ]['tɒlərəb(ə)l] [ˌɪmɪ'teɪʃn] ,

and **a** **tolerable** **original** **is** **as** **much** **superior** **to** **a** **tolerable** **imitation** **,**

和 一个 可容忍的 原来的 是 作为 很多 优越的 到 一个 可容忍的 模仿 ,

一个尚可的原创作品远胜于一个尚可的模仿作品。

[æz; əz][ə; eɪ] ['sʌbstəns] [ɪz][tuː; tə][ə; eɪ] ['ʃædəʊ] .

as	a	substance	is	to	a	shadow	.
作为	一个	物质	是	到	一个	阴影	.

就像物质之于影子。

[gɪv] [ˌjuː 'es] ['sʌmθɪŋ] [njuː] — ['sʌmθɪŋ] [ˌkærəktə'rɪstɪk] [ɒv; əv] [jɔː'selvz] , [jɔː(r); jə(r)] ['kʌntri] ,

Give	us	something	new	—	something	characteristic	of	yourselves	,	your	country	,
给	我们	某物	新的	—	某物	特征	的	你们自己	,	你的	国家	,

[ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] ['neɪtɪv] ['fiːlɪŋz] ,

and	your	native	feelings	,
和	你的	本国的	情怀	,

给我们一些新的东西——一些具有你们自身、你们的国家和你们本土情感特色的东西。

[ænd; ənd][aɪ][doʊnt][keə(r)] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

and	I	don't	care	what	it	is	.
和	我	不	关心	什么	它	是	.

我不在乎它是什么。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['sʌmwɒt] ['taɪəd][ɒv; əv] [laɪ'senʃəs] [lʌv] ['diti] , ['bɔːdə(r)]['ledʒəndz] , [ə'fektɪd] ['sɒrəʊz] ,

I	am	somewhat	tired	of	licentious	love	ditties	,	border	legends	,	affected	sorrows	,
我	是	有些	疲劳的	的	淫乱	爱	小调	,	边界	传说	,	做作的	悲伤	,

[ænd; ənd] ['grʌmblɪŋ] [mɪ'sænθrəpi] .

and	grumbling	misanthropy	.
和	抱怨	厌世	.

我有点厌倦了放荡不羁的情歌、边境传说、矫揉造作的悲伤和怨天尤人的愤世嫉俗。

[aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [siː] ['sʌmθɪŋ] ['həʊlsəm] , ['nætʃ(ə)rəl] , [ænd; ənd]['næʃ(ə)nəl] .

I	want	to	see	something	wholesome	,	natural	,	and	national	.
我	想	到	看	某物	健康	,	自然的	,	和	国家的	.

我想看到一些健康、自然、具有民族特色的东西。

[ðə; ði] [best] [θɪŋ] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ə'merɪkən] ['raɪtə(r)][kæn; kən][duː; də] ,

The	best	thing	a	young	American	writer	can	do	,
这	最好的	事物	一个	年轻的	美国人	作家	能	做	,

美国年轻作家能做的最好的事，

[ɪz][tuː; tə] [fə'get] [ðæt] ['eni] ['bɒdi] ['evə(r)] [rəʊt] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] ; [ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɔːl] [θɪŋz] ,

is	to	forget	that	any	body	ever	wrote	before	him	;	and	above	all	things	,
是	到	忘记	那	任何	身体	曾经	写道	前	他	;	和	多于	全部	事物	,

就是忘记在他之前有任何一个人写过东西；而且最重要的是，

[ðæt] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [sʌtʃ] ['kætəpɪləz] [æz; əz] ['krɪtɪks] [ɪn] [ðɪs] [wɜːld] .

that	there	are	such	caterpillars	as	critics	in	this	world	.
那	那里	是	这样的	毛毛虫	作为	评论家	在	这	世界	.

世界上竟然有像毛毛虫一样的评论家。

" [frɒm; frəm][dʒeɪ] . ['fɛnɪˌmɔːr] ['kuːpə(r)] .

"	FROM	J	.	FENIMORE	COOPER	.
"	从	J	.	芬尼莫尔	库珀	.

“来自 J. FENIMORE COOPER。

" [ðə; ði] [saʊθ] [ɪz] [fʊl] [ɒv; əv]['tælənt] ,

"	The	south	is	full	of	talent	,
"	这	南	是	满的	的	天赋	,

南方人才济济，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['leʒə(r)] [ɒv; əv][ɪts] ['dʒentlmən] [ɔːt] [tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l][ðem; ðəm][tuː; tə] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['friːli]

and	the	leisure	of	its	gentlemen	ought	to	enable	them	to	bring	it	freely
和	这	闲暇	的	它是	先生们	应该	到	使能够	他们	到	带来	它	自由

['ɪntuː]['ækʃ(ə)n] .

into	action	.
进入	行动	.

绅士们的闲暇时间应该足以让他们自由地将其付诸实施。

[ai] [meɪd] ['meni] [ə'kweɪntəns] , [ɪn] ['ɜːli] [juːθ] , [ə'mʌŋ] [jɔː(r); jə(r)] ['dʒentlmən] ,

I	made	many	acquaintances	,	in	early	youth	,	among	your	gentlemen	,
我	制成	许多	熟人	,	在	早期的	青年	,	之中	你的	先生们	,

我年轻时就结识了你们当中许多绅士，

[huːm] [ai][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [ɪs'tiːmd] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] ['mænlinəs] , ['fræŋknəs] , [ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒəns]

whom	I	have	always	esteemed	for	their	manliness	,	frankness	,	and	intelligence
谁	我	有	总是	尊敬的	为了	他们的	男子气概	,	坦率	,	和	智力

.

:

.

我一直很敬佩他们的男子气概、坦率和智慧。

[ɪf] [sʌm; səm] , [huːm] [ai][kʊd; kəd] [neɪm] , [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [ə'raʊz] [frɒm; frəm][ðeə(r)] ['leθədʒi] ,

If	some	,	whom	I	could	name	,	were	to	arouse	from	their	lethargy	,
如果	一些	,	谁	我	可以	姓名	,	是	到	引起	从	他们的	昏睡	,

如果我能说出某些人的名字，他们能够从昏睡中苏醒过来，

[juː; jʊ] [wʊd] [nɒt][biː; bi] ['drɪvn] [tuː; tə] [ə'plai] [tuː; tə] ['eni] [wʌn][ɒn] [ðɪs] [saɪd][ðə; ði][pə'təʊmək][fɔː(r); fə(r)]

you	would	not	be	driven	to	apply	to	any	one	on	this	side	the	Potomac	for
你	会	不是	是	驱动	到	申请	到	任何	一	在	这	边	这	波托马克河	为了

[ə'sɪstəns] .

assistance	.
协助	.

你不会被迫向波托马克河这边的任何人寻求帮助。

" [frɒm; frəm][dʒeɪ] . [piː] . ['kenədi] .

"	FROM	J	.	P	.	KENNEDY	.
"	从	J	.	P	.	肯尼迪	.

来自 JP 肯尼迪。

" [ai][hæv; həv] [rɪ'siːvd] [jɔː(r); jə(r)] [prə'spektəs] , [ə'lɒŋ] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)]['letə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] 1st ['ɪnstənt] .

"	I	have	received	your	prospectus	,	along	with	your	letter	of	the	1st	instant	.
"	我	有	已收到	你的	招股说明书	,	沿着	和	你的	信	的	这	1st	立即的	.

“我已收到贵方的招股说明书以及贵方1号的来信。”

[ˌaɪ 'tiː] [gɪvz] [ˌem 'iː] [greɪt] ['pleʒə(r)] [tuː; tə] [pə'siːv] [səʊ][dʒʌst][æn; ən]['estɪmət; 'estɪmeɪt][ɒv; əv][ðə; ði]['vælјuː]

It	gives	me	great	pleasure	to	perceive	so	just	an	estimate	of	the	value
它	给予	我	伟大的	乐趣	到	感知	所以	只是	一个	估计	的	这	价值

[ɒv; əv] ['lɪtərəri] ['entəpraɪz] [æz; əz] [ðæt] ['ɪndəˌkeɪtɪd][baɪ][jɔː(r); jə(r)] [ə'naʊnsmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] - ['sʌðən]

of	literary	enterprise	as	that	indicated	by	your	announcement	of	the	'	Southern
的	文学	企业	作为	那	表明的	经过	你的	公告	的	这	-	南方

['lɪtərəri] ['mesɪndʒə(r)] . -

Literary	Messenger	.	'
文学	信使	.	-

看到您对《南方文学信使》的创办如此肯定文学事业的价值，我感到非常高兴。

[ə; eɪ] [wɜːk] [ɒv; əv] [ðɪs] [kaɪnd][ɪz] [djuː] [tuː; tə][ðə; ði]['tæləns][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['nəʊb(ə)l] [steɪt] ,

A	work	of	this	kind	is	due	to	the	talents	of	your	noble	state	,
一个	工作	的	这	种类	是	到期的	到	这	天赋	的	你的	高贵	状态	,

如此杰作的完成，归功于贵国的卓越才能。

[ænd; ənd][ai] [daʊt] [nɒt] [wɪl] [biː; bi] [rɪ'siːvd] [wɪð] [ə; eɪ] [prɒmpt] [ɪn'kʌrɪdʒmənt] .

and	I	doubt	not	will	be	received	with	a	prompt	encouragement	.
和	我	怀疑	不是	将要	是	已收到	和	一个	迅速的	鼓励	.

我怀疑这不会立即得到鼓励。

" [frɒm; frəm] [dʒɒn] ['kwinsi] ['ædəmz] .

"	FROM	JOHN	QUINCY	ADAMS	.
"	从	约翰	昆西	亚当斯	.

“来自约翰·昆西·亚当斯。

" [jɔː(r); jə(r)] [dɪ'zaɪn] [ɪz][səʊ]['lɔːdəb(ə)l] , [ðæt] [aɪ] [wʊd] ['glædli] [kən'trɪbjuːt] [tuː; tə][ɪts][prə'məʊʃ(ə)n] ;

"	Your	design	is	so	laudable	,	that	I	would	gladly	contribute	to	its	promotion	;
"	你的	设计	是	所以	值得称赞	,	那	我	会	乐意	贡献	到	它是	晋升	;

“您的设计非常出色，我乐意为推广它做出贡献；

[bʌt; bət][ðə; ði][ˌpɪəri'ɒdɪk(ə)l]['lɪtərətʃə(r); 'lɪtərətʃə][ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [siːm] [tuː; tə][biː; bi]['rɑːðə(r)]

but	the	periodical	literature	of	the	country	seems	to	be	rather
但	这	期刊	文学	的	这	国家	似乎	到	是	相当

[ˌsuːpərə'bʌndənt; ˌsjuːpərə'bʌndənt][ðæn; ðən]['skænti] .

superabundant	than	scanty	.
超级丰富的	比	稀少	.

但该国的期刊文献似乎与其说是匮乏，不如说是过剩。

[ðə; ði] [dɪˌzɪdə'rɑːtəm] [ɪz][ɒv; əv] ['kwɒlətɪ] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] ['kwɒntətɪ] .

The	desideratum	is	of	quality	rather	than	quantity	.
这	理想	是	的	质量	相当	比	数量	.

我们所追求的是质量而非数量。

" [frɒm; frəm]['piːtə(r)][ə; eɪ] . [braʊn] .

"	FROM	PETER	A	.	BROWNE	.
"	从	彼得	一个	.	布朗	.

来自彼得·A·布朗。

" [ɔːl'ðəʊ] [juː; jʊ][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] ['tʃəʊzn] [wʌn] [les] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ə'sɪst] [juː; jʊ] ,

"	Although	you	could	not	have	chosen	one	less	able	to	assist	you	,
"	虽然	你	可以	不是	有	选定	一	较少的有能力的		到	协助	你	,

“尽管你不可能找到比他更不称职的帮手了，

['əʊɪŋ] [tuː; tə][maɪ] ['njuːmərəs] [prə'feʃən(ə)l] [en'geɪdʒmənts] ,

owing	to	my	numerous	professional	engagements	,
欠款	到	我的	很多的	专业的	订婚	,

由于我有很多工作安排，

[wɪtʃ] [dɪ'praɪv] [ˌem 'iː][ɒv; əv][ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv] ['dɪpɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['saɪəns] , [ɔː(r)]

which	deprive	me	of	the	pleasure	of	dipping	into	the	other	sciences	,	or
哪个	剥夺	我	的	这	乐趣	的	浸渍	进入	这	其他	科学	,	或者

['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] ,

literature	,
文学	,

这使我失去了涉猎其他科学或文学的乐趣。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [kən'trɪbjuːt] [maɪ][maɪt] , [ænd; ənd] [sɪn'sɪəli] [wɪʃ] [juː; jʊ] [sək'ses] .

I	am	willing	to	contribute	my	mite	,	and	sincerely	wish	you	success	.
我	是	愿意的	到	贡献	我的	螨虫	,	和	真挚地	希望	你	成功	.

我愿贡献自己的一份力量，并衷心祝愿您成功。

" [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['sʌðən] ['lɪtərəri] ['mesɪndʒə(r)] .

"	For	the	Southern	Literary	Messenger	.
"	为了	这	南方	文学	信使	.

“致南方文学信使。”

['sʌðən] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] .

SOUTHERN	LITERATURE	.
南部	文学	.

南方文学。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌʌndə'stʊd] [ðæt] [ðə; ði][fɜːst]['nʌmbə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] " ['mesɪndʒə(r)] ,

It	is	understood	that	the	first	number	of	the	"	Messenger	,
它	是	理解	那	这	第一的	数字	的	这	"	信使	,

据了解，“信使”的第一个号码是

" [wɪl] [biː; bi] [sent] [fɔːθ] [baɪ] [ɪts] ['pʌblɪʃə(r)] , [æz; əz] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ɒv; əv] [ˌpaɪə'nɪə(r)] ,

"	will	be	sent	forth	by	its	Publisher	,	as	a	kind	of	pioneer	,
"	将要	是	发送	前进	经过	它是	出版商	,	作为	一个	种类	的	先锋	,

“将由其出版商派遣出去，作为一种先驱者，

[tuː; tə] [spaɪ] [aʊt] [ðə; ði] [lænd] [ɒv; əv] ['lɪtərəri] ['prɒmɪs] ,

to	spy	out	the	land	of	literary	promise	,
到	间谍	出去	这	土地	的	文学	承诺	,

去探寻文学的希望之地，

[ænd; ənd] [tuː; tə] [rɪ'pɔːt] ['weðə(r)] [ðə; ði] [seɪm] [biː; bi] ['fruːtf(ə)l] [ɔː(r)] ['bærən] , [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [ri'zɔlv]

and	to	report	whether	the	same	be	fruitful	or	barren	,	before	he	resolves
和	到	报告	无论	这	相同的	是	卓有成效	或者	荒芜	,	前	他	解决

[ə'pɒn] ['fjuːtʃə(r)] ['ækʃ(ə)n] .

upon	future	action	.
之上	未来	行动	.

并汇报该做法是否成功或失败，然后再决定下一步行动。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] ['mɔːtɪfaɪɪŋ] [dɪ'skʌvəri] , [ɪf] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['kaɪndnəs] [ænd; ənd] [gʊd] [wɪl] ,

It	would	be	a	mortifying	discovery	,	if	instead	of	kindness	and	good	will	,
它	会	是	一个	令人羞愧	发现	,	如果	反而	的	仁慈	和	好的	将要	,

如果发现结果不是出于善意和友好，而是其他原因，那将是一件令人羞愧的事情。

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ri'pʌls] [baɪ] [ðə; ði] ['kəʊldnəs] [ænd; ənd] [nɪ'glekt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [və'dʒɪniə] ['pʌblɪk] .

he	should	be	repulsed	by	the	coldness	and	neglect	of	a	Virginia	public	.
他	应该	是	反感	经过	这	寒冷	和	忽视	的	一个	弗吉尼亚州	民众	.

他应该对弗吉尼亚州公众的冷漠和忽视感到愤慨。

['hʌndrədz] [ɒv; əv] ['sɪmələ(r)] [ˌpʌblɪ'keɪʃnz] [θraɪv] [ænd; ənd] ['prɒspə(r)] [nɔːθ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pə'təʊmək] ,

Hundreds	of	similar	publications	thrive	and	prosper	north	of	the	Potomac	,
数百	的	相似的	出版物	蓬勃发展	和	繁荣	北	的	这	波托马克河	,

在波托马克河北岸，数百种类似的出版物蓬勃发展。

[sə'steɪnd] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [baɪ] [ðə; ði] ['lɪbərəl] [hænd] [ɒv; əv] ['pætrənɪdʒ] .

sustained	as	they	are	by	the	liberal	hand	of	patronage	.
持续	作为	他们	是	经过	这	自由主义	手	的	赞助	.

它们得以维持，全赖于慷慨的赞助。

[ʃæl; ʃəl] [nɒt] [wʌn] [biː; bi] [sə'pɔːrtɪd] [ɪn] [ðə; ði] [həʊl] [saʊθ] ?

Shall	not	one	be	supported	in	the	whole	south	?
将	不是	一	是	有	在	这	所有的	南	?

难道整个南方都不应该支持一个人吗?

[ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɒv; əv] [greɪt] [ɪm'pɔːt(ə)ns] ;

This	is	a	question	of	great	importance	;
这	是	一个	问题	的	伟大的	重要性	;

这是一个非常重要的问题；

— [ænd; ənd] [wʌn] [wɪtʃ] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] ['ɑːnsə(r)d] [wɪð] ['səʊbə(r)] ['ɜːnɪstnəs] [baɪ] [ɔːl] [huː] [set]

—	and	one	which	ought	to	be	answered	with	sober	earnestness	by	all	who	set
—	和	一	哪个	应该	到	是	回答	和	清醒	认真	经过	全部	WHO	放

['eni] ['væljuː] [ə'pɒn] ['pʌblɪk] ['kærəktə(r)] ,

any	value	upon	public	character	,
任何	价值	之上	民众	特点	,

——所有重视公众品格的人都应该以严肃认真的态度来回答这个问题。

[ɔː(r)] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [liːst] [dɪ'griː] ['dʒeləs] [ɒv; əv] [ðæt] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['ɒnə(r)] [ænd; ənd] ['dɪgnəti]

or	who	are	in	the	least	degree	jealous	of	that	individual	honor	and	dignity
或者	WHO	是	在	这	至少	程度	嫉妒的	的	那	个人	荣誉	和	尊严

[wɪtʃ] [ɪz] [ɪn] [sʌm; səm] ['meʒə(r)] [kə'nektɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['ɒnə(r)] [ænd; ənd] ['dɪgnəti] [ɒv; əv] [ðə; ði] [steɪt] .

which	is	in	some	measure	connected	with	the	honor	and	dignity	of	the	state	.
哪个	是	在	一些	措施	连接	和	这	荣誉	和	尊严	的	这	状态	.

或者说，他们对个人荣誉和尊严抱有丝毫嫉妒，因为个人荣誉和尊严在某种程度上与国家的荣誉和尊严息息相关。

[ɑː(r); ə(r)][wiː; wi][tuː; tə][biː; bi] [duːmd] [fər'evə(r)][tuː; tə][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] ['væsəlɪdʒ] [tuː; tə]['aʊə(r)] ['nɔːðən]

Are	we	to	be	doomed	forever	to	a	kind	of	vassalage	to	our	northern
是	我们	到	是	注定失败	永远	到	一个	种类	的	附庸关系	到	我们的	北方

['neɪbəz] — [ə; eɪ] [dɪ'pendəns] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] ['lɪtərəri] [fuːd] [ə'pɒn]['aʊə(r)] ['breðrən] ,

neighbors	—	a	dependance	for	our	literary	food	upon	our	brethren	,
邻居	—	一个	依赖	为了	我们的	文学	食物	之上	我们的	弟兄们	,

难道我们注定要永远臣服于北方的邻国，在文学创作上依赖我们的兄弟国家吗?

[huːz] [suːˌpɪəri'ɒrəti][ɪn][ɔːl][ðə; ði] [greɪt] [pɔɪnts] [ɒv; əv] ['kærəktə(r)] , — [ɪn]['vælə(r)] — ['eləkwəns] [ænd; ənd]

whose	superiority	in	all	the	great	points	of	character	,	—	in	valor	—	eloquence	and
谁	优势	在	全部	这	伟大的	积分	的	特点	,	—	在	勇气	—	口才	和

['pætriətɪzəm; 'peɪtriətɪzəm] ,

patriotism	,
爱国主义	,

他在品格的所有重要方面都表现出卓越的才能，包括勇气、口才和爱国情怀。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][nəʊ][waɪz] [dɪ'spəʊzd] [tuː; tə][əd'mɪt] ?

we	are	no	wise	disposed	to	admit	?
我们	是	不	明智的	处置	到	承认	?

我们难道不该明智地承认吗?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɒt] [ˌɔːltə'geðə(r)] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [ðæt] [ɪn] [ðɪs] [ɪk'stensɪv] ['kɒmənwelθ] ,

Is	it	not	altogether	extraordinary	that	in	this	extensive	commonwealth	,
是	它	不是	共	非凡的	那	在	这	广泛的	联邦	,

在这个幅员辽阔的联邦中，难道不令人感到十分奇怪吗?

[kən'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] [waɪt] [ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['ʌpwədz] [ɒv; əv][sɪks] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [səʊlz] — [ə; eɪ]

containing	a	white	population	of	upwards	of	six	hundred	thousand	souls	—	a
包含	一个	白色的	人口	的	向上	的	六	百	千	灵魂	—	一个

[vɑːst] [diːl] [ɒv; əv] [ˌægrɪ'kʌltʃərəl] [welθ] ,

vast	deal	of	agricultural	wealth	,
广阔的	交易	的	农业	财富	,

拥有超过六十万白人人口——大量的农业财富，

[ænd; ənd][ɪ'njuːmərəb(ə)l] [p'ɜːsənz] [ɒv; əv][bəuθ]['seksɪz] ,

and	innumerable	persons	of	both	sexes	,
和	无数	人	的	两个都	性别	,

以及无数男女，

[huː] [ɪn'dʒɔɪ][bəuθ] ['leʒə(r)] [ænd; ənd] ['æfluəns] — [ðeə(r)][ɪz][nɒt][wʌn] ['spɒlətri] [ˌpɪəri'ɒdɪk(ə)l] [ɪk'skluːsɪvli]

who	enjoy	both	leisure	and	affluence	—	there	is	not	one	solitary	periodical	exclusively
WHO	享受	两个都	闲暇	和	富裕	—	那里	是	不是	一	孤	期刊	只

['lɪtərəri] ?

literary	?
文学	?

那些既享受休闲又富裕的人——难道就没有一份完全是文学类的期刊吗?

[wɒt] [ɪz][ðə; ði] [kɔːz] ?

What	is	the	cause	?
什么	是	这	原因	?

原因是什么?

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] ['bɒrəʊ] ['aʊə(r)][pə'lɪtɪk(ə)l] , — [rɪ'lɪdʒəs] ,

We	are	not	willing	to	borrow	our	political	,	—	religious	,
我们	是	不是	愿意的	到	借	我们的	政治的	,	—	宗教	,

我们不愿借用我们的政治、宗教、

[ɔː(r)]['iːv(ə)n]['aʊə(r)] [ˌægrɪ'kʌltʃərəl] ['nəʊʃ(ə)nz][frɒm; frəm][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd][ɒv; əv]['meɪs(ə)n][ænd; ənd]['dɪksənz]

or	even	our	agricultural	notions	from	the	other	side	of	Mason	and	Dixon's
或者	甚至	我们的	农业	概念	从	这	其他	边	的	石匠	和	迪克森的

[laɪn] ,

line	,
线	,

甚至是我们来自梅森-迪克逊线另一侧的农业观念，

[ænd; ənd][wiː; wi] ['dʒenərəsli] ['pætrənaɪz] ['veəriəs] [də'mestɪk] ['dʒɜːrnl] [dɪ'vəʊtɪd] [tuː; tə] [ðəʊz] ['sevrəl]

and	we	generously	patronize	various	domestic	journals	devoted	to	those	several
和	我们	慷慨地	惠顾	各种各样的	国内的	期刊	奉献	到	那些	一些

['sʌbdʒɪkts] .

subjects	.
主题	.

我们慷慨赞助各种致力于这些主题的国内期刊。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][wiː; wi][kən'sɪdə(r)][ðə; ði] ['wɜːðɪ] [dɪ'sendənts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɪlgrɪmz] — [ɒv; əv][ðə; ði]

Why	should	we	consider	the	worthy	descendants	of	the	pilgrims	—	of	the
为什么	应该	我们	考虑	这	值得	后代	的	这	朝圣者	—	的	这

['hɒləndə(r)] [ɒv; əv] [ˌmæn'hætn] ,

Hollanders	of	Manhattan	,
荷兰人	的	曼哈顿	,

我们为什么要考虑那些值得尊敬的朝圣者后裔——曼哈顿荷兰人的后裔?

[ɔː(r)][ðə; ði]['dʒɜːmən] [æd'ventʃəəz] [ɒv; əv] [ˌpensl'veɪniə] ,

or	the	German	adventurers	of	Pennsylvania	,
或者	这	德语	冒险者	的	宾夕法尼亚州	,

或者宾夕法尼亚的德国冒险家们，

[æz; əz] [ɪk'skluːsɪvli] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə]['keɪtə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es][ɪn]['aʊə(r)] ['tʃɔɪsɪst] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['ælɪmənt] ?

as	exclusively	entitled	to	cater	for	us	in	our	choicest	intellectual	aliment	?
作为	只	标题	到	迎合	为了	我们	在	我们的	精选	知识分子	食物	?

是否拥有独家权利，为我们奉上最优质的精神食粮?

[ʃæl; ʃəl][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [sed] [ðæt] [ðə; ði]['empaɪə(r)][ɒv; əv]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][hæz; həz][nəʊ] [ˌdʒiːə'græfɪk(ə)l]

Shall	it	be	said	that	the	empire	of	literature	has	no	geographical
将	它	是	说	那	这	帝国	的	文学	有	不	地理

['baʊndriz] ,

boundaries	,
边界	,

可以说文学帝国没有地理边界吗?

[ænd; ənd] [ðæt] ['ləʊk(ə)l] ['dʒeləsi] [ɔːt] [nɒt][tuː; tə] [dɪ'stɜːb] [ɪts] ['hɑːməni] ?

and	that	local	jealousies	ought	not	to	disturb	its	harmony	?
和	那	当地的	嫉妒	应该	不是	到	打扰	它是	和谐	?

地方间的嫉妒不应该破坏它的和谐?

[tuː; tə] [ðɪs] [ðeə(r)][ɪz][æn; ən] ['ɒbviəs] ['ɑːnsə(r)] .

To	this	there	is	an	obvious	answer	.
到	这	那里	是	一个	明显的	回答	.

对此，答案显而易见。

[ɪf] [wiː; wi] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə][biː; bi] [kən'sjuːməz] [ɒv; əv] ['nɔːðən] [prə'dʌkʃ(ə)nz] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)]

If	we	continue	to	be	consumers	of	northern	productions	,	we	shall	never
如果	我们	继续	到	是	消费者	的	北方	作品	,	我们	将	绝不

[ɑː'selvz] [bɪ'kʌm] [prə'duːsəz] .

ourselves	become	producers	.
我们自己	变得	生产者	.

如果我们继续做北方产品的消费者，我们自己就永远无法成为生产者。

[wiː; wi] [meɪ] [teɪk] [frɒm; frəm][ðem; ðəm][ðə; ði]['fæbrɪks][ɒv; əv][ðeə(r)] [luːmz] ,

We	may	take	from	them	the	fabrics	of	their	looms	,
我们	可能	拿	从	他们	这	布料	的	他们的	织布机	,

我们可以从他们那里夺走织布机上的布料，

[ænd; ənd] [gɪv] [ɪn] [ɪks'tʃeɪndʒ] [wɪ'ðaʊt] [lɒs] ['aʊə(r)] [ˌægrɪ'kʌltʃərəl] ['prɒdʌkts] — [bʌt; bət] [ɪf] [wiː; wi] [dɪ'pend]

and	give	in	exchange	without	loss	our	agricultural	products	—	but	if	we	depend
和	给	在	交换	没有	损失	我们的	农业	产品	—	但	如果	我们	依赖

[ɪk'skluːsɪvli] [ə'pɒn][ðeə(r)] ['lɪtərəri] [sə'plaɪz] ,

exclusively	upon	their	literary	supplies	,
只	之上	他们的	文学	补给品	,

我们可以用农产品交换而不蒙受损失——但如果我们完全依赖他们的文学作品，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sɜːt(ə)n] [ðæt] [ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv] [ɪn'venʃ(ə)n] [ə'mʌŋ] ['aʊə(r)] [əʊn] [sʌnz] , [wɪl] [biː; bi] [dæmpt] ,

it	is	certain	that	the	spirit	of	invention	among	our	own	sons	,	will	be	damped	,
它	是	肯定	那	这	精神	的	发明	之中	我们的	自己的	儿子们	,	将要	是	阻尼	,

可以肯定的是，我们子孙后代的创新精神将会受到抑制。

[ɪf] [nɒt] [ɪn'taɪəli] [ɪk'stɪŋgwɪʃt; ek'stɪŋgwɪʃt] .

if	not	entirely	extinguished	.
如果	不是	完全	熄灭	.

即使没有完全熄灭。

[ðə; ði]['vælju:][ɒv; əv][ə; eɪ] [də'mestɪk] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði][kaɪnd] ,

The	value	of	a	domestic	publication	of	the	kind	,
这	价值	的	一个	国内的	发布	的	这	种类	,

这类国内出版物的价值，

[kən'sɪsts] [ɪn][ɪts] ['biːɪŋ] [æt; ət][wʌns] [ək'sesəb(ə)l][tuː; tə][ɔːl] [huː] [tʃuːz] [tuː; tə] ['ventʃə(r)] ['ɪntuː][ðə; ði]

consists	in	its	being	at	once	accessible	to	all	who	choose	to	venture	into	the
由	在	它是	存在	在	一次	可访问	到	全部	WHO	选择	到	风险投资	进入	这

[ə'riːnə] [æz; əz] ['raɪvlz] [fɔː(r); fə(r)] [rɪ'naʊn] .

arena	as	rivals	for	renown	.
竞技场	作为	竞争对手	为了	名声	.

其优势在于，所有选择进入这个领域争夺名誉的人都可以参与其中。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪm'pɑːts] [ðə; ði] [seɪm] ['enədʒi] , [ænd; ənd]['eksəsaɪzɪz][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnfluəns] [ə'pɒn] ['ment(ə)l]

It	imparts	the	same	energy	,	and	exercises	the	same	influence	upon	mental
它	赋予	这	相同的	活力	,	和	练习	这	相同的	影响	之上	精神的

[ɪm'pruːvmənt] ,

improvement	,
改进	,

它赋予人同样的能量，并对精神提升产生同样的积极影响。

[ðæt] [ə; eɪ] [reɪl] [rəʊd] [dʌz] [ə'pɒn] [ˌægrɪ'kʌltʃərəl] ['leɪbə(r)] , [wen] ['pɑːsɪŋ] [baɪ]['aʊə(r)] [dɔːz] [ænd; ənd]

that	a	rail	road	does	upon	agricultural	labor	,	when	passing	by	our	doors	and
那	一个	轨	路	做	之上	农业	劳动	,	什么时候	通过	经过	我们的	门	和

[θruː] ['aʊə(r)] [ɪst'eɪts] .

through	our	estates	.
通过	我们的	庄园	.

铁路从我们家门口经过，穿过我们的庄园，会对农业劳动造成怎样的影响。

[ðə; ði] ['lɪtərəri] ['spɪrɪt] [wɪtʃ] [pə:'veid, pə-][sʌm; səm] ['pɔːʃənz] [ɒv; əv] [njuː] ['ɪŋgləndˌ] [ænd; ənd][ðə; ði]

The	literary	spirit	which	pervades	some	portions	of	New	England	and	the
这	文学	精神	哪个	普遍存在	一些	部分	的	新的	英格兰	和	这

['nɔːðən] ['sɪtɪz] ,

northern	cities	,
北方	城市	,

新英格兰部分地区和北部城市弥漫着浓厚的文学氛围

[wʊd] ['nevə(r)][hæv; həv] [ɪg'zɪstɪd] , [æt; ət] [liːst] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [dɪ'griː] ,

would	never	have	existed	,	at	least	in	the	same	degree	,
会	绝不	有	存在	,	在	至少	在	这	相同的	程度	,

至少不会以同样的程度存在。

[ɪf] [ðə; ði] ['dʒɜːrnl] [ænd; ənd] [rɪ'pɒzətriz] [dɪ'zaɪnd] [tuː; tə] ['tʃerɪʃ] [ænd; ənd] [prə'məʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

if	the	journals	and	repositories	designed	to	cherish	and	promote	it	,
如果	这	期刊	和	仓库	设计	到	珍惜	和	推动	它	,

如果期刊和存储库旨在珍视和推广它，

[hæd; həd] [biːn] [dɪ'raɪvd] [ɪk'sklu:sɪvli] [frɒm; frəm] ['lʌndən] [ænd; ənd] ['edɪnbrə] .

had	been	derived	exclusively	from	London	and	Edinburgh	.
有	到过	衍生的	只	从	伦敦	和	爱丁堡	.

全部源自伦敦和爱丁堡。

[ɪn] [laɪk] ['mænə(r)] , [ɪf] [wiː; wi] [lʊk] [ɪn'taɪəli] [tuː; tə] ['bɒstən] , [njuː] [jɔːk] [ɔː(r)] [ˌfɪlə'delfiə] ,

In	like	manner	,	if	we	look	entirely	to	Boston	,	New	York	or	Philadelphia	,
在	喜欢	方式	,	如果	我们	看	完全	到	波士顿	,	新的	约克	或者	费城	,

同样地，如果我们只看波士顿、纽约或费城，

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['ment(ə)l] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ænd; ənd][ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən] , [wɪtʃ] [sʌtʃ] [ˌpʌblɪ'keɪʃnz]

for	that	delightful	mental	enjoyment	and	recreation	,	which	such	publications
为了	那	愉快	精神的	享受	和	娱乐	,	哪个	这样的	出版物

[ə'fɔːd] ,

afford	,
买得起	,

为了获得此类出版物所能带来的愉悦精神享受和休闲，

[wiː; wi][mʌst; məst] ['kɒntent] [ɑː'selvz] [wɪð] ['biːɪŋ] [ðə; ði] ['ridər] [ænd; ənd][əd'maiərə][ɒv; əv] ['ʌðə(r)]

we	must	content	ourselves	with	being	the	readers	and	admirers	of	other
我们	必须	内容	我们自己	和	存在	这	读者	和	仰慕者	的	其他

[menz] [θɔːts] ,

men's	thoughts	,
男士	想法	,

我们只能满足于成为他人思想的读者和欣赏者。

[ænd; ənd] [luːz] [ɔːl] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] ['stɜːrɪŋ] [ʌp]['aʊə(r)] [əʊn] [maɪndz] , [ænd; ənd] ['briːðɪŋ] [fɔːθ]

and	lose	all	opportunity	of	stirring	up	our	own	minds	,	and	breathing	forth
和	失去	全部	机会	的	搅拌	向上	我们的	自己的	思想	,	和	呼吸	前进

['aʊə(r)] [əʊn] [ˌmedɪ'teɪʃənz] .

our	own	meditations	.
我们的	自己的	冥想	.

并失去所有激发我们自身思想、表达我们自身冥想的机会。

[ɪn] ['ʌðə(r)] [wɜːdz] , [wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi]['sætɪsfaɪd][tuː; tə] [pɑː'teɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] [fiːst] ,

In	other	words	,	we	must	be	satisfied	to	partake	of	the	feast	,
在	其他	字	,	我们	必须	是	使满意	到	参加	的	这	盛宴	,

换句话说，我们必须满足于参与这场盛宴。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][set] [bɪ'fɔː(r)] [ˌjuː 'es][baɪ]['aʊə(r)][mɔː(r)] [ɪn'dʌstriəs] [ænd; ənd] ['entəpraɪzɪŋ] ['kʌntrimən] ,

as	it	is	set	before	us	by	our	more	industrious	and	enterprising	countrymen	,
作为	它	是	放	前	我们	经过	我们的	更多的	勤劳	和	进取	同胞们	,

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌp(ə)rəd'ventʃə; pɜːr-] ,

and	if	peradventure	,
和	如果	或者	,

正如我们那些勤劳进取的同胞们为我们设定的那样，而且，如果万一，

[ðə; ði] ['kʊkəri] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [biː; bi] [ˌɔːltə'geðə(r)] [tuː; tə] ['aʊə(r)] [teɪst] , [wiː; wi] [mʌst; məst] , [ˌnevəðə'les] ,

the	cookery	should	not	be	altogether	to	our	taste	,	we	must	,	nevertheless	,
这	烹饪	应该	不是	是	共	到	我们的	品尝	,	我们	必须	,	尽管如此	,

[wɪð] ['aʊə(r)] [ˌkærəktə'rɪstɪk] ['kɜːtəsi] ,

with	our	characteristic	courtesy	,
和	我们的	特征	礼貌	,

菜肴不必完全符合我们的口味，但我们仍须以我们特有的礼貌来对待。

[biː; bi] ['θæŋkfl] , — [ænd; ənd] [laɪk] ['ɒnɪst] ['sæntʃoʊ] , " [bɪd] [gɒd] [bles] [ðə; ði] ['gɪvə(r)] .

be	thankful	,	—	and	like	honest	Sancho	,	"	bid	God	bless	the	giver	.
是	感恩	,	—	和	喜欢	诚实的	桑乔	,	"	出价	上帝	保佑	这	赠予者	.

要心存感激，就像诚实的桑乔一样，“愿上帝保佑施予者”。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɒt] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [biː; bi] ['ɪntɪmeɪtɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['ærɪˌstɑːrki] [ɒv; əv] [ðə; ði] [nɔːθ] [ænd; ənd]

"	It	is	not	intended	to	be	intimated	that	the	aristarchy	of	the	north	and
"	它	是	不是	故意的	到	是	暗示	那	这	贵族	的	这	北	和

[iːst] ,

east	,
东方	,

“这并非暗示北方和东方的贵族，

['tʃerɪʃ] ['eni] [ˌʌn'kaɪnd] ['fiːlɪŋz] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['lɪtərəri] [kleɪmz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [saʊθ] .

cherish	any	unkind	feelings	towards	the	literary	claims	of	the	south	.
珍惜	任何	不友善	情怀	向	这	文学	索赔	的	这	南	.

不要对南方文学主张抱有任何不友善的情绪。

[əʊ] [nəʊ] !

Oh	no	!
哦	不	!

哦不！

[ɪn] [truːθ] , [ðeɪ] [hæv; həv] [nəʊ] [kɔːz] [ˌwɒtsəʊ'evə(r)] , ['aɪðə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ˌʌn'kaɪndnəs] [ɔː(r)] ['dʒeləsi] .

In	truth	,	they	have	no	cause	whatsoever	,	either	for	unkindness	or	jealousy	.
在	真相	,	他们	有	不	原因	任何	,	任何一个	为了	不友善	或者	妒忌	.

事实上，他们没有任何理由心怀恶意或嫉妒。

[ɪf] [wiː; wi] ['əʊnli] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] ['pætrənaɪz] [ðeə(r)] [ˌmʌltɪ'tjuːdɪnəs] ['mægəziːnz] ,

If	we	only	continue	to	patronize	their	multitudinous	magazines	,
如果	我们	仅有的	继续	到	惠顾	他们的	众多	杂志	,

如果我们继续光顾他们种类繁多的杂志，

[ðeɪ] [wɪl] ['pɒkɪt] ['aʊə(r)] ['mʌni] [ænd; ənd] [preɪz] [ˌjuː 'es][æz; əz][ə; eɪ] ['veri] ['dʒenərəs] [ænd; ənd]

they	will	pocket	our	money	and	praise	us	as	a	very	generous	and
他们	将要	口袋	我们的	钱	和	称赞	我们	作为	一个	非常	慷慨的	和

['ʃɪvəlrəs] [reɪs] ;

chivalrous	race	;
骑士精神	种族	;

他们会把我们的钱装进自己的口袋，然后称赞我们是一个非常慷慨、有骑士精神的民族；

[ɔː(r)] [ɪf] , [pə'tʃɑːns] , [sʌm; səm]['dʒuːvɪˌnaɪl]['drɑːmə] , [ɔː(r)]['pəʊɪm] , [ɔː(r)][sʌm; səm]['greɪvə(r)][ˌdjuːəʊ'desɪˌməʊ]

or	if	,	perchance	,	some	juvenile	drama	,	or	poem	,	or	some	graver	duodecimo
或者	如果	,	或许	,	一些	少年	戏剧	,	或者	诗	,	或者	一些	刻刀	十二

[ɒv; əv] ['sʌðən] [ˌmænju'fæktʃə(r)] ,

of	southern	manufacture	,
的	南部	生产	,

或者，或许是一些青少年戏剧、诗歌，或者南方制造的一些更严肃的十二行诗，

[ʃʊd; ʃəd] [faɪnd] [ɪts] [weɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] [siːts] [ɒv; əv] ['lɜːnɪŋ] [ænd; ənd] ['krɪtɪsɪzəm] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði]

should	find	its	way	to	the	seats	of	learning	and	criticism	beyond	the
应该	寻找	它是	方式	到	这	座位	的	学习	和	批评	超过	这

[ˌsʌskwə'hænə] ,

Susquehanna	,
萨斯奎哈纳河	,

它应该传播到萨斯奎哈纳河以外的学术和评论中心。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [æn; ən] ['iːv(ə)n] [tʃɑːns] , [ðæt] [ɪn] ['ɔːdə(r)] [tuː; tə] [prɪ'zɜːv] [ðə; ði] [mə'nɒpəli] [ɒv; əv] [ðə; ði]

it	is	an	even	chance	,	that	in	order	to	preserve	the	monopoly	of	the
它	是	一个	甚至	机会	,	那	在	命令	到	保存	这	垄断	的	这

['sʌðən] ['mɑːkɪt] ,

southern	market	,
南部	市场	,

为了维护南方市场的垄断地位，很有可能……

[ðeɪ] [wɪl] [dəʊl] [aʊt] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] [ə; eɪ] ['mɒdɪkəm] [ɒv; əv] [preɪz] ,

they	will	dole	out	to	us	a	modicum	of	praise	,
他们	将要	救济金	出去	到	我们	一个	少量	的	称赞	,

他们会给我们一点赞扬，

[ænd; ənd] ['rendə(r)] [sʌm; səm] [feɪnt] ['trɪbjuːt] [tuː; tə] ['raɪzɪŋ] ['merɪt] .

and	render	some	faint	tribute	to	rising	merit	.
和	使成为	一些	头晕的	贡	到	上升	优点	.

对不断涌现的功绩表示些许微弱的敬意。

[wɪ'ðaʊt] ['ðeəfɔː(r)] [ɪn'tendɪŋ] ['eni] [θɪŋ] [ɪn'vɪdiəs] ,

Without	therefore	intending	any	thing	invidious	,
没有	所以	意图	任何	事物	令人厌恶的	,

因此，并非出于任何恶意，

[ɔː(r)] [wɪ'ðaʊt] ['tʃerɪʃɪŋ] ['eni] [ˌʌn'kaɪnd] [ɔː(r)] [ʌn'mænli] ['sentɪmənt] [tə'wɔːdz] ['aʊə(r)] [pə'lɪtɪk(ə)l]

or	without	cherishing	any	unkind	or	unmanly	sentiment	towards	our	political
或者	没有	珍惜	任何	不友善	或者	不男子气概	情绪	向	我们的	政治的

[kən'fedərɪts] ,

confederates	,
南方邦联	,

或者说，我们不会对我们的政治盟友抱有任何不友善或不男子气概的情绪；

[wiː; wi] [ɔːt] [ˌfɔːθ'wɪθ; ˌfɔːθ'wɪð] [tuː; tə] ['bʌk(ə)l] [ɒn] ['aʊə(r)] ['ɑːmə(r)] , [ænd; ənd] [ə'sɜːt] ['aʊə(r)] ['ment(ə)l]

we	ought	forthwith	to	buckle	on	our	armour	,	and	assert	our	mental
我们	应该	立即	到	扣上	在	我们的	盔甲	,	和	断言	我们的	精神的

[ˌɪndɪ'pendəns] .

independence	.
独立	.

我们应该立即披上盔甲，捍卫我们的精神独立。

[ɔːl] [ðeə(r)] [əʊn] ['lɒfti] [ænd; ənd] ['dʒenərəs] ['spɪrɪt] [wɪl] [ə'pruːv] [ðə; ði] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] ,

All	their	own	lofty	and	generous	spirits	will	approve	the	resolution	,
全部	他们的	自己的	高远	和	慷慨的	烈酒	将要	批准	这	解决	,

他们所有高尚而慷慨的品格都会赞同这项决议。

[ænd; ənd] [biː; bi] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [fɜːst] [tuː; tə] ['welkəm] [ðə; ði] [dɔːn] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [braɪtə] ['ɪərə] [ɪn] [ə; eɪ]

and	be	among	the	first	to	welcome	the	dawn	of	a	brighter	era	in	a
和	是	之中	这	第一的	到	欢迎	这	黎明	的	一个	更亮	时代	在	一个

['riːdʒən] [ɒv; əv] [kəm'pærətɪv] ['twaɪlaɪt] .

region	of	comparative	twilight	.
地区	的	比较	暮	.

并成为首批迎接相对黯淡的地区迎来更光明时代的人们之一。

[ðeə(r)] ['ɜːvɪŋ] [ænd; ənd] - , [ðeə(r)] ['evərit] [ænd; ənd] [niːl] , [ðeə(r)] ['kuːpə(r)] [ænd; ənd]

Their	Irvings	and	Pauldings	,	their	Everetts	and	Neals	,	their	Coopers	and
他们的	欧文斯	和	-	,	他们的	埃弗雷茨	和	尼尔斯	,	他们的	库珀斯	和

- , [ðeə(r)] ['kɛnɪdiz] [ænd; ənd] [flɪnts] ,

Verplancks	,	their	Kennedys	and	Flints	,
-	,	他们的	肯尼迪家族	和	燧石	,

他们的欧文和保尔丁，他们的埃弗雷特和尼尔，他们的库珀和弗普兰克，他们的肯尼迪和弗林特，

[ðeə(r)] [ænd; ənd]['braɪənts] , [ðeə(r)] - [ænd; ənd] [sɪgɔrniːz] , [wɪl] [rɪ'dʒɔɪs] [ɪn][ðə; ði]

their	Hallecks	and	Bryants	,	their	Sedgewicks	and	Sigourneys	,	will	rejoice	in	the
他们的	哈莱克斯	和	布莱恩特	,	他们的	-	和	西格妮	,	将要	麾	在	这

[ɪˌmænsɪ'peɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [saʊθ] ,

emancipation	of	the	south	,
解放	的	这	南	,

他们的哈莱克和布莱恩特，他们的塞奇威克和西格尼，都会为南方的解放而欢欣鼓舞。

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['ʃæklz] [wɪtʃ] ['aɪðə(r)] ['ɪndələns] , [ɪn'dɪfrəns] , [ɔː(r)][ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv] ['pleʒə(r)] ,

from	the	shackles	which	either	indolence	,	indifference	,	or	the	love	of	pleasure	,
从	这	镣铐	哪个	任何一个	懒惰	,	漠不关心	,	或者	这	爱	的	乐趣	,

[hæv; həv] [ɪm'pəʊzd] [ə'pɒn] [ˌjuː 'es] .

have	imposed	upon	us	.
有	强加	之上	我们	.

挣脱懒惰、冷漠或贪图享乐强加在我们身上的枷锁。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [tuː] [əʊld] ,

We	are	too	old	,
我们	是	也	老的	,

我们太老了，

[ænd; ənd] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [tuː] [praʊd] [tuː; tə][læg][bɪ'haɪnd]['iːv(ə)n][sʌm; səm][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['jʌŋgə]

and	ought	to	be	too	proud	to	lag	behind	even	some	of	our	younger
和	应该	到	是	也	自豪的	到	落后	在后面	甚至	一些	的	我们的	年轻

['sɪstəz] ,

sisters	,
姐妹	,

我们应该感到骄傲，不忍心落后于一些年轻的姐妹们。

[ɪn][ðə; ði] [ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] [ə'træktɪv] [dɪ'pɑːrtmənts] [ɒv; əv]['hjuːmən]

in	the	cultivation	of	one	of	the	most	attractive	departments	of	human
在	这	栽培	的	一	的	这	最多	吸引人的	部门	的	人类

['nɒlɪdʒ] .

knowledge	.
知识	.

在人类知识中最具吸引力的学科之一的培养中。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['fɒli] [tuː; tə] [bəʊst] [ɒv; əv][pə'lɪtɪk(ə)l] [ə'sendənsi] , [ɒv; əv] ['mɒrəl] ['ɪnfluəns] , [ɒv; əv] [prə'feʃən(ə)l]

It	is	folly	to	boast	of	political	ascendancy	,	of	moral	influence	,	of	professional
它	是	蠢事	到	夸	的	政治的	优势	,	的	道德	影响	,	的	专业的

['emɪnəns] , [ɔː(r)] [ʌn'raɪvld] ['ɒrətri] ,

eminence	,	or	unrivalled	oratory	,
卓越	,	或者	无与伦比	演说	,

夸耀政治地位、道德影响力、专业成就或无与伦比的口才都是愚蠢的。

[wen] , [ɪn][ɔːl][ðə; ði] [kə'rɪnθiən] ['greɪsɪz] [wɪtʃ] [ə'dɔːn] [ðə; ði] ['strʌktʃə(r)] [ɒv; əv][maɪnd] , [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]

when	,	in	all	the	Corinthian	graces	which	adorn	the	structure	of	mind	,	we	are
什么时候	,	在	全部	这	科林斯	恩典	哪个	装饰	这	结构	的	头脑	,	我们	是

[lə'mentəbli; 'læməntəbli] [dɪ'fɪʃ(ə)nt] .

lamentably	deficient	.
令人遗憾的是	不足	.

当我们在装饰心灵结构的哥林多式美德方面严重不足时，我们感到遗憾。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɜːs] [ðæn; ðən] ['fɒli] [tuː; tə] [tɔːk] [ɒv; əv] [ðɪs] " ['eɪnʃənt] [ænd; ənd] [ˌʌn'terˌəˌfaɪd] ['kɒmənwelθ]

It	is	worse	than	folly	to	talk	of	this	"	ancient	and	unterrified	commonwealth
它	是	更糟	比	蠢事	到	讲话	的	这	"	古老的	和	毫不畏惧	联邦

" — [ɪf] [wiː; wi] ['sʌfə(r)] [ɑː'selvz] [tuː; tə] [biː; bi] ['terɪfaɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [aɪ'dɪə] [ɒv; əv] [sə'pɔːtɪŋ] [wʌn]

"	—	if	we	suffer	ourselves	to	be	terrified	at	the	idea	of	supporting	one
"	—	如果	我们	遭受	我们自己	到	是	恐惧	在	这	主意	的	支持	一

[pɔː(r); pʊə(r)][ˌpɪəri'ɒdɪk(ə)l] ,

poor	periodical	,
贫穷的	期刊	,

谈论这个“古老而无所畏惧的联邦”简直比愚蠢还糟糕——如果我们连支持一份不起眼的期刊都感到恐惧，

[dɪ'vəʊtɪd] [tuː; tə] ['letəz] [ænd; ənd]['ment(ə)l] [ɪm'pruːvmənt] .

devoted	to	letters	and	mental	improvement	.
奉献	到	信件	和	精神的	改进	.

致力于文学研究和精神提升。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][æn; ən][ɪn'deləb(ə)l] [rɪ'prəʊtʃ] [tuː; tə][ˌjuː 'es] ,

It	would	be	an	indelible	reproach	to	us	,
它	会	是	一个	不可磨灭	责备	到	我们	,

这将是我们永远无法抹去的耻辱。

[ðæt] [waɪlst] [wiː; wi] [weɪst] [səʊ] ['meni] [θ'aʊzəndz] ['ænjuəli] [ɪn] ['lʌkʃəri] — [waɪlst] [wiː; wi]['skwɒndə(r)]

that	whilst	we	waste	so	many	thousands	annually	in	luxury	—	whilst	we	squander
那	而	我们	浪费	所以	许多	数千	每年	在	奢华	—	而	我们	挥霍

['aʊə(r)] [miːnz] [ɪn] [ɪk'spensɪv] [tʊr] [ɒv; əv][ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən][ænd; ənd] ['pleʒə(r)] ,

our	means	in	expensive	tours	of	recreation	and	pleasure	,
我们的	方法	在	昂贵的	旅游	的	娱乐	和	乐趣	,

我们每年在奢侈品上浪费数千美元——我们把钱挥霍在昂贵的休闲娱乐旅行上，

— [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ɪm'pɒvərɪʃ] ['aʊə(r)] [rɪ'sɔːsɪz] [ɪn] [ɪn'dʌldʒənsiz] [tuː] [grəʊs] [tuː; tə][biː; bi] ['menʃ(ə)nd]

—	and	even	impoverish	our	resources	in	indulgences	too	gross	to	be	mentioned
—	和	甚至	贫困	我们的	资源	在	放纵	也	总的	到	是	提及

— [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə] [kən'trɪbjuːt] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [maɪt] [tə'wɔːdz] ['bɪldɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ]

—	we	should	be	unwilling	to	contribute	a	single	mite	towards	building	up	a
—	我们	应该	是	不情愿	到	贡献	一个	单身的	螨虫	向	建筑	向上	一个

['kærəktə(r)] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [əʊn] ,

character	of	our	own	,
特点	的	我们的	自己的	,

——甚至挥霍我们的资源去沉溺于不堪入目的享乐之中——我们却不愿意为塑造我们自身的品格贡献哪怕一丁点儿东西。

[ænd; ənd] [prə'vaɪdɪŋ] [ðə; ði] [miːnz] [ɒv; əv] [im'bɔdi] [ænd; ənd] ['kɒnsntreɪtɪŋ] [ðə; ði] [nɪ'glektɪd] ['dʒiːniəs]

and	providing	the	means	of	imbodying	and	concentrating	the	neglected	genius
和	提供	这	方法	的	具象化	和	集中	这	被忽视的	天才

[ɒv; əv]['aʊə(r)] ['kʌntri] .

of	our	country	.
的	我们的	国家	.

并为体现和集中我国被忽视的天才提供途径。

[let] [ðə; ði] ['hʌndrədz] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['gɪftɪd] [sʌnz] , ['ðeəfɔː(r)] , [huː] [hæv; həv]['tæləntsl][ænd; ənd]

Let	the	hundreds	of	our	gifted	sons	,	therefore	,	who	have	talents	and
让	这	数百	的	我们的	天才	儿子们	,	所以	,	WHO	有	天赋	和

[ə'kwaiəmənt] ,

acquirements	,
收购	,

因此，让我们数百名才华横溢、学识渊博的儿子们，

[kʌm] [fɔːθ] [tuː; tə] [ðɪs] [wɜːk] [ɒv; əv]['pætriətɪzəm; 'peɪtriətɪzəm] , [wɪð] [ə; eɪ][fɜːm] [ˌrezə'luːʃ(ə)n][tuː; tə]

come	forth	to	this	work	of	patriotism	,	with	a	firm	resolution	to
来	前进	到	这	工作	的	爱国主义	,	和	一个	公司	解决	到

[ˌpɜːsə'vɪə(r)] [ʌn'tɪl] ['vɪktəri] [ɪz] [ə'tʃiːvd] .

persevere	until	victory	is	achieved	.
坚持不懈	直到	胜利	是	已达成	.

投身于这项爱国事业，坚定决心坚持不懈，直至取得胜利。

[let] [ðem; ðəm] [dɪs'mɪs] [ðeə(r)] [ˌæpri'henʃən] ,

Let	them	dismiss	their	apprehensions	,
让	他们	解雇	他们的	担忧	,

让他们消除疑虑吧。

— [ðæt] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][æz; əz] [jet] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ʌn'præktɪst] [ɪn] [ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n] — [ænd; ənd][ðə; ði]

—	that	because	as	yet	they	are	unpractised	in	composition	—	and	the
—	那	因为	作为	然而	他们	是	未经训练的	在	作品	—	和	这

['haɪweɪ] [tuː; tə] ['lɪtərəri] ['emɪnəns] [ɪz] [ɔː'redi] [θrɔŋ, θrɔːŋ] [wɪð] [kəm'petɪtəz] — [ðæt] ,

highway	to	literary	eminence	is	already	thronged	with	competitors	—	that	,
公路	到	文学	卓越	是	已经	熙熙攘攘	和	竞争对手	—	那	,

——因为他们在写作方面还不够熟练——而且通往文学巅峰的道路早已挤满了竞争者——也就是说，

['ðeəfɔː(r)] , [ðə; ði][məʊst] ['vɪgərəs] ['efət] [wɪl] [biː; bi] ['væŋkwɪʃt] [ɪn][ðə; ði] ['kɒntest] .

therefore	,	the	most	vigorous	effort	will	be	vanquished	in	the	contest	.
所以	,	这	最多	蓬勃	努力	将要	是	战败者	在	这	竞赛	.

因此，最努力的一方反而会在比赛中落败。

[ɪn][ðə; ði] [reɪs] [fɔː(r); fə(r)][pə'lɪtɪk(ə)l][ɔː(r)] [prə'feʃən(ə)l] [dɪ'stɪŋkʃn] , [huː] [ɪz] ['ɪnfluənst] [baɪ] [sʌtʃ] ['tɪmɪd]

In	the	race	for	political	or	professional	distinction	,	who	is	influenced	by	such	timid
在	这	种族	为了	政治的	或者	专业的	区别	,	WHO	是	影响	经过	这样的	胆小

[sə'dʒestʃənz] ?

suggestions	?
建议	?

在争夺政治或职业地位的竞争中，谁会受到这种怯懦建议的影响呢?

[ɪn] [ðæt] ['nəʊb(ə)l] [straɪf] ,

In	that	noble	strife	,
在	那	高贵	冲突	,

在那场崇高的斗争中，

[wɪtʃ] ['ænɪmeɪt] ['sʌðən] ['buzəm][tuː; tə][kən'trəʊl][baɪ][ðə; ði]['mædʒɪk][ɒv; əv] ['ɒrətri] [ðə; ði] ['pæʃ(ə)nz]

which	animates	southern	bosoms	to	control	by	the	magic	of	oratory	the	passions
哪个	动画	南部	胸部	到	控制	经过	这	魔法	的	演说	这	激情

[ɒv; əv][ðə; ði] ['mʌltɪtjuːd] ,

of	the	multitude	,
的	这	民众	,

它激励南方女性运用雄辩的魔力来控制大众的情绪，

[ɔː(r)][ɪn][ə; eɪ][mɔː(r)] ['lɜːnɪd] [ə'riːnə] " [ðə; ði] [ə'plɔːz] [ɒv; əv] ['lɪsənɪŋ] ['senit] [tuː; tə] [kə'mɑːnd] " —

or	in	a	more	learned	arena	"	the	applause	of	listening	senates	to	command	"	—
或者	在	一个	更多的	学习	竞技场	"	这	掌声	的	聆听	参议院	到	命令	"	—

[huː] ['evə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv] [dɪs'kʌrɪdʒmənt] [ænd; ənd] ['dɪfɪkəltɪz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [tʃɪl] [ðeə(r)]['ɑːdə(r)] ,

who	ever	heard	of	discouragements	and	difficulties	sufficient	to	chill	their	ardor	,
WHO	曾经	听到	的	沮丧	和	困难	充足的	到	寒意	他们的	热情	,

或者，在更学术的领域里，“赢得聆听的参议院的掌声”——谁听说过足以浇灭他们热情的挫折和困难呢?

[ɔː(r)] [rɪ'streɪn] [ðeə(r)][ˌæspəɹ'eɪʃənz] ?

or	restrain	their	aspirations	?
或者	抑制	他们的	抱负	?

还是抑制他们的抱负?

[ænd; ənd] [jet] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [les] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [ə'teɪn] [ðə; ði] [praɪz] [ɒv; əv] ['eləkwəns] — [tuː; tə]['raɪv(ə)l][ðə; ði]

And	yet	is	it	less	difficult	to	attain	the	prize	of	eloquence	—	to	rival	the
和	然而	是	它	较少的	难的	到	达到	这	奖	的	口才	—	到	竞争对手	这

[feɪm] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['henri] ,

fame	of	a	Henry	,
名声	的	一个	亨利	,

然而，要获得雄辩的奖赏——与亨利八世的名声相媲美——岂不是更容易些?

[ɔː(r)][ə; eɪ][wɜːrt] , [ðæn; ðən][tuː; tə] [ə'tʃiːv] [ðə; ði][tɑːsk][ɒv; əv] ['vɪgərəs] [ænd; ənd] ['greɪsf(ə)l] [ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n]

or	a	Wirt	,	than	to	achieve	the	task	of	vigorous	and	graceful	composition
或者	一个	维尔特	,	比	到	达到	这	任务	的	蓬勃	和	优美	作品

?

?
?

或者说，为了完成充满活力且优美的构图，难道不应该选择 Wirt 吗?

[tuː; tə]['aʊə(r)] ['lʌvli] [ænd; ənd] [ə'kʌmplɪʃt] ['kʌntrɪˌwɪmɪn] , [meɪ] [nɒt][ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] [ə'piːl] [biː; bi]

To	our	lovely	and	accomplished	countrywomen	,	may	not	a	successful	appeal	be
到	我们的	迷人的	和	完成	乡下妇女	,	可能	不是	一个	成功的	上诉	是

['ɔːlsəʊ] [ə'drest] ,

also	addressed	,
还	已解决	,

致我们可爱而才华横溢的同胞女性：能否也谈谈上诉成功的事宜?

[tuː; tə] [lend] [ðeə(r)][eɪd][ɪn] [ðɪs] [ˌmerɪ'tɔːriəs] [tɑːsk] .

to	lend	their	aid	in	this	meritorious	task	.
到	借	他们的	援助	在	这	有功绩的	任务	.

为这项崇高的任务贡献力量。

[ðeə(r)] ['ɪnfluəns] [ə'pɒn][ðə; ði] ['hæpinəs] [ænd; ənd] ['destəni] [ɒv; əv][sə'saɪəti] , [ɪz][səʊ] [ɪk'stensɪvli] [felt]

Their	influence	upon	the	happiness	and	destiny	of	society	,	is	so	extensively	felt
他们的	影响	之上	这	幸福	和	命运	的	社会	,	是	所以	广泛地	毛毡

[ænd; ənd] [ək'nɒlɪdʒd] ,

and	acknowledged	,
和	已确认	,

它们对社会幸福和命运的影响如此广泛，并得到广泛认可。

[ðæt] [tuː; tə] [dwel] [ə'pɒn] [ɪts] ['veərɪəs] ['berɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] , [wʊd] [biː; bi] [ˌɔːltə'geðə(r)]

that	to	dwell	upon	its	various	bearings	and	relations	,	would	be	altogether
那	到	住	之上	它是各种各样的		轴承	和	关系	,	会	是	共

[suː'pɜːfluəs] .

superfluous	.
多余	.

深入探讨其各种影响和关系完全是多余的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][ðə; ði] ['wɒtʃfl] [keə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['mʌðərz] [lʌv] ,

It	is	to	the	watchful	care	of	a	mother's	love	,
它	是	到	这	警惕	关心	的	一个	母亲的	爱	,

这都归功于母亲慈爱的悉心呵护。

[ðæt] [ðəʊz] [fɜːst] ['prɪnsəp(ə)lz][ɒv; əv] ['mɒrəl] ['wɪzdəm] [ɑː(r); ə(r)] [ɪm'plɑːntɪd] [ɪn] ['tʃaɪldhʊd] ,

that	those	first	principles	of	moral	wisdom	are	implanted	in	childhood	,
那	那些	第一的	原则	的	道德	智慧	是	植入式	在	童年	,

这些道德智慧的最初原则是在童年时期植入的。

[wɪtʃ] ['raɪpən]['ɪntuː][ðə; ði] ['blɔsəmz] [ænd; ənd] [fruːt] [ɒv; əv][mə'tjuərə] [j'iəz] ;

which	ripen	into	the	blossoms	and	fruit	of	maturer	years	;
哪个	熟	进入	这	花朵	和	水果	的	成熟	年	;

最终会结出成熟年份的花朵和果实；

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][tuː; tə][ðə; ði] [rɪˈpruːvɪŋ] [ˈvɜːtjuːz][ænd; ənd] [rɪˈfaɪnɪŋ] [ˈtendənəs] [ɒv; əv][ðə; ði][seks] ,

and	it	is	to	the	reproving	virtues	and	refining	tenderness	of	the	sex	,
和	它	是	到	这	责备	美德	和	精制	压痛	的	这	性别	,

[θruː] [ɔːl][ɪts][mjuːtˈeɪʃənz] ,

through	all	its	mutations	,
通过	全部	它是	突变	,

而这正是对女性所有变化过程中所体现出的令人敬佩的美德和温柔细腻的品质的肯定。

[frɒm; frəm] [ˈbluːmɪŋ] [ˌsɪksˈtiːn][tuː; tə][ðə; ði] [ˈmeɪtrənli] [greɪs] [ɒv; əv] [ˈfɔːti] — [ðæt] [mæn][ɪz] [ɪnˈdetɪd]

from	blooming	sixteen	to	the	matronly	grace	of	forty	—	that	man	is	indebted
从	盛开	十六	到	这	女家长	优雅	的	四十	—	那	男人	是	负债累累

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ðæt] [ɪz] [sɒft] ,

for	all	that	is	soft	,
为了	全部	那	是	柔软的	,

从十六岁含苞待放的少女到四十岁风韵犹存的成熟女性——所有温柔美好的事物都归功于他。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [mʌtʃ] [ðæt] [ɪz][ˈnəʊb(ə)l][ænd; ənd][waɪz] , [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [ˈkærəktə(r)] .

and	for	much	that	is	noble	and	wise	,	in	his	own	character	.
和	为了	很多	那	是	高贵	和	明智的	,	在	他的	自己的	特点	.

他身上有很多高尚、智慧的品质。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [truː] [ðæt] [ðeə(r)][ɪz] [əˈnʌðə(r)] [saɪd][tuː; tə] [ðɪs] [ˈpɪktʃə(r)] .

It	is	true	that	there	is	another	side	to	this	picture	.
它	是	真的	那	那里	是	其他	边	到	这	图片	.

的确，这件事还有另一面。

[ɪf] [ə; eɪ] [ˈwʊmənz] [ˌedʒuˈkeɪʃ(ə)n][hæz; həz][ɪtˈself] [biː n] [nɪˈglektɪd] ;

If	a	woman's	education	has	itself	been	neglected	;
如果	一个	女性的	教育	有	本身	到过	被忽视的	;

如果女性的教育本身被忽视了；

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [biː n] [treɪnd] [ʌp][ɪn][ðə; ði][pɑːðz][ɒv; əv] [ˈfɒli] [ænd; ənd][ˈvænəti] — [ænd; ənd] [biː n]

if	she	has	been	trained	up	in	the	paths	of	folly	and	vanity	—	and	been
如果	她	有	到过	受过训练	向上	在	这	路径	的	蠢事	和	虚荣	—	和	到过

[tɔːt] [tuː; tə] [ˈɔːnəmənt] [ðə; ði][ˈkɑːskɪt][ɪn] [ˈprefrəns] [tuː; tə][ðə; ði] [səˈlestiəl] [ˈdʒuːəl] [wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː]

taught	to	ornament	the	casket	in	preference	to	the	celestial	jewel	which	it
教授	到	装饰品	这	棺材	在	偏爱	到	这	天体	宝石	哪个	它

[kənˈteɪnz] ,

contains	,
包含	,

如果她从小就被培养成愚昧虚荣的人——被教导要装饰首饰盒而不是其中所盛装的天赐珍宝，

— [ʃiː; ʃi] [wɪl] [ˈnaɪðə(r)][biː; bi][ə; eɪ][fɪt] [kəmˈpænjən] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˈstɜːrnər][seks] ,

—	she	will	neither	be	a	fit	companion	for	the	sterner	sex	,
—	她	将要	两者都不	是	一个	合身	伴侣	为了	这	更严厉	性别	,

她既不适合与性格强势的男性交往，

[nɔː(r)][biː; bi] [ˈkwɒlɪfaɪd] [tuː; tə] [əˈsjuːm] [ðə; ði][dɪˈvaɪn] [rɪˌspɒnsəˈbɪlətɪ] [ɒv; əv][məˈtɜːn(ə)l] [ɪnˈstrʌkʃ(ə)n] .

nor	be	qualified	to	assume	the	divine	responsibility	of	maternal	instruction	.
也不	是	合格的	到	认为	这	神圣的	责任	的	母体	操作说明	.

也不具备承担母亲教导子女这一神圣责任的资格。

[tuː; tə] [dɪˈfjuːs] [ˈðeəfɔː(r)] [nɒt][ˈəʊnli][ðə; ði] [ˈbenɪfɪts] [ɒv; əv][ˈmɒrəl][bʌt; bət] [ˌɪntəˈlektʃuəl] [ˈkʌltʃə(r)] ,

To	diffuse	therefore	not	only	the	benefits	of	moral	but	intellectual	culture	,
到	扩散	所以	不是	仅有的	这	好处	的	道德	但	知识分子	文化	,

因此，不仅要传播道德文化的益处，还要传播智力文化的益处。

[əˈmʌŋ] [ðəʊz] [huːm] [ˈhev(ə)n] [hæz; həz][ˈgɪv(ə)n][tuː; tə] [rɪˈstɔː(r)] [ɪn] [pɑːt] [ðə; ði] [ˈblesɪŋz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [lɒst]

among	those	whom	heaven	has	given	to	restore	in	part	the	blessings	of	a	lost
之中	那些	谁	天堂	有	给定	到	恢复	在	部分	这	祝福	的	一个	丢失的

[ˈiːdn] — [tuː; tə] [wɪðˈdrɔː] [ðeə(r)][maɪndz][frɒm; frəm] [veɪn] [ænd; ənd] [ʌnˈprɒfɪtəbl] [pəˈsjuːts] — [tuː; tə]

Eden	—	to	withdraw	their	minds	from	vain	and	unprofitable	pursuits	—	to
伊甸园	—	到	提取	他们的	思想	从	徒劳	和	无利可图	追求	—	到

[tiːtʃ] [ðem; ðəm][tuː; tə] [ˈemjuleɪt] [ðə; ði] [dɪˈstɪŋgwɪʃt] [nems] [ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] [seks] ,

teach	them	to	emulate	the	distinguished	names	of	their	own	sex	,
教	他们	到	仿真	这	杰出的	姓名	的	他们的	自己的	性别	,

在那些上天赐予他们部分恢复失去的伊甸园的祝福的人当中——使他们的思想远离虚妄无益的追求——教导他们效仿同性别中的杰出人物，

[huː] [hæv; həv][ˈgɪv(ə)n][ˈlʌstə(r)][tuː; tə][ˈlɪtrətʃə(r); ˈlɪtərətʃə] ,

who	have	given	lustre	to	literature	,
WHO	有	给定	光泽	到	文学	,

他们为文学增添了光彩，

[ænd; ənd] [ˈskætəd] [swiːts] [ɪn][ðə; ði] [pɑːðz] [ɒv; əv] [ˈsaɪəns] — [ɪz][ə; eɪ][ˈdjuːti] [nɒt][ˈəʊnli][ɒv; əv]

and	scattered	sweets	in	the	paths	of	science	—	is	a	duty	not	only	of
和	疏散	糖果	在	这	路径	的	科学	—	是	一个	责任	不是	仅有的	的

[ˈpærəmaʊnt] [ɪmˈpɔːt(ə)ns] [ɒn][ˈaʊə(r)] [pɑːt] ,

paramount	importance	on	our	part	,
派拉蒙	重要性	在	我们的	部分	,

在科学道路上撒下甜蜜的种子——这不仅是我们义不容辞的责任，

[bʌt; bət] [kleɪmz] [ðə; ði][juˈnaɪtɪd][ænd; ənd] [ˈkɔːdiəl] [səˈpɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði][feə(r)][ænd; ənd] [ˈɪntrəstɪŋ]

but	claims	the	united	and	cordial	support	of	the	fair	and	interesting
但	索赔	这	团结的	和	亲切	支持	的	这	公平的	和	有趣的

[ˈɒbdʒɪkts][ɒv; əv][ˈaʊə(r)][keə(r)] .

objects	of	our	care	.
对象	的	我们的	关心	.

但它要求得到我们所照料的公正和有趣的对象的一致和热情支持。

[let] [nəʊ][wʌn] [ˈðeəfɔː(r)] [prɪˈzjuːm] [tuː; tə] [dɪˈspærɪdʒ] [ðɪs] [ˈhʌmb(ə)l] [ˈefət] [tuː; tə] [rɪˈdiːm] [ˈaʊə(r)]

Let	no	one	therefore	presume	to	disparage	this	humble	effort	to	redeem	our
让	不	一	所以	怙	到	贬损	这	谦逊的	努力	到	赎回	我们的

[ˈkʌntriz] [ɪˈskʌtʃn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [rɪˈprəʊtʃ] [wɪtʃ] [hæz; həz] [biːn] [kɑːst][əˈpɒn][ˌaɪ ˈtiː] .

country's	escutcheon	from	the	reproach	which	has	been	cast	upon	it	.
该国的	盾形纹章	从	这	责备	哪个	有	到过	投掷	之上	它	.

因此，任何人都不应妄自贬低我们为洗刷国家耻辱而做出的微薄努力。

[let] [ðə; ði][ˈmaɪzə(r)][ˈəʊpən][hɪz; ɪz] [pɜːs] — [ðə; ði][ˈprɒdɪg(ə)l] [seɪv] [ə; eɪ] [ˈpɪt(ə)ns] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [helθ]

Let	the	miser	open	his	purse	—	the	prodigal	save	a	pittance	from	his	health
让	这	吝啬鬼	打开	他的	钱包	—	这	浪子	节省	一个	微不足道	从	他的	健康

- [ˈweɪstɪŋ] [ænd; ənd][maɪnd] - [di'strɔi] [ɪkˈspendɪtʃər] — [ðə; ði] [ˈlɔɪə(r)] [ænd; ənd] [fɪˈzɪʃ(ə)n] ,

-	wasting	and	mind	-	destroying	expenditures	—	the	lawyer	and	physician	,
-	浪费	和	头脑	-	摧毁	支出	—	这	律师	和	医生	,

让守财奴打开他的钱包——让挥霍者从他那些损害健康、摧毁心智的开支中省下一点点——让律师和医生也省下一点，

[speə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][frɒm; frəm][ðeə(r)] [fiːz] — [ðə; ði] ['mɜːtʃənt] [ænd; ənd][məˈkænɪk; mɪˈkænɪk] ,

spare	a	little	from	their	fees	—	the	merchant	and	mechanic	,
空闲的	一个	小的	从	他们的	费用	—	这	商人	和	机械	,

少收点费用——商人和修理工，

[frɒm; frəm][ðeə(r)] [ˌspekjuˈleɪʃ(ə)n] [ænd; ənd]['leɪbə(r)] — [ænd; ənd][ðə; ði][mæn][ɒv; əv] ['fɔːtʃuːn] , [dɪˈvəʊt] [ə; eɪ]

from	their	speculations	and	labor	—	and	the	man	of	fortune	,	devote	a
从	他们的	猜测	和	劳动	—	和	这	男人	的	财富	,	奉献	一个

[pɑːt] ,

part	,
部分	,

从他们的投机和劳动中——以及那些富有的人，奉献一部分，

[ə; eɪ] ['veri] [smɔːl] [pɑːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'bʌndəns] ,

a	very	small	part	of	his	abundance	,
一个	非常	小的	部分	的	他的	丰富	,

这只是他财富的一小部分，

[tə'wɔːdz] [ðə; ði] [kri'eɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] [njuː] ['ɪərə][ɪn][ðə; ði]['æn(ə)lz][ɒv; əv] [ðɪs] ['blesɪd; blest][əʊld] [də'mɪnjən]

towards	the	creation	of	a	new	era	in	the	annals	of	this	blessed	Old	Dominion
向	这	创建	的	一个	新的	时代	在	这	志	的	这	蒙福	老的	自治领

.

:

.

开启这片蒙福的古老领地史册的新纪元。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ['pɒsəbli] [biː; bi][ðə; ði] [miːnz] [ɒv; əv] [i'fekt] [ə; eɪ]['sæljət(ə)ri] [rɪ'fɔːm] [ɪn] ['pʌblɪk] [teɪst]

It	may	possibly	be	the	means	of	effecting	a	salutary	reform	in	public	taste
它	可能	可能	是	这	方法	的	产生影响	一个	有益的	改革	在	民众	品尝

[ænd; ənd][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl]['hæbɪts] ;

and	individual	habits	;
和	个人	习惯	;

这或许是实现公众品味和个人习惯有益改革的一种手段；

[ɒv; əv] [ˌəʊvə'kʌmɪŋ] [ðæt] ['tendənsi] [tuː; tə]['ment(ə)l] [rɪ'pəʊz] [ænd; ənd] [lʌg'ʒʊəriəs] [ɪn'dʌldʒəns]

of	overcoming	that	tendency	to	mental	repose	and	luxurious	indulgence
的	克服	那	趋势	到	精神的	休息	和	豪华	放纵

[sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][biː; bi][pɪ'kjuːliə(r)][tuː; tə] ['sʌðən] [l'ætɪtjˌuːdz] ;

supposed	to	be	peculiar	to	southern	latitudes	;
据称	到	是	奇特	到	南部	纬度	;

克服人们认为南方纬度地区特有的精神安逸和奢靡放纵的倾向；

[ænd; ənd][ɒv; əv] [ə'weɪkənɪŋ] [ə; eɪ] ['spɪrɪt][ɒv; əv][ɪn'kwaɪəri][ænd; ənd][ə; eɪ] [ziːl] [fɔː(r); fə(r)] [ɪm'pruːvmənt] ,

and	of	awakening	a	spirit	of	inquiry	and	a	zeal	for	improvement	,
和	的	唤醒	一个	精神	的	询问	和	一个	热情	为了	改进	,

并唤醒求知精神和改进热情，

[wɪtʃ] ['kænɒt] [feɪl] ['ʌltɪmətli] [tuː; tə][ɪg'zɔːlt][ænd; ənd] [ə'dɔːn] [sə'saɪəti] .

which	cannot	fail	ultimately	to	exalt	and	adorn	society	.
哪个	不能	失败	最终	到	崇高	和	装饰	社会	.

这最终必将提升和美化社会。

[eɪtʃ] .

H	.
H	.

H.

['ekstrækt; ɪk'strækt][frɒm; frəm][ə; eɪ] ['dʒɜːn(ə)l] .

EXTRACT	FROM	A	JOURNAL	.
提炼	从	一个	杂志	.

摘自期刊。

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [ɪz][frɒm; frəm][ðə; ði] [ʌn'pʌblɪʃt] ['dʒɜːn(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ] ['dʒentlmən] [ɒv; əv] [ðɪs] [steɪt] ,

The	following	is	from	the	unpublished	journal	of	a	gentleman	of	this	state	,
这	下列的	是	从	这	未发表的	杂志	的	一个	绅士	的	这	状态	,

以下摘自本州一位绅士未发表的日记：

[huː] ['vɪzɪtɪd] ['jʊərəp] [sʌm; səm] [j'iəz] [sɪns] , [wɪð] ['ɒbdʒɪkts] , [wiː; wi] [bɪ'liːv] , [ɪk'skluːsɪvli] ['lɪtərəri]

who	visited	Europe	some	years	since	,	with	objects	,	we	believe	,	exclusively	literary
WHO	到访	欧洲	一些	年	自从	,	和	对象	,	我们	相信	,	只	文学

[ænd; ənd] [ˌsaɪən'tɪfɪk] .

and	scientific	.
和	科学	.

几年前，他曾到访欧洲，携带的物品，我们认为，全部都是文学和科学方面的。

[ðəʊ] [nɒt] [æt; ət] ['lɪbəti] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [hɪz; ɪz] [neɪm] , [ɪf] [wiː; wi] [mis'teik] [nɒt] ,

Though	not	at	liberty	to	mention	his	name	,	if	we	mistake	not	,
尽管	不是	在	自由	到	提到	他的	姓名	,	如果	我们	错误	不是	,

虽然我不能透露他的名字，但如果我们没弄错的话，

[ðə; ði] [taɪm] [wɪl] [kʌm] [wen] [hɪz; ɪz] ['kʌntri] [wɪl] [biː; bi] [praʊd] [tuː; tə] [kleɪm] [hɪm] [æz; əz] [wʌn] [huːz]

the	time	will	come	when	his	country	will	be	proud	to	claim	him	as	one	whose
这	时间	将要	来	什么时候	他的	国家	将要	是	自豪的	到	宣称	他	作为	一	谁

[faɪn] ['nætʃ(ə)rəl] ['dʒiːniəs] [hæz; həz] [biːn] [ɐd'ɔːnd] [ænd; ənd] [ɪm'pruːvd] [baɪ] [ðə; ði] ['treʒəz] [ɒv; əv]

fine	natural	genius	has	been	adorned	and	improved	by	the	treasures	of
美好的	自然的	天才	有	到过	装饰	和	改进	经过	这	宝藏	的

['lɜːnɪŋ] .

learning	.
学习	.

终有一天，他的国家会为他感到骄傲，因为他不仅拥有卓越的天赋，而且通过博学的熏陶，使他的才华更加熠熠生辉。

[ðəʊ] [wiː; wi] [duː; də] [nɒt] ['prez(ə)nt] [ðɪs] [sketʃ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['vɔɪɪdʒ] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [greɪt] [diːp] [æz; əz]

Though	we	do	not	present	this	sketch	of	a	voyage	over	the	great	deep	as
尽管	我们	做	不是	展示	这	草图	的	一个	航程	超过	这	伟大的	深的	作为

['hævɪŋ] ['eni] [pɪ'kjuːliə(r)] [kleɪmz] [tuː; tə] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ,

having	any	peculiar	claims	to	admiration	,
拥有	任何	奇特	索赔	到	钦佩	,

虽然我们并不认为这幅描绘深海航行的画作有什么特别值得称道之处，

[ænd; ənd] [ɑː(r); ə(r)] [ʃʊə(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [hɪm'self] [wʊd] [dɪs'kleɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ['eni] [sʌtʃ]

and	are	sure	that	the	author	himself	would	disclaim	for	it	any	such
和	是	当然	那	这	作者	他自己	会	放弃	为了	它	任何	这样的

[prɪ'tenʃən] — [jet] [wiː; wi] [duː; də] [nɒt] ['hezɪteɪt] [tuː; tə] [ˌrekə'mend] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] ['aʊə(r)] ['ridər] [æz; əz]

pretensions	—	yet	we	do	not	hesitate	to	recommend	it	to	our	readers	as
虚荣心	—	然而	我们	做	不是	犹豫	到	推荐	它	到	我们的	读者	作为

[ə; eɪ] ['spɔːtɪv] ,

a	sportive	,
一个	运动型	,

我们确信作者本人也会否认这本书有任何此类野心——然而，我们毫不犹豫地向读者推荐它，认为它是一款轻松愉快的读物。

['græfɪk] , [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ] [dɪˌlɪni'eɪʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['nɔvəltiz] [ænd; ənd] [əd'ventʃəz] [ɒv; əv] [ə; eɪ]

graphic	,	and	interesting	delineation	of	the	novelties	and	adventures	of	a
形象的	,	和	有趣的	界定	的	这	新奇	和	冒险	的	一个

[siː] [trɪp] .

sea	trip	.
海	旅行	.

生动有趣地描绘了海上旅行的新奇之处和冒险经历。

[ɒn] [ðə; ði] 15th [ɒv; əv] [dʒuːn] , - — , [ðə; ði] [faɪn] [ʃɪp] ['edwəd] ['kwɛznəl] , [iː] . ['hɔːkɪnz] , ['mɑːstə(r)] ,

On	the	15th	of	June	,	18	—	,	the	fine	ship	Edward	Quesnel	,	E	.	Hawkins	,	master	,
在	这	15th	的	六月	,	-	—	,	这	美好的	船	爱德华	奎斯内尔	,	E	.	霍金斯	,	掌握	,

18—年6月15日，优良的“爱德华·奎斯内尔”号船，船长E·霍金斯，

[wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pækɪts] [bɪ'twiːn] [njuː] [jɔːk] [ænd; ənd] ['hɑːvrə; 'hɑːvə] ,

one	of	the	packets	between	New	York	and	Havre	,
一	的	这	数据包	之间	新的	约克	和	勒阿弗尔	,

纽约和勒阿弗尔之间的一个包裹

[rɪ'siːvd] [hɜː(r); hə(r)] ['pæsndʒər] [ɒn] [bɔːd] [æt; ət] [ðə; ði] ['fɔːmə(r)] [pleɪs] , [ænd; ənd] [drɒpt] [daʊn]

received	her	passengers	on	board	at	the	former	place	,	and	dropped	down
已收到	她	乘客	在	木板	在	这	以前的	地方	,	和	掉落	向下

[tuː; tə] ['sændi] [hʊk] [beɪ] ,

to	Sandy	Hook	Bay	,
到	沙	钩	湾	,

她在原地接载了乘客，然后下撤到桑迪胡克湾。

[weə(r)] [ʃiː; ʃi] ['ækəd] , [ə'weɪtɪŋ] [ə; eɪ]['feɪvərəb(ə)l] [wɪnd] .

where	she	anchored	,	awaiting	a	favorable	wind	.
在哪里	她	锚定	,	等待中	一个	有利	风	.

她在那里抛锚，等待顺风。

[hɪə(r)][ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] , [wɪtʃ] [haʊ'evə(r)] [brɔːt] [nəʊ] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [wɪnd]

Here	she	remained	until	the	next	morning	,	which	however	brought	no	change	of	wind
这里	她	剩余	直到	这	下一个	早晨	,	哪个	然而	带来	不	改变	的	风

,

,

,

她一直待到第二天早上，但风向依然没有改变。

[bʌt; bət]['rɑːðə(r)][æn; ən] [ɪn'kriːs] [ɒv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ɔːl'redi] ['bləʊɪŋ] [fʊl] [ɪn]['aʊə(r)] [tiːθ] ,

but	rather	an	increase	of	that	which	was	already	blowing	full	in	our	teeth	,
但	相当	一个	增加	的	那	哪个	曾是	已经	吹	满的	在	我们的	牙齿	,

但这反而加剧了我们已经承受的巨大压力。

[tə'geðə(r)] [wɪð] [ə; eɪ][məʊst] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [ə'kʌmpənɪmənt] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['mɪsti] [reɪn] ,

together	with	a	most	disagreeable	accompaniment	in	the	shape	of	a	misty	rain	,
一起	和	一个	最多	令人不快的	伴奏	在	这	形状	的	一个	蒙蒙	雨	,

伴随着令人十分不快的蒙蒙细雨，

[wɪtʃ] [kɔːzd] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [kən'faɪn] [ɑː'selvz] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði] [dek] .

which	caused	us	to	confine	ourselves	below	the	deck	.
哪个	导致	我们	到	局限	我们自己	以下	这	甲板	.

这导致我们只能待在甲板下面。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] [keɪm] — [ænd; ənd][ðə; ði][nekst] — [bʌt; bət] [stɪl] [ɔːl][wɒz; wəz] [dɑːk] [ænd; ənd]

The	next	morning	came	—	and	the	next	—	but	still	all	was	dark	and
这	下一个	早晨	来了	—	和	这	下一个	—	但	仍然	全部	曾是	黑暗的	和

['ləʊərɪŋ] ,

lowering	,
降低	,

第二天早晨来了，第三天早晨也来了，但天色依然昏暗，光线昏暗。

[ænd; ənd] [stɪl] [dɪd][ðə; ði] [wɪnd] [miːt] [ˌjuː 'es][frɒm; frəm][ðə; ði]['əʊʃ(ə)n] , [ɔː(r)] — [wɒt] [wɒz; wəz] ['iːkwəli]

and	still	did	the	wind	meet	us	from	the	ocean	,	or	—	what	was	equally
和	仍然	做过	这	风	见面	我们	从	这	海洋	,	或者	—	什么	曾是	同样地

[ʌn'feɪvərəb(ə)l] — [rɪ'meɪn] [hʌʃt] [ænd; ənd][kɑːm] .

unfavorable	—	remain	hushed	and	calm	.
不利	—	保持	静静地	和	冷静的	.

然而，风仍然从海上吹来，或者——同样不利的是——保持静谧无声。

[deɪ] ['ɑːftə(r)] [deɪ] [ðʌs] [rəʊld] [baɪ][ænd; ənd] [faʊnd] [ˌjuː 'es]['kwaɪətli] ['restɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['bʊzəm] [ɒv; əv][ðə; ði]

Day	after	day	thus	rolled	by	and	found	us	quietly	resting	on	the	bosom	of	the
天	后	天	因此	滚动	经过	和	成立	我们	悄悄	休息	在	这	怀	的	这

['wɔːtəz] ;

waters	;
水	;

就这样，一天天过去了，我们静静地躺在水面上休息；

[iːtʃ] ['mɔːnɪŋ] ['həʊpɪŋ] [ðæt]

each	morning	hoping	that
每个	早晨	希望	那

每天早上都怀着这样的希望

" [ðə; ði] [briːz] [wʊd] ['freʃn] [wen] [ðə; ði] [deɪ] [wɒz; wəz] [dʌn] ;

"	The	breeze	would	freshen	when	the	day	was	done	;
"	这	微风	会	清新	什么时候	这	天	曾是	完毕	;

“一天结束时，微风会变得更加强劲；

" [ænd; ənd] [iːtʃ] ['iːvnɪŋ] [rɪ'taɪərɪŋ][tuː; tə][rest] ,

"	and	each	evening	retiring	to	rest	,
"	和	每个	晚上	退休	到	休息	,

“每天晚上就寝休息时，

['æŋkʃəsli] [ɪk'spektɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv]['aʊə(r)] ['slʌmbə] ['brəʊkən][baɪ][ðə; ði] ['hiːvɪŋ] [ʌp][ɒv; əv][ðə; ði]

anxiously	expecting	to	have	our	slumbers	broken	by	the	heaving	up	of	the
焦虑地	期待	到	有	我们的	睡眠	破碎的	经过	这	起伏	向上	的	这

['æŋkə(r)] .

anchor	.
锚	.

我们焦急地等待着船锚起吊的声音打破我们的睡眠。

[iːtʃ] [deɪ] [haʊ'evə(r)] , [wɜː(r); wə(r)]['aʊə(r)] [həʊps] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] , [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] 24th

Each	day	however	,	were	our	hopes	disappointed	,	until	the	evening	of	the	24th
每个	天	然而	,	是	我们的	希望	失望的	,	直到	这	晚上	的	这	24th

,

,
,

然而，每天我们的希望都落空了，直到24日晚上。

[wen] [ðə; ði] [wɪnd] ['pruːvɪŋ] ['feɪvərəb(ə)l] ,

when	the	wind	proving	favorable	,
什么时候	这	风	证明	有利	,

当风向有利时，

[wiː; wi] [muːvd] [frɒm; frəm]['aʊə(r)]['steɪʃ(ə)n] [wɪð] [æz; əz] [mʌtʃ] ['pleʒə(r)] [æz; əz] [wʊd] ['ænɪmeɪt] [ðə; ði]

we	moved	from	our	station	with	as	much	pleasure	as	would	animate	the
我们	已搬	从	我们的	车站	和	作为	很多	乐趣	作为	会	动画	这

['gærɪsn] [ɒv; əv][ə; eɪ] [bɪ'siːdʒd] ['fɔːtrəs] ,

garrison	of	a	besieged	fortress	,
驻军	的	一个	被围困	堡垒	,

我们离开驻地时，心情之愉悦，足以让被围困的堡垒守军都为之振奋。

['mɑːrtʃɪŋ] [aʊt]['ɑːftə(r)][ðə; ði] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [bi'siːdʒə] .

marching	out	after	the	departure	of	the	besiegers	.
行军	出去	后	这	离开	的	这	围攻者	.

在围攻者撤离后，他们也向外进发。

['aʊə(r)][prə'beɪʃ(ə)n][ɒv; əv][naɪn] [deɪz] [wɒz; wəz] [sək'siːdɪd] [baɪ] ['weðə(r)] [æz; əz] [braɪt] [æz; əz] [ðæt]

Our	probation	of	nine	days	was	succeeded	by	weather	as	bright	as	that
我们的	缓刑	的	九	天	曾是	成功了	经过	天气	作为	明亮的	作为	那

[hæd; həd] [biːn] ['gluːmi] .

had	been	gloomy	.
有	到过	阴沉	.

九天的试用期结束后，天气晴朗，与之前阴沉的天气截然不同。

[ðə; ði][skaɪ][wɒz; wəz] [ʌn'klaʊdɪd] —

The	sky	was	unclouded	—
这	天空	曾是	晴朗无云	—

天空万里无云——

" [ðə; ði] [seɪlz] [wɜː(r); wə(r)] [fɪld] , [ænd; ənd][feə(r)][ðə; ði] [laɪt] [wɪndz; waɪndz] [bluː] .

"	The	sails	were	filled	,	and	fair	the	light	winds	blew	.
"	这	帆	是	已填	,	和	公平的	这	光	风	吹	.

“船帆鼓胀，微风轻拂。”

" [ðə; ði]['paɪlət] [left] [ˌjuː 'es] ;

"	The	pilot	left	us	;
"	这	飞行员	左边	我们	;

“飞行员离开了我们；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [ʌn'tɪl] [ðɪs] [lɑːst] [lɪŋk] [wɪtʃ] [baʊnd] [ˌjuː 'es][tuː; tə] ['terə] ['fɜːrmə][wɒz; wəz]

and	it	was	not	until	this	last	link	which	bound	us	to	terra	firma	was
和	它	曾是	不是	直到	这	最后的	关联	哪个	边界	我们	到	大地	公司	曾是

['sepəreɪtɪd] ,

separated	,
分开	,

直到将我们与陆地连接起来的最后一个环节断裂，

[ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] ['riːəlaɪz] [tuː; tə][maɪ'self] , [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz][ə'pɒn][ðə; ðɪ] ['pɑːθlɪs] [diːp] ;

that	I	could	realize	to	myself	,	that	I	was	upon	the	pathless	deep	;
那	我	可以	意识到	到	我	,	那	我	曾是	之上	这	无路	深的	;

我这才意识到，我身处无路可走的深渊之中；

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [hɜːd] , [ænd; ənd] [riːd] , [ænd; ənd] [driːmd] ; [bʌt; bət]['nevə(r)][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː]

of	which	I	had	heard	,	and	read	,	and	dreamed	;	but	never	had	it
的	哪个	我	有	听到	,	和	读	,	和	梦见	;	但	绝不	有	它

['entəd] [maɪ] [driːmz] ,

entered	my	dreams	,
进入	我的	梦境	,

我曾听说过、读过、梦到过它；但它从未进入过我的梦境。

[ðæt] [aɪ][wɒz; wəz][wʌn] [deɪ] [tuː; tə] " [wend] [maɪ] [weɪ] " ['əʊvə(r)][ɪts] ['biləu] .

that	I	was	one	day	to	"	wend	my	way	"	over	its	billows	.
那	我	曾是	一	天	到	"	温德	我的	方式	"	超过	它是	波澜	.

我终有一天会"跋涉"过它的波涛。

[ðə; ðɪ] [kəʊst] [ɒv; əv] [ə'merɪkə] , ['ræpɪdlɪ] [rɪ'siːdɪd] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [vjuː] ;

The	coast	of	America	,	rapidly	receded	from	the	view	;
这	海岸	的	美国	,	快速	消退	从	这	看法	;

美国海岸线迅速从视野中消失；

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][leɪd][maɪ] [hed] [ə'pɒn][maɪ] ['pɪləʊ] , [aɪ] [beɪd]

and	when	I	laid	my	head	upon	my	pillow	,	I	bade
和	什么时候	我	铺设	我的	头	之上	我的	枕头	,	我	巴德

当我把头枕在枕头上时，我吩咐

" [maɪ] ['neɪtɪv] [lænd] [gʊd] [naɪt] !

"	My	native	land	good	night	!
"	我的	本国的	土地	好的	夜晚	!

"我的祖国，晚安！"

" [wɪð] [ə; eɪ] ['hevɪnəs] [ɒv; əv] [hɑːt] , [wɪtʃ] [aɪ] [prɪ'zjuːm] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ][wʌn] [huː] [hæz; həz][nɒt] [felt] ,

"	with	a	heaviness	of	heart	,	which	I	presume	there	is	no	one	who	has	not	felt	,
"	和	一个	沉重	的	心	,	哪个	我	怙	那里	是	不	一	WHO	有	不是	毛毡	,

"我怀着沉重的心情，我想没有人不曾感受到这种心情。"

[huː] [siːz] ['feɪdɪŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [saɪt] ,

who	sees	fading	from	his	sight	,
WHO	看到	褪色	从	他的	视线	,

他眼睁睁地看着眼前的景象渐渐消失。

[ðə; ðɪ][lænd][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [bɜːθ] — [ðə; ðɪ][lænd] [wɪtʃ] [kən'teɪnz] [ɔːl][fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi] [k'eəz] [tuː; tə]

the	land	of	his	birth	—	the	land	which	contains	all	for	which	he	cares	to
这	土地	的	他的	出生	—	这	土地	哪个	包含	全部	为了	哪个	他	关心	到

[lɪv; laɪv] .

live	.
居住	.

他的出生地——这片土地包含了他赖以生存的一切。

[ðeə(r)] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] [ɪn][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ðʌs] ['sepəreɪtɪd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]
There **is** **something** **indescribable** **in** **the** **feeling** **of** **being** **thus** **separated** **as** **it**
那里 是 某物 无法形容 在 这 感觉 的 存在 因此 分开 作为 它
[wɜː(r); wə(r)] ,
were **,**
是 ,

这种仿佛被分离的感觉，有一种难以言喻的复杂情感。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] .
from **the** **rest** **of** **the** **world** **.**
从 这 休息 的 这 世界 .

来自世界其他地区。

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [æz; əz] [ðəʊ] ['aʊə(r)] [ʃɪp] [ɪz][ɒv; əv] [ɪt'self] , [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkt] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'pendənt] [wɜːld] ,
It **seems** **as** **though** **our** **ship** **is** **of** **itself** **,** **a** **distinct** **and** **independent** **world** **,**
它 似乎 作为 尽管 我们的 船 是 的 本身 , 一个 清楚的 和 独立的 世界 ,

我们的船仿佛自成一体，是一个独特而独立的世界。

[ɒn] [wɪtʃ] [wiː; wi] [wɪŋ] ['aʊə(r)] [weɪ] , [wɪð]
on **which** **we** **wing** **our** **way** **,** **with**
在 哪个 我们 翼 我们的 方式 , 和

我们乘着翅膀飞向远方，

" [ɔːl] ['hev(ə)n] [ə'bʌv] , [ɔːl]['əʊʃ(ə)n] [ə'raʊnd] [ˌjuː 'es] ;
" **All** **heaven** **above** **,** **all** **ocean** **around** **us** **;**
" 全部 天堂 多于 , 全部 海洋 大约 我们 ;

“头顶的天空，周围的海洋；

" [nɒt] ['nəʊɪŋ] ['eni] , [ænd; ənd] [ˌʌn'nəʊn] [tuː; tə][ɔːl] .
" **not** **knowing** **any** **,** **and** **unknown** **to** **all** **.**
" 不是 会心 任何 , 和 未知 到 全部 .

“不认识任何人，也无人知晓。”

['ɛmpaɪəz] [meɪ] [fɔːl] — [steɪts] [biː; bi] [dɪ'zɒlvd] — [həʊl] ['neɪʃnz] [swept] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ɜːθ] ;
Empires **may** **fall** **—** **states** **be** **dissolved** **—** **whole** **nations** **swept** **from** **the** **earth** **;**
帝国 可能 落下 — 各州 是 溶解 — 所有的 国家 扫荡 从 这 地球 ;

帝国可能会覆灭，国家可能会解体，整个民族可能会从地球上消失；

[jet] [wiː; wi] [pə'sjuː] ['aʊə(r)] [kɔːs] [æz; əz] [prə'faʊndli] ['ɪgnərənt] [ɒv; əv] [ɔːt] [ðæt] [hæz; həz] [ə'kɜːd] ,
yet **we** **pursue** **our** **course** **as** **profoundly** **ignorant** **of** **aught** **that** **has** **occurred** **,**
然而 我们 追求 我们的 课程 作为 深刻地 无知 的 零 那 有 发生 ,

然而，我们却对已经发生的事情一无所知，依然我行我素。

[æz; əz][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [ɪn'hæbətənt] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] ['plænɪt] , [ɒv; əv] [wɒt] [ɪz] [dʌn] [ə'pɒn] ['aʊə(r)] [əʊn] .
as **are** **the** **inhabitants** **of** **another** **planet** **,** **of** **what** **is** **done** **upon** **our** **own** **.**
作为 是 这 居民 的 其他 行星 , 的 什么 是 完毕 之上 我们的 自己的 .

就像其他星球的居民一样，他们也对我们自己星球上发生的事情感兴趣。

['ɑːftə(r)] ['getɪŋ] ['feəli] [ə'pɒn][ðə; ði]['əʊʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['biːɪŋ] ['sætɪsfaɪd] ,
After **getting** **fairly** **upon** **the** **ocean** **,** **and** **being** **satisfied** **,**
后 获得 相当 之上 这 海洋 , 和 存在 使满意 ,

在基本抵达海边并感到满意之后，

[ðæt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [best] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [wei] [tuː; tə]['aʊə(r)] [pleɪs] [ɒv; əv] [ˌdestɪ'neɪʃn] ,
that **we** **were** **making** **the** **best** **of** **our** **way** **to** **our** **place** **of** **destination** **,**
那 我们 是 制作 这 最好的 的 我们的 方式 到 我们的 地方 的 目的地 ,

我们当时正尽力以最好的方式前往目的地。

[ai] [bɪ'gæn] [tuː; tə][də'rekt][maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðəʊz] [wɪð] [huːm] [maɪ] [lɒt] [hæd; həd] [biːn] [kɑːst] ,
I **began** **to** **direct** **my** **attention** **to** **those** **with** **whom** **my** **lot** **had** **been** **cast** **,**
我 开始 到 直接的 我的 注意力 到 那些 和 谁 我的 很多 有 到过 投掷 ,

我开始将注意力转向那些与我命运相连的人，

[ænd; ənd] [wɪð] [huːm] [ai][wɒz; wəz] ['deɪli] [tuː; tə][ə'səʊsieɪt; ə'səʊʃieɪt] , ['weðə(r)] ['wɪlɪŋ] [ɔː(r)] ['ʌðəwaɪz] .

and	with	whom	I	was	daily	to	associate	,	whether	willing	or	otherwise	.
和	和	谁	我	曾是	日常的	到	联系	,	无论	愿意的	或者	否则	.

我每天都要和他们打交道，无论我是否愿意。

[ænd; ənd]['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , [sɪns] [ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv] ['nəʊə] ,

And	surely	,	since	the	days	of	Noah	,
和	一定	,	自从	这	天	的	诺亚	,

当然，自从诺亚时代以来，

['nevə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][mɔː(r)] [ˌhetərə'dʒiːniəs] [ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [dɪ'pɒzɪtɪd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['kʌmpəs] [ɒv; əv]

never	was	a	more	heterogeneous	congregation	deposited	within	the	compass	of
绝不	曾是	一个	更多的	异质	会众	已存	之内	这	罗盘	的

[ə; eɪ] [ʃɪp] .

a	ship	.
一个	船	.

一艘船的航程范围内，从未有过如此形形色色的人群聚集在一起。

[ɪm'praɪmɪs] , [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [θriː] ['leɪdɪz] — [tuː] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [frentʃ] [ænd; ənd][wʌn] [ə'merɪkən] .

Imprimis	,	there	were	three	ladies	—	two	of	them	French	and	one	American	.
首先	,	那里	是	三	女士们	—	二	的	他们	法语	和	一	美国人	.

首先，有三位女士——两位是法国人，一位是美国人。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [θriː] ['frentʃmən] , [tuː] ['dʒɜːmənz] , [wʌn] [ɪ'tæliən] , [wʌn] ['spænɪəd] , [wʌn] ['ɒstriən]

There	were	three	Frenchmen	,	two	Germans	,	one	Italian	,	one	Spaniard	,	one	Austrian
那里	是	三	法国人	,	二	德国人	,	一	意大利语	,	一	西班牙人	,	一	奥地利

['bærən] , [wʌn] [dʌtʃ] ['neɪv(ə)l] ['ɒfɪsə(r)] ,

Baron	,	one	Dutch	Naval	Officer	,
男爵	,	一	荷兰语	海军	官	,

有三名法国人，两名德国人，一名意大利人，一名西班牙人，一名奥地利男爵，一名荷兰海军军官。

[wʌn][ˌpɔːtju'giːz, -'giːs] — [tuː] ['neɪtɪvz] [ɒv; əv] [ˌmæsə'tʃuːsɪts] , [tuː] [roʊd] ['aɪləndəz] , [tuː]

one	Portuguese	—	two	natives	of	Massachusetts	,	two	Rhode	Islanders	,	two
一	葡萄牙语	—	二	本地人	的	马萨诸塞州	,	二	罗德岛	岛民	,	二

[ˌpensil'veiniən] , [tuː] [vər'dʒɪniən] [ænd; ənd][wʌn] [ˌmɪsə'sɪpɪən] .

Pennsylvanians	,	two	Virginians	and	one	Mississippian	.
宾夕法尼亚人	,	二	弗吉尼亚人	和	一	密西西比人	.

一名葡萄牙人——两名马萨诸塞州人，两名罗德岛人，两名宾夕法尼亚州人，两名弗吉尼亚州人，一名密西西比州人。

[ɒv; əv] [ðɪs] ['nʌmbə(r)][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [θriː] , [huː] [frɒm; frəm][ðeə(r)][pɪˌkjuːli'ærətiːz] , ['merɪt][ə; eɪ][mɔː(r)]

Of	this	number	there	were	three	,	who	from	their	peculiarities	,	merit	a	more
的	这	数字	那里	是	三	,	WHO	从	他们的	特殊性	,	优点	一个	更多的

[pə'tɪkjələ(r)] ['nəʊtɪs] ,

particular	notice	,
特别的	注意	,

其中有三人因其特殊性，值得特别关注。

[ðæn; ðən][ðə; ði][mɪə(r)] [ɪˌnjuːmə'reɪʃn] [ai][hæv; həv]['gɪv(ə)n] ; [ænd; ənd] [huː] , [ʃʊd; ʃəd] ['eni] [tʃɑːns] [ɪn'fɔːm]

than	the	mere	enumeration	I	have	given	;	and	who	,	should	any	chance	inform
比	这	仅仅	枚举	我	有	给定	;	和	WHO	,	应该	任何	机会	通知

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

不仅仅是我所列举的；而且，如果有人有机会告知他们，

[ðæt] ['eni] [wʌn][hæd; həd] [biːn] " ['tɑːkiːn] [nəʊts] " [ɒv; əv] [ðɪs] ['vɔɪɪdʒ] ,

that	any	one	had	been	"	takin	notes	"	of	this	voyage	,
那	任何	一	有	到过	"	拿	笔记	"	的	这	航程	,

是否有人一直在“记录”这次航行?

[wʊd] ['nevə(r)] [fə'gɪv] [ðə; ði] ['krɒnɪklə(r)] [hu:] [ʃʊd; ʃəd] [pɑ:s] ['əʊvə(r)][ɪn] ['saɪləns] [ðeə(r)] [ˌmʌltɪ'feərɪəs]

would	never	forgive	the	chronicler	who	should	pass	over	in	silence	their	multifarious
会	绝不	原谅	这	编年史家	WHO	应该	经过	超过	在	沉默	他们的	五花八门

['merɪts] ;

merits	;
优点	;

绝不会原谅那些对他们诸多功绩保持沉默的编年史家；

— [fɔ:(r); fə(r)] [haʊ'evə(r)] ['dɪfrənt] ['ʌðəwaɪz] ,

—	for	however	different	otherwise	,
—	为了	然而	不同的	否则	,

——尽管其他方面有所不同，

[ðeɪ] [məʊst] [hɑ:'məʊniəsli] [ə'gri:d] [ɪn][ðə; ði][wʌn] [pə'tɪkjələ(r)] [ɒv; əv] ['pleɪsɪŋ] [ə; eɪ] [sə'fɪʃntli] [ɪg'zɔ:ltɪd]

they	most	harmoniously	agreed	in	the	one	particular	of	placing	a	sufficiently	exalted
他们	最多	和谐地	同意	在	这	一	特别的	的	放置	一个	足够	崇高

['estɪmət; 'estɪmeɪt][ə'pɒn][ðeə(r)] [əʊn] ['kwɒlətiz] .

estimate	upon	their	own	qualities	.
估计	之上	他们的	自己的	品质	.

他们在一点上达成了高度一致，那就是对自己的品质给予了足够高的评价。

[wʌn] [ɒv; əv] [ði:z] ['nəʊtəb(ə)l][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kæθlɪk] [pri:st] , [ə; eɪ] ['neɪtɪv] [ɒv; əv] ['gæskəni] ,

One	of	these	notable	individuals	was	a	Catholic	Priest	,	a	native	of	Gascony	,
一	的	这些	值得注意的	个人	曾是	一个	天主教	牧师	,	一个	本国的	的	加斯科涅	,

这些杰出人物中有一位是天主教神父，他出生于加斯科涅地区。

[hu:z] ['kærəktə(r)] [meɪ] [æt; ət] [wʌns] [bi:; bi] [ˌkɔmpri'hend] ,

whose	character	may	at	once	be	comprehended	,
谁	特点	可能	在	一次	是	理解	,

其性格一目了然，

[baɪ] [rɪ'fɜ:rɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][aɪ'dɪə] [wɪtʃ] [wʌn] ['ɔ:lweɪz] [kən'si:v] [ɒv; əv][ðə; ði] " ['gæskən] ;

by	referring	to	the	idea	which	one	always	conceives	of	the	"	Gascon	;
经过	指	到	这	主意	哪个	一	总是	构思	的	这	"	加斯科涅	;

通过提及人们总是想到的“加斯科涅人”的观念；

" — [fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi] [ɪm'bɑ:did] [ɪn][æn; ən] ['emɪnənt] [dɪ'gri:] , [ðəʊz] [pɪˌkju:li:'ærətiz] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd]

"	—	for	he	imbodied	in	an	eminent	degree	,	those	peculiarities	which	I	had
"	—	为了	他	具象化的	在	一个	杰出	程度	,	那些	特殊性	哪个	我	有

[ˌhɪðə'tu:] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] ['rɪdɪkju:l] [ænd; ənd]['sætaɪə(r)] ,

hitherto	supposed	ridicule	and	satire	,
迄今为止	据称	嘲笑	和	讽刺	,

“——因为他出色地体现了我以前一直认为是嘲笑和讽刺的那些特点。”

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [aɪ] [naʊ] [faʊnd] [ðæt] [tru:θ] , [ə'saɪnd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['kʌntrimən] .

but	which	I	now	found	that	truth	,	assigned	to	his	countrymen	.
但	哪个	我	现在	成立	那	真相	,	分配	到	他的	同胞们	.

但我现在发现，这个真相应该归于他的同胞。

['fɜ:ðə(r)] , [hɪz; ɪz] ['tɒlərəns] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði] ['dʒentlmənli] [ˌpekə'diləu] [ɒv; əv] ['geɪmɪŋ] [ænd; ənd]

Further	,	his	tolerance	towards	the	gentlemanly	peccadilloes	of	gaming	and
更远	,	他的	宽容	向	这	绅士风度	小过错	的	赌博	和

[ɪnˌtɒksɪ'keɪʃ(ə)n] , [wɒz; wəz][məʊst] ['preɪzwɜ:ðɪ] .

intoxication	,	was	most	praiseworthy	.
中毒	,	曾是	最多	值得称赞	.

此外，他对赌博和酗酒等绅士般的嗜好表现出的宽容态度，非常值得称赞。

[hɪz; ɪz] [zi:l] , [ɔ:(r)]['rɑ:ðə(r)] [rɒθ] , [ɪn] [dɪ'fens] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kæθlɪk] [rɪ'lɪdʒən] ,

His	zeal	,	or	rather	wrath	,	in	defence	of	the	Catholic	religion	,
他的	热情	,	或者	相当	愤怒	,	在	防御	的	这	天主教	宗教	,

他捍卫天主教信仰的热忱，或者更确切地说是愤怒，

[wɒz; wəz][məʊst] ['edɪfaɪɪŋ] — [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['bɪʃəp] [duː'bʊrg] [məʊst] [prə'faʊnd] .

was	most	edifying	—	and	his	admiration	of	Bishop	Dubourg	most	profound	.
曾是	最多	有益的	—	和	他的	钦佩	的	主教	杜堡	最多	深刻的	.

最令人受益匪浅——他对杜布尔主教的钦佩之情也最为深切。

[ə'nʌðə(r)] [ɒv; əv] [ðiːz] ['wəːðɪ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['dʒentlmən] [ɒv; əv] — — , [frɒm; frəm] [huːz]

Another	of	these	worthies	was	a	young	gentleman	of	—	—	,	from	whose
其他	的	这些	值得尊敬的人	曾是	一个	年轻的	绅士	的	—	—	,	从	谁

[ˌdɪsər'teʃən] [ə'pɒn] [ðə; ðɪ]['sʌbdʒɪkt] ,

dissertations	upon	the	subject	,
学位论文	之上	这	主题	,

另一位德高望重的人士是一位来自——的年轻绅士，他曾就此主题撰写过论文，

[aɪ] ['lɜːnɪd] [mɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [sə'blaɪm] ['saɪəns] [ɒv; əv] ['kʊkəri] ,

I	learned	more	of	the	sublime	science	of	cookery	,
我	学习	更多的	的	这	升华	科学	的	烹饪	,

我学到了更多关于烹饪这门精妙科学的知识。

[ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['evə(r)] [bɪ'fɔː(r)] ['fɔːlən] [tuː; tə][maɪ] [lɒt] [tuː; tə][ə'kwaɪə(r)] .

than	it	had	ever	before	fallen	to	my	lot	to	acquire	.
比	它	有	曾经	前	倒下	到	我的	很多	到	获得	.

比我以往任何时候都更难得到。

[hiː; hi] [ə'bjuːzd] [ðə; ðɪ]['vaɪəndz] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] ['evri] [deɪ] [set] [bɪ'fɔː(r)] [ˌjuː 'es][ɪn] [prə'fjuːʒn] ,

He	abused	the	viands	which	were	every	day	set	before	us	in	profusion	,
他	受虐	这	菜肴	哪个	是	每一个	天	放	前	我们	在	丰富	,

他糟蹋了每天摆在我们面前的丰盛佳肴。

[ænd; ənd] ([æz; əz][aɪ][məʊst] [ˌʌn.saɪ.ən'tɪf.ɪ.kəl.i] [ɪ'mædʒɪnd]) [ɒv; əv] ['eksələnt] ['kwɒlətɪ] , [wɪð] [məʊst]

and	(	as	I	most	unscientifically	imagined	)	of	excellent	quality	,	with	most
和	(	作为	我	最多	非科学地	想象	)	的	出色的	质量	,	和	最多

['dʒentlmənli] [ænd; ənd] - [ə'ʃʊərəns] ;

gentlemanly	and	connoisseurlike	assurance	;
绅士风度	和	-	保证	;

（以我最不科学的想象）品质上乘，举止优雅，颇具鉴赏家风范；

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] ['pɜːpəs] [aɪ] [prɪ'zjuːm] , [ɒv; əv] [ɪn'sɪnjueɪtɪŋ] [ɪn] [ðæt] [ˌɪndə'rekt][ænd; ənd] ['delɪkət] ['mænə(r)]

for	the	purpose	I	presume	,	of	insinuating	in	that	indirect	and	delicate	manner
为了	这	目的	我	怙	,	的	暗示	在	那	间接	和	精美的	方式

,

,

,

我推测，其目的是为了以那种间接而微妙的方式进行暗示。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [juːst] [tuː; tə]['betə(r)] [θɪŋz] ;

that	he	had	been	used	to	better	things	;
那	他	有	到过	用过的	到	更好的	事物	;

他以前过着更好的生活；

— [ænd; ənd] ['verɪli] [hɪz; ɪz] [ɪk'spiːdiənt] [wɒz; wəz] [ɪn'dʒiːniəs] — [sɪns] [frɒm; frəm][nəʊ]['ʌðə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv]

—	and	verily	his	expedient	was	ingenious	—	since	from	no	other	part	of
—	和	确实	他的	权宜	曾是	巧妙	—	自从	从	不	其他	部分	的

[hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] [kʊd; kəd] [ðɪs] [kən'kluːʒn] [hæv; həv] [biːn] [dɪ'raɪvd] .

his	conduct	could	this	conclusion	have	been	derived	.
他的	执行	可以	这	结论	有	到过	衍生的	.

——而且他的权宜之计确实巧妙——因为从他的其他行为中不可能得出这个结论。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ˌʌnbɪ'kʌmɪŋ] [tuː; tə] [ə'mɪt] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [θriː] ['ɑːtɪk(ə)lz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪk'septɪd]

It	would	be	unbecoming	to	omit	to	mention	three	articles	which	he	excepted
它	会	是	不体面	到	忽略	到	提到	三	文章	哪个	他	例外

[frɒm; frəm] [ðə; ði] ['swiːpɪŋ] [ˌkɒndem'neɪʃ(ə)n] ,

from	the	sweeping	condemnation	,
从	这	扫荡	谴责	,

若不提及他未予全面谴责的三篇文章，那就太不合适了。

[ænd; ənd] ['ɒnəd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ˌkɒmen'deɪʃn] .

and	honored	with	his	commendation	.
和	荣幸	和	他的	表彰	.

并荣获嘉奖。

[ðiːz] [wɜː(r); wə(r)] — [wʌn] .

These	were	—	1	.
这些	是	—	1	.

它们是——1.

['wɪski] [pʌntʃ] , [weər'ɒv] [hiː; hi] [ə'keɪʒnəli] ['ɪləstreɪtɪd] [ðə; ði] ['pəʊt(ə)nsi] — [ˌtuː'tuː] .

Whiskey	punch	,	whereof	he	occasionally	illustrated	the	potency	—	2	.
威士忌酒	冲床	,	其中	他	偶尔	插图	这	效力	—	2	.

威士忌潘趣酒，他偶尔会用它来说明其效力——2。

[ə; eɪ] [dɪʃ] [kən'sɪstɪŋ] [ɒv; əv] ['mʌstəd] , [keɪ'en] ['pepə(r)] [ænd; ənd] [brɔɪld] [hæm] ,

A	dish	consisting	of	mustard	,	cayenne	pepper	and	broiled	ham	,
一个	盘子	由	的	芥末	,	辣椒	胡椒	和	烤制	火腿	,

一道由芥末、辣椒粉和烤火腿组成的菜肴，

[ænd; ənd][ɪn] - [nə'meŋklətʃə(r)] [ɪ'klɛpt] " [ə; eɪ]['dev(ə)l] " — [ænd; ənd][θriː] .

and	in	cuisinical	nomenclature	ycleped	"	a	devil	"	—	and	3	.
和	在	-	命名法	循环	"	一个	魔鬼	"	—	和	3	.

在烹饪术语中，它被循环称为“魔鬼”——以及 3.

[frentʃ] ['mʌstəd] — [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [tʃiːf] ['eksələns] [siːmd] [tuː; tə][kən'sɪst; 'kɒnsɪst][ɪn][ɪts]

French	mustard	—	of	which	the	chief	excellence	seemed	to	consist	in	its
法语	芥末	—	的	哪个	这	首席	卓越	似乎	到	由	在	它是

[kən'teɪnɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv]['ɔːlməʊst] ['evri] [θɪŋ] ,

containing	something	of	almost	every	thing	,
包含	某物	的	几乎	每一个	事物	,

法国芥末——其主要优点似乎在于它几乎包含了所有东西——

[seɪv] ['əʊnli][ðə; ði]['ɑːtɪk(ə)l] [huːz] [neɪm] [ˌaɪ 'tiː] [beəz] :

save	only	the	article	whose	name	it	bears	:
节省	仅有的	这	文章	谁	姓名	它	熊	:

只保留文章标题对应的文章：

[rɪ'maɪndɪŋ] [ˌem 'iː][ɒv; əv][ðə; ði] ['sɜːmən] [ɒv; əv][ə; eɪ] [priːst] [huː] [priːtʃ] [bɪ'fɔː(r)] ['luːɪs] 16th ,

reminding	me	of	the	sermon	of	a	priest	who	preached	before	Louis	16th	,
提醒	我	的	这	讲道	的	一个	牧师	WHO	布道	前	路易斯	16th	,

这让我想起了一位在路易十六之前布道的牧师的讲道。

[ɒv; əv] [huːm] [ðə; ði] ['mɒnək] [riː'mɑːk] , [ðæt] [hæd; həd][hiː; hi][bʌt; bət] [tʌtʃt] [ə'pɒn] [rɪ'lɪdʒən] [ə; eɪ]

of	whom	the	Monarch	remarked	,	that	had	he	but	touched	upon	religion	a
的	谁	这	君主	评论	,	那	有	他	但	感动	之上	宗教	一个

['lɪt(ə)l] ,

little	,
小的	,

国王曾评论说，如果他稍微谈及一下宗教，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɒv; əv] ['evri] [θɪŋ] .

he	would	have	had	a	little	of	every	thing	.
他	会	有	有	一个	小的	的	每一个	事物	.

他什么都尝过一点。

[ðə; ði][lɑːst][ɒv; əv][ðə; ði]['triːəʊ][wɒz; wəz][ðə; ði] [ə'fɔːsed] [ˌpɔːtju'giːz, -'giːs] — [æn; ən][əʊld]['dɒktə(r)] — [huː]

The	last	of	the	trio	was	the	aforesaid	Portuguese	—	an	old	doctor	—	who
这	最后的	的	这	三人组	曾是	这	上述	葡萄牙语	—	一个	老的	医生	—	WHO

[wɒz; wəz] ['iːkwəli] [æn; ən]['epɪkjʊə(r)] [wɪð] [ðə; ði][lɑːst] [nemd] ['dʒentlmən] ,

was	equally	an	epicure	with	the	last	named	gentleman	,
曾是	同样地	一个	美食家	和	这	最后的	命名	绅士	,

三人中的最后一位是前面提到的那位葡萄牙人——一位老医生——他和前面提到的那位先生一样，都是美食家。

[bʌt; bət] [huː] [ɪk'stendɪd] [hɪz; ɪz]['krɪtɪk(ə)l]['ækjəmən][tuː; tə] [wɜːks] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vəutəri] [ɒv; əv][ðə; ði]['mjuːzɪz]

but	who	extended	his	critical	acumen	to	works	of	the	votaries	of	the	muses
但	WHO	扩展	他的	批判的	敏锐	到	作品	的	这	选民	的	这	缪斯

,

,

,

但他也将自己的批判眼光延伸到了缪斯信徒的作品中。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [prə'dʌkʃ(ə)nz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɑːloʊərz] [ɒv; əv] " [ˌel'iː] [sɪɜː] ['luːɪs] ['juːstəs]

as	well	as	to	the	productions	of	the	followers	of	"	Le	Sieur	Louis	Eustace
作为	出色地	作为	到	这	作品	的	这	追随者	的	"	乐	先生	路易斯	尤斯塔斯

['juːd] .

Ude	.
乌德	.

以及“路易·尤斯塔斯·乌德先生”的追随者的作品。

" [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] [ɪk'stensɪv] ['riːdɪŋ] [ænd; ənd] ['veəriəs] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] ,

"	He	was	indeed	a	man	of	extensive	reading	and	various	information	,
"	他	曾是	的确	一个	男人	的	广泛的	阅读	和	各种各样的	信息	,

他确实是一位博览群书、见多识广的人。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['ærəgəns] [di'trækt] [frɒm; frəm] [ðiːz] [əd'væntɪdʒ] , [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [wʊd]

but	his	arrogance	detracted	from	these	advantages	,	as	much	as	they	would
但	他的	傲慢	减损	从	这些	优势	,	作为	很多	作为	他们	会

[hæv; həv] [biːn] [ɐd'ɔːnd] [baɪ] ['mɒdəsti] .

have	been	adorned	by	modesty	.
有	到过	装饰	经过	谦逊	.

但他的傲慢削弱了这些优势，而谦逊本可以使这些优势更加熠熠生辉。

[ɪn] [ʃɔːt] , [ðɪs] ['kɒmpaʊnd] [ɒv; əv] [ə'pɪʃəs] , [pɪ'tɹəʊ.ni.əs][ænd; ənd] ['denɪs] , [wʊd] [hæv; həv] [sɜːvd]

In	short	,	this	compound	of	Apicius	,	Petronius	and	Dennis	,	would	have	served
在	短的	,	这	化合物	的	阿皮西乌斯	,	佩特罗尼乌斯	和	丹尼斯	,	会	有	服务

['ædmərəbli] ,

admirably	,
令人钦佩地	,

总之，阿皮西乌斯、佩特罗尼乌斯和丹尼斯的这个组合将会发挥极佳的作用。

[æz; əz][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][ɒv; əv] - , [ðə; ði] ['tʃeɪmbəlɪn] [ɒv; əv][ðə; ði]['hɑːriːm; 'hɑːrəm][ɪn] ['lɑːlə]

as	the	original	of	Fadladeen	,	the	chamberlain	of	the	Harem	in	Lalla
作为	这	原来的	的	-	,	这	管家	的	这	后宫	在	拉拉

[rʊk] ,

Rookh	,
鲁克	,

作为拉拉鲁克后宫侍从法德拉丁的原型，

" [huː] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [dʒʌdʒ] [ɒv; əv] ['evri] [θɪŋ] ,

"	who	was	a	judge	of	every	thing	,
"	WHO	曾是	一个	法官	的	每一个	事物	,

“他曾是万事的审判者，

[frɒm; frəm][ðə; ði]['mɪkstʃə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [kən'sɜːv] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][æn; ən]['epɪk]['pəʊɪm] ;

from	the	mixture	of	a	conserve	to	the	composition	of	an	epic	poem	;
从	这	混合物	的	一个	养护	到	这	作品	的	一个	史诗	诗	;

从果酱的调配到史诗的创作；

" [ænd; ənd][ɒv; əv] [huːm] [ˌaɪ'tiː][ɪz] [rɪ'kɔːdɪd] , [ðæt] " [ɔːl][ðə; ði] [kʊks] [ænd; ənd]['poʊətsts][ɒv; əv] ['deli] ,

" and of whom it is recorded , that " all the cooks and poets of Delhi ,

" 和 的 谁 它 是 记录 , 那 " 全部 这 厨师 和 诗人 的 德里 ,

据记载，“德里的所有厨师和诗人，

[stʊd] [ɪn] [ɔː] [ɒv; əv][hɪm] .

stood in awe of him .

站立 在 敬畏 的 他 .

对他敬畏不已。

" [ðə; ði][rest][ɒv; əv][maɪ] ['feləʊ] [v'ɔɪɪdʒəz] [wɜː(r); wə(r)] [ʌn'fɔːtʃənət] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'mɑːkəb(ə)l]

" The rest of my fellow voyagers were unfortunate enough to be remarkable

" 这 休息 的 我的 同伴 航海者 是 不幸 足够的 到 是 卓越

[fɔː(r); fə(r)][nəʊ][pɪˌkjuːliː'ærətiːz] ,

for no peculiarities ,

为了 不 特殊性 ,

“我的其他同伴都很不幸，因为他们没有任何特别之处。”

[ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] , [aɪ] [faʊnd] [sʌm; səm] ['plez(ə)nt] [kəm'pænjənz] ,

and among them , I found some pleasant companions ,

和 之中 他们 , 我 成立 一些 令人愉快的 同伴 ,

其中，我结识了一些令人愉快的同伴。

[huː] [kɔːzd] [ðə; ði][taɪm][tuː; tə][pɑːs] [wɪð] [æz; əz]['lɪt(ə)l][ɒv; əv] [ˊəːksəmnis] [ænd; ənd] [ˌɪnkən'viːniəns]

who caused the time to pass with as little of irksomeness and inconvenience

WHO 导致 这 时间 到 经过 和 作为 小的 的 烦人 和 不便

[æz; əz][kæn; kən][biː; bi] [ɪk'spektɪd] [ɒn] [bɔːd] [ə; eɪ] [ʃɪp] ,

as can be expected on board a ship ,

作为 能 是 预期的 在 木板 一个 船 ,

他让船上的时间过得尽可能轻松愉快，没有带来任何烦扰和不便。

[weə(r)] [ðeə(r)][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bjuːti] [ænd; ənd][və'raɪəti][ɒv; əv] ['siːnəri] [wɪtʃ] [bɪ'gaɪl] [ðə; ði]

where there is nothing of the beauty and variety of scenery which beguile the

在哪里 那里 是 没有什么 的 这 美丽 和 种类 的 风景 哪个 欺骗 这

[lænd]['trævələ(r)][ɒv; əv] ['wɪərinəs] ,

land traveller of weariness ,

土地 游客 的 疲劳 ,

那里没有一丝能使疲惫的陆路旅行者感到愉悦的美丽多样的景色，

[ænd; ənd] [weə(r)] ['evri] [wʌn][ɪz] [fɔːst] [tuː; tə] [tɜːn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [æz; əz][ðə; ði]['əʊnli] [sɔːs]

and where every one is forced to turn to his companions as the only source

和 在哪里 每一个 一 是 强制 到 转动 到 他的 同伴 作为 这 仅有的 来源

[wɪtʃ] [kæn; kən] [ə'fɔːd] [ə'mjuːzmənt] ,

which can afford amusement ,

哪个 能 买得起 娱乐 ,

在这样的环境下，每个人都被迫将同伴视为唯一能够带来乐趣的来源。

[ɔː(r)] [wɪtʃ] [kæn; kən] , [fɔː(r); fə(r)] " [wʌn] ['tretʃərəs] ['aʊə(r)] ,

or which can , for " one treacherous hour ,

或者 哪个 能 , 为了 " 一 奸诈 小时 ,

或者，在“一个危险的时刻”，

" [ə'blɪtəreɪt] [ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ðæt] ['evri] [weɪv] [wɪtʃ] ['ɜːrdʒɪz][ðə; ði]['ves(ə)l] ['ɒnwəd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]

" obliterate the recollection that every wave which urges the vessel onward in her

" 泯 这 回忆 那 每一个 海浪 哪个 敦促 这 血管 向前 在 她

[kɔːs] ,

course ,

课程 ,

“抹去对推动船只前进的每一道波浪的记忆，

[dʌz] [bʌt; bət] [ɪn'kriːs] [ðə; ði] ['dɪstəns] [bɪ'twiːn] [hɪm'self] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [həʊm] .

does	but	increase	the	distance	between	himself	and	his	home	.
做	但	增加	这	距离	之间	他自己	和	他的	家	.

这样做只会增加他与家之间的距离。

[fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [taɪm] [ɪn'diːd] , [ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['vɔɪɪdʒə(r)] , [huː] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜːst]

For	some	time	indeed	,	the	situation	of	a	voyager	,	who	for	the	first
为了	一些	时间	的确	,	这	情况	的	一个	旅行者	,	WHO	为了	这	第一的

[taɪm] [krɔːsɪz] [ðə; ði] ['əʊʃ(ə)n] ,

time	crosses	the	ocean	,
时间	十字架	这	海洋	,

的确，对于一位首次横渡大洋的航海者来说，这种情况已经持续了一段时间。

[pə'zesɪz] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['nɒv(ə)lti] [tuː; tə] ['ɪntrəst] [hɪm] ; [nɔː(r)] [ɪz] [ðə; ði] [siːn] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [ə'bʌv]

possesses	sufficient	novelty	to	interest	him	;	nor	is	the	scene	around	and	above
拥有	充足的	新奇	到	兴趣	他	;	也不	是	这	场景	大约	和	多于

[hɪm] ,

him	,
他	,

周围和头顶的景色也并非足够新奇，不足以引起他的兴趣。

['destɪtjuːt] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðæt] [kæn; kən] [ə'trækt] [ðə; ði] [aɪ] [ænd; ənd] [ɪk'saɪt] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

destitute	of	all	that	can	attract	the	eye	and	excite	admiration	.
贫困	的	全部	那	能	吸引	这	眼睛	和	激发	钦佩	.

缺乏任何能吸引眼球和激发赞赏之物。

[ðə; ði] [ʃɪp] [ɪt'self] [ɪz] [æn; ən] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv] [ə'tenʃ(ə)n] .

The	ship	itself	is	an	object	worthy	of	attention	.
这	船	本身	是	一个	目的	值得	的	注意力	.

这艘船本身就是一个值得关注的对象。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [dɪ'laɪtf(ə)l] [tuː; tə] [siː]

It	is	delightful	to	see
它	是	愉快	到	看

看到这些真令人高兴

" [haʊ] ['glɔːriəsli] [hɜː(r); hə(r)] ['gælənt] [kɔːs] [ʃiː; ʃi] [gəʊz] ,

"	How	gloriously	her	gallant	course	she	goes	,
"	如何	辉煌地	她	英勇	课程	她	去	,

她英勇的征程多么辉煌！

[hɜː(r); hə(r)] [waɪt] [wɪŋz] ['flaɪɪŋ] ; " — — — —

Her	white	wings	flying	;	"	—	—	—	—
她	白色的	翅膀	飞行	;	"	—	—	—	—

她白色的翅膀飞翔；“————

[tuː; tə] [wɒtʃ] [ðə; ði] ['biləu] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [spəːn] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [praʊ] ,

to	watch	the	billows	which	she	spurns	from	her	prow	,
到	手表	这	波澜	哪个	她	拒绝	从	她	船首	,

观看她从船头掀起的波涛，

[tʃeɪft] ['ɪntuː] [fəʊm] [æz; əz] [ɪf] [ɪn'reɪdʒd] [æt; ət] [ðə; ði] ['ɪmpətənsɪ] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [ə'tempts] [tuː; tə] [rɪ'zɪst]

chafed	into	foam	as	if	enraged	at	the	impotency	of	their	attempts	to	resist
擦伤	进入	泡沫	作为	如果	愤怒	在	这	阳痿	的	他们的	尝试	到	抵抗

[ðə; ði] [suːˌpɪərɪ'ɒrətɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['dʒiːniəs] [ɒv; əv] [mæn] [ə'səːts] ['əʊvə(r)] [ðeə(r)] ['maɪti] ['wɔːtəz] .

the	superiority	which	the	genius	of	man	asserts	over	their	mighty	waters	.
这	优势	哪个	这	天才	的	男人	断言	超过	他们的	强大的	水	.

激起阵阵泡沫，仿佛对人类天才对其浩瀚水域所展现的统治力，以及人类抵抗的无力感而感到愤怒。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] [æt; ət] [naɪt] [tuː; tə] [siː] [ðiːz] ['biləu] [rəʊld] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [praʊ] [ɪn] [ʃiːts]

It	is	beautiful	at	night	to	see	these	billows	rolled	from	the	prow	in	sheets
它	是	美丽的	在	夜晚	到	看	这些	波澜	滚动	从	这	船首	在	纸张

[ɒv; əv] [fleɪm] ,

of	flame	,
的	火焰	,

夜晚，看着这些火焰般的巨浪从船头滚滚而下，真是美极了。

[waɪlst] [ɔːl] [ə'raʊnd] , [weə(r)] [ðə; ðɪ] ['wɔːtəz] [ɑː(r); ə(r)]['ædʒɪteɪtɪd] , [ðeə(r)] ['sɜːfɪs] [ə'pɪəz] ['stʌdɪd] [wɪð]

whilst	all	around	,	where	the	waters	are	agitated	,	their	surface	appears	studded	with
而	全部	大约	,	在哪里	这	水	是	激动	,	他们的	表面	出现	带钉的	和

[stɑːz] ,

stars	,
明星	,

周围波涛汹涌的水面上，仿佛点缀着繁星。

[wɪtʃ] [ʃaɪn] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə]['raɪv(ə)l] [ðəʊz] [wɪtʃ] ['spɑːk(ə)l][ɒn] [haɪ] : — [ɔː(r)] [wen] [ðə; ðɪ] [muːn]

which	shine	as	if	to	rival	those	which	sparkle	on	high	:	—	or	when	the	moon
哪个	闪耀	作为	如果	到	竞争对手	那些	哪个	火花	在	高的	:	—	或者	什么时候	这	月亮

[ə'raɪzɪz] ,

arises	,
出现	,

它们闪耀着仿佛能与高空中的璀璨星辰相媲美的光芒：——或者当月亮升起时，

[tuː; tə][bɪ'həʊld][ðə; ðɪ] [flʌd] [ɒv; əv][maɪld] ['reɪdiəns] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][kɑːsts] [ə'lɒŋ] [ðə; ðɪ] [diːp] , [wɪtʃ]

to	behold	the	flood	of	mild	radiance	which	she	casts	along	the	deep	,	which
到	看哪	这	洪水	的	温和的	辐射	哪个	她	演员	沿着	这	深的	,	哪个

欣赏她洒向深海的柔和光辉，

" [sliːp] [ɪn][ðə; ðɪ] [naɪt] - [biːm] ['bjʊtɪəsli] .

"	Sleeps	in	the	night	-	beam	beauteously	.
"	睡觉	在	这	夜晚	-	光束	美丽的	.

“在夜光中安睡，姿态优美。”

" [ʃʊd; ʃəd] [ə; eɪ][seɪl] [pə'tʃɑːns] [krɒs] [ðɪs] [pɑːθ] [ɒv; əv] [laɪt] , [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ə; eɪ]['feəri] ['vɪzɪtənt] [ɒv; əv]

"	Should	a	sail	perchance	cross	this	path	of	light	,	it	seems	a	fairy	visitant	of
"	应该	一个	帆	或许	叉	这	小路	的	光	,	它	似乎	一个	仙女	贵宾	的

[ðɪs] [ɜːθ] ,

this	earth	,
这	地球	,

“如果一艘帆船偶然驶过这条光线，那它就像是仙女造访人间。”

[ænd; ənd][dʒʌst] [ə'baʊt] [tuː; tə] [teɪk] [ɪts] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [braɪt] [wɜːld]

and	just	about	to	take	its	departure	from	it	for	the	bright	world
和	只是	关于	到	拿	它是	离开	从	它	为了	这	明亮的	世界

[bɪ'niːθ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [sə'spendɪd] .

beneath	which	it	seems	suspended	.
下面	哪个	它	似乎	暂停	.

即将离开这个世界，前往它似乎悬浮着的明亮世界。

[ɔːl] [ðɪs] [ɪz] ['siːnəri] [wɪtʃ] [kæn; kən][ɪn][nəʊ]['ʌðə(r)][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][biː; bi] [ɪn'dʒɔɪd] ,

All	this	is	scenery	which	can	in	no	other	situation	be	enjoyed	,
全部	这	是	风景	哪个	能	在	不	其他	情况	是	享受	,

这一切景色，在其他任何情况下都无法欣赏到。

[jet] [wɪtʃ] [laɪk] ['evri] [θɪŋ] [els] , [suːn] [pɔːl] [ə'pɒn][ðə; ðɪ] [teɪst] ,

yet	which	like	every	thing	else	,	soon	palls	upon	the	taste	,
然而	哪个	喜欢	每一个	事物	别的	,	很快	灵柩	之上	这	品尝	,

然而，就像其他所有东西一样，很快就会让人感到厌倦。

[æz; əz][ai][kæn; kən][beə(r)] ['testɪməni] [bəuθ][ɒn][maɪ] [əʊn] [bɪ'hɑ:f] [ænd; ənd][ɒn] [ðæt] [ɒv; əv]

as	I	can	bear	testimony	both	on	my	own	behalf	and	on	that	of
作为	我	能	熊	见证	两个都	在	我的	自己的	代表	和	在	那	的

我可以为自己和……作证

" [maɪ] ['kəʊmeɪt] [ænd; ənd] ['brʌðəz] [ɪn]['eksaɪl] .

"	My	comates	and	brothers	in	exile	.
"	我的	同伴	和	兄弟	在	流亡	.

“我的流亡同胞和兄弟们。

" [wi:; wi] [su:n] [bɪ'keɪm] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə] " [ðə; ði] ['wʌndər] [ɒv; əv][ðə; ði] [di:p] " [ænd; ənd][fɑ:(r)]

"	We	soon	became	accustomed	to	"	the	wonders	of	the	deep	"	and	far
"	我们	很快	成为	习惯	到	"	这	奇迹	的	这	深的	"	和	远的

[frɒm; frəm] [ɹɪsp'ɒndɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['sentɪmənt] [ɒv; əv] [lɒŋ] [tɒm] [ɪn] " [ðə; ði]['paɪlət] ,

from	responding	to	the	sentiment	of	Long	Tom	in	"	the	Pilot	,
从	回应	到	这	情绪	的	长的	汤姆	在	"	这	飞行员	,

我们很快就习惯了“深海的奇观”，远没有像《飞行员》中朗·汤姆的感受那样回应，

" [hu:] [dɪ'kleəd] [ðæt] " [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][lænd] ['ɔ:lweɪz] [meɪd] [hɪm] [fi:l] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] ;

"	who	declared	that	"	the	sight	of	land	always	made	him	feel	uncomfortable	;
"	WHO	声明	那	"	这	视线	的	土地	总是	制成	他	感觉	不舒服	;

他宣称“看到陆地总是让他感到不舒服；

" ['rɑ:ðə(r)] [ə'gri:d] [wɪð] [gɑ:n'zɑ:loʊ][ɪn][ðə; ði] ['tempɪst] ,

"	rather	agreed	with	Gonzalo	in	the	Tempest	,
"	相当	同意	和	冈萨洛	在	这	暴风雨	,

“我倒是挺赞同《暴风雨》中贡萨罗的观点，

[wen] [hi:; hi] [ə'sevəreit] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] " [gɪv] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['fɜ:lɒŋ] [ɒv; əv] [si:] ,

when	he	asseverated	that	he	would	"	give	a	thousand	furlongs	of	sea	,
什么时候	他	断言	那	他	会	"	给	一个	千	弗隆	的	海	,

当他断言他愿意“付出一千弗隆的海域”时，

[fɔ:(r); fə(r)][æn; ən]['eɪkə(r)][ɒv; əv] ['bærən] [graʊnd] .

for	an	acre	of	barren	ground	.
为了	一个	英亩	的	荒芜	地面	.

一英亩荒地。

" ['aʊə(r)] [teɪst] [bɪ'keɪm] [səʊ] [pə'vɜ:tɪd] ,

"	Our	taste	became	so	perverted	,
"	我们的	品尝	成为	所以	变态	,

“我们的品味变得如此变态，

[ðæt] [wi:; wi] [hi:d] [nɒt] [ðə; ði]['grændʒə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['əʊʃ(ə)n][ɔ:(r)][ðə; ði] [bj'u:tɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]

that	we	heeded	not	the	grandeur	of	the	ocean	or	the	beauties	of	the
那	我们	听从了	不是	这	宏伟	的	这	海洋	或者	这	美女	的	这

['hevənz] ,

heavens	,
天	,

我们却对海洋的壮丽和天空的秀美视而不见。

[ænd; ənd] [saɪd] [ðæt] [wi:; wi][hæd; həd]

and	sighed	that	we	had
和	叹了口气	那	我们	有

叹了口气，我们曾经……

" [nəʊ] [dɪ'laɪt] [tu:; tə] [pɑ:s] [ə'weɪ] [ðə; ði] [taɪm] ,

"	No	delight	to	pass	away	the	time	,
"	不	喜	到	经过	离开	这	时间	,

消磨时间并非乐事，

[ən'les] [tu:; tə][spaɪ]['aʊə(r)] ['ʃædəʊz] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] ,
Unless to spy our shadows in the sun ,
除非 到 间谍 我们的 阴影 在 这 太阳 ,

除非是为了窥视我们在阳光下的影子，

" [ɔ:(r)] [ɪn'geɪdʒ] [ɪn][ðə; ði][məʊst][seɪdʒ]['pɑ:staɪm][ɒv; əv] ['bɪldɪŋ] ['kɑ:slz] [ɪn][ðə; ði] [klaʊdz] [weə(r)] ,
" or engage in the most sage pastime of building castles in the clouds where ,
" 或者 从事 在 这 最多 圣人 消遣 的 建筑 城堡 在 这 云 在哪里 ,

或者从事最明智的消遣——在云端建造城堡，

" ['sʌmtaɪm] [wɪd] [si:] [ə; eɪ] [klaʊd] [lʊk] ['drægənɪʃ] ;
" Sometime we'd see a cloud look dragonish ;
" 有时 我们会 看 一个 云 看 龙形 ;

“有时我们会看到云朵看起来像龙；

[ə; eɪ]['veɪpə(r)] ['sʌmtaɪm] [laɪk] [ə; eɪ][beə(r)][ɔ:(r)]['laɪən] ,
A vapour sometime like a bear or lion ,
一个 汽 有时 喜欢 一个 熊 或者 狮子 ,

有时像熊或狮子一样的蒸汽，

[ə; eɪ] - ['sɪtədəl] , [ə; eɪ] ['pendənt] [rɒk] ,
A tower'd citadel , a pendant rock ,
一个 - 堡垒 , 一个 吊坠 岩石 ,

一座塔楼林立的城堡，一块悬垂的岩石，

[ə; eɪ] [fɔ:kt] ['maʊntən] , [ɔ:(r)] [blu:] ['prɒməntri]
A forked mountain , or blue promontory
一个 分叉 山 , 或者 蓝色的 海角

分叉的山峰，或蓝色的岬角

[wɪð] [tri:z] [ə'pɒn] - [ti:] . " — — — —
With trees upon ' t . " — — — —
和 树木 之上 - t . " — — — —

上面有树。——

[ɪn] [ʃɔ:t] , ['evri] [θɪŋ] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][daɪ'vɜ:t][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] , [wɒz; wəz] ['i:gəli] [kɔ:t] [æt; ət]
In short , every thing which could divert for a while , was eagerly caught at
在 短的 , 每一个 事物 哪个 可以 转移 为了 一个 尽管 , 曾是 急切地 捕捉 在
,
,
,

总之，任何能暂时分散注意力的事物，都被他们欣然接受。

[æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] [pə'sju:z] [ə; eɪ] ['bʌtəflaɪ] .
as a child pursues a butterfly .
作为 一个 孩子 追寻 一个 蝴蝶 .

就像孩子追逐蝴蝶一样。

" [ə; eɪ][seɪl][ɪn] [saɪt] , " [sɜ:vd] [æz; əz][ðə; ði] [ɪ'vent] [ɒv; əv][ə; eɪ] [deɪ] ;
" A sail in sight , " served as the event of a day ;
" 一个 帆 在 视线 , " 服务 作为 这 事件 的 一个 天 ;

“看到帆船了”成了当天的大事；

[ə; eɪ] ['pɔ:pəs] [ɔ:(r)] ['flaɪɪŋ] [fɪʃ] [ɪk'saɪtɪd] [æz; əz] [mʌtʃ] ['ɪntrəst] ,
a porpoise or flying fish excited as much interest ,
一个 海豚 或者 飞行 鱼 兴奋的 作为 很多 兴趣 ,

海豚或飞鱼也引起了人们的极大兴趣。

[æz; əz] [wʊd] [ɒn][lænd][biː; bi] [prə'djuːst] [baɪ][ðə; ði] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['grɪfən] , [ə; eɪ] [wɪŋd]

as	would	on	land	be	produced	by	the	apparition	of	a	gryphon	,	a	winged
作为	会	在	土地	是	生产	经过	这	幻影	的	一个	狮鹫	,	一个	有翅膀的

['drægən] ,

dragon	,
龙	,

就像在陆地上看到狮鹫（一种有翼龙）的幻影一样，

[ɔː(r)] ['eni] ['ʌðə(r)] ['fæbjələs] ['mɒnstə(r)][ɒv; əv][rəʊ'mæns] ; [waɪlst] [ðə; ði][hjuːdʒ] [lə'vaɪəθən] ,

or	any	other	fabulous	monster	of	romance	;	whilst	the	huge	leviathan	,
或者	任何	其他	太棒了	怪物	的	浪漫	;	而	这	巨大的	利维坦	,

或者任何其他浪漫传说中的奇幻怪物；而巨大的利维坦，

['hiːvɪŋ] [hɪz; ɪz][vɑːst] [bʌlk] ['ɪntuː] [vjuː] [ænd; ənd] ['spaʊtɪŋ] ['rɪvəz] [tuː; tə][ðə; ði] [skaɪz] , [kri'eɪtɪd] [æz; əz]

heaving	his	vast	bulk	into	view	and	spouting	rivers	to	the	skies	,	created	as
起伏	他的	广阔的	大部分	进入	看法	和	喷水	河流	到	这	天空	,	创建	作为

[mʌtʃ] [sen'seɪʃ(ə)n] ,

much	sensation	,
很多	感觉	,

他庞大的身躯耸立在人们眼前，喷涌出的水柱直冲云霄，引起了巨大的轰动。

[æz; əz][æn; ən] ['ɜːθkweɪk] [ɔː(r)][ə; eɪ] [ˌrevə'luːʃn] .

as	an	earthquake	or	a	revolution	.
作为	一个	地震	或者	一个	革命	.

就像地震或革命一样。

[ðə; ði] ['greɪsf(ə)l] ['lɪt(ə)l] ['nɔːtɪləs] [tuː] , ['spredɪŋ] [ɪts] [træns'pærənt] [seɪl] , [ænd; ənd] [pə'sjuːɪŋ] [ɪts]

The	graceful	little	nautilus	too	,	spreading	its	transparent	sail	,	and	pursuing	its
这	优美	小的	鹦鹉螺	也	,	传播	它是	透明的	帆	,	和	追求	它是

['dɑːnsɪŋ] [kə'rɪə(r)]['əʊvə(r)][ðə; ði] [weɪvz] ,

dancing	career	over	the	waves	,
跳舞	职业	超过	这	波浪	,

那只优雅的小鹦鹉螺，展开它透明的帆，在波浪上翩翩起舞。

[wɒz; wəz]['evə(r)] [heɪld] [wɪð] [ˌæklə'meɪʃn] ; [ðəʊ] [æz; əz][ə; eɪ] ['feɪθf(ə)l] ['dʒɜːnəlɪst] ,

was	ever	hailed	with	acclamation	;	though	as	a	faithful	journalist	,
曾是	曾经	赞誉	和	欢呼	;	尽管	作为	一个	忠实	记者	,

尽管作为一名忠实的记者，他一直备受赞誉；

[huː] [wʊd] [wɪʃ] ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['slaɪtɪst] [ə'feəz] [tuː; tə][biː; bi] [kən'sɪdəd] " [æn; ən] ['ɒnɪst]

who	would	wish	even	in	the	slightest	affairs	to	be	considered	"	an	honest
WHO	会	希望	甚至	在	这	丝毫	事务	到	是	经过考虑的	"	一个	诚实的

['krɒnɪklə(r)] ,

chronicler	,
编年史家	,

谁会希望即使在最轻微的事情上也被认为是“诚实的记录者”呢?

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [kəm'peld] [tuː; tə] [dɪ'naʊns] [ðem; ðəm][æz; əz] [ʌn'prɒfɪtəbl] ['seɪləz] ,

"	I	am	compelled	to	denounce	them	as	unprofitable	sailors	,
"	我	是	被迫	到	声讨	他们	作为	无利可图	水手们	,

我不得不谴责他们是毫无用处的航海家。

[æz; əz] [ðeɪ] ['evə(r)][stɪə(r)] [fʊl] [ɪn][ðə; ði] " [wɪndz] [aɪ] .

as	they	ever	steer	full	in	the	"	wind's	eye	.
作为	他们	曾经	转向	满的	在	这	"	风的	眼睛	.

他们总是迎着“风眼”航行。

" [ə; eɪ][məʊst] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [ɪ'vent] [ɪn]['aʊə(r)] ['vɔɪɪdʒ] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ˌselɪ'breɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði]

"	A	most	remarkable	event	in	our	voyage	was	the	celebration	of	the
"	一个	最多	卓越	事件	在	我们的	航程	曾是	这	庆典	的	这

[ˌænɪ'vɜːsəri] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [ˌɪndɪ'pendəns] ;

anniversary	of	our	independence	;
周年纪念日	的	我们的	独立	;

“我们航行中最值得一提的事件是庆祝我们的独立周年纪念日；

[wɪtʃ] , ['hæpənɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ɒv; əv]['aʊə(r)] [kɔːs] , [wɒz; wəz] ['mə:θfuli] [kept][baɪ][ðə; ði]

which	,	happening	about	the	middle	of	our	course	,	was	mirthfully	kept	by	the
哪个	,	发生	关于	这	中间	的	我们的	课程	,	曾是	兴高采烈地	保留	经过	这

[ə'mɛrɪkənz] [ɒn] [bɔːd] ,

Americans	on	board	,
美国人	在	木板	,

这件事发生在我们航程的中途，船上的美国人对此津津乐道。

['eɪdɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˌreprɪ'zentətɪvz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɪfrənt] ['neɪʃnz] [ðeə(r)] [ə'sembəld] .

aided	by	the	representatives	of	the	different	nations	there	assembled	.
协助	经过	这	代表	的	这	不同的	国家	那里	组装	.

在与会各国代表的协助下。

[ðə; ði] [ˌselɪ'breɪʃn] [kə'menst] [wɪð] [ə; eɪ] [preə(r)] [frɒm; frəm][ðə; ði] [rev] . ['mɪstə(r)] . — — [ɒv; əv] — — ;

The	celebration	commenced	with	a	prayer	from	the	Rev	.	Mr	.	—	—	of	—	—	;
这	庆典	开始	和	一个	祷告	从	这	牧师	.	先生	.	—	—	的	—	—	;

庆祝活动以——牧师先生的祈祷开始；

[ænd; ənd][aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [endɪd] [æz; əz] [ə'prəʊpriətli] ;

and	I	wish	I	could	say	that	it	ended	as	appropriately	;
和	我	希望	我	可以	说	那	它	结束	作为	适当	;

我希望事情能以如此圆满的方式结束；

[fɔː(r); fə(r)] [suːn] ['ɑːftə(r)] ['dɪnə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [kwaɪt] [ə'pærənt] , [ðæt] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [jʌŋ] ['dʒentlmən]

for	soon	after	dinner	it	became	quite	apparent	,	that	a	certain	young	gentleman
为了	很快	后	晚餐	它	成为	相当	明显	,	那	一个	肯定	年轻的	绅士

, [ænd; ənd][əʊld]['dɒktə(r)] ,

,	and	old	doctor	,
,	和	老的	医生	,

晚饭后不久，就很明显地看出，一位年轻绅士和一位老医生

[ɒv; əv] [huːm] [aɪ][hæv; həv][bɪ'fɔː(r)]['spəʊkən] , [haʊ'evə(r)] [wel] ['fɔːtɪfaɪd] [ə'genst] ['mʌstəd] [ænd; ənd]

of	whom	I	have	before	spoken	,	however	well	fortified	against	mustard	and
的	谁	我	有	前	说	,	然而	出色地	强化	反对	芥末	和

[keɪ'en] ,

cayenne	,
辣椒	,

我之前已经提到过他们，尽管他们非常擅长抵御芥末和辣椒的侵害，

[wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [pruːf] [ə'genst] [ʃæm'peɪn] — [səʊ] — — [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [pʊt] [tuː; tə] [bed] .

were	not	proof	against	champagne	—	so	—	—	they	were	put	to	bed	.
是	不是	证明	反对	香槟酒	—	所以	—	—	他们	是	放	到	床	.

它们不怕香槟——所以——它们就被安乐死了。

[ɒn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] 16th [ɒv; əv][dʒʊ'laɪ] ,

On	the	evening	of	the	16th	of	July	,
在	这	晚上	的	这	16th	的	七月	,

7月16日晚，

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [fɜːst] ['griːtɪd] [baɪ] [ðæt] [saʊnd] [ɒv; əv] [ɔːl] ['ʌðə(r)z] ,

we	were	first	greeted	by	that	sound	of	all	others	,
我们	是	第一的	问候	经过	那	声音	的	全部	其他的	,

我们首先听到的就是那种与众不同的声音，

[ðə; ði][məʊst]['greɪtf(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [ɪəz] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [hæv; həv] [biːn] [fɔː(r); fə(r)] ['twenti] ['tiːdiəs]

the	most	grateful	to	the	ears	of	those	who	have	been	for	twenty	tedious
这	最多	感激的	到	这	耳朵	的	那些	WHO	有	到过	为了	二十	乏味

[deɪz] ,

days	,
天	,

对于那些已经忍受了二十天煎熬的人来说，这无疑是最令人感激的。

[ə'pɒn][ðə; ði][ʌn'steɪb(ə)l] ['elɪmənt] .

upon	the	unstable	element	.
之上	这	不稳定	元素	.

在不稳定的元素上。

[ðə; ði] [dek] [wɒz; wəz] [suːn] [dɪ'zɜːtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['jʌŋgə] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pæsndʒər] , [huː]

The	deck	was	soon	deserted	by	the	younger	portion	of	the	passengers	,	who
这	甲板	曾是	很快	荒凉的	经过	这	年轻	部分	的	这	乘客	,	WHO

[klaɪmd] [tuː; tə] ['veərɪəs] ['haɪts] ,

climbed	to	various	heights	,
攀登	到	各种各样的	高度	,

甲板上很快就空无一人，年轻的乘客们纷纷爬到不同高度的平台上。

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðeə(r)] [prə'fɪʃ(ə)nsi] , [tuː; tə][bɪ'həʊld][ðə; ði] ['welkəm] ['prɒspekt] .

according	to	their	proficiency	,	to	behold	the	welcome	prospect	.
根据	到	他们的	熟练程度	,	到	看哪	这	欢迎	前景	.

根据他们的熟练程度，去欣赏令人欣喜的前景。

[ðə; ði] [ʃɔː(r)] [ɒv; əv] " ['meri] ['ɪŋglənd] " [kʊd; kəd] [ðen] [biː; bi] [siːn] ; [prɪ'zentɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [aɪ]

The	shore	of	"	merry	England	"	could	then	be	seen	;	presenting	to	the	eye
这	支撑	的	"	欢乐	英格兰	"	可以	然后	是	已见	;	呈现	到	这	眼睛

[haʊ'evə(r)] ,

however	,
然而	,

这时，人们便能看到“快乐英格兰”的海岸线；然而，映入眼帘的却是……

['nʌθɪŋ] [seɪv] [ə; eɪ] [laɪn] ['feɪntli] [sketʃ] , ['ʌndjuleɪtɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'bʌv] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] ,

nothing	save	a	line	faintly	sketched	,	undulating	a	little	above	the	horizon	,
没有什么	节省	一个	线	淡淡的	草图	,	起伏的	一个	小的	多于	这	地平线	,

除了地平线上方一条隐约可见、略微起伏的线条外，什么也没有。

[səʊ] [ðæt] ['meni] [stɪl] [rɪ'meɪnd] [ɪn] [daʊt]

so	that	many	still	remained	in	doubt
所以	那	许多	仍然	剩余	在	怀疑

因此，许多人仍然心存疑虑。

" — — - [tɪl] [ðə; ði] [laɪt] - [haʊs] [fɑː(r)] [bleɪz] ,

"	—	—	'	till	the	light	-	house	far	blazed	,
"	—	—	-	直到	这	光	-	房子	远的	燃烧的	,

“——直到远处的灯塔闪耀着光芒，

[laɪk] [ə; eɪ][stɑː(r)][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ðə; ði]['əʊʃ(ə)n] .

Like	a	star	in	the	midst	of	the	ocean	.
喜欢	一个	星星	在	这	中间	的	这	海洋	.

如同大海中的一颗明星。

" [ðʌs] [dɪd][wiː; wi]['entə(r)][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['tʃæn(ə)l] (['ɔːlməʊst][ðə; ði][end][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['vɔɪɪdʒ] ,

"	Thus	did	we	enter	the	English	channel	(	almost	the	end	of	our	voyage	,
"	因此	做过	我们	进入	这	英语	渠道	(	几乎	这	结尾	的	我们的	航程	,

“就这样，我们进入了英吉利海峡（几乎是我们航程的终点），

) [wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] [ɪn'kaʊntəd] ['eni] [ɒv; əv] [ðəʊz] " ['deindʒəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['siːz] " [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi]

) without having encountered any of those " dangers of the seas " of which we

) 没有 拥有 遭遇 任何 的 那些 " 危险 的 这 海域 " 的 哪个 我们

[hɪə(r)] [ænd; ənd] [riːd] [sʌtʃ] [ə'pɔːlɪŋ] [dɪskɹ'ɪpʃənz] .

hear and read such appalling descriptions .

听到 和 读 这样的 令人震惊 描述 .

）却从未遇到过我们听闻或读到的那些令人毛骨悚然的"海上危险"。

[ai] ['riːəli] [felt] ['ɔːlməʊst] ['mɔːtɪfaɪd] [ðæt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [krɒst] [ðə; ði] [greɪt] [ət'læntɪk] ,

I really felt almost mortified that I should have crossed the great Atlantic ,

我 真的 毛毡 几乎 羞愧难当 那 我 应该 有 交叉 这 伟大的 大西洋 ,

我当时真的感到非常羞愧，竟然横渡了浩瀚的大西洋。

[wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] [bɪ'held] [ðə; ði] [weɪvz] ['rʌnɪŋ] " ['maʊntən] [haɪ] , " [wɪð] ['bɒtəmləs] [ə'bis]

without having beheld the waves running " mountain high , " with bottomless abysses

没有 拥有 观看 这 波浪 跑步 " 山 高的 , " 和 无底 深渊

[bɪ'twiːn] ; [wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] [siːn] ,

between ; without having seen ,

之间 ; 没有 拥有 已见 ,

未曾亲眼目睹巨浪滔天，其间深不见底的深渊；未曾见过，

" — — [ðə; ði] [streɪnd] [mɑːst]['kwɪvə(r)] [æz; əz] [ə; eɪ] [riːd] ,

" — — the strained mast quiver as a reed ,

" — — 这 紧张 桅杆 颤动 作为 一个 芦苇 ,

"—— 受力的桅杆像芦苇一样颤抖，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [rent] ['kænvəs] , ['flʌtərɪŋ] [struː] [ðə; ði] [geɪl] .

And the rent canvass , fluttering strew the gale .

和 这 租 帆布 , 飘动 胪 这 大风 .

而租金画布，在狂风中飘扬。

" [ai] ['kænɒt] [prɪ'tend] [tuː; tə] [seɪ] [haʊ'evə(r)] [ðæt] [ðɪs] [wʊd] [æt; ət] [ɔːl] [hæv; həv] [ɪm'pruːvd] [maɪ] [aɪ'dɪə]

" I cannot pretend to say however that this would at all have improved my idea

" 我 不能 假装 到 说 然而 那 这 会 在 全部 有 改进 我的 主意

[ɒv; əv] [ə; eɪ] [siː] ['vɔɪɪdʒ] ;

of a sea voyage ;

的 一个 海 航程 ;

"但我不能说这会让我对海上航行的印象有所改善；

[tə'wɔːdz] [wɪtʃ] [ai] ['kænɒt] [seɪ] [ðæt] [maɪ] [ɪk'sperɪmənt] [hæz; həz] [ɪm'prest] [ˌem 'iː] ['veri] ['feivərəbli] .

towards which I cannot say that my experiment has impressed me very favorably .

向 哪个 我 不能 说 那 我的 实验 有 印象深刻 我 非常 有利 .

但就我而言，我的实验结果并不令人满意。

[ɪn'diːd] [ai] ['kænɒt] [bʌt; bət]['wʌndə(r)][æt; ət][ðə; ði][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [dɪskɹ'ɪpʃənz] ['sʌmtaɪmz] ['gɪv(ə)n] ,

Indeed I cannot but wonder at the magnificent descriptions sometimes given ,

的确 我 不能 但 想知道 在 这 壮丽 描述 有时 给定 ,

我确实不禁对某些精彩的描述感到惊叹。

[ɒv; əv][æn; ən] " [ɪk'skɜːʃn] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['wɔːtəz] " — ['dʒent(ə)l] ['zefə(r)] ['swelɪŋ] [ðə; ði] [seɪlz] —

of an " excursion over the waters " — gentle Zephyrs swelling the sails —

的 一个 " 短途旅行 超过 这 水 " — 温和的 微风 肿胀 这 帆 —

['traɪt(ə)n][ænd; ənd] ['nɪriˌɪdz] ['spɔːtɪŋ] [ə'raʊnd] ,

Tritons and Nereids sporting around ,

海神 和 海仙女 体育 大约 ,

一次"水上之旅"——和煦的西风吹拂着船帆——海神特里同和涅瑞伊得斯在周围嬉戏玩耍，

[mə'ləʊdiəs] [wɪð] [kɒŋks] — [əʊld] ['neptjuːn] ['kaːmɪŋ] [ðə; ði] [weɪvz] — [ænd; ənd][ðə; ði] ['gælənt] ['ves(ə)l]

melodious	with	Conchs	—	Old	Neptune	calming	the	waves	—	and	the	gallant	vessel
悦耳动听	和	海螺	—	老的	海王星	平静	这	波浪	—	和	这	英勇	血管

['geɪli] ['baʊndɪŋ]

gaily	bounding
兴高采烈地	边界

海螺声悠扬悦耳——老海神尼普顿平息了波涛——英勇的船只欢快地跃动着

" ['ɔr] [ðə; ði][glæd] ['wɔːtəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɑːk] [bluː] [siː] ,

"	O'er	the	glad	waters	of	the	dark	blue	sea	,
"	超过	这	高兴的	水	的	这	黑暗的	蓝色的	海	,

“在蔚蓝大海的欢快水面上，

" [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [həʊl] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] ['feəri] ['pædʒənt] .

"	as	if	the	whole	were	a	fairy	pageant	.
"	作为	如果	这	所有的	是	一个	仙女	盛会	.

“仿佛整个世界都是一场童话般的盛会。”

[aɪ][kæn; kən]['əʊnli] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][maɪ] [ə'pɪnjən] ,

I	can	only	give	it	as	my	opinion	,
我	能	仅有的	给	它	作为	我的	观点	,

我只能给出我个人的意见。

[ðæt] [məʊst][ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [gɪv] [sʌtʃ] ['gləʊɪŋ] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)nz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [siː] ['vɔɪɪdʒ] , [hæv; həv]

that	most	of	those	who	give	such	glowing	representations	of	a	sea	voyage	,	have
那	最多	的	那些	WHO	给	这样的	发光	表现形式	的	一个	海	航程	,	有

['aɪðə(r)] ,

either	,
任何一个	,

大多数对海上航行做出如此精彩描述的人，要么.....

['nevə(r)] [traɪd] [wʌn] ;

never	tried	one	;
绝不	尝试	一	;

从未尝试过；

[ɔː(r)][ɑː(r); ə(r)] ['gɪlti] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒmən] ['lɪtlnəs] [ɒv; əv] [ˌɪmɪ'teɪʃn] — [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði]

or	are	guilty	of	the	common	littleness	of	imitation	—	imitation	of	the
或者	是	有罪的	的	这	常见的	小	的	模仿	—	模仿	的	这

['nəʊb(ə)l] [bɑːd] [huː] " [leɪd][hɪz; ɪz][hænd][ɒn] ['oʊʃənz] [meɪn] ,

noble	bard	who	"	laid	his	hand	on	ocean's	mane	,
高贵	诗人	WHO	"	铺设	他的	手	在	海洋的	鬃毛	,

或者犯了模仿这种常见的庸俗错误——模仿那位“将手放在海洋鬃毛上的”高贵吟游诗人，

" [ænd; ənd] [huː] [ɪk'skleɪmd] — " [aɪ][hæv; həv] [lʌvd] [ðiː] ['əʊʃ(ə)n] !

"	and	who	exclaimed	—	"	I	have	loved	thee	ocean	!
"	和	WHO	惊呼	—	"	我	有	喜爱	你	海洋	!

“他惊呼道——‘我爱你，海洋！’

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɪn] [ri'æləti] [hiː; hi][dɪd] .

"	because	in	reality	he	did	.
"	因为	在	现实	他	做过	.

因为事实上他确实这么做了。

[fɔː(r); fə(r)][maɪ] [əʊn] [pɑːt] , [aɪ][kæn; kən] [gɪv] [nəʊ]['betə(r)][aɪ'dɪə][ɒv; əv][maɪ] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ʃɪp] ,

For	my	own	part	,	I	can	give	no	better	idea	of	my	opinion	of	a	ship	,
为了	我的	自己的	部分	,	我	能	给	不	更好的	主意	的	我的	观点	的	一个	船	,

就我个人而言，我无法更好地表达我对一艘船的看法。

[ðæn; ðən][baɪ] [kwəʊtɪŋ] [ə; eɪ] [ˌdefɪ'nɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][wʌn] , [wɪtʃ] [strʌk] [ˌem 'i:][æz; əz] [pɪ'kju:liəli] [fə'lɪsɪtəs] —

than	by	quoting	a	definition	of	one	,	which	struck	me	as	peculiarly	felicitous	—
比	经过	引用	一个	定义	的	一	,	哪个	击	我	作为	奇特地	幸福的	—

[vɪz] .

viz	.
即	.

与其引用一个定义，不如直接引用一个定义，这让我觉得特别巧妙——即：

" [ə; eɪ] ['dɜ:ti] ['prɪz(ə)n] [wɪð] [ə; eɪ] [gʊd] [tʃɑ:ns] [ɒv; əv] ['bi:ɪŋ] ['draʊnd] .

"	a	dirty	prison	with	a	good	chance	of	being	drowned	.
"	一个	肮脏的	监狱	和	一个	好的	机会	的	存在	溺水	.

“一座肮脏的监狱，很有可能会被淹死。”

" [ɒn] [ðə; ðɪ] 18th ; ['aʊə(r)] [aɪz] [wen] [tɜ:nd] [tə'wɔ:dz] [ðə; ðɪ] [i:st] ,

"	On	the	18th	;	our	eyes	when	turned	towards	the	east	,
"	在	这	18th	;	我们的	眼睛	什么时候	转向	向	这	东方	,

“18日，当我们的目光转向东方时，

[nəʊ][lɒŋgə(r)] ['wɔndə] ['əʊvə(r)][ə; eɪ][drɪə(r)] [ɪk'spæns] [ɒv; əv] ['wɔ:təz] ,

no	longer	wandered	over	a	drear	expanse	of	waters	,
不	更长	漫步	超过	一个	凄凉	广阔	的	水	,

不再徘徊在荒凉的水域之上，

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [kəʊst] [ɒv; əv] " [lɑ:] [bel] [frɑ:ns] " ['ɒfəd] [ɪt'self] [tu:; tə]['aʊə(r)] [vju:] , [ænd; ənd][æz; əz]

but	the	coast	of	"	la	belle	France	"	offered	itself	to	our	view	,	and	as
但	这	海岸	的	"	拉	美女	法国	"	提供	本身	到	我们的	看法	,	和	作为

[wi:; wi] ['grædʒuəli] [ɐpɹ'əʊtʃt] ,

we	gradually	approached	,
我们	逐步地	接近	,

但“美丽的法兰西”海岸线展现在我们眼前，随着我们逐渐靠近，

[ˌaɪ 'ti:] [ə'sju:md] [ðə; ðɪ] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv] [trə'mendəs] [klɪfs] , [prɪ'zentɪŋ] [ðeə(r)] ['ɔ:f(ə)l] [frʌnts] [fʊl]

it	assumed	the	appearance	of	tremendous	cliffs	,	presenting	their	awful	fronts	full
它	假定	这	外貌	的	巨大的	悬崖	,	呈现	他们的	可怕	前线	满的

[tu:; tə][ðə; ðɪ]['əʊʃ(ə)n] .

to	the	ocean	.
到	这	海洋	.

它呈现出巍峨险峻的悬崖峭壁，将狰狞的正面完全展现在大海面前。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ðɪ] ['sʌðən] ['lɪtərəri] ['mesɪndʒə(r)] .

For	the	Southern	Literary	Messenger	.
为了	这	南方	文学	信使	.

致南方文学信使。

[ðə; ðɪ] ['mʌðə(r)] [ɒv; əv] ['wɒʃɪŋtən] .

THE	MOTHER	OF	WASHINGTON	.
这	母亲	的	华盛顿	.

华盛顿之母。

[ə'mɪd][ðə; ðɪ][ʌn'taɪərɪŋ] ['efəts] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['prez(ə)nt][eɪdʒ] , [tu:; tə] ['elɪveɪt] [ðə; ðɪ] ['stændəd] [ɒv; əv] ['fi:meɪl]

Amid	the	untiring	efforts	of	the	present	age	,	to	elevate	the	standard	of	female
之中	这	不懈	努力	的	这	展示	年龄	,	到	提升	这	标准	的	女性

[ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,

education	,
教育	,

在当今时代为提高女性教育水平而不懈努力之际，

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz]['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] ['eksələnsiːz] [ɒv; əv][ə; eɪ][mɔː(r)] ['eɪnʃənt] ['sɪstəm] , [meɪ] [biː; bi] [tuː] [mʌtʃ]

it	is	possible	that	the	excellencies	of	a	more	ancient	system	,	may	be	too	much
它	是	可能的	那	这	卓越	的	一个	更多的	古老的	系统	,	可能	是	也	很多

[ˌdisri'gɑːdid] .

disregarded	.
被忽视	.

或许，更古老体系的优点被过度忽视了。

[ɪn]['aʊə(r)] [ziːl] [fɔː(r); fə(r)] [ˌrefə'meɪʃn] , [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɪn]['deɪndʒə(r)][ɒv; əv] [dɪ'skɑːrdɪŋ] , [ɔː(r)]

In	our	zeal	for	reformation	,	we	are	in	danger	of	discarding	,	or
在	我们的	热情	为了	改革	,	我们	是	在	危险	的	丢弃	,	或者

[prə'naʊnsɪŋ] ['ɒbsəliːt] ,

pronouncing	obsolete	,
发音	过时的	,

我们热衷于改革，却有可能会抛弃或宣布某些事物过时。

[sʌm; səm] [ˌrekwɪ'zɪʃnz] [ɒv; əv]['sæljət(ə)ri] ['tendənsi] .

some	requisitions	of	salutary	tendency	.
一些	请购单	的	有益的	趋势	.

一些有益倾向的要求。

[ðə; ði]['waɪdə(r)][reɪndʒ][bəuθ][ɒv; əv] ['ɪntəlekt] [ænd; ənd] [ə'kʌmplɪʃmənt] , [wɪtʃ] [ɪz] [naʊ] [prɪ'skraɪbd] ,

The	wider	range	both	of	intellect	and	accomplishment	,	which	is	now	prescribed	,
这	更广泛	范围	两个都	的	智力	和	成就	,	哪个	是	现在	规定	,

如今所规定的更广泛的智力和成就范围，

[siːm] [tuː; tə] [ɪk'skluːd] [sʌm; səm][ɒv; əv] [ðəʊz] ['præktɪkl] [ænd; ənd] ['həʊmˌbred] ['vɜːtjuːz] ,

seems	to	exclude	some	of	those	practical	and	homebred	virtues	,
似乎	到	排除	一些	的	那些	实际的	和	自家繁育	美德	,

似乎排除了一些实用且本土的美德。

[ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [truː] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv] ['wʊmən] [dɪ'pendz] .

on	which	the	true	influence	of	woman	depends	.
在	哪个	这	真的	影响	的	女士	取决于	.

这才是女性真正影响力的体现。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] ['mɪkstʃə(r)][ɒv; əv] ['enədʒi] [ænd; ənd] ['dɪgnəti] , [ɪn][ðə; ði] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv]

There	was	a	fine	mixture	of	energy	and	dignity	,	in	the	character	of
那里	曾是	一个	美好的	混合物	的	活力	和	尊严	,	在	这	特点	的

['fiːmeɪl] ,

females	,
女性	,

女性的性格中兼具活力与尊严，这是一种很好的结合。

[ɒv; əv][ðə; ði] ['haɪə(r)] [ræŋks] [ɪn]['aʊə(r)]['əʊldən] [taɪm] .

of	the	higher	ranks	in	our	olden	time	.
的	这	更高	排名	在	我们的	古老的	时间	.

在我们古代的上层阶级。

[wiː; wi][ɒv; əv] ['mɒd(ə)n] [deɪz] , [tuː; tə] [huːm] ['læŋgə(r)] [ænd; ənd] ['lʌkʃəri] [ɑː(r); ə(r)][dɪə(r)] ,

We	of	modern	days	,	to	whom	languor	and	luxury	are	dear	,
我们	的	现代的	天	,	到	谁	倦怠	和	奢华	是	亲爱的	,

我们这些现代人，崇尚慵懒和奢华，

[ə'ledʒ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['kærid] [tuː] [fɑː(r)] .

allege	that	it	was	carried	too	far	.
指控	那	它	曾是	携带	也	远的	.

声称此事做得太过火了。

[wiː; wi] [kəm'pleɪn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'vɒlvd] [rɪ'zɜːv] [ænd; ənd] ['stɜːnnəs] .

We	complain	that	it	involved	reserve	and	sternness	.
我们	抱怨	那	它	涉及	预订	和	严厉	.

我们抱怨说，这其中掺杂了冷漠和严厉的情绪。

[pə'hæps] , [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][nɒt]['sensəb(ə)l][ðæt][wiː; wi][vɜːdʒ][səʊ]['pælpəbli][tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)][ɪk'striːm]

Perhaps	**,**	**we**	**are**	**not**	**sensible**	**that**	**we**	**verge**	**so**	**palpably**	**to**	**the**	**other**	**extreme**
也许	,	我们	是	不是	明智的	那	我们	边缘	所以	明显地	到	这	其他	极端

,

,

,

或许，我们不够理智，才会如此明显地走向另一个极端。

[æz; əz][tuː; tə][rɪ'teɪn][ɪn]['aʊə(r)][staɪl][ɒv; əv]['mænəz]['skeəsli][ðə; ði]['ʃædəʊ][ɒv; əv][ðæt]['paʊə(r)][baɪ]

as	**to**	**retain**	**in**	**our**	**style**	**of**	**manners**	**scarcely**	**the**	**shadow**	**of**	**that**	**power**	**by**
作为	到	保持	在	我们的	风格	的	礼仪	几乎	这	阴影	的	那	力量	经过

[wɪtʃ]['fɒli][ɪz][tʃekt][ænd; ənd][frɪ'vɒlətɪ]['saɪlənst] .

which	**folly**	**is**	**checked**	**and**	**frivolity**	**silenced**	**.**
哪个	蠢事	是	已检查	和	轻浮	沉默	.

以至于我们的礼仪风格中几乎完全丧失了那种能够遏制愚蠢、制止轻浮的力量的影子。

[ðə; ði]['mʌðə(r)][ɒv; əv]['wɒʃɪŋtən] , [hæz; həz][biːn][prə'naʊnst][ə; eɪ]['mɒd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði][truː]['dɪgnətɪ]

The	**mother**	**of**	**Washington**	**,**	**has**	**been**	**pronounced**	**a**	**model**	**of**	**the**	**true**	**dignity**
这	母亲	的	华盛顿	,	有	到过	发音	一个	模型	的	这	真的	尊严

[ɒv; əv]['wʊmən] .

of	**woman**	**.**
的	女士	.

华盛顿的母亲被誉为女性真正尊严的典范。

[ʃiː; ʃi][siːmd][tuː; tə][kəm'baɪn][ðə; ði]['spɑːt(ə)n][sɪm'plɪsətɪ][ænd; ənd]['fɜːmnəs] , [wɪð][ðə; ði]['lɒftɪ]

She	**seemed**	**to**	**combine**	**the**	**Spartan**	**simplicity**	**and**	**firmness**	**,**	**with**	**the**	**lofty**
她	似乎	到	结合	这	斯巴达	简单	和	硬度	,	和	这	高远

[ˌkærəktə'rɪstɪks][ɒv; əv][ə; eɪ]['rəʊmən]['meɪtrən] .

characteristics	**of**	**a**	**Roman**	**matron**	**.**
特征	的	一个	罗马	护士长	.

她似乎兼具斯巴达人的朴素和坚韧，以及罗马贵妇人的高贵气质。

[wɪð][ə; eɪ][hɑːt][ɒv; əv][diːp][ænd; ənd]['pjʊərɪfaɪd][əˈfekʃən] ,

With	**a**	**heart**	**of**	**deep**	**and**	**purified**	**affections**	**,**
和	一个	心	的	深的	和	纯化	情感	,

怀着一颗深沉而纯洁的爱心，

[ʃiː; ʃi]['blendɪd][ðæt]['mædʒəsti][wɪtʃ][kəˈmɑːnd][ðə; ði]['revərəns][ɒv; əv][ɔːl] .

she	**blended**	**that**	**majesty**	**which**	**commanded**	**the**	**reverence**	**of**	**all**	**.**
她	混合	那	威严	哪个	命令	这	尊敬	的	全部	.

她兼具那种令所有人敬畏的威严。

[æt; ət][ðə; ði][hed][ɒv; əv][ə; eɪ][lɑːdʒ]['haʊshəʊld] , [huːz][tʃɑːdʒ] , [baɪ][ðə; ði][deθ][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

At	**the**	**head**	**of**	**a**	**large**	**household**	**,**	**whose**	**charge**	**,**	**by**	**the**	**death**	**of**	**her**
在	这	头	的	一个	大的	家庭	,	谁	收费	,	经过	这	死亡	的	她

['hʌzbənd] ,

husband	**,**
丈夫	,

她身为一个大家庭的家长，丈夫去世后，她承担起了照顾这个家庭的重任。

[dɪ'vɒlvd]['səʊlli][pn][hɜː(r); hə(r)] , [ðə; ði]['enədʒi][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['taɪələs]

devolved	**solely**	**on**	**her**	**,**	**the**	**energy**	**of**	**her**	**tireless**
下放	仅	在	她	,	这	活力	的	她	不知疲倦

[ˌsuːpərɪn'tendəns; ˌsjuːpərɪn'tendəns][prɪ'zɜːvd][səˌbɔːdɪ'neɪʃn][ænd; ənd]['hɑːməni] .

superintendence	**preserved**	**subordination**	**and**	**harmony**	**.**
督察	保存完好	从属关系	和	和谐	.

一切重任都落在了她肩上，她孜孜不倦的监督维持了秩序与和谐。

[ðə; ði][ʌn'diːvieɪtɪŋ][ɪn'tegrəti][ænd; ənd][ˌʌn'ʃeɪkən][self] - [kəˈmɑːnd][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ɪ'lʌstrɪəs][sʌn] ,

The	**undeviating**	**integrity**	**and**	**unshaken**	**self**	**-**	**command**	**of**	**her**	**illustrious**	**son**	**,**
这	毫不偏离	正直	和	坚定不移	自己	-	命令	的	她	杰出	儿子	,

她杰出的儿子拥有坚定不移的正直品格和沉着冷静的自制力。

[wɜː(r); wə(r)] [dɪvɛləpmənts] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['elɪmənts] [ɒv; əv] ['kærəktə(r)] ,

were	developements	of	her	own	elements	of	character	,
是	发展	的	她	自己的	元素	的	特点	,

是她自身性格要素的发展，

— [fruːts] [frɒm; frəm] [ðəʊz] [dʒɜːrmz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['plɑːntɪd] [ɪn][ðə; ði] [sɔɪl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪnfənsi] .

—	fruits	from	those	germs	which	she	planted	in	the	soil	of	his	infancy	.
—	水果	从	那些	细菌	哪个	她	已种植	在	这	土壤	的	他的	婴儿期	.

——那是她在他幼年时播下的种子结出的果实。

[tuː; tə][ðə; ði][ɪn'kwaɪəri] , [wɒt] [kɔːs] [hæd; həd] [biːn] [pə'sjuːd] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːli] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv][wʌn] ,

To	the	inquiry	,	what	course	had	been	pursued	in	the	early	education	of	one	,
到	这	询问	,	什么	课程	有	到过	追击	在	这	早期的	教育	的	一	,

对于这项调查，即在一个人的早期教育中采取了何种方式，

[huːm] [nɒt] ['əʊnli] [ə'merɪkə] , [bʌt; bət][ðə; ði] [wɜːld] , [rɪ'gɑːdɪd] [wɪð] ['ɒnə(r)] ['ɔːlməʊst] [dɪ'vaɪn] , [ʃiː; ʃi]

whom	not	only	America	,	but	the	world	,	regarded	with	honor	almost	divine	,	she
谁	不是	仅有的	美国	,	但	这	世界	,	认为	和	荣誉	几乎	神圣的	,	她

[rɪ'plaɪd] ,

replied	,
回复	,

她回答说，她不仅被美国，也被全世界视为近乎神圣的人物。

— " [hɪz; ɪz] [fɜːst] ['les(ə)n] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [ə'beɪ] .

—	"	his	first	lesson	was	to	obey	.
—	"	他的	第一的	课	曾是	到	服从	.

“他上的第一课就是服从。”

" [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [hɜː(r); hə(r)] ['dɪgnəti] [ɒv; əv] ['mænə(r)] , ['kɜːtiəs] , [jet] [rɪ'dʒektɪŋ] [ɔːl] [ˌɒsten'teɪʃ(ə)n] ,

"	It	was	her	dignity	of	manner	,	courteous	,	yet	rejecting	all	ostentation	,
"	它	曾是	她	尊严	的	方式	,	有礼貌	,	然而	拒绝	全部	炫耀	,

“她举止端庄，彬彬有礼，却又摒弃一切炫耀。”

[ænd; ənd] ['kɒntent] [tuː; tə] [ə'reɪ] [ɪt'self] [ɪn][ðə; ði] " [pleɪn] [ænd; ənd] [bɪ'kʌmɪŋ] [gɑːb] [ɒv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt]

and	content	to	array	itself	in	the	"	plain	and	becoming	garb	of	the	ancient
和	内容	到	大批	本身	在	这	"	清楚的	和	成为	外衣	的	这	古老的

[vər'dʒɪniən] ['leɪdi] ,

Virginian	lady	,
弗吉尼亚人	女士	,

并乐于穿上“古老弗吉尼亚女士朴素而得体的服装”，

" — [ðæt] [ɪ'lɪsɪtɪd] [frɒm; frəm] [ðəʊz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði] [pɒmp] [ænd; ənd] ['gɔːdʒəs] ['kɒstjuːm]

"	—	that	elicited	from	those	accustomed	to	the	pomp	and	gorgeous	costume
"	—	那	引发的	从	那些	习惯	到	这	盛大场面	和	华丽的	戏服

[ɒv; əv] [ˌjʊərə'piːən] [kɔːts] , [ðə; ði] [haɪ] [preɪz] ,

of	European	courts	,	the	high	praise	,
的	欧洲的	法院	,	这	高的	称赞	,

——这番话出自那些习惯了欧洲宫廷的盛大排场和华丽服饰的人们之口，并获得了极高的赞誉。

[ðæt] " [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['wʌndə(r)] [ðæt] [ə; eɪ] ['kʌntri] [wɪtʃ] [prə'djuːst] [sʌtʃ] ['mʌðəz] ,

that	"	it	was	no	wonder	that	a	country	which	produced	such	mothers	,
那	"	它	曾是	不	想知道	那	一个	国家	哪个	生产	这样的	母亲们	,

“难怪一个孕育出如此优秀母亲的国家会……”

[kʊd; kəd] [bəʊst] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn][æz; əz] ['wɒʃɪŋtən] .

could	boast	such	a	man	as	Washington	.
可以	夸	这样的	一个	男人	作为	华盛顿	.

能拥有像华盛顿这样的人物，实属难得。

" [hiː; hi] ['ðeəfɔː(r)] , [huː] [hæz; həz] [biːn] ['laikən] [tuː; tə]['feɪbɪəs] , — [tuː; tə] [ˌsɪnsə'neɪtəs] , [ænd; ənd]

"	He	therefore	,	who	has	been	likened	to	Fabius	,	—	to	Cincinnatus	,	and
"	他	所以	,	WHO	有	到过	类似	到	法比尤斯	,	—	到	辛辛那图斯	,	和

[tuː; tə]['ʌðə(r)]['hɪərəʊz][ɒv; əv][æn'tɪkwəti] ,

to	other	heroes	of	antiquity	,
到	其他	英雄	的	古代	,

因此，他被比作法比乌斯、辛辛纳图斯以及其他古代英雄，

['əʊnli][tuː; tə] [ʃəʊ] [haʊ] ['greɪtli] [hiː; hi][træn'send, trɑːn-][ðem; ðəm][baɪ] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['krɪstʃən] ,

only	to	show	how	greatly	he	transcended	them	by	being	a	christian	,
仅有的	到	展示	如何	非常	他	超越	他们	经过	存在	一个	基督教	,

只是为了表明他作为一名基督徒，在各方面都远远超越了他们。

— [hiː; hi] [huː] [hæz; həz] [meɪd] [ðə; ði] ['hæləʊd] [ʃeɪdz] [ɒv; əv] [maʊnt] ['vɜːrnən] , [æz; əz]['seɪkrɪd][tuː; tə]

—	he	who	has	made	the	hallowed	shades	of	Mount	Vernon	,	as	sacred	to
—	他	WHO	有	制成	这	神圣的	色调	的	山	弗农	,	作为	神圣	到

[ðə; ði]['pætriət] ,

the	patriot	,
这	爱国者	,

——他将弗农山庄的神圣阴影，视为爱国者的圣地。

[æz; əz][ðə; ði] [ʃraɪn] [æt; ət] ['mekə] , [tuː; tə][ðə; ði]['pɪlgrɪm] , — [ʃer] [hɪz; ɪz]['glɔːri] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ,

as	the	shrine	at	Mecca	,	to	the	pilgrim	,	—	shares	his	glory	with	her	,
作为	这	神社	在	麦加	,	到	这	朝圣	,	—	分享	他的	荣耀	和	她	,

如同麦加的圣地，对于朝圣者而言，——与她分享他的荣耀，

[huː] [rɔːt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['ruːdɪmənts][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] , [wɪð] [nəʊ] ['keələs] [ɔː(r)] [ʌn'sɜːt(ə)n] [hænd]

who	wrought	among	the	rudiments	of	his	being	,	with	no	careless	or	uncertain	hand
WHO	锻	之中	这	基本原理	的	他的	存在	,	和	不	粗心	或者	不确定	手

.

:
.

他以精湛的技艺，在自身存在的萌芽中，一丝不苟、毫不犹豫地进行创作。

[ðə; ði] ['mɒnjumənt] [wɪtʃ] [naʊ] ['dezigneit, 'dezignit, -neit][hɜː(r); hə(r)][lɑːst] [rɪ'pəʊz] , — [wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)]

The	monument	which	now	designates	her	last	repose	,	—	which	her
这	纪念碑	哪个	现在	指定	她	最后的	休息	,	—	哪个	她

['neɪtɪv] [klaɪm] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['heɪstɪd] [tuː; tə] [ɪ'rekt] ,

native	clime	should	have	hasted	to	erect	,
本国的	气候	应该	有	匆忙	到	直立	,

如今标志着她最后安息之地的这座纪念碑，——她的故乡本应尽快为其竖立——

— [bʌt; bət] [wɪtʃ] ['praɪvət] [mjuː'nɪfɪs(ə)ns] [ig'zʌlt] [tuː; tə][rɪə(r)] , — [spiːks] ['strɒŋli] [ænd; ənd]

—	but	which	private	munificence	exulted	to	rear	,	—	speaks	strongly	and
—	但	哪个	私人的	慷慨	欣喜若狂	到	后部	,	—	说话	强烈	和

['eləkwəntli] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][seks] .

eloquently	to	her	sex	.
雄辩地	到	她	性别	.

——但这种私人的慷慨却乐于培养，——强烈而雄辩地向她的性别表达了诉求。

[ˌaɪ 'tiː][bɪdz][ðem; ðəm] [ɪm'pres] [ðə; ði]['kærəktə(r)][ɒv; əv] [truː] ['greɪtnəs] [ə'pɒn][ðə; ði][nekst][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n]

It	bids	them	impress	the	character	of	true	greatness	upon	the	next	generation
它	出价	他们	令人印象深刻	这	特点	的	真的	伟大	之上	这	下一个	一代

.

:
.

它要求他们将真正伟大的品格传递给下一代。

[ˌaɪ 'tiː] [wɔːn] [ðem; ðəm][tuː; tə][prɪ'peə(r)][baɪ] [ʌn'slʌmbərɪŋ] ['efət] , [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [trə'mendəs]

It	warns	them	to	prepare	by	unslumbering	effort	,	for	this	tremendous
它	警告	他们	到	准备	经过	警	努力	,	为了	这	巨大的

[rɪˌspɒnsə'bɪlətɪ] .

responsibility	.
责任	.

它告诫他们要以不懈的努力做好准备，迎接这份巨大的责任。

[ˌaɪ 'tiː][rɪ'maɪndz][ðem; ðəm] [ðæt] [ɪn][ðeə(r)] [ə'pɔɪntɪd] [ˌmɪnɪ'streɪʃ(ə)n] , [ðeɪ] [stænd][bʌt; bət] " [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

It	reminds	them	that	in	their	appointed	ministration	,	they	stand	but	"	a	little
它	提醒	他们	那	在	他们的	任命	施行	,	他们	站立	但	"	一个	小的

['ləʊə(r)][ðæn; ðən][ðə; ðɪ]['eɪndʒəls] .

lower	than	the	angels	.
降低	比	这	天使	.

它提醒他们，在他们被赋予的职责中，他们只是“比天使低一点”。

" [ænd; ənd][let][hɜː(r); hə(r)] [huː] [ɪz] [dɪ'spəʊzd] [tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn] ['læsɪtjuːd] ,

"	And	let	her	who	is	disposed	to	indulge	in	lassitude	,
"	和	让	她	WHO	是	处置	到	放纵	在	倦怠	,

“而那些容易懈怠的人，

[ɔː(r)][tuː; tə]['traɪf(ə)l] [ə'weɪ] [ðə; ðɪ] [briːf] ['siːz(ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][prə'beɪʃ(ə)n] ,

or	to	trifle	away	the	brief	season	of	her	probation	,
或者	到	琐事	离开	这	简短的	季节	的	她	缓刑	,

或者只是为了虚度她短暂的缓刑期。

— [ɔː(r)][tuː; tə] [fə'get] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [stæmp][æn; ən][ɪn'deləb(ə)l] ['kærəktə(r)] ['aɪðə(r)][fɔː(r); fə(r)] [gʊd] [ɔː(r)]

—	or	to	forget	that	she	may	stamp	an	indelible	character	either	for	good	or
—	或者	到	忘记	那	她	可能	邮票	一个	不可磨灭	特点	任何一个	为了	好的	或者

['iːv(ə)l] ,

evil	,
邪恶的	,

——或者忘记她可能会在她身上留下不可磨灭的印记，无论是善还是恶。

[ɒn][sʌm; səm] [ɪ'mɔːt(ə)l] [maɪnd] , — [gəʊ][ænd; ənd] [rɪ'naʊns] [hɜː(r); hə(r)]['erə(r)z] , [ænd; ənd] ['diːpən]

on	some	immortal	mind	,	—	go	and	renounce	her	errors	,	and	deepen
在	一些	不朽	头脑	,	—	去	和	放弃	她	错误	,	和	深化

[hɜː(r); hə(r)] ['enədʒiz] , — [ænd; ənd] [rɪ'ljuːmɪn] [hɜː(r); hə(r)] [həʊps] ,

her	energies	,	—	and	relumine	her	hopes	,
她	能量	,	—	和	雷卢明	她	希望	,

在某个不朽的心灵深处，——去吧，摒弃她的错误，增强她的能量，——重新点亮她的希望。

[æt; ət][ðə; ðɪ] [tuːm] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['mʌðə(r)] [ɒv; əv] ['wɒʃɪŋtən] .

at	the	tomb	of	the	Mother	of	Washington	.
在	这	墓	的	这	母亲	的	华盛顿	.

在华盛顿母亲的墓前。

[el] . [eɪtʃ] . [es] .

L	.	H	.	S	.
L	.	H	.	S	.

左侧

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] ['sʌðən] ['lɪtərərɪ] ['mesɪndʒə(r)] .

For	the	Southern	Literary	Messenger	.
为了	这	南方	文学	信使	.

致南方文学信使。

[sɜː'vɪlətɪ] .

SERVILITY	.
奴性	.

奴性。

[ðə; ði][məʊst] ['sɜːvaɪl] [ɑː(r); ə(r)] ['friːkwəntli] [ðə; ði][məʊst] ['ærəgənt] .

The	most	servile	are	frequently	the	most	arrogant	.
这	最多	奴性的	是	频繁地	这	最多	傲慢的	.

最卑躬屈膝的人往往最傲慢自大。

[ðə; ði] [pə'zesə(r)] [ɒv; əv] [ðiːz] ['kwɒlətiz] [wɪl] [dɪ'spleɪ] [ðə; ði][wʌn][ɔː(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə]

The	possessor	of	these	qualities	will	display	the	one	or	the	other	according	to
这	拥有者	的	这些	品质	将要	展示	这	一	或者	这	其他	根据	到

[ðə; ði] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði]['pɜːs(ə)n] [huːm] [hiː; hi] [in'kauntəz] .

the	condition	of	the	person	whom	he	encounters	.
这	状况	的	这	人	谁	他	遭遇	.

具备这些品质的人会根据所遇到的人的情况，展现出其中一种品质或另一种品质。

[fɔː(r); fə(r)][æn; ən][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [huː] [ɪn][ðə; ði] [ˌestɪ'meɪʃn] [ɒv; əv][səˈsaɪəti][həʊldz][ə; eɪ][ræŋk] [ə'bʌv] [hɪm] ,

For	an	individual	who	in	the	estimation	of	society	holds	a	rank	above	him	,
为了	一个	个人	WHO	在	这	估算	的	社会	持有	一个	秩	多于	他	,

对于一个在社会评价中地位高于他的人来说，

[hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] ['redi] [tuː; tə] [pə'fɔːm] ['eni] ['ɒfɪs] , [haʊ'evə(r)] ['miːniəl] : [waɪl] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] ,

he	will	be	ready	to	perform	any	office	,	however	menial	:	while	to	another	,
他	将要	是	准备好	到	履行	任何	办公室	,	然而	卑微的	:	尽管	到	其他	,

他随时准备担任任何职务，无论多么卑微：而对于另一个人来说，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[huːz] [ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n][ɪn][laɪf][ɪz][mɔː(r)]['hʌmb(ə)l] , [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi][ɪn][ðə; ði] [haɪɪst] [dɪ'griː] ['hɔːti]
whose situation in life is more humble , he will be in the highest degree haughty
谁 情况 在 生活 是 更多的 谦逊的 , 他 将要 是 在 这 最高 程度 傲慢
[ænd; ənd] [ə'sjuːmɪŋ] .
and assuming .
和 假设 .

生活境遇越卑微的人，越会变得傲慢自大。

[nəʊ][mæn][ɒv; əv]['prɒpə(r)] ['fiːlɪŋ] [kæn; kən] [ˌentə'teɪn] [ðə; ði] [liːst] [rɪ'spekt] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
No man of proper feeling can entertain the least respect for such a
不 男人 的 恰当的 感觉 能 招待 这 至少 尊重 为了 这样的 一个
['kærəktə(r)] .
character .
特点 .

任何一个有良知的人都不会对这种人抱有丝毫敬意。

[haʊ] ['veri] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm] [ðæt] [ɒv; əv][ɜːr'beɪnəs] .
How very different from that of Urbanus .
如何 非常 不同的 从 那 的 乌尔班纳斯 .

这与乌尔班努斯的截然不同。

[hɪz; ɪz]['mænə(r)] ['ɔːlweɪz] [ʃəʊz] [ə; eɪ] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [huːz] ['steɪʃ(ə)n][ɪn][sə'saɪəti] [meɪ]
His manner always shows a consideration for those whose station in society may
他的 方式 总是 演出 一个 考虑 为了 那些 谁 车站 在 社会 可能
[biː; bi] [les] [dɪ'zaɪərəb(ə)l][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [əʊn] .
be less desirable than his own .
是 较少的 理想 比 他的 自己的 .

他总是以体谅的态度对待那些社会地位不如他的人。

[hiː; hi] [fiːlz] [ðə; ði] [ˌdɪspə'zɪʃn] [tuː; tə][ə'blaɪdʒ] ,
He feels the disposition to oblige ,
他 感觉 这 处置 到 必须 ,

他乐于助人。

[ænd; ənd]['nevə(r)] [feɪlz] [tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [ə; eɪ]['prɒpə(r)] [ə'keɪʒ(ə)n] [ɪz] [prɪ'zentɪd] .
and never fails to indulge it when a proper occasion is presented .
和 绝不 失败 到 放纵 它 什么时候 一个 恰当的 场合 是 呈现 .

只要有合适的场合，他从不吝啬满足自己的愿望。

[let] ['eni] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][ɒv; əv] [kə'rekt] [dɪ'pɔːtmənt] [biː; bi][ɪn] [wɒnt] [ɒv; əv][eɪd] [wɪtʃ] [ɜːr'beɪnəs][kæn; kən]
Let any individual of correct deportment be in want of aid which Urbanus can
让 任何 个人 的 正确的 仪态 是 在 想 的 援助 哪个 乌尔班纳斯 能
[gɪv] ,
give ,
给 ,

凡品行端正之人，若需援助，乌尔班努斯皆可施以援手。

[ænd; ənd][nəʊ]['mætə(r)] [haʊ] ['hʌmb(ə)l][hɪz; ɪz] [kən'dɪʃn] , [ðæt] [eɪd] [wɪl] [biː; bi] [ɪk'stendɪd] .
and no matter how humble his condition , that aid will be extended .
和 不 事情 如何 谦逊的 他的 状况 , 那 援助 将要 是 扩展 .

无论他境况多么卑微，都会得到援助。

[nɒt] [səʊ] , [haʊ'evə(r)] , [wen] [ðə; ði][mæn] [huː] ['wɪʃɪz] [hɪz; ɪz] ['sɜːvɪsɪz] [ə'sjuːmz] [ə; eɪ][suː,pɪəri'ɒrəti]

Not	so	,	however	,	when	the	man	who	wishes	his	services	assumes	a	superiority
不是	所以	,	然而	,	什么时候	这	男人	WHO	愿望	他的	服务	假设	一个	优势

['əʊvə(r)][hɪm] .

over	him	.
超过	他	.

然而，当想要得到他服务的人自认为比他优越时，情况就不同了。

[ə; eɪ] ['lɔːdəb(ə)l] [preɪd] [ænd; ənd][ə; eɪ]['prɒpə(r)] [self] - [rɪ'spekt] [wɪl] [ðen] [fə'bɪd] [wɒt] ['ʌðəwaɪz] [maɪt]

A	laudable	pride	and	a	proper	self	-	respect	will	then	forbid	what	otherwise	might
一个	值得称赞	自豪	和	一个	恰当的	自己	-	尊重	将要	然后	禁止	什么	否则	可能

[biː; bi] [dʌn] .

be	done	.
是	完毕	.

值得称赞的自豪感和恰当的自尊心会阻止一些原本可能发生的事情发生。

[ɜːr'beɪnəs] [wɪl] [biː; bi] ['kɜːtiəs] [ænd; ənd] [pə'laɪt] [tuː; tə][ɔːl] , [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] [səb'dʒekʃn]

Urbanus	will	be	courteous	and	polite	to	all	,	but	in	a	state	of	subjection
乌尔班纳斯	将要	是	有礼貌	和	有礼貌的	到	全部	,	但	在	一个	状态	的	隶属

[tuː; tə] [nʌn] .

to	none	.
到	没有任何	.

乌尔班努斯将对所有人彬彬有礼，但不会臣服于任何人。

[hiː; hi] [wɪl] [teɪk] [ə; eɪ] ['pleʒə(r)] [ɪn] ['jiːldɪŋ] , [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [friː] [wɪl] , [tuː; tə]['tæləntsˌ] ,

He	will	take	a	pleasure	in	yielding	,	of	his	own	free	will	,	to	talents	,
他	将要	拿	一个	乐趣	在	屈服	,	的	他的	自己的	自由的	将要	,	到	天赋	,

[ə'teɪnmənts] ,

attainments	,
成就	,

他会乐于自愿地接受自己的才能和成就。

[ænd; ənd] [haɪ] ['kærəktə(r)] , [ðeə(r)][dʒʌst] [djuː] .

and	high	character	,	their	just	due	.
和	高的	特点	,	他们的	只是	到期的	.

他们品格高尚，这是他们应得的。

[bʌt; bət] [ðɪs] [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [ə'pɪnjən] [æz; əz][tuː; tə] [wɒt] [ɪz] [raɪt] ,

But	this	must	be	the	result	of	his	own	opinion	as	to	what	is	right	,
但	这	必须	是	这	结果	的	他的	自己的	观点	作为	到	什么	是	正确的	,

但这必然是他个人对是非对错的判断所导致的。

[ænd; ənd] [nɒt] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] [beɪs] [səb'mɪʃn] [tuː; tə] [ə'nʌðərz] [wɪl] .

and	not	the	effect	of	base	submission	to	another's	will	.
和	不是	这	影响	的	根据	提交	到	另一个的	将要	.

而不是对他人意志的卑躬屈膝所造成的影响。

[siː] .

C	.
C	.

C.

[ðə; ði] [kə,mjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [fˈɒləʊz] [ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv] [ðæt] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [kaɪnd][ɒv; əv] "

The	communication	which	follows	on	the	subject	of	that	remarkable	kind	of	"
这	沟通	哪个	跟随	在	这	主题	的	那	卓越	种类	的	"

[ɪk,stempə'reɪniəs] ['spiːkɪŋ] " [wɪtʃ] [hæz; həz] [biːn] [lɒŋ] ['prektɪst] [ɪn][sʌm; səm] [pɑːts] [ɒv; əv] ['jʊərəp]

extemporaneous	speaking	"	which	has	been	long	practised	in	some	parts	of	Europe
即席	请讲	"	哪个	有	到过	长的	已实践	在	一些	部分	的	欧洲

,

,
,

接下来将就欧洲某些地区长期以来盛行的那种非凡的“即兴演讲”展开讨论。

[bʌt; bət][ɪz] [ɪn'taɪəli] [ˌʌn'nəʊn] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] ,
but **is** **entirely** **unknown** **in** **this** **country** **,**
但 是 完全 未知 在 这 国家 ,

但在我国却完全不为人知。

— [ɪz] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə][ðə; ði] ['riːdərz] [ə'tenʃ(ə)n] [nɒt]['əʊnli][ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɔːs] [frɒm; frəm]
— **is** **entitled** **to** **the** **reader's** **attention** **not** **only** **on** **account** **of** **the** **source** **from**
— 是 标题 到 这 读者的 注意力 不是 仅有的 在 帐户 的 这 来源 从
[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dɪ'raɪvd] ,
which **it** **is** **derived** **,**
哪个 它 是 衍生的 ,

—值得读者关注，不仅是因为它的来源，

[bʌt; bət]['ɔːlsəʊ][frɒm; frəm][ɪts] [ɪn'trɪnzɪk] ['merɪt] .
but **also** **from** **its** **intrinsic** **merit** **.**
但 还 从 它是 固有的 优点 .

但也得益于它本身的价值。

[æn; ən] [ə'kʌmplɪʃt] [ɪmˌprɒviːzɑː'tɔːreɪ] [ɪz] ['sɜːt(ə)nli] [æn; ən] [ˌɪntə'lektʃuəl] [fə'nɒmɪnən] ,
An **accomplished** **improvvisatore** **is** **certainly** **an** **intellectual** **phenomenon** **,**
一个 完成 即兴演奏家 是 当然 一个 知识分子 现象 ,

一位技艺精湛的即兴演奏家无疑是一种智力奇迹。

[ɒv; əv][ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['strɒŋli] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [daʊt] — [ɪf] [səʊ]
of **the** **existence** **of** **which** **we** **should** **be** **strongly** **inclined** **to** **doubt** **—** **if** **so**
的 这 存在 的 哪个 我们 应该 是 强烈 倾斜 到 怀疑 — 如果 所以
['meni] [wel] [ə'testɪd] [fækts] [dɪd] [nɒt] [ɪ'stæblɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'jɒnd] [ɔːl] ['kɒntrəvɜːsi] .
many **well** **attested** **facts** **did** **not** **establish** **it** **beyond** **all** **controversy** **.**
许多 出色地 已证实 事实 做过 不是 建立 它 超过 全部 争议 .

如果不是有如此多确凿的事实证明其存在无可争议，我们很可能会对其存在表示强烈怀疑。

[wiː; wi] [həʊp] [ðæt] [sʌm; səm] [wʌn] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['ridər] [ɒv; əv] [teɪst] [ænd; ənd] [ˌeru'dɪʃn] [wɪl] ['fɜːnɪʃ]
We **hope** **that** **some** **one** **of** **our** **readers** **of** **taste** **and** **erudition** **will** **furnish**
我们 希望 那 一些 一 的 我们的 读者 的 品尝 和 博学 将要 提供
[ə; eɪ] ['hænsəm] [trænz'leɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'tæliən] ['pəʊətri] [wɪtʃ] [ə'kʌmp(ə)niz] [ðə; ði]['ɑːtɪk(ə)l] .
a **handsome** **translation** **of** **the** **Italian** **poetry** **which** **accompanies** **the** **article** **.**
一个 英俊的 翻译 的 这 意大利语 诗 哪个 伴随 这 文章 .

我们希望有品位和学识的读者能为本文所附的意大利诗歌提供优美的译文。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['sʌðən] ['lɪtərəri] ['mesɪndʒə(r)] .
For **the** **Southern** **Literary** **Messenger** **.**
为了 这 南方 文学 信使 .

致南方文学信使。

[ɪkˌstempə'reɪniəs] ['spiːkɪŋ] .
EXTEMPORANEOUS **SPEAKING** **.**
即席 请讲 .

即兴演讲。

[ə'stɒnɪʃɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [ə'pɪə(r)] , [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][men] [huː] [kæn; kən][dɪ'lɪvə(r)]
Astonishing **as** **it** **may** **appear** **,** **there** **are** **men** **who** **can** **deliver**
惊人 作为 它 可能 出现 , 那里 是 男人 WHO 能 递送
[ekstempə'reiniəsli] ,
extemporaneously **,**
即兴地 ,

虽然听起来可能令人惊讶，但确实有些人能够即兴演讲。

[nɒt] ['əʊnli] ['eksələnt] [ɔ:'reiʃən, əu-][ænd; ənd] ['diskɔ:siz] , [bʌt; bət]['ɔ:lsəʊ] ['bju:tɪf(ə)l] ['pɒʊəmz] , ['trædʒədi]

not	only	excellent	orations	and	discourses	,	but	also	beautiful	poems	,	tragedies
不是	仅有的	出色的	演讲	和	论述	,	但	还	美丽的	诗歌	,	悲剧

[ænd; ənd] ['kɑ:mədiz] .

and	comedies	.
和	喜剧	.

不仅有精彩的演说和论述，还有优美的诗歌、悲剧和喜剧。

[ˌeksə'bɪʃən] [ɒv; əv] [ðɪs] [kaɪnd][hæv; həv] [bi:n] [səʊ] ['fri:kwənt] , [ðæt] [nəʊ] [dɪ'sepʃn] [kæn; kən] ['pɒsəbli]

Exhibitions	of	this	kind	have	been	so	frequent	,	that	no	deception	can	possibly
展览	的	这	种类	有	到过	所以	频繁	,	那	不	欺骗	能	可能

[ɪg'zɪst] .

exist	.
存在	.

此类展览如此频繁，不可能存在任何欺骗行为。

[ju:; jʊ] [meɪ] ['i:v(ə)n]['spesɪfaɪ][ðə; ði] ['meʒə(r)] [ɪn] [wɪtʃ] [ju:; jʊ][dɪ'zaɪə(r)][ðə; ði][pəʊ'etɪkəl] [prə'dʌkʃ(ə)n] ,

You	may	even	specify	the	measure	in	which	you	desire	the	poetical	production	,
你	可能	甚至	指定	这	措施	在	哪个	你	欲望	这	诗意的	生产	,

[ænd; ənd][ðə; ði]['vɜ:rsəz] ,

and	the	verses	,
和	这	诗句	,

你甚至可以具体说明你希望诗歌作品的篇幅和诗句数量。

[æz; əz] [ɪf] [ɪn'spaɪəd] , [wɪl] [fləʊ] [frɒm; frəm][ðə; ði][lɪps][ɒv; əv][ðə; ði][ɪmˌprɒvi:zɑ:'tɔ:reɪ] , [wɪð] [i:z] ,

as	if	inspired	,	will	flow	from	the	lips	of	the	improvvisatore	,	with	ease	,
作为	如果	灵感	,	将要	流动	从	这	嘴唇	的	这	即兴演奏家	,	和	舒适	,

['elɪgəns] , [ænd; ənd] ['bju:ti] .

elegance	,	and	beauty	.
优雅	,	和	美丽	.

仿佛灵感迸发，即兴演奏者会轻松、优雅、优美地将歌词娓娓道来。

[wen] [ai][wɒz; wəz][ɪn]['pærɪs] ,

When	I	was	in	Paris	,
什么时候	我	曾是	在	巴黎	,

我在巴黎的时候，

- [ik'stempəraiz] ['sevrəl] ['trædʒədi] [ɪn] [ɪ'tæliən] . [wʌn] ['ju:dʒi:n] [prə'dɛl] [dɪ'lɪvəd] [ə; eɪ]['pəʊɪm][ɒn]

Sgricci	extemporized	several	tragedies	in	Italian	.	1	Eugene	Pradel	delivered	a	poem	on
-	即兴发挥	一些	悲剧	在	意大利语	.	1	尤金	普拉德尔	发表	一个	诗	在

[kə'lʌmbəs] ,

Columbus	,
哥伦布	,

斯格里奇即兴用意大利语表演了几部悲剧。1 尤金·普拉德尔朗诵了一首关于哥伦布的诗，

[ænd; ənd] [prə'pəʊzd] [tu:; tə] [ɪk'stempəraɪz] ['trædʒədi] [ænd; ənd] ['ɒprəz] [ɪn] [frentʃ] .

and	proposed	to	extemporize	tragedies	and	operas	in	French	.
和	建议的	到	即兴发挥	悲剧	和	歌剧	在	法语	.

并提议用法语即兴创作悲剧和歌剧。

['mænjʊel][kʊd; kəd][æt; ət] ['eni] [taɪm] [spi:k] [ə'prəʊpriətli] [ænd; ənd] ['eləkwəntli] [wɪ'ðaʊt] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] .

Manuel	could	at	any	time	speak	appropriately	and	eloquently	without	preparation	.
曼努埃尔	可以	在	任何	时间	说话	适当	和	雄辩地	没有	准备	.

曼努埃尔无需准备，随时都能发表得体而雄辩的讲话。

[ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [ɪmˌprɒvi:zɑ:'tɔ:rɪ] [ɪz] ['veri] [greɪt] , [ænd; ənd][ai] [mait] [ɪ'nju:məreɪt] , [ɪf] ['nesəsəri]

The	number	of	improvvisatori	is	very	great	,	and	I	might	enumerate	,	if	necessary
这	数字	的	即兴演奏家	是	非常	伟大的	,	和	我	可能	枚举	,	如果	必要的

,

,
,

即兴演奏家的数量非常多，如有必要，我可以一一列举。

['meni] [ɒv; əv] [ðiːz] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [men] .

many	of	these	distinguished	men	.
许多	的	这些	杰出的	男人	.

这些杰出人士中有很多。

['ɪtəli] [bəʊsts] [ɒv; əv][ðə; ði] [nems] [ɒv; əv] ['sevrəl] ['leɪdɪz] [huː] [hæv; həv] [ə'kwaɪəd] [feɪm] [baɪ][ðeə(r)]

Italy	boasts	of	the	names	of	several	ladies	who	have	acquired	fame	by	their
意大利	吹嘘	的	这	姓名	的	一些	女士们	WHO	有	获得	名声	经过	他们的

[pəʊ'etɪkəl] [ɪk'stempəri] [ˌkɔmpə'ziʃənz] ,

poetical	extempore	compositions	,
诗意的	即兴	作品	,

意大利有很多女性因其即兴诗歌创作而闻名。

[ə'mʌŋ] [huːm] [ai] [meɪ] ['menʃ(ə)n] [ðə; ði] - , [ðə; ði] - [ænd; ənd][ðə; ði] [kə'rɪlə] .

among	whom	I	may	mention	the	Bandettini	,	the	Mazei	and	the	Corilla	.
之中	谁	我	可能	提到	这	-	,	这	-	和	这	科里拉	.

其中我可以提及 Bandettini、Mazei 和 Corilla。

[ðɪs] [fækt] ['biːɪŋ] [əd'mɪtɪd] , [tuː] ['kwestʃənz] [ə'raɪz] — 1st .

This	fact	being	admitted	,	two	questions	arise	—	1st	.
这	事实	存在	承认	,	二	问题	出现	—	1st	.

既然承认了这一事实，那么就会出现两个问题——第一。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɒsəb(ə)l][tuː; tə][ə'kwaɪə(r)] [ðɪs] ['wʌndəf(ə)l] ['tælənt] ?

Is	it	possible	to	acquire	this	wonderful	talent	?
是	它	可能的	到	获得	这	精彩的	天赋	?

这种惊人的天赋有可能后天习得吗?

2nd .

2nd	.
2nd	.

第二。

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [miːnz] [tuː; tə][biː; bi] [ɪm'plɔɪd] [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [sək'siːd] [ɪn] ['spiːkɪŋ]

What	are	the	means	to	be	employed	in	order	to	succeed	in	speaking
什么	是	这	方法	到	是	受雇	在	命令	到	成功	在	请讲

[ekstempə'reiniəsli] ?

extemporaneously	?
即兴地	?

为了成功地进行即兴演讲，应该采用哪些方法?

[tuː; tə][ðə; ði][fɜːst] ['kwestʃən] , [ai]['ɑːnsə(r)] [ə'fɜːmətɪvli] . — [ðə; ði]['tælənt][ɒv; əv] ['spiːkɪŋ] [ɪk'stempəri]

To	the	first	question	,	I	answer	affirmatively	.	—	The	talent	of	speaking	extempore
到	这	第一的	问题	,	我	回答	肯定地	.	—	这	天赋	的	请讲	即兴

[ɪz] ['ɔːlweɪz] [æn; ən] [ə'kwaɪəd] [wʌn] :

is	always	an	acquired	one	:
是	总是	一个	获得	一	:

对于第一个问题，我的回答是肯定的。——即兴演讲的才能始终是后天习得的:

[ɔːl] [gʊd] [ɪmˌprɒviːzɑː'tɔːrɪ] [hæv; həv] ['fɒləʊd] [ə; eɪ] [kɔːs] [ɒv; əv]['ment(ə)l]['eksəsaɪzɪz] .

all	good	improvvisatori	have	followed	a	course	of	mental	exercises	.
全部	好的	即兴演奏家	有	随后	一个	课程	的	精神的	练习	.

所有优秀的即兴表演者都进行过一系列的心理训练。

[ɪ'lʌstriəs] [men] [æt; ət] [fɜːst] ['ʌtə] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːdz] [wɪð] ['stæmərɪŋ] [tʌŋz] ,

Illustrious	men	at	first	uttered	a	few	words	with	stammering	tongues	,
杰出	男人	在	第一的	说出	一个	很少	字	和	结巴	舌头	,

这些杰出人物起初说话结结巴巴，语无伦次。

[ðen] [spəʊk] ['hezɪteɪtɪŋli] — [ænd; ənd][baɪ]['prɒpə(r)] [ˌkɒmbɪ'neɪʃnz] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['fæk(ə)ltɪz] ,

then	spoke	hesitatingly	—	and	by	proper	combinations	of	their	intellectual	faculties	,
然后	辐	犹豫地	—	和	经过	恰当的	组合	的	他们的	知识分子	学院	,

[bɪ'keɪm] [ðə; ði] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)rɪ] [ɪmˌprɒviːzɑː'tɔːrɪ] ,

became	the	extraordinary	improvvisatori	,
成为	这	非凡的	即兴演奏家	,

然后他们犹豫地开口——并通过恰当的智力组合，成为了非凡的即兴表演者。

[huː] [ɪk'saɪt] ['wʌndə(r)][ænd; ənd][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

who	excite	wonder	and	admiration	.
WHO	激发	想知道	和	钦佩	.

他们令人惊叹和钦佩。

[ɪk'spɪərɪəns] [ʃəʊz] [ðə; ði] [truːθ] [ɒv; əv] [ðɪs] [ə'sɜːʃ(ə)n] .

Experience	shows	the	truth	of	this	assertion	.
经验	演出	这	真相	的	这	断言	.

经验证明了这一说法是正确的。

[ðə; ði] ['sekənd] ['kwestʃən] [ɪz] ,

The	second	question	is	,
这	第二	问题	是	,

第二个问题是：

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [miːnz] [tuː; tə][biː; bi] [ɪm'plɔɪd] [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [sək'siːd] [ɪn] ['spiːkɪŋ] [ɪk'stempəri]

what	are	the	means	to	be	employed	in	order	to	succeed	in	speaking	extempore
什么	是	这	方法	到	是	受雇	在	命令	到	成功	在	请讲	即兴

?

?
?

要想在即兴演讲中取得成功，应该采用哪些方法?

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['njuːmərəs] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi] [pə'sjuːd] [wɪð] [ðæt] [ɪn'θjuːziæzəm][ænd; ənd]

They	are	numerous	,	and	they	must	be	pursued	with	that	enthusiasm	and
他们	是	很多的	,	和	他们	必须	是	追击	和	那	热情	和

[ˌpɜːsə'vɪərəns] , [wɪ'ðaʊt] [wɪtʃ] ,

perseverance	,	without	which	,
毅力	,	没有	哪个	,

它们数量众多，必须以饱满的热情和坚韧不拔的精神去追求，否则，

[ə; eɪ][mæn][kæn; kən]['nevə(r)] [riːtʃ] [ðə; ði]['temp(ə)l][ɒv; əv] [feɪm] :

a	man	can	never	reach	the	temple	of	fame	:
一个	男人	能	绝不	抵达	这	寺庙	的	名声	:

人永远无法抵达名望的殿堂：

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [huː] [fiːlz] [ðə; ði]['nəʊb(ə)l][æm'bɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [dɪ'stɪŋgwɪʃɪŋ] [hɪm'self] [frɒm; frəm][ðə; ði]

for	he	who	feels	the	noble	ambition	of	distinguishing	himself	from	the
为了	他	WHO	感觉	这	高贵	志向	的	区别	他自己	从	这

[kraʊd] [wɪtʃ] [sə'raʊndz] [hɪm] — [hiː; hi] [huː] ['wɪʃɪz] [tuː; tə] [liːv] ['treɪsɪs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['pæsɪdʒ] [ɒn]

crowd	which	surrounds	him	—	he	who	wishes	to	leave	traces	of	his	passage	on
人群	哪个	周围环境	他	—	他	WHO	愿望	到	离开	痕迹	的	他的	通道	在

[ɜːθ] ,

earth	,
地球	,

因为他怀有崇高的抱负，想要从周围的人群中脱颖而出——因为他希望在世上留下自己存在的痕迹，

[ænd; ənd][tuː; tə] [reɪz] [ə; eɪ] ['mɒnjumənt] [wɪtʃ] ['eɪdʒɪz][ʃæl; ʃəl] [nɒt] [dɪ'strɔɪ] — [mʌst; məst][biː; bi] [muːvd]

and	to	raise	a	monument	which	ages	shall	not	destroy	—	must	be	moved
和	到	增加	一个	纪念碑	哪个	年龄	将	不是	破坏	—	必须	是	已搬

[baɪ][æn; ən] [ˌenə'dʒetɪk] ['spɪrɪt] ,

by	an	energetic	spirit	,
经过	一个	精力充沛	精神	,

要建造一座不被时间摧毁的丰碑，必须依靠充满活力的精神。

[ænd; ənd][hæv; həv][ðə; ði]['mɒrəl] ['kʌrɪdʒ] [tuː; tə] ['bænɪʃ] ['ment(ə)l] ['ɪndələns] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['bʊzəm] —

and	have	the	moral	courage	to	banish	mental	indolence	from	his	bosom	—
和	有	这	道德	勇气	到	放逐	精神的	懒惰	从	他的	怀	—

[tuː; tə] [ʃeɪk] [ɒf] [ðæt] ['æpəθi] [səʊ]['feɪt(ə)l][tuː; tə] [ˌɪntə'lektʃuəl] [ɪm'pruːvmənt] ,

to	shake	off	that	apathy	so	fatal	to	intellectual	improvement	,
到	摇	离开	那	冷漠	所以	致命的	到	知识分子	改进	,

并且要有道德勇气，将精神上的懒惰从心中驱逐出去——摆脱那种对智力进步极为致命的冷漠。

[ænd; ənd][tuː; tə][ɪm'baɪb] [ðæt] [lʌv] [ɒv; əv] [ˌɪmɔː'tælətɪ] , [wɪtʃ] [wɪl] ['kæri] [hɪm] [traɪ'ʌmfəntli] [θruː]

and	to	imbibe	that	love	of	immortality	,	which	will	carry	him	triumphantly	through
和	到	吸收	那	爱	的	不朽	,	哪个	将要	携带	他	凯旋而归	通过

[hɪz; ɪz][kə'rɪə(r)] .

his	career	.
他的	职业	.

并培养对永生的热爱，这将使他在其职业生涯中取得辉煌的成就。

[hiː; hi] [wɪl] [beə(r)][ɪn][maɪnd] ['miːnwaɪl] , [ðæt]

He	will	bear	in	mind	meanwhile	,	that
他	将要	熊	在	头脑	同时	,	那

与此同时，他会牢记这一点。

" [o'kɑ̃] [ʃə'mɪn] [diː] [flɜːrz] [ˌen 'iː]['kɒndjuɪt] - [lɑː][glwɑːr] ,

"	Aucun	chemin	de	fleurs	ne	conduit	à	la	gloire	,
"	没有任何	切明	德	花朵	ne	导管	-	拉	荣耀	,

“Aucun chemin de fleurs ne coach à la gloire，

" [ænd; ənd] ['diːpli] [ɪm'prest] [wɪð] [ðɪs] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [truːθ] , [wɪl] [dɪ'spleɪ] [ðə; ði] ['enədʒi] ['nesəsəri]

"	and	deeply	impressed	with	this	important	truth	,	will	display	the	energy	necessary
"	和	深	印象深刻	和	这	重要的	真相	,	将要	展示	这	活力	必要的

[tuː; tə] [ˌəʊvə'kʌm] [ɔːl] ['dɪfɪkəltɪz] .

to	overcome	all	difficulties	.
到	克服	全部	困难	.

“并且深受这一重要真理的启发，将展现出克服一切困难所需的能量。”

[aɪ] [wɪl] [nɒt] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['iːzi] — [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'kwaɪəz] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l]['leɪbə(r)][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]

I	will	not	say	that	it	is	easy	—	that	it	requires	but	little	labor	to	become	a
我	将要	不是	说	那	它	是	简单的	—	那	它	需要	但	小的	劳动	到	变得	一个

[gʊd] [ɪk'stempəri] ['spiːkə(r)] .

good	extempore	speaker	.
好的	即兴	扬声器	.

我不会说成为一名优秀的即兴演讲者很容易——不需要付出太多努力。

[stɪl] [les] [wɪl] [aɪ] [əd'vɑːns] [ðə; ði] [fɔːls] [ə'pɪnjən] , [ðæt] [sʌm; səm] [men] [ɑː(r); ə(r)] ['nætʃ(ə)rəli] [səʊ] .

Still	less	will	I	advance	the	false	opinion	,	that	some	men	are	naturally	so	.
仍然	较少的	将要	我	进步	这	错误的	观点	,	那	一些	男人	是	自然	所以	.

我更不会提出那种错误的观点，即有些男人天生如此。

[juː; jʊ] [wɪl] [pə'siːv] [baɪ] [wɒt] ['fɒləʊz] , [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][fɑː(r)][frɒm; frəm] [bɪ'liːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

You	will	perceive	by	what	follows	,	that	I	am	far	from	believing	it	.
你	将要	感知	经过	什么	跟随	,	那	我	是	远的	从	相信	它	.

从接下来的内容中你就会明白，我对此远非相信。

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [prɪ'lɪmɪnəri] [ə'kwaɪəmənt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [gʊd] [ɪmˌprɒviːzɑː'tɔːreɪ] ?

What	are	the	preliminary	acquirements	of	a	good	improvvisatore	?
什么	是	这	初步的	收购	的	一个	好的	即兴演奏家	?

一个优秀的即兴演奏家需要具备哪些初步素质?

[hiː; hi][mʌst; məst] [ɪm'breɪs] [ðə; ði] [həʊl] ['sɜːk(ə)l][ɒv; əv]['hjuːmən] ['nɒlɪdʒ] .

He	must	embrace	the	whole	circle	of	human	knowledge	.
他	必须	拥抱	这	所有的	圆圈	的	人类	知识	.

他必须掌握人类知识的全部范畴。

[hiː; hi][mʌst; məst] [nəʊ] [ðə; ði] [ˌfʌndə'ment(ə)l] ['prɪnsəp(ə)lz][ɒv; əv] ['nɪəli] [ɔːl][ðə; ði] [aːts] [ænd; ənd] ['saɪəns]

He	must	know	the	fundamental	principles	of	nearly	all	the	arts	and	sciences
他	必须	知道	这	基本的	原则	的	几乎	全部	这	艺术	和	科学

,

,

,

他必须掌握几乎所有艺术和科学的基本原理。

([aɪ][duː; də][nɒt] [miːn] [baɪ] [ðɪs] ,

(I	do	not	mean	by	this	,
(我	做	不是	意思是	经过	这	,

（我的意思并非如此，）

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nesəsəri] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [pə'zes] [ðə; ði] ['diːteɪlz] [kə'nektɪd] [wɪð] [ðem; ðəm] — [ðæt] [ɪz]

that	it	is	necessary	he	should	possess	the	details	connected	with	them	—	that	is
那	它	是	必要的	他	应该	具有	这	细节	连接	和	他们	—	那	是

[ə'bʌv] ['hjuːmən] [streŋθ]) — [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði] [ˌrevə'lʊʃən] [ɪn]

above	human	strength	)	—	he	must	be	acquainted	with	all	the	revolutions	in
多于	人类	力量	)	—	他	必须	是	熟人	和	全部	这	革命	在

[wɪtʃ] ['hjuːmən]['dʒiːniəs][hæz; həz] [biːn] [dɪ'spleɪd] — [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][fə'mɪliə(r)] [wɪð] [ɔːl]

which	human	genius	has	been	displayed	—	he	must	be	familiar	with	all
哪个	人类	天才	有	到过	显示	—	他	必须	是	熟悉的	和	全部

[ɪm'pɔːt(ə)nt] [dɪs'kʌvəri] ,

important	discoveries	,
重要的	发现	,

他必须掌握与这些事物相关的细节（这超出了人类的能力范围）——他必须熟悉人类天才所展现的所有革命——他必须熟悉所有重要的发现，

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] [diːdz] [ɒv; əv] [greɪt] [men] , [ɪn][ɔːl]['eɪdʒɪz][ænd; ənd] ['kʌntriz] .

and	with	the	deeds	of	great	men	,	in	all	ages	and	countries	.
和	和	这	契约	的	伟大的	男人	,	在	全部	年龄	和	国家	.

以及各个时代、各个国家伟人的功绩。

[hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [kɒz'mɒpəˌlaɪt] , [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] ,

He	must	be	a	cosmopolite	,	that	is	to	say	,
他	必须	是	一个	世界公民	,	那	是	到	说	,

他一定是一位世界公民，也就是说，

[hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['kʌstəmz] [ænd; ənd] ['mænəz] [ɒv; əv] ['evri] ['neɪʃ(ə)n] —

he	must	be	acquainted	with	the	customs	and	manners	of	every	nation	—
他	必须	是	熟人	和	这	海关	和	礼仪	的	每一个	国家	—

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nesəsəri] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [pʊt] [ə'saɪd][hɪz; ɪz]['predʒədɪsɪz] ,

and	it	is	necessary	he	should	put	aside	his	prejudices	,
和	它	是	必要的	他	应该	放	旁边	他的	偏见	,

他必须熟悉各个国家的风俗习惯——而且他必须摒弃自己的偏见。

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði][pɪˌkjuːliː'ærətiːz] [wɪtʃ] ['kærəktəraɪz] [ðə; ði] ['membəz] [ɒv; əv][ðə; ði]

in	order	to	understand	the	peculiarities	which	characterize	the	members	of	the
在	命令	到	理解	这	特殊性	哪个	描述	这	成员	的	这

[greɪt] ['hjuːmən]['fæməli] .

great	human	family	.
伟大的	人类	家庭	.

为了了解人类大家庭成员的独特特征。

[ðə; ði] ['wʌndər] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)][mʌst; məst][biː; bi] [ɪm'prest] [ɒn][hɪz; ɪz][maɪnd] , [ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɔːl] ,

The	wonders	of	nature	must	be	impressed	on	his	mind	,	and	above	all	,
这	奇迹	的	自然	必须	是	印象深刻	在	他的	头脑	,	和	多于	全部	,

大自然的奇观必须深深印在他的脑海里，而且最重要的是，

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [riːd] [ænd; ənd] ['mediteit] [ə'pɒn][ðə; ði] [wɜːks] [ɒv; əv][ðə; ði]['klæsɪk(ə)l] ['raɪtər]

he	must	have	read	and	meditated	upon	the	works	of	the	classical	writers
他	必须	有	读	和	冥想	之上	这	作品	的	这	古典	作家

[ɒv; əv][ɔːl] ['neɪʃnz] ,

of	all	nations	,
的	全部	国家	,

他一定阅读并思考过各国古典作家的作品。

[ænd; ənd] [nəʊ] ['pɜːfɪktli] [ðə; ði] [bj'uːtɪz] [ænd; ənd]['dʒiːniəs][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ['læŋgwɪdʒ] .

and	know	perfectly	the	beauties	and	genius	of	his	own	language	.
和	知道	完美	这	美女	和	天才	的	他的	自己的	语言	.

并且完全了解自己语言的美妙之处和精妙之处。

[ðiːz] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [mə'tɪəriəlz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪmˌprɒviːzɑː'tɔːreɪ] , — [bʌt; bət] [ðiːz] [ə'kwaiəmənt] ,

These	are	the	materials	of	the	improvvisatore	,	—	but	these	acquirements	,
这些	是	这	材料	的	这	即兴演奏家	,	—	但	这些	收购	,

[ɪk'stensɪv] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ,

extensive	as	they	are	,
广泛的	作为	他们	是	,

这些是即兴演奏者的素材，——但这些习得的知识，尽管范围很广，

[wɪl] [nɒt] [gɪv] [hɪm][ðə; ði]['peɪvə(r)][ɒv; əv] [ik'stempəraiz] .

will	not	give	him	the	power	of	extemporizing	.
将要	不是	给	他	这	力量	的	即兴发挥	.

不会赋予他即兴发挥的能力。

[haʊ] ['ɒf(ə)n][duː; də][wiː; wi] [siː] [men] [ɪn'daʊd] [wɪð] [prə'faʊnd] ['wɪzdəm] , — [vɑːst] [ɪk'spɪəriəns]

How	often	do	we	see	men	endowed	with	profound	wisdom	,	—	vast	experience
如何	经常	做	我们	看	男人	捐赠	和	深刻的	智慧	,	—	广阔的	经验

[ænd; ənd] ['lɜːnɪŋ] ,

and	learning	,
和	学习	,

我们多久才能见到一位拥有深厚智慧、丰富经验和渊博学识的男士呢?

— [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [ɪk'spres] [ænd; ənd] [kən'veɪ] [tuː; tə] ['ʌðə(r)z] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv][ðeə(r)] [lɒŋ] [ˌmedɪ'teɪʃənz]

—	unable	to	express	and	convey	to	others	the	result	of	their	long	meditations
—	无法	到	表达	和	传达	到	其他的	这	结果	的	他们的	长的	冥想

!

!
!

—无法向他人表达和传达他们长时间冥想的结果!

[ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ɒv; əv] [ðɪs] [ɪz] ['ɒbviəs] .

The	reason	of	this	is	obvious	.
这	原因	的	这	是	明显的	.

原因显而易见。

[haʊ] [kʊd; kəd][ðə; ði][mæn] [huː] [di'vəut] [ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [taɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌækwɪ'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]

How	could	the	man	who	devotes	the	whole	of	his	time	to	the	acquisition	of
如何	可以	这	男人	WHO	奉献	这	所有的	的	他的	时间	到	这	获得	的

['saɪəns] ,

sciences	,
科学	,

一个将全部时间都投入到科学研究中的人，怎么可能.....

[ɪk'spekt][tuː; tə] [ɪk'spres] [hɪm'self] [wel] ,

expect	to	express	himself	well	,
预计	到	表达	他自己	出色地	,

他预计自己能很好地表达自己。

[ɪf] [hiː; hi] [niˈglekt] [tuː; tə] [ˈstʌdi] [ðə; ði][ˈəʊnli][ɑːt] [wɪtʃ] [kæn; kən] [tiːtʃ] [hɪm][ðə; ði] [miːnz] [ɒv; əv]

if	he	neglects	to	study	the	only	art	which	can	teach	him	the	means	of
如果	他	疏忽	到	学习	这	仅有的	艺术	哪个	能	教	他	这	方法	的

['spiːkɪŋ] ['fluːəntli] [ænd; ənd] [ɪkˈstempəri] ?

speaking	fluently	and	extempore	?
请讲	流利地	和	即兴	?

如果他忽略了学习唯一能教会他流利即兴演讲的艺术呢?

[wen] [ə; eɪ][mæn][hæz; həz] ['lɜːnɪd] [ðə; ði] [aːts] [ænd; ənd] ['saɪəns] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv]['spəʊkən] —

When	a	man	has	learned	the	arts	and	sciences	of	which	I	have	spoken	—
什么时候	一个	男人	有	学习	这	艺术	和	科学	的	哪个	我	有	说	—

[wen] [hiː; hi][hæz; həz] [ɪgˈzæmɪnd] [ðə; ði][pəˈlɪtɪk(ə)l] ,

when	he	has	examined	the	political	,
什么时候	他	有	检查	这	政治的	,

当一个人掌握了我所说的技艺和科学——当他考察了政治、

[rɪˈlɪdʒəs] [ænd; ənd] [ˌfɪləˈsɒfɪk(ə)l] [əˈpɪnjənz] [wɪtʃ] [hæv; həv] ['gʌvənd] [ðə; ði] [wɜːld] [frɒm; frəm][ðə; ði]

religious	and	philosophical	opinions	which	have	governed	the	world	from	the
宗教	和	哲学	意见	哪个	有	受统治	这	世界	从	这

[ɹɪmˈəʊtəst] ['eɪdʒɪz] — [hiː; hi] [siːz] [ðæt] [ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɒv; əv][əˈrɪdʒən(ə)l][aɪˈdiəz][ɪz][nɒt][æz; əz] [greɪt] [æz; əz]

remotest	ages	—	he	sees	that	the	number	of	original	ideas	is	not	as	great	as
最远	年龄	—	他	看到	那	这	数字	的	原来的	想法	是	不是	作为	伟大的	作为

[wʌn] [maɪt] [səˈpəʊz] — [hiː; hi] [pəˈsiːv] [ðæt] [ɔːl]['ment(ə)l]['fæk(ə)ltɪz] [ɑː(r); ə(r)] [kəˈnektɪd] — [ænd; ənd]

one	might	suppose	—	he	perceives	that	all	mental	faculties	are	connected	—	and
一	可能	认为	—	他	感知	那	全部	精神的	学院	是	连接	—	和

[ðæt] [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [tʃeɪn] [wɪtʃ] [juˈnaɪts][ɔːl] [θɔːts] — [ðæt] [ðeɪ] [prəˈsiːd] [frɒm; frəm] [iːtʃ] ['ʌðə(r)]

that	there	is	a	chain	which	unites	all	thoughts	—	that	they	proceed	from	each	other
那	那里	是	一个	链	哪个	联合	全部	想法	—	那	他们	继续	从	每个	其他

— [ðæt] [æn; ən][aɪˈdɪə][mʌst; məst] [sprɪŋ] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [kɔːz] [wɪtʃ] [gɪvz] [raɪz][tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] .

—	that	an	idea	must	spring	from	a	cause	which	gives	rise	to	it	.
—	那	一个	主意	必须	春天	从	一个	原因	哪个	给予	上升	到	它	.

从远古时代起就统治世界的宗教和哲学观点——他发现原创思想的数量并不像人们想象的那么多——他意识到所有心智能力都是相互联系的——所有思想都有一条链条将它们联系起来——它们彼此产生——一个思想必然源于产生它的原因。

[ðʌs] [hiː; hi] ['stʌdiz] [ðə; ði] [lɔːz] [ɒv; əv] ['riːzənɪŋ] — [ðʌs] [baɪ] ['præktɪs] [hiː; hi] [lɜːrnz] [tuː; tə] [fɪks] [hɪz; ɪz]

Thus	he	studies	the	laws	of	reasoning	—	thus	by	practice	he	learns	to	fix	his
因此	他	研究	这	法律	的	推理	—	因此	经过	实践	他	学习	到	使固定	他的

[əˈtenʃ(ə)n] [ɒn][hɪz; ɪz] [sen'seiʃən] ,

attention	on	his	sensations	,
注意力	在	他的	感觉	,

因此他研究推理规律——因此他通过实践学会将注意力集中在自己的感觉上，

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][sen'seɪʃ(ə)n] , [wen] ['prɒpəli] ['ænlˌaɪz] , ['prez(ə)nts][hɪm][ðə; ði]

and	sometimes	a	single	sensation	,	when	properly	analyzed	,	presents	him	the
和	有时	一个	单身的	感觉	,	什么时候	适当地	分析	,	礼物	他	这

['sʌbstəns] [ɒv; əv][ə; eɪ] [həʊl] ['dɪskɔːs] :

substance	of	a	whole	discourse	:
物质	的	一个	所有的	话语	:

有时，只要对单一的感觉进行恰当的分析，就能为他呈现整个论述的实质内容：

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [gʊd] ['dɪskɔːs] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ]['sɪəriːz][ɒv; əv]['dʒʌdʒmənts] ['lɒdʒɪkli]

for	a	good	discourse	is	nothing	more	than	a	series	of	judgments	logically
为了	一个	好的	话语	是	没有什么	更多的	比	一个	系列	的	判决	逻辑上

[diˈdjuːst] [frɒm; frəm] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ,

deduced	from	each	other	,
推断	从	每个	其他	,

好的论述不过是一系列彼此逻辑推导出来的判断而已。

— [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [tʃeɪn] [ɒv; əv][aɪ'diəz] [kə'nektɪd] [baɪ][ə; eɪ] [kləʊz] [ə'nælədʒi] .

—	it	is	a	chain	of	ideas	connected	by	a	close	analogy	.
—	它	是	一个	链	的	想法	连接	经过	一个	关闭	类比	.

这是一系列通过紧密类比联系起来的思想。

[baɪ] ['treɪnɪŋ] [hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə]['lɒdʒɪk(ə)l] [dɪ'dʌkʃnz] , [hiː; hi] [ə'kwaiəz] [baɪ] [dɪ'griːz] , [ðə; ði] [fə'sɪləti] [ɒv; əv] [kəm'baɪnɪŋ] [aɪ'diəz] ;

By	training	his	mind	to	logical	deductions	,	he	acquires	by	degrees	,	the	facility	of	combining	ideas	;
经过	训练	他的	头脑	到	逻辑	扣除	,	他	收购	经过	学位	,	这	设施	的	结合	想法	;

通过训练自己的思维进行逻辑推理，他逐渐获得了综合各种想法的能力；

[ænd; ənd] , ['gaɪdɪd] [baɪ][ə'nælədʒi] , [hiː; hi] ['riːz(ə)nz] [kə'rektli] [wɪ'ðaʊt] ['efət] .

and	,	guided	by	analogy	,	he	reasons	correctly	without	effort	.
和	,	引导	经过	类比	,	他	原因	正确	没有	努力	.

他运用类比推理，毫不费力地就能得出正确的结论。

['riːzənɪŋ] [ɪz] ['lɜːnɪd] [laɪk] ['læŋgwɪdʒ] .

Reasoning	is	learned	like	languages	.
推理	是	学习	喜欢	语言	.

推理能力和语言一样，都是可以学习的。

[æt; ət][fɜːst] ,

At	first	,
在	第一的	,

起初，

[wiː; wi] ['hezɪteɪt] [ɪn] ['pleɪsɪŋ] [ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['fɒrən] [tʌŋ] — [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [ˌrekə'lekt] [ðə; ði] [ruːl] [wɪtʃ] [ɪz][tuː; tə] [gaɪd] [ˌjuː 'es][ɪn] ['evri] [pɑːt] [ɒv; əv] [spiːtʃ] ;

we	hesitate	in	placing	the	words	of	a	foreign	tongue	—	we	are	obliged	to	recollect	the	rule	which	is	to	guide	us	in	every	part	of	speech	;
我们	犹豫	在	放置	这	字	的	一个	外国的	舌头	—	我们	是	有义务	到	追忆	这	规则	哪个	是	到	指导	我们	在	每一个	部分	的	演讲	;

我们犹豫是否要使用外语词汇——我们必须记住适用于所有词性的规则；

[bʌt; bət] [wen] ['θʌrəli] [vɜːst] [ɪn][ðə; ði]['dʒiːniəs][ɒv; əv][ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] , [wiː; wi] [spiːk] [ˌaɪ 'tiː] ['fluːəntli] ,

but	when	thoroughly	versed	in	the	genius	of	the	language	,	we	speak	it	fluently	,
但	什么时候	彻底	精通	在	这	天才	的	这	语言	,	我们	说话	它	流利地	,

但是，当我们彻底掌握了这门语言的精髓，就能流利地说它。

[wɪ'ðaʊt] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] [ɒv; əv] [wɜːdz] .

without	thinking	about	the	arrangement	of	words	.
没有	思维	关于	这	安排	的	字	.

不去考虑词语的排列顺序。

[səʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɪð] ['riːzənɪŋ] .

So	it	is	with	reasoning	.
所以	它	是	和	推理	.

推理也是如此。

[ə; eɪ][mæn] [huː] [ɪz] ['iːkwəli] [vɜːst] [ɪn] ['sevrəl] ['læŋgwɪdʒ] ,

A	man	who	is	equally	versed	in	several	languages	,
一个	男人	WHO	是	同样地	精通	在	一些	语言	,

一位精通多种语言的男士，

[meɪ] [ɪkˈspres] [hɪz; ɪz][aɪˈdiəz] [wɪˈðaʊt] [ˈnəʊɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][ˈməʊmənt] , [ɪn] [wɒt] [ˈɪdiəm][hiː; hi] [ɪmˈbɒdi]

may	express	his	ideas	without	knowing	at	the	moment	,	in	what	idiom	he	imbodies
可能	表达	他的	想法	没有	会心	在	这	片刻	,	在	什么	成语	他	具身

[hɪz; ɪz] [θɔːts] .

his	thoughts	.
他的	想法	.

他可能在不了解自己用何种语言表达想法的情况下就表达了自己的想法。

[ə; eɪ][mæn] [huː] [hæz; həz] [treɪnd] [hɪz; ɪz][maɪnd] [ˈlɒdʒɪkli] , [ˈriːz(ə)nz] [wel] ,

A	man	who	has	trained	his	mind	logically	,	reasons	well	,
一个	男人	WHO	有	受过训练	他的	头脑	逻辑上	,	原因	出色地	,

一个经过逻辑思维训练的人，能够很好地进行推理。

[wɪˈðaʊt] [ˈθɪŋkɪŋ] [əˈbaʊt][ðə; ði][ˈprɪnsəp(ə)lz] [wɪtʃ] [gaɪd] [hɪm] .

without	thinking	about	the	principles	which	guide	him	.
没有	思维	关于	这	原则	哪个	指导	他	.

完全不去思考他所遵循的原则。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [wel] [nəʊn] [ðæt] [men] [hæv; həv] [ˈmeni] [aɪˈdiəz][ɪn] [ˈkɒmən] ,

It	is	well	known	that	men	have	many	ideas	in	common	,
它	是	出色地	已知	那	男人	有	许多	想法	在	常见的	,

众所周知，男性有很多共同的想法。

[ænd; ənd] [ˈveri] [ˈɒf(ə)n][æn; ən] [ˈɔːθə(r)] [bɪˈkʌmz] [ˈpɒpjələ(r)][ænd; ənd] [ɪˈlʌstriəs] ,

and	very	often	an	author	becomes	popular	and	illustrious	,
和	非常	经常	一个	作者	变成	受欢迎的	和	杰出	,

而且很多时候，一位作家会因此而广受欢迎、声名显赫。

[ˈəʊnli][bɪˈkəz; bɪˈkɒz][hiː; hi] [ɪkˈspresɪz] [wɪð] [greɪt] [suːˌpɪəriˈɒrəti][ænd; ənd] [ˈbjuːti] , [ðæt] [wɪtʃ] [ˈevri]

only	because	he	expresses	with	great	superiority	and	beauty	,	that	which	every
仅有的	因为	他	表达	和	伟大的	优势	和	美丽	,	那	哪个	每一个

[ˈbɒdi] [θɪŋks] [ænd; ənd] [fiːlz] .

body	thinks	and	feels	.
身体	思考	和	感觉	.

仅仅因为他以极高的艺术造诣和优美的文笔，表达了每个人都在思考和感受的东西。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [ˈveri] [faʊnˈdeɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ˈpəʊətri][ænd; ənd] [ˈeləkwəns] .

This	is	the	very	foundation	of	poetry	and	eloquence	.
这	是	这	非常	基础	的	诗	和	口才	.

这正是诗歌和雄辩的根基。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ðɪs] [ɑːt] [wɪtʃ] [ɪz] [kɔːld] [ˈneɪtʃə(r)] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [gɪvz] [ˌɪmɔːˈtæləti] [tuː; tə] [ˈlɪtərəri]

It	is	this	art	which	is	called	nature	,	and	which	gives	immortality	to	literary
它	是	这	艺术	哪个	是	称为	自然	,	和	哪个	给予	不朽	到	文学

[prəˈdʌkʃ(ə)nz] .

productions	.
作品	.

这种艺术被称为自然，它赋予文学作品不朽的生命。

[ðə; ði] [wɜːk] [wɪtʃ] [dʌz] [nɒt] [əˈweɪk] [ˈaʊə(r)] [ˈsɪmpəθi] — [wɪtʃ] [ɪz][nɒt][ɪn] [ˈhɑːməni] [wɪð] [ðə; ði]

The	work	which	does	not	awake	our	sympathy	—	which	is	not	in	harmony	with	the
这	工作	哪个	做	不是	醒	我们的	同情	—	哪个	是	不是	在	和谐	和	这

['fiːlɪŋz] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['neɪtʃə(r)] — [ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɪz][nɒt] [ɪkˈsprest] [ɪn] [wɜːdz] [best]['suːtɪd; 'sjuːtɪd]

feelings	of	our	nature	—	and	which	is	not	expressed	in	words	best	suited
情怀	的	我们的	自然	—	和	哪个	是	不是	表达	在	字	最好的	适合

[tuː; tə][ɪts]['sʌbdʒɪkt] ,

to	its	subject	,
到	它是	主题	,

一部作品，如果不能唤起我们的同情——如果与我们天性的情感不符——并且没有用最适合其主题的语言来表达，

[kæn; kən]['nevə(r)][ə'kwaɪə(r)] [feɪm] [fɔː(r); fə(r)][ɪts] ['ɔːθə(r)] .

can	never	acquire	fame	for	its	author	.
能	绝不	获得	名声	为了	它是	作者	.

它永远无法为作者赢得名声。

[hens] [ðə; ði] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [ɒv; əv][ðə; ði] - ['stʌdiɪŋ] [mæn'kaɪnd] — [hens] [ðə; ði]

Hence	the	importance	of	the	improvvisatore's	studying	mankind	—	hence	the
因此	这	重要性	的	这	-	学习	人类	—	因此	这

[nə'sesəti] [ɒv; əv] ['lɜːnɪŋ] [tuː; tə] [ɪm'bɒdi] [hɪz; ɪz][aɪ'diəz][ɪn] [ə'prəʊpriət] ['læŋgwɪdʒ] . — [æz; əz] [iːtʃ]

necessity	of	learning	to	imbody	his	ideas	in	appropriate	language	.	—	As	each
必要性	的	学习	到	拼凑	他的	想法	在	合适的	语言	.	—	作为	每个

['pæʃ(ə)n] [hæz; həz][ɪts][pɪ'kjuːliə(r)] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ænd; ənd] [staɪl] ,

passion	has	its	peculiar	expression	and	style	,
热情	有	它是	奇特	表达	和	风格	,

因此，即兴演奏家研究人类至关重要——因此，他必须学会用恰当的语言表达自己的想法。——正如每一种激情都有其独特的表达方式和风格一样，

[ðə; ði][ɪmˌprɒviːzɑː'tɔːreɪ][mʌst; məst] [ɪn'greɪv] [ɒn][hɪz; ɪz][maɪnd] , [ðə; ði][əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn][ɒv; əv]['suːtəb(ə)l]

the	improvvisatore	must	engrave	on	his	mind	,	the	association	of	suitable
这	即兴演奏家	必须	雕刻	在	他的	头脑	,	这	协会	的	合适的

[ɪk'spreʃ(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)] ['evri] ['fiːlɪŋ] ;

expressions	for	every	feeling	;
表达式	为了	每一个	感觉	;

即兴演奏者必须将每一种情感的恰当表达方式牢记于心；

[səʊ] , [ðæt] ['evri] [taɪm] [hiː; hi] [ɪk'spɪrɪənsɪz] [ɔː(r)] [brɪŋz] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['meməri] [ə; eɪ][sen'seɪʃ(ə)n] ,

so	,	that	every	time	he	experiences	or	brings	back	to	his	memory	a	sensation	,
所以	,	那	每一个	时间	他	经历	或者	带来	后退	到	他的	记忆	一个	感觉	,

[ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] ,

a	passion	,
一个	热情	,

所以，每当他经历或回忆起某种感觉、某种激情时，

[ɔː(r)][æn; ən][aɪ'dɪə] , [hiː; hi] [meɪ] ['ɔːlsəʊ] , [ˌsɪm(ə)l'teɪniəsli] [rɪ'kɔːl] [ðə; ði] [wɜːdz] [best] ['suːtɪd; 'sjuːtɪd][tuː; tə]

or	an	idea	,	he	may	also	,	simultaneously	recall	the	words	best	suited	to
或者	一个	主意	,	他	可能	还	,	同时地	记起	这	字	最好的	适合	到

[ɪk'spres] [ðem; ðəm] .

express	them	.
表达	他们	.

或者，当他想到一个想法时，他可能同时也会想起最适合表达这个想法的词语。

[hiː; hi][mʌst; məst][ə'kwaɪə(r)][ðə; ði]['fæk(ə)lti][ɒv; əv] ['brɪŋɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz][maɪnd] ,

He	must	acquire	the	faculty	of	bringing	before	his	mind	,
他	必须	获得	这	学院	的	带来	前	他的	头脑	,

他必须具备将……呈现在脑海中的能力，

[ɔːl][ðə; ði] [siːnz] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] — [ænd; ənd][ðə; ði] ['pæʃ(ə)nz] [wɪtʃ] [sprɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [hɑːt]

all	the	scenes	of	nature	—	and	the	passions	which	spring	from	the	heart
全部	这	场景	的	自然	—	和	这	激情	哪个	春天	从	这	心

[ɒv; əv][mæn] ; [ænd; ənd] ,

of	man	;	and	,
的	男人	;	和	,

自然界的一切景象——以及人类内心涌现的各种情感；还有，

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [pə'zes] ['læŋgwɪdʒ] [tuː; tə] [kən'veɪ] [ðem; ðəm] [wɪð] ['eləkwəns] .

at	the	same	time	,	possess	language	to	convey	them	with	eloquence	.
在	这	相同的	时间	,	具有	语言	到	传达	他们	和	口才	.

同时，具备能够雄辩地表达这些想法的语言能力。

[hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][mʌst; məst][biː; bi] ['æktɪv] , [ɪm'petʃuəs] , [ɔː(r)] [ˌəʊvə'welmɪŋ] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə]

His	imagination	must	be	active	,	impetuous	,	or	overwhelming	,	according	to
他的	想像力	必须	是	积极的	,	浮躁	,	或者	压倒	,	根据	到

[ðə; ði]['ɒbdʒɪkts] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪn'tendz] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] .

the	objects	which	he	intends	to	describe	.
这	对象	哪个	他	意图	到	描述	.

根据他打算描述的事物，他的想象力必须是活跃的、奔放的或丰富的。

[ðə; ði][maɪnd][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪmˌprɒviːzɑː'tɔːreɪ] [mʌst; məst][biː; bi] ['eksəd] [tuː; tə] [ɪm'plɔɪ] ['evri] [staɪl] :

The	mind	of	the	improvvisatore	must	be	exercised	to	employ	every	style	:
这	头脑	的	这	即兴演奏家	必须	是	锻炼	到	采用	每一个	风格	:

即兴演奏者的思维必须能够运用各种风格：

[ðə; ði]['sɪmp(ə)l] — [ðə; ði] ['flaʊəri] — [ðə; ði][mə'dʒestɪk] — [ðə; ði] [pə'θetɪk] — [ðə; ði] [sə'blaɪm] — [tuː; tə]

the	simple	—	the	flowery	—	the	majestic	—	the	pathetic	—	the	sublime	—	to
这	简单的	—	这	如花	—	这	雄伟	—	这	可怜的	—	这	升华	—	到

[kəm'baɪn] [aɪ'diəz] [wɪð] [ðə; ði] [rə'pɪdəti] [ɒv; əv] ['laɪtnɪŋ] ; — [ɪn][ə; eɪ] [wɜːd] ,

combine	ideas	with	the	rapidity	of	lightning	;	—	in	a	word	,
结合	想法	和	这	快速	的	闪电	;	—	在	一个	单词	,

简洁的——华丽的——雄伟的——悲怆的——崇高的——将各种理念以闪电般的速度融合在一起；——总之，

[hiː; hi][mʌst; məst] [nəʊ] [ɔːl][ðə; ði] [sprɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði]['hjuːmən] [hɑːt] ,

he	must	know	all	the	springs	of	the	human	heart	,
他	必须	知道	全部	这	弹簧	的	这	人类	心	,

他必须了解人心的所有脉搏。

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [muːv] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][hɪz; ɪz] [wɪl] , [æz; əz] [ɪf] [baɪ] [ɪn'tʃɑːntmənt] .

in	order	to	move	it	at	his	will	,	as	if	by	enchantment	.
在	命令	到	移动	它	在	他的	将要	,	作为	如果	经过	魅力	.

为了随心所欲地移动它，就像施了魔法一样。

[ɔːl'ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [siːm] [ˌpærə'dɒksɪk(ə)l] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['seldəm] [fɔː(r); fə(r)] [wɒnt] [ɒv; əv][aɪ'diəz] ,

Although	it	may	seem	paradoxical	,	it	is	seldom	for	want	of	ideas	,
虽然	它	可能	似乎	矛盾的	,	它	是	很少	为了	想	的	想法	,

虽然这看似矛盾，但这很少是因为缺乏创意。

[ðæt] [ə; eɪ][mæn] [feɪlz] [ɪn] ['biːɪŋ] ['eləkwənt] .

that	a	man	fails	in	being	eloquent	.
那	一个	男人	失败	在	存在	雄辩	.

一个人不善言辞。

[θɔːt] [ɪz] ['ɔːlweɪz] ['redi] — ['ɔːlweɪz] [ˌɪnstən'teɪniəs] .

Thought	is	always	ready	—	always	instantaneous	.
想法	是	总是	准备好	—	总是	瞬间	.

思想时刻准备着——总是瞬间发生的。

[lɜːn] [tuː; tə] [ɪk'stempəraɪz] [ɪts] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

Learn	to	extemporize	its	expression	.
学习	到	即兴发挥	它是	表达	.

学会即兴发挥，表达出来。

[weə(r)] [ɪz][ðə; ði][mæn] [huː] [sə'raʊndɪd] [baɪ][æn; ən] [ɪn'dɪgnənt] ['piːp(ə)l] , ['breɪkɪŋ] [ðə; ði] [tʃeɪnz] [ɒv; əv]

Where	is	the	man	who	surrounded	by	an	indignant	people	,	breaking	the	chains	of
在哪里	是	这	男人	WHO	包围	经过	一个	愤怒	人们	,	打破	这	链条	的

['despətɪzəm] ,

despotism	,
专制主义	,

那位被愤怒的人民包围、挣脱专制枷锁的人在哪里？

[ænd; ənd] [dɪ'fendɪŋ] [ðeə(r)] ['seɪkrɪd] [raɪts] [wɪð] ['kʌrɪdʒ] [ænd; ənd] ['pætriətɪzəm; 'peɪtriətɪzəm] — [weə(r)]

and	defending	their	sacred	rights	with	courage	and	patriotism	—	where
和	防守	他们的	神圣	权利	和	勇气	和	爱国主义	—	在哪里

[ɪz][ðə; ði][mæn] , [aɪ] [seɪ] , [huː] ,

is	the	man	,	I	say	,	who	,
是	这	男人	,	我	说	,	WHO	,

并以勇气和爱国主义捍卫他们神圣的权利——我说，那个人在哪里?

[æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['spektək(ə)l] , [kʊd; kəd] [rɪ'meɪn] [ˌʌn'muːvd] ?

at	the	sight	of	such	a	spectacle	,	could	remain	unmoved	?
在	这	视线	的	这样的	一个	奇观	,	可以	保持	不动	?

面对如此景象，谁能无动于衷?

[weə(r)] [ɪz][ðə; ði][mæn] [huː] [kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi] ['eləkwənt] ,

Where	is	the	man	who	could	not	be	eloquent	,
在哪里	是	这	男人	WHO	可以	不是	是	雄辩	,

那个不善言辞的人在哪里?

[wɜː(r); wə(r)][hɪz; ɪz][maɪnd][prə'vaɪdɪd] [wɪð] [ɪk'spreʃ(ə)nz] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [θɔːts] ?

were	his	mind	provided	with	expressions	worthy	of	his	thoughts	?
是	他的	头脑	假如	和	表达式	值得	的	他的	想法	?

他的思想是否能用恰当的语言表达出来?

[weə(r)] [ɪz][ðə; ði][mæn] [huː] [kæn; kən][biː; bi] ['θɔːtləs] [æt; ət][ðə; ði] [vjuː] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['ves(ə)l] ['biːt(ə)n]

Where	is	the	man	who	can	be	thoughtless	at	the	view	of	a	vessel	beaten
在哪里	是	这	男人	WHO	能	是	轻率	在	这	看法	的	一个	血管	被打败

[baɪ][ðə; ði] [tem'pestʃuəs] ['biləu] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ðə; ði]['əʊʃ(ə)n] — [wen] [hiː; hi] [pə'siːv] [ðɪs]

by	the	tempestuous	billows	in	the	midst	of	the	ocean	—	when	he	perceives	this
经过	这	暴风雨般的	波澜	在	这	中间	的	这	海洋	—	什么时候	他	感知	这

[freɪl] ['nɔːtɪk] ['dwelɪŋ] [æt; ət][wɔː(r)] [wɪð] [ɪnf'jʊərɪeɪtɪd] [stɔːrmz] — [wen] [ɒn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [hiː; hi] [siːz]

frail	nautic	dwelling	at	war	with	infuriated	storms	—	when	on	a	sudden	he	sees
脆弱	航海	住宅	在	战争	和	愤怒的	暴风雨	—	什么时候	在	一个	突然	他	看到

[ðə; ði] [lɒŋ] ['ædʒɪteɪtɪd] [ʃɪp] ['breɪkɪŋ] [ə'sʌndə(r)] ,

the	long	agitated	ship	breaking	asunder	,
这	长的	激动	船	打破	分离	,

哪里有人能对一艘在大海中央被狂风暴雨拍打的船只视而不见？当他看到这艘脆弱的海上居所与愤怒的风暴搏斗时，当他突然看到这艘饱经风霜的船只断裂时，又有谁能无动于衷?

[ænd; ənd] ['evrɪ] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [kən'teɪnz] ['skætəd] [ænd; ənd] ['strʌg(ə)lɪŋ] [ə'genst] [deθ] ?

and	every	human	being	which	she	contains	scattered	and	struggling	against	death	?
和	每一个	人类	存在	哪个	她	包含	疏散	和	挣扎	反对	死亡	?

她体内所有的人都四散奔逃，与死神搏斗?

[ɪn] [ðɪs] ['fraɪtf(ə)l] [siːn] ,

In	this	frightful	scene	,
在	这	可怕	场景	,

在这可怕的一幕中，

[weə(r)] [dɑːtɪŋ] ['laɪtnɪŋ] [ɑː(r); ə(r)] ['ʃedɪŋ] [ðeə(r)] ['væsɪleɪtɪŋ] [laɪt] [ɒn][ðə; ði] ['gɑːstlɪ] ['feɪsɪz] [ɒv; əv]

where	darting	lightnings	are	shedding	their	vacillating	light	on	the	ghastly	faces	of
在哪里	飞镖	闪电	是	脱落	他们的	摇摆不定	光	在	这	阴森	面孔	的

[ɪk'spaɪərɪŋ] ['vɪktɪms] ,

expiring	victims	,
到期	受害者	,

闪电划破夜空，忽明忽暗的光芒照耀在垂死受害者的惨白脸上。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][lɑːst] [biːm] [ɒv; əv] ['ɜːθli] [həʊp][ɪz][tuː; tə][biː; bi] ['berid] [wɪð] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði]

and	when	the	last	beam	of	earthly	hope	is	to	be	buried	with	them	in	the
和	什么时候	这	最后的	光束	的	尘世的	希望	是	到	是	埋葬	和	他们	在	这

['bʊzəm] [ɒv; əv][ðə; ði] [diːp] ,

bosom	of	the	deep	,
怀	的	这	深的	,

当尘世间最后一丝希望也随之葬身深渊之时，

— [kæn; kən] [ðæt] [spek'teɪtə(r)][biː; bi] [ˌʌnkən'sɜːnd] ?

—	can	that	spectator	be	unconcerned	?
—	能	那	旁观者	是	漠不关心	?

——那位旁观者能无动于衷吗?

[nəʊ] .

No	.
不	.

不。

[hɪz; ɪz] ['veri] [səʊl] ['ʃʌdə] — [hɪz; ɪz] [lɪmz] [ɑː(r); ə(r)] [tremblɪŋ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪld] [wɪð]

His	very	soul	shudders	—	his	limbs	are	trembling	,	and	his	eyes	filled	with
他的	非常	灵魂	颤抖	—	他的	四肢	是	发抖	,	和	他的	眼睛	已填	和

[tɪəz] .

tears	.
眼泪	.

他浑身颤抖——四肢颤抖，双眼噙满泪水。

[ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ðiːz] ['fiːlɪŋz] [ɪm'prest] [ɪn][ðə; ði] ['bʊzəm] [ɒv; əv] ['evri] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] ?

Are	not	these	feelings	impressed	in	the	bosom	of	every	human	being	?
是	不是	这些	情怀	印象深刻	在	这	怀	的	每一个	人类	存在	?

难道这些情感不深深烙印在每个人的心中吗?

[ɪf] [ðə; ði] ['wɪtnəs] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['ʃɪprek] [kʊd; kəd] [ɪm'bɒdi] ['feɪθfəli] [ɪn] ['læŋgwɪdʒ] [hɪz; ɪz]

If	the	witness	of	such	a	shipwreck	could	imbody	faithfully	in	language	his
如果	这	证人	的	这样的	一个	海难	可以	拼凑	忠实	在	语言	他的

[sen'seiʃən] [æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt][hiː; hi] [ɪk'spɪrɪənsɪz] [ðem; ðəm] ,

sensations	at	the	moment	he	experiences	them	,
感觉	在	这	片刻	他	经历	他们	,

如果目睹这样一场海难的人能够用语言忠实地表达他当时的感受，

[kʊd; kəd][hiː; hi][feɪl][tuː; tə] [ɪk'saɪt] ['aʊə(r)] ['sɪmpəθi] ?

could	he	fail	to	excite	our	sympathy	?
可以	他	失败	到	激发	我们的	同情	?

难道他不能博得我们的同情吗?

[nəʊ] — [nəʊ] — [ə; eɪ][mæn] [huː] [hæz; həz] ['redi] [ɪk'spreʃ(ə)nz] [tuː; tə] [kən'veɪ] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [ænd; ənd]

No	—	no	—	a	man	who	has	ready	expressions	to	convey	his	thoughts	and
不	—	不	—	一个	男人	WHO	有	准备好	表达式	到	传达	他的	想法	和

['fiːlɪŋz] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] ['eləkwənt] .

feelings	will	always	be	eloquent	.
情怀	将要	总是	是	雄辩	.

不，不，一个能随时用言语表达自己想法和感受的人，总是能言善辩的。

[aɪ] [niːd] [nɒt] ['menʃ(ə)n] [dɪ'mɒsθəˌniːz] [ænd; ənd]['sɪsəˌrəʊ] , - [ænd; ənd] [hɔːr'tɛnʃəs] , [aɪ'sɔkrtiːz]

I	need	not	mention	Demosthenes	and	Cicero	,	Æschines	and	Hortensius	,	Isocrates
我	需要	不是	提到	德摩斯梯尼	和	西塞罗	,	-	和	霍尔滕修斯	,	伊索克拉底

, ['lisiæs] , ['perikliːz] ,

,	Lysias	,	Pericles	,
,	吕西亚斯	,	伯里克利	,

我不必提及德摩斯梯尼和西塞罗、埃斯基涅斯和霍滕修斯、伊索克拉底、吕西亚斯、伯里克利，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [kraʊd] [ɒv; əv] ['spfɪsts] [huː] [dɪ'spleɪd] , [ɪn]['fɔːmə(r)]['eɪdʒɪz] , [greɪt] [skɪl] [ɪn][ðə; ði] [ɑːt]

and	a	crowd	of	sophists	who	displayed	,	in	former	ages	,	great	skill	in	the	art
和	一个	人群	的	诡辩家	WHO	显示	,	在	以前的	年龄	,	伟大的	技能	在	这	艺术

[ɒv; əv] ['spiːkɪŋ] .

of	speaking	.
的	请讲	.

还有一群诡辩家，他们在古代展现了高超的演说技巧。

[ðeə(r)] ['raɪtɪŋz] [hæv; həv] [biːn] [ðə; ði]['ment(ə)l] [fuːd] [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [huː] ['stʌdid] [æn'tɪkwəti] .

Their	writings	have	been	the	mental	food	for	those	who	studied	antiquity	.
他们的	著作	有	到过	这	精神的	食物	为了	那些	WHO	研究	古代	.

他们的著作一直是研究古代史的人们的精神食粮。

[ɪn] ['mɒd(ə)n] [taɪmz] , [lɔːd] ['tʃætəm] , [fɒks] , [pɪt] , [bɜːk] , ['ʃəridən] , ['kænɪŋ] ,

In	modern	times	,	lord	Chatham	,	Fox	,	Pitt	,	Burke	,	Sheridan	,	Canning	,
在	现代的	时代	,	主	查塔姆	,	狐狸	,	匹兹堡	,	伯克	,	谢里丹	,	罐头	,

在近代，查塔姆勋爵、福克斯、皮特、伯克、谢里丹、坎宁

[hæv; həv] [ʃɒn] [ɪn][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [haʊs] [ɒv; əv] ['kɒmənz] , [ænd; ənd][ðeə(r)] [feɪm] [ɪz][fə'mɪliə(r)][tuː; tə]

have	shone	in	the	British	House	of	Commons	,	and	their	fame	is	familiar	to
有	闪耀	在	这	英国	房子	的	公共领域	,	和	他们的	名声	是	熟悉的	到

['evri] [ə'merɪkən] ['skɒlə(r)] .

every	American	scholar	.
每一个	美国人	学者	.

他们在英国下议院大放异彩，他们的名声对每一位美国学者来说都耳熟能详。

[aɪ] [wɪl] ['əʊnli] [neɪm] [sʌm; səm][ɒv; əv] [ðəʊz] [ɪ'lʌstriəs] [men] [huː] [dɪ'spleɪd] ['splendɪd] [ə'bɪlətiz] [ɪn][ðə; ði]

I	will	only	name	some	of	those	illustrious	men	who	displayed	splendid	abilities	in	the
我	将要	仅有的	姓名	一些	的	那些	杰出	男人	WHO	显示	灿烂	能力	在	这

['dɪfrənt] [pə'lɪtɪk(ə)l] [ə'sembliz] [ɒv; əv] [frɑːns] .

different	political	assemblies	of	France	.
不同的	政治的	组件	的	法国	.

我仅列举几位在法国不同政治机构中展现出卓越才能的杰出人士。

[huː] [hæz; həz] [nɒt] [hɜːd] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'stɒnɪʃɪŋ] [ˌɒrə'tɒrɪkl] [p'aʊəz] [ɒv; əv] ['mɪrəˌboʊ] , ['mɔːri] ,

Who	has	not	heard	of	the	astonishing	oratorical	powers	of	Mirabeau	,	Maury	,
WHO	有	不是	听到	的	这	惊人	演说	权力	的	米拉波	,	莫里	,

谁没听说过米拉波、莫里等人的惊人演说才能呢?

[bɑːrnɑːv] [ænd; ənd] [vɜːgniːoʊ] [ðə; ði] [praɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [dʒɪ'rɒnd] ?

Barnave	and	Vergniaud	the	pride	of	the	Gironde	?
巴纳夫	和	韦尔尼奥	这	自豪	的	这	吉伦特	?

巴纳夫和韦尔尼奥是吉伦特省的骄傲吗?

['mænjʊel] , [fɔɪ] , ['bendʒəmɪn] ['kɒnstənt] , [lə'mɑːrk] ,

Manuel	,	Foy	,	Benjamin	Constant	,	Lamarque	,
曼努埃尔	,	福伊	,	本杰明	持续的	,	拉马克	,

曼努埃尔、福伊、本杰明·康斯坦、拉马克、

[ænd; ənd] ['sevrəl] ['ʌðə(r)z] [hæv; həv][ɒv; əv] [leɪt] ['ædɪd] [ə; eɪ] [njuː] ['lʌstə(r)][tuː; tə] [frentʃ] ['eləkwəns] .

and	several	others	have	of	late	added	a	new	lustre	to	French	eloquence	.
和	一些	其他的	有	的	晚的	额外	一个	新的	光泽	到	法语	口才	.

近来，还有其他一些人为法国雄辩增添了新的光彩。

[ɔːl] [ðiːz] ['emɪnənt] ['ɔːrətəz] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [ˌimprəvaɪ'zeiʃən] .

All	these	eminent	orators	were	distinguished	for	their	improvisations	.
全部	这些	杰出	演说家	是	杰出的	为了	他们的	即兴发挥	.

这些杰出的演说家都以即兴发挥而闻名。

[maɪ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [naʊ] [ɪz] [nɒt] [tuː; tə] [dɪ'skʌs] [ðeə(r)] [pɪ'kjuːliə(r)] ['merɪt] [æz; əz] [men] [ɒv; əv] ['dʒiːniəs] [ænd; əd]

My	intention	now	is	not	to	discuss	their	peculiar	merit	as	men	of	genius	and
我的	意图	现在	是	不是	到	讨论	他们的	奇特	优点	作为	男人	的	天才	和

[ɪk'stempəri] ['spikər] ;

extempore	speakers	;
即兴	演讲者	;

我现在的目的并非讨论他们作为天才和即兴演说家的独特才能；

[ai] ['mɪəli] [kwəʊt] [ðem; ðəm] [æz; əz] ['mɒdlz] .

I	merely	quote	them	as	models	.
我	仅仅	引用	他们	作为	模型	.

我只是将它们作为范例引用。

[ai] [mʌst; məst] [nɒt] [ə'mɪt] ['menʃnɪŋ] [θriː] ['ɔːrətəz] [naʊ] ['wɒndərɪŋ] [ɪn] ['eksaɪl] ,

I	must	not	omit	mentioning	three	orators	now	wandering	in	exile	,
我	必须	不是	忽略	提及	三	演说家	现在	漫游	在	流亡	,

我不能不提及三位目前流亡在外的演说家，

['ɑːftə(r)] ['hævɪŋ] [dɪ'spleɪd] [ɪn] [ðeə(r)] ['neɪtɪv] [lænd] [ɔːl] [ðə; ði] ['mædʒɪk] [ɒv; əv] ['eləkwəns] ,

after	having	displayed	in	their	native	land	all	the	magic	of	eloquence	,
后	拥有	显示	在	他们的	本国的	土地	全部	这	魔法	的	口才	,

在故土展现了雄辩的魔力之后，

[ɪn] ['ɔːdə(r)] [tuː; tə] [rɪ'stɔː(r)] ['lɪbəti] [tuː; tə] [ðeə(r)] [ɪn'sleɪvd] ['kʌntri] .

in	order	to	restore	liberty	to	their	enslaved	country	.
在	命令	到	恢复	自由	到	他们的	奴隶	国家	.

为了恢复他们被奴役国家的自由。

[ðəʊ] [ðə; ði] ['efəts] [ɒv; əv] [ˌgæli'ɑːnoʊ] , - [ænd; əd] [mɑːr'tiːnez] [diː] [lɑː] ['rəʊzə] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt]

Though	the	efforts	of	Galiano	,	Argüelles	and	Martinez	de	la	Rosa	were	not
尽管	这	努力	的	加利亚诺	,	-	和	马丁内斯	德	拉	罗莎	是	不是

[kraʊnd] [wɪð] [sək'ses] ,

crowned	with	success	,
加冕	和	成功	,

尽管加利亚诺、阿圭列斯和马丁内斯·德拉罗萨的努力最终未能取得成功，

[ðeɪ] [wɪl] ['evə(r)] [biː; bi] [ðə; ði] [praɪd] [ɒv; əv] [speɪn] .

they	will	ever	be	the	pride	of	Spain	.
他们	将要	曾经	是	这	自豪	的	西班牙	.

他们将永远是西班牙的骄傲。

[ðiːz] ['gɪftɪd] ['peitriəts] , ['strʌg(ə)lɪŋ] [ə'genst] [əd'vɜːsəti] [ænd; ənd] [prɪ'zɜːrv] [ðeə(r)] ['nəʊb(ə)l]

These	gifted	patriots	,	struggling	against	adversity	and	preserving	their	noble
这些	天才	爱国者	,	挣扎	反对	逆境	和	保存	他们的	高贵

[ˌɪndɪ'pendəns] , [dɪ'zɜːv] [ðə; ði] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [mæn'kaɪnd] . [ˌtuː'tuː]

independence	,	deserve	the	admiration	of	mankind	.	2
独立	,	应得	这	钦佩	的	人类	.	2

这些才华横溢的爱国者，克服重重逆境，捍卫了他们高尚的独立精神，值得全人类的敬佩。

[ɪn] [kən'kluːdɪŋ] , [ai] [meɪ] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['paʊə(r)] [ɒv; əv] [kəm'baɪnɪŋ] [dʒʌst] [ænd; ənd] ['juːsf(ə)l] [aɪ'diəz] ,

In	concluding	,	I	may	say	that	the	power	of	combining	just	and	useful	ideas	,
在	总结	,	我	可能	说	那	这	力量	的	结合	只是	和	有用	想法	,

最后，我想说，将公正且有用的思想结合起来的力量是巨大的。

[ænd; ənd] [ɪk'spresɪŋ] [ðem; ðəm] [ekstempə'reiniəsli] [ɪn][æn; ən] [ə'prəʊpriət] ['læŋgwɪdʒ] — [ðə; ði]

and	expressing	them	extemporaneously	in	an	appropriate	language	—	the
和	表达	他们	即兴地	在	一个	合适的	语言	—	这

['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][mæn][ænd; ənd][ɒv; əv] ['evri] [θɪŋ] [wɪtʃ] [kən'sɜːnz] [hɪm] — [ə; eɪ] [strɒŋ] [ænd; ənd]

knowledge	of	man	and	of	every	thing	which	concerns	him	—	a	strong	and
知识	的	男人	和	的	每一个	事物	哪个	担忧	他	—	一个	强的	和

[wel] ['mɔdjuleitid] [vɔɪs] ,

well	modulated	voice	,
出色地	调制	嗓音	,

并用恰当的语言即兴表达出来——对人类以及与人类相关的一切事物的了解——用洪亮而富有磁性的声音，

[ænd; ənd] ['dɪgnɪfaɪd] ['dʒestʃəz] , ['kɒnstɪtjuːt] [wɒt] [ɪz] [kɔːld] [ə; eɪ] [gʊd] [ɪmˌprɒviːzɑː'tɔːreɪ] .

and	dignified	gestures	,	constitute	what	is	called	a	good	improvvisatore	.
和	凝重	手势	,	构成	什么	是	称为	一个	好的	即兴演奏家	.

举止得体，仪态端庄，这就是一个好的即兴表演者应有的品质。

[fjuː] [sək'siːd] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] [ˌmʌltɪ'feərɪəs] [kwɒlɪfɪ'keɪʃnz] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪk'stempəri] ['spiːkə(r)] — [fjuː]

Few	succeed	in	all	the	multifarious	qualifications	of	an	extempore	speaker	—	few
很少	成功	在	全部	这	五花八门	资格	的	一个	即兴	扬声器	—	很少

[ɑː(r); ə(r)][led][baɪ] [ðɪs] [ˌʌnə'beɪtɪd] [ɪnˌθjuːzi'æstɪk] ['spɪrɪt] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [miːt] [ænd; ənd] ['traɪʌmf] ['əʊvə(r)]

are	led	by	this	unabated	enthusiastic	spirit	resolved	to	meet	and	triumph	over
是	引领	经过	这	持续不断	热情的	精神	已解决	到	见面	和	胜利	超过

['dɪfɪkəltɪz] .

difficulties	.
困难	.

很少有人能具备即兴演讲者的所有素质——也很少有人能拥有这种永不消退的热情精神，决心迎接并战胜困难。

[ðɪs] [ˌdɪspə'zɪʃn] [ɒv; əv][maɪnd] , [haʊ'evə(r)] , [mʌst; məst][ɪg'zɪst] — [fɔː(r); fə(r)][ɪn]['ment(ə)l] [kən'tenʃ(ə)n]

This	disposition	of	mind	,	however	,	must	exist	—	for	in	mental	contention
这	处置	的	头脑	,	然而	,	必须	存在	—	为了	在	精神的	争论

[æz; əz][ɪn][wɔː(r)] ,

as	in	war	,
作为	在	战争	,

然而，这种心态是必须存在的——因为在精神上的较量中，就像在战争中一样，

" [ə; eɪ] [veɪnkɝ] [sænz] - [ɒn] [tri'ɒmf] [sænz][glwɑːr] .

"	A	vaincre	sans	péril	on	triomphe	sans	gloire	.
"	一个	虚荣	无	-	在	胜利	无	荣耀	.

“凯旋无荣耀，无忧无虑。

" [ænd; ənd] ['evri] [wʌn] [ðæt] [hæz; həz] ['witnis] [ðə; ði] ['wʌndər] [ɒv; əv] [ðɪs] [ɑːt] ,

"	And	every	one	that	has	witnessed	the	wonders	of	this	art	,
"	和	每一个	一	那	有	目击者	这	奇迹	的	这	艺术	,

“每一个亲眼目睹过这门艺术奇妙之处的人，

[wɪl] [grɑːnt] [ðæt] [ɪf] [ðeə(r)] [biː; bi][ə; eɪ]['tælənt][baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [p'aʊəz] [ɒv; əv][mæn][ɑː(r); ə(r)] [ig'zibitid]

will	grant	that	if	there	be	a	talent	by	which	the	powers	of	man	are	exhibited
将要	授予	那	如果	那里	是	一个	天赋	经过	哪个	这	权力	的	男人	是	展出

[ɪn][ɔːl][ðeə(r)] [sə'blɪmətɪ] ,

in	all	their	sublimity	,
在	全部	他们的	崇高	,

可以肯定的是，如果存在一种天赋，能够将人类的能力以其崇高的形式展现出来，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ʌn'daʊtɪdli] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'kʌmplɪʃt] [ɪmˌprɒviːzɑː'tɔːreɪ] .

it	is	undoubtedly	that	of	the	accomplished	improvvisatore	.
它	是	无疑	那	的	这	完成	即兴演奏家	.

这无疑是那位技艺精湛的即兴演奏家的风格。

[dʒeɪ] . [eɪtʃ] .

J	.	H	.
J	.	H	.

[wʌn][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ɪn] - [ðæt] - [ɪnˈvaɪtɪd][ðə; ði][ˌlɪtəˈrɑːti][ɒv; əv]['pærɪs][tuː; tə] [miːt] [ɪn][ə; eɪ]

1	It	was	in	1825	that	Sgricci	invited	the	literati	of	Paris	to	meet	in	a
1	它	曾是	在	-	那	-	受邀	这	文人墨客	的	巴黎	到	见面	在	一个

['speɪʃəs] [hɔːl] ,

spacious	hall	,
宽敞	大厅	,

1825年，斯格里奇邀请巴黎的文人墨客齐聚一堂，在一个宽敞的大厅里聚会。

[weə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə] [ɪkˈstempəraɪz] [ə; eɪ]['trædʒədi] .

where	he	was	to	extemporize	a	tragedy	.
在哪里	他	曾是	到	即兴发挥	一个	悲剧	.

他原本要在那里即兴创作一出悲剧。

['evri] [spekˈteɪtə(r)][wɒz; wəz] [əˈlaʊd] [tuː; tə] [vəʊt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪ] ,

Every	spectator	was	allowed	to	vote	for	the	subject	of	the	play	,
每一个	旁观者	曾是	允许	到	投票	为了	这	主题	的	这	玩	,

每个观众都可以投票决定戏剧的主题。

[ænd; ənd][ðə; ði][məˈdʒɒrəti][dɪˈsaɪdɪd][ɪn]['feɪvə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv] [tʃɑːlz] [aɪ] . [ə; eɪ] [fjuː]

and	the	majority	decided	in	favor	of	the	Death	of	Charles	I	.	A	few
和	这	多数	决定	在	偏爱	的	这	死亡	的	查尔斯	我	.	一个	很少

['momənts] ['ɑːftəwədz] ,

moments	afterwards	,
时刻	然后	,

多数人决定处死查理一世。片刻之后，

- [ɪkˈspleɪnd] [ðə; ði][drəˈmætɪs] , [ænd; ənd][bɪˈgæn][tuː; tə][dɪˈlɪvə(r)] [ɪkˈstempəri] [ə; eɪ]

Sgricci	explained	the	dramatis	personæ	,	and	began	to	deliver	extempore	a
-	解释	这	戏剧	人	,	和	开始	到	递送	即兴	一个

['trædʒədi][ɒv; əv] [əˈbaʊt] [ˌfɪfˈtiːn] ['hʌndrəd] ['vɜːrsəz] !

tragedy	of	about	fifteen	hundred	verses	!
悲剧	的	关于	十五	百	诗句	!

斯格里奇解释了剧中人物，并开始即兴表演了一部约一千五百行的悲剧！

[ðæt] [prəˈdʌkʃ(ə)n] [wɒz; wəz] ['prɪntɪd] , [ænd; ənd] ['meni] [pˈæsɪdʒɪz] [ɑː(r); ə(r)] [fʊl] [ɒv; əv][pəʊˈetɪkəl]['tælənt] .

That	production	was	printed	,	and	many	passages	are	full	of	poetical	talent	.
那	生产	曾是	打印	,	和	许多	段落	是	满的	的	诗意的	天赋	.

那部作品被印刷出版，其中许多段落充满了诗意。

[fræn'sɪskəʊ] ['dʒɑːni] [ik'stempəraiz] , ['djʊərɪŋ][wʌn][jɪə(r)] , ['evri] ['mɔːnɪŋ] [ænd; ənd] ['iːvnɪŋ] ,

Francisco	Gianni	extemporized	,	during	one	year	,	every	morning	and	evening	,
弗朗西斯科	詹尼	即兴发挥	,	期间	一	年	,	每一个	早晨	和	晚上	,

弗朗西斯科·詹尼在一年的时间里，每天早晚都即兴创作。

[tuː] ['piːsɪz] [ɒv; əv]['pəʊətri][ˈʌndə(r)][ðə; ði]['taɪt(ə)l][ɒv; əv][səluːtoʊ][del][mɑːtiːnoʊ] , [ænd; ənd][səluːtoʊ][diː][lɑː]

two	pieces	of	poetry	under	the	title	of	Saluto	del	Matino	,	and	Saluto	de	la
二	件	的	诗	在下面	这	标题	的	问候	del	马蒂诺	,	和	问候	德	拉

['sɪərə] .

Sera	.
血清	.

两首诗，标题分别为《晨祷》和《晚祷》。

[ɪn]['ɔːdə(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['lʌvəz] [ɒv; əv][ɪˈtæliən]['pəʊətri] [meɪ] [dʒʌdʒ] ['dʒɑːniz] [skɪl] [ɪn] [ɪkˈstɛmpəˌraɪzɪŋ] ,

In	order	that	the	lovers	of	Italian	poetry	may	judge	Gianni's	skill	in	extemporising	,
在	命令	那	这	恋人	的	意大利语	诗	可能	法官	吉安尼的	技能	在	即兴发挥	,

为了让意大利诗歌爱好者能够评判詹尼的即兴创作技巧，

[aɪ] [wɪl] [kwəʊt] [æz; əz][ə; eɪ] ['spesɪmən] , [wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [prəˈdʌkʃ(ə)nz] .

I	will	quote	as	a	specimen	,	one	of	his	productions	.
我	将要	引用	作为	一个	标本	,	一	的	他的	作品	.

我将引用他的一部作品作为例子。

[səluːtoʊ] [diː] [lɑː] ['sɪərə] .
SALUTO DE LA SERA .
问候 德语洛杉矶 塞拉 .

SALUTO DE LA SERA.

['poʊkə] ['feivilə] [græn] ['fiːəmə] [sɪ'kɔndə] .
Poca favilla gran fiamma seconda .
波卡 法维拉 奶奶 菲亚玛 第二 .

Poca favilla gran fiamma secondarya。

[dɑːnt] .
Dant .
丹特 .

丹特。

['pærəd] .
Parad .
游行 .

帕拉德。

[kænt] . [wʌn] .
cant . 1 .
不能 . 1 .

cant.1.

[ɔː(r)] [nɒn] - [diː] - - [miː'eɪ] [ˌsiː eɪtʃ 'iː] - - [ɪn] [rəʊz] .
Or non più de ' pianti miei Che parean cangiate in rose .
或者 非 - 德 - - 美 切 - - 在 玫瑰 .

或non più de' pianti miei Che parean cangiate in 玫瑰。

[ˌvaɪ.ə'let] - , [mɑː] [nɛl] ['pʊntəʊ] [ˌsiː eɪtʃ 'iː] - [fiːsoʊ]
Violette inumidite , Ma nel punto che più fiso
维奥莱特 - , 马 内尔 点 切 - 菲索

Violette inumidite, Ma nel punto che più fiso

[nɒn] - - .
Non andrete impietesite .
非 - - .

Non andrete impietesite.

[ɪn] [tiː] [gliː] ['ɑːki] - ,
In te gli occhi disbramava ,
在 te gli 眼睛 - ,

In te gli occhi disbramava,

[ə; eɪ] - [kwɛl] - ['petəʊ] , [kjuːi] [trə] [ɪl] ['viːloʊ] - [dɪviːsoʊ]
A infiorar quel niveo petto , Cui tra il velo già diviso
一个 - 克尔 - 佩托 , 崔 tra il 自行车 - 分割

A infiorar quel niveo petto, Cui tra il velo già diviso

[ˌsiː eɪtʃ 'iː] - ['fʌnbr] - [ˌædʒɪ'tɑːtəʊ] [ɪn] [ˌes iː 'en; sen] - ;
Che diè funebre Ricetto Agitato in sen balsava ;
切 - 葬礼 - 激动 在 sen - ;

Che diè funebre Ricetto Agitato in sen balsava;

[əl] - ['æməˌbɪl] [dɛ'gliː] ['deɪɪ] : ['ekeɪ; 'etʃi] [ʌskɜː] [kɒn] [lɑː] [fəsɛlə]
Al più amabil degli Dei : Ecce uscir con la facella
阿尔 - 阿玛比尔 德利 德伊 : ecce 上议院 康 拉 法切拉

Al più amabil degli Dei: Ecce uscir con la facella

- [liː] [dʌv] ['tɑːmbə] [ə'veɪə] , [ˌdiː 'eɪ] [kwɛl] [ˌes iː 'en; sen] [trə] ['fiːɔːri] [iː] ['fiːɔːri] ,
Chè li dove tomba avea , Da quel sen tra fiore e fiore ,
- 李 鸽子 汤巴 艾维亚 , 达 克尔 sen tra 菲奥雷 e 菲奥雷 ,

Chè li dove tomba avea, Da quel sen tra fiore e fiore,

['sɔːrgər] - [ɪn]['suːbɪˌtəʊ]['ekˌkəʊ][ʌskɝː][voʊlɑndoʊ][æ'mɔːreɪ] ;

Sorger	vidilo	in	subito	Ecco	uscir	volando	amore	;
索格尔	-	在	速成	ecco	上议院	飞翔	爱	;

Sorger vidilo in subito Ecco uscir volando amore;

[iː] - - [iː][kɒl]['vɛntoʊ][diː][ˌel'iː] ['peneɪ]

E	sorgendo	sorridea	E	col	vento	de	le	penne
E	-	-	E	科尔	风	德	勒	通心粉

通心粉 E col vento de le penne

[-] [tɑːl]['riːzoʊ] , [tʃiːoʊ] [nɒn] [duːbiːtoʊ] , - ['koʊzi] ['kwɛlə] ,

D'un	tal	riso	,	ch'io	non	dubito	,	Irritare	cosi	quella	,
逼债	tal	riso	,	ch'io	非	杜比托	,	-	酷	奎拉	,

D'un tal riso, ch'io non dubito, Irritare cosi quella,

[pə(r)] - - , [ˌsiː eɪtʃ 'iː] - - [dɪvɛn]

Per	deludermi	l'accorto	,	Che	più	fervida	divenne
每	-	-	,	切	-	-	迪文

Per deludermi l'accorto，Che più fervida divenne

[æbiːə] - [diː] - ['ɛsər] ['mɔːrtoʊ] .

Abbia	únto	d	'	esser	morto	.
阿比亚	-	d	-	埃塞尔	死亡	.

Abbia únto d' esser morto.

[iː][ˌjuː en 'eɪ]['suːə] [sɪn'tɪlə] [ˌɑːr'dɛnti]

E	una	sua	scintilla	ardente
E	乌纳	苏阿	闪光	热情的

E una sua scintilla ardente

[iː][tiː 'juː] , [bel] - ['æmɪkə] , [ɪn]['vænoʊ] , [nɛl] ['miːoʊ][kɔː(r)] - [rɪ'pɛntiː] :

E	tu	,	bell	'	amica	,	in	vano	,	Nel	mio	cor	passò	repente	:
E	tu	,	钟	-	阿米卡	,	在	瓦诺	,	内尔	mio	科尔	-	忏悔	:

E tu，bell' amica，in vano，Nel mio cor passò repente：

- [ɪn][væn][kɒl][tuːoʊ] [rɪgɔr] [kʌm] ['fɔːskə]['nuːbi] ['tetrə] ,

Tenti	in	van	col	tuo	rigore	Come	fosca	nube	tetra	,
-	在	货车	科尔	拓	严谨	来	福斯卡	云	四重	,

Tenti in van col tuo rigore Come fosca nube tetra，

[ˌdiː 'aɪ] - [ən] ['tæntəʊ]['ɑːrˌkɑːˌnoʊ] ; ['kwɑːndoʊ][ɪn] [siːl] - [ɪl] [səʊl] ,

Di	celarmi	un	tanto	arcano	;	Quando	in	Ciel	risorgì	il	sole	,
迪	-	联合国	短刀	神秘	;	quando	在	希尔	-	il	唯一	,

Di celarmi un tanto arcano； Quando in Ciel risorgì il sole，

[ˌsiː eɪtʃ 'iː][mæl] - - [æ'mɔːreɪ] .

Che	mal	puù	celarsi	amore	.
切	马尔	-	-	爱	.

Che mal puù celarsi amore.

[ˌes'iː][diː] - [ən] ['rædʒioʊ][lɑː] [pɛnɛtrə] ,

Se	d	'	un	raggio	la	penetra	,
塞	d	-	联合国	拉乔	拉	渗透	,

Se d' un raggio la penetra,

[bjuː] [del] ['suːˌoʊ][rɪˌsɔːdʒɪ'mentəʊ] , ['ɑːrdər] ['tʊtə] [iː] ['splɛndər] - .

Beu	del	suo	risorgimento	,	Arder	tutta	e	splender	suole	.
beu	del	苏	复兴运动	,	阿尔德	图塔	e	辉煌	-	.

Beu del suo risorgimento, Arder tutta e splend suole.

[bjuː] [em] - - [nɛl] [məʊ'mentəʊ] [teɪl] [ɪn]['esəʊ] ['kwɛlə] [ɪmɛnsə]

Beu	m	'	avvidi	nel	momento	Tale	in	esso	quella	immensa
beu	米	-	-	内尔	时刻	故事	在	埃索	奎拉	无限

Beu m' avvidi nel momento Tale in esso quella immensa

[ˌsi: eɪtʃ 'i:][ˌdi: 'aɪ] [lægraɪm] [i:][ˌdi: 'aɪ]['fi:ɔ:ri][ed]['æntɪkə] ['flæmə] [ɪntɛnsə]

Che	di	lagrime	e	di	fiori	Ed	antica	flamma	intensa
切	迪	拉格里姆	e	迪	菲奥里	艾德	安提卡	弗拉玛	强烈的

烈焰与火焰

['aɪəʊ][gli:] [ɔfri:və] [ɪl] [dɒn] ['fʌnbr] ; [ˌsi: eɪtʃ 'i:] [sɛmbrɑ:və] [spɛntə] [ɑ:fɑ:toʊ]

Io	gli	offriva	il	don	funebre	;	Che	sembrava	spenta	affatto
碘	gli	奥弗里瓦	il	大学教师	葬礼	;	切	塞姆布拉瓦	花费	阿法托

Io gli offriva il don funebre;彻·森布拉瓦·花塔·阿法托

[pɔ:rʃ] [ə'lɔ:r] [ˌel'i:] [tu:] - - [æd] [ən] [trætoʊ] ;

Porche	allor	le	tue	palpebre	Rallumavasi	ad	un	tratto	;
保时捷	全部或	勒	星期二	-	-	广告	联合国	特雷托	;

保时捷 Allor le tue palpebre Rallumavasi ad un tratto；

[ən] [səu'ɑ:vei, 'swɑ:vei][i:][tʃi:ɑ:riɪ] [lu:m] [i:] - ['vi:və; 'vaɪvə] -

Un	soave	e	chiare	lume	E	più	viva	traboccarsi
联合国	索维	e	chiare	光	E	-	维瓦	-

Un soave e chiare lume E più viva traboccarsi

- [ˌdi: 'aɪ] - ; [dɑ:l]['mi:oʊ][kɔ:(r)][kɒn]['dɒltʃeɪ] ['pinə] ,

Abbelliva	di	splendori	;	Dal	mio	cor	con	dolce	pena	,
-	迪	-	;	达尔	mio	科尔	康	甜蜜	佩纳	,

辉煌的Abbelliva； Dal mio cor con dolce pena，

[i:][ˌel'i:] - [ə; eɪ]['pəʊkəʊ][ə; eɪ]['pəʊkəʊ][i:] [vɪ'ləʊtʃi] -

E	le	guancie	a	poco	a	poco	E	veloce	diramarsi
E	勒	-	一个	poco	一个	poco	E	速度	-

E le guancie a poco a poco E veloce diramarsi

- [oʊltrə][ɪl] ['kɒstju:m] [lɑ:] - [ˌdi: 'aɪ]['vi:nə] [ɪn]['vi:nə] ,

Rosseggiaro	oltra	il	costume	La	sentii	di	vena	in	vena	,
-	奥特拉	il	戏服	拉	-	迪	静脉	在	静脉	,

Rosseggiaro oltra il 服装 La Sentii di vena in vena，

[di:] - [ˌju: en 'eɪ]['pɔ:rpərə][ˌdi: 'aɪ]['fwoʊkoʊ] ; [i:][ˌdi: 'aɪ]['vi:nə][ɪn]['vi:nə] - ,

D	'	una	porpora	di	fuoco	;	E	di	vena	in	vena	errando	,
D	-	乌纳	波尔波拉	迪	火科	;	E	迪	静脉	在	静脉	-	,

D' una porpora di fuoco； E di vena in vena errando,

[et][ɪl] - [ˌes i: 'en; sen] - , - - [æ:ktʃɛsə][əl][kɔ:(r)] ,

Et	il	tornito	sen	venusto	,	Risalir	più	accesa	al	core	,
等	il	-	sen	-	,	-	-	访问	al	核	,

Et il torchito sen venusto, Risalir più accesa al core,

[ˌsi: eɪtʃ 'i:] - [ə'lɔ:r] - ['dʒi:ə][ˌsi: eɪtʃ 'i:] , [ˌvi: 'eɪ][mɑ:ŋ'kændoʊ]

Che	balzando	allor	più	gia	Che	tremando	,	va	mancando
切	-	全部或	-	吉亚	切	颤抖	,	va	曼坎多

Che balzando allor più gia Che tremando, va mancando

[ləʊ] - ['menəʊ][ɑ:ŋgʌstoʊ][ˌdi: 'aɪ][doʊltʃɛtsə][ə; eɪ]['tæntəʊ] - .

Lo	spiraglio	meno	angusto	Di	dolcezza	a	tanto	ardore	.
洛	-	梅诺	安古斯托	迪	甜美	一个	短刀	-	.

Lo spiraglio meno angusto Di dolcezza a tanto ardore。

[ˌɛfˌi:'eɪ][del] [vel] [ˌsi: eɪtʃ 'i:][ləʊ] - :

Fea	del	vel	che	lo	copria	:
功能	del	维尔	切	洛	-	:

Fea del vel che lo copria:

['ɑ:ndi] - [di:] - - [mi:'eɪ]

Onde	più	de	'	pianti	miei
onde	-	德	-	-	美

Onde più de' pianti miei

[sɪn] [ˌelˈiː] [kɑːst] [ˌvaɪ.əˈlet] [ˌvaɪ.əˈlet] - ,

Sin	le	caste	violette	Violette	inumidite	,
罪	勒	种姓	维奥莱特	维奥莱特	-	,

Sin le Caste violette Violette inumidite，

[ˌsi: eɪtʃ ˈiː] [ləʊˈkeɪt] [suː] [kwɛl] [ˈsiːnoʊ] , [nɒn] - -

Che	locate	su	quel	seno	,	Non	andrete	impietesite
切	定位	苏	克尔	塞诺	,	非	-	-

Chelocate su quel seno, Non andrete impietesite

- - - [ˈmenəʊ] , [ə; eɪ] - [kwɛl] - [ˈpetəʊ] ,

Già	languenti	venian	meno	,	A	infiorar	quel	niveo	petto	,
-	-	-	梅诺	,	一个	-	克尔	-	佩托	,

Già languenti venian meno, A infiorar quel niveo petto,

[ɪn] - - [ˌsi: eɪtʃ ˈiː] - [ˈfʌnbr] -

In	sembianze	lascivette	Che	diè	funebre	ricetto
在	-	-	切	-	葬礼	-

在 sembianze lascivette Che diè funebre Ricetto

- [ˌes ˈaɪ] - , [əl] - [ˈæməˌbɪl] [dɛˈgliː] [ˈdeɪɪ] .

Arrossian	si	grazione	,	Al	più	amabil	degli	Dei	.
-	是	-	,	阿尔	-	阿玛比尔	德利	德伊	.

Arrossian si grazione，Al più amabil degli Dei。

[ˌtuːˈtuː] [sɪns] [ðɪs] [wɒz; wəz] [ˈrɪt(ə)n] ,

2	Since	this	was	written	,
2	自从	这	曾是	书面	,

2 自从写下这段文字以来，

[ðə; ði] [leɪt] [pəˈlɪtɪk(ə)l] [ɪˈvents] [ɒv; əv] [speɪn] [hæv; həv] [pleɪst] [mɑːrˈtiːnez] [diː] [lɑː] [ˈrəʊzə] [æt; ət] [ðə; ði] [hed]

the	late	political	events	of	Spain	have	placed	Martinez	de	la	Rosa	at	the	head
这	晚的	政治的	活动	的	西班牙	有	放置	马丁内斯	德	拉	罗莎	在	这	头

[ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈmɪnɪstri] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈriːdʒənt] [kwiːn] ,

of	the	ministry	of	the	regent	queen	,
的	这	部	的	这	摄政	女王	,

西班牙近期的政治事件使得马丁内斯·德·拉·罗萨成为了摄政女王内阁的首脑。

[ˌɪzəˈbelə] .

Isabella	.
伊莎贝拉	.

伊莎贝拉。

[səˈpɔːrtɪd] [baɪ] [ðə; ði] [kaʊnt] [ɒv; əv] - , [huː] [ɪz] [kənˈsɪdəd] [æz; əz] [ðə; ði] [fɜːst] [ˈsteɪtsmən] [ɒv; əv]

Supported	by	the	count	of	Toreno	,	who	is	considered	as	the	first	statesman	of
有	经过	这	数数	的	-	,	WHO	是	经过考虑的	作为	这	第一的	政治家	的

[hɪz; ɪz] [ˈkʌntri] ,

his	country	,
他的	国家	,

得到了托雷诺伯爵的支持，托雷诺伯爵被认为是该国第一位政治家。

- , [huː] [ɪz] [nəʊn] [baɪ] [hɪz; ɪz] [greɪt] [ˈtælənts] , [ˈdʒen(ə)rəl] - , [ˈmɪnɪstə(r)] [ɒv; əv] [wɔː(r)] ,

Gareli	,	who	is	known	by	his	great	talents	,	general	Llander	,	minister	of	war	,
-	,	WHO	是	已知	经过	他的	伟大的	天赋	,	一般的	-	,	部长	的	战争	,

[ænd; ənd] - ,

and	Remisa	,
和	-	,

加雷利，以其卓越的才能而闻名；兰德将军，战争部长；以及雷米萨。

['mɪnɪstə(r)][ɒv; əv]['faɪnæns] , [ðə; ði] ['spæniʃ] ['gʌvənmənt] [hæz; həz][æt; ət][lɑːst] ['pʌblɪʃt] [ðə; ði][ɛstətuːtoʊ]
minister of finance , the Spanish government has at last published the Estatuto
部长 的 金融 , 这 西班牙语 政府 有 在 最后的 已发布 这 法规
['riːəl] ,
Real ,
真实的 ,

西班牙财政部长表示，西班牙政府终于公布了《皇家法令》（Estatuto Real）。

[wɪtʃ] ['regjuleɪt] [ðə; ði] [ˌkɒnvə'keɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɔːtes] .
which regulate the convocation of the Cortes .
哪个 调节 这 召集 的 这 科尔特斯 .

规范议会召集的法典。

['ɪntrəstɪŋ] ['ruːɪnz] [ɒn] [ðə; ði] [ˌræpə'hænək] .
INTERESTING RUINS ON THE RAPPAHANNOCK .
有趣的 废墟 在 这 拉帕汉诺克 .

拉帕汉诺克河畔的有趣遗址。

[ɪf] [wiː; wi][duː; də] [nɒt] [ɜː(r)][ɪn][ðə; ði][kən'dʒektʃə(r)] ,
If we do not err in the conjecture ,
如果 我们 做 不是 犯错 在 这 推测 ,

如果我们的推测没有错误，

['aʊə(r)] [ˌkɒrə'spɒndənt] " ['nuːgəˌtɔːr] " [hæz; həz] ['friːkwəntli] [tʃɑːmd] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [baɪ][hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋz]
our correspondent " NUGATOR " has frequently charmed the public by his writings
我们的 通讯员 " nugator " 有 频繁地 迷住了 这 民众 经过 他的 著作
[bəuθ][ɪn] [prəʊz] [ænd; ənd] [vɜːs] .
both in prose and verse .
两个都 在 散文 和 诗 .

我们的通讯员“NUGATOR”经常以其散文和诗歌作品赢得公众的喜爱。

[bʌt; bət] ['weðə(r)] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [raɪt] [ɔː(r)] [rɒŋ] ,
But whether we are right or wrong ,
但 无论 我们 是 正确的 或者 错误的 ,

但无论我们对错，

[wiː; wi][kæn; kən] [ə'ʃʊə(r)] [hɪm] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [faɪnd][ə; eɪ] ['redi] [dɪ'mɑːnd] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] "
we can assure him that he will always find a ready demand for his "
我们 能 保证 他 那 他 将要 总是 寻找 一个 准备好 要求 为了 他的 "
[weəz] " [æt; ət]['aʊə(r)] " [em'pɔːriəm] .
wares " at our " emporium .
商品 " 在 我们的 " 商场 .

我们可以向他保证，在我们的“商场”里，他的“商品”永远都会有市场。

" [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [rɪ'kwest] [wiː; wi][hæv; həv] ['hændɪd] [ðə; ði] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] [tuː; tə][ə; eɪ]['klæsɪk(ə)l]
" According to his request we have handed the inscription to a classical
" 根据 到 他的 要求 我们 有 递交 这 题词 到 一个 古典
[frend] ,
friend ,
朋友 ,

“根据他的要求，我们已将铭文转交给一位古典学界的朋友。”

[huːz] ['elɪgənt] [trænz'leɪʃ(ə)n][wiː; wi]['ɔːlsəʊ][sʌb'dʒɔɪn] [wɪð] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] .
whose elegant translation we also subjoin with the original .
谁 优雅的 翻译 我们 还 附加 和 这 原来的 .

我们将其优美的译文附在原文之后。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['sʌðən] ['lɪtərəri] ['mesɪndʒə(r)] .
For the Southern Literary Messenger .
为了 这 南方 文学 信使 .

致南方文学信使。

['mɪstə(r)] . [waɪt] , — [æz; əz][aɪ][faɪnd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ə'baʊt] [tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['lɪtərəri]

Mr	.	White	,	—	As	I	find	you	are	about	to	establish	a	sort	of	Literary
先生	.	白色的	,	—	作为	我	寻找	你	是	关于	到	建立	一个	种类	的	文学

[em'pɔːriəm] ,

Emporium	,
商场	,

怀特先生，——我发现您正准备创办一家文学商场，

[tuː; tə] [wɪtʃ] ['evri] [mæn] , [nəʊ]['mætə(r)] [haʊ] ['traɪflɪŋ] [hɪz; ɪz]['kæpɪt(ə)l][ɒv; əv][aɪ'diəz] , [meɪ] [send] [hɪz; ɪz]

to	which	every	man	,	no	matter	how	trifling	his	capital	of	ideas	,	may	send	his
到	哪个	每一个	男人	,	不	事情	如何	琐事	他的	首都	的	想法	,	可能	发送	他的

[prə'dʌkʃ(ə)nz] ,

productions	,
作品	,

任何人，无论其创意多么微不足道，都可以将自己的作品送去投稿。

[aɪ][hæv; həv] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə][trænz'mɪt][tuː; tə][juː; jʊ][maɪ][smɔːl] [weəz] [ænd; ənd] ['mɜːtʃəndaɪs] .

I	have	resolved	to	transmit	to	you	my	small	wares	and	merchandise	.
我	有	已解决	到	发送	到	你	我的	小的	商品	和	商品	.

我已决定将我的小件商品和货物运送给你。

[ðə; ðɪ] [rɪ'leɪʃ(ə)n] [aɪ][ʃæl; ʃəl][beə(r)][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]['ʌðə(r)] [ˌkɔris'pɔndənts] , [wɪl] [biː; bi] [ðæt] ,

The	relation	I	shall	bear	to	your	other	correspondents	,	will	be	that	,
这	关系	我	将	熊	到	你的	其他	通讯员	,	将要	是	那	,

我与贵方其他通信者的关系将是这样的：

[wɪtʃ] [ðə; ðɪ]['vendə(r)][ɒv; əv] ['traɪflz] [ɪn][ə; eɪ] [taʊn] [beəz] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['welθi] ['mɜːtʃənt] ; [ænd; ənd] ,

which	the	vender	of	trifles	in	a	town	bears	to	the	wealthy	merchant	;	and	,
哪个	这	供应商	的	琐事	在	一个	镇	熊	到	这	富裕	商人	;	和	,

['ðeəfɔː(r)] ,

therefore	,
所以	,

镇上小贩对富商所承担的责任；因此，

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [ə'sjuːm] [æn; ən] [ə'prəʊpriət] ['taɪt(ə)l] , [ænd; ənd]['ʌndə(r)] [ðɪs] ['hʌmb(ə)l] ['sɪgnətʃə(r)] ,

I	shall	assume	an	appropriate	title	,	and	under	this	humble	signature	,
我	将	认为	一个	合适的	标题	,	和	在下面	这	谦逊的	签名	,

我将取一个合适的头衔，并在此卑微的签名下：

[ʃæl; ʃəl][kən'sɪdə(r)][maɪ'self][æt; ət] ['lɪbəti] [tuː; tə]['ɒfə(r)][juː; jʊ] ['eni] [θɪŋ] [aɪ] [meɪ] [hæv; həv] , [wɪ'ðaʊt] ['ɔːdə(r)]

shall	consider	myself	at	liberty	to	offer	you	any	thing	I	may	have	,	without	order
将	考虑	我	在	自由	到	提供	你	任何	事物	我	可能	有	,	没有	命令

[ɔː(r)] ['meθəd] ,

or	method	,
或者	方法	,

我将认为自己有权随意将我拥有的任何东西提供给你们，无需任何顺序或方法。

[ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz][aɪ][kæn; kən] [leɪ] [maɪ][hændz] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] . — [maɪ] [hed] [ɪz] ['sʌmwɒt] [laɪk]

and	just	as	I	can	lay	my	hands	upon	it	.	—	My	head	is	somewhat	like
和	只是	作为	我	能	躺	我的	双手	之上	它	.	—	我的	头	是	有些	喜欢

['dɒmɪni] ['sæmpsənz] ,

Dominie	Sampson's	,
牧师	参孙的	,

而我只要能摸到它——我的头有点像多米尼·桑普森的头。

[wɪtʃ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ] [rɪ'membə(r)] ,

which	as	well	as	I	remember	,
哪个	作为	出色地	作为	我	记住	,

我记得很清楚，

[rɪ'zembld] [ə; eɪ] ['pɔːnˌbroʊkərz] [ʃɒp] [weə(r)] [ə; eɪ] ['gʊdli] [stɔː(r)] [ɒv; əv] [θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] [paɪld]

resembled	a	pawnbroker's	shop	where	a	goodly	store	of	things	were	piled
类似	一个	当铺老板	店铺	在哪里	一个	很好	店铺	的	事物	是	堆积

[tə'geðə(r)] , [bʌt; bət][ɪn] [sʌtʃ] [kən'fjuːʒn] ,

together	,	but	in	such	confusion	,
一起	,	但	在	这样的	困惑	,

就像一家当铺，里面堆满了各种各样的东西，但却杂乱无章。

[hiː; hi][kʊd; kəd]['nevə(r)][faɪnd] [wɒt] [hiː; hi] ['wɒntɪd] .

he	could	never	find	what	he	wanted	.
他	可以	绝不	寻找	什么	他	通缉	.

他始终找不到自己想要的东西。

[wen] [ai][get][həʊld][ɒv; əv]['eni] [θɪŋ] , [haʊ'evə(r)] , [ai] [wɪl] [send][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] ,

When	I	get	hold	of	any	thing	,	however	,	I	will	send	it	to	you	,
什么时候	我	得到	抓住	的	任何	事物	,	然而	,	我	将要	发送	它	到	你	,

不过，只要我拿到什么东西，就会寄给你。

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [wɜːθ] ['nʌθɪŋ] , [waɪ] [dʒʌst] " ['mɑːtə(r)][ˌaɪ 'tiː][baɪ][ə; eɪ][paɪp] .

and	if	it	be	worth	nothing	,	why	just	"	martyr	it	by	a	pipe	.
和	如果	它	是	值得	没有什么	,	为什么	只是	"	烈士	它	经过	一个	管道	.

如果它一文不值，为什么要“用烟斗来牺牲它”呢?

" ['nuːgəˌtɔːr] .

"	NUGATOR	.
"	nugator	.

“NUGATOR。

" [hɪə(r)][lɪvd; 'laɪvd] , [səʊ] [maɪt] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə] ['fænsiz] [aɪ] ,

"	Here	lived	,	so	might	it	seem	to	Fancy's	eye	,
"	这里	居住地	,	所以	可能	它	似乎	到	精致的	眼睛	,

“这里曾经居住过，至少在幻想家看来是这样。”

[ðə; ði] ['lɔːdli] ['bærənz][ɒv; əv]['aʊə(r)]['fjuːd(ə)l] [deɪ] ;

The	lordly	Barons	of	our	feudal	day	;
这	尊贵的	男爵	的	我们的	封建	天	;

我们封建时代的那些高高在上的男爵们;

[ɒn] ['evri] [saɪd] , [ləʊ] ! - ['relɪks] [laɪ]

On	every	side	,	lo	!	grandeur's	relics	lie
在	每一个	边	,	洛	!	-	遗物	说谎

四处皆是，昔日辉煌的遗迹。

[skætɚd] [ɪn]['ruːɪn] ['or] [ðeə(r)] - [kleɪ] . —

Scatter'd	in	ruin	o'er	their	coffin'd	clay	.	—
散落的	在	废墟	超过	他们的	-	黏土	.	—

尸骨散落，掩埋在他们棺椁般的泥土之上。

[haʊ] [veɪn][fɔː(r); fə(r)][mæn] , [ʃɔːt] - ['saɪtɪd] [mæn] , [tuː; tə] [seɪ]

How	vain	for	man	,	short	-	sighted	man	,	to	say
如何	徒劳	为了	男人	,	短的	-	目击者	男人	,	到	说

人，目光短浅的人，说这话是多么徒劳啊。

[wɒt] [kɔːs] [ðə; ði][taɪd][ɒv; əv]['hjuːmən] [θɪŋz] [ʃæl; ʃəl] [teɪk] !

What	course	the	tide	of	human	things	shall	take	!
什么	课程	这	潮	的	人类	事物	将	拿	!

人类事物的发展趋势将会如何!

[haʊ] ['lɪt(ə)l] [drɛmd] [ðə; ði]['faʊndə(r)] , [ðæt] [dɪ'keɪ]

How	little	dream'd	the	Founder	,	that	decay
如何	小的	梦见	这	创始人	,	那	衰变

建国者做梦也想不到，这般衰败竟会发生。

[səʊ] [suːn] [hɪz; ɪz] ['splendɪd] ['edɪfɪs] [ʃʊd; ʃəd] [ʃeɪk] ,

So	soon	his	splendid	edifice	should	shake	,
所以	很快	他的	灿烂	大厦	应该	摇	,

不久之后，他那宏伟的建筑就会摇摇欲坠。

[ænd; ənd][ɒv; əv][ɪts] [haɪ] [prɪ'tens] , [ə; eɪ]['kruːəl] - [meɪk] .

And	of	its	high	pretence	,	a	cruel	mock'ry	make	.
和	的	它是	高的	虚伪	,	一个	残忍的	-	制作	.

而它那高高在上的姿态，不过是残酷的嘲讽罢了。

" [ðeə(r)] ['kænɒt] [biː; bi][ə; eɪ][mɔː(r)] ['straɪkɪŋ] [ɪgˌzemplɪfɪ'keɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['paʊəf(ə)l] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv]

"	There	cannot	be	a	more	striking	exemplification	of	the	powerful	influence	of
"	那里	不能	是	一个	更多的	引人注目	范例	的	这	强大的	影响	的

[lɔːz] [ə'pɒn][ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv][sə'saɪəti] ,

laws	upon	the	state	of	society	,
法律	之上	这	状态	的	社会	,

“这再也没有比这更能体现法律对社会状况的强大影响的例子了。”

[ðæn; ðən][ɪz] [ig'zibitid] [ɒn][ðə; ði][bæŋks][ɒv; əv][ðə; ði] ['rɪvəz] [ɪn][ðə; ði]['ləʊə(r)] [pɑːt][ɒv; əv][və'dʒɪniə] .

than	is	exhibited	on	the	banks	of	the	rivers	in	the	lower	part	of	Virginia	.
比	是	展出	在	这	银行	的	这	河流	在	这	降低	部分	的	弗吉尼亚州	.

比弗吉尼亚州南部河岸上展出的还要多。

[haʊ] ['meni] ['speɪʃəs] [st'rʌktʃəz] [ɑː(r); ə(r)] [siːn] [ðeə(r)] , ['heisən] [tuː; tə] [dɪ'keɪ] ,

How	many	spacious	structures	are	seen	there	,	hastening	to	decay	,
如何	许多	宽敞	结构	是	已见	那里	,	加速	到	衰变	,

那里有多少宽敞的建筑，正在加速衰败?

[wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [wʌns] [ðə; ði] [siːts] [ɒv; əv]['grændʒə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [ˌhɒspɪ'tæləti] !

which	were	once	the	seats	of	grandeur	and	a	magnificent	hospitality	!
哪个	是	一次	这	座位	的	宏伟	和	一个	壮丽	热情好客	!

这里曾经是辉煌和盛情款待的场所!

[ðə; ði]['bærənz][ɒv; əv][əʊld][wɜː(r); wə(r)] ['skeəsli] [mɔː(r)] [dɪ'spɒtɪk] ['əʊvə(r)][ðeə(r)] [ɪ'miːdiət] [di'mein] ,

The	barons	of	old	were	scarcely	more	despotic	over	their	immediate	demesnes	,
这	男爵们	的	老的	是	几乎	更多的	专制	超过	他们的	即时	领地	,

古代的男爵们在其领地内的专制程度也丝毫不逊色。

[ðæn; ðən][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [prə'praiətə] [ɒv; əv] [ðiːz] ['nəʊb(ə)l] ['mænʃənz] , [wɪð] [ðeə(r)] [lɒŋ] [treɪn] [ɒv; əv]

than	were	the	proprietors	of	these	noble	mansions	,	with	their	long	train	of
比	是	这	业主	的	这些	高贵	豪宅	,	和	他们的	长的	火车	的

['sɜːvənts] [ænd; ənd] [dɪ'pendənts] ;

servants	and	dependents	;
仆人	和	家属	;

比这些豪宅的主人及其众多仆人和家眷还要多;

[ðeə(r)]['dɪktə][wɜː(r); wə(r)]['ɔːlməʊst] ['pærəmaʊnt] [tuː; tə] [lɔː] [θruː'aʊt] [ðeə(r)] [ɪk'stensɪv] [ænd; ənd]

their	dicta	were	almost	paramount	to	law	throughout	their	extensive	and
他们的	格言	是	几乎	派拉蒙	到	法律	自始至终	他们的	广泛的	和

['prɪnsli] [pə'zeʃənz] .

princely	possessions	.
王子	财产	.

在他们广袤的领地内，他们的训诫几乎凌驾于法律之上。

[bʌt; bət] [sɪns] [ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [ɒv; əv] [rɪ'pʌblɪkən] [ˌɪnstɪ'tjuːʃənz] ,

But	since	the	introduction	of	republican	institutions	,
但	自从	这	介绍	的	共和党人	机构	,

但自从共和制度建立以来，

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [lɔːz] [rɪ'spektɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'sent] [ɒv; əv] ['prɒpəti] ,

and	the	alteration	in	the	laws	respecting	the	descent	of	property	,
和	这	改造	在	这	法律	尊重	这	下降	的	财产	,

以及财产继承法的变更，

[ænd; ənd][mɔ:(r)] [ɪ'speʃəli] [sɪns] [ðə; ðɪ] " ['dɒkɪŋ] [ɒv; əv] [in'teil] , " [ə; eɪ]['təʊt(ə)l] [tʃeɪndʒ] [hæz; həz]

and	more	especially	since	the	"	docking	of	entails	,	"	a	total	change	has
和	更多的	尤其	自从	这	"	对接	的	包含	,	"	一个	全部的	改变	有

[bi:n] [ɪ'fektɪd] .

been	effected	.
到过	受影响	.

尤其自从“对接蕴含”以来，已经发生了彻底的变化。

['aʊə(r)] ['kɑ:slz] [ɑ:(r); ə(r)] ['krʌmblɪŋ] [ɒn] ['evri] [saɪd] — [ɪst'eɪts] [ɑ:(r); ə(r)][ˌsʌbdɪ'vaɪdɪd; 'sʌbdɪvaɪdɪd]['ɪntu:]

Our	castles	are	crumbling	on	every	side	—	estates	are	subdivided	into
我们的	城堡	是	摇摇欲坠	在	每一个	边	—	庄园	是	细分	进入

['mɪnɪt] ['pɔ:ʃənz] ,

minuter	portions	,
更细	部分	,

我们的城堡正在四面八方崩塌——庄园被分割成更小的地块，

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['bi:ɪŋ] [trænz'mɪtɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['eldɪst] [sʌn] ; [ænd; ənd][səʊ] [kəm'pli:t] [ɪz][ðə; ði]

instead	of	being	transmitted	to	the	eldest	son	;	and	so	complete	is	the
反而	的	存在	传输	到	这	长子	儿子	;	和	所以	完全的	是	这

[ˌrevə'lu:ʃn] [ɪn] ['sentɪmənt] ,

revolution	in	sentiment	,
革命	在	情绪	,

而不是传给长子；情感上的变革如此彻底。

[ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi] [di:md] [ə; eɪ] ['sævɪdʒ] ,

that	he	would	be	deemed	a	savage	,
那	他	会	是	被认为	一个	野蛮的	,

他会被人视为野蛮人，

[hu:] [wʊd] [naʊ] [li:v] [ðə; ði]['greɪtə(r)] [pɑ:t] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fæməli] ['destɪtju:t] ,

who	would	now	leave	the	greater	part	of	his	family	destitute	,
WHO	会	现在	离开	这	更大的	部分	的	他的	家庭	贫困	,

他此举将使他的大部分家人陷入赤贫。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] [ə'grændaiz] [æn; ən][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] .

for	the	sake	of	aggrandizing	an	individual	.
为了	这	清酒	的	夸大	一个	个人	.

为了抬高个人地位。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [nɒt] [ʌn'ju:ʒuəl][tu:; tə][faɪnd][ə; eɪ] [sʌn] [ɪn] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [wʌns] ['splendɪd] [ɪ'stæblɪʃmənt]

It	is	not	unusual	to	find	a	son	in	possession	of	the	once	splendid	establishment
它	是	不是	异常	到	寻找	一个	儿子	在	拥有	的	这	一次	灿烂	建立

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðəz] ,

of	his	fathers	,
的	他的	父亲们	,

儿子继承父亲曾经辉煌的产业并不罕见。

[wɪð] ['skeəsli] [pə'tɜ:nl] ['eɪkəz] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [ə'fɔ:d] [hɪm] ['sʌstənəns] ,

with	scarcely	paternal	acres	enough	to	afford	him	sustenance	,
和	几乎	父系	英亩	足够的	到	买得起	他	维持	,

他仅有的那几英亩父辈土地勉强够他糊口。

[ænd; ənd] ['hɑ:dli] [wʊd] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [wɔ:m] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['tʃeɪmbə(r)][ɒv; əv][ɔ:l][hɪz; ɪz] [lɒŋ] [swi:t] [ɒv; əv]

and	hardly	wood	enough	to	warm	a	single	chamber	of	all	his	long	suite	of
和	几乎	木头	足够的	到	温暖的	一个	单身的	房间	的	全部	他的	长的	套房	的

[ə'pɑ:tmənts] .

apartments	.
公寓	.

这点木头甚至不够用来温暖他那一长套公寓里的一个房间。

[ðə; ði][əʊld]['fæməli] [kəʊtʃ] , [wɪð] [hɪz; ɪz]['mʌðə(r)][ænd; ənd] ['sɪstəz] , ['lʌmbə] [ə'lɒŋ] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ][peə(r)]

The	old	family	coach	,	with	his	mother	and	sisters	,	lumbers	along	after	a	pair
这	老的	家庭	教练	,	和	他的	母亲	和	姐妹	,	木材	沿着	后	一个	一对

[ɒv; əv] [ˌsuːpər'ænjueɪtɪd] ['skelətn] ;

of	superannuated	skeletons	;
的	退休	骷髅	;

老旧的家庭马车，载着他的母亲和姐妹，蹒跚地跟在两具年迈的骷髅后面；

[ænd; ənd][sʌm; səm] ['feɪθf(ə)l] [də'mestɪk] , [laɪk]['keɪləb] ['bɔldərstoʊn] ,

and	some	faithful	domestic	,	like	Caleb	Balderstone	,
和	一些	忠实	国内的	,	喜欢	卡莱布	巴尔德斯通	,

还有一些忠实的家政人员，比如卡莱布·巴尔德斯通

[ɪz] [pʊt] [tuː; tə][ðə; ði][məʊst] ['despərət] [ʃɪfts] [tuː; tə] [sə'pɔːt] [ðə; ði] ['fæntəm] [ɒv; əv]['fɔːmə(r)]['grændʒə(r)] .

is	put	to	the	most	desperate	shifts	to	support	the	phantom	of	former	grandeur	.
是	放	到	这	最多	绝望的	轮班	到	支持	这	幻影	的	以前的	宏伟	.

被派往最绝望的境地，以维持昔日辉煌的虚幻幻影。

[dets] [ɑː(r); ə(r)][fɑːst] ['swɒləʊɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['mɪzrəbl] ['remnənt] [ɒv; əv] [wɒt] [wɒz; wəz][wʌns][ə; eɪ]

Debts	are	fast	swallowing	up	the	miserable	remnant	of	what	was	once	a
债务	是	快速地	吞咽	向上	这	悲惨的	剩	的	什么	曾是	一次	一个

[ˌprɪnsɪ'pæləti] ,

principality	,
公国	,

债务正迅速吞噬着这个曾经的公国如今仅存的可怜残余。

[waɪl] [sʌm; səm] ['welθi] ['deməkræt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] , [huː] [hæz; həz] [ə'kjuːmjəleɪtɪd] [lɑːdʒ]

while	some	wealthy	democrat	of	the	neighborhood	,	who	has	accumulated	large
尽管	一些	富裕	民主党人	的	这	邻里	,	WHO	有	积累	大的

[sʌmz] [baɪ] [di'spaiz] [æn; ən] ['empti] [ʃəʊ] ,

sums	by	despising	an	empty	show	,
总和	经过	鄙视	一个	空的	展示	,

而附近一些富有的民主党人，因为鄙视一场空洞的作秀而积累了大量财富，

[ɪz] ['redi] [tuː; tə] [fɔː'kləʊz] [hɪz; ɪz] ['mɔːgɪdʒ] ,

is	ready	to	foreclose	his	mortgage	,
是	准备好	到	取消抵押赎回权	他的	抵押	,

他准备取消抵押品赎回权，

[ænd; ənd] [send] [ðə; ði] ['retʃɪd] [eə(r)][ɒv; əv] ['reɪvənzˌwʊd] [tuː; tə]['mɪŋg(ə)l] [wɪð] [ðə; ði] -

and	send	the	wretched	heir	of	Ravenswood	to	mingle	with	the	Bucklaws
和	发送	这	可怜	继承人	的	雷文斯伍德	到	交融	和	这	-

[ænd; ənd] - [ɒv; əv][ðə; ði] [west] .

and	Craigengelts	of	the	west	.
和	-	的	这	西方	.

把拉文斯伍德的可怜继承人送到西部去和巴克劳家族和克雷根格尔特家族混在一起。

['meni] [ə; eɪ] ['stɔːri] [ɒv; əv] [diːp] ['ɪntrəst] [maɪt] [biː; bi] ['rɪt(ə)n] [ə'pɒn][ðə; ði][əʊld] [steɪt] [ɒv; əv] [θɪŋz] [ɪn]

Many	a	story	of	deep	interest	might	be	written	upon	the	old	state	of	things	in
许多	一个	故事	的	深的	兴趣	可能	是	书面	之上	这	老的	状态	的	事物	在

[və'dʒɪniə] ,

Virginia	,
弗吉尼亚州	,

关于弗吉尼亚州过去的种种状况，有很多引人入胜的故事可以写成。

[ɪf] [wiː; wi] [pə'zest] [sʌm; səm][ˌɪndɪ'fætɪgəb(ə)l][ˌdʒɛdə'daɪə] - [tuː; tə] [kə'lekt] [ðə; ði] [trə'dɪʃnz]

if	we	possessed	some	indefatigable	Jedidiah	Cleishbotham	to	collect	the	traditions
如果	我们	拥有	一些	不懈	耶底底亚	-	到	收集	这	传统

[ɒv; əv]['aʊə(r)]['ænsestəz; 'ænsəstəz] .

of	our	ancestors	.
的	我们的	祖先	.

如果我们能拥有像杰迪迪亚·克莱什博瑟姆那样不知疲倦的英雄人物来收集我们祖先的传统就好了。

[ðəʊz] [huː] [tʊk] [pɑːt] [ɪn] ['aʊə(r)] [ˌrevə'luːʃənəri] ['strʌg(ə)l] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [mʌtʃ] [ɪn'laɪt(ə)nd] [nɒt]

Those	who	took	part	in	our	revolutionary	struggle	were	too	much	enlightened	not
那些	WHO	采取	部分	在	我们的	革命性的	斗争	是	也	很多	开明	不是

[tuː; tə] [fɔː'siː] [ðiːz] ['kɒnsɪkwənsɪz] ,

to	foresee	these	consequences	,
到	预见	这些	结果	,

那些参与我们革命斗争的人都非常有远见，不可能预见不到这些后果。

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [dɪ'zɜːv] [ɪ'mɔːt(ə)l] ['kredɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [dɪs'ɪntrəstɪd] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [greɪt]

and	therefore	deserve	immortal	credit	for	their	disinterested	opposition	to	Great
和	所以	应得	不朽	信用	为了	他们的	无私的	反对	到	伟大的

['brɪt(ə)n] .

Britain	.
英国	.

因此，他们因对英国的无私反对而值得永垂不朽的赞誉。

[hæd; həd] [ðeɪ] [biːn] ['ærɪstəkræt] [ɪn'sted] [ɒv; əv][ðə; ði]['pjʊərɪst] [rɪ'pʌblɪkənz] ,

Had	they	been	aristocrats	instead	of	the	purest	republicans	,
有	他们	到过	贵族	反而	的	这	最纯净的	共和党人	,

如果他们不是最纯粹的共和主义者而是贵族，

[ðeɪ] [wʊd] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][hæv; həv] [θrəʊn] [ðeə(r)] [weɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [skeɪl] .

they	would	surely	have	thrown	their	weight	into	the	opposite	scale	.
他们	会	一定	有	抛掷	他们的	重量	进入	这	对面的	规模	.

他们肯定会站在相反的立场上。

[wiː; wi][duː; də] [nɒt] ['estɪmət; 'estɪmeɪt] [ɪ'nʌf] [ðə; ði] ['merɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪtʃ] [men] [ɒv; əv] [ðæt] [deɪ] .

We	do	not	estimate	enough	the	merit	of	the	rich	men	of	that	day	.
我们	做	不是	估计	足够的	这	优点	的	这	富有的	男人	的	那	天	.

我们对当时富人的功绩估计不足。

[ðə; ði]['deɪndʒə(r)][ɪz] [naʊ] [pɑːst] — [ðə; ði] ['maɪti] ['gɜːdən] [wʌn] — [ðə; ði] [stɔːm] [ɪz] [gɒn] ['əʊvə(r)] ,

The	danger	is	now	past	—	the	mighty	guerdon	won	—	the	storm	is	gone	over	,
这	危险	是	现在	过去的	—	这	强大的	格尔登	韩元	—	这	风暴	是	已消失	超过	,

[ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [biːmz] ['braɪtli] :

and	the	sun	beams	brightly	:
和	这	太阳	光束	明亮地	:

危险已经过去——强大的格尔登取得了胜利——暴风雨已经过去，阳光灿烂：

[bʌt; bət] [ðəʊ] [braɪt] ['aʊə(r)] [deɪ] ,

but	though	bright	our	day	,
但	尽管	明亮的	我们的	天	,

虽然我们今天阳光明媚，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðen] [ə; eɪ] [dɑːk] [ˌʌn'nəʊn] — [dɑːk] [æz; əz][ðə; ði]['hɪd(ə)n] [pɑːθ] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [greɪv] —

it	was	then	a	dark	unknown	—	dark	as	the	hidden	path	beyond	the	grave	—
它	曾是	然后	一个	黑暗的	未知	—	黑暗的	作为	这	隐	小路	超过	这	严重	—

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['nəʊbli] [deəd] [tuː; tə] [rɪsk] [ðeə(r)] [ɔːl] [ɪn] [dɪ'fens] [ɒv; əv] ['lɪbəti] .

and	it	was	nobly	dared	to	risk	their	all	in	defence	of	liberty	.
和	它	曾是	高贵地	敢于	到	风险	他们的	全部	在	防御	的	自由	.

那时，那是一片黑暗的未知领域——如同坟墓之后那条隐秘的道路一样黑暗——他们勇敢地冒着生命危险去捍卫自由。

[ðeɪ] [njuː] [ðæt] ['friːdəm] [spəːn] [ə; eɪ] [veɪn] [pə'reɪd] , [ænd; ənd] [wʊd] [nɒt] [baʊ; bəʊ][ɪn] ['hɒmɪdʒ]

They	knew	that	freedom	spurned	a	vain	parade	,	and	would	not	bow	in	homage
他们	知道	那	自由	被拒绝	一个	徒劳	游行	,	和	会	不是	弓	在	尊敬

[tuː; tə] [haɪ] - [bɔːn] [welθ] ;

to	high	-	born	wealth	;
到	高的	-	出生	财富	;

他们知道自由鄙视虚荣的作秀，不会向出身高贵的财富低头致敬；

[jet] [ðeə(r)] ['splendɪd] [pə'zeʃənz] [wɜː(r); wə(r)] [steɪkt] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['despərət] [θrəʊ] , [ænd; ənd] [ðə; ði]

yet	their	splendid	possessions	were	staked	upon	the	desperate	throw	,	and	the
然而	他们的	灿烂	财产	是	已抵押	之上	这	绝望的	扔	,	和	这

['glɔːriəs] [praɪz] [wɒz; wəz] [wʌn] .

glorious	prize	was	won	.
辉煌	奖	曾是	韩元	.

然而，他们将自己珍贵的财产押在了这场孤注一掷的赌博中，并赢得了辉煌的胜利。

[sʌtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ðə; ði] [æn,tɪsə'peɪʃənz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['faʊndəz] [ɒv; əv] [ðiːz] [i'stæbliʃmənt] ;

Such	were	not	the	anticipations	of	the	founders	of	these	establishments	;
这样的	是	不是	这	预期	的	这	创始人	的	这些	机构	;

这些机构的创始人并没有预料到这种情况；

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [wɒz; wəz] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [ðə; ði] ['merɪt] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [sʌnz] : [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['peɪnf(ə)l] [tuː; tə] [θɪŋk]

but	such	was	surely	the	merit	of	their	sons	:	and	it	is	painful	to	think
但	这样的	曾是	一定	这	优点	的	他们的	儿子们	:	和	它	是	痛苦	到	思考

[haʊ] [fjuː] ,

how	few	,
如何	很少	,

但这无疑是他们儿子的功绩：想到他们儿子中只有那么少，就令人痛心。

[ɒv; əv] [ɔːl] [huː] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [ðæt] ['nəʊb(ə)l] ['strʌg(ə)l] , [hæv; həv] [biːn] ['hændɪd] [daʊn] [tuː; tə] [feɪm] .

of	all	who	engaged	in	that	noble	struggle	,	have	been	handed	down	to	fame	.
的	全部	WHO	已订婚的	在	那	高贵	斗争	,	有	到过	递交	向下	到	名声	.

所有参与那场崇高斗争的人，都已名垂青史。

['meni] [ə; eɪ] [wʌn] , [huːz] [neɪm] [hæz; həz] [biːn] ['laʊdli] ['saʊndɪd] [θruː] [ðə; ði] [ɜːθ] ,

Many	a	one	,	whose	name	has	been	loudly	sounded	through	the	earth	,
许多	一个	一	,	谁	姓名	有	到过	高声	听起来	通过	这	地球	,

许多名字响彻大地的人，

[wʊd] [hæv; həv] [ʃrʌŋk] [frɒm; frəm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sækrɪfaɪs] , [ænd; ənd] [klʌŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [pə'tɜːnl] [hɑːθ] ;

would	have	shrunk	from	such	a	sacrifice	,	and	clung	to	his	paternal	hearth	;
会	有	缩小	从	这样的	一个	牺牲	,	和	紧紧抓住	到	他的	父系	炉	;

他本不愿做出这样的牺牲，而是会紧紧依偎在父亲的怀抱中；

[ænd; ənd] [jet] [ðiːz] ['mɒd(ə)n] - , [huː] [ri'nauns] [ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ɒv; əv] [bɜːθ] ,

and	yet	these	modern	Curtii	,	who	renounced	the	advantages	of	birth	,
和	然而	这些	现代的	-	,	WHO	放弃	这	优势	的	出生	,

然而，这些放弃了出身优势的现代库尔蒂人，

[ænd; ənd] [liːpt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [gʌlf] [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] ['kʌntriz] [seɪk] ,

and	leaped	into	the	gulf	for	their	country's	sake	,
和	跳跃	进入	这	海湾	为了	他们的	该国的	清酒	,

为了祖国，他们纵身跃入海湾。

[hæv; həv] [nɒt] [wʌn] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] ['gɑːlənd] [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] ['rəʊmən] [wɜːθ] .

have	not	won	a	single	garland	for	their	Roman	worth	.
有	不是	韩元	一个	单身的	花环	为了	他们的	罗马	值得	.

他们的罗马价值连城，却连一个奖章都没拿到。

[ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [siːn] [ɪn] [ðə; ði] ['kaʊnti] [ɒv; əv] ['læŋkəstə(r)] ,

There	is	a	scene	in	the	county	of	Lancaster	,
那里	是	一个	场景	在	这	县	的	兰开斯特	,

兰开斯特郡有一处场景，

[weə(r)] [ðiːz] [rɪ'flekʃ(ə)nz] [prest] [ðəm'selvz] ['veri] ['fɔːsəbli] [ə'pɒn] [maɪ] [maɪnd] .

where	these	reflections	pressed	themselves	very	forcibly	upon	my	mind	.
在哪里	这些	反思	按下	他们自己	非常	强制	之上	我的	头脑	.

这些想法强烈地冲击着我的大脑。

[ɪ'mædʒɪn] [æn; ən] ['æmpl] [ɪ'steɪt] [ɒn][ðə; ði]['mɑːdʒɪn][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌræpə'hænək] — [wɪð] [ɪts]

Imagine	an	ample	estate	on	the	margin	of	the	Rappahannock	—	with	its
想象	一个	充足	财产	在	这	利润	的	这	拉帕汉诺克	—	和	它是

[dɪ'læpɪdeɪtɪd] ['mænʃ(ə)n] [haʊs] — [ðə; ði]['ruːɪnz][ɒv; əv][æn; ən] [ɪk'stensɪv] [wɔːl] ,

dilapidated	mansion	house	—	the	ruins	of	an	extensive	wall	,
破旧的	大厦	房子	—	这	废墟	的	一个	广泛的	墙	,

想象一下拉帕汉诺克河畔一座宽敞的庄园——里面有一座破败的宅邸——还有一段绵延的城墙遗址，

[meɪd] [tuː; tə] [ə'rest] [ðə; ði] ['ɪnrəʊdz] [ɒv; əv][ðə; ði] [weɪvz] , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][prə'praɪətə(r)] [felt] [hɪm'self] [ə; eɪ]

made	to	arrest	the	inroads	of	the	waves	,	as	if	the	proprietor	felt	himself	a
制成	到	逮捕	这	入口	的	这	波浪	,	作为	如果	这	业主	毛毡	他自己	一个

[kə'njuːt] ,

Canute	,
克努特	,

仿佛店主觉得自己是克努特国王一般，试图阻止海浪的侵袭。

[ænd; ənd]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [steɪ] [ðə; ði] ['prəʊgres] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] — [ə; eɪ] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði]['əʊldən] [taɪm]

and	able	to	stay	the	progress	of	the	sea	—	a	church	of	the	olden	time
和	有能力的	到	停留	这	进步	的	这	海	—	一个	教会	的	这	古老的	时间

, ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪn] ['strʌktʃə(r)] ,

,	beautiful	in	structure	,
,	美丽的	在	结构	,

能够阻挡大海的脚步——一座古老而美丽的教堂，结构精美。

[ænd; ənd] [bɪlt] [ɒv; əv] [brɪk] [brɔːt] [frɒm; frəm] ['ɪŋglənd] , [ðen] [ðə; ði] [həʊm] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['piːp(ə)l] .

and	built	of	brick	brought	from	England	,	then	the	home	of	our	people	.
和	建造	的	砖	带来	从	英格兰	,	然后	这	家	的	我们的	人们	.

用从英国运来的砖块建造而成，那里曾是我们人民的家园。

[laɪk] [əʊld] [mɔː'tælətɪ] , [aɪ] [lʌv] [tuː; tə]['tʃɪz(ə)l] [aʊt] [ðə; ði] [mɒs] ['kʌvəd] ['lɛtəz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['tuːmstəʊn] ;

Like	Old	Mortality	,	I	love	to	chisel	out	the	moss	covered	letters	of	a	tombstone	;
喜欢	老的	死亡	,	我	爱	到	凿	出去	这	苔藓	涵盖	信件	的	一个	墓碑	;

就像老天爷一样，我喜欢凿掉墓碑上长满青苔的字母；

[ænd; ənd] [bɪ'ləʊ] [aɪ] [send] [juː; jʊ][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv][maɪ] ['leɪbə] ,

and	below	I	send	you	the	result	of	my	labors	,
和	以下	我	发送	你	这	结果	的	我的	劳动	,

下面我将我的研究成果发送给您。

[wɪð] [ə; eɪ] [rɪ'kwest] [ðæt] [sʌm; səm][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [ˌkɔrɪs'pɔndənts] [wɪl] [teɪk] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [gɪv]

with	a	request	that	some	of	your	correspondents	will	take	the	trouble	to	give
和	一个	要求	那	一些	的	你的	通讯员	将要	拿	这	麻烦	到	给

[juː; jʊ][ə; eɪ] ['feɪθf(ə)l] [trænz'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['lætɪn] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] .

you	a	faithful	translation	of	the	Latin	inscription	.
你	一个	忠实	翻译	的	这	拉丁	题词	.

并请求您的一些通信者费心为您提供拉丁文铭文的忠实翻译。

[ðə; ði]['əʊnli] ['dɪfɪkəlti] [kən'sɪsts] [ɪn][ə; eɪ] [wɒnt] [ɒv; əv] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [nems] [ɒv; əv][ðə; ði]

The	only	difficulty	consists	in	a	want	of	knowledge	of	the	names	of	the
这	仅有的	困难	由	在	一个	想	的	知识	的	这	姓名	的	这

['ɒfɪsəz] ['ʌndə(r)][ðə; ði][kə'ləʊnɪəl] ['gʌvənmənt] .

officers	under	the	colonial	government	.
警官	在下面	这	殖民	政府	.

唯一的困难在于我们不知道殖民政府官员的姓名。

[ðə; ði] ['epɪtɑːf] [wɪl] [ʃəʊ] [baɪ] [huːm] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [wɒz; wəz] [bɪlt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['məʊtɪv] [fɔː(r); fə(r)]

The	epitaph	will	show	by	whom	the	church	was	built	,	and	the	motive	for
这	墓志铭	将要	展示	经过	谁	这	教会	曾是	建造	,	和	这	动机	为了

[ɪts] [ɪ'rekʃn] .

its	erection	.
它是	勃起	.

墓志铭将显示教堂的建造者及其建造动机。

[ɪn] [ðə; ði] [jɑːd] [ɑː(r); ə(r)] [θriː] ['tuːmˌstəʊnz] [kən'spɪkjuəs] [ə'bʌv] [ðə; ði] [rest] ,

In	the	yard	are	three	tombstones	conspicuous	above	the	rest	,
在	这	院子	是	三	墓碑	显眼的	多于	这	休息	,

院子里有三块墓碑格外显眼，与其他墓碑相比显得格外醒目。

[bɪ'niːθ] [wɪtʃ] [rɪ'pəʊz] [ðə; ði] [bəʊnz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wʌns] ['lɔːdlɪ] [prə'praɪətə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sɔɪl] [ænd; ənd]

beneath	which	repose	the	bones	of	the	once	lordly	proprietor	of	the	soil	and
下面	哪个	休息	这	骨头	的	这	一次	尊贵的	业主	的	这	土壤	和

[hɪz; ɪz] [tuː] [waɪvz] .

his	two	wives	.
他的	二	妻子们	.

这里安葬着这片土地曾经的领主和他两位妻子的遗骸。

[haʊ] [veɪn] [ɑː(r); ə(r)] ['hjuːmən] ['efəts] [tuː; tə] [pə'petʃueɪt] [baɪ] ['mɔnjumənts] [ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv] [ðə; ði]

How	vain	are	human	efforts	to	perpetuate	by	monuments	the	memory	of	the
如何	徒劳	是	人类	努力	到	延续	经过	纪念碑	这	记忆	的	这

[greɪt] !

great	!
伟大的	!

人类试图通过建造纪念碑来永存伟人记忆的努力是多么徒劳啊!

[ðə; ði] ['seplkə(r)] [ɒv; əv] - [ɪz] [sed] [baɪ] [ˌdaɪə'dɔːrəs] [tuː; tə] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [maɪl] [ænd; ənd]

The	sepulchre	of	Osymandus	is	said	by	Diodorus	to	have	been	a	mile	and
这	坟墓	的	-	是	说	经过	狄奥多罗斯	到	有	到过	一个	英里	和

[ə; eɪ] ['kwɔːtə(r)] [ɪn] [sə'kʌmfərəns] .

a	quarter	in	circumference	.
一个	四分之一	在	圆周	.

据狄奥多罗斯记载，奥西曼杜斯的陵墓周长为一英里四分之一。

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [ðɪs] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] : " [aɪ] [ˌeɪ 'em] - , [kɪŋ] [ɒv; əv] [kɪŋz] .

It	had	this	inscription	:	"	I	am	Osymandus	,	King	of	Kings	.
它	有	这	题词	:	"	我	是	-	,	国王	的	国王	.

上面刻着这样一段话：“我是奥西曼杜斯，万王之王。”

[ɪf] ['eni] [wʌn] [ɪz] [dɪ'zaɪərəs] [tuː; tə] [nəʊ] [haʊ] [greɪt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ænd; ənd] [weə(r)] [aɪ] [laɪ] ,

If	any	one	is	desirous	to	know	how	great	I	am	and	where	I	lie	,
如果	任何	一	是	渴望	到	知道	如何	伟大的	我	是	和	在哪里	我	说谎	,

如果有人想知道我有多伟大，以及我身在何处，

[let] [hɪm] [sə'pɑːs] ['eni] [ɒv; əv] [maɪ] [wɜːks] .

let	him	surpass	any	of	my	works	.
让	他	超过	任何	的	我的	作品	.

让他超越我的任何作品。

" [wɪð] [mɔː(r)] [prə'praɪəti] [maɪt] [hiː; hi] [hæv; həv] [sed] , [let] [hɪm] [sɜːtʃ] [aʊt] [maɪ] [wɜːks] ;

"	With	more	propriety	might	he	have	said	,	let	him	search	out	my	works	;
"	和	更多的	礼	可能	他	有	说	,	让	他	搜索	出去	我的	作品	;

他或许更应该说：“让他去调查我的作品吧。”

[fɔː(r); fə(r)] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [left] [tuː; tə] [kən'dʒektʃə(r)] [ðə; ði] ['veri] [saɪt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [tuːm] .

for	we	are	left	to	conjecture	the	very	site	of	his	tomb	.
为了	我们	是	左边	到	推测	这	非常	地点	的	他的	墓	.

因为我们只能猜测他的陵墓究竟在哪里。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['iːzi] [tuː; tə] [ɪk'stend] [ðɪs] ['nærətɪv] ,

It	would	be	easy	to	extend	this	narrative	,
它	会	是	简单的	到	延长	这	叙述	,

这种叙述很容易继续延伸下去。

[bʌt; bət] [pə'hæps] [wɒt] [strʌk] [ˌem 'iː][æz; əz] ['ɪntrəstɪŋ] [wʊd] [biː; bi] [ʌn'wɜːðiː] [ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn]

but	perhaps	what	struck	me	as	interesting	would	be	unworthy	a	place	in
但	也许	什么	击	我	作为	有趣的	会	是	不配	一个	地方	在

[jɔː(r); jə(r)] ['lɪtərəri] ['mesɪndʒə(r)] .

your	Literary	Messenger	.
你的	文学	信使	.

但也许我觉得有趣的东西，不值得在你的文学信使专栏中占有一席之地。

[ðə; ðiː] ['epɪtɑːf] .

THE	EPITAPH	.
这	墓志铭	.

墓志铭。

[trænz'leɪʃ(ə)n] .

TRANSLATION	.
翻译	.

翻译。

[eɪtʃ] . [es] . [iː] . [hɪə(r)] [laɪz]

H	.	S	.	E	.	HERE	LIES
H	.	S	.	E	.	这里	谎言

HSE 长眠于此

[vəː] - [roʊ'bɜːrtəs]['kɑːtə(r)] , ['ɑːmɪdʒə(r)] , [ˌkjuː juː 'aɪ]['dʒiːnəs] - - - ,

Vir	honorabilis	Robertus	Carter	,	Armiger	,	qui	genus	honestum	dotibus	eximiis	,
病毒	-	罗伯特	卡特	,	持盾者	,	qui	属	-	-	-	,

['mɔːrɪbəs]['æn.tɪ.kwɪs] - .

moribus	antiquis	illustravit	.
死亡	古董	-	.

Vir honorabilis Robertus Carter、Armiger、qui genusHonestum dotibus eximiis、moribus antiquis illustravit。

[kə'liːdʒɪəm] - [et] - [tɛmpɝəbəs] - - .

Collegium	Gulielmi	et	Mariæ	temporibus	difficilimis	propugnavit	.
学院	-	等	-	时间	-	-	.

Collegium Gulielmi et Mariæ temporibus difficilimis propugnavit。

['rɒbət] ['kɑːtə(r)] , [ɪ'skwaɪə(r)] ; [æn; ən] ['ɒnərəb(ə)l] [mæn] , [huː] [ɪg'zɔːltɪd][hɪz; ɪz] [haɪ] [bɜːθ] [baɪ]['nəʊb(ə)l]

Robert	Carter	,	Esquire	;	an	honorable	man	,	who	exalted	his	high	birth	by	noble
罗伯特	卡特	,	《时尚先生》	;	一个	光荣的	男人	,	WHO	崇高	他的	高的	出生	经过	高贵

[ɪn'daʊmənts] [ænd; ənd][pjʊə(r)] ['mɒrəlz] .

endowments	and	pure	morals	.
捐赠基金	和	纯的	德	.

罗伯特·卡特先生，一位正直的人，他以高贵的出身和纯洁的道德来彰显自己的荣耀。

[hiː; hi] [sə'steɪnd] [ðə; ðiː] ['kɒlɪdʒ] [ɒv; əv] ['wɪljəm] [ænd; ənd]['meəri][ɪn][ðə; ðiː][məʊst] ['traɪɪŋ] [taɪmz] .

He	sustained	the	College	of	William	and	Mary	in	the	most	trying	times	.
他	持续	这	大学	的	威廉	和	玛丽	在	这	最多	尝试	时代	.

在最艰难的时期，他力挽狂澜，使威廉玛丽学院得以继续办下去。

[ˌguːbər'neɪtər] , [hiː; hi][wɒz; wəz] ['gʌvənə(r)] ,

Gubernator	,	He	was	Governor	,
州长	,	他	曾是	州长	,

州长，他曾担任州长。

[sɪ'neɪtəs] - [et] , [sʌb] - [prɪnsɪpəbəs] - , ['ʌnə] , ['dʒɔːrdʒioʊ][wʌn]

Senatus	Rogator	et	Quæstor	,	sub	serenissimis	Principibus	Gulielmo	,	Anna	,	Georgio	1
元老院	-	等	财务官	,	子	-	原理	-	,	安娜	,	乔治	1

[məʊ] .

mo	.
莫	.

Senatus Rogator et Quæstor，sub serenissimis Principibus Gulielmo，Anna，Georgio 1 个月。

[et][ˌtuːˈtuː][duː; də] .
et **2** **do** **.**
等 2 做 .

et 2 也这样做。

['spiːkə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] ['treʒərə(r)] , ['ʌndə(r)][ðə; ði][məʊst] [sə'riːn] ['prɪnsɪz] ['wɪljəm] ,
Speaker **of** **the** **House** **and** **Treasurer** **,** **under** **the** **most** **serene** **Princes** **William** **,**
扬声器 的 这 房子 和 财务主管 , 在下面 这 最多 安详 王子们 威廉 ,
[æn] ,
Anne **,**
安妮 ,

在最尊贵的威廉王子和安妮王子统治下，众议院议长兼财政部长

[dʒɔːdʒ] [ðə; ði] 1st [ænd; ənd] 2d .
George **the** **1st** **and** **2d** **.**
乔治 这 1st 和 2d .

乔治一世和二世。

[ə; eɪ] [pʊˈblɪsɪs] - [kənˈsɪliˌaɪ][pə(r)] [sekˈsenɪəm] - ,
A **publicis** **consiliis** **concilii** **per** **sexennium** **præses** **,**
一个 公关 - 会议 每 六年 - ,

A publicis consiliis concilii per sexennium præses,

[plʌs] ['ænəm] - - [kʌm] - [dɪgnəteɪtəm] [tæm] ['pʊblɪkəm] [lɪbɝtəɪtəm] - [dʒʊr]
plus **annum** **Coloniæ** **Præfectus** **cum** **regiam** **dignitatem** **tam** **publicum** **libertatem** **æquali** **jure**
加 年 - - 精液 - 尊严 塔姆 公众 自由 - 法尔
- .
asseruit **.**
- .

加上每年的殖民地统治和尊严，以及公共自由和法律上的主张。

[ɪˈlektɪd] ['spiːkə(r)] [baɪ][ðə; ði] ['pʌblɪk] [ə'sembli] [fɔː(r); fə(r)][sɪks] [jˈiəz] , [ænd; ənd] ['gʌvənə(r)] [fɔː(r); fə(r)]
Elected **Speaker** **by** **the** **Public** **Assembly** **for** **six** **years** **,** **and** **Governor** **for**
当选 扬声器 经过 这 民众 集会 为了 六 年 , 和 州长 为了
[mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ][jɪə(r)] ,
more **than** **a** **year** **,**
更多的 比 一个 年 ,

曾任民选议长六年，并担任州长一年多。

[hiː; hi] ['iːkwəli] [ʌpˈheld] [ðə; ði] ['riːgl] ['dɪgnəti] [ænd; ənd] ['pʌblɪk] ['friːdəm] .
he **equally** **upheld** **the** **regal** **dignity** **and** **public** **freedom** **.**
他 同样地 维持 这 尊贵 尊严 和 民众 自由 .

他同样维护了王室尊严和公众自由。

- - ['beni] ['pɑːrtɪz] - , - [hæŋk][sækrəm]
Opibus **amplissimis** **bene** **partis** **instructus** **,** **ædem** **hanc** **sacram**
- - 好处 党派 - , - 汉克 神圣

Opibus amplissimis bene party instructus, ædem hanc sacram

[ɪn] ['diːˌʊm] [paɪ'eɪtətɪs] [grænd] [ˌmɑːnjəˈmentəm] , [prəpriːs] - - .
In **Deum** **pietatis** **grande** **monumentum** **,** **propriis** **sumptibus** **extruxit** **.**
在 赞美神 皮埃塔蒂斯 格兰德 纪念碑 , Propriis - - .

在《哀悼伟大的纪念碑》中，propriis sumptibus extruxit。

[pə'zest] [ɒv; əv] ['æmpl] [welθ] , ['ɒnərəbli] [ə'kwaɪəd] , [hiː; hi] [bɪlt] [ænd; ənd] [ɪn'daʊd] [æt; ət][hɪz; ɪz]
Possessed **of** **ample** **wealth** **,** **honorably** **acquired** **,** **he** **built** **and** **endowed** **at** **his**
拥有 的 充足 财富 , 光荣地 获得 , 他 建造 和 捐赠 在 他的
[əʊn] [ɪkˈspens] [ðɪs] ['seɪkrɪd] ['edɪfɪs] ,
own **expense** **this** **sacred** **edifice** **,**
自己的 费用 这 神圣 大厦 ,

他拥有大量通过正当途径获得的财富，并自费建造和捐赠了这座神圣的建筑。

[ə; eɪ] ['lɑːstɪŋ] ['mɒnjumənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['paɪəti][tuː; tə][gɒd] .

a	**lasting**	**monument**	**of**	**his**	**piety**	**to**	**God**	**.**
一个	持久	纪念碑	的	他的	虔诚	到	上帝	.

这是他虔诚信仰的永恒丰碑。

- .

Locupletavit .

- .

Locupletavit。

[ɪn]['ɑːmniːz][kwɒz] - - , [ˌen iː 'siː]['prɑːdɪgəs] , [ˌen iː 'siː] - ['hɑːspiːz] .

In	**omnes**	**quos**	**humaniter**	**incepit**	**,**	**nec**	**prodigus**	**,**	**nec**	**parcus**	**hospes**	**.**
在	所有人	quos	-	-	,	nec	奇迹	,	nec	-	医院	.

In omnes quos humaniter incepit, nec prodigus, nec parcus hospes。

- - - [dɪbiːtə] - - .

Liberalilatem	**insignem**	**testantur**	**debita**	**munifice**	**remissa**	**.**
-	-	-	借记卡	-	-	.

Liberalilatem insignem testantur debita munifice remissa。

[ˌentə'teɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [frendz] [wɪð] ['kaɪndnəs] , [hiː; hi][wɒz; wəz]['naɪðə(r)][ə; eɪ]['prɒdɪg(ə)l][nɒt][ə; eɪ] ['θrɪfti]

Entertaining	**his**	**friends**	**with**	**kindness**	**,**	**he**	**was**	**neither**	**a**	**prodigal**	**not**	**a**	**thrifty**
娱乐	他的	朋友们	和	仁慈	,	他	曾是	两者都不	一个	浪子	不是	一个	节俭

[həʊst] .

host	**.**
主持人	.

他待客热情周到，既不挥霍无度，也不吝啬小气。

['priːməʊ] - , [dʒoʊ'hænɪs] ['ɑːrmɪˌstɛd] [ɑːr'mɪdʒəri] - , - ['betɪ] , [ˌdʒɛnə'roʊsə]

Primo	**Judithum**	**,**	**Johannis**	**Armistead**	**Armigeri**	**filiam**	**,**	**deinde**	**Betty**	**,**	**generosa**
普里莫	-	,	约翰尼斯	阿米斯特德	臂形	-	,	-	贝蒂	,	慷慨的

- - - ['siːbiː] - - - .

Landonorum	**stirpe**	**oriundam**	**sibi**	**connubio**	**junctas**	**habuit**	**.**
-	-	-	西比	-	-	-	.

Primo Judithum、Johannis Armistead Armigeri filiam、deinde Betty、generosa Landonorum Stirpe oriundam sibi connubio junctas habuit。

[iː]['kwaɪbəs][proʊləm] - [səsɛpɪt] .

E	**quibus**	**prolem**	**numerosam**	**suscepit**	**.**
E	奎布斯	问题	-	受命者	.

E quibus numerosam suscepit 问题。

[hɪz; ɪz][fɜːst] [waɪf][wɒz; wəz]['dʒuːdɪθ] , ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv][dʒɒn] ['ɑːrmɪˌstɛd] , [ɪ'skwaɪə(r)] ; [hɪz; ɪz]['sekənd]

His	**first**	**wife**	**was**	**Judith**	**,**	**daughter**	**of**	**John**	**Armistead**	**,**	**Esquire**	**;**	**his**	**second**
他的	第一的	妻子	曾是	朱迪思	,	女儿	的	约翰	阿米斯特德	,	《时尚先生》	;	他的	第二

['betɪ] ,

Betty	**,**
贝蒂	,

他的第一任妻子是约翰·阿米斯特德先生的女儿朱迪思；他的第二任妻子是贝蒂，

[ə; eɪ] [dɪ'sendənt] [ɒv; əv][ðə; ði]['nəʊb(ə)l]['fæməli][ɒv; əv][ðə; ði] ['lændən] , [baɪ] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] ['meni]

a	**descendant**	**of**	**the**	**noble**	**family**	**of**	**the**	**Landons**	**,**	**by**	**whom**	**he**	**had**	**many**
一个	后裔	的	这	高贵	家庭	的	这	兰登斯	,	经过	谁	他	有	许多

['tʃɪldrən] —

children	**—**
孩子们	—

他是兰顿贵族家族的后裔，育有许多子女——

[ɪn][kweɪ; kwɑː] - - [vɪm][mæksəməm] - [ɒn] [huːz] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][hiː; hi]

In	qua	erudienda	pecuniæ	vim	maximam	insumpsit	On	whose	education	he
在	qua	-	-	vim	最大值	-	在	谁	教育	他

[ɪk'spendɪd] [ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['prɒpəti] .

expended	a	considerable	portion	of	his	property	.
已支出	一个	大量	部分	的	他的	财产	.

在他的教育上，他花费了相当一部分财产。

['tændəm][hoʊ'nɔːrəm][et] - ['seɪtər][kʌm]['ɑːmniə] ['mjuːnərə] - - ['əʊbiɪt; 'ɒbiɪt]

Tandem	honorum	et	dierum	satur	cum	omnia	vitæ	munera	egregiæ	præstitisset	obiit
串联	荣誉	等	-	饱和	精液	奥米尼亚	vitæ	穆内拉	-	-	奥比特

[ˌpiːˌɑːr'aɪ] .

Pri	.
pri	.

Tandem Honorum et dierum satur cumomnia vitæ munera egregiæ præstitisset obiit Pri。

[nɒn] . ['ɔːg] . [æn; ən] .

Non	.	Aug	.	An	.
非	.	八月	.	一个	.

非。八月。

[dɒm] . -

Dom	.	1732
多姆	.	-

1732年

[ˌeɪˌiː'tiː] . - .

Aet	.	69	.
aet	.	-	.

等。69。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [fʊl] [ɒv; əv] ['ɑːnərz] [ænd; ənd] [j'iəz] , ['hævɪŋ] [dɪs'tʃɑːdʒd] [ɔːl][ðə; ði]['djuːtiz] [ɒv; əv]

At	length	,	full	of	honors	and	years	,	having	discharged	all	the	duties	of
在	长度	,	满的	的	荣誉	和	年	,	拥有	出院	全部	这	职责	的

[æn; ən] [ɪg'zempləri] [laɪf] ,

an	exemplary	life	,
一个	典范	生活	,

最终，他功勋卓著，年事已高，尽职尽责地履行了模范人生的所有职责，

[hiː; hi] [dɪ'pɑːtɪd] [frɒm; frəm] [ðɪs] [wɜːld] [ɒn][ðə; ði] 4th [deɪ] [ɒv; əv] ['ɔːgəst] , - ,

he	departed	from	this	world	on	the	4th	day	of	August	,	1732	,
他	已离开	从	这	世界	在	这	4th	天	的	八月	,	-	,

他于1732年8月4日离开了人世。

[ɪn][ðə; ði] 69th [jɪə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][eɪdʒ] .

in	the	69th	year	of	his	age	.
在	这	69th	年	的	他的	年龄	.

他69岁时。

- - , - - , ['ɔːbiː]['peɪˌtrɛm] , - - .

Miseri	solamen	,	viduæ	præsidium	,	orbi	patrem	,	ademptum	lugent	.
-	-	,	-	-	,	奥比	父权	,	-	-	.

Miseri solamen，viduæ præsidium，orbi patrem，ademptum lugent。

[ðə; ði] ['retʃɪd] , [ðə; ði] ['wɪdəʊd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔːrfənz] , [bɪ'riːvd] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['kʌmfət] ,

The	wretched	,	the	widowed	and	the	orphans	,	bereaved	of	their	comfort	,
这	可怜	,	这	寡	和	这	孤儿	,	丧亲者	的	他们的	舒适	,

[prə'tektə(r)][ænd; ənd]['fɑːðə(r)] ,

protector	and	father	,
保护者	和	父亲	,

那些悲惨的人，寡妇和孤儿，失去了他们的慰藉、保护者和父亲，

[ə'laɪk] [lə'ment] [hɪz; ɪz] [lɒs] .
alike **lament** **his** **loss** **.**
同样 哀叹 他的 损失 .

大家同样对他的离世感到惋惜。

['stɔːri] [frɒm; frəm] [vɒl'teə] .
STORY **FROM** **VOLTAIRE** **.**
故事 从 伏尔泰 .

伏尔泰的故事。

[wiː; wi] [həʊp] [tuː; tə] [hæv; həv] [ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv] [di'lait] ['aʊə(r)] ['ridər] ['friːkwəntli] [wɪð] [ðə; ði]
We **hope** **to** **have** **the** **pleasure** **of** **delighting** **our** **readers** **frequently** **with** **the**
我们 希望 到 有 这 乐趣 的 令人愉悦 我们的 读者 频繁地 和 这
[tʃeɪst] [ænd; ənd] ['klæsɪk] [pen] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [ˌkɒrə'spɒndənt] [em] . [baɪ] [ə; eɪ] ['kjʊəriəs] [kəʊ'ɪnsɪdəns] ,
chaste **and** **classic** **pen** **of** **our** **correspondent** **M** **.** **By** **a** **curious** **coincidence** **,**
贞洁 和 经典的 笔 的 我们的 通讯员 M . 经过 一个 好奇的 巧合 ,

我们希望能够经常通过通讯员M的文笔，以其纯洁而经典的文字，为读者带来愉悦的阅读体验。巧合的是，

[ə'baʊt] [ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [trænz'leɪtɪŋ] [ðə; ði] [ˌsəb'dʒɔin] ['stɔːri] [frɒm; frəm] [vɒl'teə] ,
about **the** **time** **he** **was** **translating** **the** **subjoined** **story** **from** **Voltaire** **,**
关于 这 时间 他 曾是 翻译 这 并列 故事 从 伏尔泰 ,

大约在他翻译伏尔泰的这篇故事的时候，

[ə; eɪ] [ˌkɒrə'spɒndənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['rɪtʃmənd] [kəm'paɪlə(r)] ['fɜːnɪʃt] [ðə; ði] ['edɪtə(r)] [ɒv; əv] [ðæt] ['peɪpə(r)]
a **correspondent** **of** **the** **Richmond** **Compiler** **furnished** **the** **Editor** **of** **that** **paper**
一个 通讯员 的 这 里士满 编译器 提供 这 编辑 的 那 纸
[wɪð] [ə'nʌðə(r)] ['vɜːʃ(ə)n] ,
with **another** **version** **,**
和 其他 版本 ,

《里士满汇编报》的一位通讯员向该报编辑提供了另一个版本，

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['pʌblɪʃt] .
which **was** **published** **.**
哪个 曾是 已发布 .

已出版。

[wɪ'ðaʊt] [dɪ'spærɪdʒmənt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lætə(r)] [haʊ'evə(r)] ,
Without **disparagement** **to** **the** **latter** **however** **,**
没有 贬损 到 这 后者 然而 ,

然而，并非对后者有任何贬低之意。

[ðə; ði] ['riːdə(r)] [ɒv; əv] [teɪst] [wɪl] [faɪnd] [nəʊ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [ə'wɔːdɪŋ] [ðə; ði] ['prefrəns] [tuː; tə] [ðə; ði] [wʌn]
the **reader** **of** **taste** **will** **find** **no** **difficulty** **in** **awarding** **the** **preference** **to** **the** **one**
这 读者 的 品尝 将要 寻找 不 困难 在 授予 这 偏爱 到 这 一
[wɪtʃ] [wiː; wi] [ɪn'sɜːt] [ɪn] ['aʊə(r)] ['kɒləms] .
which **we** **insert** **in** **our** **columns** **.**
哪个 我们 插入 在 我们的 列 .

有品位的读者很容易就能将我们专栏中推荐的文章列为首选。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['sʌðən] ['lɪtərəri] ['mesɪndʒə(r)] .
For **the** **Southern** **Literary** **Messenger** **.**
为了 这 南方 文学 信使 .

致南方文学信使。

[bɪ'ləʊ] , [ɪz] [ə; eɪ] [niːt] [ænd; ənd] ['spɔːtɪv] ['lɪt(ə)l] ['stɔːri] [ɒv; əv] [vɑːl'tɛrz] , ['nevə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [trænz'leɪtɪd]
Below **,** **is** **a** **neat** **and** **sportive** **little** **story** **of** **Voltaire's** **,** **never** **before** **translated**
以下 , 是 一个 整洁的 和 运动型 小的 故事 的 伏尔泰的 , 绝不 前 翻译
['ɪntuː] ['ɪŋglɪʃ] ,
into **English** **,**
进入 英语 ,

下面这篇伏尔泰写的有趣小故事，此前从未被翻译成英文。

[ðæt] [ai] [nəʊ] [ɒv; əv] ;
that I know of ;
那 我 知道 的 ;

据我所知；

[ðəʊ] [kən'teɪnɪŋ] [sə'fɪʃ(ə)nt] [pɔɪnt] [ænd; ənd] [gʊd] [sens] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [wel] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv]
though containing sufficient point and good sense to make it well worthy of
尽管 包含 充足的 观点 和 好的 感觉 到 制作 它 出色地 值得 的
[ðæt] ['ɒnə(r)] .
that honor .
那 荣誉 .

虽然它包含足够的观点和道理，完全配得上这份荣誉。

[nəʊ][wʌn] [huː] [hæz; həz]['evə(r)]['sɔrəu, 'sɔː-] ,
No one who has ever sorrowed ,
不 一 WHO 有 曾经 悲伤的 ,

凡是经历过悲伤的人，

[kæn; kən][feɪl][tuː; tə] [ək'nɒlɪdʒ] [ðə; ði]['dʒʌstɪs][ɒv; əv] ['staɪlɪŋ] [taɪm] [ðə; ði] " [greɪt] [kən'soʊlər] .
can fail to acknowledge the justice of styling TIME the " Great Consoler .
能 失败 到 承认 这 正义 的 造型 时间 这 " 伟大的 控制台 .

可能会忽视将《时代》杂志誉为“伟大的安慰者”的公正性。

" [ðə; ði][bɑːm][hiː; hi] [brɪŋz] , [hæz; həz]['nevə(r)] [feɪld] ['suːnə(r)][ɔː(r)]['leɪtə(r)][tuː; tə] [hiːl] ['eni] [griːf] ,
" The balm he brings , has never failed sooner or later to heal any grief ,
" 这 香脂 他 带来 , 有 绝不 失败的 很快 或者 之后 到 愈合 任何 悲伤 ,

“他带来的慰藉，总能迟早治愈任何悲伤，从未失灵。”

[wɪtʃ] [dɪd] [nɒt] ['æbsəluːtli] [dɪ'reɪndʒ] [ðə; ði][maɪnd][ɒv; əv][ɪts] ['vɪktɪm] .
which did not absolutely derange the mind of its victim .
哪个 做过 不是 绝对地 精神错乱 这 头脑 的 它是 受害者 .

但这并没有完全使受害者精神错乱。

[baɪ][wʌn] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [teɪl] , [ðə; ði]['riːdə(r)] [wɪl] [biː; bi] [rɪ'maɪndid] [ɒv; əv][ðə; ði] [fə'lɒsəfə(r)] [ɪn]
By one part of the tale , the reader will be reminded of the philosopher in
经过 一 部分 的 这 故事 , 这 读者 将要 是 提醒 的 这 哲学家 在
['ræsɪləs] , [huː] ,
Rasselas , who ,
拉塞拉斯 , WHO ,

故事的某个部分会让读者想起拉塞拉斯的那位哲学家，他

[ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ['ɑːftə(r)][hiː; hi][hæd; həd] ['eləkwəntli] [ænd; ənd] [kən'kluːsɪvli] ['demənstreɪtɪd] [ðə; ði] ['fɒli]
the morning after he had eloquently and conclusively demonstrated the folly
这 早晨 后 他 有 雄辩地 和 最终 已证明 这 蠢事
[ɒv; əv] ['griːvɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði] [il] [ɒv; əv][laɪf] ,
of grieving for any of the ills of life ,
的 悲伤 为了 任何 的 这 疾病 的 生活 ,

在第二天早上，他雄辩而有力地论证了为生活中的任何不幸而悲伤都是愚蠢的。

[wɒz; wəz] [faʊnd] ['wiːpɪŋ] [ˌɪnkən'səʊləbli] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['əʊnli] ['dɔːtə(r)] .
was found weeping inconsolably , for the loss of his only daughter .
曾是 成立 哭泣 悲痛欲绝 , 为了 这 损失 的 他的 仅有的 女儿 .

他因失去唯一的女儿而痛哭流涕，无法自拔。

['weðə(r)] ['dɑːktər; draɪv] . ['dʒɒnsn] , [ɔː(r)][ðə; ði] [frentʃ] [wɪt] , [fɜːst] [tʌtʃt] [ɒf] [ðɪs] [treɪt] [ɒv; əv]
Whether Dr . Johnson , or the French wit , first touched off this trait of
无论 博士 . 约翰逊 , 或者 这 法语 有 , 第一的 感动 离开 这 特征 的
['hjuːmən] ['wiːknəs] ,
human weakness ,
人类 弱点 ,

无论是约翰逊博士，还是那位法国幽默家，谁最先触及了人类的这种弱点。

[ɪz] [nɒt] [mə'tɪərɪəl] : [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [set] [daʊn] [æz; əz] ['rɑːðə(r)] [ə; eɪ] [kəʊ'ɪnsɪdəns] [ðæn; ðən] [ə; eɪ]

is	not	material	:	it	may	be	set	down	as	rather	a	coincidence	than	a
是	不是	材料	:	它	可能	是	放	向下	作为	相当	一个	巧合	比	一个

['pleɪdʒərɪzəm] .

plagiarism	.
抄袭	.

这并非实质性问题：与其说是抄袭，不如说是巧合。

[səʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['riːdʒən] [ɒv; əv] [θɔːt] [ɪz] ['kɒmən] [graʊnd] , ['əʊvə(r)] [wɪtʃ] ['evri] ['æktɪv]

So	much	of	the	region	of	thought	is	common	ground	,	over	which	every	active
所以	很多	的	这	地区	的	想法	是	常见的	地面	,	超过	哪个	每一个	积极的

[maɪnd] [kən'tɪnjuəli] ['gæmbəl] ,

mind	continually	gambols	,
头脑	持续	嬉戏	,

思想领域的大部分都是共同的领域，每个活跃的头脑都在这些领域中不断驰骋。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['wʌndəf(ə)l] [ɪf] ['dɪfrənt] [fiːt] [dɪd] [nɒt] ['sʌmtaɪmz] [tred] [ɪn] [aɪ'dentɪk(ə)l] [fʊt]

that	it	would	be	wonderful	if	different	feet	did	not	sometimes	tread	in	identical	foot
那	它	会	是	精彩的	如果	不同的	脚	做过	不是	有时	踏	在	完全相同的	脚

[prɪnts] .

prints	.
印刷	.

如果不同的脚印不会有时踩在相同的脚印上，那该有多好啊。

[em] .

M	.
M	.

M.

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [frentʃ] [ɒv; əv] [vɒl'teə] .

From	the	French	of	Voltaire	.
从	这	法语	的	伏尔泰	.

源自伏尔泰的法语。

[ðə; ði] [kən'səʊl] .

THE	CONSOLED	.
这	安慰	.

顾问。

[ðə; ði] [greɪt] [fə'lɒsəfə(r)] , - , [sed] [wʌn] [deɪ] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['dʒʌstli] [dɪs'kɒnsələt] ['leɪdi] — "

The	great	philosopher	,	Citophilus	,	said	one	day	to	a	justly	disconsolate	lady	—	"
这	伟大的	哲学家	,	-	,	说	一	天	到	一个	公正地	沮丧的	女士	—	"

['mædəm] , [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [kwiːn] ,

Madam	,	an	English	Queen	,
女士	,	一个	英语	女王	,

伟大的哲学家西托菲勒斯有一天对一位悲伤不已的女士说："夫人，一位英国女王，

[ə; eɪ] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [greɪt] ['henri] [ˌaɪ 'viː] . [wɒz; wəz] [nəʊ] [les] [ʌn'hæpi] [ðæn; ðən] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] .

a	daughter	of	the	great	Henry	IV	.	was	no	less	unhappy	than	you	are	.
一个	女儿	的	这	伟大的	亨利	第四	.	曾是	不	较少的	不开心	比	你	是	.

伟大的亨利四世的女儿也和你一样不幸。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['drɪvn] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] ['kɪŋdəm] : [ʃiː; ʃi] ['nærəʊli] [ɪ'skeɪpt] [deθ] [ɪn] [ə; eɪ] [stɔːm]

She	was	driven	from	her	kingdom	:	she	narrowly	escaped	death	in	a	storm
她	曾是	驱动	从	她	王国	:	她	勉强	逃脱	死亡	在	一个	风暴

[æt; ət] [siː] :

at	sea	:
在	海	:

她被迫离开自己的王国：她在海上风暴中侥幸逃生：

[ʃiː; ʃi] [bɪ'held] [hɜː(r); hə(r)] ['rɔɪəl] ['hʌzbənd] ['perɪʃ] [ɒn][ðə; ði]['skæfəʊld] . "

she	beheld	her	royal	husband	perish	on	the	scaffold	.	"
她	观看	她	皇家	丈夫	沦	在	这	脚手架	.	"

她亲眼目睹了她的皇室丈夫在断头台上被处死。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ; " [sed] [ðə; ði]['leɪdi] — [ænd; ənd] [fel] [ə; eɪ] ['wiːpɪŋ] [æt; ət]

"	I	am	sorry	for	her	;	"	said	the	lady	—	and	fell	a	weeping	at
"	我	是	对不起	为了	她	;	"	说	这	女士	—	和	跌倒	一个	哭泣	在

[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [mɪs'fɔːtʃənz] .

her	own	misfortunes	.
她	自己的	不幸	.

“我为她感到难过，”那位女士说道——然后为自己的不幸遭遇而哭泣起来。

" [bʌt; bət] , " [sed] - , " [rɪ'membə(r)] ['meəri] ['stjuːət] .

"	But	,	"	said	Citophilus	,	"	remember	Mary	Stuart	.
"	但	,	"	说	-	,	"	记住	玛丽	斯图尔特	.

“但是，”西托菲勒斯说，“别忘了玛丽·斯图亚特。”

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['veri] [bɪ'kʌmɪŋli] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [ə; eɪ] ['gælənt] [mju'zɪʃ(ə)n] , [wɪð] [ə; eɪ] [faɪn] ['tenə(r)] [vɔɪs] .

She	was	very	becomingly	in	love	with	a	gallant	musician	,	with	a	fine	tenor	voice	.
她	曾是	非常	合适地	在	爱	和	一个	英勇	音乐家	,	和	一个	美好的	男高音	嗓音	.

她与一位英俊潇洒、嗓音优美的男高音音乐家坠入爱河，两人十分般配。

[hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [sluː] [ðə; ði] [mju'zɪʃ(ə)n] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] : [ænd; ənd] [ðen] [hɜː(r); hə(r)] [gʊd]

Her	husband	slew	the	musician	before	her	face	:	and	then	her	good
她	丈夫	一万	这	音乐家	前	她	脸	:	和	然后	她	好的

[frend] [ænd; ənd] [rɪ'leɪʃ(ə)n] ,

friend	and	relation	,
朋友	和	关系	,

她的丈夫当着她的面杀死了那位音乐家；然后，她的好朋友和亲戚也……

[ɪ'lɪzəbəθ] , [huː] [kɔːld] [hɜː'self] [ðə; ði]['vɜːdʒɪn] [kwiːn] , [hæd; həd][hɜː(r); hə(r)] [bɪ'hedɪd] [ɒn][ə; eɪ]

Elizabeth	,	who	called	herself	the	Virgin	Queen	,	had	her	beheaded	on	a
伊丽莎白	,	WHO	称为	她自己	这	处女	女王	,	有	她	斩首	在	一个

['skæfəʊld] [hʌŋ] [wɪð] [blæk] ,

scaffold	hung	with	black	,
脚手架	悬挂	和	黑色的	,

自称“童贞女王”的伊丽莎白下令将她斩首在悬挂着黑纱的断头台上。

['ɑːftə(r)][æn; ən] [ɪm'prɪznmənt] [ɒv; əv] [ˌeɪ'tiːn] [j'iəz] . "

after	an	imprisonment	of	eighteen	years	.	"
后	一个	监禁	的	十八	年	.	"

在被监禁十八年后。

" [ðæt] [wɒz; wəz] ['veri] ['kruːəl] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['leɪdi] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [plʌndʒd] [ə'gen] ['ɪntuː] ['sɒrəʊ] .

"	That	was	very	cruel	,	"	replied	the	lady	—	and	she	plunged	again	into	sorrow	.
"	那	曾是	非常	残忍的	,	"	回复	这	女士	—	和	她	暴跌	再次	进入	悲哀	.

“那太残忍了，”那位女士回答道——然后她又陷入了悲伤之中。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [pə'hæps] [hɜːd] , " [sed] [hɜː(r); hə(r)] ['kʌmfətə(r)] , " [ɒv; əv][ðə; ði][feə(r)][dʒeɪn][ɒv; əv]

"	You	have	perhaps	heard	,	"	said	her	comforter	,	"	of	the	fair	Jane	of
"	你	有	也许	听到	,	"	说	她	棉被	,	"	的	这	公平的	简	的

['neɪplz] ,

Naples	,
那不勒斯	,

“你或许听说过，”她的安慰者说，“那不勒斯的简·奥斯汀。”

[huː] [wɒz; wəz]['teɪkən]['prɪz(ə)nə(r)][ænd; ənd] ['stræŋgld] ? "

who	was	taken	prisoner	and	strangled	?	"
WHO	曾是	已采取	囚犯	和	被勒死	?	"

谁被俘虏并被勒死了？

" [ai][hæv; həv][ə; eɪ] [kən'fju:zd] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] , " [sed] [ðə; ði] [ə'flɪktɪd] [wʌn] .

"	I	have	a	confused	recollection	of	her	,	"	said	the	afflicted	one	.
"	我	有	一个	使困惑	回忆	的	她	,	"	说	这	受苦的	一	.

“我对她的记忆很模糊，”病人说道。

" [ai][mʌst; məst] [tel] [ju:; jʊ] , " ['ædɪd] [ðə; ði]['ʌðə(r)] , " [ðə; ði] [feɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kwi:n] , [hu:] ,

"	I	must	tell	you	,	"	added	the	other	,	"	the	fate	of	a	Queen	,	who	,
"	我	必须	告诉	你	,	"	额外	这	其他	,	"	这	命运	的	一个	女王	,	WHO	,

“我必须告诉你，”另一个人补充道，“一位女王的命运，她……”

[wɪ'ðɪn] [maɪ] [əʊn] [taɪm] , [wɒz; wəz] [di'θrəun] [baɪ] [naɪt] , [ænd; ənd][daɪd][ɪn][ə; eɪ] ['dezət] ['aɪlənd] . "

within	my	own	time	,	was	dethroned	by	night	,	and	died	in	a	desert	island	.	"
之内	我的	自己的	时间	,	曾是	被废黜	经过	夜晚	,	和	死亡	在	一个	沙漠	岛	.	"

在我有生之年，我一夜之间被废黜，死在了一座荒岛上。

" [ai] [nəʊ] [ɔ:l] [ðæt] ['stɔ:ri] , " ['ɑ:nsə(r)d] [ðə; ði]['leɪdi] .

"	I	know	all	that	story	,	"	answered	the	lady	.
"	我	知道	全部	那	故事	,	"	回答	这	女士	.

“我知道这个故事，”那位女士回答道。

" [wel] [ðen] , [ai] [wɪl] [ɪn'fɔ:m] [ju:; jʊ][ɒv; əv] [wɒt] [ə; eɪ] [greɪt] [ˌprɪn'ses] , [hu:m] [ai] [tɔ:t]

"	Well	then	,	I	will	inform	you	of	what	befel	a	great	princess	,	whom	I	taught
"	出色地	然后	,	我	将要	通知	你	的	什么	发生	一个	伟大的	公主	,	谁	我	教授

[fə'lɒsəfi] .

philosophy	.
哲学	.

“那么，我就告诉你一位伟大的公主的遭遇吧，我曾教她哲学。”

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ]['lʌvə(r)] , [æz; əz][ɔ:l] [greɪt] [ænd; ənd] ['hænsəm] [prɪn'sesɪs] [hæv; həv] .

She	had	a	lover	,	as	all	great	and	handsome	princesses	have	.
她	有	一个	情人	,	作为	全部	伟大的	和	英俊的	公主们	有	.

她也有情人，就像所有伟大而美丽的公主一样。

[hɜ:(r); hə(r)]['fɑ:ðə(r)] [wʌns] ['entərɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)]['tʃeɪmbə(r)] , [sə'praɪzd] [ðə; ði]['lʌvə(r)] , [hu:z] ['fi:tʃəz]

Her	father	once	entering	her	chamber	,	surprised	the	lover	,	whose	features
她	父亲	一次	进入	她	房间	,	惊讶	这	情人	,	谁	特征

[wɜ:(r); wə(r)][ɔ:l][ɒn]['faɪə(r)] ,

were	all	on	fire	,
是	全部	在	火	,

她父亲一进她的房间，就吓了一跳，她的情人顿时怒火中烧。

[ænd; ənd] [hu:z] [aɪ] ['spɑ:kl] [laɪk] [ə; eɪ] ['daɪmənd] : [ʃi:; ʃi] , [tu:] , [hæd; həd][ə; eɪ][məʊst] ['laɪvli]

and	whose	eye	sparkled	like	a	diamond	:	she	,	too	,	had	a	most	lively
和	谁	眼睛	闪闪发光	喜欢	一个	钻石	:	她	,	也	,	有	一个	最多	热闹

[kəm'plekʃ(ə)n] .

complexion	.
肤色	.

她的眼睛像钻石一样闪闪发光；她的肤色也十分红润。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒɛntəlmənz] [lʊk] [səʊ] [dɪs'pli:zd] [ðə; ði]['fɑ:ðə(r)] ,

The	young	gentleman's	look	so	displeased	the	father	,
这	年轻的	绅士的	看	所以	不高兴	这	父亲	,

这位年轻绅士的表情让父亲非常不悦。

[ðæt] [hi:; hi] [əd'mɪnɪstəd] [tu:; tə] [hɪm] [ðə; ði][məʊst] [ɪ'nɔ:məs] [bɒks][ɒn][ðə; ði][ɪə(r)] , ['evə(r)]['gɪv(ə)n][ɪn]

that	he	administered	to	him	the	most	enormous	box	on	the	ear	,	ever	given	in
那	他	管理	到	他	这	最多	巨大的	盒子	在	这	耳朵	,	曾经	给定	在

[ðæt] ['kʌntri] .

that	country	.
那	国家	.

他给了他一记该国历史上最重的耳光。

[ðə; ði]['lʌvə(r)] [siːzd] [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [tɒŋz] , [ænd; ənd] [brəʊk] [ðə; ði][əʊld] ['dʒɛntəlmənz] [hed] ;

The	lover	seized	a	pair	of	tongs	,	and	broke	the	old	gentleman's	head	;
这	情人	查获	一个	一对	的	钳	,	和	打破	这	老的	绅士的	头	;

情人抓起一把钳子，打碎了老先生的头颅；

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [kjʊəd] [wɪð] ['dɪfɪkəlti] , [ænd; ənd] [stɪl] ['kæriz] [ðə; ði][skɑː(r)] .

which	was	cured	with	difficulty	,	and	still	carries	the	scar	.
哪个	曾是	治愈	和	困难	,	和	仍然	携带	这	瘢痕	.

伤口愈合得很困难，至今仍留有疤痕。

[ðə; ði] [nɪmf] , [ɪn][dɪ'speə(r)] , [sprʌŋ] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] ; [ænd; ənd] ['dɪsləkeɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)] [fʊt]

The	nymph	,	in	despair	,	sprung	through	the	window	;	and	dislocated	her	foot
这	仙女	,	在	绝望	,	弹簧	通过	这	窗户	;	和	脱臼	她	脚

[ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wei] ,

in	such	a	way	,
在	这样的	一个	方式	,

仙女绝望地从窗户跳了出去；结果脚脱臼了，

[ðæt] [ʃiː; ʃi][tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] [limp] [pə'septəbli] , [ðəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [miːn] [ɪz] ['ʌðəwaɪz] ['ædmərəb(ə)l] .

that	she	to	this	day	limps	perceptibly	,	though	her	mien	is	otherwise	admirable	.
那	她	到	这	天	跛行	明显地	,	尽管	她	面容	是	否则	令人钦佩的	.

时至今日，她走路仍明显一瘸一拐，不过她的仪态其他方面都很出色。

[ðə; ði]['lʌvə(r)][wɒz; wəz] [kən'demd] [tuː; tə][daɪ] , [fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] ['brəʊkən][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ə; eɪ]

The	lover	was	condemned	to	die	,	for	having	broken	the	head	of	a
这	情人	曾是	谴责	到	死	,	为了	拥有	破碎的	这	头	的	一个

['pjuːɪs(ə)nt] ['mɒnək] .

puissant	monarch	.
强大的	君主	.

这位情人因打断了一位强大君主的头颅而被判处死刑。

[juː; jʊ] [meɪ] [dʒʌdʒ] [ðə; ði] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌprɪn'ses] , [wen] [hɜː(r); hə(r)]['lʌvə(r)][wɒz; wəz][led] [fɔːθ]

You	may	judge	the	condition	of	the	princess	,	when	her	lover	was	led	forth
你	可能	法官	这	状况	的	这	公主	,	什么时候	她	情人	曾是	引领	前进

[tuː; tə][biː; bi] [hæŋd] .

to	be	hanged	.
到	是	绞刑	.

你可以想象公主的处境，当她的情人被押往绞刑架时，她是多么痛苦。

[ai] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] , ['djʊərɪŋ][hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] [ɪm'prɪznmənt] : [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [spiːk] [ɒv; əv] ['nʌθɪŋ]

I	saw	her	,	during	her	long	imprisonment	:	she	could	speak	of	nothing
我	锯	她	,	期间	她	长的	监禁	:	她	可以	说话	的	没有什么

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [ə'flikʃən] . "

but	her	afflictions	.	"
但	她	苦难	.	"

在她漫长的监禁期间，我见过她：她除了诉说自己的苦难之外，什么也说不出来。

" [ðen] [waɪ] [wʊd] [nɒt][juː; jʊ][hæv; həv][ˌem 'iː] [bruːd] ['əʊvə(r)] [maɪn] ? " [sed] [ðə; ði]['leɪdi] .

"	Then	why	would	not	you	have	me	brood	over	mine	?	"	said	the	lady	.
"	然后	为什么	会	不是	你	有	我	幼虫	超过	矿	?	"	说	这	女士	.

“那你为什么不让我好好想想自己的事呢？”那位女士说道。

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , " [sed] [ðə; ði] [fə'lɒsəfə(r)] , " [juː; jʊ] [ɔːt] [nɒt][tuː; tə] [bruːd] ['əʊvə(r)][ðem; ðəm] ;

"	Because	,	"	said	the	philosopher	,	"	you	ought	not	to	brood	over	them	;
"	因为	,	"	说	这	哲学家	,	"	你	应该	不是	到	幼虫	超过	他们	;

[ænd; ənd][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ,

and	because	,
和	因为	,

“因为，”哲学家说，“你不应该为这些事耿耿于怀；而且因为，

[səʊ] ['meni] [greɪt] ['leɪdɪz] ['hævɪŋ] [biːn] [səʊ] ['mɪzrəbl] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪl] [bɪ'kʌmz] [juː; jʊ][tuː; tə][dɪ'speə(r)] .

so	many	great	ladies	having	been	so	miserable	,	it	ill	becomes	you	to	despair	.
所以	许多	伟大的	女士们	拥有	到过	所以	悲惨的	,	它	患病的	变成	你	到	绝望	.

这么多伟大的女性都经历过如此悲惨的遭遇，你不应该感到绝望。

[θɪŋk] [ɒv; əv]['hekjʊbə] — [ɒv; əv]['naiəubi] . "

Think	of	Hecuba	—	of	Niobe	.	"
思考	的	赫库柏	—	的	尼俄柏	.	"

想想赫卡柏——想想尼俄柏。

" [ɑː] ! " [sed] [ðə; ði]['leɪdi] , " [ɪf] [ai][hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ðeə(r)] [taɪm] ,

"	Ah	!	"	said	the	lady	,	"	if	I	had	lived	in	their	time	,
"	啊	!	"	说	这	女士	,	"	如果	我	有	居住地	在	他们的	时间	,

“啊！”那位女士说，“如果我生活在他们的时代，

[ɔː(r)][ɪn] [ðæt] [ɒv; əv][ɔːl][jɔː(r); jə(r)] [faɪn] [prɪn'sesɪs] , [ænd; ənd][juː; jʊ] , [tuː; tə] ['kʌmfət] [ðem; ðəm] ,

or	in	that	of	all	your	fine	princesses	,	and	you	,	to	comfort	them	,
或者	在	那	的	全部	你的	美好的	公主们	,	和	你	,	到	舒适	他们	,

或者，为了安慰你所有优秀的公主们，你也一样。

[hæd; həd][təʊld][ðem; ðəm][maɪ] [mis'fɔːtʃənz] , [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] ['lɪsnd] [tuː; tə]

had	told	them	my	misfortunes	,	do	you	think	they	would	have	listened	to
有	讲述	他们	我的	不幸	,	做	你	思考	他们	会	有	听着	到

[juː; jʊ] ?

you	?
你	?

如果我把我的不幸遭遇告诉他们，你认为他们会听你的吗?

" [ðə; ði][nekst] [deɪ] , [ðə; ði] [fə'lɒsəfə(r)] [lɒst] [hɪz; ɪz]['əʊnli] [sʌn] ;

"	The	next	day	,	the	philosopher	lost	his	only	son	;
"	这	下一个	天	,	这	哲学家	丢失的	他的	仅有的	儿子	;

第二天，这位哲学家失去了他唯一的儿子；

[ænd; ənd][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['daɪɪŋ] [wɪð] [griːf] .

and	was	on	the	point	of	dying	with	grief	.
和	曾是	在	这	观点	的	垂死	和	悲伤	.

他当时悲痛欲绝，几乎要死了。

[ðə; ði]['leɪdi][hæd; həd][ə; eɪ][lɪst] [prɪ'peəd] , [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [kɪŋz] [huː] [hæd; həd] [lɒst] [ðeə(r)] ['tʃɪldrən] ,

The	lady	had	a	list	prepared	,	of	all	the	kings	who	had	lost	their	children	,
这	女士	有	一个	列表	准备	,	的	全部	这	国王	WHO	有	丢失的	他们的	孩子们	,

这位女士事先准备了一份名单，上面列出了所有失去子女的国王。

[ænd; ənd] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [fə'lɒsəfə(r)] : [hiː; hi] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] , [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [kə'rekt] , [ænd; ənd]

and	carried	it	to	the	philosopher	:	he	read	it	,	found	it	correct	,	and
和	携带	它	到	这	哲学家	:	他	读	它	,	成立	它	正确的	,	和

— — [wept] [ɒn] ,

—	—	wept	on	,
—	—	哭泣	在	,

他把信拿给哲学家看；哲学家读了信，觉得是对的，然后——哭了起来。

[æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['evə(r)] .

as	much	as	ever	.
作为	很多	作为	曾经	.

和以往一样。

[θriː] [mʌnθs] ['ɑːftə(r)] , [ðeɪ] [met] [ə'gen] ; [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [sə'praɪzd] [tuː; tə][faɪnd] [iːtʃ] ['ʌðə(r)]

Three	months	after	,	they	met	again	;	and	were	surprised	to	find	each	other
三	几个月	后	,	他们	遇见	再次	;	和	是	惊讶	到	寻找	每个	其他

['tʃɪəf(ə)l] [ænd; ənd] [geɪ] .

cheerful	and	gay	.
快乐	和	同性恋	.

三个月后，他们再次相遇，惊讶地发现彼此都很开朗快乐。

[ðeɪ] [kɔːzd] [ə; eɪ] ['hænsəm] ['stætʃuː][tuː; tə][biː; bi][英 [rɪə(r)] 美 [rɪr]][tuː; tə] [taɪm] , [wɪð] [ðɪs]

They	caused	a	handsome	statue	to	be	reared	to	TIME	,	with	this
他们	导致	一个	英俊的	雕像	到	是	饲养	到	时间	,	和	这

[ɪn'skrɪpʃ(ə)n] :

inscription	:
题词	:

他们为《时代》杂志竖立了一座精美的雕像，上面刻着这样的铭文：

" [tuː; tə][ðə; ðɪ] [greɪt] [kən'soʊlər] .

"	TO	THE	GREAT	CONSOLER	.
"	到	这	伟大的	控制台	.

“致伟大的安慰者。”

" [ə'rɪdʒən(ə)l] ['pəʊətri] .

"	ORIGINAL	POETRY	.
"	原来的	诗	.

原创诗歌。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] ['sʌðən] ['lɪtərəri] ['mesɪndʒə(r)] .

For	the	Southern	Literary	Messenger	.
为了	这	南方	文学	信使	.

致南方文学信使。

[aɪ][hæv; həv] [biːn] [pə'mɪtɪd] [tuː; tə] ['kɒpi] [ðə; ðɪ][ə'rɪdʒən(ə)l]['vɜːrsəz] [wɪtʃ] [aɪ] [send] [juː; jʊ] ,

I	have	been	permitted	to	copy	the	original	verses	which	I	send	you	,
我	有	到过	允许	到	复制	这	原来的	诗句	哪个	我	发送	你	,

我已获准复制我发送给你的原文诗句。

[frɒm; frəm][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdiz] ['ælbəm] .

from	a	young	lady's	album	.
从	一个	年轻的	女士的	专辑	.

出自一位年轻女士的专辑。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['rɪt(ə)n] [baɪ][ə; eɪ] ['dʒentlmən] [ɒv; əv] ['lɪtərəri] ['merɪt] ,

They	were	written	by	a	gentleman	of	literary	merit	,
他们	是	书面	经过	一个	绅士	的	文学	优点	,

它们出自一位具有文学修养的绅士之手。

[huːz] ['mɒdəsti] [wɪl] ['prɒbəbli] [biː; bi] ['sʌmwɒt] ['stɑːtld] [æt; ət] ['siːɪŋ] [hɪm'self] [ɪn] [prɪnt] .

whose	modesty	will	probably	be	somewhat	startled	at	seeing	himself	in	print	.
谁	谦逊	将要	大概	是	有些	惊慌	在	看到	他自己	在	打印	.

他谦虚的本性可能会让他看到自己的照片出现在印刷品上时感到有些惊讶。

[aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [rɪ'zɪst] [ðə; ðɪ] [ˌɒpə'tjuːnəti] [haʊ'evə(r)] ,

I	could	not	resist	the	opportunity	however	,
我	可以	不是	抵抗	这	机会	然而	,

然而，我最终还是没能抵挡住这个机会。

[ɒv; əv] [ə'dɔːnɪŋ] [ðə; ðɪ] ['kɒləms] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][fɜːst] ['nʌmbə(r)] [wɪð] [səʊ] [faɪn] [ə; eɪ] ['spesɪmən] [ɒv; əv]

of	adorning	the	columns	of	your	first	number	with	so	fine	a	specimen	of
的	装饰	这	列	的	你的	第一的	数字	和	所以	美好的	一个	标本	的

['neɪtɪv] ['dʒiːniəs] .

native	genius	.
本国的	天才	.

用如此精妙绝伦的本土天才作品来装饰你的第一期杂志的版面。

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [teɪst] , [ænd; ənd]['hʌmb(ə)l]['dʒʌdʒmənt][ɪn] [sʌtʃ] ['mætəz] , [ðiːz]

According	to	my	poor	taste	,	and	humble	judgment	in	such	matters	,	these
根据	到	我的	贫穷的	品尝	,	和	谦逊的	判断	在	这样的	事情	,	这些

[laɪnz] [ɑː(r); ə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] .

lines	are	beautiful	.
线条	是	美丽的	.

以我浅薄的品味和在这方面谦逊的判断来看，这些诗句很美。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [tɪndʒd] [wɪð] [ðə; ði] [diːp] [mɪˈsænθrəpi] [ɒv; əv]['baɪrən] ,

They	are	tinged	with	the	deep	misanthropy	of	Byron	,
他们	是	带点色调	和	这	深的	厌世	的	拜伦	,

它们都带有拜伦式的深沉厌世情结。

[ænd; ənd] [jet] [hæv; həv] [ɔːl] [ðə; ði] ['fləʊɪŋ] ['smuːðnəs] [ænd; ənd] [vɪˈvæsəti] [ɒv; əv] [mɔːr] .

and	yet	have	all	the	flowing	smoothness	and	vivacity	of	Moore	.
和	然而	有	全部	这	流动	平滑度	和	活泼	的	摩尔	.

但同时又具备摩尔作品中那种流畅的优美和活泼的气质。

[ʃæl; ʃəl] [ˌaɪ ˈtiː] [biː; bi] [sed] ['ɑːftə(r)] ['riːdɪŋ] [sʌtʃ] ['pəʊətri] ,

Shall	it	be	said	after	reading	such	poetry	,
将	它	是	说	后	阅读	这样的	诗	,

读完这样的诗歌后，人们会怎么说呢?

[ðæt] [ðə; ði] ['mjuːzɪz] [ɑː(r); ə(r)] [ˌɔːltə'geðə(r)] [nɪ'glektɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] [də'mɪnjən] — [ðæt] [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ]

that	the	muses	are	altogether	neglected	in	the	Ancient	Dominion	—	that	there	is	no
那	这	缪斯	是	共	被忽视的	在	这	古老的	自治领	—	那	那里	是	不

['dʒenjuɪn] [ɔː(r)] [ɪn] ['aʊə(r)] [ˌɪntə'lektʃuəl] [maɪnz] [wɪtʃ] [wɪð] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['leɪbə(r)] [meɪ] [biː; bi] [rɪ'faɪnd] ['ɪntuː]

genuine	ore	in	our	intellectual	mines	which	with	a	little	labor	may	be	refined	into
真的	矿石	在	我们的	知识分子	矿井	哪个	和	一个	小的	劳动	可能	是	精制	进入

[pjʊə(r)] [gəʊld] ?

pure	gold	?
纯的	金子	?

难道古代王国完全忽视了缪斯女神吗？难道我们的智慧宝库中没有真正的矿石，只需稍加努力就能提炼成纯金吗?

[ʃæl; ʃəl] [ˌaɪ ˈtiː] [biː; bi] [lɒŋgə(r)] [kən'tend] [ðæt] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [ˌɔːltə'geðə(r)] [ə; eɪ] ['neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['tɔːkə] ,

Shall	it	be	longer	contended	that	we	are	altogether	a	nation	of	talkers	,
将	它	是	更长	有争议	那	我们	是	共	一个	国家	的	谈话者	,

[ænd; ənd] [ðæt] ['pɒlətɪks] ,

and	that	politics	,
和	那	政治	,

难道我们还要继续争论我们全都是空谈家，而政治.....

['sʌmə(r)] ['bɑːbikjuːz] [ænd; ənd] [hɔːs] - ['reɪsɪŋ] [ɑː(r); ə(r)] ['aʊə(r)] [ɔːl] [ɪn'grəʊsɪŋ] [ænd; ənd] [ɪk'skluːsɪv]

summer	barbecues	and	horse	-	racing	are	our	all	engrossing	and	exclusive
夏天	烧烤	和	马	-	赛车	是	我们的	全部	引人入胜	和	独家的

[ˌrekri'eiʃnz] .

recreations	.
娱乐	.

夏季烧烤和赛马是我们所有引人入胜且独具特色的娱乐活动。

[ɪn] [truːθ] , [ɪz] [nɒt] [ðɪs] [ðə; ði] ['veri] [lænd] [ɒv; əv] ['pəʊətri] !

In	truth	,	is	not	this	the	very	land	of	poetry	!
在	真相	,	是	不是	这	这	非常	土地	的	诗	!

的确，这里不正是诗歌的故乡吗!

['aʊə(r)] [kə'ləʊniəl] [ænd; ənd] [ˌrevə'luːʃənəri] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ɪz] [ɪt'self] ['fruːtf(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [mə'tɪəriəlz] [ɒv; əv] [sɒŋ]

Our	colonial	and	revolutionary	history	is	itself	fruitful	in	the	materials	of	song
我们的	殖民	和	革命性的	历史	是	本身	卓有成效	在	这	材料	的	歌曲

;

;

;

我们的殖民和革命历史本身就蕴含着丰富的歌曲素材;

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] ['aʊə(r)] ['nəʊb(ə)l] ['rɪvəz] — ['aʊə(r)] ['lɒfti] ['maʊntənz] — ['aʊə(r)] [vɑːst] [ænd; ənd]

and	even	our	noble	rivers	—	our	lofty	mountains	—	our	vast	and
和	甚至	我们的	高贵	河流	—	我们的	高远	山脉	—	我们的	广阔的	和

[ɪm'penɪtrəb(ə)l] ['fɔːrɪsts; 'fɑːrɪsts] — [ænd; ənd] ['aʊə(r)] [wɔːm] [ænd; ənd] [prə'lɪfɪk] [sʌn] ,

impenetrable	forests	—	and	our	warm	and	prolific	sun	,
坚不可摧	森林	—	和	我们的	温暖的	和	多产的	太阳	,

甚至还有我们雄伟的河流——我们巍峨的高山——我们广袤无垠、密不透风的森林——以及我们温暖而丰饶的阳光，

[ɑː(r); ə(r)][səʊ] ['meni] [sə'blaɪm] ['sɔːsɪz] [ɒv; əv][ɪnspə'reɪʃ(ə)n] .

are	so	many	sublime	sources	of	inspiration	.
是	所以	许多	升华	来源	的	灵感	.

有太多绝妙的灵感来源。

[wɪð] [rɪ'spekt] [tuː; tə][ðə; ði] [bel] ['pæʃ(ə)n] , — [ðæt] [hæz; həz][ɪn][ɔːl]['eɪdʒɪz] , [k'laɪməts] [ænd; ənd]

With	respect	to	the	belle	passion	,	—	that	has	in	all	ages	,	climates	and
和	尊重	到	这	美女	热情	,	—	那	有	在	全部	年龄	,	气候	和

['kʌntriz] ,

countries	,
国家	,

至于那份美好的激情，——它存在于所有时代、气候和国家，

['kɔnstitjuːt] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [strɒgɪst] [ɪn'saɪtmənt] [tuː; tə][pəʊ'etɪkəl]['dʒiːniəs] .

constituted	one	of	the	strongest	incitements	to	poetical	genius	.
构成	一	的	这	最强	煽动	到	诗意的	天才	.

这是激发诗歌天赋的最强动力之一。

[ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [wɔːm] [baɪ] [ɪm'preʃnz] [ɒv; əv] ['femənɪn] ['bjuːti] [ænd; ənd] ['ɪnəs(ə)ns] , [æt; ət]

The	imagination	,	warmed	by	impressions	of	feminine	beauty	and	innocence	,	at
这	想像力	,	温暖	经过	印象	的	女性	美丽	和	无辜	,	在

[wʌns] [teɪks] [wɪŋ] ,

once	takes	wing	,
一次	需要	翼	,

想象力被女性的美丽和纯真所感染，立刻展翅高飞。

[ænd; ənd] ['wɔndə] [θruː] ['riːdʒənz][ɒv; əv] [θɔːt] [ænd; ənd] ['meləŋkəli] — [ɪn'vestɪŋ] [ðə; ði]

and	wanders	through	regions	of	thought	and	melancholy	—	investing	the
和	漫游	通过	地区	的	想法	和	忧郁	—	投资	这

['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][ɪts][aɪ'dɒlətri] [wɪð] [ə'trɪbjuːts] [ænd; ənd] [pə'fekʃən] [wɪtʃ] [mɔː(r)] ['prɒpəli]

object	of	its	idolatry	with	attributes	and	perfections	which	more	properly
目的	的	它是	偶像崇拜	和	属性	和	完美	哪个	更多的	适当地

[bɪ'lɒŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]['pjʊrər] [steɪt] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] .

belong	to	a	purer	state	of	being	.
属于	到	一个	更纯净	状态	的	存在	.

并在思想和忧郁的领域中徘徊——赋予其偶像崇拜的对象以更适合属于更纯粹的存在状态的属性和完美。

['weðə(r)] [ðə; ði] [fə'lɒsəfi] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌsəb'dʒɔɪn] ['stænzə] [ɪz]['iːkwəl][tuː; tə][ðeə(r)] ['hɑːməni] ,

Whether	the	philosophy	of	the	subjoined	stanzas	is	equal	to	their	harmony	,
无论	这	哲学	的	这	并列	诗节	是	平等的	到	他们的	和谐	,

附加诗节的哲学内涵是否与其和谐性相符，

[aɪ] [liːv] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['ridər] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] .

I	leave	to	your	readers	to	decide	.
我	离开	到	你的	读者	到	决定	.

我将决定权留给读者。

[ðə; ði] ['vɒləntri] ['sækrɪfaɪs][ɒv; əv][ðə; ði] [hɑːt] [æt; ət][ðə; ði] [ʃraɪn] [ɒv; əv]['pruːd(ə)ns][ɪz] ['daʊtləs]

The	voluntary	sacrifice	of	the	heart	at	the	shrine	of	prudence	is	doubtless
这	自愿	牺牲	的	这	心	在	这	神社	的	谨慎	是	毫无疑问

[hə'rəʊɪk] ;

heroic	;
英勇	;

在审慎的圣殿前自愿献出自己的心，无疑是英勇的；

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [fjuː] ['lʌvəz] , [ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [ɒv; əv][ðə; ði][pəʊ'etɪk] ['temprəmənt] ,

but	there	are	few	lovers	,	and	especially	of	the	poetic	temperament	,
但	那里	是	很少	恋人	,	和	尤其	的	这	诗意的	气质	,

但恋人寥寥无几，尤其是有诗人气质的恋人。

[huː] [ɑː(r); ə(r)] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [səb'mɪt] [tuː; tə] " [bɹ'əʊkənnəs] [ɒv; əv] [hɑːt] " ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] [ɪn'kaʊntə(r)]

who	are	willing	to	submit	to	"	brokenness	of	heart	"	rather	than	encounter
WHO	是	愿意的	到	提交	到	"	破碎	的	心	"	相当	比	遇到

[ðə; ði] ['hæzəd] [ɒv; əv] ['ʃeərɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [bɪ'lʌvɪd] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ðə; ði] " [kʌp] [ɒv; əv] ['sɒrəʊ] .

the	hazard	of	sharing	with	a	beloved	object	the	"	cup	of	sorrow	.
这	冒险	的	分享	和	一个	心爱	目的	这	"	杯子	的	悲哀	.

他们宁愿承受“心碎”，也不愿冒着与心爱之人分享“悲伤之杯”的风险。

" ['weðə(r)] , [mɔːr'əʊvə(r)] , [ðə; ði] [ɪn'dʒiːniəs] ['ɔːθə(r)] [wɒz; wəz] ['æktʃuəli] ['briːðɪŋ] [ɪn] ['eləkwənt]

"	Whether	,	moreover	,	the	ingenious	author	was	actually	breathing	in	eloquent
"	无论	,	而且	,	这	巧妙	作者	曾是	实际上	呼吸	在	雄辩

['ɜːnɪstnəs] [hɪz; ɪz] [əʊn] " ['praɪvət] [gɹ'iːfs] ,

earnestness	his	own	"	private	griefs	,
认真	他的	自己的	"	私人的	悲伤	,

此外，这位才华横溢的作者是否真的在雄辩的真挚中倾诉了他自己的“私人悲痛”，

" [ɔː(r)] [ə'mjuːzɪŋ] [hɪm'self] ['əʊnli][baɪ][ðə; ði] [krɪ'eʃən] [ɒv; əv] ['fænsi] , — [aɪ][ˌeɪ 'em] [nɒt] [prɪ'peəd] [tuː; tə]

"	or	amusing	himself	only	by	the	creations	of	fancy	,	—	I	am	not	prepared	to
"	或者	有趣	他自己	仅有的	经过	这	作品	的	想要	,	—	我	是	不是	准备	到

[dɪ'tɜːmɪn] .

determine	.
决定	.

“或者他只是以幻想的产物为乐，——我不敢妄下断言。”

[wʌn] [θɪŋ] [aɪ][duː; də] [nəʊ] , [haʊ'evə(r)] — [ðæt] [ðə; ði] ['tʃɑːmɪŋ] [nɪmf] [ɪn] [huːz] ['ælbəm] [ðiːz]

One	thing	I	do	know	,	however	—	that	the	charming	nymph	in	whose	album	these
一	事物	我	做	知道	,	然而	—	那	这	迷人	仙女	在	谁	专辑	这些

[laɪnz] [wɜː(r); wə(r)] ['rɪt(ə)n] ,

lines	were	written	,
线条	是	书面	,

但我确实知道一件事——这几行诗句出自那位迷人的仙女之手，

[ðəʊ] [nɒt] " [tuː] [dɪə(r)][tuː; tə] [lʌv] , " [pə'zesɪz] [ə; eɪ] [hɑːt] [bəuθ] " [wɔːm] [ænd; ənd] [sɒft] ,

though	not	"	too	dear	to	love	,	"	possesses	a	heart	both	"	warm	and	soft	,
尽管	不是	"	也	亲爱的	到	爱	,	"	拥有	一个	心	两个都	"	温暖的	和	柔软的	,

虽然并非“可爱到让人舍不得爱”，却拥有一颗“温暖而柔软”的心

" [ænd; ənd][ɪz][ɪn] ['evri] [rɪ'spekt] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ðə; ði][məʊst][rəʊ'mæntɪk]

"	and	is	in	every	respect	worthy	of	all	the	admiration	which	the	most	romantic
"	和	是	在	每一个	尊重	值得	的	全部	这	钦佩	哪个	这	最多	浪漫的

['lʌvə(r)][kʊd; kəd] [bɪ'stəʊ] .

lover	could	bestow	.
情人	可以	赐给	.

“在各方面都值得最浪漫的恋人所能给予的所有赞赏。”

[eɪtʃ] .

H	.
H	.

H.

[laɪnz] ['rɪt(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdiz] ['ælbəm] .

Lines	written	in	a	Young	Lady's	Album	.
线条	书面	在	一个	年轻的	女士的	专辑	.

写在一位年轻女士相册里的诗句。

[eə(r)] — " [ðə; ði] [braɪd] .

Air	—	"	The	Bride	.
空气	—	"	这	新娘	.

空气——“新娘。

" [aɪ'd]['ɒfə(r)] [ðiː] [ðɪs] [hɑːt] [ɒv; əv] [maɪn] ,
" I'd offer thee this heart of mine ,
" ID 提供 你 这 心 的 矿 ,

我愿将我的心献给你，

[ɪf] [ai][kʊd; kəd] [lʌv] [ðiː] [les] ;
If I could love thee less ;
如果 我 可以 爱 你 较少的 ;

如果我能少爱你一点；

[bʌt; bət] [hɑːts] [æz; əz] [wɔːm] , [æz; əz] [sɒft] [æz; əz] [ðaɪn] ,
But hearts as warm , as soft as thine ,
但 心 作为 温暖的 , 作为 柔软的 作为 你的 ,

但像你一样温暖、柔软的心，

[ʃʊd; ʃəd] ['nevə(r)] [nəʊ] [dɪ'stres] .
Should never know distress .
应该 绝不 知道 痛苦 .

永远不应遭受痛苦。

[maɪ] ['fɔːtʃuːn] [ɪz] [tuː] [hɑːd] [fɔː(r); fə(r)] [ðiː] ,
My fortune is too hard for thee ,
我的 财富 是 也 难的 为了 你 ,

我的命运对你来说太艰难了，

- [twʊd] [tʃɪl] [ðaɪ] ['dɪərɪst] [dʒɔɪ] :
' Twould chill thy dearest joy :
- 特沃德 寒意 你的 亲爱的 喜悦 :

“会令你最珍贵的快乐冷却：

[aɪ'd]['rɑːðə(r)] [wiːp] [tuː; tə] [siː] [ðiː] [friː] ,
I'd rather weep to see thee free ,
ID 相当 哭泣 到 看 你 自由的 ,

我宁愿哭泣着看到你获得自由，

[ðæn; ðən][wɪn] [ðiː] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] .
Than win thee to destroy .
比 赢 你 到 破坏 .

胜过征服你，毁灭你。

[ai] [liːv] [ðiː] [ɪn] [ðaɪ] ['hæpinəs] ,
I leave thee in thy happiness ,
我 离开 你 在 你的 幸福 ,

愿你幸福安康。

[æz; əz][wʌn] [tuː] [dɪə(r)][tuː; tə] [lʌv] !
As one too dear to love !
作为 一 也 亲爱的 到 爱 !

如同挚爱之人，难以割舍！

[æz; əz][wʌn] [aɪl] [θɪŋk] [ɒv; əv][bʌt; bət][tuː; tə] [bles] ,
As one I'll think of but to bless ,
作为 一 患病的 思考 的 但 到 保佑 ,

我会一直想着他，并向他表达祝福。

[waɪlst] ['retʃɪdli] [ai] [rəʊv] .
Whilst wretchedly I rove .
而 可悲地 我 漫游 .

我悲惨地流浪着。

[bʌt; bət][əʊ] !
But oh !
但 哦 !

但是哦！

[wen] ['sɔːroʊz] [kʌp] [ai] [drɪŋk] ,
when sorrow's cup I drink ,
什么时候 悲伤的 杯子 我 喝 ,

当我饮下悲伤之杯，

[ɔːl] ['bɪtə(r)] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ,
All bitter though it be ,
全部 苦的 尽管 它 是 ,

尽管痛苦不堪，

[haʊ] [swiːt] [tuː; tə][ˌem 'iː] - [twɪl] [biː; bi] , [tuː; tə] [θɪŋk]
How sweet to me ' twill be , to think
如何 甜的 到 我 - 斜纹布 是 , 到 思考

想到这一点，对我来说该是多么甜蜜啊。

[ˌaɪ 'tiː][həʊldz][nəʊ][drɒp][fɔː(r); fə(r)] [ðiː] .
It holds no drop for thee .
它 持有 不 降低 为了 你 .

它一滴水也留不给你。

[ðen] [feə(r)] [ðiː] [wel] !
Then fare thee well !
然后 票价 你 出色地 !

那就再见了！

[æn; ən]['eksaɪl] [naʊ] ,
An exile now ,
一个 流亡 现在 ,

如今他已流亡在外。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [frend] [ɔː(r)] [həʊm] ,
Without a friend or home ,
没有 一个 朋友 或者 家 ,

没有朋友也没有家，

[wɪð] ['æŋgwɪʃ] ['rɪt(ə)n] [ɒn][maɪ] [braʊ] ,
With anguish written on my brow ,
和 痛苦 书面 在 我的 眉头 ,

我的眉宇间写满了痛苦，

[ə'baʊt] [ðə; ði] [wɜːld] [aɪl] [rəʊm] .
About the world I'll roam .
关于 这 世界 患病的 漫游 .

我将游历世界各地。

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl][maɪ] [driːmz] [ɑː(r); ə(r)] ['sædli] ['or] —
For all my dreams are sadly o'er —
为了 全部 我的 梦境 是 令人遗憾的是 超过 —

我所有的梦想都悲惨地破灭了——

[feɪt] [beɪd] [ðem; ðəm][ɔːl] [dɪ'pɑːt] , —
Fate bade them all depart , —
命运 巴德 他们 全部 离开 , —

命运让他们全部离去，——

[ænd; ənd][ai] [wɪl] [liːv] [maɪ] ['neɪtɪv] [ʃɔː(r)] ,
And I will leave my native shore ,
和 我 将要 离开 我的 本国的 支撑 ,

我将离开我的故土，

[ɪn] [bɹ'əʊkənnəs] [ɒv; əv] [hɑːt] .
In brokenness of heart .
在 破碎 的 心 .

心碎不已。

[es] .

S **.**

S .

S.

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

['aʊə(r)] [jʌŋ] [ˌkɒrə'spɒndənt] " - . " [wɪl] [pə'siːv] [ðæt] [hɪz; ɪz]['pəʊɪm][hæz; həz] [biːn] ['ɔːltəd] [ɪn]
Our **young** **correspondent** **"** **M'C** **.** **"** **will** **perceive** **that** **his** **poem** **has** **been** **altered** **in**
我们的 年轻的 通讯员 " - . " 将要 感知 那 他的 诗 有 到过 已修改 在
[sʌm; səm][ɒv; əv][ɪts] [ɪk'spreʃ(ə)nz] ,
some **of** **its** **expressions** **,**
一些 的 它是 表达式 ,

我们年轻的通讯员“M'C.”会发现他的诗歌在某些表达方式上被改动了。

[ænd; ənd] [pə'hæps] [nɒt] [ˌɔːltə'geðə(r)] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['laɪkɪŋ] .
and **perhaps** **not** **altogether** **to** **his** **liking** **.**
和 也许 不是 共 到 他的 喜欢 .

而且可能并不完全符合他的心意。

['aʊə(r)]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][hæz; həz] [biːn] , [nɒt][tuː; tə][dæmp][ðə; ði][ˌæspəɹ'eɪʃənz][ɒv; əv]['dʒiːniəs] , [bʌt; bət]
Our **object** **has** **been** **,** **not** **to** **damp** **the** **aspirations** **of** **genius** **,** **but**
我们的 目的 有 到过 , 不是 到 潮湿 这 抱负 的 天才 , 但
[tuː; tə] [pruːn] [ɪts] [lʌg'ʒʊəriəns] .
to **prune** **its** **luxuriance** **.**
到 修剪 它是 奢华 .

我们的目的不是打击天才的抱负，而是修剪其过度的才华。

[ðə; ði] ['ɑːdə(r)] [ɒv; əv] [juːθ] [tuː] ['ɒf(ə)n] [bi'trei] ['ɪntuː] [ɪk'strævəgəns] ,
The **ardour** **of** **youth** **too** **often** **betrays** **into** **extravagance** **,**
这 热情 的 青年 也 经常 背叛 进入 奢侈 ,

青春的热情往往容易演变成铺张浪费。

[wɪtʃ] [kæn; kən]['əʊnli][biː; bi] [kə'rektɪd] [baɪ] [ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ɪk'spɪəriəns] .
which **can** **only** **be** **corrected** **by** **cultivation** **and** **experience** **.**
哪个 能 仅有的 是 已更正 经过 栽培 和 经验 .

这种情况只能通过培养和经验来纠正。

[wiː; wi] [həʊp] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [ˌpɜːsə'vɪə(r)] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌɪnvə'keɪʃnz] [tuː; tə][ðə; ði] [mjuːz] ,
We **hope** **that** **he** **will** **persevere** **in** **his** **invocations** **to** **the** **muse** **,**
我们 希望 那 他 将要 坚持不懈 在 他的 调用 到 这 沉思 ,

我们希望他能坚持不懈地向缪斯女神祈祷。

— [bɪ'liːvɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][taɪm] [wɪl] [kʌm] [wen] [ʃiː; ʃi] [wɪl] ['æmpli] [rɪ'wɔːd] [hɪm][baɪ][hɜː(r); hə(r)] [smaɪlz] .
— **believing** **that** **the** **time** **will** **come** **when** **she** **will** **amply** **reward** **him** **by** **her** **smiles** **.**
— 相信 那 这 时间 将要 来 什么时候 她 将要 充足的 报酬 他 经过 她 微笑 .

——他相信总有一天，她会用微笑来充分回报他。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['sʌðən] ['lɪtərəri] ['mesɪndʒə(r)] .
For **the** **Southern** **Literary** **Messenger** **.**
为了 这 南方 文学 信使 .

致南方文学信使。

[ˌserə'neɪd] .
SERENADE **.**
小夜曲 .

小夜曲。

[swiːt] ['leɪdi] , [ə'weɪk] [frɒm; frəm][ðaɪ] ['daʊni] ['pɪləʊ] !
Sweet **lady** **,** **awake** **from** **thy** **downy** **pillow** **!**
甜的 女士 , 醒 从 你的 绒毛状 枕头 !

甜美的女士，快从柔软的枕头上醒来吧!

['muːnlaɪt] [ɪz] ['gliːmɪŋ] [ɔːl] [braɪt] [ɒn] [jɒn] ['bɪləʊ] ,

Moonlight	is	gleaming	all	bright	on	yon	billow	,
月光	是	闪闪发光	全部	明亮的	在	远	巨浪	,

月光在那波涛上闪耀着明亮的光芒。

[naɪt] - ['flaʊəz] [ɑː(r); ə(r)] ['bluːmɪŋ] , — [saʊθ] [wɪndz; waɪndz][ɑː(r); ə(r)] ['bləʊɪŋ]

Night	-	flowers	are	blooming	,	—	south	winds	are	blowing
夜晚	-	花朵	是	盛开	,	—	南	风	是	吹

夜来香盛开，南风吹拂。

[səʊ]['dʒentli] , [ðeɪ] [stɜː(r)][nɒt][ðə; ði] [smuːð] ['wɔːtəz] ['fləʊɪŋ] .

So	gently	,	they	stir	not	the	smooth	waters	flowing	.
所以	轻轻地	,	他们	搅拌	不是	这	光滑的	水	流动	.

所以它们动作很轻柔，不会搅动平静的流水。

[weɪk] ['leɪdi] !

Wake	lady	!
唤醒	女士	!

醒醒吧，女士!

[weɪk] [frɒm; frəm][ðaɪ]['dʒent(ə)l]['slʌmbə(r)] ,

wake	from	thy	gentle	slumber	,
唤醒	从	你的	温和的	睡眠	,

从你温柔的睡梦中醒来吧，

- [dʒemz][ɑː(r); ə(r)][ɔːl] ['spɑːklɪŋ] , [ʌn'kaʊntɪd] [ɪn]['nʌmbə(r)] ,

Heav'n's	gems	are	all	sparkling	,	uncounted	in	number	,
-	宝石	是	全部	闪闪发光	,	未统计的	在	数字	,

天上的宝石个个闪闪发光，数不胜数。

[haʊ] [kɑːm] , [jet] [haʊ] ['brɪliənt] [ðəʊz] ['bjuːtɪf(ə)l] [skaɪz] ,

How	calm	,	yet	how	brilliant	those	beautiful	skies	,
如何	冷静的	,	然而	如何	杰出的	那些	美丽的	天空	,

多么平静，多么绚丽的天空啊!

[wɪtʃ] [ðə; ði] [weɪv] ['glɑːnsɪz] [bæk] [laɪk][ðə; ði] [biːm] [ɒv; əv] [ðaɪn] [aɪz] .

Which	the	wave	glances	back	like	the	beam	of	thine	eyes	.
哪个	这	海浪	眼神	后退	喜欢	这	光束	的	你的	眼睛	.

海浪像你眼中的光束一样回荡。

[weɪk] , ['dɪərɪst] !

Wake	,	dearest	!
唤醒	,	亲爱的	!

醒醒吧，亲爱的!

[weɪk] [ðaʊ] , [maɪ] [hɑːrts] [fɒnd] [dɪ'zaɪə(r)] !

wake	thou	,	my	heart's	fond	desire	!
唤醒	你	,	我的	心脏的	喜爱	欲望	!

醒来吧，我心中挚爱!

[ɔːl] [tremblɪŋ] [ðiːz] ['fɪŋgəz] [swiːp] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['laɪə(r)] ,

All	trembling	these	fingers	sweep	over	the	lyre	,
全部	发抖	这些	手指	扫	超过	这	竖琴	,

这些颤抖的手指扫过竖琴，

[ðɪs] ['bʊzəm] [ɪz] ['hiːvɪŋ] [wɪð] ['lʌvz] ['tendə(r)] [θrəʊz] ,

This	bosom	is	heaving	with	love's	tender	throes	,
这	怀	是	起伏	和	爱的	投标	阵痛	,

这颗胸膛正因爱的温柔悸动而剧烈起伏。

[ænd; ənd][maɪ] [sɒŋ] , [laɪk] [ðə; ði] [swɑːnz] [lɑːst] , [ɪz][waɪld][æt; ət][ðə; ði] [kləʊz] .

And	my	song	,	like	the	swan's	last	,	is	wild	at	the	close	.
和	我的	歌曲	,	喜欢	这	天鹅的	最后的	,	是	荒野	在	这	关闭	.

我的歌声，如同天鹅的最后一声叹息，在结尾处变得狂野。

[jet] [ðaʊ] [wɪlt] [nɒt] [lɪst] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , — [ðen] [ˈleɪdi] , [ˌfeəˈwel] !

Yet	thou	wilt	not	list	to	me	,	—	then	lady	,	farewell	!
然而	你	枯萎	不是	列表	到	我	,	—	然后	女士	,	告别	!

然而你却不肯听我的劝告，——那么，夫人，再见了！

[maɪ][ˈlaɪə(r)][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [wɪð] [ðɪs] [lɑːst] [ˈmɔːnf(ə)l] [swel] ;

My	lyre	shall	be	hush'd	with	this	last	mournful	swell	;
我的	竖琴	将	是	安静	和	这	最后的	悲哀	膨胀	;

我的竖琴将随着这最后的哀伤乐声而沉寂；

[ɔːl] [ˈləʊnli] [ænd; ənd] [ˈdesələt] , — [ˈɒnwəd] [aɪ] [rəʊm] ;

All	lonely	and	desolate	,	—	onward	I	roam	;
全部	孤独	和	荒凉	,	—	向前	我	漫游	;

孤寂凄凉，我继续前行；

[maɪ] [ˈbʊzəm] [ɪz] [vɔɪd] ! — [ðə; ðɪ] [waɪd] [wɜːld] [ɪz][maɪ] [həʊm] !

My	bosom	is	void	!	—	the	wide	world	is	my	home	!
我的	怀	是	空白	!	—	这	宽的	世界	是	我的	家	!

我的胸怀空虚！——广阔的世界就是我的家！

- .

M'C	.
-	.

M'C。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [wɪð] [mʌtʃ] [ˈpleʒə(r)] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ˈpʌblɪʃə(r)] [ɪz] [ɪneɪbld] [tuː; tə]['prez(ə)nt][ɪn][ðə; ðɪ][fɜːst]

It	is	with	much	pleasure	that	the	publisher	is	enabled	to	present	in	the	first
它	是	和	很多	乐趣	那	这	出版商	是	已启用	到	展示	在	这	第一的

['nʌmbə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] " ['mesɪndʒə(r)] " [ðə; ðɪ] ['fɒləʊɪŋ] [pəʊˈetɪkəl] [ˌkɑːntrɪ'bjuːʃnz] ,

number	of	the	"	Messenger	"	the	following	poetical	contributions	,
数字	的	这	"	信使	"	这	下列的	诗意的	贡献	,

出版社非常荣幸地在《信使》杂志创刊号上刊登以下诗歌作品：

[nɒt] [ˌhɪətuˈfɔː(r)] ['pʌblɪʃt] , [frɒm; frəm][ðə; ðɪ][pen][ɒv; əv]['mɪsɪz] . ['sɪgɜːrni] , [ɒv; əv] ['hɑːtfəd] ,

not	heretofore	published	,	from	the	pen	of	Mrs	.	Sigourney	,	of	Hartford	,
不是	此前	已发布	,	从	这	笔	的	太太	.	西格妮	,	的	哈特福德	,

[kəˈnetɪkət] .

Connecticut	.
康涅狄格州	.

此前从未发表过的文章，出自康涅狄格州哈特福德的西格尼夫人之手。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [fjuː] ['lɪtərəri] ['ridər] [ɒn] ['aɪðə(r)] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ðɪ][pə'təʊmək] ,

There	are	few	literary	readers	on	either	side	of	the	Potomac	,
那里	是	很少	文学	读者	在	任何一个	边	的	这	波托马克河	,

波托马克河两岸很少有人读文学作品。

[huː] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [fə'mɪliə(r)] [wɪð] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [prə'dʌkʃ(ə)nz] [æt; ət] [liːst] , [ɒv; əv] [ðɪs]

who	are	not	familiar	with	some	of	the	productions	at	least	,	of	this
WHO	是	不是	熟悉的	和	一些	的	这	作品	在	至少	,	的	这

[əˈkʌmplɪʃt] ['ɔːθəres] .

accomplished	authoress	.
完成	作者	.

至少有些人不熟悉这位才华横溢的女作家的一些作品。

[ðə; ðɪ]['pjʊərəti][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['sentɪmənts] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [streŋθ] [ænd; ənd] ['meləunis] [ɒv; əv]

The	purity	of	her	sentiments	,	and	the	strength	and	mellowness	of
这	纯度	的	她	情感	,	和	这	力量	和	柔和	的

[hɜː(r); hə(r)] [ˌvɜːsɪfɪ'keɪʃn] ,

her	versification	,
她	韵律	,

她情感的纯洁，以及她诗歌的力量与柔美，

[wɪl] [rɪ'maɪnd][ðə; ði] ['riːdə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['haɪli] ['gɪftɪd] [ænd; ənd]['ɔːlməʊst] [ʌn'raɪvld] ['hiːmənz] .

will	remind	the	reader	of	the	highly	gifted	and	almost	unrivalled	Hemans	.
将要	提醒	这	读者	的	这	高度	天才	和	几乎	无与伦比	赫曼斯	.

这将使读者想起才华横溢、几乎无人能及的赫曼斯。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['sʌðən] ['lɪtərəri] ['mesɪndʒə(r)] .

For	the	Southern	Literary	Messenger	.
为了	这	南方	文学	信使	.

致南方文学信使。

[kə'lʌmbəs] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [ˌjuːnɪ'vɜːsəti] [ɒv; əv][ˌsælə'mæŋkə; ˌsɑːlɑː'mɑːŋkɑː] .

COLUMBUS	BEFORE	THE	UNIVERSITY	OF	SALAMANCA	.
哥伦布	前	这	大学	的	萨拉曼卡	.

哥伦布早于萨拉曼卡大学。

" [kə'lʌmbəs] [faʊnd] , [ðæt] [ɪn] ['ædvəkeɪtɪŋ] [ðə; ði] ['sferɪkl] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [θ] ,

"	Columbus	found	,	that	in	advocating	the	spherical	figure	of	the	earth	,
"	哥伦布	成立	,	那	在	倡导	这	球形	数字	的	这	地球	,

“哥伦布发现，在倡导地球是球形的这一观点时，

[hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn]['deɪndʒə(r)][ɔː(r)] ['biːɪŋ] [kən'vɪktɪd] [nɒt] ['mɪəli] [ɒv; əv]['erə(r)] , — [bʌt; bət]['iːv(ə)n][ɒv; əv]

he	was	in	danger	or	being	convicted	not	merely	of	error	,	—	but	even	of
他	曾是	在	危险	或者	存在	已定罪	不是	仅仅	的	错误	,	—	但	甚至	的

['hetərədɒksi] . " — ['wɒʃɪŋtən]

heterodoxy	.	"	—	Washington
异端	.	"	—	华盛顿

他不仅面临犯错的危险，甚至还可能被认定为异端邪说。——华盛顿

['ɜːvɪŋ] .

Irving	.
欧文	.

欧文。

[ˌes 'tiː] . ['stiːvənz] - [hɔːl] [wɒz; wəz] [praʊd]

St	.	Stephen's	cloister'd	hall	was	proud
英石	.	斯蒂芬的	-	大厅	曾是	自豪的

圣斯蒂芬修道院的回廊大厅令人自豪

[ɪn] ['lɜːrnɪŋz] [pɒmp] [ðæt] [deɪ] ;

In	learning's	pomp	that	day	;
在	学习的	盛大场面	那	天	;

在那天学习的盛大仪式中；

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] , [ə; eɪ] [ænd; ənd] ['steɪtli] [kraʊd]

For	there	,	a	rob'd	and	stately	crowd
为了	那里	,	一个	被抢劫	和	庄严	人群

因为那里，有一群衣衫褴褛、仪态万方的人群。

[prɛsd] [ɒn] , [ɪn] [lɒŋ] [ə'reɪ] .

Press'd	on	,	in	long	array	.
按下	在	,	在	长的	大批	.

继续推进，排成长长的阵列。

[ə; eɪ]['mærɪnə(r)] , [wɪð] ['sɪmp(ə)l] [tʃɑːt]

A	mariner	,	with	simple	chart
一个	水手	,	和	简单的	图表

一位水手，手持简易海图

[kən'frʌnt] [ðæt] ['kɒŋkleɪv] [haɪ] ,

Confronts	that	conclave	high	,
面对	那	秘密会议	高的	,

面对高层会议，

[waɪl] [strɒŋ] [æm'bɪʃ(ə)n] [stə:][hɪz; ɪz] [hɑ:t] ,

While	strong	ambition	stirs	his	heart	,
尽管	强的	志向	搅拌	他的	心	,

虽然强烈的野心驱使着他，

[ænd; ənd] ['bɜ:nɪŋ] [θɔ:ts] , [ɪn]['wʌndə(r)] [pɑ:t]

And	burning	thoughts	,	in	wonder	part
和	燃烧	想法	,	在	想知道	部分

以及燃烧的思绪，在惊奇之中

[frɒm; frəm][lɪp][ænd; ənd] ['spɑ:klɪŋ] [aɪ] .

From	lip	and	sparkling	eye	.
从	唇	和	闪闪发光	眼睛	.

从唇部和闪亮的眼部。

[wɒt] [hæθ] [hi:; hi] [sed] ? — [wɪð] ['fraʊnɪŋ] [feɪs] ,

What	hath	he	said	?	—	With	frowning	face	,
什么	有	他	说	?	—	和	皱眉	脸	,

他说了什么？——皱着眉头，

[ɪn] [wɪspɚ:d] [təʊnz] [ðeɪ] [spi:k] ,

In	whisper'd	tones	they	speak	,
在	低声说道	音调	他们	说话	,

他们低声细语，

[ænd; ənd] [laɪnz] [ə'pɒn] [ðeə(r)] ['tæblɪts] [treɪs] ,

And	lines	upon	their	tablets	trace	,
和	线条	之上	他们的	片剂	痕迹	,

他们的石板上刻着线条，

[ðæt] [flʌʃ] [i:tʃ] ['æʃ(ə)n] [tʃi:k] :

That	flush	each	ashen	cheek	:
那	冲洗	每个	铁青	脸颊	:

那抹红晕，映照在每一张灰白的脸颊上：

[ðə; ði] [ˌɪnkwɪ'zɪʃnz] ['mɪstɪk] [du:m]

The	Inquisition's	mystic	doom
这	宗教裁判所的	神秘	厄运

宗教裁判所的神秘厄运

[sɪts] [ɒn][ðeə(r)] [braʊz] [sɪ'vɪə(r)] ,

Sits	on	their	brows	severe	,
坐	在	他们的	眉毛	严重	,

眉宇间透着严肃，

[ænd; ənd] [bɜ:stɪŋ] [fɔ:θ] [ɪn] - [glu:m] ,

And	bursting	forth	in	vision'd	gloom	,
和	爆发	前进	在	-	愁云	,

在幻象般的阴霾中迸发而出，

[sæd] ['herəsi] [frɒm; frəm] ['bɜ:nɪŋ] [tu:m] ,

Sad	heresy	from	burning	tomb	,
伤心	异端	从	燃烧	墓	,

来自燃烧坟墓的悲哀异端

[grəʊnz] [ɒn][ðə; ði] ['stɑ:tld] [ɪə(r)] .

Groans	on	the	startled	ear	.
呻吟	在	这	惊慌	耳朵	.

惊恐的耳边传来呻吟声。

['kʌrɪdʒ] , [ðaʊ] [ˌdʒenəʊ'i:z] ! — [əʊld] [taɪm]

Courage	,	thou	Genoese	!	—	Old	Time
勇气	,	你	热那亚	!	—	老的	时间

勇敢些，热那亚人！——老歌

[ðaɪ] ['brɪliənt] [driːm] [ʃæl; ʃəl] [kraʊn] ;
Thy brilliant dream shall crown ;
你的 杰出的 梦 将 王冠 ;

你的辉煌梦想将为你加冕；

[jɒn] ['westən] ['hemɪsfɪə(r)] [sə'blaɪm] ,
Yon western hemisphere sublime ,
扬 西 半球 升华 ,

西半球的壮丽，

[weə(r)] [ˌʌn'ʃɔːn] ['fɔːrɪsts; 'fɑːrɪsts] [fraʊn] ,
Where unshorn forests frown ,
在哪里 未剪毛 森林 皱眉 ,

在未修剪的森林皱眉的地方，

[ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] ['ændiːz] - [klaʊd] - [ræpd] [braʊ] ,
The awful Andes ' cloud - wrapp'd brow ,
这 可怕 安第斯山脉 - 云 - 包裹 眉头 ,

可怕的安第斯山脉，云雾缭绕的山峰，

[ðə; ði] ['ɪndiən] ['hʌntərz] [baʊ; bəʊ] ,
The Indian hunter's bow ,
这 印度 猎人的 弓 ,

印度猎人的弓，

[bəʊld] [striːmz] - [baɪ] [helm] [ɔː(r)] [praʊ] ,
Bold streams untam'd by helm or prow ,
大胆的 溪流 - 经过 舵 或者 船首 ,

不受舵手或船首驯服的奔腾溪流，

[ænd; ənd] [rɒks] [ɒv; əv][gəʊld][ænd; ənd] ['daɪmənd] , [ðaʊ]
And rocks of gold and diamond , thou
和 岩石 的 金子 和 钻石 , 你

还有金子和钻石，你

[tuː; tə] ['θæŋkləs] [speɪn] [ʃælt] [ʃəʊ] .
To thankless Spain shalt show .
到 忘恩负义 西班牙 应 展示 .

让忘恩负义的西班牙付出代价。

['kʌrɪdʒ] , [wɜːld] - ['faɪndə(r)] ! — [ðaʊ] [hæst] [niːd] ! —
Courage , world - finder ! — Thou hast need ! —
勇气 , 世界 - 发现者 ! — 你 哈斯特 需要 ! —

勇敢吧，探索世界的冒险家！——你有所求！——

[ɪn] [feɪts] [ʌn'fəʊldɪŋ] [skrəʊl] ,
In fate's unfolding scroll ,
在 命运的 展开 滚动 ,

在命运展开的卷轴中，

[dɑːk] [wəu] , [ænd; ənd] ['ɪngreɪt] - [rɔŋ, rɔːŋ][ai] [riːd] ,
Dark woes , and ingrate - wrongs I read ,
黑暗的 烦恼 , 和 忘恩负义的 - 错误 我 读 ,

我读到的是黑暗的悲哀和忘恩负义的罪行，

[ðæt] [ræk] [ðə; ði]['nəʊb(ə)l] [səʊl] .
That rack the noble soul .
那 架子 这 高贵 灵魂 .

那会折磨高尚的灵魂。

[ɒn] ! — [ɒn] ! — [kriː'eɪʃənz] ['siːkrəts] [prəʊb] ,
On ! — On ! — Creation's secrets probe ,
在 ! — 在 ! — 创造的 秘密 探测 ,

继续！——继续！——探索造物主的秘密，

[ðen] [drɪŋk] [ðaɪ] [kʌp] [ɒv; əv] [skɔːn] ,
Then drink thy cup of scorn ,
然后 喝 你的 杯子 的 轻蔑 ,

然后饮下你那杯蔑视之酒，

[ænd; ənd] [ræpd] [ɪn] ['fɔːlən] ['siːzərz] [rəʊb] ,
And wrapp'd in fallen Cesar's robe ,
和 包裹 在 倒下 凯撒的 长袍 ,

他裹在凯撒掉落的袍子里，

[sliːp] , [laɪk] [ðæt] ['mɑːstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [gləʊb] ,
Sleep , like that master of the globe ,
睡觉 , 喜欢 那 掌握 的 这 地球 ,

睡眠，就像那位掌控地球的主宰一样，

[ɔːl] ['glɔːriəs] , — [jet] [fə'lɔːn] .
All glorious , — yet forlorn .
全部 辉煌 , — 然而 绝望 .

一切都那么辉煌，却又那么凄凉。

[el] . [eɪtʃ] . [es] .
L . H . S .
L . H . S .

左侧

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['sʌðən] ['lɪtərəri] ['mesɪndʒə(r)] .
For the Southern Literary Messenger .
为了 这 南方 文学 信使 .

致南方文学信使。

[ɪn'tempərəns] .
INTEMPERANCE .
放纵 .

放纵。

['peərənt] ! — [huː] [wɪð] ['spiːtʃləs] ['fiːlɪŋ]
Parent ! — who with speechless feeling
父母 ! — WHO 和 无言 感觉

父母！——一位无言以对的感受

['or] [ðaɪ] ['kreɪdld] ['treʒə(r)] [bent] ,
O'er thy cradled treasure bent ,
超过 你的 摇篮 宝藏 弯曲 ,

俯身在你珍爱的摇篮里，

['evri] [jɪə(r)] , [njuː] [kleɪmz] [rɪ'viːlɪŋ] ,
Every year , new claims revealing ,
每一个 年 , 新的 索赔 揭示 ,

每年都有新的指控浮出水面，

[jet] [ðaɪ] [welθ] [ɒv; əv] [lʌv] [ˌʌn'spent] , —
Yet thy wealth of love unspent , —
然而 你的 财富 的 爱 未使用的 , —

然而你那未曾耗尽的爱，——

[hæst] [ðaʊ] [siːn] [ðæt] ['blɒsəm] ['blaɪtɪd] ,
Hast thou seen that blossom blighted ,
哈斯特 你 已见 那 开花 秕 ,

你可曾见过那凋零的花朵?

[baɪ][ə; eɪ][drɪə(r)] , [ʌn'taɪmli] [frɒst] ?
By a drear , untimely frost ?
经过 一个 凄凉 , 不合时宜 霜 ?

是突如其来的霜冻吗?

[ɔːl] [ðaɪ] ['leɪbə(r)] [ˌʌnrɪ'kwaɪtɪd] ?
All thy labor unrequited ?
全部 你的 劳动 单相思 ?

你的辛勤付出都得不到回报吗?

['evri] ['glɔːriəs] ['prɒmɪs] [lɒst] ?
Every glorious promise lost ?
每一个 辉煌 承诺 丢失的 ?

所有美好的承诺都已化为泡影?

[waɪf] ! — [wɪð] ['ægəni] [ʌn'spəʊkən] ,
Wife ! — with agony unspoken ,
妻子 ! — 和 痛苦 未说出口的 ,

妻子！——带着难以言说的痛苦，

[ʃrɪŋkɪŋ] [frɒm; frəm] [ə'flɪkʃənz] [rɒd] ,
Shrinking from affliction's rod ,
收缩 从 苦难的 杆 ,

畏惧苦难之杖，

[ɪz] [ðaɪ] [prɒp] , — [ðaɪn] ['aɪdl] ['brəʊkən] , —
Is thy prop , — thine idol broken , —
是 你的 支柱 , — 你的 偶像 破碎的 , —

你的支柱，——你的偶像，破碎了吗？——

['fɒndli] ['trʌstɪd] , — [nekst] [tuː; tə] [gɒd] ?
Fondly trusted , — next to God ?
深情地 可信 , — 下一个 到 上帝 ?

最受信任的人——仅次于上帝?

['hʌzbənd] ! — ['or]
Husband ! — o'er
丈夫 ! — 超过

丈夫！——哦

[ðaɪ] [həʊp] [ə; eɪ] ['mɔːnə(r)] ,
thy hope a mourner ,
你的 希望 一个 哀悼者 ,

你的希望是哀悼者，

[ɒv; əv] [ðaɪ] ['tʃəʊzn] [frend] ,
Of thy chosen friend asham'd ,
的 你的 选定 朋友 羞愧 ,

你所选择的朋友感到羞愧，

[hæst] [ðaʊ] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['beriəl] [bɔːn] [hɜː(r); hə(r)] ,
Hast thou to her burial borne her ,
哈斯特 你 到 她 葬礼 出生 她 ,

你是否已将她送往墓地?

[ˌʌnrɪ'pentənt] , — [ˌʌnrɪ'kleɪmd] ?
Unrepentant , — unreclaimed ?
不知悔改的 , — 未收回的 ?

不知悔改，——还是不肯悔改?

[tʃaɪld] ! — [ɪn] ['tendə(r)] ['wiːknəs] ['tɜːnɪŋ]
Child ! — in tender weakness turning
孩子 ! — 在 投标 弱点 转弯

孩子！——在柔弱中转向

[tuː; tə] [ðaɪ] ['hev(ə)n] - [ə'pɔɪntɪd] [gaɪd] ,
To thy heaven - appointed guide ,
到 你的 天堂 - 任命 指导 ,

致你上天指定的向导，

[dʌθ] [ə; eɪ]['lɑːvə] - ['pɔɪz(ə)n] ['bɜːnɪŋ] ,
Doth a lava - poison burning ,
确实 一个 岩浆 - 毒 燃烧 ,

难道是熔岩毒液燃烧?

[tɪndʒ] [wɪð] [gɔːl] , [ə'fɛkʃənz] [taɪd] ?
Tinge with gall , affection's tide ?
色调 和 癯 , 爱意 潮 ?

带着一丝苦涩，如同爱情的潮汐?

[stɪl] [ðæt] ['ɔːf(ə)n] - ['bɜːd(ə)n] ['beərɪŋ] ,
Still that orphan - burden bearing ,
仍然 那 孤儿 - 负担 轴承 ,

仍然背负着孤儿的重担，

[dɑːkə] [ðæn; ðən][ðə; ði] [greɪv] [kæn; kən] [ʃəʊ] ,
Darker than the grave can show ,
较暗 比 这 严重 能 展示 ,

比坟墓所能展现的还要黑暗

[dʌst] [ðaʊ] [baʊ; bəʊ] [ðiː] [daʊn] [dɪ'speərɪŋ] ,
Dost thou bow thee down despairing ,
多斯特 你 弓 你 向下 绝望 ,

你绝望地俯身向下吗?

[tuː; tə][ə; eɪ] ['herɪtɪdʒ] [ɒv; əv] [wəʊ] ?
To a heritage of woe ?
到 一个 遗产 的 悲哀 ?

一段充满苦难的传承?

['kʌntri] ! — [ɒn] [ðaɪ] [sʌnz] [dɪ'pendɪŋ] ,
Country ! — on thy sons depending ,
国家 ! — 在 你的 儿子们 取决于 ,

祖国！——就靠你的儿子们了，

[strɒŋ] [ɪn] ['mænhʊd] , [braɪt] [ɪn] [bluːm] ,
Strong in manhood , bright in bloom ,
强的 在 男子气概 , 明亮的 在 盛开 ,

身强体壮，容光焕发

[hæst] [ðaʊ] [siːn] [ðaɪ] [praɪd] [dɪ'sendɪŋ]
Hast thou seen thy pride descending
哈斯特 你 已见 你的 自豪 下降

你可曾目睹你的骄傲陨落?

['ʃraʊdɪd] , — [tuː; tə]['ti 'eɪtʃ] - [tuːm] ?
Shrouded , — to th ' unhonor'd tomb ?
被遮蔽的 , — 到 th - 不光彩的 墓 ?

裹尸布遮蔽——通往那座无人敬仰的坟墓?

[raɪz] ! — [ɒn] ['iːg(ə)l] - ['pɪnjən] ['sɔːrɪŋ] , —
Rise ! — on eagle - pinion soaring , —
上升 ! — 在 鹰 - 小齿轮 翱翔 , —

升起吧！——如鹰翼翱翔，——

[raɪz] ! — [laɪk] [wʌn][ɒv; əv] ['gɒdlaɪk] [bɜːθ] , —
Rise ! — like one of Godlike birth , —
上升 ! — 喜欢 一 的 神一般的 出生 , —

起来吧！——如同神祇之子，——

[ænd; ənd] [dʒɪ'hoʊvəz] [eɪd] [ɪm'plɔːrɪŋ] ,
And Jehovah's aid imploring ,
和 耶和华的 援助 恳求 ,

耶和华的援助恳求

[swiːp] [ðə; ði]['spɔɪlə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [ɜːθ] .

Sweep	the	Spoiler	from	the	earth	.
扫	这	剧透	从	这	地球	.

把破坏者从地球上彻底清除。

[el] . [eɪtʃ] . [es] .

L	.	H	.	S	.
L	.	H	.	S	.

左侧

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['bjuːtɪf(ə)l] [laɪnz] [hæv; həv] [biːn] ['veri] ['dʒen(ə)rəli] [ə'skraɪbd] [tuː; tə][ðə; ði][pen][ɒv; əv][ðə; ði]

The	following	beautiful	lines	have	been	very	generally	ascribed	to	the	pen	of	the
这	下列的	美丽的	线条	有	到过	非常	一般来说	归因于	到	这	笔	的	这

[ɒn] . [ɑː(r)] . [eɪtʃ] . [waɪld] ,

Hon	.	R	.	H	.	Wilde	,
尊敬的	.	拉	.	H	.	王尔德	,

以下这些优美的诗句普遍被认为是尊敬的R.H. Wilde所作：

[ə; eɪ]['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] [haʊs] [ɒv; əv] [ˌreprɪ'zentətɪvz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv]

a	member	of	the	present	House	of	Representatives	from	the	State	of
一个	成员	的	这	展示	房子	的	代表	从	这	状态	的

['dʒɔːdʒə] .

Georgia	.
乔治亚州	.

现任佐治亚州众议院议员。

[wiː; wi][duː; də][nɒt] [nəʊ] [ðæt]['mɪstə(r)] . ['dʌbljuː] . [hæz; həz]['evə(r)] [kən'fest] [ðə; ði] ['ɔːθəʃɪp] ,

We	do	not	know	that	Mr	.	W	.	has	ever	confessed	the	authorship	,
我们	做	不是	知道	那	先生	.	W	.	有	曾经	坦白	这	作者身份	,

我们并不知道W先生是否承认过自己是作者。

[bʌt; bət][wiː; wi] [θɪŋk] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [nɒt] [dɪs'kredɪt] ['iːv(ə)n][ðeə(r)][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd]['ɒrɪdʒɪn] .

but	we	think	that	they	would	not	discredit	even	their	supposed	origin	.
但	我们	思考	那	他们	会	不是	诋毁	甚至	他们的	据称	起源	.

但我们认为，他们甚至不会否认他们所声称的起源。

[wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] ['pleʒə(r)] [tuː; tə] [riːd] [sʌm; səm][ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['waɪldz] ['brɪliənt]

We	have	had	the	pleasure	to	read	some	of	Mr	.	Wilde's	brilliant
我们	有	有	这	乐趣	到	读	一些	的	先生	.	王尔德的	杰出的

['spiːtʃɪz] [ɪn] ['kɒŋgres] ,

speeches	in	Congress	,
演讲	在	国会	,

我们有幸拜读了威尔德先生在国会发表的一些精彩演讲。

[ænd; ənd][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['kɒnfɪdənt] [ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [ˌeməˈneɪʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ][maɪnd] ['diːpli]

and	we	are	confident	that	they	are	the	emanations	of	a	mind	deeply
和	我们	是	自信的	那	他们	是	这	辐射	的	一个	头脑	深

[im'bjuː] [wɪð] [ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv]['pəʊəzi; 'pəʊəsi] .

imbued	with	the	spirit	of	poesy	.
注入	和	这	精神	的	诗	.

我们确信，它们是深受诗歌精神熏陶的心灵的流露。

[nɒt] [ðæt] [wiː; wi] [ðens] [ˌnesə'serəli] [ɪn'fɜː(r)] [ðæt] [ðiːz] [laɪnz] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]['dʒenjuɪn] ['ɒfsprɪŋ] [ɒv; əv]

Not	that	we	thence	necessarily	infer	that	these	lines	are	the	genuine	offspring	of
不是	那	我们	因此	一定	推断	那	这些	线条	是	这	真的	后代	的

[hɪz; ɪz] [mjuːz] — [bʌt; bət] ['mɪəli] [ə'luːd] [tuː; tə][ðə; ði]['kærəktə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˌpɑːlə'mentri] ['efəts] ,

his	muse	—	but	merely	allude	to	the	character	of	his	parliamentary	efforts	,
他的	沉思	—	但	仅仅	暗示	到	这	特点	的	他的	议会	努力	,

但这并非意味着我们由此就必然推断这些诗句是他缪斯女神的真正杰作——而仅仅暗示了他议会努力的性质。

[ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] ['kɒmən] [ə'pɪnjən] [ðæt] [ðə; ði]['pəʊətri][ɪz][frɒm; frəm][ðə; ði] [seɪm] [sɔːs] .

in	connexion	with	the	common	opinion	that	the	poetry	is	from	the	same	source	.
在	连接	和	这	常见的	观点	那	这	诗	是	从	这	相同的	来源	.

与人们普遍认为这些诗歌出自同一来源的观点相吻合。

[wʌn] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['prez(ə)nt]['ɒbdʒɪkts][ɪz][tuː; tə] [gɪv] [wɒt] [wiː; wi] [kən'siːv] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [kə'rekt]

One	of	our	present	objects	is	to	give	what	we	conceive	to	be	a	correct
一	的	我们的	展示	对象	是	到	给	什么	我们	构想	到	是	一个	正确的

['vɜːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðiːz] [əd'maɪəd] [laɪnz] ;

version	of	these	admired	lines	;
版本	的	这些	钦佩	线条	;

我们目前的目标之一是给出我们认为这些令人赞叹的诗句的正确版本；

[fɔː(r); fə(r)][ɪn]['ɔːlməʊst][ɔːl][ðə; ði] ['kɒpiz] [wiː; wi][hæv; həv] [siːn] , [wiː; wi][hæv; həv] [biːn] [strʌk] [wɪð]

for	in	almost	all	the	copies	we	have	seen	,	we	have	been	struck	with
为了	在	几乎	全部	这	副本	我们	有	已见	,	我们	有	到过	击	和

['sevrəl] [grəʊs] ['erə(r)z] ,

several	gross	errors	,
一些	总的	错误	,

因为在我们看到的几乎所有副本中，都存在一些严重的错误。

[ə'laɪk] [ɪn'dʒʊəriəs][tuː; tə][ðeə(r)] [sens] [ænd; ənd] ['hɑːməni] .

alike	injurious	to	their	sense	and	harmony	.
同样	有害的	到	他们的	感觉	和	和谐	.

同样会损害他们的感官和和谐。

[nɒt] [ðə; ði] [liːst] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [ɒv; əv] [ðiːz] ['erə(r)z] [hæz; həz] [biːn] [ðə; ði]['juːnɪfɔːm] [ˌsʌbstɪ'tjuːʃ(ə)n] [ɒv; əv]

Not	the	least	remarkable	of	these	errors	has	been	the	uniform	substitution	of
不是	这	至少	卓越	的	这些	错误	有	到过	这	制服	替代	的

- [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['ʌðə(r)] [wɜːd] ,

Tempè	for	some	other	word	,
-	为了	一些	其他	单词	,

这些错误中最引人注目的一点是，人们总是用其他词语来代替“Tempè”。

— [ˌðeə'baɪ] [im'pjuːt] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ðə; ði] [ˌdʒiːə'græfɪk(ə)l] ['blʌndə(r)][ɒv; əv] [kən'vɜːrt] [ðə; ði]

—	thereby	imputing	to	the	author	the	geographical	blunder	of	converting	the
—	从而	估算	到	这	作者	这	地理	错误	的	转换	这

[dɪ'laɪtf(ə)l] [ænd; ənd] ['klæsɪk] ['væli] [ɒv; əv] [griːs] ,

delightful	and	classic	valley	of	Greece	,
愉快	和	经典的	谷	的	希腊	,

——从而将地理上的错误归咎于作者，即把希腊那令人愉悦的经典山谷改建成了别处。

['ɪntuː][ə; eɪ] ['dezət] [ʃɔː(r)] [ɔː(r)][strænd] .

into	a	desert	shore	or	strand	.
进入	一个	沙漠	支撑	或者	链	.

进入沙漠海岸或沙滩。

[wiː; wi][hæv; həv][nəʊ] [daʊt] [ðæt] ['tæmpə][ɪz][ðə; ði] [wɜːd] [ə'rɪdʒənəli] ['rɪt(ə)n] [baɪ][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] ,

We	have	no	doubt	that	Tampa	is	the	word	originally	written	by	the	author	,
我们	有	不	怀疑	那	坦帕	是	这	单词	起初	书面	经过	这	作者	,

我们毫不怀疑坦帕是作者最初使用的词。

[ðeə(r)] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [beɪ] [ɒv; əv] [ðæt] [neɪm] [ɪn] ['flɒrɪdə] ['sʌmtaɪmz] [dɪ'skraɪbd] [ɒn][ðə; ði][mæps][æz; əz]

there	being	a	bay	of	that	name	in	Florida	sometimes	described	on	the	maps	as
那里	存在	一个	湾	的	那	姓名	在	佛罗里达	有时	描述	在	这	地图	作为

[ðə; ði] [beɪ] [ɒv; əv][ˌɛspɪ'riːtuː]['sæntəʊ] .

the	bay	of	Espiritu	Santo	.
这	湾	的	埃斯皮里图	圣托	.

佛罗里达州有一个同名的海湾，有时在地图上被描述为圣灵湾。

[maɪ] [laɪf] [ɪz] [laɪk] [ðə; ði] ['sʌmə(r)] [rəʊz] .

MY	LIFE	IS	LIKE	THE	SUMMER	ROSE	.
我的	生活	是	喜欢	这	夏天	玫瑰	.

我的人生就像夏日玫瑰。

[maɪ] [laɪf] [ɪz] [laɪk] [ðə; ði] ['sʌmə(r)] [rəʊz]

My	life	is	like	the	summer	rose
我的	生活	是	喜欢	这	夏天	玫瑰

我的生命就像夏日玫瑰

[ðæt] ['əupənz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [skaɪ] ,

That	opens	to	the	morning	sky	,
那	打开	到	这	早晨	天空	,

那里可以看到晨曦，

[ænd; ənd] [eə(r)] [ðə; ði] [ʃeɪdz] [ɒv; əv] ['iːvnɪŋ] [kləʊz] ,

And	ere	the	shades	of	evening	close	,
和	埃雷	这	色调	的	晚上	关闭	,

在夜幕降临之前，

[ɪz] ['skætəd] [ɒn] [ðə; ði] [graʊnd] [tuː; tə] [daɪ] ;

Is	scattered	on	the	ground	to	die	;
是	疏散	在	这	地面	到	死	;

散落在地上等死；

[jet] [ɒn] [ðæt] ['roʊzɪz] ['hʌmb(ə)l] [bed]

Yet	on	that	rose's	humble	bed
然而	在	那	玫瑰的	谦逊的	床

然而，在那朵玫瑰的简陋花床上

[ðə; ði] [s'ɒftəst] [djuːz] [ɒv; əv] [naɪt] [ɑː(r); ə(r)] [ʃed]

The	softest	dews	of	night	are	shed
这	最柔软	露水	的	夜晚	是	棚

夜里最轻柔的露珠缓缓落下

[æz; əz] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [wept] [sʌtʃ] [weɪst] [tuː; tə] [siː] ,

As	though	she	wept	such	waste	to	see	,
作为	尽管	她	哭泣	这样的	浪费	到	看	,

仿佛她为目睹如此惨状而落泪，

[bʌt; bət] [nʌn] [ʃæl; ʃəl] [drɒp] [wʌn] [teə(r); tɪə] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] !

But	none	shall	drop	one	tear	for	me	!
但	没有任何	将	降低	一	撕	为了	我	!

但没有人会为我流一滴眼泪！

[maɪ] [laɪf] [ɪz] [laɪk] [ðə; ði] ['ɔːtəm] [liːf]

My	life	is	like	the	autumn	leaf
我的	生活	是	喜欢	这	秋天	叶子

我的人生就像一片秋叶。

[wɪtʃ] ['trembəlz] [ɪn] [ðə; ði] [muːnz] [peɪl] [reɪ] ,

Which	trembles	in	the	moon's	pale	ray	,
哪个	颤抖	在	这	月亮的	苍白	射线	,

在月光的微弱光芒中颤抖，

[ɪts] [həʊld] [ɪz] [freɪl] , [ɪts] [deɪt] [ɪz] [briːf] ,

Its	hold	is	frail	,	its	date	is	brief	,
它是	抓住	是	脆弱	,	它是	日期	是	简短的	,

它的统治地位脆弱，它的存续时间短暂。

['restləs] ; — [ænd; ənd] [suːn] [tuː; tə] [pɑːs] [ə'weɪ] :

Restless	;	—	and	soon	to	pass	away	:
不安	;	—	和	很快	到	经过	离开	:

不安分；——而且即将离世：

[jet] [wen] [ðæt] [liːf] [ʃæl; ʃəl] [fɔːl] [ænd; ənd] [feɪd]

Yet	when	that	leaf	shall	fall	and	fade
然而	什么时候	那	叶子	将	落下	和	褪色

然而，当那片叶子凋零枯萎之时

[ðə; ði] ['peərənt] [triː] [wɪl] [mɔːn] [ɪts] [ʃeɪd] ,

The	parent	tree	will	mourn	its	shade	,
这	父母	树	将要	哀悼	它是	阴影	,

母树会哀悼它的荫蔽。

[ðə; ði] [wɪnd] [bɪ'məʊn] [ðə; ði] ['liːfləs] [triː] ,

The	wind	bemoan	the	leafless	tree	,
这	风	哀叹	这	无叶	树	,

风在哀叹那棵光秃秃的树，

[bʌt; bət] [nʌn] [ʃæl; ʃəl] [briːð] [ə; eɪ] [saɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] !

But	none	shall	breathe	a	sigh	for	me	!
但	没有任何	将	呼吸	一个	叹	为了	我	!

但没有人会为我叹息！

[maɪ] [laɪf] [ɪz] [laɪk] [ðə; ði] [prɪnt] , [wɪtʃ] [fiːt]

My	life	is	like	the	print	,	which	feet
我的	生活	是	喜欢	这	打印	,	哪个	脚

我的人生就像这幅脚印。

[hæv; həv] [left] [ɒn] ['tæmpəz] ['dezət] [strænd] ,

Have	left	on	Tampa's	desert	strand	,
有	左边	在	坦帕的	沙漠	链	,

已离开坦帕的沙漠海滩，

[suːn] [æz; əz] [ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [taɪd] [ʃæl; ʃəl] [biːt]

Soon	as	the	rising	tide	shall	beat
很快	作为	这	上升	潮	将	打

潮水上涨之时，必将拍打

[ðeə(r)] [treɪs] [wɪl] ['vænɪʃ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [sænd] ;

Their	trace	will	vanish	from	the	sand	;
他们的	痕迹	将要	消失	从	这	沙	;

它们的痕迹将从沙滩上消失；

[jet] , [æz; əz] [ɪf] ['griːvɪŋ] [tuː; tə] [ɪ'feɪs]

Yet	,	as	if	grieving	to	efface
然而	,	作为	如果	悲伤	到	抹去

然而，仿佛是为了抹去悲伤而存在的

[ɔːl] ['vestɪdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['hjuːmən] [reɪs] ,

All	vestige	of	the	human	race	,
全部	痕迹	的	这	人类	种族	,

人类的一切遗迹，

[ɒn] [ðæt] [ləʊn] [ʃɔː(r)] [laʊd] [məʊnz] [ðə; ði] [siː] ,

On	that	lone	shore	loud	moans	the	sea	,
在	那	孤独	支撑	大声	呻吟	这	海	,

在那孤寂的海岸上，大海发出响亮的呻吟。

[bʌt; bət] [nʌn] [ʃæl; ʃəl] [ðʌs] [lə'ment] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] .

But	none	shall	thus	lament	for	me	.
但	没有任何	将	因此	哀叹	为了	我	.

但没有人会因此为我哀悼。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['sʌðən] ['lɪtərəri] ['mesɪndʒə(r)] .

For	the	Southern	Literary	Messenger	.
为了	这	南方	文学	信使	.

致南方文学信使。

[tuː; tə][maɪ] ['ɪnfənt] ['dɔːtə(r)] [iːv] .

TO	MY	INFANT	DAUGHTER	EVE	.
到	我的	婴儿	女儿	前夕	.

致我年幼的女儿伊芙。

[baɪ]['mɪsɪz] . [diː] . [piː] . [braʊn] .

By	Mrs	.	D	.	P	.	Brown	.
经过	太太	.	D	.	P	.	棕色的	.

作者：DP Brown 夫人。

[feə(r)]['lɪt(ə)l] ['flaʊər] , [meɪ] [nəʊ] [ruːd] [stɔːm]

Fair	little	flow'r	,	may	no	rude	storm
公平的	小的	花朵	,	可能	不	粗鲁的	风暴

美丽的小花，愿没有狂风暴雨

[ɪm'peə(r)] [ðaɪ] ['ɜːli] [bluːm] , —

Impair	thy	early	bloom	,	—
妨害	你的	早期的	盛开	,	—

扼杀你早期的绽放，——

[nəʊ] - [griːf] [ðæt] [smaɪl] [dɪ'fɔːm] ,

No	cank'rous	grief	that	smile	deform	,
不	-	悲伤	那	微笑	变形	,

没有那种令笑容扭曲的痛苦悲伤，

[ɔː(r)] ['æntideɪt] [ɪts] [duːm] .

Or	antedate	its	doom	.
或者	提前	它是	厄运	.

或者说，它的厄运早于它的终结。

[ɪn] [səʊl] [biː; bi]['evə(r)][æz; əz] [ðaʊ] [ɑːt]

In	soul	be	ever	as	thou	art
在	灵魂	是	曾经	作为	你	艺术

愿你的灵魂永远如你一般

[maɪld] , ['mɜːsɪf(ə)l] , [ænd; ənd][kaɪnd] ,

Mild	,	merciful	,	and	kind	,
温和的	,	仁慈	,	和	种类	,

温和、仁慈、善良

[deɪt] [ɔːl] [ɪn'dʒɔɪmənt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [hɑːt] ,

Date	all	enjoyments	from	the	heart	,
日期	全部	享受	从	这	心	,

用心享受一切快乐，

[ɔːl] ['kɔŋkwests] [frɒm; frəm][ðə; ði][maɪnd] .

All	conquests	from	the	mind	.
全部	征服	从	这	头脑	.

一切征服都源于思想。

[ðə; ði] ['bɒdi] [ɪz][æn; ən] ['empti] [θɪŋ] ,

The	body	is	an	empty	thing	,
这	身体	是	一个	空的	事物	,

身体是空的，

[freɪl] , ['wɜːθləs] , [wiːk] , [ænd; ənd] [veɪn] ;

Frail	,	worthless	,	weak	,	and	vain	;
脆弱	,	毫无价值	,	虚弱的	,	和	徒劳	;

脆弱的、无用的、软弱的、虚荣的；

[ðə; ði][maɪnd] [ə'ləʊn] [kæn; kən] ['pleʒə(r)] [brɪŋ] ,

The	mind	alone	can	pleasure	bring	,
这	头脑	独自的	能	乐趣	带来	,

单凭心灵就能带来快乐。

[ɔː(r)] [suːð] [ðə; ði][bed][ɒv; əv][peɪn] .

Or	soothe	the	bed	of	pain	.
或者	舒缓	这	床	的	疼痛	.

或者抚慰病痛缠身之人。

[wɒt] [ɪz][ðə; ði] ['gɔːdi] ['kɑːskɪt] , [wen]

What	is	the	gaudy	casket	,	when
什么	是	这	艳丽的	棺材	,	什么时候

什么是华丽的棺材?

[ðə; ði] ['praɪsləs] ['dʒuːəlz] [gɒn] ?

The	priceless	jewel's	gone	?
这	无价	珠宝的	已消失	?

那颗无价之宝不见了?

[sʌtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv]['nəʊb(ə)l][men] ,

Such	to	the	eyes	of	noble	men	,
这样的	到	这	眼睛	的	高贵	男人	,

在贵族眼中，的确如此。

[ɪz] ['bjuːtiz] [tʃɑːm] [ə'ləʊn] .

Is	beauty's	charm	alone	.
是	美的	魅力	独自的	.

仅仅是美貌的魅力吗?

['fæʃ(ə)n] [meɪ] ['dekəreɪt] [ðə; ði] [braʊ] ,

Fashion	may	decorate	the	brow	,
时尚	可能	装饰	这	眉头	,

时尚或许会修饰眉毛，

['fɔːtʃuːn] [ðə; ði] [aɪ] [ə'lʊə(r)] ,

Fortune	the	eye	allure	,
财富	这	眼睛	引诱	,

财富是眼睛的魅力，

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] ['wɜːldli] [kæn; kən] [bɪ'stəʊ]

But	nothing	worldly	can	bestow
但	没有什么	世俗	能	赐给

但世间万物都无法赋予这种力量。

[ðəʊz] ['treʒəz] [wɪtʃ] [ɪn'djʊə(r)] .

Those	treasures	which	endure	.
那些	宝藏	哪个	忍受	.

那些经久不衰的珍宝。

[ðen] [fɪks] , [maɪ][tʃaɪld] , [ðaɪ] [həʊps] [ə'bʌv] ;

Then	fix	,	my	child	,	thy	hopes	above	;
然后	使固定	,	我的	孩子	,	你的	希望	多于	;

孩子，那就把你的希望寄托在上天吧;

[ɔːl] ['ɜːθli] [dʒɔɪz] [dɪ'siːv] :

All	earthly	joys	deceive	:
全部	尘世的	喜悦	欺骗	:

世间一切快乐皆具欺骗性:

[rest] ['səʊlli] [ɒn][ə; eɪ] ['seɪvjərz] [lʌv] ,

Rest	solely	on	a	Saviour's	love	,
休息	仅	在	一个	救世主的	爱	,

完全倚靠救主的爱，

[maɪ]['dʒent(ə)l] ['dɔːtə(r)] [iːv] .

My	gentle	daughter	Eve	.
我的	温和的	女儿	前夕	.

我温柔的女儿伊芙。

[ˌfɪlə'delfiə] .
Philadelphia .
费城 .

费城。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['sʌðən] ['lɪtərəri] ['mesɪndʒə(r)] .
For the Southern Literary Messenger .
为了 这 南方 文学 信使 .

致南方文学信使。

[tuː; tə][maɪ] ['tʃɪldrən] — [ɒn] [njuː] - [jɪə(r)] .
TO MY CHILDREN — ON NEW - YEAR .
到 我的 孩子们 — 在 新的 - 年 .

致我的孩子们——新年快乐。

[baɪ]['mɪsɪz] . [diː] . [piː] . [braʊn] .
By Mrs . D . P . Brown .
经过 太太 . D . P . 棕色的 .

作者：DP Brown 夫人。

[ə'nʌðə(r)] [jɪə(r)][hæz; həz] [wɪŋd] [ɪts] [flaɪt] ,
Another year has wing'd its flight ,
其他 年 有 有翅膀的 它是 航班 ,

又一年过去了，

[ænd; ənd] [left] [ˌjuː 'es] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [faʊnd] [ˌjuː 'es] ,
And left us where it found us ,
和 左边 我们 在哪里 它 成立 我们 ,

然后把我们留在了原地。

[ɪn] [helθ] , [ə'fekʃn] , [ænd; ənd] [dɪ'laɪt] ,
In health , affection , and delight ,
在 健康 , 感情 , 和 喜 ,

在健康、爱和快乐方面，

[wɪð] ['evri] [tʃɑːm] [ə'raʊnd] [ˌjuː 'es] .
With every charm around us .
和 每一个 魅力 大约 我们 .

我们周围充满了魅力。

[ðə; ði] [ˌəʊvəs'iːɪŋ] [aɪ] [ɒv; əv] ['hev(ə)n]
The overseeing Eye of Heaven
这 监督 眼睛 的 天堂

天眼，俯瞰一切的天界

[hæz; həz] ['gaɪdɪd] , ['gɑːdɪd] , [ˌjuː 'es] ,
Has guided , guarded , cheer'd us ,
有 引导 , 守卫 , 欢呼 我们 ,

一直指引我们、守护我们、鼓励我们，

[ɪts] ['baʊntiəs] [hænd][hæz; həz] ['friːli] ['gɪv(ə)n] ,
Its bounteous hand has freely given ,
它是 丰饶的 手 有 自由 给定 ,

它慷慨地伸出了援手，

[ɪts] ['baʊntiəs] [lʌv] [in'diə] [ˌjuː 'es] .
Its bounteous love endeared us .
它是 丰饶的 爱 可爱的 我们 .

它那慷慨的爱让我们为之倾倒。

[taɪm] [ʃæl; ʃəl][rəʊl][ɒn] , [ænd; ənd] [stɪl] [iːtʃ] [jɪə(r)]
Time shall roll on , and still each year
时间 将 卷 在 , 和 仍然 每个 年

时光荏苒，年复一年

[ɪn'hɑːns] ['aʊə(r)]['mjuːtʃuəl] ['pleʒə(r)] , —

Enhance	our	mutual	pleasure	,	—
提高	我们的	相互的	乐趣	,	—

增进我们彼此的愉悦，——

[ðəʊ] - ['fɔːtʃuːn] [fraʊn] [ɒn]['aʊə(r)][kə'rɪə(r)]

Tho	'	fortune	frown	on	our	career
虽然	-	财富	皱眉	在	我们的	职业

尽管命运对我们的事业不公，

[ðə; ði] [hɑːt] [ʃæl; ʃəl][biː; bi]['aʊə(r)] ['treʒə(r)] :

The	heart	shall	be	our	treasure	:
这	心	将	是	我们的	宝藏	:

心灵将是我们最宝贵的财富：

[ænd; ənd] [wen] [æt; ət][lɑːst] [stɜːn] [feɪts] [dɪ'kriː]

And	when	at	last	stern	Fate's	decree
和	什么时候	在	最后的	船尾	命运的	法令

而当最终，严厉的命运旨意下达

['aʊə(r)] ['kɪndrəd] [səʊlz] [ʃæl; ʃəl]['sevə(r)] ,

Our	kindred	souls	shall	sever	,
我们的	亲属	灵魂	将	断绝	,

我们这些志同道合的人终将分离，

[ɪn] ['riːdʒənz][ɒv; əv] [ɪ'tɜːnəti]

In	regions	of	eternity
在	地区	的	永恒

在永恒的领域

[ðel] [dʒɔɪn][ɪn][dʒɔɪ][fər'evə(r)] .

They'll	join	in	joy	forever	.
他们会	加入	在	喜悦	永远	.

他们将永远共享欢乐。

[ˌfɪlə'delfiə] .

Philadelphia	.
费城	.

费城。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['sʌðən] ['lɪtərəri] ['mesɪndʒə(r)] .

For	the	Southern	Literary	Messenger	.
为了	这	南方	文学	信使	.

致南方文学信使。

[mj'uːsɪŋz] — [baɪ][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] ['vivjən] .

MUSINGS	—	By	the	Author	of	Vyvyan	.
沉思	—	经过	这	作者	的	维维安	.

随想——维维安的作者。

[ə; eɪ] ['pætʃwɜːk] [ɒv; əv][dɪs'dʒɔɪntɪd] [θɪŋz] —

A	patchwork	of	disjointed	things	—
一个	拼布	的	脱节的	事物	—

一堆零散的东西拼凑而成——

[ɒv; əv] [greɪv] [ænd; ənd] [geɪ] [ɪ'mædʒɪnɪŋz] . — [ðə; ði] ['vɪʒənri] .

Of	grave	and	gay	imaginings	.	—	The	Visionary	.
的	严重	和	同性恋	想象	.	—	这	有远见的	.

充满严肃而欢快的想象。——《远见者》

[maɪ] [θɔːts] [rɪ'zemb(ə)l] ['skætəd] [liːvz] ,

My	thoughts	resemble	scattered	leaves	,
我的	想法	类似	疏散	树叶	,

我的思绪如同散落的树叶，

[wɪtʃ] ['fænsi] , [laɪk] [ðə; ði] ['sɪbɪl] , [wi:vz] ,
Which Fancy , like the Sybil , weaves ,
哪个 想要 , 喜欢 这 西比尔 , 编织 ,

就像女先知西比尔一样，幻想编织着什么?

[dʒʌst] [æz; əz] [meɪ] [su:t] [hɜ:(r); hə(r)] ['weɪwəd] [wɪm] ,
Just as may suit her wayward whim ,
只是 作为 可能 套装 她 任性的 一时兴起 ,

正合她任性的心意，

['ɪntu:] [ə; eɪ] ['meni] ['kʌləd] [dri:m] .
Into a many colored dream .
进入 一个 许多 有色 梦 .

进入一个五彩斑斓的梦境。

[ə; eɪ] ['tæblət] [ri:stɛθ] [ɒn] [maɪ] [ni:] —
A tablet resteth on my knee —
一个 药片 其余 在 我的 膝盖 —

一块平板电脑放在我的膝上——

[ðə; ði] [gɪft] [ɒv; əv] [wʌn] [məʊst] [dɪə(r)] [tu:; tə] [ˌem 'i:] ;
The gift of one most dear to me ;
这 礼物 的 一 最多 亲爱的 到 我 ;

这是我最亲爱的人送的礼物;

[ə'pɒn] [ɪts] [feə(r)] [ˌʌn'rɪtn] [feɪs]
Upon its fair unwritten face
之上 它是 公平的 不成文 脸

在其未书写的美好表面上

[maɪ] ['pens(ə)l] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [meɪ] [treɪs]
My pencil now and then may trace
我的 铅笔 现在 和 然后 可能 痕迹

我的铅笔偶尔会描摹

[ðə; ði] ['flɪtɪŋ] ['vɪʒnz] [ɒv; əv] [maɪ] [maɪnd] ,
The flitting visions of my mind ,
这 飞掠 愿景 的 我的 头脑 ,

我脑海中闪过的景象，

[laɪk] [klaʊd] - [fɔ:mz] ['veərɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [wɪnd] —
Like cloud - forms varying in the wind —
喜欢 云 - 表格 变化 在 这 风 —

就像云朵在风中变幻莫测一样——

[tu:] [ˌɪnkəʊ'hɪərənt] , [waɪld] [ænd; ənd] ['rəʊvɪŋ] ,
Too incoherent , wild and roving ,
也 语无伦次 , 荒野 和 漫游 ,

太过语无伦次、杂乱无章、漫无目的

[tu:; tə] [wi:v] ['ɪntu:] [ə; eɪ] [sɒŋ] [ɒv; əv] ['lʌvɪŋ] —
To weave into a song of loving —
到 编织 进入 一个 歌曲 的 爱 —

编织成一首爱的歌谣——

[sʌtʃ] [æz; əz] [maɪt] [su:t] [ðə; ði] ['dʒent(ə)l] [ɪə(r)]
Such as might suit the gentle ear
这样的 作为 可能 套装 这 温和的 耳朵

例如，这可能适合温柔的耳朵

[ɒv; əv] [wʌn] — [aɪ] [wɪʃ] [tu:; tə] ['hev(ə)n] [wɜ:(r); wə(r)] [hɪə(r)] .
Of one — I wish to heaven were here .
的 一 — 我 希望 到 天堂 是 这里 .

其中之一——我多么希望天堂就在这里。

[ɔːl] [θɪŋz] [briːð] ['lʌvlinəs] — [ðə; ði][skaɪ]

All	things	breathe	loveliness	—	the	sky
全部	事物	呼吸	可爱	—	这	天空

万物皆散发着美丽——天空

[lʊks] [ɒn][ˌem ˈiː] [laɪk] [maɪ] ['leɪdiz] [aɪ] ,

Looks	on	me	like	my	lady's	eye	,
看起来	在	我	喜欢	我的	女士的	眼睛	,

它看向我，就像我爱人的眼睛一样。

[klɪə(r)] — ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz]['krɪst(ə)l] [bluː]

Clear	—	beautiful	as	crystal	blue
清除	—	美丽的	作为	水晶	蓝色的

清澈——美得像水晶一样蓝

[ænd; ənd] ['dɑːklɪŋ] [ɪn][ɪts] [əʊn] [braɪt] [hjuː] .

And	darkling	in	its	own	bright	hue	.
和	黑暗之子	在	它是	自己的	明亮的	色调	.

并在自身明亮的色调中逐渐变暗。

[ðə; ði] [feɪnt] [eə(r)] , ['saɪɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [saʊθ] ,

The	faint	air	,	sighing	from	the	south	,
这	头晕的	空气	,	叹息	从	这	南	,

南方微弱的微风，仿佛在叹息。

[stiːlz] ['swiːtli] ['or] [maɪ] [tʃiːk] [ænd; ənd] [braʊ] ,

Steals	sweetly	o'er	my	cheek	and	brow	,
偷窃	甜蜜地	超过	我的	脸颊	和	眉头	,

温柔地拂过我的脸颊和眉毛，

[æz; əz] [leɪt] [aɪ] [felt] [ænd; ənd] ['fænsi] [naʊ]

As	late	I	felt	and	fancy	now
作为	晚的	我	毛毡	和	想要	现在

直到最近我才感觉到，现在也觉得很美好

[ðə; ði] [breθ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['rəʊzi] [maʊθ]

The	breath	of	her	own	rosy	mouth
这	气息	的	她	自己的	红润	嘴

她那红润嘴唇的呼吸

[wen] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['iːgənəs] [tuː; tə] [lʊk]

When	,	in	her	eagerness	to	look
什么时候	,	在	她	渴望	到	看

当她急切地想要看的时候

['ɪntuː][ðə; ði]['peɪdʒɪz][ɒv; əv][maɪ] [bʊk]

Into	the	pages	of	my	book
进入	这	页面	的	我的	书

进入我的书页

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [baɪ] , ['or] [maɪ] ['ʃəʊldə(r)] ['liːnɪŋ] ,

She	stood	by	,	o'er	my	shoulder	leaning	,
她	站立	经过	,	超过	我的	肩膀	倾斜	,

她站在一旁，身体倚在我的肩膀上，

[ɪn] ['ɪnəs(ə)nt] [bʌt; bət]['sɪmp(ə)l] ['miːnɪŋ] .

In	innocent	but	simple	meaning	.
在	清白的	但	简单的	意义	.

含义纯真而简单。

[əˈmɪd] [ðə; ði] ['vɔɪsləs] [waɪld]

Amid	the	voiceless	wild
之中	这	无声	荒野

在无声的荒野之中

[ɒv; əv][ðə; ði] [æn'sestrəl] ['fɒrɪst] ,

Of	**the**	**ancestral**	**forest**	**,**
的	这	祖先的	森林	,

祖先的森林，

[ai] [fiːl] ['iːv(ə)n][æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] ,

I	**feel**	**even**	**as**	**a**	**child**	**,**
我	感觉	甚至	作为	一个	孩子	,

我感觉即使是小时候，

[huːz] ['pleʒə(r)] [ɪz][ðə; ði]['ʃʊərɪst]

Whose	**pleasure**	**is**	**the**	**surest**
谁	乐趣	是	这	最可靠的

谁的快乐最有把握

[wen] [məʊst][baɪ] ['wʌndəmənt] [biˈgail] .

When	**most**	**by**	**wonderment**	**beguiled**	**.**
什么时候	最多	经过	惊奇	被迷惑	.

当大多数人被惊奇所迷惑时。

[ə; eɪ] ['lʌvli] [leɪk] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] [sliːp] ,

A	**lovely**	**lake**	**before**	**me**	**sleeps**	**,**
一个	迷人的	湖	前	我	睡觉	,

眼前是一片美丽的湖泊，静静地沉睡着。

[huːz] ['kwaɪət][ɒn][maɪ]['spɪrɪt] [kriːps] —

Whose	**quiet**	**on**	**my**	**spirit**	**creeps**	**—**
谁	安静的	在	我的	精神	令人毛骨悚然	—

谁的静默悄悄侵蚀着我的灵魂——

[əˈraʊnd] [ænd; ənd] ['or] [ˌem 'iː] , ['spɒləm] [triːz]

Around	**and**	**o'er**	**me**	**,**	**solemn**	**trees**
大约	和	超过	我	,	庄严	树木

在我周围，在我上方，是庄严的树木

[ɒv; əv][ðə; ði] [ɪˈtɜːn(ə)l] ['fɒrɪst] , [dɑːt]

Of	**the**	**eternal**	**forest**	**,**	**dart**
的	这	永恒	森林	,	镖

永恒森林中的飞镖

[ðeə(r)]['waɪldli] ['stræglɪŋ] [bau] [ə'θwɔːt]

Their	**wildly**	**straggling**	**boughs**	**athwart**
他们的	疯狂地	零散的	树枝	横穿

它们杂乱无章地横七竖八地伸展着

[ðə; ði][skaɪ] — [wɪð] [ðeə(r)] [rɪtʃ] ['pænəpli]

The	**sky**	**—**	**with**	**their**	**rich**	**panoplies**
这	天空	—	和	他们的	富有的	盔甲

天空——以及它们丰富的色彩

[ɒv; əv] ['veərid] ['fəʊliɪdʒ] .

Of	**varied**	**foliage**	**.**
的	多种多样	叶子	.

叶片种类繁多。

[hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)]

Here	**and**	**there**
这里	和	那里

这里那里

[ə; eɪ] ['wɪðəd] [trʌŋk] [baɪ][stɔːrmz] [leɪd][beə(r)] ,

A	**withered**	**trunk**	**by**	**storms**	**laid**	**bare**	**,**
一个	干枯	树干	经过	暴风雨	铺设	裸	,

被暴风雨摧残的枯树干裸露在外。

['spektə(r)] [laɪk] — ['waɪtənɪŋ] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] ,

Spectre	**like**	**—**	**whitening**	**in**	**the**	**air**	**,**
幽灵	喜欢	—	美白	在	这	空气	,

如同幽灵一般——空气中弥漫着白光，

[spredz] [waɪd] [ænd; ənd][fɑː(r)][ɪts] ['skelɪt(ə)n] [lɪmz] ,

Spreads	**wide**	**and**	**far**	**its**	**skeleton**	**limbs**	**,**
传播	宽的	和	远的	它是	骨骼	四肢	,

它四肢舒展，骨骼嶙峋，

[weə(r)] , [ʌp][ðə; ði] ['kriːpɪŋ] ['vɜːdʒə(r)] [klaim] ,

Where	**,**	**up**	**the**	**creeping**	**verdure**	**climbs**	**,**
在哪里	,	向上	这	爬行	绿意盎然	攀登	,

那里，蔓生的青草向上攀爬，

[ænd; ənd] [riːðz] [ɪts] ['dreɪpəriz] , [eə(r)] [ðeɪ] [fɔːl] ,

And	**wreathes**	**its**	**draperies**	**,**	**ere**	**they**	**fall**	**,**
和	花圈	它是	窗帘	,	埃雷	他们	落下	,

在帷幔落下之前，将其缠绕起来。

[ɪn] [fes'tuːn] [səʊ][fæn'tæstɪkəl] .

In	**festoons**	**so**	**fantastical**	**.**
在	花环	所以	奇幻	.

如此奇幻的装饰。

[hɪə(r)] [muːvz] [ðə; ði]['dʒiːniəs][ɒv; əv] [rəʊ'mæns] ,

Here	**moves**	**the**	**Genius**	**of**	**Romance**	**,**
这里	移动	这	天才	的	浪漫	,

浪漫的精髓就在这里展现。

[wɪð] ['lɒfti] [miːn] [ænd; ənd]['iːg(ə)l] [glɑːns] —

With	**lofty**	**mien**	**and**	**eagle**	**glance**	**—**
和	高远	面容	和	鹰	瞥一眼	—

神态高傲，目光如鹰——

[nəʊ] [pluːmd] [kæsk] [ə'dɔːnz] [hɪz; ɪz] [braʊ] —

No	**plumed**	**casque**	**adorns**	**his**	**brow**	**—**
不	羽毛	头盔	装饰	他的	眉头	—

他额头上没有羽冠——

[nəʊ] ['glɪtərɪŋ] ['fɔːltʃən] [dʌz] [hiː; hi] [wiːld] —

No	**glittering**	**falchion**	**does**	**he**	**wield**	**—**
不	闪闪发光	弯刀	做	他	挥	—

他手中没有挥舞任何闪亮的弯刀——

[nɔː(r)] [lɑːns] [beəz] [hiː; hi] , [nɔː(r)] - ['skʌtʃ(ə)n] [ʃiːld] .

Nor	**lance**	**bears**	**he**	**,**	**nor**	**'**	**scutcheoned**	**shield**	**.**
也不	槊	熊	他	,	也不	-	盾形纹饰	盾	.

他既不携带长矛，也不携带盾牌。

[nɔː(r)] [ə'mʌŋ] ['fɔːlən] ['kɒləms] [ləʊ] ,

Nor	**among**	**fallen**	**columns**	**low**	**,**
也不	之中	倒下	列	低的	,

也不在倒塌的队伍中低矮的

[bɪ'həʊld][hɪm] [kraʊtʃ] [ænd; ənd] [mjuːz] [ə'pɒn]

Behold	**him**	**crouch**	**and**	**muse**	**upon**
看哪	他	蹲伏	和	沉思	之上

看他蹲下沉思

[ðə; ði] ['ʃætəd] [fɔːmz] [ɒv; əv] ['skʌlptʃəd] [stəʊn] —

The	**shattered**	**forms**	**of**	**sculptured**	**stone**	**—**
这	破碎	表格	的	雕塑	石头	—

破碎的石雕形态——

[feə(r)] ['klæsɪk] ['mɑːb(ə)lz] , [wɪtʃ] [rɪ'kɔːl]

Fair	classic	marbles	,	which	recall
公平的	经典的	弹珠	,	哪个	记起

公平的经典弹珠，让人想起

[ðə; ði] ['glɔːriz] [ɒv; əv][æn; ən] ['eɪnʃənt] [taɪm] —

The	glories	of	an	ancient	time	—
这	荣耀	的	一个	古老的	时间	—

古代的辉煌——

[ɪts] [praɪd] — [ɪts]['splendə(r)][ænd; ənd][ɪts] [fɔːl] —

Its	pride	—	its	splendor	and	its	fall	—
它是	自豪	—	它是	辉煌	和	它是	落下	—

它的骄傲——它的辉煌和它的衰落——

[sʌtʃ] [θɪŋz] [bɪ'lɒŋ] [nɒt][tuː; tə]['aʊə(r)] [klaɪm] .

Such	things	belong	not	to	our	clime	.
这样的	事物	属于	不是	到	我们的	气候	.

这种事不适合我们这里。

[ðə; ði]['dʒiːniəs][ɒv; əv]['aʊə(r)]['sɒlətjuːd]

The	Genius	of	our	Solitude
这	天才	的	我们的	孤独

我们孤独的天才

[stɔːks] [fɔːθ] [ɪn] ['hʌntərz] [gɑːb] [ə'reɪd] ,

Stalks	forth	in	hunter's	garb	arrayed	,
茎	前进	在	猎人的	外衣	排列	,

身着猎人装束，步履蹒跚地走来，

[ə; eɪ] [tʃaɪld] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] — [waɪld][ænd; ənd] [ruːd] —

A	child	of	nature	—	wild	and	rude	—
一个	孩子	的	自然	—	荒野	和	粗鲁的	—

一个天生的野孩子——狂野而粗鲁——

[jet] [nɒt] [ə'vɜːs] [tuː; tə]['dʒent(ə)l] [muːd] :

Yet	not	averse	to	gentle	mood	:
然而	不是	反	到	温和的	情绪	:

然而，并不排斥温和的情绪：

[ðə; ði] [seɪm] [haɪ] ['spɪrɪt] , [ˌʌndɪs'meɪd] ,

The	same	high	spirit	,	undismayed	,
这	相同的	高的	精神	,	毫不气馁	,

同样精神抖擞，毫不气馁。

[ə'mɪd][ðə; ði] ['stɔːmi] ['bæt(ə)lz][rɔː(r)] ,

Amid	the	stormy	battles	roar	,
之中	这	暴风雨	战斗	吼	,

在激烈的战斗声中，

[æz; əz] [wen] [hiː; hi] [wuː] [hɪz; ɪz] ['dʌski] [meɪd] ,

As	when	he	wooes	his	dusky	maid	,
作为	什么时候	他	求爱	他的	昏暗	女佣	,

就像他追求他那肤色黝黑的女仆时一样，

[bɪ'saɪd] [sʌm; səm][dɪm] [leɪks] ['ləʊnli] [ʃɔː(r)] ;

Beside	some	dim	lake's	lonely	shore	;
旁	一些	暗淡	湖的	孤独	支撑	;

在某个昏暗湖泊孤寂的岸边；

[ɔː(r)]['pæd(ə)lz][hɪz; ɪz] [skɪf] [æt; ət] ['iːvntaɪd] ,

Or	paddles	his	skiff	at	eventide	,
或者	桨	他的	小艇	在	黄昏	,

或者在黄昏时分划着他的小船，

['or]	[ˌnaɪ'ægərəz]	['wɔːtəz]	[waɪd]	.
O'er	**Niagara's**	**waters**	**wide**	**.**
超过	尼亚加拉的	水	宽的	.

横跨尼亚加拉大水域。

-	[tɪz]	[swiːt]	[tuː; tə]	[sɪt]	[ə'ləʊn]	,	[ænd; ənd]	[mjuːz]
'	**Tis**	**sweet**	**to**	**sit**	**alone**	**,**	**and**	**muse**
-	的	甜的	到	坐	独自的	,	和	沉思

独自坐着沉思，真是一件美好的事。

[ɪn]	[sʌtʃ]	[ə; eɪ]	[spɒt]	[æz; əz]	[ðɪs]	—
In	**such**	**a**	**spot**	**as**	**this**	**—**
在	这样的	一个	点	作为	这	—

在这样的地方——

[ðʌs]	[ˌɪmpə'septəbli]	[tuː; tə]	[luːz]
Thus	**imperceptibly**	**to**	**lose**
因此	不易察觉地	到	失去

因此，不知不觉地失去了

[ɪn]	[dɪm]	,	[ɪ'mædʒɪnd]	[blɪs]	,
In	**dim**	**,**	**imagined**	**bliss**	**,**
在	暗淡	,	想象	极乐	,

在朦胧的、想象中的幸福中，

[ðə; ði]	['vʌlgə(r)]	[θɔːts]	[ænd; ənd]	[k'eəz]	[ðæt]	[ʃraʊd]
The	**vulgar**	**thoughts**	**and**	**cares**	**that**	**shroud**
这	庸俗	想法	和	关心	那	裹尸布

笼罩着一切的庸俗思想和忧虑

[ðə; ði]	['spɪrɪt]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['bɪzi]	[kraʊd]	—
The	**spirits**	**of**	**the**	**busy**	**crowd**	**—**
这	烈酒	的	这	忙碌的	人群	—

熙熙攘攘的人群的精神——

[ðæt]	[tʃeɪn]	[ðeə(r)]	['grɒvlɪŋ]	[maɪndz]	[tuː; tə]	[ɜːθ]
That	**chain**	**their**	**grovelling**	**minds**	**to**	**earth**
那	链	他们的	卑躬屈膝	思想	到	地球

将它们卑躬屈膝的思想束缚于尘世。

[ænd; ənd]	['retʃɪd]	[θɪŋz]	[ɒv; əv]	['lɪt(ə)l]	[wɜːθ]	.
And	**wretched**	**things**	**of**	**little**	**worth**	**.**
和	可怜	事物	的	小的	值得	.

还有一些毫无价值的卑劣物品。

[j'iəz]	[siːm]	[nɒt]	['meni]	,	[sɪns]	[ə; eɪ]	[tʃaɪld]	,
Years	**seem**	**not**	**many**	**,**	**since**	**a**	**child**	**,**
年	似乎	不是	许多	,	自从	一个	孩子	,

时光荏苒，仿佛就在昨天，我还是个孩子的时候.....

[ai]	[lʌvd]	[tuː; tə]	[hɔːnt]	[ðɪs]	['pɑːθlɪs]	[waɪld]	,
I	**loved**	**to**	**haunt**	**this**	**pathless**	**wild**	**,**
我	喜爱	到	出没	这	无路	荒野	,

我喜欢漫步在这片没有路的荒野中，

[ænd; ənd]	['wɪərid]	[leɪ]	[ˌem 'iː]	[daʊn]	[tuː; tə]	[rest]
And	**wearied**	**lay**	**me**	**down**	**to**	**rest**
和	疲惫	躺	我	向下	到	休息

疲惫不堪，我躺下休息。

[ə'pɒn]	[sʌm; səm]	[brɔːd]	[rɑːks]	['mɒsi]	[brest]	,
Upon	**some**	**broad**	**rock's**	**mossy**	**breast**	**,**
之上	一些	广阔	摇滚的	苔藓	胸部	,

在一块宽阔岩石长满青苔的胸前，

[lʌl] [baɪ][ə; eɪ] ['drɪmi] ['lɪstləs] [θɔːt] ,

Lulled	by	a	dreamy	listless	thought	,
昏昏欲睡	经过	一个	梦幻般的	蔫	想法	,

被一个梦幻般的、慵懒的思绪所催眠，

[frɒm; frəm] ['ləʊnlinəs] [ænd; ənd]['kwaɪət] [kɔːt] —

From	loneliness	and	quiet	caught	—
从	孤独	和	安静的	捕捉	—

从孤独和寂静中捕捉到——

[ɔː(r)] , ['praɪɪŋ] [wɪð] [məʊst]['kjʊəriəs] [aɪ]

Or	,	prying	with	most	curious	eye
或者	,	窥探	和	最多	好奇的	眼睛

或者，用最好奇的目光窥探。

['ɪntuː][dɑːk] [h'ɒləʊz] , [tuː; tə][dɪ'skraɪ]

Into	dark	hollows	,	to	descry
进入	黑暗的	空心	,	到	描述

进入黑暗的洞穴，窥视

[sʌm; səm]['rɒbə(r)] [hɔːnt] [ɔː(r)]['hɪd(ə)n] [grɒt] ,

Some	robber	haunt	or	hidden	grot	,
一些	强盗	出没	或者	隐	格罗特	,

某个强盗出没的地方或隐蔽的洞穴，

[weə(r)] ['hæpli][ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi][maɪ][lɒt] ,

Where	haply	it	might	be	my	lot	,
在哪里	或许	它	可能	是	我的	很多	,

或许这就是我的命运，

[laɪk] ['ɑːlə] - [æd] - [diːn] , [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] ['treʒə(r)]

Like	Alla	-	Ad	-	Deen	,	to	find	a	treasure
喜欢	阿拉	-	广告	-	迪恩	,	到	寻找	一个	宝藏

像阿拉丁一样，去寻找宝藏

[ɒv; əv][dʒemz][ænd; ənd]['dʒuːəlz] [wɪ'ðaʊt] ['meʒə(r)] .

Of	gems	and	jewels	without	measure	.
的	宝石	和	珠宝	没有	措施	.

数不胜数的宝石和珠宝。

[bʌt; bət] [wɒt] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪz] [rɔːt] [sɪns] [ðen] !

But	what	a	change	is	wrought	since	then	!
但	什么	一个	改变	是	锻	自从	然后	!

但自那时以来，已经发生了多么巨大的变化啊！

[aɪv] ['mɪŋgld] [wɪð] [ðə; ði] [wɜːld] [ænd; ənd] [men] ,

I've	mingled	with	the	world	and	men	,
我已经	混合	和	这	世界	和	男人	,

我曾与世人交往，也曾与人接触，

[huː] [skɒf] [æt; ət] [bɔɪhʊdz] ['gɪltləs] [dʒɔɪz] ,

Who	scoff	at	boyhood's	guiltless	joys	,
WHO	嘲笑	在	童年	无罪	喜悦	,

谁会嘲笑童年无忧无虑的快乐呢?

[jet] [skɔːn] [ðem; ðəm][bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)]['greɪtə(r)] [tɒɪz] .

Yet	scorn	them	but	for	greater	toys	.
然而	轻蔑	他们	但	为了	更大的	玩具	.

然而，人们却对它们不屑一顾，只为追求更高级的玩具。

[wel] — [let][ðem; ðəm][mɑː(r)][ðeə(r)] [helθ] [fɔː(r); fə(r)] [feɪm] ,

Well	—	let	them	mar	their	health	for	fame	,
出色地	—	让	他们	马尔	他们的	健康	为了	名声	,

好吧——就让他们为了名利损害健康吧。

[ænd; ənd] [weɪst] [ðeə(r)] [deɪz] , [tuː; tə] [geɪn] [ə; eɪ] [neɪm] ,

And	waste	their	days	,	to	gain	a	name	,
和	浪费	他们的	天	,	到	获得	一个	姓名	,

他们虚度光阴，只为博取名声。

[bɪlt] [ɒn] [ðə; ði] - ['retʃɪd] [preɪz] ,

Built	on	the	rabble's	wretched	praise	,
建造	在	这	-	可怜	称赞	,

建立在乌合之众卑劣的赞美之上，

[huːz] [vɔɪs] [ə'waɪl] [meɪ] [sɪŋk] [ɔː(r)] [reɪz] ,

Whose	voice	awhile	may	sink	or	raise	,
谁	嗓音	一会儿	可能	下沉	或者	增加	,

他的声音可能会时而低沉，时而高亢，

[bʌt; bət] ['kænɒt] ['reskjuː] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [lɒt]

But	cannot	rescue	from	the	lot
但	不能	救援	从	这	很多

但无法从这块地里抢救出来

[əʊld] [taɪm] , [ðə; ði] ['despɒt] , [hæθ] [ə'saɪnd]

Old	Time	,	the	despot	,	hath	assigned
老的	时间	,	这	暴君	,	有	分配

古老的时间，这位暴君，已经安排

[ɪm'pɑːʃəli] [tuː; tə] [ɔːl] ['ɜːrθs] [kaɪnd] .

Impartially	to	all	earth's	kind	.
秉公	到	全部	地球的	种类	.

对地球上所有物种一视同仁。

[sʌtʃ] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [veɪn] [aɪ] ['envi] [nɒt] ,

Such	record	vain	I	envy	not	,
这样的	记录	徒劳	我	嫉妒	不是	,

这样的记录我并不羡慕，

[nɔː(r)] [bɜːn] [wɪð] [m'aɪtɪɐ] [men] [tuː; tə] [meɪt] —

Nor	burn	with	mightier	men	to	mate	—
也不	烧伤	和	更强大的	男人	到	伴侣	—

也不与更强大的男人交配——

[ðə; ði] ['fɑːloʊərz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['fɪəsə(r)] [feɪt] ,

The	followers	of	a	fiercer	fate	,
这	追随者	的	一个	更凶猛	命运	,

追随更残酷命运的人，

[huː] ['træmp(ə)l] [ɒn] [ɔːl] ['hjuːmən] [gʊd]

Who	trample	on	all	human	good
WHO	践踏	在	全部	人类	好的

他们践踏一切人类福祉

[tuː; tə] [wɪn] [ə'wɔːdz] [liːst] [ˌʌndə'stʊd] .

To	win	awards	least	understood	.
到	赢	奖项	至少	理解	.

赢得最不为人知的奖项。

[sʌtʃ] [ɪz] [rɪ'naʊn] [riːp] [wɪð] [ðə; ði] [spːd] —

Such	is	renown	reaped	with	the	sword	—
这样的	是	名声	收获	和	这	剑	—

这就是用武力换来的名声——

[sʌtʃ] ['glɔːri] !

Such	glory	!
这样的	荣耀	!

多么辉煌！

['empti] , ['feɪt(ə)l] [wɜːd] ,
Empty , fatal word ,
空的 , 致命的 单词 ,

空洞而致命的词语

[ðæt] [lˈɔːz] [men] [ɒn] [θruː] [ˈfaɪə(r)][ænd; ənd] [flʌd] —
That lures men on through fire and flood —
那 诱饵 男人 在 通过 火 和 洪水 —

那能引诱人们冒着烈火和洪水前行——

[θruː] [siːnz] [ɒv; əv]['ræpaɪn] , [kraɪm] [ænd; ənd] [blʌd] ,
Through scenes of rapine , crime and blood ,
通过 场景 的 掠夺 , 犯罪 和 血 ,

通过强奸、犯罪和血腥的场景，

[tuː; tə] [raɪt] [ɪn] ['hɪstəriz] [peɪdʒ] , [ə; eɪ] [teɪl] ,
To write in history's page , a tale ,
到 写 在 历史的 页 , 一个 故事 ,

在历史的篇章中，书写一个故事

['or] [wɪtʃ] [ðeə(r)] ['feləʊ] [mæn] [grəuz] [peɪl] .
O'er which their fellow man grows pale .
超过 哪个 他们的 同伴 男人 生长 苍白 .

他们的同伴们因此变得面色苍白。

[kʊd; kəd][hɑːf][ðə; ði] [tɪəz] [ðeɪ] [kɔːz] [tuː; tə] [fləʊ]
Could half the tears they cause to flow
可以 一半 这 眼泪 他们 原因 到 流动

他们造成的眼泪可能有一半会流出来

[bɪˈdjuː] [ðæt] [peɪdʒ] — [haʊ] [fjuː] [kʊd; kəd] [riːd]
Bedew that page — how few could read
露水 那 页 — 如何 很少 可以 读

读过那一页——有多少人能读懂呢?

[ðə; ði] ['blɒtɪd] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ɒv; əv] [iːtʃ] [diːd] ,
The blotted record of each deed ,
这 印迹 记录 的 每个 契据 ,

每份契约上都留下了污点记录，

[wɪtʃ] [leɪd][ðə; ði] [breɪv] [baɪ] [θ'aʊzəndz] [ləʊ]
Which laid the brave by thousands low
哪个 铺设 这 勇敢的 经过 数千 低的

这导致成千上万的勇士倒下。

[ænd; ənd] [brəʊk] [mɔː(r)] ['lɪvɪŋ] [hɑːts] [wɪð] [wəʊ] ,
And broke more living hearts with wo ,
和 打破 更多的 活的 心 和 wo ,

并用悲痛伤了更多活人的心，

[ðæt] [wʌn] [mait] [biː; bi] [wɒt] [gʊd] [men] [heɪt] ,
That ONE might be what good men hate ,
那 一 可能 是 什么 好的 男人 恨 ,

那一个人或许正是好男人最痛恨的。

[ænd; ənd] [fuːlz] [ænd; ənd] [neiv] [ˌmɪs'kæl] " [ðə; ði] [greɪt] .
And fools and knaves miscal " THE GREAT .
和 傻瓜 和 无赖 杂项 " 这 伟大的 .

愚人和恶棍误称"伟大的"。

" [ə'rɪdʒən(ə)l] ['lɪtərəri] [nˈəʊtɪsɪz] .
" ORIGINAL LITERARY NOTICES .
" 原来的 文学 通知 .

"原创文学评论。

[ɪ'nɔ:gjərəl] [ə'dres] , [dɪ'lɪvəd] [baɪ][ðə; ði] [rev] .

INAUGURAL	ADDRESS	,	DELIVERED	BY	THE	REV	.
就职典礼	地址	,	发表	经过	这	修订版	.

就职演说，由牧师发表。

['sti:vn] ['ɑ:lɪn] , ['prezɪdənt] [ɒv; əv] ['rændɒlf] - ['meɪkəʊ] ['kɒlɪdʒ] , [ɒn][ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

STEPHEN	OLIN	,	President	of	Randolph	-	Macon	College	,	on	the	occasion	of	his
斯蒂芬	奥林	,	总统	的	兰道夫	-	梅肯	大学	,	在	这	场合	的	他的

[ɪn'dʌkʃ(ə)n] ['ɪntu:] ['ɒfɪs] , 5th [mɑ:tʃ] , - .

induction	into	office	,	5th	March	,	1834	.
就职	进入	办公室	,	5th	行进	,	-	.

斯蒂芬·奥林，兰道夫-梅肯学院院长，于 1834 年 3 月 5 日就职之际。

['rɪtʃmənd] : ['nɛzbɪt] & ['wɔ:kə(r)] .

Richmond	:	Nesbitt	&	Walker	.
里士满	:	内斯比特	&	沃克	.

里士满：内斯比特和沃克。

['rændɒlf] - ['meɪkəʊ] ['kɒlɪdʒ] [ɪz][ə; eɪ] [nju:] [ˌɪnstɪ'tju:ʃ(ə)n] , [ɪn] ['meklənbə:g] ['kaʊnti] , [və'dʒɪniə] ; [ænd; ənd]

Randolph	-	Macon	College	is	a	new	institution	,	in	Mecklenburg	county	,	Virginia	;	and
兰道夫	-	梅肯	大学	是	一个	新的	机构	,	在	梅克伦堡	县	,	弗吉尼亚州	;	和

['prezɪdənt] ['ɑ:lɪn] , [wi:; wi] [bɪ'li:v] ,

President	Olin	,	we	believe	,
总统	奥林	,	我们	相信	,

兰道夫-梅肯学院是一所位于弗吉尼亚州梅克伦堡县的新院校；我们相信，奥林校长

[ɪz][ə; eɪ] [leɪt] ['kʌmə(r)]['ɪntu:][ðə; ði] [steɪt] :

is	a	late	comer	into	the	state	:
是	一个	晚的	角	进入	这	状态	:

是后来加入该州的：

[æt; ət] [li:st] [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)][səʊ] ['ɪgnərənt] [æz; əz] [nɒt] [tu:; tə][hæv; həv] [hɜ:d] [ɒv; əv][hɪm] [bɪ'fɔ:(r)] .

at	least	we	are	so	ignorant	as	not	to	have	heard	of	him	before	.
在	至少	我们	是	所以	无知	作为	不是	到	有	听到	的	他	前	.

至少我们是如此无知，之前竟然从未听说过他。

[ɪf] [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] [pə'mɪtɪd] [tu:; tə] [dʒʌdʒ] [frɒm; frəm][ðə; ði] " [ɪ'nɔ:gjərəl] [ə'dres] ,

If	we	are	permitted	to	judge	from	the	"	inaugural	address	,
如果	我们	是	允许	到	法官	从	这	"	就职典礼	地址	,

如果我们可以从“就职演说”来判断，

" [wi:; wi] [kən'grætʃəleɪt] [ðə; ði] ['kɒmənwelθ] [ə'pɒn][ðə; ði] [ˌækwɪ'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪn'strʌktə(r)] [ɒv; əv]

"	we	congratulate	the	commonwealth	upon	the	acquisition	of	an	instructor	of
"	我们	祝贺	这	联邦	之上	这	获得	的	一个	讲师	的

['sɒlɪd] [ɪn'daʊmənts] , [saʊnd] ['præktɪkl] [v'ju:z] ,

solid	endowments	,	sound	practical	views	,
坚硬的	捐赠基金	,	声音	实际的	浏览	,

我们祝贺联邦政府聘请到一位拥有雄厚的资历和健全务实观念的教师，

[ænd; ənd] ['elɪgənt] [teɪst] .

and	elegant	taste	.
和	优雅的	品尝	.

以及高雅的品味。

[hiː; hi] [triːts] [ðə; ðiˈsʌbʤɪkt][ɒv; əv][ˌedʒuˈkeɪʃ(ə)n][laɪk] [wʌn] [huː] [hæd; həd] [ˈθʌrəli] [ˈmɑːstəd] [ðə; ði]

He	treats	the	subject	of	education	like	one	who	had	thoroughly	mastered	the
他	款待	这	主题	的	教育	喜欢	一	WHO	有	彻底	精通	这

[fəˈlɒsəfi] [əˈpɒn] [wɪʧ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈfaʊndɪd] — [ænd; ənd] [huː] [ˈevɪdəntli] [prɪˈfɜːz] [tuː; tə][biː; bi] [ˈgaɪdɪd]

philosophy	upon	which	it	is	founded	—	and	who	evidently	prefers	to	be	guided
哲学	之上	哪个	它	是	创立	—	和	WHO	显然	偏好	到	是	引导

[baɪ][ðə; ði] [seɪf] [laɪts] [ɒv; əv] [ɪkˈspɪərɪəns] ,

by	the	safe	lights	of	experience	,
经过	这	安全的	灯	的	经验	,

他对待教育的态度，就像一个彻底掌握了教育理论基础的人——而且显然他更愿意以经验这盏安全的明灯为指引。

[ˈrɑːðə(r)][ðæn; ðən][baɪ][ðə; ði] [ˈspiːʃəs] [bʌt; bət] [ʌnˈsɜːt(ə)n] [ˈθɪərɪz] [wɪʧ] [əˈkwaɪə(r)][ə; eɪ] [ˈtrænzɪənt]

rather	than	by	the	specious	but	uncertain	theories	which	acquire	a	transient
相当	比	经过	这	似是而非的	但	不确定	理论	哪个	获得	一个	瞬态

[ˌpɒpjuˈlærəti] — [bʌt; bət] [wɪʧ] [ˈkænɒt] [beə(r)][ðə; ði] [test] [ɒv; əv] [saʊnd] [ɪnˌvestɪˈgeɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][əˈnæləsɪs]

popularity	—	but	which	cannot	bear	the	test	of	sound	investigation	and	analysis
人气	—	但	哪个	不能	熊	这	测试	的	声音	调查	和	分析

.

:

.

而不是那些似是而非、但又不确定的理论，这些理论虽然能获得短暂的流行，但却经不起严谨的调查和分析的检验。

[ˈprezɪdənt] [ˈɑːlɪn] , [wiː; wi] [θɪŋk] , [ˈkɔmbæt, kəmˈbæt] [wɪð] [ɪˈfekt] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈpɒpjələ(r)][ˈerə(r)] , [tuː; tə] [wɪt]

President	Olin	,	we	think	,	combats	with	effect	a	very	popular	error	,	to	wit
总统	奥林	,	我们	思考	,	战斗	和	影响	一个	非常	受欢迎的	错误	,	到	有

:

:

:

我们认为，奥林校长有效地驳斥了一个非常流行的错误观点，即：

[ðæt] [ˌedʒuˈkeɪʃ(ə)n] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][səʊ][daɪˈrɛktɪd][æz; əz][tuː; tə] [səbˈsɜːv] [ə; eɪ] [pəˈtɪkjələ(r)] [prəˈfeʃn]

that	education	ought	to	be	so	directed	as	to	subserve	a	particular	profession
那	教育	应该	到	是	所以	指导	作为	到	子服务	一个	特别的	职业

[ɔː(r)] [pəˈsjuːt] ;

or	pursuit	;
或者	追逐	;

教育应当以服务于特定职业或追求为导向；

[ɪn] [ˈʌðə(r)] [wɜːdz] , [ðæt] [ðə; ði] [prəˈfeʃn] [ɔː(r)] [pəˈsjuːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi]

in	other	words	,	that	the	profession	or	pursuit	of	a	young	man	ought	to	be
在	其他	字	,	那	这	职业	或者	追逐	的	一个	年轻的	男人	应该	到	是

['priːviəsli] [sɪˈlektɪd] ,

previously	selected	,
之前	已选	,

换句话说，年轻人的职业或追求应该事先选定。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv] [ɪnˈstrʌkʃ(ə)n] [meɪd] [tuː; tə] [kənˈfɔːm] [əˈkɔːdɪŋli] .

and	the	course	of	instruction	made	to	conform	accordingly	.
和	这	课程	的	操作说明	制成	到	符合	因此	.

教学计划也据此进行了相应调整。

[naʊ] [ˈnʌθɪŋ] , [ɪn][ˈaʊə(r)] [vjuː] , [kæn; kən][biː; bi][mɔː(r)] [prɪˈpɒstərəs] ;

Now	nothing	,	in	our	view	,	can	be	more	preposterous	;
现在	没有什么	,	在	我们的	看法	,	能	是	更多的	荒谬	;

在我们看来，没有什么比这更荒谬的了；

[ænd; ənd][wiː; wi][kənˈkɜː(r)] [ɪnˈtaɪəli] [wɪð] [ðə; ði] [ˈprezɪdənt] [ɪn][ðə; ði] [əˈpɪnjən] ,

and	we	concur	entirely	with	the	President	in	the	opinion	,
和	我们	同意	完全	和	这	总统	在	这	观点	,

我们完全同意总统的意见，

[ðæt] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['ɒbdʒɪkts][ɒv; əv][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [dɪ'veləp] [ðə; ði] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['æptɪtudz]

that	one	of	the	objects	of	education	it	to	develop	the	intellectual	aptitudes
那	一	的	这	对象	的	教育	它	到	发展	这	知识分子	天赋

[ænd; ənd] ['mɒrəl] ['kwɒlətiz] ,

and	moral	qualities	,
和	道德	品质	,

教育的目的之一是培养学生的智力才能和道德品质。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðiːz] [wen] [dɪ'veləpt] , [ʃʊd; ʃəd] [ɪn'taɪəli] [kən'trəʊl][ðə; ði] ['prefrəns] [ɔː(r)] [tʃɔɪs]

and	that	these	when	developed	,	should	entirely	control	the	preference	or	choice
和	那	这些	什么时候	发达	,	应该	完全	控制	这	偏爱	或者	选择

[ɒv; əv][ə; eɪ] [prə'feʃn] .

of	a	profession	.
的	一个	职业	.

而且，这些因素一旦发展成熟，就应该完全控制人们对职业的偏好或选择。

[nɒt] [ðæt] [ɪf] [ðiːz] ['æptɪtudz] [ænd; ənd] ['kwɒlətiz] [wen] ['mænɪfestɪd] , [ʃʊd; ʃəd] [pɔɪnt] [ɪn][æn; ən]['iːv(ə)l]

Not	that	if	these	aptitudes	and	qualities	when	manifested	,	should	point	in	an	evil
不是	那	如果	这些	天赋	和	品质	什么时候	表现出来	,	应该	观点	在	一个	邪恶的

[də'rekʃ(ə)n] ,

direction	,
方向	,

并非说这些天赋和品质在展现出来时，就应该指向邪恶的方向，

[ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['ðeəfɔː(r)] [biː; bi] [ɪn'dʌldʒd] .

they	should	therefore	be	indulged	.
他们	应该	所以	是	沉溺其中	.

因此应该纵容他们。

[baɪ][nəʊ] [miːnz] .

By	no	means	.
经过	不	方法	.

绝不可能。

[ðə; ði]['praɪməri]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] — [ðə; ði] [haɪɪst] [dɪ'veləpmənt] [ɒv; əv]

The	primary	object	of	education	should	be	—	the	highest	development	of
这	基本的	目的	的	教育	应该	是	—	这	最高	发展	的

['mɒrəlz] [ænd; ənd] ['ɪntəlekt] .

morals	and	intellect	.
德	和	智力	.

教育的首要目标应该是——道德和智力的最高发展。

[ɪn][ðə; ði] [pə'sjuːt] [ɒv; əv] [ðɪs] [greɪt] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][haʊ'evə(r)] , [ɪf] [ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ɪz]

In	the	pursuit	of	this	great	object	however	,	if	the	course	of	instruction	is
在	这	追逐	的	这	伟大的	目的	然而	,	如果	这	课程	的	操作说明	是

['raɪtli] ['ɔːdəd] ,

rightly	ordered	,
没错	订购	,

然而，在追求这一伟大目标的过程中，如果教学计划安排得当，

[ðə; ði] [prɪ'dɒmɪnənt] ['æptɪtudz] [ænd; ənd] ['kwɒlətiz] [wɪl] [ə'pɪə(r)] — [ænd; ənd] [ðen] [ɪz][ðə; ði][taɪm]

the	predominant	aptitudes	and	qualities	will	appear	—	and	then	is	the	time
这	主要的	天赋	和	品质	将要	出现	—	和	然后	是	这	时间

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [dʒuː'dɪʃəs] ['peərənt][ɔː(r)] ['gɑːdiən] [tuː; tə][ˌsiː 'əʊ] - ['ɒpəreɪt] [wɪð] [ðə; ði] [waɪz] [ˌɪndə'keʃənz]

for	the	judicious	parent	or	guardian	to	co	-	operate	with	the	wise	indications
为了	这	明智的	父母	或者	监护人	到	合作	-	操作	和	这	明智的	症状

[ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] .

of	nature	.
的	自然	.

主要才能和品质将会显现——这时，明智的父母或监护人就应该顺应大自然的智慧指引。

[ɪn] [kən'fɔːməti] [tuː; tə] [ðɪs] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] ,

In	conformity	to	this	view	of	the	subject	,
在	一致性	到	这	看法	的	这	主题	,

根据这种观点，

[ðə; ði] ['prezɪdənt] ['ɜːrdʒɪz][ðə; ði] [tʃɔɪs] [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['stʌdiz] [ɪn][ə; eɪ] [kə'liːdʒiət] [kɔːs] ,

the	President	urges	the	choice	of	such	studies	in	a	collegiate	course	,
这	总统	敦促	这	选择	的	这样的	研究	在	一个	大学	课程	,

总统敦促学生在大学课程中选择此类研究。

[æz; əz][hæv; həv][ə; eɪ] ['tendənsi] [tuː; tə] [ɪn'lɑːdʒ] , [ɪn'vɪgəreɪt] [ænd; ənd] ['dɪsəplɪn] [ðə; ði][maɪnd] .

as	have	a	tendency	to	enlarge	,	invigorate	and	discipline	the	mind	.
作为	有	一个	趋势	到	放大	,	使精神焕发	和	纪律	这	头脑	.

因为它们有开阔、振奋和训练思维的功效。

[tuː; tə][ðə; ði] [ˌmæθə'mætɪks] [hiː; hi] [ə'saɪnz] [ə; eɪ] [haɪ] [ræŋk] .

To	the	mathematics	he	assigns	a	high	rank	.
到	这	数学	他	分配	一个	高的	秩	.

他给予数学很高的地位。

" [ðeɪ] [hə'bɪtʃuˌeɪt] [ðə; ði][maɪnd][tuː; tə] [prə'træktɪd] [ænd; ənd] ['dɪfɪkəlt] ['efəts] [ɒv; əv] [ə'tenʃ(ə)n] ,

"	They	habituate	the	mind	to	protracted	and	difficult	efforts	of	attention	,
"	他们	习惯化	这	头脑	到	拖延	和	难的	努力	的	注意力	,

“它们使人的思维习惯于长时间、高强度的注意力集中，

[ænd; ənd][tuː; tə][klɪə(r)][ænd; ənd] ['laɪvli] [pə'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv] [truːθ] ,

and	to	clear	and	lively	perception	of	truth	,
和	到	清除	和	热闹	洞察力	的	真相	,

以及对真理清晰而生动的感知，

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['fɜːnɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] ['prɪnsəp(ə)lz][ænd; ənd][fækts][ɒv; əv] [ɪn'estɪməbl]

and	at	the	same	time	furnish	it	with	principles	and	facts	of	inestimable
和	在	这	相同的	时间	提供	它	和	原则	和	事实	的	不可估量

['vælјuː][ɪn] ['meni] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'pɑːrtmənts] [ɒv; əv]['juːsf(ə)l] ['ɪndəstri] [ænd; ənd] [ˌfɪlə'sɒfɪk(ə)l] [rɪ'sɜːtʃ] .

value	in	many	of	the	departments	of	useful	industry	and	philosophical	research	.
价值	在	许多	的	这	部门	的	有用	行业	和	哲学	研究	.

同时，为它提供在实用工业和哲学研究的许多领域中具有无比价值的原理和事实。

" [nɔː(r)] [dʌz] [hiː; hi] [ə'tætʃ] [les] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [tuː; tə][ðə; ði] ['stʌdi] [ɒv; əv][ðə; ði] [griːk] [ænd; ənd]['rəʊmən]

"	Nor	does	he	attach	less	importance	to	the	study	of	the	Greek	and	Roman
"	也不	做	他	附	较少的	重要性	到	这	学习	的	这	希腊语	和	罗马

['læŋgwɪdʒ] .

languages	.
语言	.

“他对希腊语和罗马语的研究也同样重视。”

[ɪn][ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv] ['prezɪdənt] ['ɑːlɪn] [ðeɪ] " [gɪv] ['juːsf(ə)l] [ɪm'plɔɪmənt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌɪntə'lektʃuəl]

In	the	opinion	of	President	Olin	they	"	give	useful	employment	to	the	intellectual
在	这	观点	的	总统	奥林	他们	"	给	有用	就业	到	这	知识分子

['fæk(ə)ltɪz] [æt; ət][ə; eɪ]['pɪəriəd] [wen] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn'kɒmpɪtənt] [tuː; tə][mɔː(r)]['æbstrækt][ænd; ənd]

faculties	at	a	period	when	they	are	incompetent	to	more	abstract	and
学院	在	一个	时期	什么时候	他们	是	不称职的	到	更多的	抽象的	和

[sɪ'vɪə(r)] [ɒkjʊ'peɪʃ(ə)ns] .

severe	occupations	.
严重	职业	.

奥林校长认为，这些活动“在智力尚不具备从事更抽象、更严肃的工作能力时，为智力提供了有益的用途。

[ðeɪ] [kɔːl] [ʌp] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ʃɔːt] [ænd; ənd] ['iːzi] , [bʌt; bət] [rɪ'piːtɪd] ['efəts] ,

They	call	up	the	attention	to	such	short	and	easy	,	but	repeated	efforts	,
他们	称呼	向上	这	注意力	到	这样的	短的	和	简单的	,	但	重复	努力	,

他们强调的是这种简短易行但反复进行的努力。

[æz; əz][ɑː(r); ə(r)] [best] ['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [kə'rekt] [ɪts] ['wɒndərɪŋz] [ænd; ənd] [ɪn'kriːs] [ɪts] ['enədʒiz] .

as	are	best	calculated	to	correct	its	wanderings	and	increase	its	energies	.
作为	是	最好的	计算	到	正确的	它是	漫游	和	增加	它是	能量	.

最好通过计算来纠正其漂移并增加其能量。

[ðə; ði][maɪnd][ɪz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ə'næləsɪs][ænd; ənd][kəm'pærɪs(ə)n] ,

The	mind	is	accustomed	to	analysis	and	comparison	,
这	头脑	是	习惯	到	分析	和	比较	,

人的思维习惯于分析和比较，

[ænd; ənd][ɪts] [p'aʊəz] [ɒv; əv] [dɪˌskrɪmɪ'neɪʃn] [ɑː(r); ə(r)] [ɪm'pruːvd] [baɪ] ['friːkwənt] ['eksəsaɪzɪz][ɪn] [dɪ'klenʃ(ə)n]

and	its	powers	of	discrimination	are	improved	by	frequent	exercises	in	declension
和	它是	权力	的	歧视	是	改进	经过	频繁	练习	在	衰落

, [ɪn'flekʃən] [ænd; ənd][ˌderɪ'veɪʃ(ə)n] ,

,	inflexion	and	derivation	,
,	拐点	和	推导	,

经常练习词形变化、屈折变化和派生变化可以提高其辨别能力。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] ['kɒnstənt] [nə'sesəti] [ðæt] [ɪz] [ɪm'pəʊzd] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] ,

and	by	the	constant	necessity	that	is	imposed	upon	it	,
和	经过	这	持续的	必要性	那	是	强加	之上	它	,

以及由于它所面临的持续需求，

[ɒv; əv] [dɪ'saɪdɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [kleɪmz] [ɒv; əv]['raɪv(ə)l] ['defɪnɪʃənz] .

of	deciding	between	the	claims	of	rival	definitions	.
的	决定	之间	这	索赔	的	竞争对手	定义	.

在相互竞争的定义中做出选择。

[ðə; ði] ['meməri] [ɪz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ðə; ði] [pə'fɔːməns] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [tɑːsks][æz; əz][ɑː(r); ə(r)] [prɪ'saɪsli] ['fɪtɪd]

The	memory	is	engaged	in	the	performance	of	such	tasks	as	are	precisely	fitted
这	记忆	是	已订婚的	在	这	表现	的	这样的	任务	作为	是	恰恰	适配

[fɔː(r); fə(r)][ɪts] [dɪ'veləpmənt] ,

for	its	development	,
为了	它是	发展	,

记忆力会参与执行那些恰好适合其发展的任务。

[ænd; ənd][ðə; ði]['dʒʌdʒmənt][ænd; ənd]['ʌðə(r)] ['riːzənɪŋ] ['fæk(ə)ltɪz] [faɪnd] ['æmpl] [ænd; ənd] [ɪn'vɪgəreɪtɪŋ]

and	the	judgment	and	other	reasoning	faculties	find	ample	and	invigorating
和	这	判断	和	其他	推理	学院	寻找	充足	和	令人精神振奋

[ɪm'plɔɪmənt] [ɪn][ðə; ði] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [grə'mætɪkl] [ruːlz] ,

employment	in	the	application	of	grammatical	rules	,
就业	在	这	应用	的	语法	规则	,

判断力和其他推理能力在语法规则的运用中得到了充分而有益的发挥。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˌfɪlə'lɒdʒɪkl] ['prɪnsəp(ə)lz] .

and	the	investigation	of	philological	principles	.
和	这	调查	的	语文学	原则	.

以及对语言学原理的研究。

" [wiː; wi] [wɪʃ] [wiː; wi][hæd; həd] [speɪs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['ɒlɪnz] [rɪ'mɑːrks] [ə'pɒn]

"	We	wish	we	had	space	for	the	whole	of	Mr	.	Olin's	remarks	upon
"	我们	希望	我们	有	空间	为了	这	所有的	的	先生	.	奥林的	评论	之上

['klæsɪk(ə)l] ['lɜːnɪŋ] .

classical	learning	.
古典	学习	.

“我们真希望有足够的篇幅来刊登奥林先生关于古典学习的全部言论。”

[hiː; hi] [kən'sidə] [ðə; ði] ['grəʊɪŋ] ['skeptɪsɪzəm][ɪn] ['refrəns] [tuː; tə][ɪts][juː'tɪləti][ænd; ənd] [ɪm'pɔːt(ə)ns]

He	considers	the	growing	scepticism	in	reference	to	its	utility	and	importance
他	考虑	这	生长	怀疑论	在	参考	到	它是	公用事业	和	重要性

[æz; əz][æn; ən]['iːv(ə)l]['əʊmən] .

as	an	evil	omen	.
作为	一个	邪恶的	预兆	.

他认为人们对它的效用和重要性日益增长的怀疑是一种不祥之兆。

[nekst][tuː; tə][pjʊə(r)][ænd; ənd] [mɪkst] [ˌmæθə'mætɪks] [ænd; ənd][ðə; ði] ['lɜːnɪd] ['læŋgwɪdʒ] ,

Next	to	pure	and	mixed	mathematics	and	the	learned	languages	,
下一个	到	纯的	和	混合	数学	和	这	学习	语言	,

除了纯粹数学、混合数学和语言学科之外，

[ðə; ði] ['prezɪdənt] [ɪz] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [pleɪs] [tuː; tə] [ˌɪntə'lektʃuəl] [fə'lɒsəfi] .

the	President	is	inclined	to	give	a	place	to	intellectual	philosophy	.
这	总统	是	倾斜	到	给	一个	地方	到	知识分子	哲学	.

总统倾向于重视理性的哲学思想。

" [ˌaɪ 'tiː] [fəm'ɪliəˌaɪzɪz] [ðə; ði]['stjuːd(ə)nt] [wɪð] [ðə; ði] [lɔːz] [ænd; ənd][ðə; ði] [fə'nɒmɪnə] [ɒv; əv][maɪnd] ,

"	It	familiarises	the	student	with	the	laws	and	the	phenomena	of	mind	,
"	它	熟悉	这	学生	和	这	法律	和	这	现象	的	头脑	,

“它使学生熟悉心灵的规律和现象，

[ænd; ənd] [wɪð] [sʌtʃ] ['efəts] [ɒv; əv] ['sʌt(ə)l] [ə'næləsɪs][ænd; ənd] ['dɪfɪkəlt] [ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n][æz; əz][ɑː(r); ə(r)]

and	with	such	efforts	of	subtle	analysis	and	difficult	combination	as	are
和	和	这样的	努力	的	微妙的	分析	和	难的	组合	作为	是

[best] ['fɪtɪd] [tuː; tə] [ɪn'lɑːdʒ] [ænd; ənd] [fɪl] [ðə; ði][grɑːsp][ɒv; əv][ðə; ði] [haɪɪst] [ˌɪntə'lektʃuəl] [kə'pæsitiz] .

best	fitted	to	enlarge	and	fill	the	grasp	of	the	highest	intellectual	capacities	.
最好的	适配	到	放大	和	充满	这	抓牢	的	这	最高	知识分子	容量	.

并运用精妙的分析和复杂的组合，以最能拓展和充实最高智力能力的理解。

" [hiː; hi]['ɔːlsəʊ] [ˌrekə'mendz] [æz; əz] [sə'bɔːdɪnət] ,

"	He	also	recommends	as	subordinate	,
"	他	还	建议	作为	下属	,

他还推荐下属，

[bʌt; bət] ['haɪli] [ɪm'pɔːt(ə)nt] ['stʌdiz] — [ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['eləkwəns] — ['mɒrəl] [ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəl]

but	highly	important	studies	—	composition	and	eloquence	—	moral	and	natural
但	高度	重要的	研究	—	作品	和	口才	—	道德	和	自然的

[fə'lɒsəfi] — ['kemɪstri] — [ðə; ði] [frentʃ] ['læŋgwɪdʒ] — [ænd; ənd][dʒi'blədʒi][ænd; ənd][ˌmɪnə'rælədʒi] .

philosophy	—	chemistry	—	the	French	language	—	and	geology	and	mineralogy	.
哲学	—	化学	—	这	法语	语言	—	和	地质学	和	矿物学	.

但极其重要的学科包括：作文和雄辩术、道德哲学和自然哲学、化学、法语以及地质学和矿物学。

['mɪstə(r)] . ['ɑːlɪn] [ə'pəuz] [wɪð] [mʌtʃ] [fɔːs] [ðə; ði] [ɪk'sesɪv] [ˌmʌltɪplɪ'keɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['stʌdiz] [wɪ'ðaʊt]

Mr	.	Olin	opposes	with	much	force	the	excessive	multiplication	of	studies	without
先生	.	奥林	反对	和	很多	力量	这	过多的	乘法	的	研究	没有

[ə; eɪ] [ˌkɒrə'spɒndənt] [ˌprəʊlɒŋ'geɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [kə'liːdʒiət] [tɜːm] .

a	correspondent	prolongation	of	the	collegiate	term	.
一个	通讯员	延长	的	这	大学	学期	.

奥林先生强烈反对在大学学期没有相应延长的情况下，过度增加课程数量。

" [ðə; ði] ['ɪndəstri] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['prɒfɪtəbli] [daɪ'rektɪd][tuː; tə][ə; eɪ] [fjuː] , [meɪ] [biː; bi][dɪ'vaɪdɪd] [ə'mʌŋst]

"	The	industry	which	was	profitably	directed	to	a	few	,	may	be	divided	amongst
"	这	行业	哪个	曾是	盈利	指导	到	一个	很少	,	可能	是	分割	在

[ə; eɪ] ['mʌltɪtjuːd] [ɒv; əv]['ɒbdʒɪkts] ;

a	multitude	of	objects	;
一个	民众	的	对象	;

“原本只服务于少数人的产业，可以分配给众多对象；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ɪn'kɜː(r)][ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] ['penəlti] [ɒv; əv]['fɪtf(ə)l][ænd; ənd] ['dɪsɪpeɪtɪd] [ˌɪntə'lektʃuəl]

but	it	will	incur	the	inevitable	penalty	of	fitful	and	dissipated	intellectual
但	它	将要	招致	这	不可避免的	惩罚	的	断断续续	和	消散	知识分子

[ɪg'zɜːʃn] — [ˌsuːpə'fɪʃ(ə)l] [ə'teɪnmənts] [ænd; ənd] ['vɪʃəs] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['hæbɪts] .

exertion	—	superficial	attainments	and	vicious	intellectual	habits	.
用力	—	浅	成就	和	恶毒	知识分子	习惯	.

但这样做必然会带来断断续续、漫不经心的智力活动所带来的后果——肤浅的成就和不良的思维习惯。

" [ɪn] [wɒt] [ɪz][di'nɔmineit, di'nɔminit][ðə; ði][ɑːt][ɒv; əv][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,

"	In	what	is	denominated	the	art	of	education	,
"	在	什么	是	以……命名	这	艺术	的	教育	,

在所谓的教育艺术中，

[ðə; ði] ['prezɪdənt] [ɪz][nɒt] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə][set][æz; əz] [haɪ] [ə; eɪ]['væljuː][ə'pɒn][ðə; ði]['lektʃə(r)] ['sɪstəm] [æz; əz]

the	President	is	not	inclined	to	set	as	high	a	value	upon	the	lecture	system	as
这	总统	是	不是	倾斜	到	放	作为	高的	一个	价值	之上	这	演讲	系统	作为

[ə'pɒn][ðə; ði][məʊd][ɒv; əv] ['friːkwənt] [ˌresɪ'teɪʃənz] [frɒm; frəm] [wel] [daɪ'dʒestɪd][tekst] [bʊks] .

upon	the	mode	of	frequent	recitations	from	well	digested	text	books	.
之上	这	模式	的	频繁	朗诵	从	出色地	消化	文本	图书	.

总统并不像重视讲授式教学那样重视反复背诵精心消化的教科书。

[frɒm; frəm][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] [ˌjʊnə'vɜːrsəti] ,

From	the	history	of	the	two	universities	,
从	这	历史	的	这	二	大学	,

从这两所大学的历史来看，

[ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][ɒv; əv] ['skɒtlənd] [ænd; ənd] ['ɪŋgləns] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst] ['sentʃəri]

and	of	the	literature	of	Scotland	and	England	for	the	last	century
和	的	这	文学	的	苏格兰	和	英格兰	为了	这	最后的	世纪

,

,

,

以及上个世纪苏格兰和英格兰的文学，

[hiː; hi][ɪz][led][tuː; tə] [drɔː] [ðə; ði] [kən'kluːʒn] [ðæt] [ðə; ði] " ['lektʃə(r)] ['sɪstəm] [ɪz][mɔː(r)]['feɪvərəb(ə)l][tuː; tə]

he	is	led	to	draw	the	conclusion	that	the	"	lecture	system	is	more	favorable	to
他	是	引领	到	画	这	结论	那	这	"	演讲	系统	是	更多的	有利	到

[ðə; ði] [ɪm'pruːvmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [prə'fesə(r)] ,

the	improvement	of	the	professor	,
这	改进	的	这	教授	,

他由此得出结论："讲授制更有利于教授的进步"，

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːsəti] — [waɪlst] [ðə; ði] ['ɒpəzɪt] ['meθəd] [hæz; həz] [biːn]

and	the	reputation	of	the	university	—	whilst	the	opposite	method	has	been
和	这	名声	的	这	大学	—	而	这	对面的	方法	有	到过

[mɔː(r)] [prə'dʌktɪv] [ɒv; əv] ['θʌrə] [ænd; ənd] [ə'kʌmplɪʃt] ['skɑːlərz] .

more	productive	of	thorough	and	accomplished	scholars	.
更多的	生产力	的	彻底	和	完成	学者们	.

以及大学的声誉——而相反的方法则培养出了更多博学多才的学者。

" [ə'pɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv]['mɒrəl] [rɪ'streɪnt] [ænd; ənd] ['kɒlɪdʒ] ['dɪsəplɪn] , ['mɪstə(r)] . ['ɑːlɪn][ɪz] ['fɔːsəbl]

"	Upon	the	subject	of	moral	restraint	and	college	discipline	,	Mr	.	Olin	is	forcible
"	之上	这	主题	的	道德	克制	和	大学	纪律	,	先生	.	奥林	是	强制的

[ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ] .

and	interesting	.
和	有趣的	.

"关于道德约束和大学纪律，奥林先生的观点既有力又有趣。"

[wɪð] [ə; eɪ][maɪnd] [wel] ['ɔːgənaɪzd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][klɪə(r)] [pə'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv] [truːθ] ,

With	a	mind	well	organized	for	the	clear	perception	of	truth	,
和	一个	头脑	出色地	组织	为了	这	清除	洞察力	的	真相	,

头脑清醒，能够清晰地感知真理，

[wiː; wi] [teɪk] [ðə; ðɪ] ['prezɪdənt] [tuː; tə][biː; bi] ['fɪələs] [ɪn] [prəu'kleim] [hɪz; ɪz] [kən'vikʃənz] ,

we	take	the	President	to	be	fearless	in	proclaiming	his	convictions	,
我们	拿	这	总统	到	是	无畏	在	宣告	他的	定罪	,

我们认为总统在宣扬自己的信念时是无所畏惧的。

[wɪ'ðaʊt] ['stɒpɪŋ] [tuː; tə]['kælkjuleɪt][ðə; ðɪ] [streŋθ] [ɒv; əv] [ə'pəʊzɪŋ] ['predʒədɪsɪz][ænd; ənd] [ə'pɪnjənz] .

without	stopping	to	calculate	the	strength	of	opposing	prejudices	and	opinions	.
没有	停止	到	计算	这	力量	的	反对	偏见	和	意见	.

不去计算对立偏见和观点的强度。

[hiː; hi] [dʌz] [nɒt] ['hezɪteɪt] [tuː; tə] [kʌm] [ʌp] ['bəʊldli][tuː; tə][ðə; ðɪ] [mɑːk] ,

He	does	not	hesitate	to	come	up	boldly	to	the	mark	,
他	做	不是	犹豫	到	来	向上	大胆地	到	这	标记	,

他毫不犹豫地挺身而出，勇往直前。

[ænd; ənd][tuː; tə] ['ædvəkeɪt] [ðə; ðɪ]['əʊnli]['ræʃ(ə)nəl] ['sɪstəm] [baɪ] [wɪtʃ] ['aʊə(r)] ['ɜːrɪŋ] ['neɪtʃə(r)] , [ænd; ənd]

and	to	advocate	the	only	rational	system	by	which	our	erring	nature	,	and
和	到	提倡	这	仅有的	合理的	系统	经过	哪个	我们的	犯错	自然	,	和

[ɪ'speʃəli] ['aʊə(r)] ['juːθfl] ['neɪtʃə(r)] ,

especially	our	youthful	nature	,
尤其	我们的	青春	自然	,

并倡导唯一合理的体系，以克服我们易犯错误的本性，尤其是我们年轻时的本性。

[kæn; kən][biː; bi] [brɔːt] [tuː; tə][ə; eɪ][dʒʌst] [sens] [ɒv; əv] [wɒt] [ɪz] [djuː] [tuː; tə][ɪts] [əʊn] ['ɪntrəsts] ,

can	be	brought	to	a	just	sense	of	what	is	due	to	its	own	interests	,
能	是	带来	到	一个	只是	感觉	的	什么	是	到期的	到	它是	自己的	兴趣	,

能够使其对自身利益应得之事产生公正的认识，

[æz; əz] [wel] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ðɪ] [rɪ'kwaɪərmənts] [ɒv; əv][sə'saɪəti] .

as	well	as	to	the	requirements	of	society	.
作为	出色地	作为	到	这	要求	的	社会	.

以及满足社会的需求。

[ə'pɒn] [ðɪs] ['sʌbdʒɪkt] , [haʊ'evə(r)] , [wiː; wi][prɪ'fɜː(r)] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['prezɪdənt] [ʃʊd; ʃəd] [spiːk] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self]

Upon	this	subject	,	however	,	we	prefer	that	the	President	should	speak	for	himself
之上	这	主题	,	然而	,	我们	更喜欢	那	这	总统	应该	说话	为了	他自己

.

:

.

但是，关于这个问题，我们更希望总统亲自发言。

" [ɪn] [prə'pɔːʃ(ə)n] [æz; əz] ['vɜːtʃuː] [ɪz] [mɔː(r)]['væljuəb(ə)l][ðæn; ðən] ['nɒlɪdʒ] ,

"	In	proportion	as	virtue	is	more	valuable	than	knowledge	,
"	在	部分	作为	美德	是	更多的	有价值的	比	知识	,

“正因为美德比知识更有价值，

[pjʊə(r)][ænd; ənd] [ɪn'laɪt(ə)nd] [mə'rælətɪ] [wɪl] [biː; bi] [rɪ'gɑːdɪd] [baɪ] ['evrɪ] [kən'sɪdərət] ['fɑːðə(r)][ðə; ðɪ]

pure	and	enlightened	morality	will	be	regarded	by	every	considerate	father	the
纯的	和	开明	道德	将要	是	认为	经过	每一个	周到	父亲	这

[haɪɪst] [ˌrekəmen'deɪʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['lɪtərərɪ] [ˌɪnstɪ'tjuːʃ(ə)n] .

highest	recommendation	of	a	literary	institution	.
最高	推荐	的	一个	文学	机构	.

纯洁而开明的道德观，会被每一位体贴的父亲视为文学机构的最高赞誉。

[ðə; ðɪ] [juːθ] [ɪz] [wɪð'drɔːn] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ]['sæljət(ə)rɪ] [rɪ'strents] [ɒv; əv][pə'rent(ə)l] ['ɪnfluəns] [ænd; ənd]

The	youth	is	withdrawn	from	the	salutary	restraints	of	parental	influence	and
这	青年	是	撤回	从	这	有益的	约束	的	父母	影响	和

[ɔː'θɒrətɪ] ,

authority	,
权威	,

青少年脱离了父母有益的影响和权威的约束，

[ænd; ənd] [kə'mɪtɪd] [tuː; tə]['ʌðə(r)] ['gɑːrdiənz] , [æt; ət][ə; eɪ][taɪm][ɒv; əv][laɪf][məʊst] [dɪ'saɪsɪv] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

and	committed	to	other	guardians	,	at	a	time	of	life	most	decisive	of	his
和	坚定的	到	其他	守护者	,	在	一个	时间	的	生活	最多	决定性	的	他的

['prɒspekts] [ænd; ənd] ['destini] .

prospects	and	destinies	.
前景	和	命运	.

并委任其他监护人，在他人生前景和命运最为关键的时刻。

[ðə; ði]['pɪəriəd] [dɪ'vəʊtɪd] [tuː; tə][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n]['juːʒuəli; 'juːʒəli][im'pres, 'impres][ɪts] [əʊn] ['kærəktə(r)] [ə'pɒn] [ɔːl]

The	period	devoted	to	education	usually	impresses	its	own	character	upon	all
这	时期	奉献	到	教育	通常	令人印象深刻	它是	自己的	特点	之上	全部

[hɪz; ɪz]['fjuːtʃə(r)]['hɪstri; 'hɪstəri] .

his	future	history	.
他的	未来	历史	.

教育时期通常会对一个人未来的人生轨迹产生深远的影响。

['vɪdʒɪlənt] [ˌsuːpə'vɪʒ(ə)n] , [ɪm'plɔɪmənt] , [ænd; ənd][sɪ'kluːʒ(ə)n][frɒm; frəm][ɔːl] [fə'sɪlətiz] [ænd; ənd]

Vigilant	supervision	,	employment	,	and	seclusion	from	all	facilities	and
警惕的	监督	,	就业	,	和	隔离	从	全部	设施	和

[temp'teiʃənz] [tuː; tə][vaɪs] ,

temptations	to	vice	,
诱惑	到	副	,

严密监督、合理安排工作，并使其远离一切诱惑和不良嗜好的场所。

[ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]['ɔːd(ə)n(ə)ri][ænd; ənd] [ɪ'senʃ(ə)l] [sɪ'kjʊrətiz] [wɪtʃ] ['evri] [ˌɪnstɪ'tjuːʃ(ə)n][ɒv; əv] ['lɜːnɪŋ] [ɪz]

are	the	ordinary	and	essential	securities	which	every	institution	of	learning	is
是	这	普通的	和	基本的	证券	哪个	每一个	机构	的	学习	是

[baʊnd] [tuː; tə] [prə'vaɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['seɪkrɪd] ['ɪntrəsts] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [kə'mɪtɪd] [tuː; tə][ɪts] [tʃɑːdʒ]

bound	to	provide	for	the	sacred	interests	which	are	committed	to	its	charge
边界	到	提供	为了	这	神圣	兴趣	哪个	是	坚定的	到	它是	收费

.

:
.

是每个教育机构都必须为其所肩负的神圣职责提供的普通且必要的保障。

[bʌt; bət] ['seɪfgɑːrdz] [ænd; ənd] ['negətɪv] [prə'vɪʒ(ə)nz][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [sə'fɪʃ(ə)nt] .

But	safeguards	and	negative	provisions	are	not	sufficient	.
但	保障措施	和	消极的	条款	是	不是	充足的	.

但保障措施和消极条款是不够的。

[ðə; ði] ['tendənsiz] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['neɪtʃə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['retrəgreɪd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [kɔːl][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

The	tendencies	of	our	nature	are	retrograde	,	and	they	call	for	the
这	倾向	的	我们的	自然	是	逆行	,	和	他们	称呼	为了	这

[ˌɪntəpə'zɪʃən] [ɒv; əv] ['pɒzətɪv] [rɪ'miːdiəl] ['ɪnfluənsɪz] .

interposition	of	positive	remedial	influences	.
插入	的	积极的	补救	影响	.

我们天性中的某些倾向是倒退的，需要积极的补救措施来介入。

[ðə; ði][məʊst] ['pɜːfɪkt] ['hjuːmən][sə'saɪəti] ['spiːdəli] [di'dʒenəreit, di'dʒenərət] ,

The	most	perfect	human	society	speedily	degenerates	,
这	最多	完美的	人类	社会	迅速地	退化	,

最完美的人类社会也会迅速衰落。

[ɪf] [ðə; ði] ['æktɪv] ['eɪdʒənsiz] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪm'plɔɪd] [ɪn][ɪts] [ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] [ɑː(r); ə(r)][wʌns] [wɪð'drɔːn]

if	the	active	agencies	which	were	employed	in	its	elevation	are	once	withdrawn
如果	这	积极的	机构	哪个	是	受雇	在	它是	海拔	是	一次	撤回

[ɔː(r)] [sə'spendɪd] .

or	suspended	.
或者	暂停	.

如果参与提升该机构的积极力量被撤回或中止。

[wɒt] [ðen] [kæn; kən][biː; bi] [ɪkˈspektɪd] [ɒv; əv] [ˌɪnɪkˈspɪərɪənst] [juːθ] , [sent] [fɔːθ] [frɒm; frəm][ðə; ði][pjʊə(r)]

What	then	can	be	expected	of	inexperienced	youth	,	sent	forth	from	the	pure
什么	然后	能	是	预期的	的	缺乏经验	青年	,	发送	前进	从	这	纯的

['ætməsfɪə(r)] [ɒv; əv] [dəˈmestɪk] ['paɪətɪ] ,

atmosphere	of	domestic	piety	,
气氛	的	国内的	虔诚	,

那么，对于从纯洁的家庭虔诚氛围中走出来、缺乏经验的年轻人，我们又能期待些什么呢?

[ænd; ənd] [left] [tuː; tə][ðə; ði]['sɪŋg(ə)l] [səˈpɔːt] [ɒv; əv][ɪts] [əʊn] [ˌʌnˈtestɪd] [ænd; ənd] [ʌnˈsetld] ['prɪnsəp(ə)lz] ,

and	left	to	the	single	support	of	its	own	untested	and	unsettled	principles	,
和	左边	到	这	单身的	支持	的	它是	自己的	未经测试	和	不安的	原则	,

而它却只能依靠自身未经检验且尚未定型的原则来支撑。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] ['sɜːkəmstənsɪz] [wɪtʃ] ['ɒf(ə)n] [pruːv] ['feɪt(ə)l][tuː; tə][ðə; ði][məʊst] ['præktɪst] ['vɜːtʃuː]

in	the	midst	of	circumstances	which	often	prove	fatal	to	the	most	practised	virtue
在	这	中间	的	情况	哪个	经常	证明	致命的	到	这	最多	已实践	美德

!

!
!

在这样的环境下，即使是最虔诚的美德也往往会走向毁灭!

[ai] ['fræŋkli] [kənˈfes] [ðæt] [ai] [siː] [nəʊ] ['seɪftɪ] [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['priːtʃɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [krɒs] ,

I	frankly	confess	that	I	see	no	safety	but	in	the	preaching	of	the	cross	,
我	坦率地说	承认	那	我	看	不	安全	但	在	这	布道	的	这	叉	,

我坦率地承认，除了宣扬十字架的真理之外，我看不到任何安全保障。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][klɪə(r)][ænd; ənd] [ʌnˈfɔːltərɪŋ] [ˌeksɪˈbɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɒktrɪnz] [ænd; ənd] ['sæŋkʃnz]

and	in	a	clear	and	unfaltering	exhibition	of	the	doctrines	and	sanctions
和	在	一个	清除	和	坚定不移	展览	的	这	教义	和	制裁

[ɒv; əv] [ˌkrɪstiˈænətɪ] .

of	christianity	.
的	基督教	.

并以清晰而坚定的方式展现了基督教的教义和规章。

[ðə; ði] ['bjuːtɪ] [ænd; ənd] ['eksələns] [ɒv; əv] ['vɜːtʃuː] [ɑː(r); ə(r)][ɪkˈskjuːzəb(ə)l]['tɑːpɪks] , [ðəʊ] [ðeɪ]

The	beauty	and	excellence	of	virtue	are	excusable	topics	,	though	they
这	美丽	和	卓越	的	美德	是	情有可原	主题	,	尽管	他们

[mʌst; məst]['evə(r)][biː; bi] [ˌɪnɪˈfɪʃ(ə)nt] ['moʊtɪvz] ,

must	ever	be	inefficient	motives	,
必须	曾经	是	效率低下	动机	,

美德之美及其卓越之处固然值得探讨，但它们作为动机而言必然是不高效的。

[wɪð] [ðəʊz] [huː] [rɪˈdʒekt][ðə; ði] [ɔːˈθɒrətɪ] [ɒv; əv] [ˌrevəˈleɪʃ(ə)n] ; [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] ['krɪstʃən] [lænd] ,

with	those	who	reject	the	authority	of	revelation	;	but	in	a	christian	land	,
和	那些	WHO	拒绝	这	权威	的	启示	;	但	在	一个	基督教	土地	,

[məˈrælətɪ] [dɪˈvɔːst] [frɒm; frəm] [rɪˈlɪdʒən] ,

morality	divorced	from	religion	,
道德	离婚	从	宗教	,

对于那些拒绝接受启示权威的人来说；但在一个基督教国家，道德与宗教脱钩，

[ɪz][ðə; ði] ['emptɪɪst] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['empti] [nems] [baɪ] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [dɪˈsiːtf(ə)l] [fəˈlɒsəfi] [hæz; həz]

is	the	emptiest	of	all	the	empty	names	by	which	a	deceitful	philosophy	has
是	这	最空旷的	的	全部	这	空的	姓名	经过	哪个	一个	欺骗性的	哲学	有

['blaɪndɪd][ænd; ənd] [kəˈrʌptɪd] [ðə; ði] [wɜːld] .

blinded	and	corrupted	the	world	.
失明	和	腐败的	这	世界	.

这是所有空洞名称中最空洞的一个，而正是这些空洞的名称蒙蔽和腐蚀了世界。

[ai] ['ventʃə(r)] [tuː; tə] [ə'fɜːm] , [ðæt] [ðɪs] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] [hæz; həz] [nɒt] ['gɪv(ə)n] [bɜːθ] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)]

I	venture	to	affirm	,	that	this	generation	has	not	given	birth	to	another
我	风险投资	到	确认	,	那	这	一代	有	不是	给定	出生	到	其他

[əb'sɜːdəti] [səʊ] ['mɒnstrəs] ,

absurdity	so	monstrous	,
荒谬	所以	滔天	,

我敢断言，这一代人再也没有创造出如此荒谬绝伦的怪事。

[æz; əz] [ðæt] [wɪtʃ] [wʊd] [ɪk'skluːd] [frɒm; frəm] ['aʊə(r)] ['seminəri] [ɒv; əv] ['lɜːnɪŋ] [ðə; ði] ['əʊpən] [ænd; ənd]

as	that	which	would	exclude	from	our	seminaries	of	learning	the	open	and
作为	那	哪个	会	排除	从	我们的	神学院	的	学习	这	打开	和

['vɪgərəs] [ˌɪnkʌl'keɪʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] [feɪθ] [wɪtʃ] [ɪz] [ək'nɒlɪdʒd] [baɪ] ['aʊə(r)] [həʊl]

vigorous	inculcation	of	the	religious	faith	which	is	acknowledged	by	our	whole
蓬勃	灌输	的	这	宗教	信仰	哪个	是	已确认	经过	我们的	所有的

[ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n] ,

population	,
人口	,

因为这会将我们神学院学习中公开、有力地灌输全体民众所认可的宗教信仰排除在外。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [pəː'veid, pə-] ['evri] [wʌn] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [friː] [ˌɪnstɪ'tjuːʃənz] .

and	which	pervades	every	one	of	our	free	institutions	.
和	哪个	普遍存在	每一个	一	的	我们的	自由的	机构	.

这种理念渗透到我们每一个自由机构中。

['aʊə(r)] ['gʌvənəz] [ænd; ənd] ['ledʒɪsˌletər] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [di'pɔzitəri] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] [ænd; ənd] [trʌst]

Our	governors	and	legislators	,	and	all	the	depositaries	of	honor	and	trust
我们的	州长们	和	立法者	,	和	全部	这	存款机构	的	荣誉	和	相信

,

,

,

我们的州长和立法者，以及所有肩负荣誉和信任的人，

[ɑː(r); ə(r)] [prə'hɪbɪtɪd] [frɒm; frəm] ['eksəsaɪzɪŋ] [ðeə(r)] ['hʌmbl] ['fʌnkʃ(ə)nz] [tɪl] [ðeɪ] [hæv; həv] [pledʒd]

are	prohibited	from	exercising	their	humblest	functions	till	they	have	pledged
是	禁止	从	锻炼	他们的	最谦逊的	函数	直到	他们	有	承诺

[ðeə(r)] [fɪ'deləti] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kʌntri] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['həʊli] ['gɔspəlz] .

their	fidelity	to	the	country	upon	the	holy	gospels	.
他们的	忠诚	到	这	国家	之上	这	圣	福音书	.

在他们根据神圣福音向国家宣誓效忠之前，禁止履行其最卑微的职责。

[ðə; ði] [məʊst] [ˌɪnkən'sɪdrəbl] [pɪ'kjuːniəri] ['ɪntrəst] [ɪz] [rɪ'gɑːdɪd] [tuː] ['seɪkrɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn'trʌstɪd]

The	most	inconsiderable	pecuniary	interest	is	regarded	too	sacred	to	be	entrusted
这	最多	微不足道的	金钱	兴趣	是	认为	也	神圣	到	是	受托

[tuː; tə] [ðə; ði] [məʊst] ['ʌpraɪt] [dʒʌdʒ] [ɔː(r)] ['dʒʊərə(r)] ,

to	the	most	upright	judge	or	juror	,
到	这	最多	直立	法官	或者	陪审员	,

即使是最微不足道的金钱利益，也被认为神圣不可侵犯，不能托付给最正直的法官或陪审员。

[ɔː(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [məʊst] [ˌʌnsə'spektɪd] ['wɪtnəs] ,

or	to	the	most	unsuspected	witness	,
或者	到	这	最多	意想不到的	证人	,

或者对最意想不到的证人，

[tɪl] [ðeə(r)] [ɪn'tegrəti] [hæz; həz] [biːn] ['fɔːtɪfaɪd] [baɪ] [æn; ən] [ə'piːl] [tuː; tə] [ðə; ði] [haɪ] ['sæŋkʃnz] [ɒv; əv]

till	their	integrity	has	been	fortified	by	an	appeal	to	the	high	sanctions	of
直到	他们的	正直	有	到过	强化	经过	一个	上诉	到	这	高的	制裁	的

[ˌkrɪsti'ænəti] .

christianity	.
基督教	.

直到他们的正直因诉诸基督教的崇高制裁而得到巩固。

['i:v(ə)n][ðə; ði]['eksəsaɪz][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'lektɪv] ['fræntʃaɪz][ɪz]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [sə'spendɪd] [ə'pɒn][ðə; ði][seɪm]

Even	**the**	**exercise**	**of**	**the**	**elective**	**franchise**	**is**	**usually**	**suspended**	**upon**	**the**	**same**
甚至	这	锻炼	的	这	选修课	特许经营	是	通常	暂停	之上	这	相同的

[kən'dɪʃn] .

condition	**.**
状况	.

在同样的情况下，选举权的行使通常也会被暂停。

[ðə; ði] ['ɪntrəstɪŋ] [mə'rælətɪ, mɔ:-][ɒv; əv][ðə; ði] [də'mestɪk] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] — [ðə; ði] [lɔ:z] [ɒv; əv] ['mærɪdʒ]

The	**interesting**	**moralities**	**of**	**the**	**domestic**	**relations**	**—**	**the**	**laws**	**of**	**marriage**
这	有趣的	道德	的	这	国内的	关系	—	这	法律	的	婚姻

[ænd; ənd] [dɪ'vɔ:s] — [ðə; ði]['mju:tʃuəl] [ˌɑ:blɪ'geɪʃnz] [ɒv; əv]['peərənts][ænd; ənd] ['tʃɪldrən] — [ɑ:(r); ə(r)][ɔ:l]

and	**divorce**	**—**	**the**	**mutual**	**obligations**	**of**	**parents**	**and**	**children**	**—**	**are**	**all**
和	离婚	—	这	相互的	义务	的	父母	和	孩子们	—	是	全部

['bɒrəʊd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['krɪstʃən] ['skrɪptʃəz] .

borrowed	**from**	**the**	**christian**	**scriptures**	**.**
借来的	从	这	基督教	经文	.

家庭关系中那些有趣的道德规范——婚姻和离婚的法律——父母与子女之间的相互义务——都是从基督教经典中借鉴来的。

[ðə; ði] [fɪəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪʃəs] [ænd; ənd][ðə; ði] [həʊps] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʌpraɪt] — [ðə; ði] [prə'feɪn] ['rɪb(ə)ldri]

The	**fears**	**of**	**the**	**vicious**	**and**	**the**	**hopes**	**of**	**the**	**upright**	**—**	**the**	**profane**	**ribaldry**
这	恐惧	的	这	恶毒	和	这	希望	的	这	直立	—	这	亵渎	粗俗

[ɒv; əv][ðə; ði] ['prɒflɪgət] ,

of	**the**	**profligate**	**,**
的	这	挥霍无度	,

恶人的恐惧和正直人的希望——放荡者的亵渎和粗俗，

[nəʊ] [les] [ðæn; ðən][ðə; ði]['hʌmb(ə)l] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] [ænd; ənd] ['i:vnɪŋ] ['sækrɪfaɪs] ,

no	**less**	**than**	**the**	**humble**	**thanksgiving**	**of**	**the**	**morning**	**and**	**evening**	**sacrifice**	**,**
不	较少的	比	这	谦逊的	感恩	的	这	早晨	和	晚上	牺牲	,

不亚于早晨和晚上献祭时那谦卑的感恩之心，

[du:; də] ['hɒmɪdʒ] [tu:; tə][ðə; ði]['gɒsp(ə)l][æz; əz][ðə; ði] [rɪ'lɪdʒən] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['pi:p(ə)l] .

do	**homage**	**to**	**the**	**gospel**	**as**	**the**	**religion**	**of**	**the**	**American**	**people**	**.**
做	尊敬	到	这	福音	作为	这	宗教	的	这	美国人	人们	.

要尊崇福音，因为它是美国人民的宗教。

['aʊə(r)] ['eləkwəns] [ænd; ənd]['aʊə(r)]['pəʊətri] — ['aʊə(r)][ˌpɪəri'ɒdɪk(ə)l][ænd; ənd]['pɒpjələ(r)]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][ɪn]

Our	**eloquence**	**and**	**our**	**poetry**	**—**	**our**	**periodical**	**and**	**popular**	**literature**	**in**
我们的	口才	和	我们的	诗	—	我们的	期刊	和	受欢迎的	文学	在

[ɔ:l][ðeə(r)] [və'raɪətɪz] — [ðə; ði]['nɒv(ə)l] , [ðə; ði] [teɪl] ,

all	**their**	**varieties**	**—**	**the**	**novel**	**,**	**the**	**tale**	**,**
全部	他们的	品种	—	这	小说	,	这	故事	,

我们的雄辩和诗歌——我们各种类型的期刊和大众文学——小说、故事，

[ðə; ði]['bæləd] , [ðə; ði] [pleɪ] ,

the	**ballad**	**,**	**the**	**play**	**,**
这	民谣	,	这	玩	,

民谣，戏剧，

[ɔ:l] [meɪk] [ðeə(r)] [ə'pi:l] [tu:; tə][ðə; ði] [di:p] ['sentɪmənts] [ɒv; əv] [rɪ'lɪdʒən] [ðæt] [pə'veɪd] [ðə; ði]['pɒpjələ(r)]

all	**make**	**their**	**appeal**	**to**	**the**	**deep**	**sentiments**	**of**	**religion**	**that**	**pervade**	**the**	**popular**
全部	制作	他们的	上诉	到	这	深的	情感	的	宗教	那	弥漫	这	受欢迎的

['bʊzəm] .

bosom	**.**
怀	.

所有这些都诉诸于民众心中深厚的宗教情感。

[ˌkrɪstɪ'ænətɪ] [ɪz]['aʊə(r)] ['bɜːθraɪt] .

Christianity	**is**	**our**	**birthright**	**.**
基督教	是	我们的	与生俱来的权利	.

基督教信仰是我们的与生俱来的权利。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['rɪtʃɪst] [ɪn'herɪtəns] [bi'kwiːð] [ˌjuː 'es][baɪ]['aʊə(r)]['nəʊb(ə)l] ['fɑːðəz] .

It	**is**	**the**	**richest**	**inheritance**	**bequeathed**	**us**	**by**	**our**	**noble**	**fathers**	**.**
它	是	这	最富有的	遗产	遗赠	我们	经过	我们的	高贵	父亲们	.

这是我们高贵的先辈留给我们的最宝贵的遗产。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['mɪŋgld] [ɪn]['aʊə(r)] [hɑːts] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði] ['faʊntɪnz] [ɒv; əv] ['sentɪmənt] [ænd; ənd][ɒv; əv] [feɪθ] .

It	**is**	**mingled**	**in**	**our**	**hearts**	**with**	**all**	**the**	**fountains**	**of**	**sentiment**	**and**	**of**	**faith**	**.**
它	是	混合	在	我们的	心	和	全部	这	喷泉	的	情绪	和	的	信仰	.

它与我们心中所有的情感和信仰之源交织在一起。

[ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['gɑːrdiənz] [ɒv; əv] ['pʌblɪk] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [ə'ləʊn] - ['hɔːltɪŋ; 'hɒltɪŋ] [bɪ'twiːn] [tuː]

And	**are**	**the**	**guardians**	**of**	**public**	**education**	**alone**	**'**	**halting**	**between**	**two**
和	是	这	守护者	的	民众	教育	独自的	-	停止	之间	二

[ə'pɪnjənz] ? -

opinions	**?**	**'**
意见	?	-

难道只有公共教育的守护者们才会"在两种观点之间摇摆不定"吗?

[duː; də] [ðeɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ɪn][fækt] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] ['præktɪkl] [p'ɜːpəsɪz] ,

Do	**they**	**think**	**that**	**in**	**fact**	**,**	**and**	**for**	**practical**	**purposes**	**,**
做	他们	思考	那	在	事实	,	和	为了	实际的	目的	,

他们是否认为，事实上，出于实际目的，

[ðə; ði] [truːθ] [ɒv; əv] [ˌkrɪstɪ'ænətɪ] [ɪz] [stɪl] [ə; eɪ] [dɪ'beɪtəbl] ['kwestʃən] ?

the	**truth**	**of**	**christianity**	**is**	**still**	**a**	**debateable**	**question**	**?**
这	真相	的	基督教	是	仍然	一个	有争议的	问题	?

基督教的真理性至今仍是一个有争议的问题吗?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] [stɪl] [ə; eɪ] ['kwestʃən] ['weðə(r)] [ðə; ði] [ˌdʒenə'reɪʃnz] [jet] [tuː; tə][raɪz] [ʌp][ænd; ənd]['ɒkjupaɪ][ðə; ði]

Is	**it**	**still**	**a**	**question**	**whether**	**the**	**generations**	**yet**	**to**	**rise**	**up**	**and**	**occupy**	**the**
是	它	仍然	一个	问题	无论	这	几代人	然而	到	上升	向上	和	占据	这

[waɪd] [də(ʊ)'meɪns][ɒv; əv] [ðɪs] [greɪt] ['empaɪə(r)] — [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [ˌreprɪ'zentətɪvz] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [neɪm]

wide	**domains**	**of**	**this**	**great**	**empire**	**—**	**to**	**be**	**the**	**representatives**	**of**	**our**	**name**
宽的	域名	的	这	伟大的	帝国	—	到	是	这	代表	的	我们的	姓名

,

,

,

未来几代人是否会崛起，占领这片伟大帝国的广袤疆域，成为我们民族的继承人，这仍然是一个问题吗?

['aʊə(r)] ['friːdəm] [ænd; ənd]['aʊə(r)] ['glɔːri] , [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['neɪʃnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] ,

our	**freedom**	**and**	**our**	**glory**	**,**	**before**	**the**	**nations**	**of**	**the**	**earth**	**,**
我们的	自由	和	我们的	荣耀	,	前	这	国家	的	这	地球	,

我们在世界各国面前的自由和荣耀，

[ʃæl; ʃəl][biː; bi][ə; eɪ] ['krɪstʃən] [ɔː(r)][æn; ən]['ɪnfɪdəl; 'ɪnfɪdel]['piːp(ə)l] ?

shall	**be**	**a**	**christian**	**or**	**an**	**infidel**	**people**	**?**
将	是	一个	基督教	或者	一个	异教徒	人们	?

他们是基督徒还是异教徒?

[kæn; kən] [waɪz] [ænd; ənd] ['præktɪkl] [men] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['rɪərɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ]['temp(ə)l][ɒv; əv]

Can	**wise**	**and**	**practical**	**men**	**who**	**are**	**engaged**	**in**	**rearing**	**up**	**a**	**temple**	**of**
能	明智的	和	实际的	男人	WHO	是	已订婚的	在	饲养	向上	一个	寺庙	的

['lɜːnɪŋ] [tuː; tə] [fɔːm] [ðə; ði] ['kærəktə(r)] [ænd; ənd] ['destini] [ɒv; əv][ðeə(r)] [pɒ'sterətɪ] ,

learning	**to**	**form**	**the**	**character**	**and**	**destinies**	**of**	**their**	**posterity**	**,**
学习	到	形式	这	特点	和	命运	的	他们的	后人	,

那些致力于兴建学术殿堂，以塑造后代品格和命运的睿智务实之人，能否.....

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ['hezɪteɪt] [tuː; tə] [meɪk] - ['dʒiːzəs] [kraɪst] [ðə; ði] [tʃiːf] ['kɔːnə(r)] [stəʊn] ?

for	a	moment	hesitate	to	make	'	Jesus	Christ	the	chief	corner	stone	?
为了	一个	片刻	犹豫	到	制作	-	耶稣	基督	这	首席	角落	石头	?

犹豫片刻，是否要将"耶稣基督"作为房角石?

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][tuː; tə][biː; bi][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] , [haʊ'evə(r)] ,

"	It	is	not	to	be	supposed	,	however	,
"	它	是	不是	到	是	据称	,	然而	,

然而，这并非可以假定的。

[ðæt] ['mɪstə(r)] . ['ɑːlɪn][ɪz][ɪn]['feɪvə(r)][ɒv; əv]['sʌbdʒɪkt, -dʒe-, səb'dʒekt]['aʊə(r)] ['pʌblɪk] ['seminəri] [tuː; tə][ðə; ði]

that	Mr	.	Olin	is	in	favor	of	subjecting	our	public	seminaries	to	the
那	先生	.	奥林	是	在	偏爱	的	服从	我们的	民众	神学院	到	这

[kən'trəʊl][ɒv; əv] ['eni] [pə'tɪkjələ(r)] [rɪ'lɪdʒəs] [dɪˌnɒmɪ'neɪʃn] ,

control	of	any	particular	religious	denomination	,
控制	的	任何	特别的	宗教	面值	,

奥林先生赞成将我们的公立神学院置于任何特定宗教教派的控制之下。

[ɔː(r)] [ðæt] [ðə; ði] [feɪθ] [ɒv; əv][ðə; ði]['stjuːd(ə)nt][ɪz]['aɪðə(r)][tuː; tə][biː; bi] ['ɪnfluənst] [ɔː(r)]['regjuleɪtɪd; 'regjəleɪtɪd]

or	that	the	faith	of	the	student	is	either	to	be	influenced	or	regulated
或者	那	这	信仰	的	这	学生	是	任何一个	到	是	影响	或者	受监管

[baɪ][sek'teərɪən] [v'juːz] .

by	sectarian	views	.
经过	宗派	浏览	.

或者说，学生的信仰要么受到宗派观点的影响，要么受到宗派观点的限制。

[ɒn] [ðə; ði] ['kɒntrəri] ,

On	the	contrary	,
在	这	相反	,

相反，

[hiː; hi] [kən'sidə] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kɔːs] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]['mænɪfest][ˌvaɪə'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]

he	considers	that	such	a	course	would	be	a	manifest	violation	of	the
他	考虑	那	这样的	一个	课程	会	是	一个	显现	违反	的	这

['prɪnsəp(ə)lz][ɒv; əv] [friː] ['gʌvənmənt] .

principles	of	free	government	.
原则	的	自由的	政府	.

他认为，这样做显然违反了自由政府的原则。

[hɪz; ɪz] [rɪ'mɑːrks] [ə'pɒn][ðə; ði][ɪn'tɜːn(ə)l] ['dɪsəplɪn] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kɒlɪdʒ] [ɑː(r); ə(r)] [saʊnd] [ænd; ənd] ['eksələnt]

His	remarks	upon	the	internal	discipline	of	a	college	are	sound	and	excellent
他的	评论	之上	这	内部的	纪律	的	一个	大学	是	声音	和	出色的

.

:

.

他对大学内部纪律的评论是合理且极好的。

[hiː; hi][ɪz] [dɪ'saɪdɪdli] [ə'pəʊzd] [tuː; tə] [ðæt] " ['mʌltɪtjuːd] [ɒv; əv] [vek'seɪʃəs] [i'næktmənt] ,

He	is	decidedly	opposed	to	that	"	multitude	of	vexatious	enactments	,
他	是	绝对地	反对	到	那	"	民众	的	令人烦恼的	法令	,

他坚决反对"大量令人厌烦的法令"。

" [ænd; ənd] [ðəʊz] ['frɪvələs] [ænd; ənd] ['ɑːbɪtrəri] [ˌregju'leɪʃ(ə)nz] [wɪtʃ] [tuː] ['ɒf(ə)n] [dɪs'greɪs] ['aʊə(r)] [siːts]

"	and	those	frivolous	and	arbitrary	regulations	which	too	often	disgrace	our	seats
"	和	那些	轻浮	和	随意的	法规	哪个	也	经常	耻辱	我们的	座位

[ɒv; əv] ['lɜːnɪŋ] .

of	learning	.
的	学习	.

"以及那些轻率武断、常常玷污我们学术殿堂的规章制度。"

[ɪn] [ðə; ði] [ədˌmɪnɪ'streɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [waɪz] [ænd; ənd] ['sæljət(ə)ri] [lɔ:z] , [haʊ'evə(r)] , [æz; əz] [ɪk'spɪərɪəns]

In	the	administration	of	such	wise	and	salutary	laws	,	however	,	as	experience
在	这	行政	的	这样的	明智的	和	有益的	法律	,	然而	,	作为	经验

[hæz; həz] [pru:vd] [tu:; tə][bi:; bi] ['nesəsərɪ] ,

has	proved	to	be	necessary	,
有	已证实	到	是	必要的	,

然而，在执行这些明智而有益的法律时，经验已被证明是必要的，

['prezɪdənt] ['ɑ:lɪn] [rɪ'fə:z] [tu:; tə][ðə; ði][ˌsi: 'əʊ] - [ˌɒpə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv]['peərənts][ænd; ənd] ['gɑ:rdiənz] [æz; əz]

President	Olin	refers	to	the	co	-	operation	of	parents	and	guardians	as
总统	奥林	指	到	这	合作	-	手术	的	父母	和	守护者	作为

['æbsəlu:tlɪ] [ɪ'senʃ(ə)l] .

absolutely	essential	.
绝对地	基本的	.

奥林校长认为家长和监护人的合作至关重要。

[wi:; wi] [wɪʃ] [ðæt] [kən'vɪkʃn] [ɒn] [ðɪs] ['sʌbdʒɪkt][wɒz; wəz][mɔ:(r)]['dʒen(ə)rəl][ðæn; ðən][ˌaɪ 'ti:][ɪz] ,

We	wish	that	conviction	on	this	subject	was	more	general	than	it	is	,
我们	希望	那	定罪	在	这	主题	曾是	更多的	一般的	比	它	是	,

我们希望人们对此问题的认同能够更加普遍。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɔ:l] [hu:] [ɑ:(r); ə(r)][ɪn] ['eni] [waɪz] [rɪ'spɒnsəb(ə)l][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌɪntə'lektʃuəl] [ænd; ənd]

and	that	all	who	are	in	any	wise	responsible	for	the	intellectual	and
和	那	全部	WHO	是	在	任何	明智的	负责任的	为了	这	知识分子	和

['mɒrəl] ['treɪnɪŋ] [ɒv; əv] [ju:θ] ,

moral	training	of	youth	,
道德	训练	的	青年	,

所有对青少年的智力和道德培养负有任何责任的人，

['weðə(r)] [æt; ət] ['kɑ:lɪdʒz] , [ə'kædəmiz] , [ɔ:(r)] ['praɪvət] [sku:lz] , [wʊd] [kən'sɪdə(r)][ðə; ði] [ɪm'pɔ:t(ə)ns]

whether	at	colleges	,	academies	,	or	private	schools	,	would	consider	the	importance
无论	在	大学	,	学院	,	或者	私人的	学校	,	会	考虑	这	重要性

[ɒv; əv] [sə'steɪnɪŋ] , [baɪ][pə'rent(ə)l] [ɔ:'θɒrətɪ] ,

of	sustaining	,	by	parental	authority	,
的	维持	,	经过	父母	权威	,

无论是在大学、学院还是私立学校，都会考虑通过家长权威来维持这种关系的重要性。

[ðə; ði][dʒʌst][ænd; ənd] ['həʊlsəm] ['gʌvənmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ti:tʃə(r)] .

the	just	and	wholesome	government	of	the	teacher	.
这	只是	和	健康	政府	的	这	老师	.

教师公正健康的管理。

[ə; eɪ] [wi:k] [ɔ:(r)] [kə'prɪʃəs] ['peərənt] , [hu:] [frɒm; frəm] [fɔ:ls] ['tendənəs] ,

A	weak	or	capricious	parent	,	who	from	false	tenderness	,
一个	虚弱的	或者	任性	父母	,	WHO	从	错误的	压痛	,

软弱或任性的父母，出于虚假的温柔，

['kauntənəns] [ðə; ði] ['weɪwəd] [ˌinkli'neiʃən] [ɒv; əv][ə; eɪ] [tʃaɪld] [ɪn] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [sku:l] [ɔ:'θɒrətɪ] ,

countenances	the	wayward	inclinations	of	a	child	in	opposition	to	school	authority	,
面容	这	任性的	倾向	的	一个	孩子	在	反对	到	学校	权威	,

纵容孩子违抗学校权威的叛逆行为，

[ɪz] [nɒt] ['əʊnlɪ] [ɪn'flɪkt] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'ti:] [ɪ'repərəb(ə)l] ['mɪstʃɪf] ,

is	not	only	inflicting	upon	it	irreparable	mischief	,
是	不是	仅有的	造成	之上	它	无法弥补的	恶作剧	,

不仅给它造成了无法弥补的损害，

[bʌt; bət][ɪz] ['du:ɪŋ] ['i:kwəl]['ɪndʒəri][tu:; tə] ['ʌðə(r)z] [baɪ][ðə; ði] [ɪn'kʌrɪdʒmənt] [ɒv; əv][ə; eɪ][bæd][ɪg'zɑ:mp(ə)l] .

but	is	doing	equal	injury	to	others	by	the	encouragement	of	a	bad	example	.
但	是	正在做	平等的	受伤	到	其他的	经过	这	鼓励	的	一个	坏的	例子	.

但这种做法通过鼓励不良榜样，同样会对他人造成伤害。

[ə; eɪ] ['dɪskɔːs] [ɒn] [ðə; ði] [laɪf] [ænd; ənd] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv][ˌdʌbəl'juːˌɛm] .

A	DISCOURSE	ON	THE	LIFE	AND	CHARACTER	OF	WM	.
一个	话语	在	这	生活	和	特点	的	西摩	.

论威廉·马歇尔的生平与性格。

[wɜːrt] , [leɪt] [ə'tɜːni] ['dʒen(ə)rəl][ɒv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] ;

WIRT	,	late	Attorney	General	of	the	United	States	;
维特	,	晚的	律师	一般的	的	这	团结的	各州	;

WIRT，已故美国司法部长；

[prə'naʊnst] [æt; ət][ðə; ði] [rɪ'kwest] [ɒv; əv][ðə; ði]['bɔːltɪmɔː(r)][bɑː(r)][bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['sɪtəznz] [ɒv; əv]

pronounced	at	the	request	of	the	Baltimore	Bar	before	the	Citizens	of
发音	在	这	要求	的	这	巴尔的摩	酒吧	前	这	公民	的

['bɔːltɪmɔː(r)] ,

Baltimore	,
巴尔的摩	,

应巴尔的摩律师协会的要求，在巴尔的摩市民面前宣布

[ɒn][ðə; ði] 20th [ɒv; əv] [meɪ] , - , [baɪ][dʒɒn][piː] . ['kenədi] .

on	the	20th	of	May	,	1834	,	by	John	P	.	Kennedy	.
在	这	20th	的	可能	,	-	,	经过	约翰	P	.	肯尼迪	.

1834 年 5 月 20 日，约翰·P·肯尼迪签署。

['bɔːltɪmɔː(r)] : [ˌdʌbəl'juːˌɛm] . & ['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] [niːl] . - .

Baltimore	:	Wm	.	&	Joseph	Neal	.	1834	.
巴尔的摩	:	威廉	.	&	约瑟夫	尼尔	.	-	.

巴尔的摩：威廉和约瑟夫·尼尔，1834年。

['mɪstə(r)] . ['kenədi] [ɪz] ['feɪvərəbli] [nəʊn] [æz; əz][æn; ən] ['eləkwənt] ['lɔɪə(r)] [ænd; ənd] ['lɪtərəri] ['raɪtə(r)]

Mr	.	Kennedy	is	favorably	known	as	an	eloquent	lawyer	and	literary	writer
先生	.	肯尼迪	是	有利	已知	作为	一个	雄辩	律师	和	文学	作家

[ɒv; əv] [dɪ'stɪŋkʃn] .

of	distinction	.
的	区别	.

肯尼迪先生是一位口才出众的律师和杰出的文学作家，享有盛誉。

[ðə; ði][tɑːsk] ['ðeəfɔː(r)] [ɒv; əv] [dɪ'lɪnieɪtɪŋ] [ðə; ði] ['kærəktə(r)] [ænd; ənd]['dʒiːniəs][ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [wɜːrt] ,

The	task	therefore	of	delineating	the	character	and	genius	of	Mr	.	Wirt	,
这	任务	所以	的	界定	这	特点	和	天才	的	先生	.	维尔特	,

因此，描绘维尔特先生的性格和才华的任务是：

[kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [biːn] [kən'faid] [tuː; tə] ['eɪble] [hændz] .

could	not	have	been	confided	to	abler	hands	.
可以	不是	有	到过	坦白	到	赋能者	双手	.

再也找不到比他更称职的人来处理这件事了。

[wiː; wi][hæv; həv] [riːd] [hɪz; ɪz][ɔː'reɪʃ(ə)n] [wɪð] [greɪt] ['pleʒə(r)] ; [ə; eɪ] ['pleʒə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] ,

We	have	read	his	oration	with	great	pleasure	;	a	pleasure	it	is	true	,
我们	有	读	他的	演讲	和	伟大的	乐趣	;	一个	乐趣	它	是	真的	,

我们非常愉快地阅读了他的演说；的确，这是一种愉悦的体验。

[ə'lɔɪd] [baɪ][ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] ['kʌntri] [hæz; həz] [sə'steɪnd] [ə; eɪ] [bɪ'riːvmənt] [səʊ]

alloyed	by	the	reflection	that	the	country	has	sustained	a	bereavement	so
合金	经过	这	反射	那	这	国家	有	持续	一个	丧亲之痛	所以

[ə'flɪktɪŋ] [ænd; ənd] [ɪ'repərəb(ə)l] .

afflicting	and	irreparable	.
折磨	和	无法弥补的	.

然而，人们也意识到，这个国家遭受了如此痛苦且无法弥补的损失。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] ['mɔːnf(ə)l] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɪn] [rɪ'kɔːlɪŋ] [ðə; ði] ['emɪnənt] ['vɜːtjuːz] , [ænd; ənd] ['mætʃləs]

There	is	a	mournful	satisfaction	in	recalling	the	eminent	virtues	,	and	matchless
那里	是	一个	悲哀	满意	在	回忆	这	杰出	美德	,	和	无比

[ə'kɑːmplɪʃmənts; ə'kʌmplɪʃmənts][ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'siːst] ,

accomplishments	of	the	deceased	,
成就	的	这	死者	,

缅怀逝者卓越的品德和无与伦比的成就，令人既悲伤又欣慰。

— [ɪn] ['dwelɪŋ] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [braɪt] [ɪg'zɑːmp(ə)l] ,

—	in	dwelling	upon	his	bright	example	,
—	在	住宅	之上	他的	明亮的	例子	,

——在反复思考他光辉的榜样时，

[ænd; ənd] [rɪ'treɪsɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'kɒmprəbl] ['greɪsɪz][ænd; ənd] ['eksələnsiːz] [wɪtʃ] [ɐd'ɔːnd] [hɪz; ɪz] ['pʌblɪk]

and	retracing	the	incomparable	graces	and	excellencies	which	adorned	his	public
和	回溯	这	无与伦比	恩典	和	卓越	哪个	装饰	他的	民众

[ænd; ənd] ['praɪvət] ['kærəktə(r)] .

and	private	character	.
和	私人的	特点	.

并追溯他公众形象和私人生活中那些无与伦比的优雅和卓越品质。

['mɪstə(r)] . ['kenədi] [hæz; həz] [tʌtʃt] [wɪð] [ðə; ði][hænd][ɒv; əv][ə; eɪ]['mɑːstə(r)] , [ðə; ði][sæd][bʌt; bət]

Mr	.	Kennedy	has	touched	with	the	hand	of	a	master	,	the	sad	but
先生	.	肯尼迪	有	感动	和	这	手	的	一个	掌握	,	这	伤心	但

['brɪliənt] [θiːm] ,

brilliant	theme	,
杰出的	主题	,

肯尼迪先生以大师之手，触及了这个悲伤却又无比精彩的主题。

[ænd; ənd][hæz; həz] [pɔː] [fɔːθ] [ɪn] " [θɔːts] [ðæt] [briːð] [ænd; ənd] [wɜːdz] [ðæt] [bɜːn] " — [ə; eɪ]

and	has	poured	forth	in	"	thoughts	that	breathe	and	words	that	burn	"	—	a
和	有	倾倒	前进	在	"	想法	那	呼吸	和	字	那	烧伤	"	—	一个

[məʊst] ['eləkwənt] ['trɪbjuːt] [tuː; tə][ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [bɹ'aɪtəst] [ænd; ənd]['pjʊərɪst]

most	eloquent	tribute	to	the	memory	of	one	of	the	brightest	and	purest
最多	雄辩	贡	到	这	记忆	的	一	的	这	最亮的	和	最纯净的

['spɪrɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][eɪdʒ] .

spirits	of	the	age	.
烈酒	的	这	年龄	.

并以"充满生命力的思想和炽热的文字"倾泻而出——这是对这个时代最杰出、最纯洁的灵魂之一的最雄辩的致敬。

['mɪstə(r)] . [wɜːrt] , [ðəʊ] [ə; eɪ] ['neɪtɪv] [ɒv; əv] ['meərɪlənd] , [wɒz; wəz][ɪn] [truːθ] [ə; eɪ][vər'dʒɪniən] ,

Mr	.	Wirt	,	though	a	native	of	Maryland	,	was	in	truth	a	Virginian	,
先生	.	维尔特	,	尽管	一个	本国的	的	马里兰州	,	曾是	在	真相	一个	弗吉尼亚人	,

维尔特先生虽然是马里兰州人，但实际上是弗吉尼亚人。

[baɪ][ɔːl][ðə; ði] [ɪn'dɪərɪŋ] [taɪz][ɒv; əv]['səʊʃ(ə)l][ænd; ənd] [də'mestɪk] [laɪf] .

by	all	the	endearing	ties	of	social	and	domestic	life	.
经过	全部	这	可爱的	领带	的	社会的	和	国内的	生活	.

通过社会和家庭生活中所有令人喜爱的纽带。

[hiː; hi] [spent] [ðə; ði] [praɪm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [juːθ] [ænd; ənd] ['mænhʊd] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] ,

He	spent	the	prime	of	his	youth	and	manhood	among	us	,
他	花费	这	主要的	的	他的	青年	和	男子气概	之中	我们	,

他把最美好的青年时光和成年时光都与我们一起度过了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪə(r)][ɪn][ðə; ði] [mə'trɒpəlɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [də'mɪnjən] ,

and	it	was	here	in	the	Metropolis	of	the	Old	Dominion	,
和	它	曾是	这里	在	这	都会	的	这	老的	自治领	,

而这一切就发生在这片旧自治领的大都会，

[ðæt] [hiː; hi][英 [rɪə(r)] 美 [rɪr]] [ðæt] [ɪn'djʊərɪŋ] ['fæbrɪk][ɒv; əv] [ɪ'lʌstriəs] ['tælənt][ænd; ənd] ['vɜːtʃuː] [wɪtʃ]

that	he	reared	that	enduring	fabric	of	illustrious	talent	and	virtue	which
那	他	饲养	那	持久	织物	的	杰出	天赋	和	美德	哪个

[pleɪst] [hɪm] [fɜːst] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] ['iːkwəlz] — [ænd; ənd] [wɪtʃ] [wɪl] [lɒŋ] [biː; bi] [ɪm'bɑːmd] [ɪn][ðə; ði]

placed	him	first	among	his	equals	—	and	which	will	long	be	embalmed	in	the
放置	他	第一的	之中	他的	等于	—	和	哪个	将要	长的	是	防腐处理	在	这

[ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kənt'ɛmpərərɪz] .

recollection	of	his	contemporaries	.
回忆	的	他的	同时代人	.

他培养了杰出的才华和美德，使他在同辈人中脱颖而出，并将长久地铭刻在同时代人的记忆中。

['hʌndrədz] [ɪn] [ðɪs] ['sɪti] , [stɪl] [rɪ'membə(r)] [ðəʊz] [sə'pɑːsɪŋ] ['traɪʌmfs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['dʒiːniəs][æz; əz]

Hundreds	in	this	city	,	still	remember	those	surpassing	triumphs	of	his	genius	as
数百	在	这	城市	,	仍然	记住	那些	超越	胜利	的	他的	天才	作为

[æn; ən]['ɒrətə(r)][ænd; ənd] ['ædvəkeɪt] ,

an	orator	and	advocate	,
一个	演说者	和	提倡	,

这座城市里有数百人至今仍记得他作为演说家和辩护者的卓越才华和辉煌成就。

[ə'tʃiːvd] [ɪn][ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] ['traɪəl][ɒv; əv][bɜː(r)] ;

achieved	in	the	celebrated	trial	of	Burr	;
已达成	在	这	著名	审判	的	伯尔	;

在著名的伯尔审判中取得的成就；

— [haʊ] [hiː; hi] [di'pikt] [ɪn] [k'ʌləz] ['gləʊɪŋ] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðə; ði] [ɪn'tʃɑːntɪŋ] ['aɪlənd][ɒv; əv]

—	how	he	depicted	in	colors	glowing	and	beautiful	the	enchanting	island	of
—	如何	他	描绘	在	颜色	发光	和	美丽的	这	妖娆	岛	的

['blɛnərˌhæsɪt] — [ðə; ði] ['mɪzəri] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [dɪs'kɒnsələt] [waɪf] — [ænd; ənd][ðə; ði] [waɪlz] [ɒv; əv] [ðæt]

Blennerhassett	—	the	misery	of	his	disconsolate	wife	—	and	the	wiles	of	that
布伦纳哈塞特	—	这	苦难	的	他的	沮丧的	妻子	—	和	这	诡计	的	那

['iːv(ə)l]['dʒiːniəs] [huː] ['entəd] [ðə; ði]['pærədaɪs][ɒv; əv][ðə; ði][əʊ'haɪəʊ] ,

evil	genius	who	entered	the	Paradise	of	the	Ohio	,
邪恶的	天才	WHO	进入	这	天堂	的	这	俄亥俄州	,

——他如何用绚丽多彩的笔触描绘了迷人的布伦纳哈塞特岛——他悲痛欲绝的妻子的痛苦——以及那个潜入俄亥俄天堂的邪恶天才的诡计。

[ænd; ənd] ['wɪðəd] [fər'evə(r)][ɪts] [ɪn'dʒɔɪmənt] .

and	withered	forever	its	enjoyments	.
和	干枯	永远	它是	享受	.

它的一切乐趣也永远消逝了。

['hʌndrədz] [hɪə(r)][ænd; ənd] [ˌels'weə(r)] [hæv; həv] [hʌŋ] [wɪð] ['ekstəsi] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [rɪtʃ] ['peɪdʒɪz][ɒv; əv]

Hundreds	here	and	elsewhere	have	hung	with	ecstasy	over	the	rich	pages	of
数百	这里	和	别处	有	悬挂	和	狂喜	超过	这	富有的	页面	的

[ðə; ði] " ['brɪtɪʃ] [spaɪ] " [ænd; ənd] " [əʊld] ['bætʃələr] " — [hæv; həv] ['lɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði]['mædʒɪk][ɒv; əv]

the	"	British	Spy	"	and	"	Old	Batchelor	"	—	have	listened	to	the	magic	of
这	"	英国	间谍	"	和	"	老的	巴切勒	"	—	有	听着	到	这	魔法	的

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [bəuθ][ɪn] ['pʌblɪk] [ænd; ənd] [kə'ləʊkwiəl] ['dɪskɔːs] — [ænd; ənd][hæv; həv] [biːn] ['kɒnstənt]

his	voice	both	in	public	and	colloquial	discourse	—	and	have	been	constant
他的	嗓音	两个都	在	民众	和	口语	话语	—	和	有	到过	持续的

['aɪwɪtnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] " ['deɪli] ['bjuːti] " [ænd; ənd] [sə'blaɪm] [mə'rælәti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [laɪf] .

eyewitnesses	of	the	"	daily	beauty	"	and	sublime	morality	of	his	life	.
目击者	的	这	"	日常的	美丽	"	和	升华	道德	的	他的	生活	.

数百人，无论身处何地，都曾如痴如醉地阅读《英国间谍》和《老单身汉》的精彩篇章，聆听他那充满魔力的声音，无论是在公开场合还是在日常谈话中，都曾亲眼见证他生活中“日常之美”和崇高的道德。

['praʊdli] [ænd; ənd] [s'ækɹɪdli] [haʊ'evə(r)] [æz; əz] [hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [ænd; ənd] [ə'dɒptɪd] [steɪts] [ɔːt] [tuː; tə]

Proudly	**and**	**sacredly**	**however**	**as**	**his**	**native**	**and**	**adopted**	**states**	**ought**	**to**
自豪地	和	神圣地	然而	作为	他的	本国的	和	已采用	各州	应该	到

['tʃerɪʃ] [hɪz; ɪz] ['meməri] — [ðə; ði] [feɪm] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn][æz; əz][wɜːrt] ,

cherish	**his**	**memory**	**—**	**the**	**fame**	**of**	**such**	**a**	**man**	**as**	**Wirt**	**,**
珍惜	他的	记忆	—	这	名声	的	这样的	一个	男人	作为	维尔特	,

然而，他的故乡和他定居的地方都应该以自豪和神圣的态度珍视他的记忆——像维尔特这样的人的名声，

[mʌst; məst][biː; bi] [rɪ'gɑːdɪd] [æz; əz][ðə; ði] ['prɒpəti] [ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] ['neɪʃ(ə)n] .

must	**be**	**regarded**	**as**	**the**	**property**	**of**	**the**	**whole**	**nation**	**.**
必须	是	认为	作为	这	财产	的	这	所有的	国家	.

必须将其视为全民族的财产。

[hɪz; ɪz] [greɪt] [ænd; ənd] [kə'mɑːndɪŋ] ['dʒiːniəs] ['ɪləstreɪtɪd] [ænd; ənd] [ɐd'ɔːnd] [ðə; ði][eɪdʒ][ænd; ənd]

His	**great**	**and**	**commanding**	**genius**	**illustrated**	**and**	**adorned**	**the**	**age**	**and**
他的	伟大的	和	指挥	天才	插图	和	装饰	这	年龄	和

['kʌntri] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][lɪvd; 'laɪvd] ,

country	**in**	**which**	**he**	**lived**	**,**
国家	在	哪个	他	居住地	,

他伟大而卓越的才华，不仅彰显了他所处的时代和国家，也为之增光添彩。

[ænd; ənd] [θ'aʊzəndz] [ænd; ənd] [tenz] [ɒv; əv] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] [ə'merɪkən] ['buzəm] [hæv; həv] [ig'zʌlt]

and	**thousands**	**and**	**tens**	**of**	**thousands**	**of**	**American**	**bosoms**	**have**	**exulted**
和	数千	和	十	的	数千	的	美国人	胸部	有	欣喜若狂

[æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ðeə(r)] ['kʌntrimən] .

at	**the**	**thought**	**that**	**he**	**was**	**their**	**countryman**	**.**
在	这	想法	那	他	曾是	他们的	同胞	.

成千上万的美国女性都为他是自己的同胞而感到无比兴奋。

[ɪn] [wʌn] [rɪ'spekt] [ɪ'speʃəli] , ['mɪstə(r)] . [wɜːrt][wɒz; wəz][æn; ən] [ʌn'kɒmən] [mæn] .

In	**one**	**respect**	**especially**	**,**	**Mr**	**.**	**Wirt**	**was**	**an**	**uncommon**	**man**	**.**
在	一	尊重	尤其	,	先生	.	维尔特	曾是	一个	罕见	男人	.

尤其在某一方面，维尔特先生是一位非同寻常的人。

[məʊst] [p'ɜːsənz] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] ['mɒrəl] [ænd; ənd] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['kwɒlətiz] , [hæv; həv][æt; ət]

Most	**persons**	**distinguished**	**for**	**their**	**moral**	**and**	**intellectual**	**qualities**	**,**	**have**	**at**
最多	人	杰出的	为了	他们的	道德	和	知识分子	品质	,	有	在

[sʌm; səm] [taɪm] [ɔː(r)] ['ʌðə(r)] ,

some	**time**	**or**	**other**	**,**
一些	时间	或者	其他	,

大多数在道德和智力方面卓著的人，都曾有过这样的经历：

[biːn] [ðə; ði]['ɒbdʒɪkts][ɒv; əv] [ɪ'lɪbərəl] ['senʃə(r)] .

been	**the**	**objects**	**of**	**illiberal**	**censure**	**.**
到过	这	对象	的	非自由主义	谴责	.

曾是自由主义谴责的对象。

['greɪtnəs] [ɪz]['ɔːlməʊst] [ɪn'veəriəbli] [ðə; ði] [mɑːk] [ɒv; əv] ['envi] , [ænd; ənd] ['envi] [gɪvz] [bɜːθ] [tuː; tə]

Greatness	**is**	**almost**	**invariably**	**the**	**mark**	**of**	**envy**	**,**	**and**	**envy**	**gives**	**birth**	**to**
伟大	是	几乎	总是	这	标记	的	嫉妒	,	和	嫉妒	给予	出生	到

[dɪ'trækʃən] .

detraction	**.**
贬低	.

伟大几乎总是嫉妒的标志，而嫉妒又会滋生诋毁。

[ðə; ði] [dɪ'siːst] [haʊ'evə(r)] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [bɪ'liːvd] , [lɪvd; 'laɪvd][ænd; ənd][daɪd] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən] ['enəmi] .

The	**deceased**	**however**	**,**	**it**	**is**	**believed**	**,**	**lived**	**and**	**died**	**without**	**an**	**enemy**	**.**
这	死者	然而	,	它	是	相信	,	居住地	和	死亡	没有	一个	敌人	.

但据信，死者生前死后都没有仇人。

[hɪz; ɪz] ['mænəz] [wɜ:(r); wə(r)][səʊ][blænd][ænd; ənd]['dʒent(ə)l] — [hɪz; ɪz] [p'ɜ:pəsɪz] [səʊ][pjʊə(r)] — [ænd; ənd]

His	manners	were	so	bland	and	gentle	—	his	purposes	so	pure	—	and
他的	礼仪	是	所以	平淡	和	温和的	—	他的	目的	所以	纯的	—	和

[hɪz; ɪz][laɪf][səʊ] ['bleɪmləs] — [ðæt] ['i:v(ə)n] ['mælɪs] [hæd; həd][nəʊ] ['nʌrɪʃmənt] [left] [weər'ɒn] [tu:; tə]

his	life	so	blameless	—	that	even	malice	had	no	nourishment	left	whereon	to
他的	生活	所以	无责	—	那	甚至	恶意	有	不	营养	左边	其中	到

[fi:d] .

feed	.
喂养	.

他举止温和，心怀纯洁，一生清白无瑕，就连恶意也无处滋养。

[ɪn][ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['kenədi] " [hi:; hi] [pə'zest] , [ɪn][ə; eɪ] [rɪ'mɑ:kəb(ə)l] [dɪ'gri:] ,

In	the	language	of	Mr	.	Kennedy	"	he	possessed	,	in	a	remarkable	degree	,
在	这	语言	的	先生	.	肯尼迪	"	他	拥有	,	在	一个	卓越	程度	,

用肯尼迪先生的话来说，“他拥有非凡的……”

[ðæt] [treɪt] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bi:n] [kɔ:ld] [sɪm'plɪsəti] [ɒv; əv] [hɑ:t] — [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['sɪŋg(ə)l] ['maɪndɪdnəs]

that	trait	which	has	been	called	simplicity	of	heart	—	it	was	single	mindedness
那	特征	哪个	有	到过	称为	简单	的	心	—	它	曾是	单身的	心智

, [streɪt] ['fɔ:wəd] ['kændə(r)] .

,	straight	forward	candor	.
,	直的	向前	坦率	.

这种特质被称为心地纯朴——它是一种一心一意、直言不讳的性格。

[hɪz; ɪz] ['mænəz] [hæd; həd][ðə; ði] ['weɪwəd] ['pleɪflnəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [bɔɪ] , [ðæt] [wʌn] [ə'pɒn] ,

His	manners	had	the	wayward	playfulness	of	a	boy	,	that	won	upon	,
他的	礼仪	有	这	任性的	玩乐	的	一个	男生	,	那	韩元	之上	,

他举止间带着男孩般的任性顽皮，令人着迷。

[ænd; ənd] [ɪn'fektɪd] [wɪð] [ðeə(r)] [əʊn] ['bɔɪənsi] ['evri] [klɑ:s] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'səʊʃɪeɪts] ,

and	infected	with	their	own	buoyancy	every	class	of	his	associates	,
和	已感染	和	他们的	自己的	浮力	每一个	班级	的	他的	同事	,

他的每一位同事都受到了这种浮躁情绪的影响，

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['jʌŋgɪst] [tu:; tə][ðə; ði]['əʊldɪst] — [frɒm; frəm][ðə; ði] ['hʌmbl] [rɪ'teɪnə(r)] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz]

from	the	youngest	to	the	oldest	—	from	the	humblest	retainer	about	his
从	这	最小的	到	这	最老	—	从	这	最谦逊的	预付金	关于	他的

['pɜ:s(ə)n] , [ɔ:(r)]['kæʒuəl]['streɪndʒə(r)] ,

person	,	or	casual	stranger	,
人	,	或者	随意的	陌生人	,

从最年轻的到最年长的——从他身边最卑微的侍从，到素不相识的陌生人，

[tu:; tə][ðə; ði][məʊst] ['emɪnənt] [ænd; ənd][məʊst] ['ɪntɪmət] .

to	the	most	eminent	and	most	intimate	.
到	这	最多	杰出	和	最多	亲密的	.

致最杰出和最亲密的人。

" [ɪn] ['ænəlaɪzɪŋ] [ðə; ði] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['kwɒlətiz] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'si:st] , ['mɪstə(r)] . ['kenədi] [ɪz] [ɪn'klaɪnd]

"	In	analyzing	the	intellectual	qualities	of	the	deceased	,	Mr	.	Kennedy	is	inclined
"	在	分析	这	知识分子	品质	的	这	死者	,	先生	.	肯尼迪	是	倾斜

[tu:; tə][ðə; ði] [ə'pɪnjən] ,

to	the	opinion	,
到	这	观点	,

“在分析死者的智力素质时，肯尼迪先生倾向于以下观点：

[ðæt] ['paʊəf(ə)l] [æz; əz][wɒz; wəz][hɪz; ɪz]['li:g(ə)l]['ækjəmən] , [ænd; ənd]['ɔ:lməʊst] [ˌʌnsə'pɑ:st] [hɪz; ɪz]

that	powerful	as	was	his	legal	acumen	,	and	almost	unsurpassed	his
那	强大的	作为	曾是	他的	合法的	敏锐	,	和	几乎	无与伦比	他的

['eləkwəns] , [jet] ,

eloquence	,	yet	,
口才	,	然而	,

尽管他的法律才能极其卓越，口才也几乎无人能及，然而，

[ðæt]	[ɪf]	['sɜːkəmstənsɪz]	[hæd; həd]	[pə'mɪtɪd]	[æn; ən]	[ɪk'skluːsɪv]	[dɪ'vəʊʃn]	[tuː; tə]	['lɪtərəri]	[pə'sjuːts]	,
that	**if**	**circumstances**	**had**	**permitted**	**an**	**exclusive**	**devotion**	**to**	**literary**	**pursuits**	**,**
那	如果	情况	有	允许	一个	独家的	虔诚	到	文学	追求	,

如果条件允许，她或许可以全身心投入文学创作。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[hɪz; ɪz] [feɪm] [mait] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] [stɪl] [mɔ:(r)] ['brɪliənt] .
his **fame** **might** **have** **become** **still** **more** **brilliant** **.**
他的 名声 可能 有 变得 仍然 更多的 杰出的 .

他的名声或许会更加辉煌。

[wi:; wi] ['kænɒt] [fɔ:'beə(r)][tu:; tə]['ekstrækt; ɪk'strækt][frɒm; frəm][ðə; ði][ɔ:'reɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] [həʊl] ['pæsɪdʒ]
We **cannot** **forbear** **to** **extract** **from** **the** **oration** **,** **the** **whole** **passage**
我们 不能 忍耐 到 提炼 从 这 演讲 , 这 所有的 通道
[wɪtʃ] ['ɪləstreɪts] [ðɪs] [aɪ'dɪə] .
which **illustrates** **this** **idea** **.**
哪个 图示 这 主意 .

我们不能不从这篇演说中摘录出阐述这一观点的整段文字。

" [ɪn] ['teɪkɪŋ] [ðɪs] ['sɜ:veɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃi:f] [prə'dʌkʃ(ə)nz] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . - [pen] ,
" In taking this survey of the chief productions of Mr . Wirt's pen ,
" 在 采取 这 民意调查 的 这 首席 作品 的 先生 . - 笔 ,

“在对维尔特先生的主要作品进行这项调查时，

[ai][ˌeɪ 'em] ['temptɪd] [tu:; tə] [pɔ:z] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ,
I am tempted to pause for a moment ,
我 是 受诱惑 到 暂停 为了 一个 片刻 ,

我真想停下来片刻。

[tu:; tə] [ɪk'spres] [maɪ] [rɪ'gret] [ðæt] [ðə; ði] [pə'sju:ts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][hæd; həd][nɒt] [bi:n] [mɔ:(r)] [dɪ'saɪdɪdli]
to express my regret that the pursuits of his life had not been more decidedly
到 表达 我的 后悔 那 这 追求 的 他的 生活 有 不是 到过 更多的 绝对地
[ə'plaɪd] [tu:; tə] ['lɪtərəri] ['leibə] ,
applied to literary labors ,
应用 到 文学 劳动 ,

我感到遗憾的是，他毕生的精力并没有更多地投入到文学创作中。

[ðæn; ðən]['aɪðə(r)] ['sɜ:kəmstənsɪz] [ɔ:(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] [tʃɔɪs] [si:m] [tu:; tə][hæv; həv] [pə'mɪtɪd] .
than either circumstances or his own choice seem to have permitted .
比 任何一个 情况 或者 他的 自己的 选择 似乎 到 有 允许 .

比环境或他自己的选择所允许的要多。

[hi:; hi][wɒz; wəz] [rɪ'mɑ:kəbli] ['kwɒlɪfaɪd] [baɪ][ðə; ði] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] , [ænd; ənd] ,
He was remarkably qualified by the character of his mind , and ,
他 曾是 非常 合格的 经过 这 特点 的 他的 头脑 , 和 ,

他心智健全，具备卓越的才能，而且，

[ai] [θɪŋk] [ai][ˌeɪ 'em] ['wɒrəntɪd] [ɪn] ['seɪɪŋ] , [baɪ][hɪz; ɪz] [ˌɪnklɪ'neɪʃn] , [tu:; tə] [ə'teɪn] [greɪt] [dɪ'stɪŋkʃn] [ɪn]
I think I am warranted in saying , by his inclination , to attain great distinction in
我 思考 我 是 有保证 在 说 , 经过 他的 倾角 , 到 达到 伟大的 区别 在
[ði:z] [pə'sju:ts] .
these pursuits .
这些 追求 .

我认为，以他的意愿来看，我有理由说，他必将在这些领域取得巨大成就。

[ə; eɪ][kə'rɪə(r)] , [ɪn][ə; eɪ]['lɑ:dʒə(r)] [dɪ'gri:] ,
A career , in a larger degree ,
一个 职业 , 在 一个 更大的 程度 ,

从更广义的角度来看，职业生涯

[daɪ'rɛktɪd] [tuː; tə] [ðɪs] [end] [wʊd] ['sɜːt(ə)nli] [hæv; həv] [biːn] [nɒt] [les] ['ɒnərəb(ə)l] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

directed	to	this	end	would	certainly	have	been	not	less	honorable	to	himself	,
指导	到	这	结尾	会	当然	有	到过	不是	较少的	光荣的	到	他自己	,

如果他采取这样的行动，对他自己来说也绝不会逊色。

[nɔː(r)] [les] ['juːsf(ə)l] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['kʌntri] , [ænd; ənd] , [aɪ] [wʊd] [feɪn] [pə'sweɪd] [maɪ'self] , [nɒt] [les]

nor	less	useful	to	his	country	,	and	,	I	would	fain	persuade	myself	,	not	less
也不	较少的	有用	到	他的	国家	,	和	,	我	会	欣然	说服	我	,	不是	较少的

['prɒfɪtəb(ə)l] , — [ɔːl'ðəʊ]

profitable	,	—	although
有利可图	,	—	虽然

对国家而言，他的贡献丝毫不减；而且，我多么希望自己能够说服自己，他的价值也毫不逊色——尽管

[ðə; ði] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [geɪn] [biː; bi] [bʌt; bət] [æn; ən] [ʌn'wɜːði] ['stɪmjələnt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['glɔːriəs]

the	consideration	of	gain	be	but	an	unworthy	stimulant	to	the	glorious
这	考虑	的	获得	是	但	一个	不配	兴奋剂	到	这	辉煌

[rɪ'wɔːdz] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] ['ɪntrəst] [ðə; ði] [æm'bɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['dʒiːniəs] .

rewards	which	should	interest	the	ambition	of	genius	.
奖励	哪个	应该	兴趣	这	志向	的	天才	.

对利益的考量不过是激励天才追求辉煌成就的微不足道的刺激。

[hiː; hi] [hæd; həd] , [haʊ'evə(r)] , [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['fæməli] [ə'raʊnd] [hɪm] [huː] [dɪ'pendɪd] [ə'pɒn] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)]

He	had	,	however	,	a	large	family	around	him	who	depended	upon	him	for
他	有	,	然而	,	一个	大的	家庭	大约	他	WHO	取决于	之上	他	为了

[prə'tekʃ(ə)n] ;

protection	;
保护	;

然而，他身边有一个庞大的家族，他们都依赖他提供保护；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] ,

and	it	may	be	that	,
和	它	可能	是	那	,

或许是这样，

[sə'veɪɪŋ] [ðə; ði][sæd]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][ðə; ði] ['gɪftɪd] ['spɪrɪt] [huː] [hæv; həv] ['laɪtɪd] [ðə; ði] [pɑːθ] [ɒv; əv]

surveying	the	sad	history	of	the	gifted	spirits	who	have	lighted	the	path	of
测量	这	伤心	历史	的	这	天才	烈酒	WHO	有	照明	这	小路	的

[mæn'kaɪnd] [wɪð] [ðə; ði][læmps][ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] [maɪndz][ænd; ənd] [meɪd] [ðeə(r)] [reɪs] [rɪtʃ] [wɪð] [ðə; ði]

mankind	with	the	lamps	of	their	own	minds	and	made	their	race	rich	with	the
人类	和	这	灯	的	他们的	自己的	思想	和	制成	他们的	种族	富有的	和	这

['treʒəz] [ɒv; əv] ['wɪzdəm] [ænd; ənd] ['saɪəns] ,

treasures	of	wisdom	and	science	,
宝藏	的	智慧	和	科学	,

回顾那些才华横溢、用智慧之光照亮人类道路、使人类拥有丰富智慧和科学财富的先贤们的悲惨历史，

[hiː; hi][hæz; həz] [tɜːnd] [dɪs'trʌstfəli] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['jɜːnɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][æm'bɪʃ(ə)n] ,

he	has	turned	distrustfully	from	the	yearnings	of	his	ambition	,
他	有	转向	不信任地	从	这	渴望	的	他的	志向	,

他已对曾经的野心抱有怀疑，并逐渐背离了它。

[ænd; ənd] ['fɒləʊd] [ðə; ði] [brɔːdə] [ænd; ənd][mɔː(r)] ['sɜːt(ə)n] [træk] [ðæt] [led][tuː; tə] [prə'feʃən(ə)l] [feɪm]

and	followed	the	broader	and	more	certain	track	that	led	to	professional	fame
和	随后	这	更广泛	和	更多的	肯定	追踪	那	引领	到	专业的	名声

[ænd; ənd] [welθ] .

and	wealth	.
和	财富	.

并走上了通往职业名利更稳妥的道路。

[aɪ][kæn; kən][ɪk'skjuːs][hɪm][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [tʃɔɪs] ,

I	can	excuse	him	for	the	choice	,
我	能	原谅	他	为了	这	选择	,

我可以理解他的选择。

[waɪlst] [aɪ] [lə'ment] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [ˌdɪspen'seɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['hju:mən] [ru:l] [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['lætə(r)] [pə'sju:ts]

whilst	I	lament	over	the	dispensation	of	human	rule	by	which	the	latter	pursuits
而	我	哀叹	超过	这	豁免	的	人类	规则	经过	哪个	这	后者	追求

[ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [sʌtʃ] [æn; ən] [əd'vɑ:ntɪdʒ] .

should	have	such	an	advantage	.
应该	有	这样的	一个	优势	.

而我却对人类统治的安排感到惋惜，因为正是这种安排使得后者的追求拥有如此大的优势。

" [æz; əz] [ə; eɪ] ['lɪtərəri] [mæn] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ə'kwaɪəd] [ə; eɪ] [mɔ:(r)] ['pɜ:mənənt] [rɪ'naʊn] [ðæn; ðən]

"	As	a	literary	man	he	would	have	acquired	a	more	permanent	renown	than
"	作为	一个	文学	男人	他	会	有	获得	一个	更多的	永恒的	名声	比

[ðə; ði] ['neɪtʃə(r)] [ɒv; əv] [prə'feʃən(ə)l] [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] [ɔ:(r)] [ðə; ði] ['eksəsaɪzɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fɔ:rəm] [ɑ:(r); ə(r)]

the	nature	of	professional	occupation	or	the	exercises	of	the	forum	are
这	自然	的	专业的	职业	或者	这	练习	的	这	论坛	是

['keɪpəb(ə)l] [ɒv; əv] [kən'fɜ:rɪŋ] [ə'pɒn] [ðeə(r)] ['vəutəri] .

capable	of	conferring	upon	their	votaries	.
有能力的	的	授予	之上	他们的	选民	.

“作为一名文学家，他本可以获得比职业性质或论坛活动所能赋予其追随者的更持久的声誉。”

[ðə; ði] [pen] [ɒv; əv] ['dʒi:niəs] [i'rekt] [ɪts] [əʊn] [ˌevə'lɑ:stɪŋ] ['mɒnjumənt] ; [bʌt; bət] [ðə; ði] ['traɪʌmfs] [ɒv; əv]

The	pen	of	genius	erects	its	own	everlasting	monument	;	but	the	triumphs	of
这	笔	的	天才	竖立	它是自己的		永恒	纪念碑	;	但	这	胜利	的

[ðə; ði] ['spi:kərz] ['eləkwəns] ,

the	speaker's	eloquence	,
这	演讲者的	口才	,

天才之笔铸就永恒丰碑；但演说家雄辩的胜利，

['vɪvɪd] , ['brɪliənt] [ænd; ənd] ['splendɪd] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] ,

vivid	,	brilliant	and	splendid	as	they	are	,
生动	,	杰出的	和	灿烂	作为	他们	是	,

它们生动、绚丽、辉煌，

[lɪv; laɪv] [bʌt; bət] [ɪn] [ðə; ði] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [ʌn'sɜ:t(ə)n] [ɪ'fekts] [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [ɪn'tɒksɪkeɪtɪŋ]

live	but	in	the	history	of	their	uncertain	effects	and	in	the	intoxicating
居住	但	在	这	历史	的	他们的	不确定	效果	和	在	这	醉人

[ə'plɔ:z] [ɒv; əv] [ðə; ði] [deɪ] :

applause	of	the	day	:
掌声	的	这	天	:

活着，但却活在它们不确定的影响的历史中，活在当日令人陶醉的掌声中：

— [tu:; tə] [ɪn'kredjələs] [pɒ'sterəti] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [di'strʌst] [trə'dɪʃ(ə)n] ,

—	to	incredulous	posterity	they	are	distrusted	tradition	,
—	到	难以置信	后人	他们	是	不信任	传统	,

——在后世难以置信的人们眼中，它们是不被信任的传统。

[ðə; ði] [ɪk'strævəgənt] ['bəʊstɪŋ] [ɒv; əv] [æn; ən] ['eldə(r)] [eɪdʒ] [prəʊn] [baɪ] [ɪts] ['neɪtʃə(r)] [tu:; tə] [dɪ'spærɪdʒ] [ðə; ði]

the	extravagant	boasting	of	an	elder	age	prone	by	its	nature	to	disparage	the
这	靡	吹嘘	的	一个	长老	年龄	易于	经过	它是	自然	到	贬损	这

['prez(ə)nt] [baɪ] [ðə; ði] [nə'reɪtɪd] ['glɔ:rɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pɑ:st] .

present	by	the	narrated	glories	of	the	past	.
展示	经过	这	旁白	荣耀	的	这	过去的	.

老年人天性喜欢吹嘘过去辉煌的成就，以此贬低现在。

[səʊ] [hæz; həz] [ˌaɪ 'ti:] , ['i:v(ə)n] [naʊ] , [bɪ'fɔ:lən] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] ['pætrɪk] ['henri] ,

So	has	it	,	even	now	,	befallen	the	name	of	Patrick	Henry	,
所以	有	它	,	甚至	现在	,	发生	这	姓名	的	帕特里克	亨利	,

时至今日，帕特里克·亨利的名字也未能幸免。

[huːm] [nɒt] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [əˈfekʃənət] [baɪˈɑːgrəfərz] [ˈlɜːnɪd] [ziːl] [hæz; həz] [ˈreskjuːd] [frɒm; frəm] [ðə; ði]

whom	not	all	his	affectionate	biographer's	learned	zeal	has	rescued	from	the
谁	不是	全部	他的	亲热	传记作家的	学习	热情	有	获救	从	这

[ˌʌnbɪˈliːvɪŋ] [smaɪl] [ɒv; əv] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [ˈsekənd] [ˌdʒenəˈreɪʃ(ə)n] .

unbelieving	smile	of	but	a	second	generation	.
不信者	微笑	的	但	一个	第二	一代	.

他的传记作者满怀深情的热情，却未能将他从第二代人难以置信的微笑中拯救出来。

[ðə; ði] [ˈglɔːri] [ɒv; əv] [ˈsɪsəˌrəʊ] [laɪvz; lɪvz] [mɔː(r)] [kənˈspɪkjuəsli] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈrɪt(ə)n] [fəˈlɒsəfi] [ðæn; ðən]

The	glory	of	Cicero	lives	more	conspicuously	in	his	written	philosophy	than
这	荣耀	的	西塞罗	生活	更多的	显眼地	在	他的	书面	哲学	比

[ˈiːv(ə)n] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈspiːtʃɪz] ,

even	in	his	speeches	,
甚至	在	他的	演讲	,

西塞罗的荣耀在他的哲学著作中比在他的演说中更加显著地体现出来。

[wɪtʃ] , [ɔːlˈðəʊ] [trænzˈmɪtɪd] [baɪ] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ɪˈlæbərət] [ænd; ənd] [ˈpɒlɪʃt] [hænd] ,

which	,	although	transmitted	by	his	own	elaborate	and	polished	hand	,
哪个	,	虽然	传输	经过	他的	自己的	精心制作的	和	抛光	手	,

虽然这是他亲手精心润色后所传达的，

[meɪ] [ˈrɑːðə(r)] [biː; bi] [əˈsaɪnd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˈlɪtərəri] [ðæn; ðən] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fəˈrenzɪk] [feɪm] .

may	rather	be	assigned	to	his	literary	than	to	his	forensic	fame	.
可能	相当	是	分配	到	他的	文学	比	到	他的	法医	名声	.

或许人们更愿意将他的名声归功于他的文学成就，而不是他的法医成就。

" [ˈmɪstə(r)] . [wɜːrt] [hæd; həd] [ˈmeni] [ɪndˈjuːsmənts] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌkʌltɪˈveɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˈlɛtəz] .

"	Mr	.	Wirt	had	many	inducements	to	the	cultivation	of	letters	.
"	先生	.	维尔特	有	许多	诱导	到	这	栽培	的	信件	.

“维尔特先生有很多理由投身文学研究。”

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [ˈentəd] [əˈpɒn] [ðə; ði] [fiːld] , [ɪn] [ðɪs] [ˈkʌntri] , [ˈɔːlməʊst] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [ˈraɪv(ə)l] .

He	might	have	entered	upon	the	field	,	in	this	country	,	almost	without	a	rival	.
他	可能	有	进入	之上	这	场地	,	在	这	国家	,	几乎	没有	一个	竞争对手	.

在这个国家，他进入政坛时几乎没有对手。

[ˈaʊə(r)] [ˈneɪʃ(ə)n] , [jʌŋ] [ɪn] [ðə; ði] [kəˈrɪə(r)] [ɒv; əv] [ˈlɪbərəl] [aːts] , [hæd; həd] [bʌt; bət] [fjuː] [nems] [tuː; tə]

Our	nation	,	young	in	the	career	of	liberal	arts	,	had	but	few	names	to
我们的	国家	,	年轻的	在	这	职业	的	自由主义	艺术	,	有	但	很少	姓名	到

[ˈrekən] [wen] [ɑːskt] ,

reckon	when	asked	,
估计	什么时候	问	,

我国在人文艺术领域起步较晚，被问及此事时，能举出名字的人寥寥无几。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [ˈsʌmtaɪmz] [biːn] [ɪn] [dɪˈrɪʒn] , [weə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] [ˈevɪdənsɪz] [ɒv; əv]

as	she	has	sometimes	been	in	derision	,	where	were	the	evidences	of
作为	她	有	有时	到过	在	嘲笑	,	在哪里	是	这	证据	的

[hɜː(r); hə(r)] [ˈskɒləʃɪp] .

her	scholarship	.
她	奖学金	.

她有时受到嘲笑，那么她的学术成就又体现在哪里呢?

[hɜː(r); hə(r)] [praɪd] [wʊd] [hæv; həv] [ˈpɔɪntɪd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [mæn] [laɪk] [ˈwɪljəm] [wɜːrt] [wɪð] [ə; eɪ] [pɪˈkjuːliə(r)]

Her	pride	would	have	pointed	to	a	man	like	William	Wirt	with	a	peculiar
她	自豪	会	有	尖	到	一个	男人	喜欢	威廉	维尔特	和	一个	奇特

[kəmˈpleɪs(ə)nsi] .

complacency	.
自满	.

她的骄傲会让她想到像威廉·沃特这样有着异乎寻常的自满情绪的人。

[hɪz; ɪz] [ˌkɒmprɪ'hensɪv] [ænd; ənd] [ˌfɪlə'sɒfɪk(ə)l] [maɪnd] , [ə'kju:t][ænd; ənd][klɪə(r)] - ['saɪtɪd] , [wɒz; wəz]

His	comprehensive	and	philosophical	mind	,	acute	and	clear	-	sighted	,	was
他的	综合的	和	哲学	头脑	,	急性	和	清除	-	目击者	,	曾是

[wel] [ə'dæptɪd] [tu:; tə]['mɑ:stə(r)][ðə; ði] [tru:ðz] [ɒv; əv] ['saɪəns] :

well	adapted	to	master	the	truths	of	science	:
出色地	改编	到	掌握	这	真相	的	科学	:

他思维全面而富有哲理，思维敏锐而清晰，非常适合掌握科学真理：

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['fru:tf(ə)l][ænd; ənd] [ɪ'mædʒɪnətɪv] [ænd; ənd] [fʊl] [ɒv; əv] ['bju:tɪf(ə)l] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] .

it	was	fruitful	and	imaginative	and	full	of	beautiful	illustration	.
它	曾是	卓有成效	和	富有想象力的	和	满的	的	美丽的	插图	.

它内容丰富、充满想象力，并且配有精美的插图。

[hi:; hi][hæd; həd][wɪt][ænd; ənd]['hju:mə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [haɪɪst] ['fleɪvə(r)] ,

He	had	wit	and	humor	of	the	highest	flavor	,
他	有	有	和	幽默	的	这	最高	味道	,

他机智幽默，极富魅力。

[kəm'baɪnd] [wɪð] [ə; eɪ] [kwɪk] [ænd; ənd] ['ækjərət] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['kærəktə(r)] : [hɪz; ɪz] [teɪst] ,

combined	with	a	quick	and	accurate	observation	of	character	:	his	taste	,
合并	和	一个	快的	和	准确的	观察	的	特点	:	他的	品尝	,

['sensətɪv] [ænd; ənd] [rɪ'faɪnd] ,

sensitive	and	refined	,
敏感的	和	精制	,

再加上他对人物性格的敏锐而准确的观察：他的品味，敏感而高雅，

[dɪ'laɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['hɑ:məni] [ænd; ənd] [tru:θ] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] : [hɪz; ɪz] [fʊl] ['meməri] ['fɜ:nɪʃt] [hɪm]

delighted	in	the	harmony	and	truth	of	nature	:	his	full	memory	furnished	him
高兴极了	在	这	和谐	和	真相	的	自然	:	他的	满的	记忆	提供	他

[ə'bʌndənt] [stɔ:z] [ɒv; əv] ['lɜ:nɪŋ] :

abundant	stores	of	learning	:
丰富	商店	的	学习	:

他喜爱大自然的和谐与真理；他过人的记忆力为他提供了丰富的知识宝库：

[hɪz; ɪz] [staɪl] , [rɪtʃ] [ænd; ənd][klɪə(r)] ,

his	style	,	rich	and	clear	,
他的	风格	,	富有的	和	清除	,

他的风格，丰富而清晰。

[laɪk] [ə; eɪ]['faʊntən; 'faʊntɪn][ɒv; əv] ['spɑ:klɪŋ] ['wɔ:təz] [pleɪd] [ə'lɒŋ] [ə; eɪ] ['tʃæn(ə)l] [ɒv; əv]['gəʊldən][sændz]

like	a	fountain	of	sparkling	waters	played	along	a	channel	of	golden	sands
喜欢	一个	喷泉	的	闪闪发光	水	玩	沿着	一个	渠道	的	金的	沙子

[ænd; ənd] [braɪt] ['krɪstlz] [ænd; ənd] [θru:] [mi:dz] [bɪ'gɜ:t] [wɪð] ['flaʊəz] .

and	bright	crystals	and	through	meads	begirt	with	flowers	.
和	明亮的	晶体	和	通过	蜂蜜酒	环绕	和	花朵	.

宛如一道闪闪发光的喷泉，沿着金色的沙滩和明亮的水晶组成的河道，穿过鲜花环绕的草地。

[ə'bʌv] [ɔ:l] , [ðə; ði] ['tendənsi] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd][wɒz; wəz][tu:; tə] ['ju:sflnəs] :

Above	all	,	the	tendency	of	his	mind	was	to	usefulness	:
多于	全部	,	这	趋势	的	他的	头脑	曾是	到	用处	:

最重要的是，他的思想倾向是实用主义：

[hi:; hi][ɪn'daɪtɪd][nəʊ] [θɔ:t] [ðæt] [dɪd] [nɒt] [sɜ:v] [tu:; tə] ['ɪnkʌlkeɪt] ['vɜ:tʃuəs] ['sentɪmənts] , ['nəʊb(ə)l]

he	indited	no	thought	that	did	not	serve	to	inculcate	virtuous	sentiments	,	noble
他	起诉	不	想法	那	做过	不是	服务	到	灌输	有德行的	情感	,	高贵

[pə'sju:ts] , [lʌv] [ɒv; əv] ['kʌntrɪ] ,

pursuits	,	love	of	country	,
追求	,	爱	的	国家	,

他所写的每一部作品都旨在培养美德、崇高的追求和爱国情怀。

[ðə; ði]['vælju:][ɒv; əv] ['dʒenərəs] [ænd; ənd]['lɔ:dəb(ə)l][æm'bɪʃ(ə)n] , [trʌst] [ɪn] ['hev(ə)n] , [ɔ:(r)] ['ɜ:nɪst]

the	value	of	generous	and	laudable	ambition	,	trust	in	Heaven	,	or	earnest
这	价值	的	慷慨的	和	值得称赞	志向	,	相信	在	天堂	,	或者	认真

[ə'tætʃmənt] [tu:; tə]['dju:ti] .

attachment	to	duty	.
依恋	到	责任	.

慷慨而值得称赞的抱负、对上天的信赖或对职责的认真负责的价值。

[hi:; hi][hæz; həz] [ɪm'belɪʃt] [ænd; ənd] ['vivifai] [ðə; ði] [greɪv] [ɪk'spɪəriəns] [ɒv; əv][eɪdʒ] [wɪð] [ɔ:l][ðə; ði]

He	has	embellished	and	vivified	the	grave	experience	of	age	with	all	the
他	有	修饰过的	和	复活	这	严重	经验	的	年龄	和	全部	这

[wɔ:m] [ɪn'θju:ziæzəm][ɒv; əv] [ju:θ] ,

warm	enthusiasm	of	youth	,
温暖的	热情	的	青年	,

他以年轻人特有的热情，润色并生动地展现了老年人严肃的经历。

[ænd; ənd][hæz; həz] [tɔ:t] [hɪz; ɪz] ['kʌntrimən] [ðə; ði][məʊst][sɪ'vɪə(r)][ænd; ənd][self] - [di'naiŋ] [dɪ'vəʊʃn]

and	has	taught	his	countrymen	the	most	severe	and	self	-	denying	devotion
和	有	教授	他的	同胞们	这	最多	严重	和	自己	-	否认	虔诚

[tu:; tə] [p'ɜ:pəsɪz] [ɒv; əv] [gʊd] ,

to	purposes	of	good	,
到	目的	的	好的	,

他教导他的同胞们要以最严苛、最克己的态度奉献于向善的目标。

[ɪn] ['lesnz] [ɒv; əv][səʊ]['eɪmiəb(ə)l][ə; eɪ] [təʊn] ,

in	lessons	of	so	amiable	a	tone	,
在	课程	的	所以	可亲	一个	语气	,

以如此和蔼可亲的语气授课，

[æz; əz][tu:; tə] [wɪn] ['meni] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['tʃæmpiən] [tu:; tə] ['vɜ:tʃu:] [baɪ][ðə; ði] ['kaɪndnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

as	to	win	many	a	young	champion	to	virtue	by	the	kindness	of	his
作为	到	赢	许多	一个	年轻的	冠军	到	美德	经过	这	仁慈	的	他的

[pə'sweɪʒ(ə)n] .

persuasion	.
劝说	.

他以仁慈的劝说使许多年轻的勇士皈依美德。

[hɪz; ɪz] ['sketʃɪz] [ɒv; əv] ['kærəktə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] ['plezntli] ['græfɪk] , [ænd; ənd] [li:v] [ju: 'es] [ru:m] [tu:; tə]

His	sketches	of	character	are	pleasantly	graphic	,	and	leave	us	room	to
他的	草图	的	特点	是	愉快	形象的	,	和	离开	我们	房间	到

[bɪ'li:v] [ðæt] , ['aɪðə(r)] ,

believe	that	,	either	,
相信	那	,	任何一个	,

他对人物的刻画生动形象，令人赏心悦目，也让我们有理由相信，或者，

[ɪn][ðə; ði]['drɑ:mə][ɔ:(r)][ɪn] [ðæt] ['spi:ʃi:z] [ɒv; əv] [fɪk'tɪʃəs] ['hɪstri; 'hɪstəri] [wɪtʃ] [ðə; ði] [greɪt] [ɪn'tʃɑ:ntə(r)]

in	the	drama	or	in	that	species	of	fictitious	history	which	the	great	enchanter
在	这	戏剧	或者	在	那	物种	的	虚拟	历史	哪个	这	伟大的	魔法师

[ɒv; əv] [ðɪs] [eɪdʒ][hæz; həz] [meɪd] [səʊ]['pɒpjələ(r)][ə; eɪ] ['vi:əkl] [fɔ:(r); fə(r)] [prə'faʊnd] [fə'lɒsəfi] ,

of	this	age	has	made	so	popular	a	vehicle	for	profound	philosophy	,
的	这	年龄	有	制成	所以	受欢迎的	一个	车辆	为了	深刻的	哲学	,

在戏剧中，或者在当代这位伟大的作家所创作的、广受欢迎的、用来表达深刻哲学思想的虚构历史作品中，

[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ə'teɪnd] [tu:; tə][æn; ən][ɪg'zɔ:ltɪd] [feɪm] .

he	would	have	attained	to	an	exalted	fame	.
他	会	有	已达到	到	一个	崇高	名声	.

他本可以获得极高的声望。

[ɪn] [ʃɔ:t] , [ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)][bʌt; bət] [fju:] [ə'mʌŋst] [ju: 'es] [hu:] , [ɪn] ['skɒləʃɪp] , ['lɜ:nɪŋ] ,

In	short	,	there	are	but	few	amongst	us	who	,	in	scholarship	,	learning	,
在	短的	,	那里	是	但	很少	在	我们	WHO	,	在	奖学金	,	学习	,

简而言之，在我们当中，在学术研究、学习方面，真正具备这些素质的人寥寥无几。

[ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [ɔː(r)] [fə'sɪlətɪ] [ænd; ənd] ['bjuːtɪ] [ɒv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [meɪ] [kleɪm] [tuː; tə] [biː; bi] [ræŋkt] [wɪð]

observation	or	facility	and	beauty	of	expression	,	may	claim	to	be	ranked	with
观察	或者	设施	和	美丽	的	表达	,	可能	宣称	到	是	排名	和

['wɪljəm] [wɜːrt] .

William	Wirt	.
威廉	维尔特	.

观察力或表达能力和美感，或许可以与威廉·沃特相提并论。

" ['aʊə(r)] ['ridər] [mʌst; məst] [nɒt] [biː; bi] [dɪ'naɪd] [ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] [kwəʊ'teɪʃ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ]

"	Our	readers	must	not	be	denied	the	pleasure	of	another	quotation	in	which
"	我们的	读者	必须	不是	是	否认	这	乐趣	的	其他	引述	在	哪个

['mɪstə(r)] . - [p'aʊəz] [ɒv; əv] ['ɒrətri] [ɑː(r); ə(r)] [sketʃ] [wɪð] [ə; eɪ] ['græfɪk] ['pens(ə)l] .

Mr	.	Wirt's	powers	of	oratory	are	sketched	with	a	graphic	pencil	.
先生	.	-	权力	的	演说	是	草图	和	一个	形象的	铅笔	.

“我们的读者不应错过欣赏另一段引文的机会，这段引文生动地描绘了维尔特先生雄辩的口才。”

" [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['paʊəf(ə)l] ['ɒrətə(r)] ,

"	He	was	a	powerful	orator	,
"	他	曾是	一个	强大的	演说者	,

他是一位雄辩的演说家，

[ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði][ɑːt][tuː; tə] [sweɪ] [kɔːts] [ænd; ənd][dʒ'ɔːɹɪz] [wɪð] [ə; eɪ] ['maːstəz] ['spɪrɪt] .

and	had	the	art	to	sway	courts	and	juries	with	a	master's	spirit	.
和	有	这	艺术	到	摇摆	法院	和	陪审团	和	一个	硕士学位	精神	.

他拥有大师般的精神，能够左右法庭和陪审团的判断。

[ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [treɪts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['eləkwəns] [wɜː(r); wə(r)] [greɪt] ['klɪənəs] [ænd; ənd] [fɔːs] [ɪn] ['leɪɪŋ]

The	principal	traits	of	his	eloquence	were	great	clearness	and	force	in	laying
这	主要的	特征	的	他的	口才	是	伟大的	清晰度	和	力量	在	躺下

[ðə; ði] [faʊn'deɪʃ(ə)nz] [ɒv; əv][æn; ən] ['ɑːgjumənt] ,

the	foundations	of	an	argument	,
这	基础	的	一个	争论	,

他雄辩的主要特点是论证清晰有力，能很好地奠定论点的基础。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['stedi] [pə'sjuːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [θruː] [ðə; ði] [træk] [ɒv; əv]['lɒdʒɪk(ə)l] [dɪ'dʌkʃn] .

and	the	steady	pursuit	of	it	through	the	track	of	logical	deduction	.
和	这	稳定的	追逐	的	它	通过	这	追踪	的	逻辑	扣除	.

并通过逻辑推理的途径，稳步地追求目标。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪn'dʒiːniəs] [ɪn] [tʃuːzɪŋ] [hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] , [ðæt] [wʌns] ['teɪkən] ,

He	was	ingenious	in	choosing	his	position	,	and	,	that	once	taken	,
他	曾是	巧妙	在	选择	他的	位置	,	和	,	那	一次	已采取	,

他选择立场非常巧妙，一旦占据了那个位置，

[hɪz; ɪz] ['hɪərə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [bɔːn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kən'kluːʒn] [ə'pɒn][ə; eɪ][taɪd]['ɔːlməʊst][æz; əz] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l]

his	hearers	were	borne	to	his	conclusion	upon	a	tide	almost	as	irresistible
他的	听众	是	出生	到	他的	结论	之上	一个	潮	几乎	作为	无法抗拒

[æz; əz] [ðæt] [wɪtʃ] [wɒfts] [ðə; ði]['aɪd(ə)l] [skɪf] [ə'pɒn][ðə; ði][pə'təʊmək] ,

as	that	which	wafts	the	idle	skiff	upon	the	Potomac	,
作为	那	哪个	飘动	这	闲置的	小艇	之上	这	波托马克河	,

他的听众被一股几乎不可抗拒的力量推向了他的结论，就像波托马克河上那艘闲置的小船被微风托起一样。

['daʊnwəd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['maʊntənz] [tuː; tə][ðə; ði][lɑːst]['kætərækt] [ðæt] [miːts] [ðə; ði] [eb] [ænd; ənd]

downward	from	the	mountains	to	the	last	cataract	that	meets	the	ebb	and
向下	从	这	山脉	到	这	最后的	白内障	那	满足	这	落潮	和

[flʌd] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] .

flood	of	the	sea	.
洪水	的	这	海	.

从山上向下，一直到与大海潮汐汇合的最后一处瀑布。

[ɪn] [ðɪs] [treɪn] [ɒv; əv] ['ɜːnɪst] [ˌɑːgjumən'teɪʃ(ə)n] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['ɔːdətri] [wɒz; wəz] [kept]

In	this	train	of	earnest	argumentation	the	attention	of	his	auditory	was	kept
在	这	火车	的	认真	论证	这	注意力	的	他的	听觉	曾是	保留

[ə'laɪv] [baɪ] [ə; eɪ] ['vɪvɪd] [dɪ'spleɪ] [ɒv; əv] ['klæsɪk] [ə'luːʒ(ə)n] ,

alive	by	a	vivid	display	of	classic	allusion	,
活	经过	一个	生动	展示	的	经典的	典故	,

在这一连串认真论证的过程中，生动地运用古典典故，始终吸引着听众的注意力。

[baɪ] ['flæʃɪz] [ɒv; əv] [wɪt] [ænd; ənd] ['merimənt] ,

by	flashes	of	wit	and	merriment	,
经过	闪光灯	的	有	和	欢乐	,

凭借着机智和欢乐的闪光，

[ænd; ənd] [baɪ] [ðə; ði] [fə'mɪliə(r)] ['ɪmɪdʒəri] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [kɔːld] [ɪn] [eɪd] [tuː; tə] [gɪv] [pɔɪnt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz]

and	by	the	familiar	imagery	which	was	called	in	aid	to	give	point	to	his
和	经过	这	熟悉的	图像	哪个	曾是	称为	在	援助	到	给	观点	到	他的

[ˌdemən'streɪʃənz] ,

demonstrations	,
示威游行	,

并通过援引人们熟悉的意象来佐证他的论证，

[ɔː(r)] [laɪt] [tuː; tə] [wɒt] [ðə; ði] ['sʌbdʒɪkt] ['rendəd] [əb'skjʊə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɒmən] [ˌæprɪ'henʃn] .

or	light	to	what	the	subject	rendered	obscure	to	the	common	apprehension	.
或者	光	到	什么	这	主题	渲染	朦胧	到	这	常见的	忧虑	.

或者说，它照亮了原本晦涩难懂、令普通人难以理解的主题。

[hiː; hi] ['sʌmtaɪmz] [ɪn'dʌldʒd] [ɪn] ['sætaɪə(r)] [ænd; ənd] [ɪn'vektɪv] , [ænd; ənd] , [weə(r)] [ðə; ði] ['sʌbdʒɪkt] [kɔːld]

He	sometimes	indulged	in	satire	and	invective	,	and	,	where	the	subject	called
他	有时	沉溺其中	在	讽刺	和	谩骂	,	和	,	在哪里	这	主题	称为

[fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪn] [stɜːn] [dɪˌnʌnsi'eɪʃn] .

for	it	,	in	stern	denunciation	.
为了	它	,	在	船尾	谴责	.

他有时会使用讽刺和谩骂，如果主题需要，他也会进行严厉的谴责。

['meni] [hæv; həv] [felt] [wɪð] [wɒt] [ɪn'dɪgnənt] ['paʊə(r)] [ðiːz] ['wepənz] [hæv; həv] [biːn] [wiːld] [ɪn] [hɪz; ɪz]

Many	have	felt	with	what	indignant	power	these	weapons	have	been	wielded	in	his
许多	有	毛毡	和	什么	愤怒	力量	这些	武器	有	到过	挥舞	在	他的

[hænd] .

hand	.
手	.

许多人都感受到了他手中这些武器所蕴含的愤怒力量。

[hɪz; ɪz] ['ʌtərəns] , [ɪn] ['ɜːli] [laɪf] , [wɒz; wəz] [sed] [tuː; tə] [hæv; həv] [biːn] [kən'fjuːzd] [ænd; ənd] [ʌn'greɪsfʊl] .

His	utterance	,	in	early	life	,	was	said	to	have	been	confused	and	ungraceful	.
他的	发声	,	在	早期的	生活	,	曾是	说	到	有	到过	使困惑	和	不优雅的	.

据说他早年说话含糊不清，举止粗鲁。

['præktɪs] [hæd; həd] ['kɔŋkə] [ðiːz] [dɪ'fekts] , [ænd; ənd] [nəʊ] [mæn] [spəʊk] [wɪð] [ə; eɪ] [mɔː(r)] [fʊl] ,

Practice	had	conquered	these	defects	,	and	no	man	spoke	with	a	more	full	,
实践	有	征服	这些	缺陷	,	和	不	男人	辐	和	一个	更多的	满的	,

['efətləs] [ænd; ənd] [ˌʌnəb'strʌktɪd] ['fluːənsi] .

effortless	and	unobstructed	fluency	.
毫不费力	和	通畅	流利度	.

练习克服了这些缺点，没有人能像他那样说得如此流畅、轻松、无阻。

[hɪz; ɪz] ['dɪkʃ(ə)n] [wɒz; wəz] ['skruːpjələsli] [niːt] ,

His	diction	was	scrupulously	neat	,
他的	措辞	曾是	一丝不苟地	整洁的	,

他的措辞一丝不苟，

[ænd; ənd] [mait] [hæv; həv]['ɒf(ə)n] [dɪ'siːvd] [æn; ən] ['ɔːdiəns] ['ɪntuː][ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['spiːtʃɪz]

and	might	have	often	deceived	an	audience	into	the	opinion	that	his	speeches
和	可能	有	经常	受骗	一个	观众	进入	这	观点	那	他的	演讲

[wɜː(r); wə(r)] [prɪ'peəd] [ɪn][ðə; ði] ['klɒzɪt] .

were	prepared	in	the	closet	.
是	准备	在	这	壁橱	.

他可能经常让听众误以为他的演讲是在壁橱里准备的。

[hɪz; ɪz]['mænə(r)][wɒz; wəz] [rɪ'mɑːkəbli] [ɪm'presɪv] .

His	manner	was	remarkably	impressive	.
他的	方式	曾是	非常	感人的	.

他的举止令人印象深刻。

[ɪn'daʊd] [wɪð] [ə; eɪ] [kə'mɑːndɪŋ] ['fɪgə(r)] ,

Endowed	with	a	commanding	figure	,
捐赠	和	一个	指挥	数字	,

拥有威严的身形，

[ə; eɪ] ['sɪŋgjələli] ['greɪsf(ə)l] ['kærɪdʒ] [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] ['kaʊntənəns] [ɒv; əv] ['mænli] [ænd; ənd]

a	singularly	graceful	carriage	and	with	a	countenance	of	manly	and
一个	单独地	优美	运输	和	和	一个	面容	的	男子气概	和

['θɔːtf(ə)l] ['bjuːti] ,

thoughtful	beauty	,
周到	美丽	,

他身姿优雅，面容俊朗，充满男子气概和深沉的美感。

[ðæt] [strʌk] [æn; ən] ['ɪnstənt] [sens] [ɒv; əv] [rɪ'spekt] ['ɪntuː][ɔːl] [ðæt] [lʊkt] [ə'pɒn] [hɪm] ,

that	struck	an	instant	sense	of	respect	into	all	that	looked	upon	him	,
那	击	一个	立即的	感觉	的	尊重	进入	全部	那	看起来	之上	他	,

这瞬间让所有看到他的人都对他肃然起敬。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['priː] - ['emɪnənt] [ɪn] [ðæt] [məʊst] [sɪg'nɪfɪkənt] [treɪt] [ɒv; əv][æn; ən]['ɒrətə(r)] , ['ækʃ(ə)n] .

he	was	pre	-	eminent	in	that	most	significant	trait	of	an	orator	,	action	.
他	曾是	预	-	杰出	在	那	最多	重要的	特征	的	一个	演说者	,	行动	.

他在演说家最重要的特质——行动力方面——表现卓越。

[wiː; wi][kæn; kən][ɔːl] [rɪ'membə(r)] [ðə; ði] [rɪtʃ] [ænd; ənd] ['fləʊɪŋ] ['mjuːzɪk][ɒv; əv] [ðæt] [vɔɪs] [wɪtʃ] [wɒz; wəz]

We	can	all	remember	the	rich	and	flowing	music	of	that	voice	which	was
我们	能	全部	记住	这	富有的	和	流动	音乐	的	那	嗓音	哪个	曾是

[wəʊnt][tuː; tə][stɜː(r)][ðə; ði]['ɪnməʊst] [səʊlz] [ɒv; əv]['aʊə(r)][traɪ'bjuːnəlz][ænd; ənd] [brɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [laʊd]

wont	to	stir	the	inmost	souls	of	our	tribunals	and	bring	down	the	loud
惯于	到	搅拌	这	最	灵魂	的	我们的	法庭	和	带来	向下	这	大声

[ə'plɔːz] [ɒv; əv] [dɪ'laɪtɪd] ['baɪstændəz] ;

applause	of	delighted	bystanders	;
掌声	的	高兴极了	旁观者	;

我们都记得那浑厚流畅的嗓音，它常常能触动我们法庭上每个人的内心，并赢得旁观者热烈的掌声；

[ðə; ði] ['dɪgnəti] [wɪð] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv] [siːn] [hɪz; ɪz][mə'dʒestɪk]['pɜːs(ə)n][daɪ'leɪt][ɪt'self] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]

the	dignity	with	which	we	have	seen	his	majestic	person	dilate	itself	before	the
这	尊严	和	哪个	我们	有	已见	他的	雄伟	人	扩张	本身	前	这

['dʒʌdʒmənt] [siːt] ;

judgment	seat	;
判断	座位	;

我们看到他威严的身躯在审判台前舒展，展现出何等的尊严；

[ðə; ði] [ɪn'efəb(ə)l] [greɪs] [ðæt] [biːmd] [ə'pɒn][ðə; ði] [brɔːd] [ɪk'spæns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [braʊ] ,

the	ineffable	grace	that	beamed	upon	the	broad	expanse	of	his	brow	,
这	难以言喻的	优雅	那	光束	之上	这	广阔	广阔	的	他的	眉头	,

他宽阔的额头上闪耀着难以言喻的优雅光芒。

[ænd; ənd][ðə; ði]['kɪnd(ə)ld] ['trænspɔːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [faɪn] [feɪs] ,

and	the	kindled	transport	of	his	fine	face	,
和	这	点燃	运输	的	他的	美好的	脸	,

以及他俊美面庞上流露出的陶醉之情，

[ɪn] [ðəʊz] [ræpt] ['moʊmənts] [wen] [hɪz; ɪz][maɪnd][wɒz; wəz][ɔːl][ɪn][ə; eɪ] [bleɪz] [wɪð] [ðə; ði] [ˌɪnspə'reɪʃnz]

in	those	wrapt	moments	when	his	mind	was	all	in	a	blaze	with	the	inspirations
在	那些	包裹	时刻	什么时候	他的	头脑	曾是	全部	在	一个	火焰	和	这	灵感

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ['eləkwəns] .

of	his	own	eloquence	.
的	他的	自己的	口才	.

在那些灵感迸发、思绪万千的时刻，他才华横溢，雄辩滔滔。

[ðiːz] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][reə(r)] [gɪfts] [ðæt] [im'paːtid] [ə; eɪ] [tʃɑːm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ɒrətri] ,

These	were	the	rare	gifts	that	imparted	a	charm	to	his	oratory	,
这些	是	这	稀有的	礼物	那	传授	一个	魅力	到	他的	演说	,

这些罕见的天赋为他的演说增添了魅力。

[wɪtʃ] ['ɒf(ə)n] [rɔːt] [mɔː(r)] ['pəʊəfəli] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [sək'ses] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kɔːz] [ðæn; ðən]['iːv(ə)n]

which	often	wrought	more	powerfully	for	the	success	of	his	cause	than	even
哪个	经常	锻	更多的	强大的	为了	这	成功	的	他的	原因	比	甚至

[ðə; ði] ['efɪkəsi] [ɒv; əv] - [raɪt] [wɜːdz] [set] [ɪn]['ɔːdə(r)] . -

the	efficacy	of	'	right	words	set	in	order	.	'
这	功效	的	-	正确的	字	放	在	命令	.	-

这往往比“组织好的正确言辞”的效力更能有效地促进他的事业成功。

" [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [kən'kluːd] [wɪð] [wʌn] [mɔː(r)] ['pæsɪdʒ] ,

"	We	shall	conclude	with	one	more	passage	,
"	我们	将	结束	和	一	更多的	通道	,

最后，我们再引用一段话。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][mæn] [huː] [fɪld] [səʊ] [lɑːdʒ] [ə; eɪ] [speɪs] [ɪn][ðə; ði] ['pʌblɪk] [aɪ] — [huːz] ['eləkwəns]

in	which	the	man	who	filled	so	large	a	space	in	the	public	eye	—	whose	eloquence
在	哪个	这	男人	WHO	已填	所以	大的	一个	空间	在	这	民众	眼睛	—	谁	口才

[pleɪst] [hɪm][ɒn][ðə; ði] [haɪɪst] ['pedɪst(ə)l][ɒv; əv] [feɪm] ,

placed	him	on	the	highest	pedestal	of	fame	,
放置	他	在	这	最高	座	的	名声	,

这位在公众视野中占据如此重要地位的人——他的雄辩使他登上了名望的巅峰——

[ænd; ənd] [huːz] ['raɪtɪŋz] [hæv; həv] [tʃɑːmd] [baɪ][ðeə(r)] ['rɪtʃnəs] [ænd; ənd] ['bjuːti] [səʊ] ['meni]

and	whose	writings	have	charmed	by	their	richness	and	beauty	so	many
和	谁	著作	有	迷住了	经过	他们的	丰富	和	美丽	所以	许多

['θaʊz(ə)nd] ['ridər] — [ɪz] [ig'zibitid] [ɪn][ə; eɪ] [lait] [mɔː(r)] [ə'træktɪv] [ænd; ənd] [ɪn'djʊərɪŋ] [ðæn; ðən][ðə; ði]

thousand	readers	—	is	exhibited	in	a	light	more	attractive	and	enduring	than	the
千	读者	—	是	展出	在	一个	光	更多的	吸引人的	和	持久	比	这

[haɪɪst] ['hjuːmən] [ə'teɪnmənts] [ɑː(r); ə(r)]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [bɪ'stəʊ] .

highest	human	attainments	are	able	to	bestow	.
最高	人类	成就	是	有能力的	到	赐给	.

其作品以其丰富性和优美性吸引了成千上万的读者——其展现出的光芒比人类最高成就所能赋予的光芒更具吸引力和持久性。

['mɪstə(r)] . [wɜːrt] [lʊkt] [fɑː(r)] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['nærəʊ] [baʊndz] [ɒv; əv] [ɜːθ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [rɪ'wɔːd] .

Mr	.	Wirt	looked	far	beyond	the	narrow	bounds	of	earth	for	his	reward	.
先生	.	维尔特	看起来	远的	超过	这	狭窄的	界限	的	地球	为了	他的	报酬	.

维尔特先生的目光远远超越了地球的狭小边界，去寻找他的回报。

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] ['naɪðə(r)] [welθ] , [nɔː(r)]['paʊə(r)] , [nɔː(r)] [feɪm] ,

He	saw	that	neither	wealth	,	nor	power	,	nor	fame	,
他	锯	那	两者都不	财富	,	也不	力量	,	也不	名声	,

他明白，财富、权力、名望，都无济于事。

[kʊd; kəd]['sætɪsfaɪ][ðə; ði] [ɪ'mɔːt(ə)l] ['kreɪvɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði][maɪnd] — [ænd; ənd][hiː; hi] ['lɪftɪd] [ʌp][hɪz; ɪz]

could	satisfy	the	immortal	cravings	of	the	mind	—	and	he	lifted	up	his
可以	满足	这	不朽	渴望	的	这	头脑	—	和	他	抬起	向上	他的

['θɔːtf(ə)l] [aɪ] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] [ænd; ənd][mɔː(r)] ['pɜːmənənt] [steɪt] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] .

thoughtful	eye	to	another	and	more	permanent	state	of	being	.
周到	眼睛	到	其他	和	更多的	永恒的	状态	的	存在	.

可以满足心灵永恒的渴望——于是他抬起沉思的目光，看向另一种更持久的存在状态。

" ['lɑːstli] , [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['zeləs] [ænd; ənd] ['feɪθf(ə)l] ['krɪstʃən] .

"	Lastly	,	he	was	a	zealous	and	faithful	christian	.
"	最后	,	他	曾是	一个	热心	和	忠实	基督教	.

最后，他是一位虔诚的基督徒。

[ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][maɪnd][æz; əz][hɪz; ɪz] , [səʊ][ɪn'kwaɪərɪŋ] , [səʊ] ['mɑːstəli] , [səʊ] [dɪ'skrɪmɪneɪtɪŋ] ,

In	such	a	mind	as	his	,	so	inquiring	,	so	masterly	,	so	discriminating	,
在	这样的	一个	头脑	作为	他的	,	所以	查询	,	所以	精湛	,	所以	歧视性的	,

在他这样一颗求知欲强、技艺精湛、洞察力敏锐的心灵中，

[rɪ'lɪdʒən] [wɒz; wəz][ðə; ði][tʃaɪld][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['dʒʌdʒmənt] , [nɒt][ðə; ði][krɪ'eɪʃ(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['pæʃ(ə)n] .

religion	was	the	child	of	his	judgment	,	not	the	creation	of	his	passion	.
宗教	曾是	这	孩子	的	他的	判断	,	不是	这	创建	的	他的	热情	.

宗教是他理性思考的产物，而不是他激情的产物。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən] ['ɜːnɪst] , [ə'baɪdɪŋ] [sens] [ɒv; əv] [truːθ] , [ænd; ənd] [ʃəʊd] [ɪt'self][ɪn] ['deɪli]

It	was	an	earnest	,	abiding	sense	of	truth	,	and	showed	itself	in	daily
它	曾是	一个	认真	,	遵守	感觉	的	真相	,	和	显示	本身	在	日常的

['eksəsaɪz] [ænd; ənd] ['kɒnstənt] [ək'nɒlɪdʒmənt] .

exercise	and	constant	acknowledgment	.
锻炼	和	持续的	致谢	.

这是一种真诚、持久的真理感，并在日常实践和不断的认可中体现出来。

[wɪð] [ðə; ði] [sə'blaɪm] ['sɪstəm] [ɒv; əv] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] ['restɪŋ] ['evə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [θɔːts] ,

With	the	sublime	system	of	revelation	resting	ever	in	his	thoughts	,
和	这	升华	系统	的	启示	休息	曾经	在	他的	想法	,

他心中始终铭记着崇高的启示体系，

[ðə; ði] ['krɪstʃən] [lɔː] [hʌŋ] [laɪk][ə; eɪ]['tæblət][ə'pɒn][hɪz; ɪz] [brest] ,

the	christian	law	hung	like	a	tablet	upon	his	breast	,
这	基督教	法律	悬挂	喜欢	一个	药片	之上	他的	胸部	,

基督教律法如同石板般悬挂在他的胸前。

[ænd; ənd]['djuːti]['evə(r)] ['pɔɪntɪd] [hɜː(r); hə(r)]['fɪŋgə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['skʌlptʃəd] [kə'mændz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)]

and	duty	ever	pointed	her	finger	to	the	sculptured	commands	that	were
和	责任	曾经	尖	她	手指	到	这	雕塑	命令	那	是

['greɪv(ə)n][ðeə(r)][tuː; tə] [sɜːv] [hɪm][æz; əz][ə; eɪ]['mænjuəl][ɒv; əv] ['præktɪs] .

graven	there	to	serve	him	as	a	manual	of	practice	.
雕刻	那里	到	服务	他	作为	一个	手动的	的	实践	.

而责任感总是让她指向那些雕刻在那里的诫命，这些诫命被镌刻在那里，作为他的实践手册。

[hiː; hi] [lʌvd] [əʊld] [fɔːmz] [ænd; ənd][əʊld] [ə'pɪnjənz] , [ænd; ənd] , [wɪð] ['sʌmθɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] ['peɪtriˌɑːrks]

He	loved	old	forms	and	old	opinions	,	and	,	with	something	like	a	patriarch's
他	喜爱	老的	表格	和	老的	意见	,	和	,	和	某物	喜欢	一个	族长的

['revərəns] ,

reverence	,
尊敬	,

他喜爱旧的形式和旧的观点，并且带着一种类似族长的敬畏之情，

[hiː; hi] ['hedɪd] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]['fæməli] [flɒk] [ɒn][ðeə(r)] ['sʌndeɪ] [wɔːks] [tuː; tə] [tʃɜːtʃ] :

he	headed	his	little	family	flock	on	their	Sunday	walks	to	church	:
他	标题	他的	小的	家庭	群	在	他们的	星期日	散步	到	教会	:

他带领着他的小家庭，在星期天步行去教堂：

['mɔːnɪŋ] [ænd; ənd] ['iːvnɪŋ] [hiː; hi] ['gæðəd] [ðem; ðəm] [tə'geðə(r)] , [ænd; ənd][ɒn] [bendɪd] [niː] ,

morning	and	evening	he	gathered	them	together	,	and	on	bended	knee	,
早晨	和	晚上	他	聚集	他们	一起	,	和	在	弯曲	膝盖	,

早晚他都把他们召集起来，单膝跪下，

[ɪnv'əʊkt] [hɪz; ɪz] ['fɑːˌðərz] ['blesɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] ['haʊshəʊld] ;

invoked	his	Father's	blessing	on	his	household	;
调用	他的	父亲的	祝福	在	他的	家庭	;

他祈求父亲保佑他的家人；

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] ['deɪli] [miːl] [baʊd] [hɪz; ɪz][kɑːm][ænd; ənd] ['prɒfɪt] - [laɪk] ['fɪgə(r)] ['əʊvə(r)][ðə; ði]

and	at	the	daily	meal	bowed	his	calm	and	prophet	-	like	figure	over	the
和	在	这	日常的	一顿饭	鞠躬	他的	冷静的	和	先知	-	喜欢	数字	超过	这

['fæməli] [rɪ'pɑːst] ,

family	repast	,
家庭	餐饮	,

每天的晚餐时间，他都会平静而先知般的身影俯身注视着家人的餐桌。

[tuː; tə][ɑːsk] [ðæt] [greɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]['deɪəti; 'diːəti] , [ɒn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [hɑːt] ['restɪd] [wɪð] [ɪts] ['laɪvlɪɪst]

to	ask	that	grace	of	the	Deity	,	on	which	his	heart	rested	with	its	liveliest
到	问	那	优雅	的	这	神	,	在	哪个	他的	心	休息	和	它是	最活跃的

[həʊp] ,

hope	,
希望	,

他祈求神明的恩典，因为他心中怀着最强烈的希望。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ɪk'spres] [ðæt] ['θæŋkfulnəs] [wɪtʃ] [fɪld] [ænd; ənd] [ɪn'grəʊst] [hɪz; ɪz] [səʊl] .

and	to	express	that	thankfulness	which	filled	and	engrossed	his	soul	.
和	到	表达	那	感恩	哪个	已填	和	全神贯注	他的	灵魂	.

并表达他心中那份充满感激之情。

[sʌtʃ] [wɒz; wəz] [ðɪs] [mæn][ɪn][ðə; ði] [rɪ'taɪəmənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [də'mestɪk] [hɑːθ] , [ænd; ənd] [ðʌs] [dɪd]

Such	was	this	man	in	the	retirement	of	his	domestic	hearth	,	and	thus	did
这样的	曾是	这	男人	在	这	退休	的	他的	国内的	炉	,	和	因此	做过

[hɪz; ɪz] [ə'fekʃən] ,

his	affections	,
他的	情感	,

这就是他隐居在家中时的模样，他的情感也是如此。

[ɪn] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['priːsɪŋkt] , [bluːm] [wɪð] [ðə; ði] ['deɪli] [ɪn'kriːsɪŋ] ['vɜːtjuːz] [ɒv; əv] [lʌv] [ɒv; əv]['fæməli] , [ɒv; əv]

in	that	little	precinct	,	bloom	with	the	daily	increasing	virtues	of	love	of	family	,	of
在	那	小的	辖区	,	盛开	和	这	日常的	增加	美德	的	爱	的	家庭	,	的

[frendz] ,

friends	,
朋友们	,

在那小小的区域里，随着对家人和朋友的爱日益增长，美好的美德如花般绽放。

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌntri] [ænd; ənd][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [gɒd] .

of	his	country	and	of	his	God	.
的	他的	国家	和	的	他的	上帝	.

他效忠于他的国家和他的上帝。

" [wiː; wi] [həʊp] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['kɛnɪdiz] ['dɪskɔːs] [wɪl] [biː; bi] [ɪk'stensɪvli] [s'ɜːkjʊlˌeɪtɪd][ænd; ənd] [riːd]

"	We	hope	that	Mr	.	Kennedy's	discourse	will	be	extensively	circulated	and	read
"	我们	希望	那	先生	.	肯尼迪的	话语	将要	是	广泛地	流通	和	读

.

:
.

“我们希望肯尼迪先生的演讲能够被广泛传播和阅读。”

[wiː; wi] [kənˈfes] [ðæt] [wiː; wi] [rəʊz] [frɒm; frəm] [ɪts] [pəˈruːz(ə)l] [mʌtʃ] [ˈwaɪzə(r)] , [ˈbetə(r)] , [ænd; ənd] [ˈhæpɪə]

We	confess	that	we	rose	from	its	perusal	much	wiser	,	better	,	and	happier
我们	承认	那	我们	玫瑰	从	它是	仔细阅读	很多	更明智	,	更好的	,	和	更快乐

[ðæn; ðən] [bɪˈfɔː(r)] .

than	before	.
比	前	.

我们承认，读完这本书后，我们比以前更加睿智、更加优秀、更加快乐。

[ˌaɪ ˈtiː] [nɒt] [ˈəʊnli] [geɪv] [pleɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [ˌaɪ ˈtiː] [dɪˈstɪld] [ˈpreʃəs] [djuːz] [ɒv; əv]

It	not	only	gave	play	to	the	imagination	,	but	it	distilled	precious	dews	of
它	不是	仅有的	给予	玩	到	这	想像力	,	但	它	蒸馏	宝贵的	露水	的

[θɔːt] [ænd; ənd] [ˈfiːlɪŋ] ,

thought	and	feeling	,
想法	和	感觉	,

它不仅激发了想象力，而且提炼出了思想和情感的珍贵露珠。

[ðə; ði] [ˈmeməri] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɪz] [stɪl] [dɪˈlaɪtf(ə)l] .

the	memory	of	which	is	still	delightful	.
这	记忆	的	哪个	是	仍然	愉快	.

这段回忆至今仍令我感到愉快。

[ə; eɪ] [ˈletə(r)] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˈkʌntrimən] .

A	LETTER	TO	HIS	COUNTRYMEN	.
一个	信	到	他的	同胞们	.

致同胞的一封信。

[baɪ] [dʒeɪ] . [ˈfɛnɪˌmɔːr] [ˈkuːpə(r)] . — [njuː] [jɔːk] : [dʒɒn] [ˈwaɪli] . - .

By	J	.	Fenimore	Cooper	.	—	New	York	:	John	Wiley	.	1834	.
经过	J	.	芬尼莫尔	库珀	.	—	新的	约克	:	约翰	威利	.	-	.

J·费尼莫尔·库珀著。——纽约：约翰·威利出版社，1834年。

[ˈmɪstə(r)] . [ˈkuːpərz] [ˈletə(r)] [ɪz] [ˈpɑːtli] [ˈpraɪvət] [ænd; ənd] [ˌkɒntrəˈvɜːʃ(ə)l] , [ænd; ənd] [ˈpɑːtli] [pəˈlɪtɪk(ə)l] ,

Mr	.	Cooper's	letter	is	partly	private	and	controversial	,	and	partly	political	,
先生	.	库珀的	信	是	部分	私人的	和	有争议的	,	和	部分	政治的	,

库珀先生的信件一部分涉及个人隐私，引发争议，一部分则带有政治色彩。

[ænd; ənd] [ˈðeəfɔː(r)] [ˈeni] [θɪŋ] [laɪk] [æn; ən] [ɪkˈstendɪd] [ˈnəʊtɪs] [ɔː(r)] [rɪˈvjuː] [ɒv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] [dʌz] [nɒt] [fɔːl]

and	therefore	any	thing	like	an	extended	notice	or	review	of	it	does	not	fall
和	所以	任何	事物	喜欢	一个	扩展	注意	或者	审查	的	它	做	不是	落下

[wɪˈðɪn] [ðə; ði] [reɪndʒ] [wɪtʃ] [hæz; həz] [biːn] [prɪˈskraɪbd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] " [ˈsʌðən] [ˈlɪtərəri]

within	the	range	which	has	been	prescribed	for	the	"	Southern	Literary
之内	这	范围	哪个	有	到过	规定	为了	这	"	南方	文学

[ˈmesɪndʒə(r)] .

Messenger	.
信使	.

因此，任何类似延长通知或审查的内容都不属于“南方文学信使”规定的范围。

" [wiː; wi] [ˈkænɒt] [bʌt; bət] [ɪkˈspres] [ˈaʊə(r)] [rɪˈgret] , [haʊˈevə(r)] ,

"	We	cannot	but	express	our	regret	,	however	,
"	我们	不能	但	表达	我们的	后悔	,	然而	,

“然而，我们不得不表达我们的遗憾。”

[ðæt] [ˈmɪstə(r)] . [ˈkuːpə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ˈsʌfəd] [hɪmˈself] [tuː; tə] [biː; bi] [siˈdjuːst] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [əˈriːnə]

that	Mr	.	Cooper	should	have	suffered	himself	to	be	seduced	into	the	arena
那	先生	.	库珀	应该	有	遭受	他自己	到	是	被诱惑	进入	这	竞技场

[ɒv; əv] [ˈpɑːti] [ˈpɒlətɪks] .

of	party	politics	.
的	派对	政治	.

库珀先生本应让自己也陷入政党政治的漩涡之中。

[ə'pɒn] [ðæt] ['θɪətə(r)] [hiː; hi] [wɪl] [miːt] [wɪð] ['meni] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['raɪvlz] — [ˌweər'æz] [hiː; hi][hæd; həd]

Upon	that	theatre	he	will	meet	with	many	distinguished	rivals	—	whereas	he	had
之上	那	剧院	他	将要	见面	和	许多	杰出的	竞争对手	—	然而	他	有

[nʌn] [ɔː(r)] [fjuː] [tuː; tə] [kən'tend] [wɪð] [ɒn][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [graʊnd] [ɒv; əv][rəʊ'mæntɪk]['fɪkʃ(ə)n] .

none	or	few	to	contend	with	on	his	favorite	ground	of	romantic	fiction	.
没有任何	或者	很少	到	抗衡	和	在	他的	最喜欢的	地面	的	浪漫的	小说	.

在戏剧舞台上，他将遇到许多杰出的对手——而在他最喜欢的浪漫小说领域，他几乎没有对手。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɒsəb(ə)l] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['kuːpə(r)] [wɪl] ['sʌfə(r)] [hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi] ['drɪvn] [frɒm; frəm][ðə; ði]

Is	it	possible	that	Mr	.	Cooper	will	suffer	himself	to	be	driven	from	the
是	它	可能的	那	先生	.	库珀	将要	遭受	他自己	到	是	驱动	从	这

[fiːld] [ɒn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz] [ɜːnd] [səʊ] ['meni] [ɪn'djʊərɪŋ] [l'ɔːɹəlz] ,

field	on	which	he	has	earned	so	many	enduring	laurels	,
场地	在	哪个	他	有	获得	所以	许多	持久	月桂树	,

库珀先生是否有可能甘愿被驱逐出他为之赢得无数永恒荣誉的领域?

[baɪ][ðə; ði][k'rɪtɪsɪzəmz][ɔː(r)]['iːv(ə)n] ['ɪl'neɪtʃər] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fjuː] ['njuːzpeɪpə(r)] ['editəz] ?

by	the	criticisms	or	even	illnature	of	a	few	newspaper	editors	?
经过	这	批评	或者	甚至	恶意	的	一个	很少	报纸	编辑	?

仅仅因为少数报纸编辑的批评甚至恶意?

[waɪ] , [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd] [biːn] ['fɔːtʃənət] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [raɪt] [ðə; ði] " [red] ['rəʊvə(r)] , " [ɔː(r)]['iːv(ə)n]

Why	,	if	we	had	been	fortunate	enough	to	write	the	"	Red	Rover	,	"	or	even
为什么	,	如果	我们	有	到过	幸运	足够的	到	写	这	"	红色的	路虎	,	"	或者	甚至

[ðə; ði] " ['brɑːvəʊ] ,

the	"	Bravo	,
这	"	Bravo	,

为什么呢? 如果我们有幸创作了《红色漫游者》甚至是《Bravo》

" [wiː; wi] [wʊd] [hæv; həv] [gʊd] [dɪ'faɪd] [ðə; ði] [həʊl] [frə'tɜːnəti] [frɒm; frəm] [meɪn] [tuː; tə]

"	we	would	have	good	humoredly	defied	the	whole	fraternity	from	Maine	to
"	我们	会	有	好的	幽默地	违抗	这	所有的	兄弟会	从	缅因州	到

[njuː] ['ɔːrlənz] .

New	Orleans	.
新的	奥尔良	.

“我们本可以带着幽默感，挑战从缅因州到新奥尔良的整个兄弟会。”

['mɪstə(r)] . ['kuːpə(r)] [fə'gɛt] [ðæt] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [θ'aʊzəndz] , [huː] [fɔːm] [ðeə(r)] [əʊn] [ə'pɪnjənz] [ɒv; əv]

Mr	.	Cooper	forgets	that	there	are	thousands	,	who	form	their	own	opinions	of
先生	.	库珀	忘记了	那	那里	是	数千	,	WHO	形式	他们的	自己的	意见	的

['lɪtərərɪ] [wɜːks] ,

literary	works	,
文学	作品	,

库珀先生忘记了，还有成千上万的人会对文学作品形成自己的看法。

[wɪ'ðaʊt] ['evə(r)] [wʌns] ['θɪŋkɪŋ] [tuː; tə] [tɜːn] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['peɪdʒɪz][ɒv; əv][ə; eɪ] ['deɪli] [ɔː(r)] [ˌsemɪ'wiːklɪ]

without	ever	once	thinking	to	turn	over	the	pages	of	a	daily	or	semiweekly
没有	曾经	一次	思维	到	转动	超过	这	页面	的	一个	日常的	或者	半周

[ɪn'strʌktə(r)] [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [lɜːn] [ɪts] [ə'pɪnjən] .

instructor	in	order	to	learn	its	opinion	.
讲师	在	命令	到	学习	它是	观点	.

从未想过要翻阅每日或半周刊的指导手册来了解其观点。

[wɒt] [ɪf] [sʌm; səm][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['faɪnɪst][rəu'mænsiz][hæv; həv] [biːn] ['krɪtɪsaɪz] ?

What	if	some	of	his	finest	romances	have	been	criticised	?
什么	如果	一些	的	他的	最好的	浪漫故事	有	到过	受到批评	?

如果他的一些最优秀的爱情小说曾受到批评呢?

[ɪz] [ðeə(r)] ['eni] ['hjuːmən] [prə'dʌkʃ(ə)n] [wɪtʃ] [kæn; kən][biː; bi] [sed] [tuː; tə][biː; bi] ['pɜːfɪkt] ?

Is	there	any	human	production	which	can	be	said	to	be	perfect	?
是	那里	任何	人类	生产	哪个	能	是	说	到	是	完美的	?

人类生产的产品中，有哪一种可以说是完美的?

['i:v(ə)n] ['wɔ:ltə] [skɒt] [ək'nɒlɪdʒd] [ðæt] [hɪz; ɪz] " ['mɒnəst(ə)ri] " [ænd; ənd] ['prɒbəbli] [sʌm; səm][ɒv; əv]

Even	Walter	Scott	acknowledged	that	his	"	Monastery	"	and	probably	some	of
甚至	沃尔特	斯科特	已确认	那	他的	"	修道院	"	和	大概	一些	的

[hɪz; ɪz]['ʌðə(r)] [wɜ:ks] [wɜ:(r); wə(r)]['təʊt(ə)l] ['feljər] .

his	other	works	were	total	failures	.
他的	其他	作品	是	全部的	失败	.

就连沃尔特·斯科特也承认，他的《修道院》以及他的其他一些作品可能都是彻底的失败之作。

[wi:; wi] [həʊp] [tu:; tə] [spend] ['meni] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['wɪntə(r)] [naɪt] [jet] [ɪn] ['ri:dɪŋ] [sʌm; səm][ɒv; əv]['mɪstə(r)] .

We	hope	to	spend	many	a	long	winter	night	yet	in	reading	some	of	Mr	.
我们	希望	到	花费	许多	一个	长的	冬天	夜晚	然而	在	阅读	一些	的	先生	.

['ku:pərz] [nju:] ['nɒv(ə)lz] .

Cooper's	new	novels	.
库珀的	新的	小说	.

我们希望能在漫长的冬夜里阅读库珀先生的一些新小说。

['daɪəri] [ɒv; əv][æn; ən] [ɔnjui:'jei] .

DIARY	OF	AN	ENNUYEE	.
日记	的	一个	厌烦	.

一个厌世者的日记。

['bɒstən] : ['lɪli] , [weɪt] , ['kəʊlmən] & ['həʊldən] . - .

Boston	:	Lilly	,	Wait	,	Colman	&	Holden	.	1833	.
波士顿	:	莉莉	,	等待	,	科尔曼	&	霍尔顿	.	-	.

波士顿：莉莉、韦特、科尔曼和霍尔登出版社。1833年。

[wi:; wi] ['əʊpənd] [ðɪs] [bʊk] , [wi:; wi] [kən'fes] , [wɪð] [sʌm; səm] [rɪ'lʌktəns] .

We	opened	this	book	,	we	confess	,	with	some	reluctance	.
我们	打开	这	书	,	我们	承认	,	和	一些	不情愿	.

坦白说，我们当初打开这本书时有些不情愿。

[ðə; ði] ['ri:dɪŋ] [wɜ:ld] [hæz; həz] [bi:n] [səʊ] [kəm'pli:tli] ['sə:fit] , [ɪ'speʃəli] [ɪn] [leɪt] [j'iəz] ,

The	reading	world	has	been	so	completely	surfeited	,	especially	in	late	years	,
这	阅读	世界	有	到过	所以	完全地	过量	,	尤其	在	晚的	年	,

近年来，阅读界已经完全被过剩的书籍所淹没。

[baɪ] [wɜ:ks] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [dɪ'skrɪpʃn] , — [baɪ][ðə; ði] ['daɪəriz] [ænd; ənd] ['lɛtəz] [ɒv; əv] ['trævələz]

by	works	of	the	same	description	,	—	by	the	diaries	and	letters	of	travellers
经过	作品	的	这	相同的	描述	,	—	经过	这	日记	和	信件	的	旅行者

[ænd; ənd] ['tʊərɪsts] ,

and	tourists	,
和	游客	,

通过同类作品，例如旅行者和游客的日记和信件，

— [ænd; ənd] ['meni] [ɒv; əv][ðem; ðəm][hæv; həv] [bi:n] [səʊ] ['ɒbviəsli] [dɪ'zaɪnd] [tu:; tə] [ɪn'kʌrɪdʒ] [ðə; ði]

—	and	many	of	them	have	been	so	obviously	designed	to	encourage	the
—	和	许多	的	他们	有	到过	所以	明显地	设计	到	鼓励	这

[ɑ:t][ɒv; əv] [bʊk] ['meɪkɪŋ] ,

art	of	book	making	,
艺术	的	书	制作	,

——而且其中许多显然都是为了鼓励书籍制作艺术而设计的，

['rɑ:ðə(r)][ðæn; ðən][tu:; tə] [ɪm'pɑ:t] ['sɒlɪd] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ɔ:(r)] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['pleʒə(r)] ,

rather	than	to	impart	solid	instruction	or	intellectual	pleasure	,
相当	比	到	传授	坚硬的	操作说明	或者	知识分子	乐趣	,

而不是为了传授扎实的知识或带来智力上的愉悦，

[ðæt] [wiː; wi][hæd; həd]['ɔːlməʊst] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [prə'skraɪb] [ˌɔːltə'geðə(r)] [ðæt] [brɑːntʃ] [ɒv; əv]

that	we	had	almost	resolved	to	proscribe	altogether	that	branch	of
那	我们	有	几乎	已解决	到	禁止	共	那	分支	的

['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] .

literature	.
文学	.

我们几乎已经决定彻底禁止这一文学分支。

[frɑːns] , ['swɪtsələnd] [ænd; ənd] ['ɪtəli] , [hæv; həv] , [mɔːr'əʊvə(r)] , [biːn] [səʊ]['ɒf(ə)n] [dɪ'skraɪbd] , [ðæt]

France	,	Switzerland	and	Italy	,	have	,	moreover	,	been	so	often	described	,	that
法国	,	瑞士	和	意大利	,	有	,	而且	,	到过	所以	经常	描述	,	那

['naɪðə(r)] [ðə; ðɪ] ['θɪətə(r)] [ɒv; əv] [nə'poʊliənz] ['glɔːri] ,

neither	the	theatre	of	Napoleon's	glory	,
两者都不	这	剧院	的	拿破仑的	荣耀	,

此外，法国、瑞士和意大利已被描述过太多次，以至于拿破仑荣耀的舞台，

[nɔː(r)][ðə; ðɪ] [sə'blɪmɪtɪ] [ɒv; əv]['ælpaɪn] ['siːnəri] — [nɔː(r)][ðə; ðɪ]['klæsɪk(ə)l] [ænt'ɪkwɪtɪz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] "

nor	the	sublimities	of	Alpine	scenery	—	nor	the	classical	antiquities	of	the	"
也不	这	崇高	的	高山	风景	—	也不	这	古典	古董	的	这	"

[ɪ'tɜːn(ə)l] ['sɪti] " — [kʊd; kəd] [ɪm'pɑːt] ['eni] [lɒŋgə(r)] ,

Eternal	City	"	—	could	impart	any	longer	,
永恒	城市	"	—	可以	传授	任何	更长	,

无论是阿尔卑斯山的壮丽景色，还是"永恒之城"的古典古迹，都再也无法赋予我任何东西了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] , [ðə; ðɪ] [greɪs] [ɔː(r)] ['freʃnəs] [ɒv; əv]['nɒv(ə)lti] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['sketʃɪz]

it	was	supposed	,	the	grace	or	freshness	of	novelty	to	the	sketches
它	曾是	据称	,	这	优雅	或者	新鲜	的	新奇	到	这	草图

[ɒv; əv][ə; eɪ] [njuː] [əd'ventʃərə(r)] .

of	a	new	adventurer	.
的	一个	新的	冒险家	.

人们认为，对于一位新冒险家的素描来说，新奇感或新鲜感是优雅的。

['fɔːtʃənətli] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] , [haʊ'evə(r)] , [wiː; wi][dɪd][nɒt] ['kæri] ['aʊə(r)][ˌrezə'luːʃ(ə)n]['ɪntuː] [ɪ'fekt] ,

Fortunately	for	us	,	however	,	we	did	not	carry	our	resolution	into	effect	,
幸运的是	为了	我们	,	然而	,	我们	做过	不是	携带	我们的	解决	进入	影响	,

但幸运的是，我们最终并没有实施这项决议。

[ʌn'tɪl] [wiː; wi] [lʊkt] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['tʃɑːmɪŋ] ['vɒljuːm] [huːz] ['taɪt(ə)l][ɪz][æt; ət][ðə; ðɪ] [hed] [ɒv; əv] [ðɪs]

until	we	looked	into	the	charming	volume	whose	title	is	at	the	head	of	this
直到	我们	看起来	进入	这	迷人	体积	谁	标题	是	在	这	头	的	这

['ɑːtɪk(ə)l] .

article	.
文章	.

直到我们翻阅了这本引人入胜的书籍，它的标题正是本文开头所提到的那本书。

[fɔː(r); fə(r)] [rɪtʃ] [ænd; ənd] ['paʊəf(ə)l] [θɔːt] , — [fɔː(r); fə(r)] ['gləʊɪŋ] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [dɪ'skrɪpʃn] ,

For	rich	and	powerful	thought	,	—	for	glowing	and	beautiful	description	,
为了	富有的	和	强大的	想法	,	—	为了	发光	和	美丽的	描述	,

— [fɔː(r); fə(r)] [tʃeɪst] [ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['elɪgəns] [ɒv; əv] [teɪst] ,

—	for	chaste	composition	and	elegance	of	taste	,
—	为了	贞洁	作品	和	优雅	的	品尝	,

为了丰富而深刻的思想，——为了生动优美的描写，——为了纯洁的构图和优雅的品味，

[wiː; wi][hæv; həv] ['seldəm] [ɔː(r)]['nevə(r)] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] [sə'pɑːst] .

we	have	seldom	or	never	seen	it	surpassed	.
我们	有	很少	或者	绝不	已见	它	超越	.

我们很少甚至从未见过它被超越。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [tuː] , [ðə; ði] [prə'dʌkʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ]['leɪdi] , — [æn; ən] ['ɪŋglɪʃwʊmən] [ɒv; əv][ræŋk][ænd; ənd]

It	is	,	too	,	the	production	of	a	lady	,	—	an	Englishwoman	of	rank	and
它	是	,	也	,	这	生产	的	一个	女士	,	—	一个	英国女人	的	秩	和

['fɔːtʃuːn] ,

fortune	,
财富	,

这也是一位女士的作品——一位出身高贵、家境富裕的英国女性的作品。

[huː] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] ['sʌni] [klaɪm] [ɒv; əv] ['ɪtəli] [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [rɪ'stɔː(r)] [ə; eɪ]

who	seems	to	have	visited	the	sunny	clime	of	Italy	in	order	to	restore	a
WHO	似乎	到	有	到访	这	阳光明媚	气候	的	意大利	在	命令	到	恢复	一个

[ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n] ['weɪstɪd] [baɪ] [dɪ'ziːz] ,

constitution	wasted	by	disease	,
宪法	浪费	经过	疾病	,

他似乎曾前往阳光明媚的意大利，以恢复因疾病而衰弱的身体。

[ænd; ənd] [ɪf] ['pɒsəb(ə)l] ,

and	if	possible	,
和	如果	可能的	,

如果可能的话，

[ə'liːvieɪt] [sʌm; səm] ['siːkrət] ['mɪzəri] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] " ['fiːdɪŋ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)]['dæməsk] [tʃiːk] "

alleviate	some	secret	misery	which	was	"	feeding	on	her	damask	cheek	"
减轻	一些	秘密	苦难	哪个	曾是	"	喂养	在	她	绫	脸颊	"

[ænd; ənd] ['wɪðərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] . — [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['efəts] [tuː; tə] [kən'siːl]

and	withering	her	heart	.	—	Notwithstanding	her	efforts	to	conceal
和	枯萎	她	心	.	—	虽然	她	努力	到	隐藏

[hɜː(r); hə(r)] ['retʃɪdnəs] ,

her	wretchedness	,
她	悲惨	,

减轻一些隐秘的痛苦，这些痛苦"啃噬着她娇嫩的脸颊"，侵蚀着她的心灵。——尽管她努力掩饰自己的悲惨境遇，

[ɪ'nʌf] [ɪz][təʊld][tuː; tə] [ɪk'saɪt] [ðə; ði] ['riːdərz] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd] [ɪm'pɑːt] [ə; eɪ] ['meləŋkəli] ['ɪntrəst]

enough	is	told	to	excite	the	reader's	sympathy	and	impart	a	melancholy	interest
足够的	是	讲述	到	激发	这	读者的	同情	和	传授	一个	忧郁	兴趣

[tuː; tə][ðə; ði] ['nærətɪv] .

to	the	narrative	.
到	这	叙述	.

叙述的内容足以激起读者的同情心，并为故事增添一丝忧郁的趣味。

[ʃiː; ʃi] ['faɪnəli] [fel] [ə; eɪ] ['vɪktɪm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['sʌfərɪŋz] , [ænd; ənd] [faʊnd] [æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ɒv; əv]

She	finally	fell	a	victim	to	her	sufferings	,	and	found	at	the	age	of
她	最后	跌倒	一个	受害者	到	她	苦难	,	和	成立	在	这	年龄	的

['twenti] - [sɪks] ,

twenty	-	six	,
二十	-	六	,

她最终还是没能抵挡住痛苦的侵袭，在26岁那年去世了。

[ə; eɪ] ['premətʃə(r)] [greɪv] [æt; ət] [ɔː'tʌn] , [ɪn] [frɑːns] , [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['neɪtɪv]

a	premature	grave	at	Autun	,	in	France	,	on	her	return	to	her	native
一个	过早	严重	在	奥顿	,	在	法国	,	在	她	返回	到	她	本国的

['ɪŋglənd] .

England	.
英格兰	.

在她返回故乡英国后，于法国欧坦被过早地埋葬。

[ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['pɪlgrɪmɪdʒ] [ʃiː; ʃi] ['vɪzɪtɪd] ['pærɪs] , [dʒɪ'niːvə] , [mɪ'læn] , ['venɪs] ,

In	the	course	of	her	pilgrimage	she	visited	Paris	,	Geneva	,	Milan	,	Venice	,
在	这	课程	的	她	朝圣	她	到访	巴黎	,	日内瓦	,	米兰	,	威尼斯	,

['flɒrəns] , [rəʊm] , ['neɪplz] ,

Florence	,	Rome	,	Naples	,
佛罗伦萨	,	罗马	,	那不勒斯	,

在朝圣之旅中，她游览了巴黎、日内瓦、米兰、威尼斯、佛罗伦萨、罗马、那不勒斯。

['dʒenəʊə] , [ænd; ənd] ['veərɪəs] ['ʌðə(r)] ['sɪtɪz] .

Genoa	,	and	various	other	cities	.
热那亚	,	和	各种各样的	其他	城市	.

热那亚以及其他一些城市。

[ɔːl][ðə; ði] ['wʌndər] [ɒv; əv][ɑːt][ænd; ənd] ['glɔːrɪz] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)][ɪn] ['ɪtəliz] [ɪ'lɪziən] [lænd] ,

All	the	wonders	of	art	and	glories	of	nature	in	Italy's	elysian	land	,
全部	这	奇迹	的	艺术	和	荣耀	的	自然	在	意大利的	极乐世界	土地	,

意大利这片人间乐土，拥有所有艺术奇观和自然美景。

[siːm] [tuː; tə][hæv; həv] ['bɒrəʊd] [ə'dɪʃən(ə)l] ['splendə(r)][ænd; ənd] ['bjuːti] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['tʌtʃɪz]

seem	to	have	borrowed	additional	splendor	and	beauty	from	the	touches
似乎	到	有	借来的	额外的	辉煌	和	美丽	从	这	触摸

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['mædʒɪk]['pens(ə)l] — [ænd; ənd][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [rɪ'flekʃ(ə)nz] [ə'pɒn] [men] [ænd; ənd] ['mænəz]

of	her	magic	pencil	—	and	in	her	reflections	upon	men	and	manners
的	她	魔法	铅笔	—	和	在	她	反思	之上	男人	和	礼仪

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ]['pjʊərəti][ɒv; əv] ['sentɪmənt] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] ['naɪðə(r)] [biː; bi] ['sʌlid] [baɪ][ðə; ði] [temp'teiʃənz]

there	is	a	purity	of	sentiment	which	could	neither	be	sullied	by	the	temptations
那里	是	一个	纯度	的	情绪	哪个	可以	两者都不	是	污秽	经过	这	诱惑

[ɒv; əv] [welθ] [ænd; ənd] ['fæʃ(ə)n] ,

of	wealth	and	fashion	,
的	财富	和	时尚	,

她仿佛从她那神奇的铅笔笔下借来了额外的光彩和美丽——在她对男人和风俗的思考中，有一种纯洁的情感，这种情感既不会被财富和时尚的诱惑所玷污。

[nɔː(r)][baɪ][ðə; ði] ['prevələns] [ɒv; əv] [laɪ'senʃəs] ['kʌstəmz] [ɪn] [ðæt] [və'lʌptʃuəs] ['klaɪmət] .

nor	by	the	prevalence	of	licentious	customs	in	that	voluptuous	climate	.
也不	经过	这	患病率	的	淫乱	海关	在	那	丰满的	气候	.

也不是因为那种放荡不羁的氛围中盛行的淫乱习俗。

[wiː; wi] ['kænɒt] [dɪ'naɪ][tuː; tə]['aʊə(r)] ['ridər] [ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fjuː] ['ekstrækts; ɪk'strækts] ,

We	cannot	deny	to	our	readers	the	pleasure	of	a	few	extracts	,
我们	不能	否定	到	我们的	读者	这	乐趣	的	一个	很少	提取物	,

我们不能剥夺读者欣赏部分摘录的乐趣，

[wɪtʃ] [wɪl] ['fʊli] ['dʒʌstɪfaɪ][ðə; ði]['estɪmət; 'estɪmeɪt][wiː; wi][hæv; həv] [pleɪst] [ə'pɒn] [ðɪs] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['vɒljuːm]

which	will	fully	justify	the	estimate	we	have	placed	upon	this	delightful	volume
哪个	将要	完全	证明合法	这	估计	我们	有	放置	之上	这	愉快	体积

.

:

.

这将完全证明我们对这本令人愉悦的书籍所作的估价是合理的。

[ðə; ði] ['frɪvələs] [ɪk'strævəgəns] [wɪtʃ] [ɪn] ['meni] [θɪŋz] ['kærəktəraɪz] [ðə; ði] [frentʃ] ['piːp(ə)l] , [ænd; ənd]

The	frivolous	extravagance	which	in	many	things	characterises	the	French	people	,	and
这	轻浮	奢侈	哪个	在	许多	事物	具有特征	这	法语	人们	,	和

[ɪ'speʃəli] [ðə; ði] [pə'rɪziən] ['sɜːklz] ,

especially	the	Parisian	circles	,
尤其	这	巴黎人	界	,

法国人，尤其是巴黎上流社会，在许多方面都表现出一种轻浮的奢靡之风。

[ɪz] [ðʌs] [dɪ'skraɪbd] :

is	thus	described	:
是	因此	描述	:

描述如下：

" [lɑ:] [məʊd] [æt; ət]['pærɪs][ɪz][ə; eɪ] [spel] [ɒv; əv] ['wʌndrəs] ['paʊə(r)] :

"	La	mode	at	Paris	is	a	spell	of	wondrous	power	:
"	拉	模式	在	巴黎	是	一个	拼写	的	奇妙的	力量	:

“巴黎的时尚有一种神奇的魔力：

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][məʊst][laɪk] [wɒt] [wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [kɔ:l] [ɪn] ['ɪŋglənd] [ə; eɪ][reɪdʒ] , [ə; eɪ]['meɪniə] ,

it	is	most	like	what	we	should	call	in	England	a	rage	,	a	mania	,
它	是	最多	喜欢	什么	我们	应该	称呼	在	英格兰	一个	愤怒	,	一个	狂热	,

这很像我们在英国会称之为狂怒、狂热的状态。

[ə; eɪ] ['tɒrənt] ['swi:pɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [baʊndz] [bɪ'twi:n] [gʊd] [ænd; ənd]['i:v(ə)l] , [sens] [ænd; ənd] ['nɒns(ə)ns] ,

a	torrent	sweeping	down	the	bounds	between	good	and	evil	,	sense	and	nonsense	,
一个	激流	扫荡	向下	这	界限	之间	好的	和	邪恶的	,	感觉	和	废话	,

一股洪流席卷而来，冲破了善恶、理智与荒谬的界限。

[ə'pɒn] [hu:z] ['sɜ:fɪs] [strɔ:z] [ænd; ənd] [eg] - [ʃelz] [fləʊt] ['ɪntu:][ˌnəʊtə'raɪəti] ,

upon	whose	surface	straws	and	egg	-	shells	float	into	notoriety	,
之上	谁	表面	吸管	和	蛋	-	贝壳	漂浮	进入	恶名	,

在其表面漂浮的稻草和蛋壳使其声名狼藉，

[waɪl] [ðə; ði][gəʊld][ænd; ənd][ðə; ði]['mɑ:b(ə)l][ɑ:(r); ə(r)] ['berid] [ænd; ənd]['hɪd(ə)n] [tɪl] [ɪts] [fɔ:s] [bi:; bi] [spent] .

while	the	gold	and	the	marble	are	buried	and	hidden	till	its	force	be	spent
尽管	这	金子	和	这	大理石	是	埋葬	和	隐	直到	它是	力量	是	花费

:
.

而黄金和大理石则被埋藏起来，直到其效力耗尽。

[ðə; ði][reɪdʒ][fɔ:(r); fə(r)]['kæʃmɪə(r); ˌkæʃ'mɪə(r)][ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [dɒgz] , [hæz; həz] ['leɪtli] ['gɪv(ə)n] [wei] [tu:; tə][ə; eɪ] [reɪdʒ][fɔ:(r); fə(r)][ˌel'i:] [ˌsɒlə'teə(r)] ,

The	rage	for	cashmeres	and	little	dogs	,	has	lately	given	way	to	a	rage	for	Le	Solitaire	,
这	愤怒	为了	羊绒	和	小的	狗	,	有	最近	给定	方式	到	一个	愤怒	为了	乐	单人纸牌游戏	,

最近，人们对羊绒衫和小狗的热情已经让位于对 Le Solitaire 的热情。

[ə; eɪ] [rəʊ'mæns] ['rɪt(ə)n] , [aɪ] [bɪ'li:v] , [baɪ][ə; eɪ] ['sɜ:t(ə)n] [vi:'kʊŋt] - .

a	Romance	written	,	I	believe	,	by	a	certain	vicomte	d'Arlincourt	.
一个	浪漫	书面	,	我	相信	,	经过	一个	肯定	子爵	-	.

我相信，这是一部由某位阿尔兰库尔子爵所著的浪漫小说。

[ˌel'i:] [ˌsɒlə'teə(r)] [ru:lz] [ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] [teɪst] , [ðə; ði] [dres] [ɒv; əv][hɑ:f]['pærɪs] :

Le	Solitaire	rules	the	imagination	,	the	taste	,	the	dress	of	half	Paris	:
乐	单人纸牌游戏	规则	这	想像力	,	这	品尝	,	这	裙子	的	一半	巴黎	:

《Le Solitaire》主宰了半个巴黎人的想象力、品味和着装：

[ɪf] [ju:; jʊ][gəʊ][tu:; tə][ðə; ði] ['θɪətə(r)] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə] [si:] [ðə; ði] - [ˌsɒlə'teə(r)] , - ['aɪðə(r)][æz; əz]['trædʒədi] ,

if	you	go	to	the	theatre	,	it	is	to	see	the	'	Solitaire	,	'	either	as	tragedy	,
如果	你	去	到	这	剧院	,	它	是	到	看	这	-	单人纸牌游戏	,	-	任何一个	作为	悲剧	,

如果你去剧院，是为了看《独奏者》，无论是作为悲剧，

['ɒprə] , [ɔː(r)] ['meləˌdrɑːm] : [ðə; ði] [men] [dres] [ðeə(r)] [heə(r)] [ænd; ənd] [θrəʊ] [ðeə(r)] [kləʊk] [ə'baʊt]

opera	,	or	melodrame	:	the	men	dress	their	hair	and	throw	their	cloaks	about
歌剧	,	或者	通俗剧	:	这	男人	裙子	他们的	头发	和	扔	他们的	斗篷	关于

[ðem; ðəm] - [lɑː] [ˌsɒlə'teə(r)] ;

them	à	la	Solitaire	;
他们	-	拉	单人纸牌游戏	;

歌剧，或者说情节剧：男人们梳理头发，披上斗篷，就像索利泰尔一样；

['bɔnɪts] [ænd; ənd] [kæps] , ['flaʊnsɪz] [ænd; ənd] ['rɪbənz] [ɑː(r); ə(r)] [ɔːl] - [lɑː] [ˌsɒlə'teə(r)] ;

bonnets	and	caps	,	flounces	and	ribbons	are	all	à	la	Solitaire	;
引擎盖	和	帽子	,	褶边	和	丝带	是	全部	-	拉	单人纸牌游戏	;

帽子、荷叶边和丝带都是 Solitaire 风格；

[ðə; ði] [prɪnt] [ʃɒps] [ɑː(r); ə(r)] [fʊl] [ɒv; əv] [siːnz] [frɒm; frəm] [ˌel'iː] [ˌsɒlə'teə(r)] ; [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɒn] ['evri] [twɑː'let] ,

the	print	shops	are	full	of	scenes	from	Le	Solitaire	;	it	is	on	every	toilette	,
这	打印	商店	是	满的	的	场景	从	乐	单人纸牌游戏	;	它	是	在	每一个	厕所	,

印刷店里到处都是《纸牌屋》的场景；每个盥洗台上都能看到它。

[ɒn] ['evri] [wɜːk] ['teɪb(ə)l] ;

on	every	work	table	;
在	每一个	工作	桌子	;

每张工作台上都有；

— ['leɪdɪz] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː] [ə'baʊt] [ɪn] [ðeə(r)] ['retɪkjuːl] [tuː; tə] [ʃəʊ] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] - [lɑː]

—	ladies	carry	it	about	in	their	reticules	to	show	each	other	that	they	are	à	la
—	女士们	携带	它	关于	在	他们的	网状物	到	展示	每个	其他	那	他们	是	-	拉

[məʊd] ;

mode	;
模式	;

女士们把它放在手提包里随身携带，以此向彼此炫耀自己很时尚；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [men] — [wɒt] [kæn; kən] [ðeɪ] [duː; də] [bʌt; bət] ['hʌmb(ə)l] [ðeə(r)] [ˌʌndə'stændɪŋ] [ænd; ənd]

and	the	men	—	what	can	they	do	but	humble	their	understandings	and
和	这	男人	—	什么	能	他们	做	但	谦逊的	他们的	理解	和

[biː; bi] - ,

be	extasiés	,
是	-	,

而男人们——他们除了谦卑自己的认知并欣喜若狂之外，还能做什么呢？

[wen] ['bjuːtɪf(ə)l] [aɪz] ['spɑːk(ə)l] [ɪn] [ɪts] [dɪ'fens] , [ænd; ənd] ['glɪs(ə)n] [ɪn] [ɪts] [preɪz] ,

when	beautiful	eyes	sparkle	in	its	defence	,	and	glisten	in	its	praise	,
什么时候	美丽的	眼睛	火花	在	它是	防御	,	和	闪亮	在	它是	称赞	,

当美丽的眼睛在捍卫它时闪闪发光，在赞美它时熠熠生辉时，

[ænd; ənd] ['ruːbi] [lɪps] [prə'naʊns] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'vaɪn] , [dɪ'lɪʃəs] , - [kwɛl] - ['dænz] [lez] [dɪskjʊ'ɪpʃənz] ,

and	ruby	lips	pronounce	it	divine	,	delicious	,	'	quelle	sublimité	dans	les	descriptions	,
和	红宝石	嘴唇	发音	它	神圣的	,	可口的	,	-	来源	-	丹斯	莱斯	描述	,

[kwɛl] [fɔːs] ['dænz] [lez] - !

quelle	force	dans	les	caractères	!
来源	力量	丹斯	莱斯	-	!

红宝石色的嘴唇宣告它神圣、美味，“在描述中是崇高的，在细节中是力量！”

[kwɛl] - ! [kwɛl] [fjuː] ! [kwɛl] [ʃæ'lɜːr] !

quelle	âme	!	quel	feu	!	quelle	chaleur	!
来源	-	!	克尔	火	!	来源	热	!

quelle ame！奎尔火！ quelle chaleur！

[kwɛl] [vɜːv] !

quelle	verve	!
来源	气魄	!

多么热情！

[kwɛl] - !
quelle originalité !
来源 - !

多么独特！

[kwɛl] ['pæʃ(ə)n] ! - & [siː] .
quelle passion ! ' & c .
来源 热情 ! - & c .

多么热情啊！'等等。

" - [vuː] - [pɑːz]['lʌ; luː][ˌelˈiː] [ˌspləˈteə(r)] ? - [sed] ['mædəm] [em] . ['jestədeɪ] ; - [eɪ] [məʊn] [djuː] !
" ' Vous n'avez pas lu le Solitaire ? ' said Madame M . yesterday ; ' eh mon dieu !
" - 您 - 帕斯 鲁 勒 单人纸牌游戏 ? - 说 夫人 M . 昨天 ; - 嗯 星期一 上帝 !

“"你不想玩纸牌游戏吗？'M 夫人昨天说道；'哎呀天啊！

[ˌiː es ˈtiː] - [ɪl] [dɒŋk] ['pɒsəb(ə)l] !
est - il donc possible !
est - il 唐克 可能的 !

est-il donc possible!

[vuː] ? [meɪz] , [mɑː] [ʃɛr] , [vuː] - ['pəːdjuː, pəːˈdjuː][diː][ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n] , [et] [pɔː(r)] [ʒɑˈmeɪ] ! -
vous ? mais , ma chère , vous êtes perdue de reputation , et pour jamais ! '
您 ? 麦斯 , 玛 亲爱的 , 您 - 珀杜 德 名声 , 等 倒 jamais ! -

你？ mais，ma chère，vous êtes perdue de 声誉，et pour jamais！ '

" [tuː; tə] [rɪˈtriːv] [maɪ] [lɒst] [ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n] , [ai][sæt] [daʊn] [tuː; tə] [riːd] [ˌelˈiː] [ˌspləˈteə(r)] , [ænd; ənd][æz; əz][ai]
" To retrieve my lost reputation , I sat down to read Le Solitaire , and as I
" 到 取回 我的 丢失的 名声 , 我 卫星 向下 到 读 乐 单人纸牌游戏 , 和 作为 我
[riːd] ,
read ,
读 ,

“为了挽回我失去的名誉，我坐下来读《纸牌人生》，当我读着，

[maɪ] [əˈmeɪzmənt] [gruː] , [ænd; ənd][ai][dɪd][ɪn] - ['geɪpɪŋ] ['wʌndəmənt] [əˈbaʊnd] , - [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt]
my amazement grew , and I did in ' gaping wonderment abound , ' to think that
我的 惊愕 生长 , 和 我 做过 在 - 张开的 惊奇 盛产 , - 到 思考 那
['fæʃ(ə)n] ,
fashion ,
时尚 ,

我的惊讶与日俱增，我“目瞪口呆，惊叹不已”，心想：

[laɪk] [ðə; ði] [ɪnˈseɪn] [ruːt] [ɒv; əv][əʊld] , [hæd; həd]['paʊə(r)][tuː; tə] [draɪv] [ə; eɪ] [həʊl] ['sɪti] [mæd] [wɪð]
like the insane root of old , had power to drive a whole city mad with
喜欢 这 疯狂的 根 的 老的 , 有 力量 到 驾驶 一个 所有的 城市 疯狂的 和
['nɒns(ə)ns] ;
nonsense ;
废话 ;

就像古代的疯根一样，有能力让整座城市陷入疯狂；

[fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['tɪʃuː] [ɒv; əv][əˈbɒmɪnəb(ə)l] [əbˈsəːdəti] , ['bɒmbæst] , [ænd; ənd] ['blæsfəmi] , [bæd]
for such a tissue of abominable absurdities , bombast , and blasphemy , bad
为了 这样的 一个 组织 的 可恶 荒谬之处 , 夸夸其谈 , 和 亵渎神明 , 坏的
[teɪst] [ænd; ənd][bæd] ['læŋgwɪdʒ] ,
taste and bad language ,
品尝 和 坏的 语言 ,

对于这样一部充斥着令人作呕的荒谬、夸张、亵渎、低俗和粗俗语言的作品，

[wɒz; wəz]['nevə(r)]['ʃɔːli; 'ʃɔːli][ɪn'daɪtɪd][baɪ]['eni] ['mædmən] , [ɪn][ɔː(r)] [aʊt] [ɒv; əv] ['bedləm] : [nɒt] [ˌmɑːtuː'riːn]

was	never	surely	indited	by	any	madman	,	in	or	out	of	Bedlam	:	not	Maturin
曾是	绝不	一定	起诉	经过	任何	狂人	,	在	或者	出去	的	疯人院	:	不是	成熟素

[hɪm'self] ,

himself	,
他自己	,

从未有任何疯子，无论是在贝德拉姆疯人院内还是疯人院外，确切地说，没有一个疯子起诉过他：马图林本人就不是。

[ðæt] [kɪŋ] [ɒv; əv] ['fʌstiən] ,

that	king	of	fustian	,
那	国王	的	粗麻布	,

那位穿粗布衣的国王，

- — — ['evə(r)] [rəʊt] [ɔː(r)] ['bɒrəʊd] ,

'	—	—	ever	wrote	or	borrowed	,
-	—	—	曾经	写道	或者	借来的	,

——曾经写过或借过，

['eni] ['hɒrə(r)] [hɑːf] [səʊ] ['hɒrɪd] ! -

Any	horror	half	so	horrid	!	'
任何	恐怖	一半	所以	可怕的	!	-

任何恐怖片都比不上它可怕!

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [bʊk] [wɪtʃ] [hæz; həz] [tɜːnd] [ðə; ði] [breɪnz] [ɒv; əv] [hɑːf] ['pærɪs] ,

and	this	is	the	book	which	has	turned	the	brains	of	half	Paris	,
和	这	是	这	书	哪个	有	转向	这	大脑	的	一半	巴黎	,

这本书改变了半个巴黎人的心智。

[wɪtʃ] [hæz; həz] [gɒn] [θruː] [ˌfɪf'tiːn] [ɪ'dɪʃnz] [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] , [wɪtʃ] [nɒt] [tuː; tə] [əd'maɪə(r)] [ɪz] -

which	has	gone	through	fifteen	editions	in	a	few	weeks	,	which	not	to	admire	is	'
哪个	有	已消失	通过	十五	版本	在	一个	很少	周	,	哪个	不是	到	钦佩	是	-

[pɪtɔɪəbəl] ,

pitoyable	,
皮托亚布	,

短短几周内就出了十五版，这难道不令人钦佩，简直是“可怜”。

- [ænd; ənd] [nɒt] [tuː; tə] [hæv; həv] [riːd] - [kɛlk] [tʃəʊz] - . -

'	and	not	to	have	read	'	quelque	chose	d'inouie	.	'
-	和	不是	到	有	读	-	quelque	选择	-	.	-

' 并且没有读过 'quelque chose d'inouie'。

" [ə'gen] ,

"	Again	,
"	再次	,

“再次，

" [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [pleɪs] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ɪn] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['meri] [pɔː(r); pʊə(r)] [mæn] , [ɔː(r)] [ðə; ði]

"	This	is	the	place	to	live	in	for	the	merry	poor	man	,	or	the
"	这	是	这	地方	到	居住	在	为了	这	欢乐	贫穷的	男人	,	或者	这

['melənkəli] [rɪtʃ] [wʌn] ;

melancholy	rich	one	;
忧郁	富有的	一	;

“这里是快乐的穷人或忧郁的富人居住的地方；

[fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [huː] [hæv; həv] [tuː] [mʌtʃ] ['mʌni] , [ænd; ənd] [ðəʊz] [huː] [hæv; həv] [tuː] ['lɪt(ə)l] ;

for	those	who	have	too	much	money	,	and	those	who	have	too	little	;
为了	那些	WHO	有	也	很多	钱	,	和	那些	WHO	有	也	小的	;

对于那些钱太多的人来说；对于那些钱太少的人来说；

[fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [huː] ['əʊnli] [wɪʃ] [laɪk] [ðə; ði] ['aɪ(ə)rɪʃmən] , - [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ɔːl] [ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [laɪf]

for	those	who	only	wish	like	the	Irishman	,	'	to	live	all	the	days	of	their	life
为了	那些	WHO	仅有的	希望	喜欢	这	爱尔兰人	,	-	到	居住	全部	这	天	的	他们的	生活

,

,

,

对于那些像爱尔兰人一样，只希望"活完余生"的人来说，

- — ['prɑːndrə] [ɪn] - - [lɑː] [sʌm] [dez] [plɛ'zɪrz] — [bʌt; bət] [tuː; tə] [ðə; ði] ['θɪŋkɪŋ] , [ðə; ði]

'	—	prendre	en	légère	monnoie	la	somme	des	plaisirs	—	but	to	the	thinking	,	the
-	—	普伦德	英文	-	-	拉	索姆河	德斯	快乐	—	但	到	这	思维	,	这

['fiːlɪŋ] , [ðə; ði] [də'mestɪk] [mæn] ,

feeling	,	the	domestic	man	,
感觉	,	这	国内的	男人	,

"——prendre en légère monnoie la somme des plaisirs——但是对于思考、感觉、家庭主妇来说，

[huː] ['əʊnli] [ɪg'zɪsts] , [ɪn'dʒɔɪ] , ['sʌfə] [θruː] [hɪz; ɪz] [ə'fekʃən] —

who	only	exists	,	enjoys	,	suffers	through	his	affections	—
WHO	仅有的	存在	,	享受	,	遭受	通过	他的	情感	—

他存在的唯一意义，就是通过他的情感去享受、去承受痛苦——

- [huː] [ɪz] [rɪ'taɪəd] [æz; əz] ['nuːntaɪd] [djuː] ,

'	Who	is	retired	as	noontide	dew	,
-	WHO	是	退休	作为	正午	露	,

谁像正午的露水一样退休了？

[ɔː(r)] ['faʊntən; 'faʊntɪn] [ɪn] [ə; eɪ] ['nuːndeɪ] [grəʊv] — -

Or	fountain	in	a	noonday	grove	—	'
或者	喷泉	在	一个	午	树林	—	-

或者正午树林中的喷泉——

[tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wʌn] , ['pærɪs] [mʌst; məst] [biː; bi] ['nʌθɪŋ] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [vɑːst] ['frɪpəri] [ʃɒp] ,

to	such	a	one	,	Paris	must	be	nothing	better	than	a	vast	frippery	shop	,
到	这样的	一个	一	,	巴黎	必须	是	没有什么	更好的	比	一个	广阔的	轻浮之物	店铺	,

在这样的人眼里，巴黎不过是一个巨大的奢侈品商店罢了。

[æn; ən] ['evə(r)] ['veərɪɪŋ] - [ʃəʊ] , [æn; ən] [ɪ'tɜːn(ə)l] ['vænəti] [feə(r)] , [ə; eɪ] ['vɔːteks] [ɒv; əv] ['fɒli] , [ə; eɪ]

an	ever	varying	galanty	show	,	an	eternal	vanity	fair	,	a	vortex	of	folly	,	a
一个	曾经	变化	-	展示	,	一个	永恒	虚荣	公平的	,	一个	涡流	的	蠢事	,	一个

[ˌpændə'məʊniəm] [ɒv; əv] [vaɪs] .

pandemonium	of	vice	.
混乱	的	副	.

一场变幻莫测的炫耀，一场永无止境的虚荣集市，一个愚昧的漩涡，一个罪恶的混乱之地。

" [æt; ət] [mɪ'læn] [ðə; ði] [feə(r)] [ɪn'vælɪd] [wɒz; wəz] [ɪn'djuːst] [tuː; tə] ['vɪzɪt] [ðə; ði] ['skɑːlə] , [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði]

"	At	Milan	the	fair	invalid	was	induced	to	visit	the	Scala	,	where	she	saw	the
"	在	米兰	这	公平的	无效的	曾是	诱导	到	访问	这	Scala	,	在哪里	她	锯	这

[dɪdon] - ,

Didone	Abandonnato	,
迪多内	-	,

"在米兰，这位美丽的病人被劝说去斯卡拉歌剧院，在那里她看到了《被遗弃的狄多娜》

[ə; eɪ] ['bæleɪ] [baɪ] [viˈgɑːnoʊ] .

a	ballet	by	Vigano	.
一个	芭蕾舞	经过	维加诺	.

维加诺的芭蕾舞剧。

[ðɪs] [piːs] [wɒz; wəz] ['faʊndɪd] [ə'pɒn] [ðə; ði] [lʌvz] [ɒv; əv] ['daɪdəʊ] [ænd; ənd] ['iːniːəs] ,

This	piece	was	founded	upon	the	loves	of	Dido	and	Eneas	,
这	片	曾是	创立	之上	这	爱	的	蒂朵	和	埃涅阿斯	,

这部作品的创作灵感源于狄多和埃涅阿斯的爱情故事。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] ['kævən] [si:n] [ɪn][ðə; ði] 4th [bʊk] [ɒv; əv]['vɜ:dʒɪl][wɒz; wəz] ['kɒpid] ['ɔ:lməʊst]

and	the	celebrated	cavern	scene	in	the	4th	book	of	Virgil	was	copied	almost
和	这	著名	洞穴	场景	在	这	4th	书	的	维吉尔	曾是	复制	几乎

[tu:; tə][ðə; ði][laɪf] .

to	the	life	.
到	这	生活	.

维吉尔《圣经》第四卷中著名的洞穴场景几乎完全照搬了原作。

[ə; eɪ]['nəʊb(ə)l] ['ɪŋglɪʃ] ['fæməli][dʒʌst] [ə'raɪvd] [æt; ət][mɪ'læn] , [wɒz; wəz]['prez(ə)nt][æt; ət][ðə; ði] [pə'fɔ:məns]

A	noble	English	family	just	arrived	at	Milan	,	was	present	at	the	performance
一个	高贵	英语	家庭	只是	到达的	在	米兰	,	曾是	展示	在	这	表现

,

,

,

一个刚抵达米兰的英国贵族家庭也到场观看了演出。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ə'pɒn] [wʌn][ɒv; əv][ɪts] ['membəz] [ɪz] [ðʌs] [dɪ'skraɪbd] :

and	the	effect	upon	one	of	its	members	is	thus	described	:
和	这	影响	之上	一	的	它是	成员	是	因此	描述	:

对其中一名成员的影响描述如下：

" [ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði][bɒks][sæt][ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] [gɜ:l] , [ə'pærəntli] [nɒt] [ˌfɪf'ti:n] ,

"	In	the	front	of	the	box	sat	a	beautiful	girl	,	apparently	not	fifteen	,
"	在	这	正面	的	这	盒子	卫星	一个	美丽的	女孩	,	显然	不是	十五	,

“箱子前面坐着一个漂亮的女孩，看起来不像十五岁，

[wɪð] ['lɑ:fɪŋ] [lɪps][ænd; ənd] ['dɪmpld] [tʃi:ks] , [ðə; ði] ['veri] [pəˌsɒnɪfɪ'keɪʃn] [ɒv; əv] ['blu:mɪŋ] ,

with	laughing	lips	and	dimpled	cheeks	,	the	very	personification	of	blooming	,
和	笑	嘴唇	和	凹陷的	脸颊	,	这	非常	拟人化	的	盛开	,

['ɪnəs(ə)nt] , ['ɪŋglɪʃ] ['lʌvlinəs] .

innocent	,	English	loveliness	.
清白的	,	英语	可爱	.

她有着笑脸和酒窝，简直就是纯真烂漫的英国美女的化身。

[ai] [wɒtʃt] [hɜ:(r); hə(r)] , ([ai][kʊd; kəd][nɒt] [help] [ˌaɪ 'ti:] , [wen] [maɪ] ['ɪntrəst] [wɒz; wəz][wʌns] [ə'weɪkənd]

I	watched	her	,	(	I	could	not	help	it	,	when	my	interest	was	once	awakened
我	观看	她	,	(	我	可以	不是	帮助	它	,	什么时候	我的	兴趣	曾是	一次	觉醒

,

,

,

我注视着她，（我情不自禁，一旦我的兴趣被唤起，

) [θru:] [ðə; ði] [həʊl] [si:n] .

)	through	the	whole	scene	.
)	通过	这	所有的	场景	.

贯穿整个场景。

[ai] [mɑ:kt] [hɜ:(r); hə(r)] [ɪn'kri:st] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] : [ai] [sɔ:] [hɜ:(r); hə(r)] [tʃi:ks] [flʌʃ] , [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz]

I	marked	her	increased	agitation	:	I	saw	her	cheeks	flush	,	her	eyes
我	标记	她	增加	搅动	:	我	锯	她	脸颊	冲洗	,	她	眼睛

['glɪs(ə)n] , [hɜ:(r); hə(r)] ['bʊzəm] ['flʌtə(r)] ,

glisten	,	her	bosom	flutter	,
闪亮	,	她	怀	扑	,

我注意到她越来越激动：我看到她双颊泛红，双眼闪闪发光，胸口微微颤动。

[æz; əz] [ɪf] [wɪð] [saɪz] [ai][kʊd; kəd][nɒt][ˌəʊvə'hɪə(r)] , [tɪl] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [ˌoʊvər'paʊərd] [wɪð] [ɪ'məʊʃ(ə)n]

as	if	with	sighs	I	could	not	overhear	,	till	at	length	,	overpowered	with	emotion
作为	如果	和	叹息	我	可以	不是	无意中听到	,	直到	在	长度	,	实力悬殊	和	情感

,

,

,

仿佛我听不到那些叹息声，直到最后，情绪彻底崩溃，

[ʃi:; ʃi] [tɜ:nd] [ə'weɪ] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] , [ænd; ənd] ['kʌvəd] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)][hænd] .

she	turned	away	her	head	,	and	covered	her	eyes	with	her	hand	.
她	转向	离开	她	头	,	和	涵盖	她	眼睛	和	她	手	.

她扭过头去，用手捂住了眼睛。

['mʌðəz] ! — ['ɪŋglɪʃ] ['mʌðəz] !

Mothers	!	—	English	mothers	!
母亲们	!	—	英语	母亲们	!

母亲们！——英国母亲们！

[hu:] [brɪŋ] [jɔ:(r); jə(r)] [d'ɔ:təz] [ə'brɔ:d] [tu:; tə] ['fɪnɪʃ] [ðeə(r)][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] — [du:; də][ji:; ji] [wel] [tu:; tə]

who	bring	your	daughters	abroad	to	finish	their	education	—	do	ye	well	to
WHO	带来	你的	女儿们	国外	到	结束	他们的	教育	—	做	是的	出色地	到

[ɪk'spəʊz][ðem; ðəm][tu:; tə] [si:nz] [laɪk] [ði:z] ,

expose	them	to	scenes	like	these	,
暴露	他们	到	场景	喜欢	这些	,

凡送女儿出国完成学业的，都应当让她们见识一下这样的景象。

[ænd; ənd] [fɔ:s] [ðə; ði] [jʌŋ] [bʌd] [ɒv; əv] ['ɜ:li] ['fi:lɪŋ] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['preʃəs] ['hɒtbed] [æz; əz] [ðɪs] ?

and	force	the	young	bud	of	early	feeling	in	such	a	precious	hotbed	as	this	?
和	力量	这	年轻的	芽	的	早期的	感觉	在	这样的	一个	宝贵的	温床	作为	这	?

强迫这片如此珍贵的温床中萌生早熟的情感?

— [kæn; kən][ə; eɪ][faɪnə]['fɪŋgə(r)][ɒn][ðə; ði][pi'ænəʊ] , — [ə; eɪ][faɪnə] [teɪst] [ɪn] ['peɪntɪŋ] ,

—	Can	a	finer	finger	on	the	piano	,	—	a	finer	taste	in	painting	,
—	能	一个	更精细	手指	在	这	钢琴	,	—	一个	更精细	品尝	在	绘画	,

—钢琴弹得更流畅，—绘画品味更佳，

[ɔ:(r)] ['eni] ['pɒsəb(ə)l] [ɪm'pru:vmənt] [ɪn] ['fɒrən] [a:ts] , [ænd; ənd] ['fɒrən] ['greɪsɪz] ,

or	any	possible	improvement	in	foreign	arts	,	and	foreign	graces	,
或者	任何	可能的	改进	在	外国的	艺术	,	和	外国的	恩典	,

或外国艺术和礼仪方面的任何可能改进，

['kɒmpenseɪt] [fɔ:(r); fə(r)][wʌn] [teɪnt] [ɒn] [ðæt] ['mɒrəl]['pjʊərəti] , [wɪtʃ] [hæz; həz]['evə(r)] [bi:n] , ([ænd; ənd]

compensate	for	one	taint	on	that	moral	purity	,	which	has	ever	been	,	(	and
补偿	为了	一	污点	在	那	道德	纯度	,	哪个	有	曾经	到过	,	(	和

[meɪ] [ˌaɪ 'ti:]['evə(r)][bi:; bi] !)

may	it	ever	be	!	)
可能	它	曾经	是	!	)

弥补道德纯洁性上哪怕一丝污点，这种纯洁性过去如此，将来也必如此!

[ðə; ði] [bəʊst] , [ðə; ði] [tʃɑ:m] [ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃwʊmən] ?

the	boast	,	the	charm	of	Englishwomen	?
这	夸	,	这	魅力	的	英国女性	?

英国女人的傲慢和魅力究竟何在?

[bʌt; bət] [wɒt] [hæv; həv][aɪ][tu:; tə][du:; də] [wɪð] [ɔ:l] [ðɪs] ?

But	what	have	I	to	do	with	all	this	?
但	什么	有	我	到	做	和	全部	这	?

但这跟我有什么关系呢?

— [aɪ] [keɪm] [hɪə(r)][tu:; tə][bi:; bi][ə'mju:zd] [ænd; ənd][tu:; tə] [fə'get] : — [nɒt][tu:; tə] ['mɒrəlaɪz] , [ɔ:(r)][tu:; tə]

—	I	came	here	to	be	amused	and	to	forget	:	—	not	to	moralize	,	or	to
—	我	来了	这里	到	是	觉得好笑	和	到	忘记	:	—	不是	到	道德说教	,	或者	到

['krɪtɪsaɪz] .

criticise	.
批评	.

—我来这里是为了娱乐和忘却烦恼：—而不是为了说教或批评。

" [ðə; ði]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv] ['venɪs] , " [θrəʊnd] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] ['hʌndrəd] [aɪlz] , " [ɪz]['vɪvɪd][ænd; ənd]

"	The	picture	of	Venice	,	"	throned	on	her	hundred	isles	,	"	is	vivid	and
"	这	图片	的	威尼斯	,	"	登基	在	她	百	岛屿	,	"	是	生动	和

['bju:tɪf(ə)l] .

beautiful	.
美丽的	.

“威尼斯，屹立于百岛之上的景象，生动而美丽。”

" [ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] [wi:; wi] [left] ['pædjuə][wɒz; wəz] [braɪt] , ['lʌvli] [ænd; ənd] ['klaʊdləs] .

"	The	morning	we	left	Padua	was	bright	,	lovely	and	cloudless	.
"	这	早晨	我们	左边	帕多瓦	曾是	明亮的	,	迷人的	和	无云	.

我们离开帕多瓦的那天早晨阳光明媚，万里无云。

['aʊə(r)] [draɪv] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [ʃɔ:z] [ɒv; əv][ðə; ði] ['brɛntə] [kraʊnd] [wɪð] [ɪ'nju:mərəb(ə)l] ['vɪləz] [ænd; ənd]

Our	drive	along	the	shores	of	the	Brenta	crowned	with	innumerable	villas	and
我们的	驾驶	沿着	这	海岸	的	这	布伦塔	加冕	和	无数	别墅	和

[geɪ] ['ga:dnz] [wɒz; wəz] [dɪ'laɪtf(ə)l] ;

gay	gardens	was	delightful	;
同性恋	花园	曾是	愉快	;

沿着布伦塔河岸驱车行驶，沿途尽是无数别墅和色彩缤纷的花园，令人心旷神怡；

[ænd; ənd][ðə; ði]['məʊmənt][ɒv; əv]['aʊə(r)][ə'raɪv(ə)l][æt; ət][fju:s:nə] , [weə(r)] [wi:; wi] [left] ['aʊə(r)] ['kærɪdʒɪz]

and	the	moment	of	our	arrival	at	Fusina	,	where	we	left	our	carriages
和	这	片刻	的	我们的	到达	在	富西娜	,	在哪里	我们	左边	我们的	马车

[tu:; tə] [ɪm'bɑ:k] [ɪn] ['gɔndələz] ,

to	embark	in	gondolas	,
到	启程	在	贡多拉	,

还有我们抵达富西纳的那一刻，我们在那里下马车，换乘贡多拉。

[wɒz; wəz][ðə; ði][məʊst] [ɔ:'spɪʃəs] [ðæt] [kʊd; kəd] ['pɒsəbli] [hæv; həv] [bi:n] ['tʃəʊzn] .

was	the	most	auspicious	that	could	possibly	have	been	chosen	.
曾是	这	最多	吉祥	那	可以	可能	有	到过	选定	.

这是当时所能选择的最吉利的吉兆。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [fɔ:(r)] [ə'klɑ:k] : [ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz][dʒʌst] [dɪ'klaɪnɪŋ] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði] [west] ;

It	was	about	four	o'clock	:	the	sun	was	just	declining	towards	the	west	;
它	曾是	关于	四	点钟	:	这	太阳	曾是	只是	下降	向	这	西方	;

当时大约是四点钟方向：太阳正缓缓西沉；

[ðə; ði] [həʊl] ['sɜ:fɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [lə'gu:n] [smu:ð] [æz; əz][ə; eɪ]['mɪrə(r)] , [ə'pɪəd] [æz; əz] [ɪf] [peɪvd]

the	whole	surface	of	the	lagune	smooth	as	a	mirror	,	appeared	as	if	paved
这	所有的	表面	的	这	泻湖	光滑的	作为	一个	镜子	,	出现	作为	如果	铺砌路面

[wɪð] ['faɪə(r)] ;

with	fire	;
和	火	;

整个泻湖表面光滑如镜，仿佛铺满了火焰；

— [ænd; ənd] ['venɪs] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] ['taʊəz] [ænd; ənd] [dəʊmz] , [ˌɪndɪ'stɪŋktli] ['glɪtərɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

—	and	Venice	with	her	towers	and	domes	,	indistinctly	glittering	in	the
—	和	威尼斯	和	她	塔楼	和	穹顶	,	模糊不清	闪闪发光	在	这

['dɪstəns] ,

distance	,
距离	,

——还有远处隐约闪烁的威尼斯，它的塔楼和圆顶，

[rəʊz] [bɪ'fɔ:(r)] [ju: 'es] [laɪk] [ə; eɪ] ['gɔ:dʒəs] [ˌekshə'leɪʃn] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['bʊzəm] [ɒv; əv][ðə; ði]['əʊʃ(ə)n] .

rose	before	us	like	a	gorgeous	exhalation	from	the	bosom	of	the	ocean	.
玫瑰	前	我们	喜欢	一个	华丽的	呼气	从	这	怀	的	这	海洋	.

它像大海胸腔中喷涌而出的绚丽气息般在我们面前升起。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['fɑːðə(r)] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ʃɔː(r)] [ðæn; ðən][aɪ] [ɪk'spektɪd] .

It	is	farther	from	the	shore	than	I	expected	.
它	是	更远	从	这	支撑	比	我	预期的	.

它比我想象的离岸边更远。

[æz; əz][wiː; wi] [ɐpɹ'əʊtʃt] , [ðə; ði]['splendə(r)]['feɪdɪd] : [bʌt; bət][ðə; ði] ['ɪntrəst] [ænd; ənd][ðə; ði]['wʌndə(r)]

As	we	approached	,	the	splendor	faded	:	but	the	interest	and	the	wonder
作为	我们	接近	,	这	辉煌	褪色	:	但	这	兴趣	和	这	想知道

[gruː] .

grew	.
生长	.

随着我们走近，壮丽的景色逐渐消失，但我们的兴趣和惊奇之情却与日俱增。

[ai][kæn; kən] [kən'siːv] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] , [mɔː(r)]['sɪŋgjələ(r)] , [mɔː(r)] [ə'stɒnɪʃɪŋ] , [ðæn; ðən]

I	can	conceive	nothing	more	beautiful	,	more	singular	,	more	astonishing	,	than
我	能	构想	没有什么	更多的	美丽的	,	更多的	单数	,	更多的	惊人	,	比

[ðə; ði][fɜːst] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv] ['venɪs] ,

the	first	appearance	of	Venice	,
这	第一的	外貌	的	威尼斯	,

我想象不出有什么比威尼斯初次亮相更美丽、更独特、更令人惊叹的了。

[ænd; ənd][sæd] [ɪn'diːd] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði]['aʊə(r)] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɪŋks] ,

and	sad	indeed	will	be	the	hour	when	she	sinks	,
和	伤心	的确	将要	是	这	小时	什么时候	她	水槽	,

她沉没的那一刻，必将无比悲痛。

([æz; əz][ðə; ði]['pəʊɪt] ['prɔfisiz]) - ['ɪntuː][ðə; ði] [slaɪm] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [kə'nælz] . -

(	as	the	poet	prophecies	)	'	into	the	slime	of	her	own	canals	.	'
(	作为	这	诗人	预言	)	-	进入	这	粘液	的	她	自己的	运河	.	-

（正如诗人预言的那样）“坠入她自己运河的淤泥中”。

" [ðə; ði]['məʊmənt][wiː; wi][hæd; həd] [ˌdisim'bɑːk] ['aʊə(r)] ['lʌgɪdʒ] [æt; ət][ðə; ði] [ɪn] ,

"	The	moment	we	had	disembarked	our	luggage	at	the	inn	,
"	这	片刻	我们	有	下船	我们的	行李	在	这	客栈	,

“我们刚把行李卸在旅馆门口，

[wiː; wi]['haɪəd] ['gɔndələz] [ænd; ənd] [rəʊd] [tuː; tə][ðə; ði][piˈætsə][ˌdiː 'aɪ][sæn; sɑːn]['mɑːkəʊ] .

we	hired	gondolas	and	rowed	to	the	Piazza	di	San	Marco	.
我们	雇用	贡多拉	和	划船	到	这	广场	迪	圣	马可	.

我们租了贡多拉，划船去了圣马可广场。

[hæd; həd][ai] [siːn] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] . [mɑːk] ['eni] [weə(r)] [els] ,

Had	I	seen	the	church	of	St	.	Mark	any	where	else	,
有	我	已见	这	教会	的	英石	.	标记	任何	在哪里	别的	,

如果我在其他任何地方见过圣马可教堂，

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ɪk'skleɪmd] [ə'genst] [ðə; ði][bæd] [teɪst] [wɪtʃ] ['evri] [weə(r)] [prɪ'veɪlz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] :

I	should	have	exclaimed	against	the	bad	taste	which	every	where	prevails	in	it	:
我	应该	有	惊呼	反对	这	坏的	品尝	哪个	每一个	在哪里	占上风	在	它	:

我本该大声谴责这种无处不在的低俗趣味：

[bʌt; bət] ['venɪs] [ɪz][ðə; ði]['prɒpə(r)]['riːdʒən][ɒv; əv][ðə; ði][fæn'tæstɪk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] .

but	Venice	is	the	proper	region	of	the	fantastic	,	and	the	Church	of	St	.
但	威尼斯	是	这	恰当的	地区	的	这	极好的	,	和	这	教会	的	英石	.

[mɑːk] ,

Mark	,
标记	,

但威尼斯才是奇幻之地，还有圣马可教堂，

[wɪð] [ɪts] [fɔː(r)] ['hʌndrəd] ['pɪlər] [ɒv; əv] ['evri] ['dɪfrənt] ['ɔːdə(r)] , ['kʌlə(r)] , [ænd; ənd] [mə'tɪərɪəl] ; [ɪts]

with	its	four	hundred	pillars	of	every	different	order	,	color	,	and	material	;	its
和	它是	四	百	柱子	的	每一个	不同的	命令	,	颜色	,	和	材料	;	它是

[ˌɔːri'ent(ə)l] ['kjuːpələ] ,

oriental	cupolas	,
东方	穹顶	,

它有四百根不同样式、颜色和材质的柱子；它的东方穹顶，

[ænd; ənd] ['glɪtərɪŋ] [veɪnz] , [ænd; ənd] ['gɪldɪŋ] [ænd; ənd] [məʊ'zeɪɪks] , [ə'simileit] [wɪð] [ɔːl] [ə'raʊnd]

and	glittering	vanes	,	and	gilding	and	mosaics	,	assimilates	with	all	around
和	闪闪发光	叶片	,	和	镀金	和	马赛克	,	同化	和	全部	大约

[ˌaɪ 'tiː] :

it	:
它	:

闪闪发光的风向标、镀金装饰和马赛克镶嵌画，与周围的一切融为一体：

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [kaɪnd] [ɒv; əv] ['pleʒə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [gɪvz] [ɪz] ['suːtəb(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [pleɪs] [ænd; ənd] ['piːp(ə)l] .

and	the	kind	of	pleasure	it	gives	is	suitable	to	the	place	and	people	.
和	这	种类	的	乐趣	它	给予	是	合适的	到	这	地方	和	人们	.

它带来的愉悦感与当地环境和人民十分相符。

" ['ɑːftə(r)] ['dɪnə(r)] [aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [tʃeə(r)] [pleɪst] [ɒn] [ðə; ðɪ] ['bælkəni] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [ɪn] ,

"	After	dinner	I	had	a	chair	placed	on	the	balcony	of	our	inn	,
"	后	晚餐	我	有	一个	椅子	放置	在	这	阳台	的	我们的	客栈	,

“晚饭后，有人在旅店的阳台上放了一把椅子，

[ænd; ənd] [sæt] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [taɪm] ['kɔntempleɪtɪŋ] [ə; eɪ] [siːn] [ˌɔːltə'geðə(r)] [njuː] [ænd; ənd]

and	sat	for	some	time	contemplating	a	scene	altogether	new	and
和	卫星	为了	一些	时间	沉思	一个	场景	共	新的	和

[dɪ'laɪtf(ə)l] .

delightful	.
愉快	.

于是，他坐了一会儿，欣赏着眼前这全新而令人愉悦的景象。

[ðə; ðɪ] [ɑːtʃ] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [rɪ'æltəʊ] , [dʒʌst] [gliːm] [θruː] [ðə; ðɪ] ['diːpənɪŋ] ['twaɪlaɪt] ; [lɒŋ] [laɪnz]

The	arch	of	the	Rialto	,	just	gleamed	through	the	deepening	twilight	;	long	lines
这	拱	的	这	里亚托桥	,	只是	闪闪发光	通过	这	加深	暮	;	长的	线条

[ɒv; əv] ['pæləs] ,

of	palaces	,
的	宫殿	,

里亚托拱门在渐深的暮色中闪闪发光；一排排宫殿，

[æt; ət] [fɜːst] ['pɑːʃəli] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] , ['feɪdɪd] [ə'weɪ] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] ['ɪntuː] ['gluːmi] [ænd; ənd] ['fɔːmləs]

at	first	partially	illuminated	,	faded	away	at	length	into	gloomy	and	formless
在	第一的	部分	照明	,	褪色	离开	在	长度	进入	阴沉	和	无形

['mæsɪz] [ɒv; əv] ['ɑːkɪtektʃə(r)] ;

masses	of	architecture	;
群众	的	建筑学	;

起初部分被照亮，最终消失在阴暗、无形的建筑群中；

[ðə; ðɪ] ['gɔndələz] [glaidid] [tuː; tə] [ænd; ənd] [frəʊ] , [ðeə(r)] ['glɑːnsɪŋ] [laɪts] [rɪ'flektɪd] [ɒn] [ðə; ðɪ] ['wɔːtə(r)] .

the	gondolas	glided	to	and	fro	,	their	glancing	lights	reflected	on	the	water	.
这	贡多拉	滑翔	到	和	弗	,	他们的	瞥了一眼	灯	反映	在	这	水	.

贡多拉船来回穿梭，船灯在水面上闪烁倒映。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['stɪlnəs] [ɔːl] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː] , ['sɒləm] [ænd; ənd] [streɪndʒ] [ɪn] [ðə; ðɪ] [hɑːt] [ɒv; əv] [ə; eɪ]

There	was	a	stillness	all	around	me	,	solemn	and	strange	in	the	heart	of	a
那里	曾是	一个	寂静	全部	大约	我	,	庄严	和	奇怪的	在	这	心	的	一个

[greɪt] ['sɪti] .

great	city	.
伟大的	城市	.

周围一片寂静，在大都市的中心地带，这种寂静显得庄严肃穆，又有些诡异。

[nəʊ] ['rætlɪŋ] ['kærɪdʒɪz] [ʃʊk] [ðə; ði] [striːts] , [nəʊ]['træmp(ə)lɪŋ][ɒv; əv] ['hɔːsɪz] ['ekəud] [ə'lɒŋ] [ðə; ði]

No	rattling	carriages	shook	the	streets	,	no	trampling	of	horses	echoed	along	the
不	嘎嘎作响	马车	摇晃	这	街道	,	不	践踏	的	马匹	回声	沿着	这

['peɪvmənt] :

pavement	:
路面	:

街道上没有马车嘎嘎作响，人行道上也没有马蹄声回荡：

— [ðə; ði] ['saɪləns] [wɒz; wəz]['brəʊkən]['əʊnli][baɪ][ðə; ði] ['meləŋkəli] [kraɪ][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌgɒndə'lɪə(r)] ,

—	the	silence	was	broken	only	by	the	melancholy	cry	of	the	gondoliers	,
—	这	沉默	曾是	破碎的	仅有的	经过	这	忧郁	哭	的	这	贡多拉船夫	,

——寂静中只有船夫们忧伤的呼喊声。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dæʃ] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ɔːz] ; [baɪ][ðə; ði] [ləʊ] ['mɜːmə(r)][ɒv; əv]['hjuːmən] ['vɔɪsɪz] ,

and	the	dash	of	their	oars	;	by	the	low	murmur	of	human	voices	,
和	这	短跑	的	他们的	桨	;	经过	这	低的	低语	的	人类	声音	,

还有他们划桨的噼啪声；还有低低的人声呢喃，

[baɪ][ðə; ði] [tʃaɪm] [ɒv; əv][ðə; ði]['vespə(r)] [belz] , [bɔːn] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['wɔːtə(r)] ,

by	the	chime	of	the	vesper	bells	,	borne	over	the	water	,
经过	这	钟声	的	这	黄昏	铃铛	,	出生	超过	这	水	,

伴着晚祷钟声，飘荡在水面上，

[ænd; ənd][ðə; ði] [saʊndz] [ɒv; əv]['mjuːzɪk] [reɪzd] [æt; ət] ['ɪntərvlz] [ə'lɒŋ] [ðə; ði][kə'nælz] .

and	the	sounds	of	music	raised	at	intervals	along	the	canals	.
和	这	声音	的	音乐	提高	在	间隔	沿着	这	运河	.

运河沿岸不时传来音乐声。

[ðə; ði]['pəʊətri] , [ðə; ði][rəʊ'mæns][ɒv; əv][ðə; ði] [siːn] [stəʊl] [ə'pɒn][ˌem 'iː] [ˌʌnə'weəz] .

The	poetry	,	the	romance	of	the	scene	stole	upon	me	unawares	.
这	诗	,	这	浪漫	的	这	场景	偷窃	之上	我	不知情	.

这场景的诗意和浪漫气息不知不觉地涌入我的心房。

[aɪ] [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['revəri] ,

I	fell	into	a	reverie	,
我	跌倒	进入	一个	遐想	,

我陷入了沉思，

[ɪn] [wɪtʃ] ['vɪʒənri] [fɔːmz] [ænd; ənd] [ˌrekə'lekʃnz] [geɪv] [weɪ] [tuː; tə] ['dɪrər] [ænd; ənd]['sædə(r)]

in	which	visionary	forms	and	recollections	gave	way	to	dearer	and	sadder
在	哪个	有远见的	表格	和	回忆	给予	方式	到	更贵	和	更悲伤

[riˈælitiz] ,

realities	,
现实	,

其中，充满幻想的形象和回忆让位于更珍贵也更悲伤的现实。

[ænd; ənd][maɪ][maɪnd] [siːmd] [nəʊ][lɒŋgə(r)][ɪn][maɪ] [əʊn] ['paʊə(r)] .

and	my	mind	seemed	no	longer	in	my	own	power	.
和	我的	头脑	似乎	不	更长	在	我的	自己的	力量	.

我的意识似乎不再受我自己的控制。

[aɪ] [kɔːld] [ə'pɒn][ðə; ði] [lɒst] , [ðə; ði]['æbsənt] ,

I	called	upon	the	lost	,	the	absent	,
我	称为	之上	这	丢失的	,	这	缺席的	,

我呼唤迷失的、缺席的，

[tuː; tə] [ʃeə(r)] [ðə; ði]['prez(ə)nt] [wɪð] [ˌem 'iː] — [aɪ] [kɔːld] [ə'pɒn][pɑːst] ['fiːlɪŋz] [tuː; tə] [ɪn'hɑːns] [ðæt]

to	share	the	present	with	me	—	I	called	upon	past	feelings	to	enhance	that
到	分享	这	展示	和	我	—	我	称为	之上	过去的	情怀	到	提高	那

['moʊmənts] [dɪ'laɪt] .

moment's	delight	.
瞬间	喜	.

为了与我分享当下——我唤起了过去的感受，以增强那一刻的喜悦。

[ai][dɪd] [rɒŋ] — [ænd; ənd] ['meməri] [ə'vendʒ] [hɜː'self] [æz; əz]['juːʒuəl] .

I	did	wrong	—	and	memory	avenged	herself	as	usual	.
我	做过	错误的	—	和	记忆	复仇	她自己	作为	通常	.

我做错了——记忆一如既往地进行了报复。

[ai] ['kwɪtɪd] [maɪ] [siːt] [ɒn][ðə; ði] ['bælkəni] , [wɪð] [dɪ'speə(r)][æt; ət][maɪ] [hɑːt] ,

I	quitted	my	seat	on	the	balcony	,	with	despair	at	my	heart	,
我	辞职	我的	座位	在	这	阳台	,	和	绝望	在	我的	心	,

我怀着绝望的心情离开了阳台上的座位。

[ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['teɪb(ə)l] [tʊk] [aʊt] [maɪ] [bʊks] [ænd; ənd] [wɜːk] .

and	drawing	to	the	table	took	out	my	books	and	work	.
和	绘画	到	这	桌子	采取	出去	我的	图书	和	工作	.

我走到桌前，拿出书本和工作资料。

[səʊ] [pɑːst] ['aʊə(r)] [fɜːst] ['iːvnɪŋ] [æt; ət] ['venɪs] .

So	passed	our	first	evening	at	Venice	.
所以	通过了	我们的	第一的	晚上	在	威尼斯	.

我们在威尼斯的第一个夜晚就这样过去了。

" [æt; ət] ['flɒrəns] [ʃiː; ʃi] [met] [wɪð] [ðə; ði]['pəʊɪt] ['rɒdʒəz] , [huː] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ]

"	At	Florence	she	met	with	the	poet	Rogers	,	who	seems	to	have	been	a
"	在	佛罗伦萨	她	遇见	和	这	诗人	罗杰斯	,	WHO	似乎	到	有	到过	一个

[fə'mɪliə(r)] [ə'kweɪntəns] :

familiar	acquaintance	:
熟悉的	熟人	:

在佛罗伦萨，她遇到了诗人罗杰斯，罗杰斯似乎是她的熟人：

" ['sæmjʊəl] ['rɒdʒəz] [peɪd] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] [lɒŋ] ['vɪzɪt] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] .

"	Samuel	Rogers	paid	us	a	long	visit	this	morning	.
"	塞缪尔	罗杰斯	有薪酬的	我们	一个	长的	访问	这	早晨	.

“今天上午，塞缪尔·罗杰斯来我们这里拜访了很长时间。”

[hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [sʌnz] [ɒv; əv] ['ɪtəli] [hæd; həd] [ˌriː'vɪvɪfaɪd] [hɪm] — [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz]

He	does	not	look	as	if	the	suns	of	Italy	had	revivified	him	—	but	he	is
他	做	不是	看	作为	如果	这	太阳	的	意大利	有	复苏	他	—	但	他	是

[æz; əz]['eɪmiəb(ə)l][ænd; ənd] [ə'mjuːzɪŋ] [æz; əz]['evə(r)] .

as	amiable	and	amusing	as	ever	.
作为	可亲	和	有趣	作为	曾经	.

他看起来并没有因为意大利的阳光而焕然一新，但他依然像以往一样和蔼可亲、风趣幽默。

[hiː; hi] [tɔːkt] [lɒŋ] , [et] [ə'vɛk] ['bəʊkuː] - , [ɒv; əv] ['ɔːtələn] [ænd; ənd] [fɪgz] ;

He	talked	long	,	et	avec	beaucoup	d'onction	,	of	ortolans	and	figs	;
他	谈话	长的	,	等	和	很多	-	,	的	黄鹂	和	无花果	;

他滔滔不绝地谈论着黄鹂和无花果；

[tɪl] [mɪ'θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['veri] ['pəʊətrɪ][ɒv; əv]['epɪkjʊərɪzəm] ;

till	methought	it	was	the	very	poetry	of	epicurism	;
直到	我的想法	它	曾是	这	非常	诗	的	伊壁鸠鲁主义	;

直到我意识到，这简直就是伊壁鸠鲁主义的诗篇；

[ænd; ənd] [pʊt] [ˌem 'iː][ɪn][maɪnd][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ['sʌpəz] —

and	put	me	in	mind	of	his	own	suppers	—
和	放	我	在	头脑	的	他的	自己的	晚餐	—

并让我想起他自己的晚餐——

- [weə(r)] ['blʌʃɪŋ] [fruːts] [θruː] [skætɔd] [liːvz] [ɪn'vaɪt] ,

'	Where	blushing	fruits	through	scatter'd	leaves	invite	,
-	在哪里	脸红	水果	通过	散落的	树叶	邀请	,

“当娇艳欲滴的果实透过散落的树叶发出邀请，

[stɪl] [klæd][ɪn] [bluːm] [ænd; ənd] - [ɪn]['æʒə(r)] [lait] .

Still	clad	in	bloom	and	veil'd	in	azure	light	.
仍然	覆膜	在	盛开	和	-	在	蔚蓝	光	.

依然繁花似锦，笼罩在蔚蓝的光芒中。

[ðə; ði] [waɪn] [æz; əz] [rɪtʃ] [ɪn] [j'iəz] [æz; əz] ['hɒrəs] [sɪŋz] ; -

The	wine	as	rich	in	years	as	Horace	sings	;	'
这	葡萄酒	作为	富有的	在	年	作为	贺拉斯	唱歌	;	-

这酒如同贺拉斯歌中所唱的那般醇厚，饱含岁月沉淀；

[ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'skrɪpʃn] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv][ə; eɪ][pəʊ'etɪkəl] [ə'pɪʃəs] .

and	the	rest	of	his	description	worthy	of	a	poetical	Apicius	.
和	这	休息	的	他的	描述	值得	的	一个	诗意的	阿皮西乌斯	.

而他其余的描述则堪称阿皮西乌斯式的诗意之作。

" ['rɒdʒəz] [meɪ] [biː; bi] [siːn] ['evri] [deɪ] [ə'baʊt] [ɪ'lev(ə)n][ɔː(r)] [twelv] , [ɪn][ðə; ði] ['trɪbjuːn] ,

"	Rogers	may	be	seen	every	day	about	eleven	or	twelve	,	in	the	Tribune	,
"	罗杰斯	可能	是	已见	每一个	天	关于	十一	或者	十二	,	在	这	论坛	,

“每天大约十一二点，人们都可以在《论坛报》上看到罗杰斯的身影。”

['siːtɪd] ['ɒpəzɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['viːnəs] , [wɪtʃ] [ə'pɪəz] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [ɪk'skluːsɪv] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt]

seated	opposite	to	the	Venus	,	which	appears	to	be	the	exclusive	object
坐着	对面的	到	这	金星	,	哪个	出现	到	是	这	独家的	目的

[ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˌædə'reɪʃ(ə)n] ;

of	his	adoration	;
的	他的	崇拜	;

他坐在维纳斯对面，维纳斯似乎是他唯一崇拜的对象；

[ænd; ənd] ['geɪzɪŋ] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [həʊpt] , [laɪk] [ə'nʌðə(r)] [pɪg'meɪliən] , [tuː; tə] ['ænɪmeɪt] [ðə; ði]['stætʃuː] :

and	gazing	,	as	if	he	hoped	,	like	another	Pygmalion	,	to	animate	the	statue	:
和	凝视	,	作为	如果	他	希望	,	喜欢	其他	皮格马利翁	,	到	动画	这	雕像	:

[ɔː(r)]['rɑːðə(r)] ,

or	rather	,
或者	相当	,

他凝视着，仿佛希望像另一个皮格马利翁一样，赋予雕像生命：或者更确切地说，

[pə'hæps] , [ðæt] [ðə; ði]['stætʃuː] [mait] ['ænɪmeɪt] [hɪm] .

perhaps	,	that	the	statue	might	animate	him	.
也许	,	那	这	雕像	可能	动画	他	.

或许，雕像能赋予他生命。

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['ɪŋglɪʃmən] [ɒv; əv] ['fæʃ(ə)n] , [wɪð] [æz; əz] [mʌtʃ] ['tælənt][æz; əz] - ,

A	young	Englishman	of	fashion	,	with	as	much	talent	as	espiéglerie	,
一个	年轻的	英国人	的	时尚	,	和	作为	很多	天赋	作为	-	,

一位年轻的英国时尚人士，才华横溢，如同魔术师一般。

[pleɪst] [æn; ən] [ɪ'pɪsl] [ɪn] [vɜːs] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['fɪŋgəz] [ɒv; əv][ðə; ði]['stætʃuː] , [ə'drest] [tuː; tə]

placed	an	epistle	in	verse	between	the	fingers	of	the	statue	,	addressed	to
放置	一个	书信	在	诗	之间	这	手指	的	这	雕像	,	已解决	到

['rɒdʒəz] ;

Rogers	;
罗杰斯	;

在雕像的手指间放置了一封写给罗杰斯的诗歌书信；

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['gɒdes; 'gɒdəs] [ɪn'triːt] [hɪm] [nɒt] [tuː; tə] [kʌm] [ðeə(r)]['əugl, 'ɔgl][hɜː(r); hə(r)] ['evri] [deɪ] ;

in	which	the	Goddess	entreats	him	not	to	come	there	ogling	her	every	day	;
在	哪个	这	女神	恳求	他	不是	到	来	那里	盯着看	她	每一个	天	;

女神恳求他不要每天都来这里盯着她看；

— [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊ] - ['pɑːʃ(ə)l] [frendz] [mait] [diːm] [hɪm] [stɪl] [ə'laɪv] ,

—	for	though	'	partial	friends	might	deem	him	still	alive	,
—	为了	尽管	-	部分的	朋友们	可能	认为	他	仍然	活	,

——尽管一些“偏袒的朋友”可能认为他还活着，

- [ʃiː; ʃi] [njuː] [baɪ][hɪz; ɪz] [lʊks] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [frɒm; frəm][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði][stɪks] ;

'	she	knew	by	his	looks	he	had	come	from	the	other	side	of	the	Styx	;
-	她	知道	经过	他的	看起来	他	有	来	从	这	其他	边	的	这	冥河	;

她从他的外表就知道他来自冥河的另一边；

[ænd; ənd] [rɪ'teɪnd] [hɜː(r); hə(r)] [æn'tiːk] [əb'hɒrəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['spektrəl] [ded] , & [siː] . & [siː] .

and	retained	her	antique	abhorrence	of	the	spectral	dead	,	&	c	.	&	c	.
和	保留	她	古董	厌恶	的	这	光谱	死的	,	&	c	.	&	c	.

她仍然保留着对幽灵般的死者的古老厌恶，等等。

[ʃiː; ʃi] [kən'kluːdɪd] [baɪ] [bɪ'siːtʃɪŋ] [hɪm] , [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [nɒt] [dɪ'zɪst] [frɒm; frəm] ['hɔːntɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]

She	concluded	by	beseeching	him	,	if	he	could	not	desist	from	haunting	her
她	结束	经过	恳求	他	,	如果	他	可以	不是	停止	从	令人难忘	她

[wɪð] [hɪz; ɪz] ['gəʊstli] ['prez(ə)ns] ,

with	his	ghostly	presence	,
和	他的	幽灵般的	在场	,

她最后恳求他，如果他不能停止用他的幽灵般的存在纠缠她，

[æt; ət] [liːst] [tuː; tə][speə(r)][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] ['ædɪd] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [biː; bi] - [raɪmd] [baɪ][hɪz; ɪz]

at	least	to	spare	her	the	added	misfortune	of	being	be	-	rhymed	by	his
在	至少	到	空闲的	她	这	额外	不幸	的	存在	是	-	押韵	经过	他的

[mjuːz] .

Muse	.
沉思	.

至少可以让她免于遭受被他的缪斯用韵律来形容的额外不幸。

" ['rɒdʒəz] [wɪð] ['iːkwəl] [gʊd] ['neɪtʃə(r)][ænd; ənd] [gʊd] [sens] , ['naɪðə(r)] ['nəʊtɪst] [ðiːz] [laɪnz] ,

"	Rogers	with	equal	good	nature	and	good	sense	,	neither	noticed	these	lines	,
"	罗杰斯	和	平等的	好的	自然	和	好的	感觉	,	两者都不	注意到	这些	线条	,

罗杰斯先生天性善良，也很有常识，但他都没有注意到这些字迹。

[nɔː(r)] [wɪð'druː] [hɪz; ɪz] ['frendʃɪp] [ænd; ənd] ['ɪntɪməsi] [frɒm; frəm][ðə; ði]['raɪtə(r)] .

nor	withdrew	his	friendship	and	intimacy	from	the	writer	.
也不	退出	他的	友谊	和	亲密关系	从	这	作家	.

也没有收回与这位作家的友谊和亲密关系。

" [ðə; ði] [faɪn] [aːts] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] ['kʌltɪveɪtɪd] [wɪð] [səʊ] [mʌtʃ] [dɪ'stɪŋkʃn] [ɪn][ðə; ði] " [i'trʌskən; i'truəriən]

"	The	fine	arts	which	are	cultivated	with	so	much	distinction	in	the	"	Etrurian
"	这	美好的	艺术	哪个	是	栽培	和	所以	很多	区别	在	这	"	伊特鲁里亚

['æθənz] ,

Athens	,
雅典	,

“在伊特鲁里亚时代的雅典，美术艺术得到了高度重视，

" [ə'træktɪd] [ðə; ði] [pə'tɪkjələ(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [ə'kʌmplɪʃt] ['trævələ(r)] .

"	attracted	the	particular	attention	of	our	accomplished	traveller	.
"	吸引	这	特别的	注意力	的	我们的	完成	游客	.

“引起了我们这位见多识广的旅行者的特别关注。”

[rɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [dʌtʃ] [skuːl] [ænd; ənd][ðə; ði] [sɑːl] [dez] ['pɔːrtrəts] , — [ʃiː; ʃi] [sez] ,

Referring	to	the	Dutch	school	and	the	Salle	des	Portraits	,	—	she	says	,
指	到	这	荷兰语	学校	和	这	萨勒	德斯	肖像	,	—	她	说道	,

她提到荷兰画派和肖像画厅时说：

" [ðə; ði] [dʌtʃ] [ænd; ənd] ['flemɪʃ] ['pentər] ([ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ɪk'skwɪzɪt] [pɒts][ænd; ənd][pænz] ,

"	The	Dutch	and	Flemish	painters	(	in	spite	of	their	exquisite	pots	and	pans	,
"	这	荷兰语	和	弗拉芒语	画家	(	在	尽管如此	的	他们的	精美的	锅	和	平底锅	,

[ænd; ənd] ['kæbɪdʒɪz] [ænd; ənd] ['kærəts] ,

and	cabbages	and	carrots	,
和	卷心菜	和	胡萝卜	,

“荷兰和佛兰德斯画家（尽管他们描绘了精美的锅碗瓢盆、卷心菜和胡萝卜，

[ðeə(r)] [bɜːtʃ] [bruːmz] , [ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ][kæn; kən] [kaʊnt] ['evri] [twɪg] ,

their	birch	brooms	,	in	which	you	can	count	every	twig	,
他们的	桦木	扫帚	,	在	哪个	你	能	数数	每一个	枝条	,

他们的桦木扫帚，每根树枝都细小得可以数清。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [kˈɑːpɪts] [ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ][kæn; kən] ['rekən] ['evri] [θred]) [duː; də][nɒt] ['ɪntrəst] [ˌem 'iː] ;

and	their	carpets	in	which	you	can	reckon	every	thread	)	do	not	interest	me	;
和	他们的	地毯	在	哪个	你	能	估计	每一个	线	)	做	不是	兴趣	我	;

[ðeə(r)] ['lændskeɪps] [tuː] ,

their	landscapes	too	,
他们的	风景	也	,

他们的地毯（连每一根线都能数得清）我并不感兴趣；他们的风景画也一样。

[haʊˈevə(r)] ['nætʃ(ə)rəl] , [ɑː(r); ə(r)][mɪə(r)] [dʌtʃ] ['neɪtʃə(r)] ([wɪð] [sʌm; səm] ['brɪliənt] [ɪkˈsepʃnz] ,) [fæt]

however	natural	,	are	mere	Dutch	nature	(	with	some	brilliant	exceptions	,	)	fat
然而	自然的	,	是	仅仅	荷兰语	自然	(	和	一些	杰出的	例外情况	,	)	胖的

['kæt(ə)l] , [klɪpt] [triːz] ,

cattle	,	clipped	trees	,
牛	,	剪辑	树木	,

然而，尽管自然，但那不过是荷兰式的自然（当然也有一些绝妙的例外）：肥壮的牛群，修剪整齐的树木。

[buə] [ænd; ənd] [wɪnd] - [mɪlz] .

boors	and	wind	-	mills	.
粗鲁	和	风	-	磨坊	.

粗人和风车。

[ɒv; əv] [kɔːs] [aiˌeɪ 'em] [nɒt] ['spiːkɪŋ] [ɒv; əv] [vænˈdaɪk] , [nɔː(r)][ɒv; əv] ['ruːbɪnz] ,

Of	course	I	am	not	speaking	of	Vandyke	,	nor	of	Rubens	,
的	课程	我	是	不是	请讲	的	范戴克	,	也不	的	鲁本斯	,

当然，我说的不是范戴克，也不是鲁本斯。

[hiː; hi] [ðæt] - [ɪn][ðə; ði] [kˈʌləz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['reɪnbəʊ] [lɪvd; 'laɪvd] , - [nɔː(r)][ɒv; əv] ['rembræntˌ] ,

he	that	'	in	the	colors	of	the	rainbow	lived	,	'	nor	of	Rembrandt	,
他	那	-	在	这	颜色	的	这	彩虹	居住地	,	-	也不	的	伦勃朗	,

他既不是“生活在彩虹的颜色中的人”，也不是伦勃朗的画作中的人物。

[ðæt] [kɪŋ] [ɒv; əv] [klaʊdz] [ænd; ənd] ['ʃædəʊz] ; [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)] [maɪn] [əʊn] [pɑːt] ,

that	king	of	clouds	and	shadows	;	but	for	mine	own	part	,
那	国王	的	云	和	阴影	;	但	为了	矿	自己的	部分	,

那云影之王；但就我个人而言，

[aɪ] [wʊd] [gɪv] [ʌp] [ɔːl] [ðæt] [mɪrɪs] , ['nɛtʃər] , ['tɛnɪərz] [ænd; ənd][dʒəˈrɑːrd] - ['evə(r)] [prəˈdjuːst] ,

I	would	give	up	all	that	Mieris	,	Netscher	,	Teniers	and	Gerard	Duow	ever	produced	,
我	会	给	向上	全部	那	米里斯	,	内彻	,	特尼尔斯	和	杰拉德	-	曾经	生产	,

我愿意放弃米里斯、内彻、特尼尔斯和杰拉德·杜奥的所有作品。

[fɔː(r); fə(r)][wʌn][ɒv; əv] [klɔːdz] ['iːdn] - [laɪk] [krɪˈeʃən] ,

for	one	of	Claude's	Eden	-	like	creations	,
为了	一	的	克劳德的	伊甸园	-	喜欢	作品	,

克劳德的伊甸园般的杰作之一，

[ɔː(r)][wʌn][ɒv; əv]['gwiːdoʊz] ['lʌvli] [hedz] — [ɔː(r)] ['mɪəli] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv] ['lʊkɪŋ] [æt; ət]

or	one	of	Guido's	lovely	heads	—	or	merely	for	the	pleasure	of	looking	at
或者	一	的	吉多的	迷人的	头部	—	或者	仅仅	为了	这	乐趣	的	寻找	在

['tɪʃənz] ['flɔːrə] [wʌns][ə; eɪ] [deɪ] ,

Titian's	Flora	once	a	day	,
提香的	弗洛拉	一次	一个	天	,

或者欣赏圭多笔下那些美丽的头像——或者仅仅为了每天欣赏一次提香的《花神芙罗拉》而感到愉悦。

[aɪ] [wʊd] [gɪv] [ə; eɪ] [həʊl] ['gæləri] [ɒv; əv] ['dʌtʃmən] , [ɪf] [aɪ][hæd; həd][ðem; ðəm] .

I	would	give	a	whole	gallery	of	Dutchmen	,	if	I	had	them	.
我	会	给	一个	所有的	画廊	的	荷兰人	,	如果	我	有	他们	.

如果我有的话，我会送你一整画廊的荷兰人照片。

" [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [kuː] - [doəl] [ɒv; əv] ['flɒrəns] [ɪz] [dɪ'stɪŋkt] [ænd; ənd] [ɪm'presɪv] :

"	The	following	coup	-	d'oeil	of	Florence	is	distinct	and	impressive	:
"	这	下列的	政变	-	d'oeil	的	佛罗伦萨	是	清楚的	和	感人的	:

“以下这幅佛罗伦萨的惊鸿一瞥，独特而令人印象深刻：

" [wiː; wi] [ðen] [ə'sendɪd] [ðə; ði] [ˌkæmpə'niːli] [ɔː(r)] ['belfri] ['taʊə(r)] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [vjuː] [frɒm; frəm] [ɪts] ['sʌmɪt] .

"	We	then	ascended	the	Campanile	or	Belfry	Tower	to	see	the	view	from	its	summit	.
"	我们	然后	上升	这	钟楼	或者	钟楼	塔	到	看	这	看法	从	它是	首脑	.

然后我们登上钟楼，欣赏山顶的景色。

['flɒrəns] [leɪ] [æt; ət] ['aʊə(r)] [fiːt] , [dɪ'mɪnɪʃt] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['mɒd(ə)l] [ɒv; əv] [ɪt'self] , [wɪð] [ɪts] [wɔːlz] [ænd; ənd] ['geɪts] ,

Florence	lay	at	our	feet	,	diminished	to	a	model	of	itself	,	with	its	walls	and	gates	,
佛罗伦萨	躺	在	我们的	脚	,	减少	到	一个	模型	的	本身	,	和	它是	墙壁	和	大门	,

佛罗伦萨倒在我们脚下，沦为昔日辉煌的缩影，只剩下城墙和城门。

[ɪts] [striːts] [ænd; ənd] ['brɪdʒɪz] , ['pæləs] [ænd; ənd] [tʃɜːtʃɪz] , [ɔːl] [ænd; ənd] [iːtʃ] [dɪ'stɪŋktli] ['vɪzəb(ə)l] ; [ænd; ənd] [bɪ'jɒnd] ,

its	streets	and	bridges	,	palaces	and	churches	,	all	and	each	distinctly	visible	;	and	beyond	,
它是	街道	和	桥梁	,	宫殿	和	教堂	,	全部	和	每个	明显地	可见的	;	和	超过	,

它的街道和桥梁、宫殿和教堂，每一样都清晰可见；更远处，

[ðə; ði] [væl] - [wɪð] [ɪts] ['æmfɪθɪətə(r)] [ɒv; əv] [hɪlz] , ['vɪləz] , [ænd; ənd] [ɪts] ['vinjəd] — ['klæsɪk(ə)l] ['fjɛzoʊˌli] , [wɪð] [ɪts] ['ruːɪnd] ['kɑːs(ə)l] ,

the	Val	d'Arno	with	its	amphitheatre	of	hills	,	villas	,	and	its	vineyards	—	classical	Fiesole	,	with	its	ruined	castle	,
这	瓦尔	-	和	它是	圆形剧场	的	丘陵	,	别墅	,	和	它是	葡萄园	—	古典	菲耶索莱	,	和	它是	毁坏	城堡	,

瓦尔达诺山谷，拥有环绕山丘的圆形剧场、别墅和葡萄园——还有古典的菲耶索莱，以及它那座残垣断壁的城堡。

[ænd; ənd] ['mɒnti; 'mɒnteɪ] - , [wɪð] [ɪts] ['daɪədem] [ɒv; əv] ['saɪprɪsiz] ; [lʌg'ʒʊəriənt] ['neɪtʃə(r)] [ænd; ənd] ['greɪsf(ə)l] [ɑːt] ,

and	Monte	Ulivetto	,	with	its	diadem	of	cypresses	;	luxuriant	nature	and	graceful	art	,
和	蒙特	-	,	和	它是	冠冕	的	柏树	;	茂盛的	自然	和	优美	艺术	,

还有乌利韦托山，山顶环绕着柏树；自然风光旖旎，艺术气息浓郁。

['blendɪŋ] ['ɪntuː] [wʌn] ['glɔːriəs] ['pɪktʃə(r)] , [wɪtʃ] [nəʊ] ['sməʊki] ['veɪpəz] , [nəʊ] [dæmp] [ˌekshə'leɪʃn] , ['blɒtɪd] [ænd; ənd] [dɪs'kʌlərd] ;

blending	into	one	glorious	picture	,	which	no	smoky	vapors	,	no	damp	exhalations	,	blotted	and	discolored	;
混合	进入	一	辉煌	图片	,	哪个	不	烟	蒸汽	,	不	潮湿	呼气	,	印迹	和	变色	;

融为一体，构成一幅壮丽的画面，没有烟雾，没有潮湿的气息，没有污迹和褪色；

[bʌt; bət] [ɔːl] [wɒz; wəz] [sə'riːnli] [braɪt] [ænd; ənd] [feə(r)] , [geɪ] [wɪð] ['muːvɪŋ] [laɪf] , [ænd; ənd] [rɪtʃ] [wɪð] [rɪ'dʌndənt] [fə'tɪləti] .

but	all	was	serenely	bright	and	fair	,	gay	with	moving	life	,	and	rich	with	redundant	fertility	.
但	全部	曾是	平静地	明亮的	和	公平的	,	同性恋	和	移动	生活	,	和	富有的	和	多余的	生育力	.

但一切都宁静明媚，充满生机，生机勃勃。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn] [rəʊm] , " [ðə; ði]['sɪti] [ɒv; əv][ðə; ði] [səʊl] ,

"	But	it	was	in	Rome	,	"	the	city	of	the	soul	,
"	但	它	曾是	在	罗马	,	"	这	城市	的	这	灵魂	,

但那是在罗马，这座“灵魂之城”

" [ðæt] [ðə; ði]['spɪrɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔːθəres] ['revld] [ə'mɪdst] [ðə; ði][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['trəufiz] [ɒv; əv] [ɑːt] ,

"	that	the	spirit	of	the	authoress	revelled	amidst	the	magnificent	trophies	of	art	,
"	那	这	精神	的	这	作者	尽情狂欢	在……之中	这	壮丽	奖杯	的	艺术	,

“作者的精神在精美的艺术珍品中得以尽情展现，

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [rɪ'freʃt] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][peɪn][ænd; ənd] [dɪ'spɒndənsi] , [baɪ][ðə; ði] [rɪ'vaɪvɪŋ]

and	was	refreshed	in	spite	of	pain	and	despondency	,	by	the	reviving
和	曾是	焕然一新	在	尽管如此	的	疼痛	和	沮丧	,	经过	这	复苏

[bj'uːtɪz] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] .

beauties	of	nature	.
美女	的	自然	.

尽管内心充满痛苦和沮丧，但大自然的美丽景象让他重获新生。

" [ðə; ði] ['weðə(r)] [ɪz][kəʊld][hɪə(r)]['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['prevələns] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌtræmɒn'tɑːnə] : [bʌt; bət][ai][ɪn'dʒɔɪ]

"	The	weather	is	cold	here	during	the	prevalence	of	the	tramontana	:	but	I	enjoy
"	这	天气	是	寒冷的	这里	期间	这	患病率	的	这	特拉蒙塔纳	:	但	我	享受

[ðə; ði] ['brɪliənt] [skaɪz] ,

the	brilliant	skies	,
这	杰出的	天空	,

“在特拉蒙塔纳风暴盛行期间，这里的天气很冷；但我喜欢晴朗的天空。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'lɪʃəs] ['pjʊərəti][ɒv; əv][ðə; ði][eə(r)] ,

and	the	delicious	purity	of	the	air	,
和	这	可口的	纯度	的	这	空气	,

还有这令人心旷神怡的纯净空气。

[wɪtʃ] [liːvz] [ðə; ði] [aɪ] [friː] [tuː; tə]['wɒndə(r)]['əʊvə(r)][ə; eɪ][vɑːst][ɪk'stent][ɒv; əv] [speɪs] .

which	leaves	the	eye	free	to	wander	over	a	vast	extent	of	space	.
哪个	树叶	这	眼睛	自由的	到	漫步	超过	一个	广阔的	程度	的	空间	.

这样，眼睛就可以自由地漫游于广阔的空间之中。

['lʊkɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['gæləri] [ɒv; əv][ðə; ði] ['belvədɪə(r)] [æt; ət] [sʌn] - [set] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] , [ai] ['klɪəli]

Looking	from	the	gallery	of	the	Belvedere	at	sun	-	set	this	evening	,	I	clearly
寻找	从	这	画廊	的	这	贝尔维德	在	太阳	-	放	这	晚上	,	我	清楚地

[sɔː] ['tiːvəʊli] ,

saw	Tivoli	,
锯	蒂沃利	,

今晚日落时分，我从观景台的廊台上清楚地看到了蒂沃利。

['ælˌbɑːnoʊ] , [ænd; ənd][fræ'skɑːti] , [ɔːl'ðəʊ] [ɔːl] [rəʊm] , [ænd; ənd] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [kæm'pɑːnjə] [leɪ]

Albano	,	and	Frascati	,	although	all	Rome	,	and	part	of	the	Campagna	lay
阿尔巴诺	,	和	弗拉斯卡蒂	,	虽然	全部	罗马	,	和	部分	的	这	坎帕尼亚	躺

[bɪ'twiːn] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [ðəʊz] [taʊnz] .

between	me	and	those	towns	.
之间	我	和	那些	城镇	.

阿尔巴诺和弗拉斯卡蒂，虽然整个罗马和坎帕尼亚的一部分都横亘在我和这些城镇之间。

[ðə; ði] ['aʊtlaɪnz] [ɒv; əv] ['evri] ['bɪldɪŋ] , ['ruːɪn] , [hɪl] [ænd; ənd] [wʊd] , [wɜː(r); wə(r)][səʊ] [dɪ'stɪŋktli]

The	outlines	of	every	building	,	ruin	,	hill	and	wood	,	were	so	distinctly
这	概述	的	每一个	建筑	,	废墟	,	爬坡道	和	木头	,	是	所以	明显地

[mɑːkt] ,

marked	,
标记	,

每栋建筑、废墟、山丘和树林的轮廓都如此清晰。

[ænd; ənd] [stʊd] [aʊt] [səʊ] ['braɪtli] [tuː; tə][ðə; ði] [aɪ] !

and	stood	out	so	brightly	to	the	eye	!
和	站立	出去	所以	明亮地	到	这	眼睛	!

非常醒目!

[ænd; ənd][ðə; ði] [fʊl] [raʊnd] [muːn] , ['mægnɪfaɪd] [θruː] [ðə; ði]['pɜːp(ə)l]['veɪpə(r)] [wɪtʃ] ['fləʊtɪd] ['əʊvə(r)]

and	the	full	round	moon	,	magnified	through	the	purple	vapor	which	floated	over
和	这	满的	圆形的	月亮	,	放大	通过	这	紫色的	汽	哪个	漂浮	超过

[ðə; ði] [æpənaɪnz] ,

the	Appenines	,
这	亚平宁山脉	,

一轮圆圆的满月，透过漂浮在亚平宁山脉上空的紫色雾气，显得格外明亮。

[rəʊz] [dʒʌst]['əʊvə(r)]['tiːvəʊli] , ['ædɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['bjuːti] [ɒv; əv][ðə; ði] [siːn] .

rose	just	over	Tivoli	,	adding	to	the	beauty	of	the	scene	.
玫瑰	只是	超过	蒂沃利	,	添加	到	这	美丽	的	这	场景	.

玫瑰花在蒂沃利上空升起，更增添了这幅美景。

[əʊ] ['ɪtəli] !

O	Italy	!
哦	意大利	!

哦，意大利!

[haʊ] [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] ['trænspɔːt] ['hɪðə(r)] [ɔːl][aɪ] [lʌv] !

How	I	wish	I	could	transport	hither	all	I	love	!
如何	我	希望	我	可以	运输	这里	全部	我	爱	!

我多么希望能够把我所有爱的东西都带到这里!

[haʊ] [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][wɜː(r); wə(r)] [wel] [ɪ'nʌf] , ['hæpi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ɔːl][ðə; ði] ['lʌvli] [θɪŋz] [aɪ]

how	I	wish	I	were	well	enough	,	happy	enough	to	enjoy	all	the	lovely	things	I
如何	我	希望	我	是	出色地	足够的	,	快乐的	足够的	到	享受	全部	这	迷人的	事物	我

[siː] !

see	!
看	!

我多么希望自己身体健康，心情愉快，能够享受我所看到的一切美好事物!

[bʌt; bət][peɪn][ɪz] ['mɪŋgld] [wɪð] [ɔːl][aɪ][bɪ'həʊld] , [ɔːl][aɪ] [fiːl] :

but	pain	is	mingled	with	all	I	behold	,	all	I	feel	:
但	疼痛	是	混合	和	全部	我	看哪	,	全部	我	感觉	:

但痛苦却与我所见所感的一切交织在一起:

[ə; eɪ] [klaʊd] [siːm] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [maɪ] [aɪz] , [ə; eɪ] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] ['presɪz] [daʊn]

a	cloud	seems	for	ever	before	my	eyes	,	a	weight	for	ever	presses	down
一个	云	似乎	为了	曾经	前	我的	眼睛	,	一个	重量	为了	曾经	出版社	向下

[maɪ] [hɑːt] .

my	heart	.
我的	心	.

眼前仿佛永远笼罩着一片乌云，心中仿佛永远压着一块巨石。

[aɪ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [rɒŋ] [tuː; tə] [rɪ'paɪn] ;

I	know	it	is	wrong	to	repine	;
我	知道	它	是	错误的	到	抱怨	;

我知道怨天尤人是不对的;

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [ɔːt] ['rɑːðə(r)][tuː; tə][biː; bi] ['θæŋkfl] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pleʒərəbl] [sen'seiʃən] [jet]

and	that	I	ought	rather	to	be	thankful	for	the	pleasurable	sensations	yet
和	那	我	应该	相当	到	是	感恩	为了	这	令人愉悦的	感觉	然而

[speəd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

spared	to	me	,
幸存	到	我	,

我应该对至今仍能感受到的愉悦感心存感激。

[ðæn; ðən] [lə'ment] [ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] [fjuː] .

than	lament	that	they	are	so	few	.
比	哀叹	那	他们	是	所以	很少	.

而不是感叹他们人数太少。

[wen] [aɪ] [teɪk] [ʌp] [maɪ] [pen] [tuː; tə] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [ðə; ðɪ] [ɪm'preʃnz] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [deɪ] ,

When	I	take	up	my	pen	to	record	the	impressions	of	the	day	,
什么时候	我	拿	向上	我的	笔	到	记录	这	印象	的	这	天	,

当我拿起笔记录一天的感想时，

[aɪ] ['sʌmtaɪmz] [tɜːn] [wɪ'ðɪn] [maɪ'self] , [ænd; ənd] ['wʌndə(r)] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['pɒsəb(ə)l] ,

I	sometimes	turn	within	myself	,	and	wonder	how	it	is	possible	,
我	有时	转动	之内	我	,	和	想知道	如何	它	是	可能的	,

我有时会反思自己，想知道这怎么可能。

[ðæt] [ə'mɪd] [ðə; ðɪ] [straɪf] [ɒv; əv] ['fiːlɪŋz] [nɒt] [ɔːl] [səb'djuːd] , [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [dɪ'spɒndɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ]

that	amid	the	strife	of	feelings	not	all	subdued	,	and	the	desponding	of	the
那	之中	这	冲突	的	情怀	不是	全部	低沉的	,	和	这	沮丧	的	这

[hɑːt] ,

heart	,
心	,

在纷乱的情感之中，在尚未完全平息的沮丧和绝望之中，

[ðə; ðɪ] [maɪnd] [ʃʊd; ʃəd] [stɪl] [rɪ'teɪn] [ɪts] ['fæk(ə)ltɪz] [ˌʌnəb'skjʊəd] , [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [ɔːl] [ɪts]

the	mind	should	still	retain	its	faculties	unobscured	,	and	the	imagination	all	its
这	头脑	应该	仍然	保持	它是	学院	未遮挡的	,	和	这	想像力	全部	它是

[vɪ'væsəti] ,

vivacity	,
活泼	,

心智应保持清晰无阻，想象力也应保持活跃。

[ænd; ənd] [ɪts] [səˌseptə'bɪlətɪ] [tuː; tə] ['pleʒə(r)] , — [laɪk] [ðə; ðɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [sʌn] - [baʊ; bəʊ] [aɪ] [sɔː] [æt; ət]

and	its	susceptibility	to	pleasure	,	—	like	the	beautiful	sun	-	bow	I	saw	at
和	它是	易感性	到	乐趣	,	—	喜欢	这	美丽的	太阳	-	弓	我	锯	在

[ðə; ðɪ] [fɔːls] [ɒv; əv] ['terni] ,

the	falls	of	Terni	,
这	瀑布	的	特尔尼	,

以及它对快乐的敏感性，——就像我在特尔尼瀑布看到的美丽的夕阳彩虹一样，

['bendɪŋ] [səʊ] [braɪt] [ænd; ənd] [səʊ] [kɑːm] ['əʊvə(r)] [ðə; ðɪ] [vɜːdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [ə'bɪs] , [wɪtʃ] [tɔil]

bending	so	bright	and	so	calm	over	the	verge	of	the	abyss	,	which	toiled
弯曲	所以	明亮的	和	所以	冷静的	超过	这	边缘	的	这	深渊	,	哪个	辛勤劳作

[ænd; ənd] [reɪdʒd] [bɪ'ləʊ] .

and	raged	below	.
和	愤怒	以下	.

如此明亮、如此平静地俯视着深渊边缘，而深渊在下方肆虐咆哮。

" ['hævɪŋ] ['vɪzɪtɪd] [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd] [ɪn] ['diːteɪl] , [wɪð] [ðə; ðɪ] ['fiːlɪŋz] [ɒv; əv] [æn; ən] ['æmətə(r)] ,

"	Having	visited	and	examined	in	detail	,	with	the	feelings	of	an	amateur	,
"	拥有	到访	和	检查	在	细节	,	和	这	情怀	的	一个	业余	,

“我以一个业余人士的视角，仔细参观考察了一番，

['ɔːlməʊst]	['evri]	[θɪŋ]	['wɜːðɪ]	[ɒv; əv]	[nəʊt]	[ɪn][ðə; ði]	['eɪnʃənt]	['sɪti]	—	[ðə; ði]	[sə'blaɪm]	['ɑːkɪtekʃə(r)]	[ɒv; əv]
almost	**every**	**thing**	**worthy**	**of**	**note**	**in**	**the**	**ancient**	**city**	**—**	**the**	**sublime**	**architecture**	**of**
几乎	每一个	事物	值得	的	笔记	在	这	古老的	城市	—	这	升华	建筑学	的

[ˌes 'tiː] .	['piːtərz]	—	[ðə; ði]	['treʒəz]	[ɒv; əv][ðə; ði]	['vætɪkən]	[ænd; ənd][ðə; ði]	['kæpɪtl]	—	[ðə; ði]	['nʌmbələs]
St	**.**	**Peter's**	**—**	**the**	**treasures**	**of**	**the**	**Vatican**	**and**	**the**	**Capitol**	**—**	**the**	**numberless**
英石	.	彼得的	—	这	宝藏	的	这	教廷	和	这	国会大厦	—	这	无数

['gæləriz]	[ɒv; əv]	['peɪntɪŋ]	[ænd; ənd]	['skʌlptʃə(r)]	—	[ænd; ənd]	['hævɪŋ]	['lɔitə]	[wɪð]	[ðə; ði]	['spɪrɪt]	[ɒv; əv]
galleries	**of**	**painting**	**and**	**sculpture**	**—**	**and**	**having**	**loitered**	**with**	**the**	**spirit**	**of**
画廊	的	绘画	和	雕塑	—	和	拥有	徘徊	和	这	精神	的

[æn; ən]	['æntɪkwəri]	[ə'mɪdst]	[ðə; ði]	['ruːɪnz]	[ɒv; əv]	[tuːmz]	[ænd; ənd]	['templz]	,
an	**antiquary**	**amidst**	**the**	**ruins**	**of**	**tombs**	**and**	**temples**	**,**
一个	古董商	在……之中	这	废墟	的	陵墓	和	寺庙	,

古城中几乎所有值得一提的事物——圣彼得大教堂的宏伟建筑——梵蒂冈和卡比托利欧山的珍宝——数不胜数的绘画和雕塑画廊——以及像古董收藏家一样在陵墓和神庙的废墟中徘徊，

['aʊə(r)][feə(r)]	['tʊərɪst]	[dɪ'skraɪbz]	[ðə; ði]['ræpɪd]	['sɜːveɪ]	[wɪtʃ]	[ʃiː; ʃi]	[meɪd]	[wɪð]	[ə; eɪ]	[vjuː]	[tuː; tə]
our	**fair**	**tourist**	**describes**	**the**	**rapid**	**survey**	**which**	**she**	**made**	**with**	**a**	**view**	**to**
我们的	公平的	游客	描述	这	迅速的	民意调查	哪个	她	制成	和	一个	看法	到

['dʒenrəlaɪz]	[ðə; ði]	[həʊl]	.
generalize	**the**	**whole**	**.**
概括	这	所有的	.

我们这位美丽的游客描述了她为了概括整体情况而进行的快速调查。

" [fɔː(r); fə(r)]	[ðɪs]	['pɜːpəs]	,	['meɪkɪŋ]	[ðə; ði]	['kæpɪtl]	[ə; eɪ]	['sentrəl]	[pɔɪnt]	, [aɪ]	[drəʊv]	[fɜːst]	['sləʊli]
"	**For**	**this**	**purpose**	**,**	**making**	**the**	**Capitol**	**a**	**central**	**point**	**,**	**I**	**drove**	**first**	**slowly**
"	为了	这	目的	,	制作	这	国会大厦	一个	中央	观点	,	我	驾驶	第一的	缓慢地

[θruː]	[ðə; ði]	['fɔːrəm]	,
through	**the**	**Forum**	**,**
通过	这	论坛	,

“为此，为了将国会大厦作为中心点，我首先缓慢地驱车穿过广场，

[ænd; ənd]	[meɪd]	[ðə; ði]	['sɜːkɪt]	[ɒv; əv][ðə; ði]	['pælətaɪn]	[hɪl]	,
and	**made**	**the**	**circuit**	**of**	**the**	**Palatine**	**hill**	**,**
和	制成	这	电路	的	这	帕拉丁	爬坡道	,

然后绕帕拉蒂尼山走了一圈，

[ðen]	[baɪ][ðə; ði]	[ɑːtʃ]	[ɒv; əv]['dʒeɪnəs]	(	[wɪtʃ]	[baɪ][ə; eɪ]	[leɪt]	[dɪ'sɪʒ(ə)n]	[ɒv; əv][ðə; ði][ˌænti'kwɛəriən]
then	**by**	**the**	**arch**	**of**	**Janus**	**(**	**which**	**by**	**a**	**late**	**decision**	**of**	**the**	**antiquarians**
然后	经过	这	拱	的	雅努斯	(	哪个	经过	一个	晚的	决定	的	这	古董商

[hæz; həz][nəʊ][mɔː(r)][tuː; tə][duː; də]	[wɪð]	['dʒeɪnəs][ðæn; ðən]	[wɪð]	['dʒuːpɪtə(r)]	,
has	**no**	**more**	**to**	**do**	**with**	**Janus**	**than**	**with**	**Jupiter**	**,**
有	不	更多的	到	做	和	雅努斯	比	和	木星	,

然后是雅努斯拱门（根据古物学家后来的决定，它与雅努斯的关系并不比与朱庇特的关系更大），

) [ænd; ənd][ðə; ði]['temp(ə)l][ɒv; əv]	['vestə]	,	[bæk]	[ə'gen]	['əʊvə(r)][ðə; ði]	[saɪt]	[ɒv; əv][ðə; ði]	['sɜːkəs]	['mæksɪməs]	,
)	**and**	**the**	**temple**	**of**	**Vesta**	**,**	**back**	**again**	**over**	**the**	**site**	**of**	**the**	**Circus**	**Maximus**	**,**
)	和	这	寺庙	的	灶神星	,	后退	再次	超过	这	地点	的	这	马戏团	马克西姆斯	,

）以及维斯塔神庙，再次回到马克西穆斯竞技场遗址上方，

[bɪ'twiːn]	[ðə; ði]['pælətaɪn]	[ænd; ənd][ðə; ði]	['ævn,tain]	([ðə; ði]	[siːn]	[ɒv; əv][ðə; ði]	[reɪp]	[ɒv; əv][ðə; ði]
between	**the**	**Palatine**	**and**	**the**	**Aventine**	**(**	**the**	**scene**	**of**	**the**	**Rape**	**of**	**the**
之间	这	帕拉丁	和	这	阿文蒂诺	(	这	场景	的	这	强奸	的	这

['sæbain]	,
Sabines	**,**
萨宾人	,

在帕拉蒂尼山和阿文提尼山之间（《劫夺萨宾妇女》的发生地），

) [tuː; tə][ðə; ði] [bɑːθs] [ɒv; əv][ˌkærə'kælə] , [weə(r)] [ai] [spent] [æn; ən]['aʊə(r)] , ['mjuːzɪŋ] , ['sketʃɪŋ] ,

)	to	the	baths	of	Caracalla	,	where	I	spent	an	hour	,	musing	,	sketching	,
)	到	这	浴室	的	卡拉卡拉	,	在哪里	我	花费	一个	小时	,	沉思	,	素描	,

[ænd; ənd] ['pəuitaiz] ;

and	poetizing	;
和	诗意	;

我去了卡拉卡拉浴场，在那里待了一个小时，沉思、素描、写诗；

[ðens] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv][sæn; sɑːn]['stɛfənoʊ][roʊ'tʌndoʊ] , [wʌns] [ə; eɪ]['temp(ə)l] ['dedɪkeɪtɪd] [tuː; tə]

thence	to	the	Church	of	San	Stefano	Rotundo	,	once	a	temple	dedicated	to
因此	到	这	教会	的	圣	斯特凡诺	圆形	,	一次	一个	寺庙	投入的	到

['klɔːdiəs] [baɪ] [ˌægrɪ'paɪnə] ;

Claudius	by	Agrippina	;
克劳狄乌斯	经过	阿格里皮娜	;

然后前往圣斯蒂法诺圆形教堂，该教堂曾是阿格里皮娜献给克劳狄乌斯的神庙；

['əʊvə(r)][ðə; ði] [siːljən] [hɪl] , ['kʌvəd] [wɪð] ['mæsɪz] [ɒv; əv]['ruːɪnz] ,

over	the	Celian	hill	,	covered	with	masses	of	ruins	,
超过	这	塞利安	爬坡道	,	涵盖	和	群众	的	废墟	,

越过塞利安山，那里遍布着大量的废墟，

[tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] . [dʒɒn][ænd; ənd][ˌes 'tiː] . [pɔːl] , [ə; eɪ] [smɔːl] [bʌt; bət] ['bjuːtɪf(ə)l] ['edɪfɪs] :

to	the	Church	of	St	.	John	and	St	.	Paul	,	a	small	but	beautiful	edifice	:
到	这	教会	的	英石	.	约翰	和	英石	.	保罗	,	一个	小的	但	美丽的	大厦	:

前往圣约翰和圣保罗教堂，这是一座小巧而美丽的建筑：

[ðen] [tuː; tə][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv][sæn; sɑːn][greˈgɔːrioʊ] ,

then	to	the	neighboring	church	of	San	Gregorio	,
然后	到	这	邻接	教会	的	圣	格雷戈里奥	,

然后前往邻近的圣格雷戈里奥教堂，

[frɒm; frəm][ðə; ði] [steps] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðeə(r)] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['nəʊb(ə)l] [vjuː] .

from	the	steps	of	which	there	is	such	a	noble	view	.
从	这	步骤	的	哪个	那里	是	这样的	一个	高贵	看法	.

从台阶上可以欣赏到如此壮丽的景色。

[ðens] [ai] [rɪ'tɜːnd] [baɪ][ðə; ði] [ɑːtʃ] [ɒv; əv] ['kɒnstənˌtaɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌkɒlə'siːəm] ,

Thence	I	returned	by	the	arch	of	Constantine	,	and	the	Coliseum	,
因此	我	返回	经过	这	拱	的	康斯坦丁	,	和	这	罗马斗兽场	,

然后我经由君士坦丁凯旋门和罗马斗兽场返回。

[wɪtʃ] [fraʊnd] [ɒn][ˌem 'iː][ɪn] [blæk] ['mæsɪz] [θruː] [ðə; ði] [sɒft] [ænd; ənd] ['diːpənɪŋ] ['twaɪlaɪt] ,

which	frowned	on	me	in	black	masses	through	the	soft	and	deepening	twilight	,
哪个	皱眉	在	我	在	黑色的	群众	通过	这	柔软的	和	加深	暮	,

在柔和而渐深的暮色中，黑色的身影如同密密麻麻的黑影，对我皱着眉头。

[θruː] [ðə; ði] [striːt] [naʊ] [kɔːld] [ðə; ði] ['sʌbərə] , [bʌt; bət] ['fɔːməli] [ðə; ði]['vaɪə] - ,

through	the	street	now	called	the	Suburra	,	but	formerly	the	Via	Scelerata	,
通过	这	街道	现在	称为	这	苏布拉	,	但	以前	这	通过	-	,

穿过现在被称为苏布拉街（Suburra）的街道，但以前叫做斯克莱拉塔街（Via Scelerata），

[weə(r)] ['tʊliːə] ['træmp(ə)ld]['əʊvə(r)][ðə; ði] [ded] ['bɒdi] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] , [ænd; ənd][səʊ]['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['kwɪrɪnəl] , [həʊm] .

where	Tullia	trampled	over	the	dead	body	of	her	father	,	and	so	over	the	Quirinal	,	home	.
在哪里	图利亚	践踏	超过	这	死的	身体	的	她	父亲	,	和	所以	超过	这	奎里纳尔	,	家	.

图莉娅践踏了她父亲的尸体，也践踏了奎里纳尔，她的家。

" [maɪ] [ɪk'skɜːʃn] [wɒz; wəz] [ˌɔːltə'geðə(r)] [dɪ'laɪtf(ə)l] , [ænd; ənd] [geɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði][məʊst][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ,

"	My	excursion	was	altogether	delightful	,	and	gave	me	the	most	magnificent	,
"	我的	短途旅行	曾是	共	愉快	,	和	给予	我	这	最多	壮丽	,

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd]['ɔːlməʊst] [sed] ,

and	I	had	almost	said	,
和	我	有	几乎	说	,

“我的这次旅行非常愉快，带给我最美好的体验，我几乎要说，

[ðə; ði][məʊst] [bɪ'wɪldərɪŋ] [aɪ'diəz][ɒv; əv][ðə; ði]['grændʒə(r)][ænd; ənd][ɪk'stent][ɒv; əv] ['eɪnʃənt] [rəʊm] : ['evri]

the	most	bewildering	ideas	of	the	grandeur	and	extent	of	ancient	Rome	:	every
这	最多	扑朔迷离	想法	的	这	宏伟	和	程度	的	古老的	罗马	:	每一个

[step] [wɒz; wəz] ['klæsɪk] [graʊnd] ;

step	was	classic	ground	;
步	曾是	经典的	地面	;

古罗马的宏伟壮丽令人叹为观止：每一步都是古典的疆域；

[ɪ'lʌstriəs] [nems] , [ænd; ənd] ['splendɪd] [ˌrekə'lekʃnz] ['kraʊdɪd] [ə'pɒn][ðə; ði]['fænsi] —

illustrious	names	,	and	splendid	recollections	crowded	upon	the	fancy	—
杰出	姓名	,	和	灿烂	回忆	挤	之上	这	想要	—

无数显赫的名字和美好的回忆涌上心头——

- [ænd; ənd] ['treɪlɪŋ] [klaʊdz] [ɒv; əv] ['glɔːri] [dɪd] [ðeɪ] [kʌm] . -

'	And	trailing	clouds	of	glory	did	they	come	.	'
-	和	尾随	云	的	荣耀	做过	他们	来	.	-

“他们拖着荣耀的云雾而来。”

[ɒn] [ðə; ði] ['pælətaɪn] [hɪl] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['haʊzɪz] [ɒv; əv]['sɪsəˌrəʊ][ænd; ənd][ðə; ði] ['grækɪ] : ['hɒrəs] ,

On	the	Palatine	Hill	were	the	houses	of	Cicero	and	the	Gracchi	:	Horace	,
在	这	帕拉丁	爬坡道	是	这	房屋	的	西塞罗	和	这	格拉基	:	贺拉斯	,

['vɜːdʒɪl] ,

Virgil	,
维吉尔	,

帕拉蒂尼山上坐落着西塞罗和格拉古兄弟的故居：贺拉斯、维吉尔.....

[ænd; ənd] ['ɔvid] [rɪ'zaɪdɪd] [ɒn][ðə; ði] ['ævn,tain] ; [ænd; ənd] - [ænd; ənd] ['plɪni] [ɒn][ðə; ði] -

and	Ovid	resided	on	the	Aventine	;	and	Mecænas	and	Pliny	on	the	Æsquiline
和	奥维德	居住地	在	这	阿文蒂诺	;	和	-	和	老普林尼	在	这	-

.

:
.

奥维德居住在阿文提诺山；梅卡纳斯和普林尼居住在埃斯奎利诺山。

[ɪf] [wʌn] ['lɪt(ə)l] ['frægmənt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [wɔːl] [rɪ'meɪnd] ,

If	one	little	fragment	of	a	wall	remained	,
如果	一	小的	分段	的	一个	墙	剩余	,

如果还剩下一小块墙体残片，

[wɪtʃ] [kʊd; kəd] [wɪð] ['eni] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] [ˌprɒbə'bɪlətɪ] [biː; bi] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [æz; əz] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]

which	could	with	any	shadow	of	probability	be	pointed	out	as	belonging	to	the
哪个	可以	和	任何	阴影	的	可能性	是	尖	出去	作为	属于	到	这

['rezɪdəns] [ɒv; əv]['sɪsəˌrəʊ] ,

residence	of	Cicero	,
住宅	的	西塞罗	,

几乎可以肯定，这处房产属于西塞罗的住所。

['hɒrəs] , [ɔː(r)]['vɜːdʒɪl] , [haʊ] [mʌtʃ] ['dɪrər] ,

Horace	,	or	Virgil	,	how	much	dearer	,
贺拉斯	,	或者	维吉尔	,	如何	很多	更贵	,

贺拉斯，或者维吉尔，多么珍贵啊！

[haʊ] [mʌtʃ] [mɔː(r)] ['sæŋktɪfaɪd] [tuː; tə] ['meməri] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði][mæg'nɪfɪs(ə)nt]

how	much	more	sanctified	to	memory	would	it	be	than	all	the	magnificent
如何	很多	更多的	圣化	到	记忆	会	它	是	比	全部	这	壮丽

['ruːɪnz][pv; əv][ðə; ði]['fæbrɪks][pv; əv][ðə; ði] !

ruins	of	the	fabrics	of	the	Cæsars	!
废墟	的	这	布料	的	这	凯撒	!

与凯撒王朝所有宏伟建筑的遗迹相比，它岂不更值得人们铭记吗！

[bʌt; bət][nəʊ] — [ɔːl][hæz; həz] [pɑːst] [ə'weɪ] .

But	no	—	all	has	passed	away	.
但	不	—	全部	有	通过了	离开	.

但是，不——一切都已过去。

[ai][hæv; həv] [hɜːd] [ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [pv; əv] [rəʊm] ['kɔːsli] ['ridikjuːl] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz]['ɑːftə(r)][ðə; ði]

I	have	heard	the	remains	of	Rome	coarsely	ridiculed	,	because	after	the
我	有	听到	这	遗迹	的	罗马	粗略地	嘲笑	,	因为	后	这

[rɪ'sɜːtʃɪz] [pv; əv] ['sentʃəriz] ,

researches	of	centuries	,
研究	的	几个世纪	,

我曾听人粗暴地嘲笑罗马的遗迹，因为经过几个世纪的研究，

[səʊ]['lɪt(ə)l][ɪz] [kəm'pærətɪvli] [nəʊn] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][pv; əv][ðə; ði] ['endləs] [dɪ'spjuːts; 'dɪspjuːts][pv; əv]

so	little	is	comparatively	known	,	because	of	the	endless	disputes	of
所以	小的	是	比较	已知	,	因为	的	这	无尽的	争议	的

[ˌænti'kwɛəriən] ,

antiquarians	,
古董商	,

由于古董研究者之间无休止的争论，人们对它的了解相对较少。

[ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd] ['ɪgnərəns] [ɪn] [wɪtʃ] [ɔːl][ɪz] [ɪn'vɒlvd] .

and	the	night	and	ignorance	in	which	all	is	involved	.
和	这	夜晚	和	无知	在	哪个	全部	是	涉及	.

以及笼罩其中的黑夜和无知。

[bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ðeə(r)][ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['sɪŋgjələli] ['straɪkɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [mɪ'stɪəriəs] [veɪl]

But	to	the	imagination	there	is	something	singularly	striking	in	this	mysterious	veil
但	到	这	想像力	那里	是	某物	单独地	引人注目	在	这	神秘	面纱

[wɪtʃ] [hæŋz] [laɪk] [ə; eɪ] [klaʊd] [ə'pɒn][ðə; ði]['ɒbdʒɪkts] [ə'raʊnd] [ˌjuː 'es] .

which	hangs	like	a	cloud	upon	the	objects	around	us	.
哪个	悬挂	喜欢	一个	云	之上	这	对象	大约	我们	.

但对于想象力而言，笼罩在我们周围物体上的这层神秘面纱，如同云雾一般，有着格外引人注目的魅力。

[aɪ] [trɒd] [tuː; tə] - [deɪ] ['əʊvə(r)] ['ʃeɪpləs] ['mæsɪz] [pv; əv] ['bɪldɪŋ] ,

I	trod	to	-	day	over	shapeless	masses	of	building	,
我	践踏	到	-	天	超过	无形	群众	的	建筑	,

今天我踩着杂乱无章的建筑群走过，

[ɪk'stendɪŋ] [ɪn] ['evri] [də'rekʃ(ə)n][æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][ðə; ði] [aɪ] [kʊd; kəd] [riːtʃ] .

extending	in	every	direction	as	far	as	the	eye	could	reach	.
扩展	在	每一个	方向	作为	远的	作为	这	眼睛	可以	抵达	.

向各个方向延伸，直至目之所及。

[huː] [hæd; həd] [ɪn'hæbɪtɪd] [ðə; ði] ['edifis] [aɪ]['træmp(ə)ld]['ʌndə(r)][maɪ] [fiːt] ?

Who	had	inhabited	the	edifices	I	trampled	under	my	feet	?
WHO	有	有人居住的	这	建筑物	我	践踏	在下面	我的	脚	?

我脚下践踏的那些建筑，曾经居住着谁?

[wɒt] [hɑːts] [hæd; həd] [bɜːnd] — [wɒt] [hedz] [hæd; həd] [θɔːt] — [wɒt] ['spɪrɪt] [hæd; həd]['kɪnd(ə)ld]

What	hearts	had	burned	—	what	heads	had	thought	—	what	spirits	had	kindled
什么	心	有	烧伤	—	什么	头部	有	想法	—	什么	烈酒	有	点燃

[ðeə(r)] ,

there	,
那里	,

那里曾燃起怎样的激情——怎样的思绪——怎样的精神?

[weə(r)] ['nʌθɪŋ] [wɒz; wəz] [siːn] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['wɪldənəs] [ænd; ənd] [weɪst] , [ænd; ənd] [hiːps] [ɒv; əv]

where	nothing	was	seen	but	a	wilderness	and	waste	,	and	heaps	of
在哪里	没有什么	曾是	已见	但	一个	荒野	和	浪费	,	和	堆积如山	的

['ruːɪnz] ,

ruins	,
废墟	,

那里除了荒野、废墟和成堆的瓦砾之外，什么也看不到。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ˈæntikwəri] — ['iːv(ə)n] ['nɪbi] [hɪm'self] , [deə(r)][nɒt] [gɪv] [ə; eɪ] [neɪm] ?

to	which	antiquaries	—	even	Nibby	himself	,	dare	not	give	a	name	?
到	哪个	古董商	—	甚至	尼比	他自己	,	敢	不是	给	一个	姓名	?

哪些古董收藏家——甚至连尼比本人——都不敢说出他们的名字?

[ɔːl] [swept] [əˈweɪ] — ['berid] [bɪ'niːθ] [æn; ən]['əʊʃ(ə)n][ɒv; əv] [ə'blɪviən] , [ə'bʌv] [wɪtʃ] [raɪz][ə; eɪ] [fjuː]

All	swept	away	—	buried	beneath	an	ocean	of	oblivion	,	above	which	rise	a	few
全部	扫荡	离开	—	埋葬	下面	一个	海洋	的	遗忘	,	多于	哪个	上升	一个	很少

[greɪt] [ænd; ənd] ['glɔːriəs] [nems] ,

great	and	glorious	names	,
伟大的	和	辉煌	姓名	,

一切都被冲刷殆尽——埋葬在遗忘的海洋之下，而在这片海洋之上，却只闪耀着少数伟大而辉煌的名字。

[laɪk] [rɒks] , ['əʊvə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['biləu] [ɒv; əv] [taɪm] [breɪk] [ɪn] [veɪn] .

like	rocks	,	over	which	the	billows	of	time	break	in	vain	.
喜欢	岩石	,	超过	哪个	这	波澜	的	时间	休息	在	徒劳	.

如同岩石，岁月的波涛徒劳地拍打着它们。

" [hɜː(r); hə(r)] ['dʒɜːni] [frɒm; frəm] [rəʊm] [tuː; tə] ['neɪplz] [wɒz; wəz] [ʃɔːt] [ænd; ənd] [dɪ'laɪtf(ə)l] .

"	Her	journey	from	Rome	to	Naples	was	short	and	delightful	.
"	她	旅行	从	罗马	到	那不勒斯	曾是	短的	和	愉快	.

“她从罗马到那不勒斯的旅程短暂而愉快。”

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [ɪz][wʌn] [ə'mʌŋ] [ɪ'njuːmərəb(ə)l] [dɪ'skrɪptɪv] [p'æsɪdʒɪz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['daɪəri] :

The	following	is	one	among	innumerable	descriptive	passages	in	her	diary	:
这	下列的	是	一	之中	无数	描述性的	段落	在	她	日记	:

以下是她日记中无数描述性段落中的一段:

" [ɪn][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [siːnz] [ɒv; əv][tuː; tə] - [deɪ] — [æt; ət] [ˌtɛrə'tʃiːnə] [pə'tɪkjələli] ,

"	In	some	of	the	scenes	of	to	-	day	—	at	Terracina	particularly	,
"	在	一些	的	这	场景	的	到	-	天	—	在	特拉西纳	特别	,

“在今天的某些场景中——尤其是在特拉奇纳，

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['bjuːti] [bɪ'jɒnd] [wɒt] [aɪ]['evə(r)] [bɪ'held] [ɔː(r)][ɪ'mædʒɪnd] :

there	was	a	beauty	beyond	what	I	ever	beheld	or	imagined	:
那里	曾是	一个	美丽	超过	什么	我	曾经	观看	或者	想象	:

那里有一种我从未见过或想象过的美:

[ðə; ði] ['siːnəri] [ɒv; əv] ['swɪtsələnd] [ɪz][ɒv; əv][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['kærəktə(r)] , [ænd; ənd][ɒn][ə; eɪ] ['dɪfrənt]

the	scenery	of	Switzerland	is	of	a	different	character	,	and	on	a	different
这	风景	的	瑞士	是	的	一个	不同的	特点	,	和	在	一个	不同的

[skeɪl] ;

scale	;
规模	;

瑞士的景色截然不同，规模也大相径庭;

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [bɪ'jɒnd] [kəm'pærɪs(ə)n]['grændə(r)] , [mɔː(r)][dʒaɪ'gæntɪk] , [mɔː(r)] [ˌəʊvə'paʊərɪŋ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz]

it	is	beyond	comparison	grander	,	more	gigantic	,	more	overpowering	,	but	it	is
它	是	超过	比较	更宏伟	,	更多的	巨大	,	更多的	压倒性的	,	但	它	是

[nɒt][səʊ][pəʊ'etɪkəl] .

not	so	poetical	.
不是	所以	诗意的	.

它无疑更加宏伟、更加巨大、更加震撼人心，但却缺乏诗意。

['swɪtsələnd] [ɪz][nɒt] ['ɪtəli] — [ɪz][nɒt][ðə; ðɪ] [ɪn'tʃɑːntɪŋ] [saʊθ] .

Switzerland	is	not	Italy	—	is	not	the	enchanting	south	.
瑞士	是	不是	意大利	—	是	不是	这	妖娆	南	.

瑞士不是意大利——不是迷人的南方。

[ðɪs] [spɒft] ['bɑːmi] [eə(r)] , [ðiːz] ['mɜːtl] , ['ɒrɪndʒ] [grəʊvz] , [pɑːm] [triːz] ; [ðiːz] ['klaʊdləs] [skaɪz] ,

This	soft	balmy	air	,	these	myrtles	,	orange	groves	,	palm	trees	;	these	cloudless	skies	,
这	柔软的	芳香	空气	,	这些	桃金娘	,	橙子	小树林	,	棕榈	树木	;	这些	无云	天空	,

[ðɪs] [braɪt] [bluː] [siː] ,

this	bright	blue	sea	,
这	明亮的	蓝色的	海	,

这柔和温暖的空气，这些桃金娘树、橘子林、棕榈树；这万里无云的天空，这湛蓝的大海，

[ænd; ənd] ['sʌni] [hɪlz] , [ɔːl] [briːð] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪn'tʃɑːntɪd] [lænd] ; - [ə; eɪ][lænd][ɒv; əv]['feɪəri; 'feəri] . -

and	sunny	hills	,	all	breathe	of	an	enchanted	land	;	'	a	land	of	Faery	.	'
和	阳光明媚	丘陵	,	全部	呼吸	的	一个	迷人的	土地	;	-	一个	土地	的	仙女	.	-

阳光普照的山丘，处处散发着魔法般的气息；“仙境”。

" [æt; ət] ['neɪplz] ['aʊə(r)]['trævələ(r)][wɒz; wəz] ['fɔːtʃənət] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['wɪtnəs] [ə; eɪ] ['brɪliənt] [ɪ'rʌpʃ(ə)n]

"	At	Naples	our	traveller	was	fortunate	enough	to	witness	a	brilliant	eruption
"	在	那不勒斯	我们的	游客	曾是	幸运	足够的	到	证人	一个	杰出的	火山爆发

[ɒv; əv] [maʊnt] [viˈsuːvjəs] — [ænd; ənd] [ˌəʊvə'kʌmɪŋ] [ðə; ðɪ]['nætʃ(ə)rəl] [tɪ'mɪdəti] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][seks] ,

of	Mount	Vesuvius	—	and	overcoming	the	natural	timidity	of	her	sex	,
的	山	维苏威火山	—	和	克服	这	自然的	胆怯	的	她	性别	,

“在那不勒斯，我们的旅行者有幸目睹了维苏威火山的壮观喷发——并且克服了女性天生的羞怯，

[ʃiː; ʃɪ] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [ə'send] [ðə; ðɪ] ['maʊntən] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] [ə'tendɪd] [baɪ] ['tʃəʊzn] [gaɪdz] [ænd; ənd]

she	resolved	to	ascend	the	mountain	at	midnight	attended	by	chosen	guides	and
她	已解决	到	上升	这	山	在	午夜	参加	经过	选定	指南	和

[kəm'pænjənz] .

companions	.
同伴	.

她决定在午夜时分，在选定的向导和同伴的陪同下攀登这座山峰。

[hɜː(r); hə(r)] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['terəb(ə)l]['spektək(ə)l][ɪz] [tuː] ['græfɪk] [tuː; tə] [wɪð'həʊld] [frɒm; frəm]['aʊə(r)]

Her	account	of	the	terrible	spectacle	is	too	graphic	to	withhold	from	our
她	帐户	的	这	糟糕的	奇观	是	也	形象的	到	扣压	从	我们的

['ridər] .

readers	.
读者	.

她对这可怕景象的描述过于生动，我们不能对读者隐瞒。

" [bɪ'fɔː(r)] [ɪ'lev(ə)n] [ə'klɑːk] [wiː; wi] [riːtʃt] [ðə; ðɪ] ['hɜːmɪtɪdʒ] , ['sɪtʃueɪtɪd] [bɪ'twiːn] [viˈsuːvjəs] [ænd; ənd]

"	Before	eleven	o'clock	we	reached	the	Hermitage	,	situated	between	Vesuvius	and
"	前	十一	点钟	我们	达到	这	隐士庐	,	位于	之间	维苏威火山	和

[ðə; ðɪ] ['səʊmə] ,

the	Somma	,
这	索玛	,

“不到十一点钟，我们就到达了位于维苏威火山和索马河之间的冬宫。”

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [haɪɪst] [ˌhæbɪ'teɪʃn] [ɒn][ðə; ðɪ] ['maʊntən] .

and	the	highest	habitation	on	the	mountain	.
和	这	最高	居住地	在	这	山	.

以及山上最高的居住地。

[ə; eɪ] [greɪt] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [men] [wɜː(r); wə(r)] [ə'sembəld] [wɪ'ðɪn] , [ænd; ənd] [gaɪdz] , [ˌlɑːtsə'roʊni] ,

A	great	number	of	men	were	assembled	within	,	and	guides	,	lazzaroni	,
一个	伟大的	数字	的	男人	是	组装	之内	,	和	指南	,	拉扎罗尼	,

['sɜːvənts] , [ænd; ənd]['səʊldʒəz][wɜː(r); wə(r)] ['laʊndʒɪŋ] [raʊnd] .

servants	,	and	soldiers	were	lounging	round	.
仆人	,	和	士兵	是	休闲	圆形的	.

里面聚集了大量男子，向导、侍者、仆人和士兵都在周围闲逛。

[ai] [ə'lait] , [fɔː(r); fə(r)][ai][wɒz; wəz] [bɪ'nʌmd] [ænd; ənd]['taɪəd] , [bʌt; bət][dɪd] [nɒt] [laɪk] [tuː; tə] ['ventʃə(r)]

I	alighted	,	for	I	was	benumbed	and	tired	,	but	did	not	like	to	venture
我	下车	,	为了	我	曾是	麻木	和	疲劳的	,	但	做过	不是	喜欢	到	风险投资

[ə'mʌŋ] [ðəʊz] ['piːp(ə)l] ,

among	those	people	,
之中	那些	人们	,

我下了车，因为我感到麻木和疲惫，但又不想冒险进入那些人群中。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiːt][wɒz; wəz] [prə'pəʊzd] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['pɑːti]

and	it	was	proposed	that	we	should	wait	for	the	rest	of	our	party
和	它	曾是	建议的	那	我们	应该	等待	为了	这	休息	的	我们的	派对

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɑːðə(r)] [ɒn] .

a	little	farther	on	.
一个	小的	更远	在	.

于是有人提议，我们应该再往前走一点，等其他同伴一起过去。

[wiː; wi] [ə'kɔːdɪŋli] [left] ['aʊə(r)] ['dɔŋkiz] [ænd; ənd] [wɔːkt] ['fɔːwəd] [ə'pɒn] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [haɪ] [rɪdʒ]

We	accordingly	left	our	donkeys	and	walked	forward	upon	a	kind	of	high	ridge
我们	因此	左边	我们的	驴	和	步行	向前	之上	一个	种类	的	高的	岭

,

,

,

于是我们留下驴子，沿着一道高高的山脊向前走去。

[wɪtʃ] [sɜːrvz] [tuː; tə] ['fɔːtɪfaɪ] [ðə; ði] ['hɜːmɪtɪdʒ] [ænd; ənd] [ɪts] [ɪn'vaɪrənz] , [ə'genst] [ðə; ði]['lɑːvə] .

which	serves	to	fortify	the	Hermitage	and	its	environs	,	against	the	lava	.
哪个	服务	到	强化	这	隐士庐	和	它是	周边环境	,	反对	这	岩浆	.

这样可以保护冬宫及其周围环境免受熔岩的侵蚀。

[frɒm; frəm] [ðɪs] [pɑːθ] [æz; əz][wiː; wi] ['sləʊli] [ə'sendɪd] , [wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] ['glɔːriəs] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði]

From	this	path	as	we	slowly	ascended	,	we	had	a	glorious	view	of	the
从	这	小路	作为	我们	缓慢地	上升	,	我们	有	一个	辉煌	看法	的	这

[ɪ'rʌpʃ(ə)n] ,

eruption	,
火山爆发	,

沿着这条小路缓缓向上攀登，我们欣赏到了火山喷发的壮丽景色。

[ænd; ənd][ðə; ði] [həʊl] [siːn] [ə'raʊnd] [ˌjuː 'es] , [ɪn][ɪts][rəʊ'mæntɪk] ['ɪntrəst] [ænd; ənd]['terəb(ə)l]

and	the	whole	scene	around	us	,	in	its	romantic	interest	and	terrible
和	这	所有的	场景	大约	我们	,	在	它是	浪漫的	兴趣	和	糟糕的

[mæg'nɪfɪsns] ,

magnificence	,
壮丽	,

以及我们周围的一切景象，既充满浪漫情调，又无比壮丽。

[mɒkt] [ɔːl]['paʊə(r)][ɒv; əv] [dɪ'skrɪpʃn] .

mocked	all	power	of	description	.
嘲笑	全部	力量	的	描述	.

嘲讽了所有描述的力量。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] , [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] , [faɪv] [dɪ'stɪŋkt] [t'ɒɹənts] [ɒv; əv]['lɑːvə] ['rəʊlɪŋ] [daʊn] [laɪk] [striːmz]
There were , at this time , five distinct torrents of lava rolling down like streams
那里 是 , 在 这 时间 , 五 清楚的 种子 的 岩浆 滚动 向下 喜欢 溪流
[ɒv; əv]['məʊltən] [liːd] ;
of molten lead ;
的 熔融的 带领 ;

当时，有五股清晰可见的熔岩洪流像熔化的铅流一样滚滚而下；

[wʌn][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɪk'stendɪd] [ə'bʌv] [tuː] [maɪlz] [bɪ'ləʊ] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['fləʊɪŋ] [tə'wɔːdz]
one of which extended above two miles below us , and was flowing towards
一 的 哪个 扩展 多于 二 英里 以下 我们 , 和 曾是 流动 向
['pɔːrtɪˌtʃiː] .
Portici .
波蒂奇 .

其中一条河道延伸到我们下方两英里以上，并向波蒂奇方向流去。

[ðə; ði] ['ʃaʊərz] [ɒv; əv] [red] [hɒt] [stəʊnz] [fluː] [ʌp] [laɪk] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv][skaɪ] ['rɑːkɪts] ;
The showers of red hot stones flew up like thousands of sky rockets ;
这 淋浴 的 红色的 热的 石头 飞翔 向上 喜欢 数千 的 天空 火箭 ;

滚烫的红石如雨般飞舞，宛如数千枚火箭升空；

['meni] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ['biːɪŋ] [ʃɒt] [ʌp] [ˌpəːpən'dikjuləli] , [fel] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði]['kreɪtə(r)] , ['ʌðə(r)z]
many of them being shot up perpendicularly , fell back into the crater , others
许多 的 他们 存在 射击 向上 垂直 , 跌倒 后退 进入 这 火山口 , 其他的
['fɔːlɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] ,
falling on the outside ,
坠落 在 这 外部 ,

其中许多被垂直向上射出的子弹落回陨石坑，另一些则落在陨石坑外。

['baʊndɪd] [daʊn] [ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] ['maʊntən] ,
bounded down the side of the mountain ,
有界 向下 这 边 的 这 山 ,

沿着山坡纵身跃下，

[wɪð] [ə; eɪ] [və'lɒsəti] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] ['dɪstənst] [ə; eɪ] [hɔːs] [æt; ət] [fʊl] [spiːd] :
with a velocity which would have distanced a horse at full speed :
和 一个 速度 哪个 会 有 保持距离 一个 马 在 满的 速度 :

其速度足以将一匹全速奔跑的马甩开：

[ðiːz] [stəʊnz] [wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv] ['evri] [saɪz] , [frɒm; frəm] [tuː] [tuː; tə][ten][ɔː(r)] [twelv] [fiːt] [ɪn]
these stones were of every size , from two to ten or twelve feet in
这些 石头 是 的 每一个 尺寸 , 从 二 到 十 或者 十二 脚 在
[daɪ'æmɪtə(r)] .
diameter .
直径 .

这些石头大小不一，直径从两英尺到十英尺或十二英尺不等。

" [maɪ] [ɪəz] [wɜː(r); wə(r)][baɪ] [ðɪs] [taɪm] ['wɪərid] [ænd; ənd] [stʌnd] [baɪ][ðə; ði] [ʌn'siːsɪŋ] ['rɔːrɪŋ]
" My ears were by this time wearied and stunned by the unceasing roaring
" 我的 耳朵 是 经过 这 时间 疲惫 和 目瞪口呆 经过 这 不断 咆哮
[ænd; ənd] ['hɪsɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [fleɪmz] ,
and hissing of the flames ,
和 嘶嘶声 的 这 火焰 ,

“此时，我的耳朵已经被火焰不停的咆哮声和嘶嘶声震得又累又麻木了。”

[waɪl] [maɪ] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['dæzld] [baɪ][ðə; ði][gleə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [red] , [fɪəs] [laɪt] :
while my eyes were dazzled by the glare of the red , fierce light :
尽管 我的 眼睛 是 眼花缭乱 经过 这 强光 的 这 红色的 , 凶猛的 光 :

当我的双眼被那耀眼的红色强光刺得睁不开眼时：

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ai] [tɜːnd] [ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)] [rɪ'liːf] , [tuː; tə]['ʌðə(r)] ['fiːtʃəz] [ɒv; əv][ðə; ði]['pɪktʃə(r)]

now	and	then	I	turned	them	for	relief	,	to	other	features	of	the	picture
现在	和	然后	我	转向	他们	为了	宽慰	,	到	其他	特征	的	这	图片

,

,

,

我时不时地将它们转向画面的其他部分，以缓解疲劳。

[tuː; tə][ðə; ði] [blæk] ['ʃædəʊi] ['mæsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lændskeɪp] [stretʃt] [bɪ'niːθ] [juː 'es] , [ænd; ənd]

to	the	black	shadowy	masses	of	the	landscape	stretched	beneath	us	,	and
到	这	黑色的	阴暗的	群众	的	这	景观	拉伸	下面	我们	,	和

['spekld] [wɪð] ['lɪt(ə)l] ['ʃaɪnɪŋ] [laɪts] ,

speckled	with	little	shining	lights	,
斑驳的	和	小的	灼灼	灯	,

在我们脚下，是一片黑色的、阴影笼罩的风景，点缀着点点闪烁的灯光。

[wɪtʃ] [ʃəʊd] [haʊ] ['meni] [wɜː(r); wə(r)] [ʌp] [ænd; ənd] ['wɒtʃɪŋ] [ðæt] [naɪt] ;

which	showed	how	many	were	up	and	watching	that	night	;
哪个	显示	如何	许多	是	向上	和	观看	那	夜晚	;

这显示了当晚有多少人熬夜观看；

[ænd; ənd]['ɒf(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][kɑːm] ['vɔːltɪd] [skaɪ] [ə'bʌv] ['aʊə(r)] [hedz] , [weə(r)] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] [stɑːz]

and	often	to	the	calm	vaulted	sky	above	our	heads	,	where	thousands	of	stars
和	经常	到	这	冷静的	拱形	天空	多于	我们的	头部	,	在哪里	数千	的	明星

([nɒt] ['twɪŋklɪŋ] ,

(	not	twinkling	,
(	不是	闪烁	,

而且常常仰望我们头顶平静辽阔的天空，那里有成千上万颗星星（不是闪烁的，

[æz; əz] [θruː] ['aʊə(r)]['heɪzi][ɔː(r)] ['frɒsti] ['ætməsfɪə(r)] , [bʌt; bət] ['ʃaɪnɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] - ['hɛvənz]

as	through	our	hazy	or	frosty	atmosphere	,	but	shining	out	of	'	heaven's
作为	通过	我们的	朦胧	或者	霜冻	气氛	,	但	灼灼	出去	的	-	天

[pɹəf'aʊndəst] ['æʒə(r)] ,

profoundest	azure	,
最深邃	蔚蓝	,

仿佛透过我们朦胧或寒冷的空气，却闪耀着"天堂最深邃的蔚蓝"。

- [wɪð] [ðæt] [sɒft] ['stedi] ['brɪliəns] ,

'	with	that	soft	steady	brilliance	,
-	和	那	柔软的	稳定的	辉煌	,

"带着那柔和而稳定的光芒，

[pɪ'kjuːliə(r)][tuː; tə][ə; eɪ] ['haɪli] ['reərɪfaɪd] ['miːdiəm]) [lʊkt] [daʊn] [ə'pɒn] [ðɪs] ['fraɪtf(ə)l] ['tɜːmɔɪl] ,

peculiar	to	a	highly	rarified	medium	)	looked	down	upon	this	frightful	turmoil	,
奇特	到	一个	高度	稀有	中等的	)	看起来	向下	之上	这	可怕	动荡	,

（只有极少数稀有媒介才具备这种能力）俯视着这场可怕的动荡，

[ɪn][ɔːl][ðeə(r)] [braɪt] [ænd; ənd]['plæsɪd] ['lʌvlinəs] .

in	all	their	bright	and	placid	loveliness	.
在	全部	他们的	明亮的	和	平静	可爱	.

它们明亮而宁静的美丽令人赞叹。

[nɔː(r)][ʃʊd; ʃəd][ai] [fə'get] [wʌn] ['ʌðə(r)] ['fiːtʃə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] [siːn] ,

Nor	should	I	forget	one	other	feature	of	a	scene	,
也不	应该	我	忘记	一	其他	特征	的	一个	场景	,

我也不应该忘记场景的另一个特点，

[ɒn] [wɪtʃ] [ai] [lʊkt] [wɪð] [ə; eɪ] ['peɪntərz] [aɪ] .

on	which	I	looked	with	a	painter's	eye	.
在	哪个	我	看起来	和	一个	画家的	眼睛	.

我以画家的眼光审视了它。

[greɪt] ['nʌmbəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒstriən] ['fɔːsɪz] , [naʊ] ['ɔkjupaiŋ] ['neɪplz] , [wɜː(r); wə(r)][ɒn][ðə; ði]

Great	numbers	of	the	Austrian	forces	,	now	occupying	Naples	,	were	on	the
伟大的	数字	的	这	奥地利	力量	,	现在	占领	那不勒斯	,	是	在	这

['maʊntən] , [ə'sembəld] [ɪn] [gruːps] ,

mountain	,	assembled	in	groups	,
山	,	组装	在	团体	,

大量占领那不勒斯的奥地利军队聚集在山上，分成小组。

[sʌm; səm] ['stændɪŋ] , [sʌm; səm] ['sɪtɪŋ] , [sʌm; səm] [stretʃt] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd] [ræpt] [ɪn]

some	standing	,	some	sitting	,	some	stretched	on	the	ground	and	wrapped	in
一些	常设	,	一些	坐着	,	一些	拉伸	在	这	地面	和	包装	在

[ðeə(r)] [kləʊk] ,

their	cloaks	,
他们的	斗篷	,

有的站着，有的坐着，有的躺在地上，裹着斗篷。

[ɪn] ['veəriəs] ['ætətjʊd] [ɒv; əv] [ə'meɪzmənt] [ænd; ənd][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ;

in	various	attitudes	of	amazement	and	admiration	;
在	各种各样的	态度	的	惊愕	和	钦佩	;

带着各种惊叹和钦佩的神情；

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['ʃædəʊi] [gleə(r)] [fel] [ɒn][ðeə(r)] [tɔːl] ['mɑːʃ(ə)l] ['fɪgəz] [ænd; ənd] ['glɪtərɪŋ]

and	as	the	shadowy	glare	fell	on	their	tall	martial	figures	and	glittering
和	作为	这	阴暗的	强光	跌倒	在	他们的	高的	武术	数据	和	闪闪发光

[ə'kuːtrəmənts] ,

accoutrements	,
配件	,

当阴影笼罩在他们高大的武士身影和闪闪发光的装备上时，

[ai] [θɔːt] [ai][hæd; həd]['nevə(r)] [bɪ'held] ['eni] [θɪŋ] [səʊ]['waɪldli] [ˌpɪktʃə'resk] .

I	thought	I	had	never	beheld	any	thing	so	wildly	picturesque	.
我	想法	我	有	绝不	观看	任何	事物	所以	疯狂地	如画	.

我以为我从未见过如此美得令人窒息的景象。

" ['ɑːftə(r)] ['spendɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] [wɪð] [ə; eɪ] [sɪ'lekt] ['pɑːti] [ɒv; əv] [frendz] [ə'mɪdst] [ðə; ði]['ruːɪnz][ɒv; əv]

"	After	spending	the	day	with	a	select	party	of	friends	amidst	the	ruins	of
"	后	开支	这	天	和	一个	选择	派对	的	朋友们	在……之中	这	废墟	的

[pɔm'peiiː; -'pei] ,

Pompeii	,
庞贝	,

“在庞贝古城遗址与一小群朋友共度一天后，

[ʃiː; ʃi] [drɔːz] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] [ɪn'vaɪrənz][ɒv; əv] ['neɪplz] .

she	draws	the	following	picture	of	the	celebrated	environs	of	Naples	.
她	平局	这	下列的	图片	的	这	著名	周边环境	的	那不勒斯	.

她描绘了那不勒斯著名周边地区的以下景象。

" [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['hev(ə)nli] [deɪz] [wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd] [sɪns] [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə] ['neɪplz] ,

"	Of	all	the	heavenly	days	we	have	had	since	we	came	to	Naples	,
"	的	全部	这	天上	天	我们	有	有	自从	我们	来了	到	那不勒斯	,

“自从我们来到那不勒斯以来，我们度过了无数美好的日子，

[ðɪs] [hæz; həz] [biːn] [ðə; ði][məʊst] ['hev(ə)nli] ; [ænd; ənd][ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['lʌvli] [siːnz] [ai][hæv; həv]

this	has	been	the	most	heavenly	;	and	of	all	the	lovely	scenes	I	have
这	有	到过	这	最多	天上	;	和	的	全部	这	迷人的	场景	我	有

[bɪ'held] [ɪn] ['ɪtəli] ,

beheld	in	Italy	,
观看	在	意大利	,

这是最美的景色；在我于意大利所见的所有美丽景色中，

[wɒt] [aɪ] [sɔː] [tuː; tə] - [deɪ] [hæz; həz][məʊst] [ɪn'tʃɑːntɪd] [maɪ] ['sensɪz] [ænd; ənd][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

what	I	saw	to	-	day	has	most	enchanted	my	senses	and	imagination	.
什么	我	锯	到	-	天	有	最多	迷人的	我的	感官	和	想像力	.

我今天所看到的景象深深地吸引了我的感官和想象力。

[ðə; ðɪ] [vjuː] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] ['emɪnəns] [ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ][əʊld]['temp(ə)l] [stʊd] ,

The	view	from	the	eminence	on	which	the	old	temple	stood	,
这	看法	从	这	卓越	在	哪个	这	老的	寺庙	站立	,

从古庙所在的高地上看到的景色，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['eɪnʃəntli] [ðə; ðɪ] ['pʌblɪk] [ˌprɒmə'nɑːd] , [wɒz; wəz] ['splendɪdli] ['bjuːtɪf(ə)l] :

and	which	was	anciently	the	public	promenade	,	was	splendidly	beautiful	:
和	哪个	曾是	古代	这	民众	长廊	,	曾是	精彩地	美丽的	:

而这里在古代曾是公共长廊，景色美不胜收：

[ðə; ðɪ] [həʊl] ['lændskeɪp] [wɒz; wəz][æt; ət][wʌn] [taɪm] [ˌəʊvəfl'əʊd] [wɪð] [laɪt] [ænd; ənd] ['sʌnʃaɪn] ;

the	whole	landscape	was	at	one	time	overflowed	with	light	and	sunshine	;
这	所有的	景观	曾是	在	一	时间	溢出	和	光	和	阳光	;

整个大地曾经沐浴在阳光下；

[ænd; ənd] [ə'pɪəd] [æz; əz] [ɪf] [siːn] [θruː] [æn; ən][ɪm'pælpəb(ə)l][bʌt; bət]['dæz(ə)lɪŋ] [veɪl] .

and	appeared	as	if	seen	through	an	impalpable	but	dazzling	veil	.
和	出现	作为	如果	已见	通过	一个	无形的	但	耀眼的	面纱	.

仿佛透过一层无形却耀眼的面纱所看到。

[tə'wɔːdz] ['iːvnɪŋ] , [ðə; ðɪ] ['aʊtlaɪnz] [bɪ'keɪm] [mɔː(r)] [dɪ'stɪŋkt] : [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [waɪt] [taʊnz] [pɜːtʃt] [ə'pɒn]

Towards	evening	,	the	outlines	became	more	distinct	:	the	little	white	towns	perched	upon
向	晚上	,	这	概述	成为	更多的	清楚的	:	这	小的	白色的	城镇	栖息	之上

[ðə; ðɪ] [hɪlz] ,

the	hills	,
这	丘陵	,

傍晚时分，轮廓变得更加清晰：一座座白色小镇依山而建，

[ðə; ðɪ]['dʒent(ə)l] [siː] , [ðə; ðɪ] ['feəri] ['aɪlənd] [ɒv; əv] - [wɪð] [ɪts][əʊld]['taʊə(r)] , [ðə; ðɪ] ['sməʊkɪŋ]

the	gentle	sea	,	the	fairy	island	of	Rivegliano	with	its	old	tower	,	the	smoking
这	温和的	海	,	这	仙女	岛	的	-	和	它是	老的	塔	,	这	吸烟

['kreɪtə(r)][ɒv; əv] [vɪ'suːvjəs] ,

crater	of	Vesuvius	,
火山口	的	维苏威火山	,

温柔的大海，如梦似幻的里韦利亚诺岛及其古老的塔楼，以及冒着烟的维苏威火山口。

[ðə; ðɪ][bəʊld] [fɔːmz] [ɒv; əv] [maʊnt] [læk'teərɪəs][ænd; ənd] [keɪp] [mɪ'nɜːvə] ,

the	bold	forms	of	Mount	Lactarius	and	Cape	Minerva	,
这	大胆的	表格	的	山	乳羊	和	岬	米涅瓦	,

拉克塔里乌斯山和密涅瓦角雄伟的形态

[stʊd] [aʊt] [fʊl] [ænd; ənd][klɪə(r)]['ʌndə(r)][ðə; ðɪ] ['klaʊdləs] [skaɪ] ; [ænd; ənd][æz; əz][wiː; wi] [rɪ'tɜːnd] ,

stood	out	full	and	clear	under	the	cloudless	sky	;	and	as	we	returned	,
站立	出去	满的	和	清除	在下面	这	无云	天空	;	和	作为	我们	返回	,

在万里无云的天空下，它们显得格外清晰饱满；当我们返回时，

[aɪ] [sɔː] [ðə; ðɪ] [sʌn] [sɪŋk] [bɪ'haɪnd][kə'priː] , [wɪtʃ] [ə'pɪəd] [baɪ][sʌm; səm]['ɒptɪk(ə)l][ɪ'luːʒ(ə)n] ,

I	saw	the	sun	sink	behind	Capri	,	which	appeared	by	some	optical	illusion	,
我	锯	这	太阳	下沉	在后面	卡普里	,	哪个	出现	经过	一些	光学的	错觉	,

我看到太阳沉入卡普里岛后面，那景象似乎是由某种光学错觉造成的。

[laɪk] [ə; eɪ] ['glɔːriəs] ['krɪmz(ə)n] [træns'pærənsi] [sə'spendɪd] [ə'bʌv] [ðə; ðɪ][hə'raɪz(ə)n] : [ðə; ðɪ][skaɪ] , [ðə; ðɪ]

like	a	glorious	crimson	transparency	suspended	above	the	horizon	:	the	sky	,	the
喜欢	一个	辉煌	赤红	透明度	暂停	多于	这	地平线	:	这	天空	,	这

[ɜːθ] , [ðə; ðɪ] [siː] ,

earth	,	the	sea	,
地球	,	这	海	,

宛如悬浮在地平线之上的绚丽深红色透明云：天空、大地、海洋，

[wɜː(r); wə(r)] [flʌʃt] [wɪð] [ðə; ði] ['rɪtʃɪst] [rəʊz] ['kʌlə(r)] , [wɪtʃ] ['grædʒuəli] ['sɔfənd] [ænd; ənd] ['daːkənd]
were **flushed** **with** **the** **richest** **rose** **color** **,** **which** **gradually** **softened** **and** **darkened**
是 酡 和 这 最富有的 玫瑰 颜色 , 哪个 逐步地 软化 和 变暗
['ɪntuː]['pɜːp(ə)l] :
into **purple** **:**
进入 紫色的 :

她们的脸颊泛着浓郁的玫瑰色，颜色逐渐变浅变深，最终变成紫色：

[ðə; ði] [ʃɔːt] ['twaɪlaɪt] ['feɪdɪd] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fʊl] [muːn] , ['raɪzɪŋ] ['əʊvə(r)] [vi'suːvjəs] ,
the **short** **twilight** **faded** **away** **,** **and** **the** **full** **moon** **,** **rising** **over** **Vesuvius** **,**
这 短的 暮 褪色 离开 , 和 这 满的 月亮 , 上升 超过 维苏威火山 ,

短暂的暮色渐渐消散，一轮满月从维苏威火山上升起。

['laɪtɪd] [ʌp] [ðə; ði] ['siːnəri] [wɪð] [ə; eɪ] [s'ɒftɐ] ['reɪdiəns] .
lighted **up** **the** **scenery** **with** **a** **softer** **radiance** **.**
照明 向上 这 风景 和 一个 更柔和 辐射 .

柔和的光芒照亮了周围的景色。

" [wiː; wi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [hæv; həv] [kwəʊtid] ['ʌðə(r)] [p'æsɪdʒɪz] , [ɪn] [wɪtʃ] ['aʊə(r)][feə(r)] ['ɔːθəres]
" **We** **intended** **to** **have** **quoted** **other** **passages** **,** **in** **which** **our** **fair** **authoress**
" 我们 故意的 到 有 引 其他 段落 , 在 哪个 我们的 公平的 作者
['sketʃɪz] [wɪð] ['straɪkɪŋ] ['eləkwəns] ,
sketches **with** **striking** **eloquence** **,**
草图 和 引人注目 口才 ,

“我们原本打算引用其他段落，在这些段落中，我们这位才华横溢的女作者以惊人的雄辩之笔描绘了……”

[ðə; ði] [ˌeksə'bɪʃən] [ɒv; əv][ses'tiːneɪ] ,
the **exhibitions** **of** **Sestine** **,**
这 展览 的 六分仪 ,

塞斯廷画展，

[wʌn][ɒv; əv] [ðæt] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [reɪs] [kɔːld] [ɪmˌprɒviːzɑː'tɔːrɪ] — [ə; eɪ] [reɪs] [wɪtʃ] [siːm] [tuː; tə][biː; bi]
one **of** **that** **extraordinary** **race** **called** **Improvvisatori** **—** **a** **race** **which** **seems** **to** **be**
一 的 那 非凡的 种族 称为 即兴演奏家 — 一个 种族 哪个 似乎 到 是
['ɔːlməʊst][pɪ'kjuːliə(r)][tuː; tə] ['ɪtəli] ;
almost **peculiar** **to** **Italy** **;**
几乎 奇特 到 意大利 ;

他们是被称为即兴派的非凡种族的一员——这个种族似乎几乎是意大利特有的；

[ænd; ənd] [wɪtʃ] , [fɑː(r)][frɒm; frəm] ['biːɪŋ] [ɪk'stɪŋkt] ,
and **which** **,** **far** **from** **being** **extinct** **,**
和 哪个 , 远的 从 存在 灭绝 ,

而且，它们远未灭绝，

[ɑː(r); ə(r)] [stɪl] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn]['ɔːlməʊst] ['evri] [taʊn] [frɒm; frəm] ['flɒrəns] [tuː; tə] ['neɪplz] .
are **still** **to** **be** **found** **in** **almost** **every** **town** **from** **Florence** **to** **Naples** **.**
是 仍然 到 是 成立 在 几乎 每一个 镇 从 佛罗伦萨 到 那不勒斯 .

从佛罗伦萨到那不勒斯，几乎每个城镇都能找到它们的身影。

[hɜː(r); hə(r)] [dɪ'skrɪpʃn] [tuː] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['splendɪd] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn] [æt; ət][ˌes 'tiː] . ['piːtərz] ,
Her **description** **too** **of** **a** **splendid** **illumination** **at** **St** **.** **Peter's** **,**
她 描述 也 的 一个 灿烂 照明 在 英石 . 彼得的 ,

她还描述了圣彼得大教堂里一幅绚丽的彩绘，

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][dʒʌst] [ˌɑːbzər'veɪʃənz] [ə'pɒn][ðə; ði] [wɜːks] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['mɑːstəz] , [pə'tɪkjələli]
and **her** **just** **observations** **upon** **the** **works** **of** **the** **great** **masters** **,** **particularly**
和 她 只是 观察 之上 这 作品 的 这 伟大的 大师 , 特别
[ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'vaɪn] [rɑːfaɪɛl] ,
of **the** **Divine** **Raffaelle** **,**
的 这 神圣的 拉斐尔 ,

以及她对伟大大师作品，特别是对神圣的拉斐尔作品的公正评论，

[ɑː(r); ə(r)] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv] [pə'tɪkjələ(r)] [ˌdezɪg'neɪʃn] ;

are	worthy	of	particular	designation	;
是	值得	的	特别的	指定	;

值得特别命名；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][æn; ən]['ɔːlməʊst] ['endləs] [tɑːsk][tuː; tə] [sɪ'lekt] [p'æsɪdʒɪz] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [wɜːk]

but	it	would	be	an	almost	endless	task	to	select	passages	from	a	work
但	它	会	是	一个	几乎	无尽的	任务	到	选择	段落	从	一个	工作

,

,

,

但是，从一部作品中挑选段落几乎是一项永无止境的任务。

[wɪtʃ] [frɒm; frəm] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][end] , [ænd; ənd] [θruː] ['ɔːlməʊst] ['evri] [peɪdʒ] , [ɪz][ə; eɪ] ['vɒljuːm]

which	from	beginning	to	end	,	and	through	almost	every	page	,	is	a	volume
哪个	从	开始	到	结尾	,	和	通过	几乎	每一个	页	,	是	一个	体积

[ɒv; əv] ['θrɪlɪŋ] ['ɪntrəst] .

of	thrilling	interest	.
的	惊险	兴趣	.

从头到尾，几乎每一页都充满了引人入胜的情节。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl]['kɒntent] [ɑː'selvz] [wɪð] [wʌn][ɔː(r)] [tuː] ['bjuːtɪf(ə)l] ['ekstrækts; ɪk'strækts] [dɪ'stɪŋgwɪʃt]

We	shall	content	ourselves	with	one	or	two	beautiful	extracts	distinguished
我们	将	内容	我们自己	和	一	或者	二	美丽的	提取物	杰出的

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [diːp] ['mɒrəl] [təʊn] ,

for	their	deep	moral	tone	,
为了	他们的	深的	道德	语气	,

我们将只选取一两段优美的摘录，它们以其深刻的道德内涵而著称。

[ænd; ənd] ['sʌmwɒt] [kə'nektɪd] , [æz; əz][wiː; wi] [sə'pəʊz] ,

and	somewhat	connected	,	as	we	suppose	,
和	有些	连接	,	作为	我们	认为	,

我们认为，两者之间似乎存在某种联系。

[wɪð] [ðæt] [ɔːl] - [ɪn'grəʊsɪŋ] [ænd; ənd] [mɪ'stɪəriəs] [sɔːs] [ɒv; əv] ['meləŋkəli] [wɪtʃ] [siːm] [tuː; tə]

with	that	all	-	engrossing	and	mysterious	source	of	melancholy	which	seems	to
和	那	全部	-	引人入胜	和	神秘	来源	的	忧郁	哪个	似乎	到

[hæv; həv] [ɪm'bɪtə(r)] [ðə; ði] [piːs] [ænd; ənd] ['heɪs(ə)nd] [ðə; ði] [ˌdɪsə'luːʃn] [ɒv; əv] [ðɪs] ['ɪntrəstɪŋ]

have	imbittered	the	peace	and	hastened	the	dissolution	of	this	interesting
有	苦涩的	这	和平	和	加快	这	溶解	的	这	有趣的

['fiːmeɪl] .

female	.
女性	.

那种令人着迷又神秘的忧郁似乎破坏了平静，加速了这位有趣女性的消逝。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sɒrəʊ] [wɪtʃ] [meɪks] ['aʊə(r)] [ɪk'spɪəriəns] ;

"	It	is	sorrow	which	makes	our	experience	;
"	它	是	悲哀	哪个	制作	我们的	经验	;

悲伤造就了我们的经历；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sɒrəʊ] [wɪtʃ] ['tiːtʃɪz] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [fiːl] ['prɒpəli] [fɔː(r); fə(r)] [ɑː'selvz] [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)]

it	is	sorrow	which	teaches	us	to	feel	properly	for	ourselves	and	for
它	是	悲哀	哪个	教导	我们	到	感觉	适当地	为了	我们自己	和	为了

['ʌðə(r)z] .

others	.
其他的	.

悲伤教会我们如何正确地感受自己和他人的感受。

[wiː; wi][mʌst; məst] [fiːl] ['diːpli] [bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi][kæn; kən] [θɪŋk] ['raɪtli] .

We	must	feel	deeply	before	we	can	think	rightly	.
我们	必须	感觉	深	前	我们	能	思考	没错	.

我们必须先有深刻的感受，才能进行正确的思考。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][ɪn][ðə; ði] ['tempɪst] [ænd; ənd] [stɔːm] [ɒv; əv] ['pæʃ(ə)nz] , [wiː; wi][kæn; kən] [rɪ'flekt] — [bʌt; bət]

It	is	not	in	the	tempest	and	storm	of	passions	,	we	can	reflect	—	but
它	是	不是	在	这	暴风雨	和	风暴	的	激情	,	我们	能	反映	—	但

['ɑːftəwədz] ,

afterwards	,
然后	,

我们无法在激情澎湃之时进行反思——而是在事后。

[wen] [ðə; ði] ['wɔːtəz] [hæv; həv] [gɒn] ['əʊvə(r)]['aʊə(r)] [səʊl] ;

when	the	waters	have	gone	over	our	soul	;
什么时候	这	水	有	已消失	超过	我们的	灵魂	;

当洪水淹没了我们的灵魂；

[ænd; ənd] [laɪk] [ðə; ði] ['preʃəs] [dʒemz][ænd; ənd][ðə; ði] [rɪtʃ] ['mɜːtʃəndaɪs] [wɪtʃ] [ðə; ði][waɪld] [weɪv] [kɑːsts]

and	like	the	precious	gems	and	the	rich	merchandise	which	the	wild	wave	casts
和	喜欢	这	宝贵的	宝石	和	这	富有的	商品	哪个	这	荒野	海浪	演员

[ɒn][ðə; ði] [ʃɔː(r)] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [rek] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [meɪd] — [sʌtʃ] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [θɔːts] [left]

on	the	shore	out	of	the	wreck	it	has	made	—	such	are	the	thoughts	left
在	这	支撑	出去	的	这	破坏	它	有	制成	—	这样的	是	这	想法	左边

[baɪ][rɪ'taɪərɪŋ] ['pæʃ(ə)nz] .

by	retiring	passions	.
经过	退休	激情	.

就像狂浪从它造成的残骸中将珍贵的宝石和丰富的商品冲到岸上一样——退却的激情所留下的思想也是如此。

" [ə'gen] ; [wɒt] [kæn; kən][biː; bi][mɔː(r)] [ə'fektɪŋ] [ðæn; ðən][hɜː(r); hə(r)]['faɪn(ə)l] [ə'djuː] [tuː; tə] ['neɪplz] .

"	Again	;	what	can	be	more	affecting	than	her	final	adieu	to	Naples	.
"	再次	;	什么	能	是	更多的	影响	比	她	最终的	再见	到	那不勒斯	.

“再说一遍，还有什么比她最后告别那不勒斯更令人动容的呢？”

" [wen] [wiː; wi] [tɜːnd] ['ɪntuː][ðə; ði]['strɑːdə] - ,

"	When	we	turned	into	the	Strada	Chiaja	,
"	什么时候	我们	转向	进入	这	斯特拉达	-	,

“当我们拐进基亚亚街时，

[ænd; ənd][aɪ] [geɪv] [ə; eɪ][lɑːst] [glɑːns] [æt; ət][ðə; ði][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [beɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɔːz] [ɔːl]

and	I	gave	a	last	glance	at	the	magnificent	bay	and	the	shores	all
和	我	给予	一个	最后的	瞥一眼	在	这	壮丽	湾	和	这	海岸	全部

[rɪ'splendənt] [wɪð] ['gəʊldən] [laɪt] ;

resplendent	with	golden	light	;
灿烂	和	金的	光	;

我最后看了一眼那壮丽的海湾和海岸，它们都被金色的阳光照耀得熠熠生辉；

[aɪ][kʊd; kəd]['ɔːlməʊst][hæv; həv] [ɪk'skleɪmd] [laɪk] [iːv] , - [mʌst; məst][aɪ] [ðen] [liːv] [ðiː] , ['pærədaɪs] !

I	could	almost	have	exclaimed	like	Eve	,	'	must	I	then	leave	thee	,	Paradise	!
我	可以	几乎	有	惊呼	喜欢	前夕	,	-	必须	我	然后	离开	你	,	天堂	!

我几乎可以像夏娃那样惊呼：“难道我非要离开你吗，天堂！”

- [ænd; ənd] [drɒpt] [ə; eɪ] [fjuː] ['nætʃ(ə)rəl] [tɪəz] — [tɪəz] [ɒv; əv] ['wiːknəs] , ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][ɒv; əv] [griːf] :

'	and	dropt	a	few	natural	tears	—	tears	of	weakness	,	rather	than	of	grief	:
-	和	掉落	一个	很少	自然的	眼泪	—	眼泪	的	弱点	,	相当	比	的	悲伤	:

“然后，她不由自主地流下了几滴眼泪——那是软弱的眼泪，而不是悲伤的眼泪。”

[fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [duː; də][aɪ] [liːv] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] ['wɜːðɪ] [wʌn][ɪ'məʊʃ(ə)n][ɒv; əv] [rɪ'gret] ?

for	what	do	I	leave	behind	me	worthy	one	emotion	of	regret	?
为了	什么	做	我	离开	在后面	我	值得	一	情感	的	后悔	?

我身后究竟留下了什么，才值得我心生悔恨？

['iːv(ə)n][æt; ət] ['neɪplz] , ['iːv(ə)n][ɪn] [ðɪs] [ɔːl] - ['lʌvli] [lænd] , - [fɪt] [hɔːnt] [fɔː(r); fə(r)] [gɒdz] ,

Even	at	Naples	,	even	in	this	all	-	lovely	land	,	'	fit	haunt	for	gods	,
甚至	在	那不勒斯	,	甚至	在	这	全部	-	迷人的	土地	,	-	合身	出没	为了	神	,

即使在那不勒斯，即使在这片美丽的土地上，“众神栖息之地”，

- [hæz; həz][ˌaɪ 'tiː][nɒt] [biːn] [wɪð] [ˌem 'iː][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [ˌels'weə(r)] ?

'	has	it	not	been	with	me	as	it	has	been	elsewhere	?
-	有	它	不是	到过	和	我	作为	它	有	到过	别处	?

难道它不也像在其他地方一样发生在我身上吗?

[æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ɒv; əv] [tʃeɪndʒ] [ænd; ənd]['nɒv(ə)lti] [lɑːsts] ,

as	long	as	the	excitement	of	change	and	novelty	lasts	,
作为	长的	作为	这	激动	的	改变	和	新奇	持续时间	,

只要变革和新鲜感带来的兴奋感还存在，

[maɪ] [hɑːt] [kæn; kən] [tɜːn] [frɒm; frəm] [ɪt'self] - [tuː; tə][lʌg'ʒʊərieɪt] [wɪð] [ɪn'dɪfrənt] [θɪŋz] : - [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]

my	heart	can	turn	from	itself	'	to	luxuriate	with	indifferent	things	:	'	but	it
我的	心	能	转动	从	本身	-	到	奢侈	和	冷漠	事物	:	-	但	它

['kænɒt] [lɑːst] [lɒŋ] ;

cannot	last	long	;
不能	最后的	长的	;

我的心可以离弃自我，“沉溺于无关紧要的事物”，但这不会长久；

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊvə(r)] , [aɪ]['sʌfə(r)] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪl] : [ðə; ði][pɑːst] [rɪ'tɜːnz] [wɪð] ['tenfəʊld]

and	when	it	is	over	,	I	suffer	,	I	am	ill	:	the	past	returns	with	tenfold
和	什么时候	它	是	超过	,	我	遭受	,	我	是	患病的	:	这	过去的	返回	和	十倍

[gluːm] ;

gloom	;
愁云	;

而当一切结束时，我却痛苦不堪，郁郁寡欢：过去的一切又回来了，比过去更加凄凉；

[ˌɪntə'pəʊzɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [dɑːk] [ʃeɪd] [bɪ'twiːn] [ˌem 'iː][ænd; ənd] ['evri] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] :

interposing	like	a	dark	shade	between	me	and	every	object	:
插入	喜欢	一个	黑暗的	阴影	之间	我	和	每一个	目的	:

像一道阴影一样横亘在我与所有物体之间：

[æn; ən]['iːv(ə)l]['paʊə(r)] [siːm] [tuː; tə] [rɪ'zaɪd] [ɪn] ['evri] [θɪŋ] [aɪ] [siː] , [tuː; tə] ['tɔːment] [ˌem 'iː] [wɪð] ['peɪnf(ə)l]

an	evil	power	seems	to	reside	in	every	thing	I	see	,	to	torment	me	with	painful
一个	邪恶的	力量	似乎	到	居住	在	每一个	事物	我	看	,	到	折磨	我	和	痛苦

[əˌsəʊsɪ'eɪʃnz] ,

associations	,
协会	,

似乎我所看到的每件事物中都潜藏着一股邪恶的力量，用痛苦的联想折磨着我。

[tuː; tə] [pə'pleks] [maɪ] ['fæk(ə)ltɪz] ,

to	perplex	my	faculties	,
到	困扰	我的	学院	,

令我困惑不已，

[tuː; tə] ['ɪrɪteɪt] [ænd; ənd] [mɒk] [ˌem 'iː] [wɪð] [ðə; ði] [pə'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv] [wɒt] [ɪz] [lɒst] [tuː; tə][ˌem 'iː] :

to	irritate	and	mock	me	with	the	perception	of	what	is	lost	to	me	:
到	刺激	和	嘲笑	我	和	这	洞察力	的	什么	是	丢失的	到	我	:

用我所失去的东西来激怒和嘲弄我：

[ðə; ði] ['veri] ['sʌnʃaɪn] ['sikən] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [fɔːst] [tuː; tə] [kən'fes] [maɪ'self] [wiːk]

the	very	sunshine	sickens	me	,	and	I	am	forced	to	confess	myself	weak
这	非常	阳光	令人作呕	我	,	和	我	是	强制	到	承认	我	虚弱的

[ænd; ənd] ['mɪzrəbl] [æz; əz]['evə(r)] .

and	miserable	as	ever	.
和	悲惨的	作为	曾经	.

阳光都让我感到恶心，我不得不承认自己一如既往地虚弱和痛苦。

[əʊ] [taɪm] !

O	time	!
哦	时间	!

哦，时间!

[haʊ] ['sləʊli] [juː; jʊ] [muːv] !

how	slowly	you	move	!
如何	缓慢地	你	移动	!

你走得真慢!

[haʊ] ['lɪt(ə)l] [juː; jʊ] [kæn; kən] [duː; də] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] !

how	little	you	can	do	for	me	!
如何	小的	你	能	做	为了	我	!

你为我做的太少了!

[ænd; ənd] [haʊ] ['bɪtə(r)] [ɪz] [ðæt] ['sɒrəʊ] [wɪtʃ] [hæz; həz] [nəʊ] [rɪ'liːf] [tuː; tə] [həʊp] [bʌt; bət] [frɒm; frəm] [taɪm]

and	how	bitter	is	that	sorrow	which	has	no	relief	to	hope	but	from	time
和	如何	苦的	是	那	悲哀	哪个	有	不	宽慰	到	希望	但	从	时间

[ə'ləʊn] !

alone	!
独自的	!

而那种除了时间之外别无慰藉的悲伤，是多么痛苦啊!

" [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [kwəʊt] ['əʊnli] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['meni] ['ɪntrəstɪŋ] ['spesəmən] [ɒv; əv] ['pəʊətri] [wɪð] [wɪtʃ]

"	We	shall	quote	only	one	of	the	many	interesting	specimens	of	poetry	with	which
"	我们	将	引用	仅有的	一	的	这	许多	有趣的	标本	的	诗	和	哪个

[ðə; ði] ['vɒljuːm] [ɪz] [ˌɪntə'spɜːst] .

the	volume	is	interspersed	.
这	体积	是	穿插	.

“我们将仅引用本书中穿插的众多有趣诗歌中的一首。”

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [æn; ən] [ɪk'stempəri] [trænz'leɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['sɒnɪt] [ɒv; əv] ['zæpiː] , [æn; ən] [ɪ't æliən]

It	is	an	extempore	translation	of	a	beautiful	sonnet	of	Zappi	,	an	Italian
它	是	一个	即兴	翻译	的	一个	美丽的	十四行诗	的	扎皮	,	一个	意大利语

['pəʊɪt] .

poet	.
诗人	.

这是对意大利诗人扎皮的一首优美十四行诗的即兴翻译。

" [lʌv] , [baɪ] [maɪ] [feə(r)] [wʌnz] [saɪd] [ɪz] ['evə(r)] [siːn] ,

"	Love	,	by	my	fair	one's	side	is	ever	seen	,
"	爱	,	经过	我的	公平的	一个人的	边	是	曾经	已见	,

“爱，总是在我爱人的身边。”

[hiː; hi] ['hɔvəz] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [steps] , [hwən'er] [ʃiː; ʃi] [streɪz] ,

He	hovers	round	her	steps	,	where'er	she	strays	,
他	悬停	圆形的	她	步骤	,	哪里	她	流浪者	,

无论她走到哪里，他都徘徊在她身边。

[briːð] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] , [ænd; ənd] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['saɪləns] [spiːks] ,

Breathes	in	her	voice	,	and	in	her	silence	speaks	,
呼吸	在	她	嗓音	,	和	在	她	沉默	说话	,

她的声音里蕴含着呼吸，她的沉默中也蕴含着言语。

[ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [laɪvz; lɪvz] [ænd; ənd] [lend] [hɜː(r); hə(r)] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] .

Around	her	lives	and	lends	her	all	his	arms	.
大约	她	生活	和	借贷	她	全部	他的	武器	.

他围绕在她身边，给她所有的爱和支持。

" [lʌv] [ɪz] [ɪn] ['evri] [glɑːns] — [lʌv] [tɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [sɒŋ] ;

"	Love	is	in	every	glance	—	Love	taught	her	song	;
"	爱	是	在	每一个	瞥一眼	—	爱	教授	她	歌曲	;

“爱在每一个眼神中——爱教会了她歌唱;

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wiːp] , [ɔː(r)] [skɔːn] ['kɒntrækt; kən'trækt] [hɜː(r); hə(r)] [braʊ] ,

And	if	she	weep	,	or	scorn	contract	her	brow	,
和	如果	她	哭泣	,	或者	轻蔑	合同	她	眉头	,

如果她哭泣，或者因轻蔑而皱眉，

[stɪl] [lʌv] [diˈpɑːt] [nɒt] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] , [bʌt; bət] [ɪz] [siːn]

Still	Love	departs	not	from	her	,	but	is	seen
仍然	爱	离开	不是	从	她	,	但	是	已见

爱依然没有离开她，而是被看见

[ˈiːv(ə)n] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ˈlʌvli] [ˈæŋgə(r)] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [tɪəz] .

Even	in	her	lovely	anger	and	her	tears	.
甚至	在	她	迷人的	愤怒	和	她	眼泪	.

即使在她可爱的愤怒和泪水中。

" [wen] , [ɪn] [ðə; ði] [ˈmeɪzi] [dɑːns] [ʃiː; ʃi] [glaɪdz] [əˈlɒŋ] ,

"	When	,	in	the	mazy	dance	she	glides	along	,
"	什么时候	,	在	这	迷宫	舞蹈	她	滑翔	沿着	,

“当她在迷宫般的舞蹈中滑行时，

[stɪl] [lʌv] [ɪz] [nɪə(r)] [tuː; tə] [pɔɪz] [iːtʃ] [ˈgreɪsf(ə)l] [step] :

Still	Love	is	near	to	poise	each	graceful	step	:
仍然	爱	是	靠近	到	沉着	每个	优美	步	:

依然爱在身边，伴你迈出每一步：

[səʊ] [briːð] [ðə; ði] [ˈzefə(r)] [ˈɔr]

So	breathes	the	zephyr	o'er
所以	呼吸	这	和风	超过

于是，微风吹拂过

[ðə; ði] [ˈjiːldɪŋ] [ˈflaʊə(r)] .

the	yielding	flower	.
这	屈服	花	.

柔顺的花朵。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

" [lʌv] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [braʊ] [ɪz] [θrəʊnd] , [pleɪz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][heə(r)] ,
" Love in her brow is throned , plays in her hair ,
" 爱 在 她 眉头 是 登基 , 演出 在 她 头发 ,

“爱在她眉宇间闪耀，在她发间流露。”

[dɑːts] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [aɪ] [ænd; ənd] [gləʊz] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)][lɪp] ,
Darts from her eye and glows upon her lip ,
飞镖 从 她 眼睛 和 发光 之上 她 唇 ,

光芒从她眼中射出，闪耀在她的唇上。

[bʌt; bət][əʊ] ! [hiː; hi]['nevə(r)] [jet] [ɐpɹ'əʊtʃt] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] !
But oh ! he never yet approached her heart !
但 哦 ! 他 绝不 然而 接近 她 心 !

但是，唉！他始终未能走进她的内心！

" [ə'pɒn] [ðə; ði] [həʊl] [wiː; wi] ['ɜːnɪstli] [ˌrekə'mend] [ðɪs] [bʊk] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]
" Upon the whole we earnestly recommend this book to the attention of the
" 之上 这 所有的 我们 切实 推荐 这 书 到 这 注意力 的 这
['pʌblɪk] ,
public ,
民众 ,

“总而言之，我们诚挚地向公众推荐这本书。”

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [tuː; tə]['aʊə(r)][feə(r)] ['kʌntrɪˌwɪmɪn] ,
and especially to our fair countrywomen ,
和 尤其 到 我们的 公平的 乡下妇女 ,

尤其要向我们美丽的同胞妇女们致敬，

[huːz] [praɪd] [ænd; ənd][ˌkjʊəriˈɒsəti] [wɪl] [biː; bi] ['grætɪfaɪd] [ɪn][səʊ] [rɪtʃ] [æn; ən][ɪg'zɑːmp(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]
whose pride and curiosity will be gratified in so rich an example of the
谁 自豪 和 好奇心 将要 是 满意 在 所以 富有的 一个 例子 的 这
[teɪst] [ænd; ənd] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['paʊə(r)][ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] [seks] .
taste and intellectual power of their own sex .
品尝 和 知识分子 力量 的 他们的 自己的 性别 .

如此丰富的例子展现了他们性别的品味和智慧，他们的自豪感和好奇心将会得到满足。

[ðə; ði] ['mægdəlɪn] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] [teɪlz; 'teɪliːz] .
THE MAGDALEN AND OTHER TALES .
这 抹大拉的玛利亚 和 其他 故事 .

抹大拉的玛利亚和其他故事。

[baɪ][dʒæs] . ['ʃəridən] [noʊlz] , ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv][vər'dʒɪniəs] , [ðə; ði] ['hʌntʃbæk] , [ðə; ði] [waɪf] , & [siː] .
By Jas . Sheridan Knowles , author of Virginius , The Hunchback , The Wife , & c .
经过 贾斯 . 谢里丹 诺尔斯 , 作者 的 维吉尼亚斯 , 这 驼 , 这 妻子 , & c .
[ˌfɪlə'delfiə] : ['keəri] , [liː] & ['blæntʃəd] , - .
Philadelphia : Carey , Lea & Blanchard , 1833 .
费城 : 凯里 , 莉亚 & 布兰查德 , - .

作者：詹姆斯·谢里丹·诺尔斯，著有《维吉尼亚斯》、《驼背》、《妻子》等作品。费城：凯里、利和布兰查德出版社，1833 年。

['sketʃɪz] , [baɪ]['mɪsɪz] . ['sɪgɜːrni] .
SKETCHES , by Mrs . Sigourney .
草图 , 经过 太太 . 西格妮 .

素描，作者：西格妮夫人。

[ˌfɪlə'delfiə] : [kiː] & ['bɪdəl] . - .
Philadelphia : Key & Biddle . 1834 .
费城 : 钥匙 & 比德尔 . - .

费城：Key & Biddle出版社，1834年。

[bəuθ] [ðiːz] ['vɒljuːmz] [ɑː(r); ə(r)][baɪ] ['raɪtər] [ɒv; əv] [dɪ'stɪŋkʃn] ;
Both these volumes are by writers of distinction ;
两个都 这些 卷 是 经过 作家 的 区别 ;

这两本书的作者都是杰出的作家；

[ðə; ði][fɜːst][ə; eɪ] ['dʒentlmən] [wel] [nəʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['pʌblɪk] ,
the first a gentleman well known to the British public ,
这 第一的 一个 绅士 出色地 已知 到 这 英国 民众 ,

第一位是英国公众熟知的一位绅士，

[ænd; ənd][ðə; ði][lɑːst][æn; ən] [ə'merɪkən] ['leɪdi] [huː] [di'vəut] [hɜː(r); hə(r)] [dɪ'laɪtf(ə)l] [sɪ'kluːʒ(ə)n] , [nɪə(r)]
and the last an American lady who devotes her delightful seclusion , near
和 这 最后的 一个 美国人 女士 WHO 奉献 她 愉快 隔离 , 靠近
['hɑːtfəd] , [kə'netɪkət] ,
Hartford , Connecticut ,
哈特福德 , 康涅狄格州 ,

最后一位是一位美国女士，她过着令人愉悦的隐居生活，居住在康涅狄格州哈特福德附近。

[tuː; tə][ðə; ði] [ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['mjuːzɪz][ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði]['mɒrəl] [ɪm'pruːvmənt] [ɒv; əv][sə'saɪəti]
to the cultivation of the muses and to the moral improvement of society
到 这 栽培 的 这 缪斯 和 到 这 道德 改进 的 社会
.
:
.

有利于缪斯的培养和社会的道德进步。

[ðəʊ] [bəuθ][ɑː(r); ə(r)] ['eksələnt] [ɪn][ðeə(r)] [wei] , [iːtʃ] [ɪz] [ə'dæptɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkt] [klɑːs] [ɒv; əv]
Though both are excellent in their way , each is adapted to a distinct class of
尽管 两个都 是 出色的 在 他们的 方式 , 每个 是 改编 到 一个 清楚的 班级 的
['ridər] .
readers .
读者 .

虽然两者各有千秋，但各自适合不同的读者群体。

['mɪstə(r)] . [nəʊlz] [wɪl] [biː; bi] [pə'tɪkjələli] [ək'septəb(ə)l][tuː; tə] [ðəʊz] [huː] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] ['hæpinəs]
Mr . Knowles will be particularly acceptable to those who think that the happiness
先生 . 诺尔斯 将要 是 特别 可接受 到 那些 WHO 思考 那 这 幸福
[ɒv; əv] ['riːdɪŋ] [kən'sɪsts] [ɪn] [ə'mjuːzmənt] .
of reading consists in amusement .
的 阅读 由 在 娱乐 .

对于那些认为阅读的乐趣在于娱乐的人来说，诺尔斯先生的作品尤其会受到欢迎。

[hiː; hi] [di'pikt] [wɪð] [ə; eɪ] ['græfɪk] ['pens(ə)l] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['pɪktʃəz] [wɪl] [biː; bi] ['haɪli] [ə'træktɪv]
He depicts with a graphic pencil , and his pictures will be highly attractive
他 描绘 和 一个 形象的 铅笔 , 和 他的 图片 将要 是 高度 吸引人的
[tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] ,
to the young ,
到 这 年轻的 ,

他用素描铅笔作画，他的画作对年轻人来说极具吸引力。

[ðə; ði]['ɑːd(ə)nt][ænd; ənd][rəʊ'mæntɪk] .
the ardent and romantic .
这 热心 和 浪漫的 .

热情而浪漫的。

['mɪsɪz] . ['sɪgɜːrni] [teɪks] [ə; eɪ] ['lɔftiə] [eɪm] .

Mrs	.	Sigourney	takes	a	loftier	aim	.
太太	.	西格妮	需要	一个	更高	目的	.

西格妮夫人则志存高远。

[ðəʊ] ['haɪli] ['gɪftɪd] [wɪð] [ðə; ði] [p'aʊəz] [ɒv; əv][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,

Though	highly	gifted	with	the	powers	of	imagination	,
尽管	高度	天才	和	这	权力	的	想像力	,

虽然他极富想象力，

[ænd; ənd][ɒv; əv] [kɔːs] ['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] [ɪk'saɪtɪŋ] [ðæt] ['fæk(ə)lti][ɪn] ['ʌðə(r)z] ,

and	of	course	capable	of	exciting	that	faculty	in	others	,
和	的	课程	有能力的	的	激动人心	那	学院	在	其他的	,

当然，他也有能力激发他人的这种能力。

[hɜː(r); hə(r)]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi]['rɑːðə(r)][tuː; tə] [tʌtʃ] [ðə; ði] [sprɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɑːt]

her	object	seems	to	be	rather	to	touch	the	springs	of	the	heart
她	目的	似乎	到	是	相当	到	触碰	这	弹簧	的	这	心

[ænd; ənd][ə'weɪkən][ðə; ði]['mɒrəl] ['fiːlɪŋz] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['neɪtʃə(r)] .

and	awaken	the	moral	feelings	of	our	nature	.
和	觉醒	这	道德	情怀	的	我们的	自然	.

她的目的似乎在于触动人心，唤醒我们天性中的道德情操。

[hɜː(r); hə(r)]['spɪrɪt][ɪz][nɒt]['əʊnli] [im'bjuː] [wɪð] ['pəʊətri][bʌt; bət] [rɪ'lɪdʒən] .

Her	spirit	is	not	only	imbued	with	poetry	but	religion	.
她	精神	是	不是	仅有的	注入	和	诗	但	宗教	.

她的灵魂不仅充满诗意，也充满宗教情怀。

[ɪn] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [prə'dʌkʃ(ə)nz] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [siːn] ,

In	all	her	productions	that	we	have	seen	,
在	全部	她	作品	那	我们	有	已见	,

在我们所看过的她所有的作品中，

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ][də'rekt] ['tendənsi] [tuː; tə] [ɪm'pruːv] [æz; əz] [wel] [æz; əz][tuː; tə] [dɪ'laɪt] .

there	is	a	direct	tendency	to	improve	as	well	as	to	delight	.
那里	是	一个	直接的	趋势	到	提升	作为	出色地	作为	到	喜	.

它具有直接的改进和带来愉悦的趋势。

[ʃiː; ʃi][ɪz][æn; ən][ɪg'zɑːmp(ə)l][ˌɔːltə'geðə(r)] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [prə'fesər] [ɒv; əv]

She	is	an	example	altogether	worthy	of	imitation	among	the	professors	of
她	是	一个	例子	共	值得	的	模仿	之中	这	教授们	的

['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] ,

literature	,
文学	,

她堪称文学教授们学习的典范。

[ɪn] [ɪn'lɪstɪŋ] [ɔːl][ɪts] [ə'ljuəmənt] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [kɔːz] [ɒv; əv]['hjuːmən]['vɜːtʃuː] .

in	enlisting	all	its	allurements	in	the	great	cause	of	human	virtue	.
在	入伍	全部	它是	诱惑	在	这	伟大的	原因	的	人类	美德	.

将其所有诱惑力都用于人类美德的伟大事业中。

['mɪstə(r)] . [noʊlz] - [bʊk] [kən'sɪsts] [ɒv; əv] ['veərɪəs] ['ɪntrəstɪŋ] [teɪlz; 'teɪliːz] , [wʌn][ɒv; əv] [wɪtʃ] , "

Mr	.	Knowles	'	book	consists	of	various	interesting	tales	,	one	of	which	,	"
先生	.	诺尔斯	-	书	由	的	各种各样的	有趣的	故事	,	一	的	哪个	,	"

[lʌv] [ænd; ənd] ['ɔːθəʃɪp] ,

Love	and	Authorship	,
爱	和	作者身份	,

诺尔斯先生的书由各种有趣的故事组成，其中一个故事是《爱与写作》。

" [wiː; wi][hæv; həv] [sɪ'lektɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [æz; əz][ə; eɪ][feə(r)] ['spesɪmən] [ɒv; əv][ðə; ði] [rest] .

"	we	have	selected	for	publication	as	a	fair	specimen	of	the	rest	.
"	我们	有	已选	为了	发布	作为	一个	公平的	标本	的	这	休息	.

“我们从中挑选了一个作为其余作品的优秀范例进行发表。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['dʒenjuɪn] [lʌv] ['stɔːri] , [ænd; ənd][ɒv; əv] [kɔːs] [wɪl] [hæv; həv][ɪts][əd'maiərə] .

It	is	a	genuine	love	story	,	and	of	course	will	have	its	admirers	.
它	是	一个	真的	爱	故事	,	和	的	课程	将要	有	它是	仰慕者	.

这是一个真挚的爱情故事，当然也会有它的拥趸。

[frɒm; frəm]['mɪsɪz] . - ['vɒljuːm] , [wiː; wi][hæv; həv] [trænsˈfəːd] [tuː; tə]['aʊə(r)] [əʊn] ['peɪdʒɪz][ðə; ði]

From	Mrs	.	Sigourney's	volume	,	we	have	transferred	to	our	own	pages	the
从	太太	.	-	体积	,	我们	有	转移	到	我们的	自己的	页面	这

['stɔːri] [ɒv; əv][ðə; ði] " ['peɪtriɑːk] ,

story	of	the	"	Patriarch	,
故事	的	这	"	族长	,

我们从西格尼夫人的著作中，将“族长”的故事搬到了我们自己的页面上。

" [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][feə(r)] ['ɔːθəres] ['pəːsəneits] , [ɪn][ðə; ði][nə'reɪtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [teɪl] ,

"	in	which	the	fair	authoress	personates	,	in	the	narrator	of	the	tale	,
"	在	哪个	这	公平的	作者	人物	,	在	这	旁白	的	这	故事	,

“其中，美丽的作者化身为故事的叙述者，

[ə; eɪ]['mɪnɪstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['gɒsp(ə)l] .

a	minister	of	the	gospel	.
一个	部长	的	这	福音	.

一位福音传道者。

[ðə; ði] [siːn] [ɪz][leɪd][ɪn][ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv] [nɔːθ] [ˌkærə'laɪnə] ;

The	scene	is	laid	in	the	state	of	North	Carolina	;
这	场景	是	铺设	在	这	状态	的	北	卡罗莱纳	;

故事发生在北卡罗来纳州；

[ænd; ənd][ðə; ði] [fjuː] [rɪ'mɑːrks] [ɪn][ə'luːʒ(ə)n][tuː; tə] ['bɪʃəp] ['reɪvənzˌkrɔːft] [wɪl] [straɪk] ['meni] [ɒv; əv]['aʊə(r)]

and	the	few	remarks	in	allusion	to	Bishop	Ravenscroft	will	strike	many	of	our
和	这	很少	评论	在	典故	到	主教	雷文斯克罗夫特	将要	罢工	许多	的	我们的

['ridər] [æz; əz] ['feɪθf(ə)l] [n'əʊtɪsɪz][ɒv; əv][ðə; ði] ['eləkwəns] [ænd; ənd]['paɪəti][ɒv; əv] [ðæt] [dɪ'stɪŋgwɪʃt]

readers	as	faithful	notices	of	the	eloquence	and	piety	of	that	distinguished
读者	作为	忠实	通知	的	这	口才	和	虔诚	的	那	杰出的

[ænd; ənd] [lə'mentɪd] ['tʃæmpiən] [ɒv; əv][ðə; ði] [krɒs] .

and	lamented	champion	of	the	cross	.
和	哀叹	冠军	的	这	叉	.

文中提及拉文斯克罗夫特主教的寥寥数语，会让许多读者觉得是对这位杰出而令人惋惜的十字架捍卫者的雄辩和虔诚的忠实赞颂。

[lʌv] [ænd; ənd] ['ɔːθəʃɪp] .

LOVE	AND	AUTHORSHIP	.
爱	和	作者身份	.

爱与写作。

" [wɪl] [juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [ˌem 'iː] , ['rəuzəli; 'rɔ-] ? "

"	Will	you	remember	me	,	Rosalie	?	"
"	将要	你	记住	我	,	罗莎莉	?	"

罗莎莉，你还会记得我吗?

" [jes] ! "

"	Yes	!	"
"	是的	!	"

“是的！”

" [wɪl] [juː; jʊ] [kiːp] [jɔː(r); jə(r)][hænd][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][jɪə(r)] ? "

"	Will	you	keep	your	hand	for	me	for	a	year	?	"
"	将要	你	保持	你的	手	为了	我	为了	一个	年	?	"

你愿意为我守着你的手一年吗?

" [jes] ! "
" Yes ! "
" 是的 ! "

“是的！”

" [wɪl] [juː; jʊ] ['ɑːnsə(r)] [ˌem 'iː] [wen] [aɪ] [raɪt] [tuː; tə] [juː; jʊ] ? "
" Will you answer me when I write to you ? "
" 将要 你 回答 我 什么时候 我 写 到 你 ? "

“我写信给你，你会回复我吗？”

" [jes] ! "
" Yes ! "
" 是的 ! "

“是的！”

" [wʌn] [rɪ'kwest] [mɔː(r)] — [əʊ]['rəuzəli; 'rɔ-] , [rɪ'flekt] [ðæt] [maɪ] [laɪf] [dɪ'pendz] [ə'pɒn] [jɔː(r); jə(r)]
" One request more — O Rosalie , reflect that my life depends upon your
" 一 要求 更多的 — 哦 罗莎莉 , 反映 那 我的 生活 取决于 之上 你的
[ˌækwi'es(ə)ns] — [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [sək'siːd] ,
acquiescence — should I succeed ,
默认 — 应该 我 成功 ,

“还有一个请求——哦，罗莎莉，请想想，如果我成功了，我的生命就取决于你的默许。”

[wɪl] [juː; jʊ] ['mæri] [ˌem 'iː] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] ['ʌŋk(ə)l] ? "
will you marry me in spite of your uncle ? "
将要 你 结婚 我 在 尽管如此 的 你的 叔叔 ? "

你愿意不顾你叔叔的反对娶我吗?

" [jes] , " ['ɑːnsə(r)d] ['rəuzəli; 'rɔ-] .
" Yes , " answered Rosalie .
" 是的 , " 回答 罗莎莉 .

“是的，”罗莎莉回答道。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [pɔːz] — [rɪ'plaɪ] ['fɒləʊd] ['kwestʃən] ,
There was no pause — reply followed question ,
那里 曾是 不 暂停 — 回复 随后 问题 ,

没有停顿——问题紧接着回答。

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ] ['daɪəlɒg] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɒt] [baɪ] [hɑːt] — [ænd; ənd] [baɪ] [hɑːt]
as if it were a dialogue which they had got by heart — and by heart
作为 如果 它 是 一个 对话 哪个 他们 有 得到 经过 心 — 和 经过 心
[ɪn'diːd] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɒt] [ˌaɪ 'tiː] — [bʌt; bət] [aɪ] [liːv] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ges] [ðə; ði] [bʊk] [ðeɪ] [hæd; həd]
indeed they had got it — but I leave you to guess the book they had
的确 他们 有 得到 它 — 但 我 离开 你 到 猜测 这 书 他们 有
[kɔn] [ˌaɪ 'tiː] [frɒm; frəm] .
conned it from .
被骗 它 从 .

仿佛那是一段他们早已烂熟于心的对话——事实上，他们的确是烂熟于心——但我留给你们去猜猜他们是从哪本书里抄来的。

- [twɒz] [ɪn] [ə; eɪ] [griːn] [leɪn] , [ɒn] [ə; eɪ] ['sʌmərz] ['iːvnɪŋ] , [ə'baʊt] [naɪn] [ə'klɑːk] , [wen] [ðə; ði] [west] ,
' Twas in a green lane , on a summer's evening , about nine o'clock , when the west ,
- 那是 在 一个 绿色的 车道 , 在 一个 夏季 晚上 , 关于 九 点钟 , 什么时候 这 西方 ,

那是一个夏日傍晚，大约九点钟，在一条绿树成荫的小路上，西边，

[laɪk] [ə; eɪ] [geɪt] [ɒv; əv] [gəʊld] , [hæd; həd] [ʃʌt] [ə'pɒn] [ðə; ði] [rɪ'taɪərɪŋ] [sʌn] , [ðæt] ['rəuzəli; 'rɔ-] [ænd; ənd]
like a gate of gold , had shut upon the retiring sun , that Rosalie and
喜欢 一个 门 的 金子 , 有 关闭 之上 这 退休 太阳 , 那 罗莎莉 和
[hɜː(r); hə(r)] ['lʌvə(r)] ,
her lover ,
她 情人 ,

如同金色的大门，将落日合拢，罗莎莉和她的情人，

[hænd][ɪn][hænd] , [wɔːkt] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] .

hand	in	hand	,	walked	up	and	down	.
手	在	手	,	步行	向上	和	向下	.

手牵着手，来回走动。

[hɪz; ɪz] [ɑːm] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['gɜːdl] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [weɪst] ; [hɜːz] [fɔːmd] [ə; eɪ] ['kɒlə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz]

His	arm	was	the	girdle	of	her	waist	;	hers	formed	a	collar	for	his
他的	手臂	曾是	这	腰带	的	她	腰部	;	她的	形成	一个	衣领	为了	他的

[nek] ,

neck	,
脖子	,

他的手臂如同她的腰带；她的手臂如同他的项圈。

[wɪtʃ] [ə; eɪ] [naɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['gɑːtə(r)] — [eɪ] ,

which	a	knight	of	the	garter	—	ay	,
哪个	一个	骑士	的	这	袜带	—	哎	,

哪位嘉德骑士——是的，

[ðə; ði] ['əʊnə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sɒːd] [ðæt] [dʌbd] [hɪm] — [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [praʊd] [tuː; tə] [weə(r)] .

the	owner	of	the	sword	that	dubbed	him	—	might	have	been	proud	to	wear	.
这	所有者	的	这	剑	那	被誉为	他	—	可能	有	到过	自豪的	到	穿	.

为他命名的宝剑的主人——或许会以佩戴这把剑为荣。

[ðeə(r)] [geɪt] [wɒz; wəz] [sləʊ] , [ænd; ənd] [feɪs] [wɒz; wəz] [tɜːnd] [tuː; tə] [feɪs] ; [nɪə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ðeə(r)] [lɪps]

Their	gait	was	slow	,	and	face	was	turned	to	face	;	near	were	their	lips
他们的	步态	曾是	慢的	,	和	脸	曾是	转向	到	脸	;	靠近	是	他们的	嘴唇

[waɪl] [ðeɪ] [spəʊk] ,

while	they	spoke	,
尽管	他们	辐	,

他们步伐缓慢，脸对脸地对着脸；说话时嘴唇靠得很近。

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [wɒt] [ðeɪ] [sed] ['nevə(r)] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪə(r)] ,

and	much	of	what	they	said	never	came	to	the	ear	,
和	很多	的	什么	他们	说	绝不	来了	到	这	耳朵	,

他们说的很多话我根本没听进去。

[ðəʊ] [ðeə(r)] [səʊlz] [kɔːt] [ʌp] ['evri] [wɜːd] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

though	their	souls	caught	up	every	word	of	it	.
尽管	他们的	灵魂	捕捉	向上	每一个	单词	的	它	.

虽然他们的灵魂完全领会了其中的每一个字。

['rəuzəli; 'rɔ-] [wɒz; wəz] ['ʌpwədz] [ɒv; əv] [faɪv] [j'iəz] [ðə; ði] ['dʒuːniə(r)] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['lʌvə(r)] .

Rosalie	was	upwards	of	five	years	the	junior	of	her	lover	.
罗莎莉	曾是	向上	的	五	年	这	初级	的	她	情人	.

罗莎莉比她的情人小五岁多。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nəʊn] [hɪm] [sɪns] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [twelfθ] [jɪə(r)] .

She	had	known	him	since	she	was	a	little	girl	in	her	twelfth	year	.
她	有	已知	他	自从	她	曾是	一个	小的	女孩	在	她	第十二	年	.

她从十二岁那年就认识他了，当时她还是个小女孩。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['ɔːlməʊst] [ˌeɪ'tiːn] [ðen] , [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [fɑː(r)] [mɔː(r)] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [dɒl]

He	was	almost	eighteen	then	,	and	when	she	thought	far	more	about	a	doll
他	曾是	几乎	十八	然后	,	和	什么时候	她	想法	远的	更多的	关于	一个	玩具娃娃

[ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['hʌzbənd] ,

than	a	husband	,
比	一个	丈夫	,

他当时快十八岁了，而她心里想的更多的是一个玩偶而不是一个丈夫。

[hiː; hi] [wʊd] [set] [hɜː(r); hə(r)] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [niː] , [ænd; ənd] [kɔːl] [hɜː(r); hə(r)] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] [waɪf] .

he	would	set	her	upon	his	knee	,	and	call	her	his	little	wife	.
他	会	放	她	之上	他的	膝盖	,	和	称呼	她	他的	小的	妻子	.

他会把她抱到膝上，叫她他的小妻子。

[wʌn] , [tuː] , [θriː] [j'iəz] [pɑːst] [ɒn] , [ænd; ənd] [stɪl] , [wen'evə(r)] [hiː; hi] [keɪm] [frɒm; frəm] ['kɒlɪdʒ] ,

One	,	two	,	three	years	passed	on	,	and	still	,	whenever	he	came	from	college	,
一	,	二	,	三	年	通过了	在	,	和	仍然	,	每当	他	来了	从	大学	,

一年、两年、三年过去了，每当他从大学回来时，

[ænd; ənd][æz; əz]['juːʒuəl] [went] [tuː; tə] [peɪ] [hɪz; ɪz] [fɜːst] ['vɪzɪt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] ,

and	as	usual	went	to	pay	his	first	visit	at	her	father's	,
和	作为	通常	去	到	支付	他的	第一的	访问	在	她	父亲的	,

他像往常一样，首先去拜访了她的父亲。

[bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [faɪv] ['mɪnɪts] [ɪn][ðə; ði]['pɑːlə(r)] , [ðə; ði][dɔː(r)][wɒz; wəz] [flʌŋ] ['əʊpən] ,

before	he	had	been	five	minutes	in	the	parlor	,	the	door	was	flung	open	,
前	他	有	到过	五	分钟	在	这	客厅	,	这	门	曾是	扔	打开	,

他进客厅不到五分钟，门就被猛地推开了。

[ænd; ənd][ɪn] ['baʊndɪd] ['rəuzəli; 'rɔ-] , [ænd; ənd] [kleɪmd] [hɜː(r); hə(r)] [ə'kʌstəmd] [siːt] .

and	in	bounded	Rosalie	,	and	claimed	her	accustomed	seat	.
和	在	有界	罗莎莉	,	和	声称	她	习惯	座位	.

罗莎莉走了进来，坐到了她惯常的座位上。

[ðə; ði][fækt][wɒz; wəz] , [tɪl] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˌfɪf'tiːn] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ][tʃaɪld][ɒv; əv][ə; eɪ] ['veri] [sləʊ]

The	fact	was	,	till	she	was	fifteen	,	she	was	a	child	of	a	very	slow
这	事实	曾是	,	直到	她	曾是	十五	,	她	曾是	一个	孩子	的	一个	非常	慢的

[grəʊθ] ,

growth	,
生长	,

事实上，在她十五岁之前，她的生长发育非常缓慢。

[ænd; ənd] [lʊkt] [ðə; ði][gɜːl] [wen] ['meni] [ə; eɪ] [kəm'pænjən] [ɒv; əv] [hɜːz] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [eɪdʒ]

and	looked	the	girl	when	many	a	companion	of	hers	of	the	same	age
和	看起来	这	女孩	什么时候	许多	一个	伴侣	的	她的	的	这	相同的	年龄

[hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [ə'pɪə(r)] [ðə; ði] ['wʊmən] .

had	begun	to	appear	the	woman	.
有	开始	到	出现	这	女士	.

当许多与她同龄的同伴开始显露出女人的模样时，那个女孩却显得格外年轻貌美。

[wen] [ə'nʌðə(r)] [veɪ'keɪʃ(ə)n] [haʊ'evə(r)] [keɪm] [raʊnd] [ænd; ənd] ['θɪədɔ] [peɪd] [hɪz; ɪz] ['kʌstəməri] [kɔːl] ,

When	another	vacation	however	came	round	and	Theodore	paid	his	customary	call	,
什么时候	其他	假期	然而	来了	圆形的	和	西奥多	有薪酬的	他的	习惯	称呼	,

然而，当又一个假期来临，西奥多照例前来拜访时，

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [ɪk'spektɪŋ] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [waɪf] [æz; əz]['juːʒuəl] , [ðə; ði][dɔː(r)] ['əʊpənd] ['sləʊli] ,

and	was	expecting	his	little	wife	as	usual	,	the	door	opened	slowly	,
和	曾是	期待	他的	小的	妻子	作为	通常	,	这	门	打开	缓慢地	,

他像往常一样期待着妻子的到来，门缓缓打开了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [tɔːl] [jʌŋ] ['leɪdi] ['entəd] , [ænd; ənd] [k'ɜːtsɪɪŋ] , ['kʌləd] ,

and	a	tall	young	lady	entered	,	and	curtseying	,	colored	,
和	一个	高的	年轻的	女士	进入	,	和	屈膝礼	,	有色	,

一位身材高挑的年轻女子走了进来，行了个屈膝礼，肤色黝黑。

[ænd; ənd] [wɔːkt] [tuː; tə][ə; eɪ] [siːt] [nekst][ðə; ði]['leɪdi][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

and	walked	to	a	seat	next	the	lady	of	the	house	.
和	步行	到	一个	座位	下一个	这	女士	的	这	房子	.

然后走到女主人旁边的座位上坐下。

[ðə; ði]['vɪzɪtə(r)] [stʊd] [ʌp][ænd; ənd] [baʊd] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ə'gen] , [wɪ'ðaʊt] ['nəʊɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

The	visitor	stood	up	and	bowed	,	and	sat	down	again	,	without	knowing	that	it
这	游客	站立	向上	和	鞠躬	,	和	卫星	向下	再次	,	没有	会心	那	它

[wɒz; wəz]['rəuzəli; 'rɔ-] .

was	Rosalie	.
曾是	罗莎莉	.

来访者站起身来鞠躬，然后又坐了下来，却不知道那人是罗莎莉。

" [doʊnt][juː; jʊ] [nəʊ] ['rəuzəli; 'rɔ-] , " [ɪk'skleɪmd] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] .

"	Don't	you	know	Rosalie	,	"	exclaimed	her	father	.
"	不	你	知道	罗莎莉	,	"	惊呼	她	父亲	.

“你难道不认识罗莎莉吗？”她父亲惊呼道。

" ['rəuzəli; 'rɔ-] ! " [rɪ'plaɪd] ['θɪədɔ] [ɪn][æn; ən]['æksent][ɒv; əv] [sə'praɪz] ;

"	Rosalie	!	"	replied	Theodore	in	an	accent	of	surprise	;
"	罗莎莉	!	"	回复	西奥多	在	一个	口音	的	惊喜	;

“罗莎莉！”西奥多用惊讶的语气回答道；

[ænd; ənd] [epɹ'əʊtʃt] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [waɪf] [ɒv; əv][əʊld] [huː] [rəʊz][ænd; ənd][hɑːf] [geɪv] [hɪm][hɜː(r); hə(r)]

and	approached	his	little	wife	of	old	who	rose	and	half	gave	him	her
和	接近	他的	小的	妻子	的	老的	WHO	玫瑰	和	一半	给予	他	她

[hænd] ,

hand	,
手	,

他走向他年迈的小妻子，妻子站起身，把手微微伸出来。

[ænd; ənd] [kˈɜːtsɪɪŋ] , ['kʌləd] [ə'gen] ; [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ə'gen] [wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] [ˌɪntə'tʃeɪndʒd]

and	curtseying	,	colored	again	;	and	sat	down	again	without	having	interchanged
和	屈膝礼	,	有色	再次	;	和	卫星	向下	再次	没有	拥有	互换

[ə; eɪ] [wɜːd] [wɪð] [hɪm] .

a	word	with	him	.
一个	单词	和	他	.

她屈膝行礼，脸色又红了；然后一言不发地坐了下来。

[nəʊ]['wʌndə(r)] — [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][fɔː(r)] ['ɪntʃɪz] ['tɔːlə(r)][ðæn; ðən] [wen] [hiː; hi][hæd; həd][lɑːst] [siːn]

No	wonder	—	she	was	four	inches	taller	than	when	he	had	last	seen
不	想知道	—	她	曾是	四	英寸	更高	比	什么时候	他	有	最后的	已见

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

难怪——她比他上次见到她时高了四英寸。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [bʌlk] [hæd; həd][ɪk'spændɪd] [ˌkɒrə'spɒndɪŋli] ; [waɪl] [hɜː(r); hə(r)] ['fiːtʃəz] ,

and	her	bulk	had	expanded	correspondingly	;	while	her	features	,
和	她	大部分	有	扩展	相应地	;	尽管	她	特征	,

她的体型也相应增大；而她的五官，

[ðæt] [hɑːf][ə; eɪ][jɪə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [geɪv] [wʌn][ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv][ə; eɪ] [sɪlf] [ðæt] [wʊd] [baʊnd] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]

that	half	a	year	before	gave	one	the	idea	of	a	sylph	that	would	bound	after	a
那	一半	一个	年	前	给予	一	这	主意	的	一个	精灵	那	会	边界	后	一个

['bʌtəflaɪ] ,

butterfly	,
蝴蝶	,

半年前的那件事让人联想到一个精灵，它会追逐蝴蝶翩翩起舞。

[hæd; həd] [naʊ] ['meləu] [ɪn][ðeə(r)] [ɪk'spreʃ(ə)n] , ['ɪntuː][ðə; ði] ['sentɪmənt] , [ðə; ði] ['sɒftnəs] , [ænd; ənd]

had	now	mellowed	in	their	expression	,	into	the	sentiment	,	the	softness	,	and
有	现在	温和的	在	他们的	表达	,	进入	这	情绪	,	这	柔软	,	和

[ðə; ði] [rɪ'zɜːv] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] .

the	reserve	of	the	woman	.
这	预订	的	这	女士	.

他们的表情变得柔和起来，流露出女性的柔情、温婉和矜持。

['θɪədɔ] [felt] ['æbsəluːtli] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .

Theodore	felt	absolutely	disappointed	.
西奥多	毛毡	绝对地	失望的	.

西奥多感到无比失望。

[faɪv] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔː(r)] , [hiː; hi][wɒz; wəz][ɔːl] [vɒljʊ'bɪlɪti] .

Five	minutes	before	,	he	was	all	volubility	.
五	分钟	前	,	他	曾是	全部	流动性	.

五分钟前，他还滔滔不绝。

[nəʊ]['suːnə(r)][wɒz; wəz][wʌn] ['kwestʃən] ['ɑːnsə(r)d] [ðæn; ðən][hiː; hi] [prə'pəʊzd] [ə'nʌðə(r)] — [ænd; ənd][hiː; hi]

No	sooner	was	one	question	answered	than	he	proposed	another	—	and	he
不	很快	曾是	一	问题	回答	比	他	建议的	其他	—	和	他

[hæd; həd][səʊ] ['meni] ['kæpɪt(ə)l] ['stɔːriz] [fɔː(r); fə(r)]['rəuzəli; 'rɔ-] ,

had	so	many	capital	stories	for	Rosalie	,
有	所以	许多	首都	故事	为了	罗莎莉	,

一个问题刚被回答完，他就提出了另一个问题——他有很多精彩的故事要跟罗莎莉讲。

[wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [daʊn] — [ænd; ənd] [jet] , [wen] ['rəuzəli; 'rɔ-][dɪd] [kʌm] [daʊn] ,

when	she	came	down	—	and	yet	,	when	Rosalie	did	come	down	,
什么时候	她	来了	向下	—	和	然而	,	什么时候	罗莎莉	做过	来	向下	,

当她下来的时候——然而，当罗莎莉真的下来的时候，

[hiː; hi][sæt][æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt][ə; eɪ] [wɜːd] [tuː; tə] [seɪ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] .

he	sat	as	though	he	had	not	a	word	to	say	for	himself	.
他	卫星	作为	尽管	他	有	不是	一个	单词	到	说	为了	他自己	.

他坐着，好像一句话也说不出来。

[ɪn] [ʃɔːt] ,

In	short	,
在	短的	,

简而言之，

['evri] [θɪŋ] [ænd; ənd] ['evri] ['bɒdi] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [ə'lɒŋ] [wɪð] [ɪts]

every	thing	and	every	body	in	the	house	seemed	to	have	changed	along	with	its
每一个	事物	和	每一个	身体	在	这	房子	似乎	到	有	已更改	沿着	和	它是

[jʌŋ] ['mɪstrəs] ;

young	mistress	;
年轻的	情妇	;

房子里的一切，包括所有人，似乎都随着年轻的女主人而改变了；

[hiː; hi] [felt] [nəʊ][lɒŋgə(r)][æt; ət] [həʊm] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz][wəʊnt] ;

he	felt	no	longer	at	home	in	it	,	as	he	was	wont	;
他	毛毡	不	更长	在	家	在	它	,	作为	他	曾是	惯于	;

他感觉自己不再像以前那样自在地待在那里了；

[ænd; ənd][ɪn] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][æn; ən]['aʊə(r)][hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz][baʊ; bəʊ][ænd; ənd]

and	in	less	than	a	quarter	of	an	hour	he	made	his	bow	and
和	在	较少的	比	一个	四分之一	的	一个	小时	他	制成	他的	弓	和

[dɪ'pɑːtɪd] .

departed	.
已离开	.

不到一刻钟，他就鞠躬离去。

[naʊ] [ðɪs] [wɒz; wəz] [ɪk'siːdɪŋli] [streɪndʒ] ; [fɔː(r); fə(r)]['rəuzəli; 'rɔ-] , [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['prɪti] ['lɪt(ə)l][gɜːl] ,

Now	this	was	exceedingly	strange	;	for	Rosalie	,	from	a	pretty	little	girl	,
现在	这	曾是	非常	奇怪的	;	为了	罗莎莉	,	从	一个	漂亮的	小的	女孩	,

这真是太奇怪了；因为罗莎莉，一个漂亮的小女孩，

[hæd; həd] [tɜːnd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['lʌvli] [jʌŋ] ['wʊmən] .

had	turned	into	a	lovely	young	woman	.
有	转向	进入	一个	迷人的	年轻的	女士	.

她已经变成了一位可爱的年轻女子。

[ɪf] [ə; eɪ] [hɑːt] [lʊkt] [aʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [bɪˈfɔː(r)] , [ə; eɪ] [səʊl] [lʊkt] [aʊt] [ɒv; əv][ðem; ðəm]

If	a	heart	looked	out	of	her	eyes	before	,	a	soul	looked	out	of	them
如果	一个	心	看起来	出去	的	她	眼睛	前	,	一个	灵魂	看起来	出去	的	他们

[naʊ] ;

now	;
现在	;

如果说以前她眼中映照的是一颗心，那么现在，她眼中映照的是一颗灵魂。

[hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] , [wɪtʃ] ['fɔːməli] [ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [biːn] [ə'laʊd] [tuː; tə] [sə'luːt] [wen] [hiː; hi] [laɪkt]

her	arm	,	which	formerly	the	sun	had	been	allowed	to	salute	when	he	liked
她	手臂	,	哪个	以前	这	太阳	有	到过	允许	到	礼炮	什么时候	他	喜欢

,

,
,

她的手臂，以前太阳可以随意向它致敬，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [juːst] [tuː; tə][beə(r)][ðə; ði] [treɪs] [ɒv; əv] ['meni] [ə; eɪ] [kɪs] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n]

and	which	used	to	bear	the	trace	of	many	a	kiss	that	he	had	given
和	哪个	用过的	到	熊	这	痕迹	的	许多	一个	吻	那	他	有	给定

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

上面曾经留有他留下的许多吻的痕迹，

[naʊ] [ʃɒn] [waɪt] [θruː] [ə; eɪ] [sliːv] [ɒv; əv] ['mʌzlɪn] , [laɪk] [snəʊ] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [veɪl] [ɒv; əv] [heɪz] ;

now	shone	white	through	a	sleeve	of	muslin	,	like	snow	behind	a	veil	of	haze	;
现在	闪耀	白色的	通过	一个	袖子	的	细棉布	,	喜欢	雪	在后面	一个	面纱	的	阴霾	;

现在，透过薄纱袖子，闪耀着白光，就像薄雾背后的雪一样；

[hɜː(r); hə(r)] ['bʊzəm] [hæd; həd] [ɪn'lɑːdʒd] [ɪts] ['weɪvi] [kɜːv] ,

her	bosom	had	enlarged	its	wavy	curve	,
她	怀	有	放大	它是	波浪状	曲线	,

她的胸部曲线更加丰满，

[ænd; ənd] ['liːvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [weɪst] ['lɪt(ə)l] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ðə; ði][spæn][ˌaɪ 'tiː] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] ,

and	leaving	her	waist	little	more	than	the	span	it	used	to	be	,
和	离开	她	腰部	小的	更多的	比	这	跨度	它	用过的	到	是	,

她的腰围几乎只剩下原来的几厘米了。

[sæt] ['praʊdli] ['hiːvɪŋ] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [fɔːm] [wɪtʃ] , ['əʊnli][sɪks]

sat	proudly	heaving	above	it	;	and	the	rest	of	her	form	which	,	only	six
卫星	自豪地	起伏	多于	它	;	和	这	休息	的	她	形式	哪个	,	仅有的	六

[mʌnθs] [ə'gəʊ] ,

months	ago	,
几个月	前	,

她骄傲地坐在上面，身体微微起伏；而她其余的身躯，仅仅六个月前，

[lʊkt] [trɪm] [ænd; ənd] ['eəri] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ʃɔːt] [ænd; ənd] [kləʊz] - ['fɪtɪŋ] [frɒk] [naʊ] ['leŋkθənɪŋ]

looked	trim	and	airy	in	her	short	and	close	-	fitting	frock	now	lengthening
看起来	修剪	和	轻盈的	在	她	短的	和	关闭	-	配件	连衣裙	现在	延长

[ænd; ənd] ['θrəʊɪŋ] [aʊt] [ɪts] ['fləʊɪŋ] [laɪn] ,

and	throwing	out	its	flowing	line	,
和	投掷	出去	它是	流动	线	,

她身穿短款紧身连衣裙，显得苗条轻盈，而连衣裙的飘逸线条则拉长并舒展开来。

[stʊd] ['steɪtli] [ɪn][ðə; ði][fəʊldz][ɒv; əv][ə; eɪ] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['æmpl] ['dreɪpəri] .

stood	stately	in	the	folds	of	a	long	and	ample	drapery	.
站立	庄严	在	这	折叠	的	一个	长的	和	充足	布料	.

她端庄地伫立在长长的宽大帷幔的褶皱中。

[jet] [kʊd; kəd] [nɒt] [ɔːl] [ðɪs] [meɪk] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [wɒnt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [waɪf] [ðæt] [juːst] [tuː; tə]

Yet	could	not	all	this	make	up	for	the	want	of	the	little	wife	that	used	to
然而	可以	不是	全部	这	制作	向上	为了	这	想	的	这	小的	妻子	那	用过的	到

[kʌm] [ænd; ənd] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [siːt] [ə'pɒn] ['θiːəˌdɔːrz] [niː] .

come	and	take	her	seat	upon	Theodore's	knee	.
来	和	拿	她	座位	之上	西奥多的	膝盖	.

这一切难道不能弥补西奥多膝上那位小妻子的缺席吗?

[tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊə(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə'nʌðə(r)] [wei] [ɒv; əv] [ə'kaʊntɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [jʌŋ] [mænz]

To	be	sure	there	was	another	way	of	accounting	for	the	young	man's
到	是	当然	那里	曾是	其他	方式	的	会计	为了	这	年轻的	男人的

['ʃægrɪn] .

chagrin	.
懊恼	.

当然，还有另一种方式可以解释这位年轻人的懊恼。

[hiː; hi] [mait] [hæv; həv] [biːn] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ðæt] ['rəuzəli; 'rɔ-] , [wen] [faɪv] [fiːt] [fɔː(r)] ,

He	might	have	been	disappointed	that	Rosalie	,	when	five	feet	four	,
他	可能	有	到过	失望的	那	罗莎莉	,	什么时候	五	脚	四	,

他或许会失望，因为身高只有五英尺四英寸的罗莎莉.....

[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [mɔː(r)] [rɪ'zɜːvd] [ðæn; ðən] [wen] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [faɪv] [fiːt] ['nʌθɪŋ] .

should	be	a	little	more	reserved	than	when	she	was	only	five	feet	nothing	.
应该	是	一个	小的	更多的	预订的	比	什么时候	她	曾是	仅有的	五	脚	没有什么	.

她现在应该比身高只有五英尺（约152厘米）时要矜持一些。

[rəʊ'mæntɪk] [jʌŋ] [men] , [tuː] , [ɑː(r); ə(r)] [æpt] [tuː; tə] ['fænsi] [ɒd] [θɪŋz] .

Romantic	young	men	,	too	,	are	apt	to	fancy	odd	things	.
浪漫的	年轻的	男人	,	也	,	是	易于	到	想要	奇怪的	事物	.

浪漫的年轻男子也容易对一些奇怪的东西产生好感。

['θɪədɔ] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['veri] [rəʊ'mæntɪk] [jʌŋ] [mæn] ; [ænd; ənd] ['hævɪŋ] ,

Theodore	was	a	very	romantic	young	man	;	and	having	,
西奥多	曾是	一个	非常	浪漫的	年轻的	男人	;	和	拥有	,

西奥多是个非常浪漫的年轻人；而且，

[pə'hæps] [treɪst] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] [ðə; ði] ['wʊmən] [ɪn] [ðə; ði] [tʃaɪld] — [æz; əz] [wʌn] [wɪl] [æn'tɪsɪpeɪt] ,

perhaps	traced	for	himself	the	woman	in	the	child	—	as	one	will	anticipate	,
也许	追踪	为了	他自己	这	女士	在	这	孩子	—	作为	一	将要	预料	,

或许他从孩子身上找到了自己内心深处的女人——正如人们所预料的那样，

[ɪn] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ə; eɪ] [piːtʃ] [ðæt] [ɪz] [dʒʌst] [nɪt] , [ðə; ði] [hjuː] , [ænd; ənd] [fɔːm] ,

in	looking	at	a	peach	that	is	just	knit	,	the	hue	,	and	form	,
在	寻找	在	一个	桃	那	是	只是	针织	,	这	色调	,	和	形式	,

看着一个刚织好的桃子，它的色调和形状，

[ænd; ənd] ['fleɪvə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kən'sʌmət] [fruːt] — [hiː; hi] [mait] [hæv; həv] [set] ['rəuzəli; 'rɔ-] [daʊn] [ɪn]

and	flavor	of	the	consummate	fruit	—	he	might	have	set	Rosalie	down	in
和	味道	的	这	完善	水果	—	他	可能	有	放	罗莎莉	向下	在

[hɪz; ɪz] [maɪnd] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ɪn] ['ɜːnɪst] ,

his	mind	as	his	wife	in	earnest	,
他的	头脑	作为	他的	妻子	在	认真	,

品尝过那完美水果的滋味——他或许已经真心实意地把罗莎莉当作自己的妻子了。

[wen] [hiː; hi] [ə'pɪəd] [tuː; tə] [kɔːl] [hɜː(r); hə(r)] [səʊ] ['əʊnli] [ɪn] [dʒest] .

when	he	appeared	to	call	her	so	only	in	jest	.
什么时候	他	出现	到	称呼	她	所以	仅有的	在	笑话	.

他当时似乎只是在开玩笑地这样称呼她。

[sʌtʃ] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [keɪs] .

Such	was	the	case	.
这样的	曾是	这	案件	.

情况确实如此。

['θɪədɔ] ['nevə(r)]['kælkjuleɪtɪd] [ðæt] ['rəuzəli; 'rɔ-] [nju:] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [dri:mz] — [ðæt] [ʃi:; ʃi]

Theodore	never	calculated	that	Rosalie	knew	nothing	about	his	dreams	—	that	she
西奥多	绝不	计算	那	罗莎莉	知道	没有什么	关于	他的	梦境	—	那	她

[hæd; həd][nəʊ] [sʌtʃ] ['vɪʒn] [hɜ:'self] ;

had	no	such	vision	herself	;
有	不	这样的	想象	她自己	;

西奥多从未想过罗莎莉对他的梦想一无所知——她自己根本没有这样的梦想；

[hi:; hi]['nevə(r)] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['fræŋknəs] [ɒv; əv] ['gɜ:lhʊd] [wʊd] ['vænɪʃ] ,

he	never	anticipated	that	the	frankness	of	girlhood	would	vanish	,
他	绝不	预期	那	这	坦率	的	少女时代	会	消失	,

他从未预料到少女时代的坦率会消失。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][ðə; ði] ['dɪfɪdəns] [ɒv; əv] [jʌŋ] ['wʊmənhʊd] [bɪ'gæn] [ɪts] ['blʌʃɪŋ] [reɪn] ;

as	soon	as	the	diffidence	of	young	womanhood	began	its	blushing	reign	;
作为	很快	作为	这	羞怯	的	年轻的	女性	开始	它是	脸红	在位	;

少女羞涩的羞涩之时；

[ðə; ði] [θɔ:t] ['nevə(r)] [ə'kɜ:d] [tu:; tə] [hɪm] [ðæt] [ðə; ði] [deɪ] [wʊd] [kʌm] [wen] ['rəuzəli; 'rɔ-] [wʊd]

the	thought	never	occurred	to	him	that	the	day	would	come	when	Rosalie	would
这	想法	绝不	发生	到	他	那	这	天	会	来	什么时候	罗莎莉	会

['skru:p(ə)l][tu:; tə][sɪt][ɒn][hɪz; ɪz] [ni:] — [eɪ] ,

scruple	to	sit	on	his	knee	—	ay	,
顾忌	到	坐	在	他的	膝盖	—	哎	,

他从未想过有一天罗莎莉会不顾一切地坐在他的膝盖上——哎，

['i:v(ə)n] [ðəʊ] ['rəuzəli; 'rɔ-] [ʃʊd; ʃəd] [ðen] [bɪ'gɪn] [tu:; tə] [θɪŋk] [ə'pɒn] [hɪm] ,

even	though	Rosalie	should	then	begin	to	think	upon	him	,
甚至	尽管	罗莎莉	应该	然后	开始	到	思考	之上	他	,

即使罗莎莉那时应该开始想念他，

[æz; əz][fɔ:(r); fə(r)] ['meni] [ə; eɪ] [jɪə(r)] [bɪ'fɔ:(r)] [hi:; hi][hæd; həd] [θɔ:t] [ə'pɒn] [hɜ:(r); hə(r)] .

as	for	many	a	year	before	he	had	thought	upon	her	.
作为	为了	许多	一个	年	前	他	有	想法	之上	她	.

就像他之前很多年一样，他一直都在想念她。

[hi:; hi] [rɪ'tɜ:nd] [frɒm; frəm] ['kɒlɪdʒ] [ðə; ði] [fɪfθ] [taɪm] ;

He	returned	from	college	the	fifth	time	;
他	返回	从	大学	这	第五	时间	;

这是他第五次从大学回来；

[hi:; hi] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] ['wʊmən] [wɪtʃ] [hi:; hi] [ɪ'mædʒɪnd] [ɪn][ə; eɪ] [jɪə(r)] [ɔ:(r)] [tu:] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [bɪ'kʌm] ,

he	found	that	the	woman	which	he	imagined	in	a	year	or	two	she	would	become	,
他	成立	那	这	女士	哪个	他	想象	在	一个	年	或者	二	她	会	变得	,

他发现，他想象中她一两年后会成为的那种女人，

[wɒz; wəz] [sə'pɑ:st] [baɪ][ðə; ði] ['wʊmən] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ɔ:l'redi] [wɒz; wəz] ; [hi:; hi] [ri'mɑ:k] [ðə; ði]

was	surpassed	by	the	woman	that	she	already	was	;	he	remarked	the
曾是	超越	经过	这	女士	那	她	已经	曾是	;	他	评论	这

[wɪð'drɔ:əl] [ɒv; əv] ['kɒnfɪdəns] ,

withdrawal	of	confidence	,
退出	的	信心	,

她被自己原本的魅力所超越；他注意到她失去了信心。

[ðə; ði][ˌlɪmɪ'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [fəˌmɪli'ærəti] — [ðə; ði] ['penəlti] [wɪtʃ] [hi:; hi][mʌst; məst] [ɪn'evɪtəbli] [peɪ] [fɔ:(r); fə(r)]

the	limitation	of	familiarity	—	the	penalty	which	he	must	inevitably	pay	for
这	局限性	的	熟悉	—	这	惩罚	哪个	他	必须	不可避免地	支付	为了

[hɜ:(r); hə(r)][mə'tjʊərɪŋ; mə'tʃʊərɪŋ] — [ænd; ənd][hi:; hi] [felt] [rɪ'peld] [ænd; ənd] [tʃɪld] ,

her	maturing	—	and	he	felt	repelled	and	chilled	,
她	成熟	—	和	他	毛毡	排斥	和	冷藏	,

熟悉感带来的局限——这是她成长过程中他必然要付出的代价——让他感到厌恶和不寒而栗。

[ænd; ənd] ['ʌtəli] [dɪs'hɑːt(ə)nd] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] .

and	utterly	disheartened	by	it	.
和	完全地	沮丧	经过	它	.

并因此感到无比沮丧。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [həʊl] [wiːk] [hiː; hi]['nevə(r)] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] .

For	a	whole	week	he	never	returned	to	the	house	.
为了	一个	所有的	星期	他	绝不	返回	到	这	房子	.

整整一周他都没有回家。

[θriː] [deɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sekənd] [wiːk] [ɪ'læpst] , [ænd; ənd] [stɪl] [hiː; hi] [kept] [ə'weɪ] .

Three	days	of	a	second	week	elapsed	,	and	still	he	kept	away	.
三	天	的	一个	第二	星期	过去	,	和	仍然	他	保留	离开	.

第二周过去了三天，他仍然没有出现。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ɪn'vaɪtɪd] , [haʊ'evə(r)] [tuː; tə][ə; eɪ] [bɔːl] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi]['gɪv(ə)n] [ðeə(r)]

He	had	been	invited	,	however	to	a	ball	which	was	to	be	given	there
他	有	到过	受邀	,	然而	到	一个	球	哪个	曾是	到	是	给定	那里

[ðə; ði] [deɪ] ['fɒləʊɪŋ] ;

the	day	following	;
这	天	下列的	;

然而，他受邀参加第二天在那里举行的舞会；

[ænd; ənd] , [mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə]['æbsənt] [hɪm'self] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔː(r)]

and	,	much	as	he	was	inclined	to	absent	himself	,	being	a	little	more
和	,	很多	作为	他	曾是	倾斜	到	缺席的	他自己	,	存在	一个	小的	更多的

[ɪn'klaɪnd] [tuː; tə][gəʊ] — [hiː; hi] [went] .

inclined	to	go	—	he	went	.
倾斜	到	去	—	他	去	.

尽管他很想离开，但还是更想去——于是他去了。

[fʊl] [θriː] ['aʊəz] [wɒz; wəz][hiː; hi][ɪn][ðə; ði] [ruːm] [wɪ'ðaʊt] [wʌns] ['setɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'pɒn]['rəuzəli; 'rɔ-] .

Full	three	hours	was	he	in	the	room	without	once	setting	his	eyes	upon	Rosalie	.
满的	三	小时	曾是	他	在	这	房间	没有	一次	环境	他的	眼睛	之上	罗莎莉	.

整整三个小时，他待在房间里，却一次也没有看一眼罗莎莉。

[hiː; hi] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] , [ænd; ənd] [tɔːkt] [wɪð] [ðem; ðəm] ;

He	saw	her	mother	and	her	father	,	and	talked	with	them	;
他	锯	她	母亲	和	她	父亲	,	和	谈话	和	他们	;

他见到了她的父母，并和他们交谈了；

[hiː; hi] [sɔː] - ['skwaɪə(r)] [ðɪs] [ænd; ənd]['dɒktə(r)] [ðæt] , [ænd; ənd] [ə'tɜːni] [sʌtʃ] - [ə; eɪ] - [wʌn] ,

he	saw	'	squire	this	and	doctor	that	,	and	attorney	such	-	a	-	one	,
他	锯	-	乡绅	这	和	医生	那	,	和	律师	这样的	-	一个	-	一	,

他看到了"乡绅"这个、"医生"那个，还有"律师"之类的，

[ænd; ənd][hæd; həd] ['fɪfti] [θɪŋz] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [iːtʃ] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ;

and	had	fifty	things	to	say	to	each	of	them	;
和	有	五十	事物	到	说	到	每个	的	他们	;

并且有五十件事要对他们每个人说；

[hiː; hi][hæd; həd] [aɪz] [ænd; ənd] [tʌŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['evri] ['bɒdi] , [bʌt; bət]['rəuzəli; 'rɔ-] — [nɒt][ə; eɪ] [lʊk] ,

he	had	eyes	and	tongue	for	every	body	,	but	Rosalie	—	not	a	look	,
他	有	眼睛	和	舌头	为了	每一个	身体	,	但	罗莎莉	—	不是	一个	看	,

他对每个人都热情似火，唯独对罗莎莉——连看都没看一眼。

[ɔː(r)][ə; eɪ] [wɜːd] [dɪd][hiː; hi] [ɪks'tʃeɪndʒ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ; [jet] [hiː; hi][wɒz; wəz][hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)]

or	a	word	did	he	exchange	with	her	;	yet	he	was	here	and	there
或者	一个	单词	做过	他	交换	和	她	;	然而	他	曾是	这里	和	那里

[ænd; ənd] ['evri] [weə(r)] !

and	every	where	!
和	每一个	在哪里	!

他甚至没有和她说过一句话；然而他却到处出现，无处不在！

[ɪn] [ʃɔːt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɔːl] [kəˈmjuːnɪˌkeɪtɪvnəs] [ænd; ənd][vɪˈvæsəti] ,

In	short	he	was	all	communicativeness	and	vivacity	,
在	短的	他	曾是	全部	沟通能力	和	活泼	,

简而言之，他非常善于沟通，充满活力。

[səʊ] [ðæt] ['evri] [wʌn] [riˈmɑːk] [haʊ] [braɪt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪˈkʌm] [sɪns] [hɪz; ɪz][lɑːst]['vɪzɪt][tuː; tə]

so	that	every	one	remarked	how	bright	he	had	become	since	his	last	visit	to
所以	那	每一个	一	评论	如何	明亮的	他	有	变得	自从	他的	最后的	访问	到

['kɒlɪdʒ] !

college	!
大学	!

因此，每个人都注意到，自从他上次来学校后，他变得多么聪明了！

[æt; ət][lɑːst] , [haʊˈevə(r)] , [hɪz; ɪz][faɪn] ['spɪrɪt] [ɔːl][æt; ət][wʌns] [siːmd] [tuː; tə] [fəˈseɪk] [hɪm] ,

At	last	,	however	,	his	fine	spirits	all	at	once	seemed	to	forsake	him	,
在	最后的	,	然而	,	他的	美好的	烈酒	全部	在	一次	似乎	到	背叛	他	,

然而，最终，他那愉悦的心情似乎突然离他而去。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɪðˈdruː] [tuː; tə][ðə; ði]['laɪbrəri] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['laɪtɪd] [ʌp][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [əˈkeɪʒ(ə)n]

and	he	withdrew	to	the	library	,	which	was	lighted	up	for	the	occasion
和	他	退出	到	这	图书馆	,	哪个	曾是	照明	向上	为了	这	场合

[æz; əz][æn; ən]['ænti] - [ruːm] ,

as	an	anti	-	room	,
作为	一个	反对	-	房间	,

于是他退到了图书馆，图书馆为了这次活动被布置成了一个前厅，灯火通明。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['vɒljuːm] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [bʊk] - [keɪs] ,

and	taking	a	volume	out	of	the	book	-	case	,
和	采取	一个	体积	出去	的	这	书	-	案件	,

从书架上取下一本书，

[θruː] [hɪmˈself] ['ɪntuː][ə; eɪ][tʃeə(r)][ænd; ənd][bɪˈgæn][tuː; tə] [tɜːn] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [liːvz] .

threw	himself	into	a	chair	and	began	to	turn	over	the	leaves	.
扔	他自己	进入	一个	椅子	和	开始	到	转动	超过	这	树叶	.

他猛地坐到椅子上，开始翻动树叶。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [fəˈgɒtn] [jɔː(r); jə(r)]['lɪt(ə)l] [waɪf] , " [sed] [ə; eɪ] [spft] [vɔɪs] [nɪə(r)][hɪm] — - [twɒz]

"	Have	you	forgotten	your	little	wife	,	"	said	a	soft	voice	near	him	—	'	twas
"	有	你	被遗忘的	你的	小的	妻子	,	"	说	一个	柔软的	嗓音	靠近	他	—	-	那是

['roʊzəˌliz] — " [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] ,

Rosalie's	—	"	if	you	have	,
罗莎莉的	—	"	如果	你	有	,

“你忘了你的小妻子吗？”他身边传来一个温柔的声音——是罗莎莉的——“如果你忘了，

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [æz; əz][hiː; hi] ['stɑːtɪd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [siːt] , " [ʃiː; ʃi][hæz; həz][nɒt] [fəˈgɒtn] [juː; jʊ] .

"	she	added	as	he	started	from	his	seat	,	"	she	has	not	forgotten	you	.
"	她	额外	作为	他	开始	从	他的	座位	,	"	她	有	不是	被遗忘的	你	.

“当他从座位上站起来时，她补充道，“她没有忘记你。”

" [ʃiː; ʃi][wɔː(r)][ə; eɪ] [kɑːˈneɪʃn] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][heə(r)] — [ðə; ði][hjuː][ɒv; əv][ðə; ði]['flaʊə(r)][wɒz; wəz][nɒt]

"	She	wore	a	carnation	in	her	hair	—	the	hue	of	the	flower	was	not
"	她	穿着	一个	康乃馨	在	她	头发	—	这	色调	的	这	花	曾是	不是

[diːpə(r)] [ðæn; ðən] [ðæt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [ænd; ənd] [ɪkˈstendɪd] [hɜː(r); hə(r)][hændz]

deeper	than	that	of	her	cheek	as	she	stood	and	extended	her	hands
更深	比	那	的	她	脸颊	作为	她	站立	和	扩展	她	双手

[tuː; tə] ['θɪədɔ] [huː] ,

to	Theodore	who	,
到	西奥多	WHO	,

“她头上戴着一朵康乃馨——花朵的颜色比她脸颊的颜色还要浅，她站着，向西奥多伸出手，西奥多……”

[ðə; ði]['məʊmənt][hiː; hi][rəʊz] , [hæd; həd][held] [fɔːθ] [bəuθ][ɒv; əv][hɪz; ɪz] .

the	moment	he	rose	,	had	held	forth	both	of	his	.
这	片刻	他	玫瑰	,	有	握住	前进	两个都	的	他的	.

他起身的那一刻，就将他的两个观点都表达了出来。

" ['rəuzəli; 'rɔ-] ! "

"	Rosalie	!	"
"	罗莎莉	!	"

“罗莎莉！”

" ['θɪədɔ] ! " — [hiː; hi][led][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ə; eɪ]['səʊfə] ,

"	Theodore	!	"	—	He	led	her	to	a	sofa	,
"	西奥多	!	"	—	他	引领	她	到	一个	沙发	,

“西奥多！”他领她走到沙发旁，

[wɪtʃ] [stʊd] [ɪn][ə; eɪ]['riːses; rɪ'ses][ɒn][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,

which	stood	in	a	recess	on	the	opposite	side	of	the	room	,
哪个	站立	在	一个	凹陷处	在	这	对面的	边	的	这	房间	,

它位于房间另一侧的凹陷处，

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [faɪv] ['mɪnɪts] [nɒt] [ə'nʌðə(r)] [wɜːd] [dɪd] [ðeɪ] [ɪks'tʃeɪndʒ] .

and	for	five	minutes	not	another	word	did	they	exchange	.
和	为了	五	分钟	不是	其他	单词	做过	他们	交换	.

五分钟之内，他们一句话也没说。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ʃiː; ʃi]['dʒentli] [wɪð'druː] [hɜː(r); hə(r)][hænd][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] — [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['sʌfəd]

At	length	she	gently	withdrew	her	hand	from	his	—	she	had	suffered
在	长度	她	轻轻地	退出	她	手	从	他的	—	她	有	遭受

[hɪm][tuː; tə][həʊld][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ðæt] [taɪm] — " [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [əb'zɜːvd] ,

him	to	hold	it	all	that	time	—	"	We	shall	be	observed	,
他	到	抓住	它	全部	那	时间	—	"	我们	将	是	观察到	,

最后，她轻轻地把手从他手中抽了出来——她一直任由他握着她的手——“我们会受到监视，

" [sed] [ʃiː; ʃi] .

"	said	she	.
"	说	她	.

“她说。”

" [ɑː] ['rəuzəli; 'rɔ-] , " [rɪ'plaɪd] [hiː; hi] , " [naɪn] [mʌnθs] [sɪns] [juː; jʊ][sæt][ə'pɒn][maɪ] [niː] , [ænd; ənd] [ðeɪ]

"	Ah	Rosalie	,	"	replied	he	,	"	nine	months	since	you	sat	upon	my	knee	,	and	they
"	啊	罗莎莉	,	"	回复	他	,	"	九	几个月	自从	你	卫星	之上	我的	膝盖	,	和	他们

[əb'zɜːvd] [juː 'es] ,

observed	us	,
观察到	我们	,

“啊，罗莎莉，”他回答说，“自从你坐在我的膝盖上，被他们观察以来，已经过去了九个月了。”

[jet] [juː; jʊ][dɪd][nɒt][maɪnd][ˌaɪ 'tiː] ! "

yet	you	did	not	mind	it	!	"
然而	你	做过	不是	头脑	它	!	"

但你并不介意！

" [juː; jʊ] [nəʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['wʊmən] [naʊ] , " [ˌriː'dʒɔɪn, ri-]['rəuzəli; 'rɔ-] , ['hæŋɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ,

"	You	know	I	am	a	woman	now	,	"	rejoined	Rosalie	,	hanging	her	head	,
"	你	知道	我	是	一个	女士	现在	,	"	重新加入	罗莎莉	,	绞刑	她	头	,

“你知道我现在是个女人了，”罗莎莉低着头，重新说道。

" [ænd; ənd] — [ænd; ənd] — [wɪl] [juː; jʊ] [liːd] [ɒf] [ðə; ði][nekst] [dɑːns] [wɪð] [ˌem 'iː] ? " [kraɪd] [ʃiː; ʃi] ,

"	and	—	and	—	will	you	lead	off	the	next	dance	with	me	?	"	cried	she	,
"	和	—	和	—	将要	你	带领	离开	这	下一个	舞蹈	和	我	?	"	哭	她	,

['sʌd(ə)nli] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] .

suddenly	changing	the	subject	.
突然	变化	这	主题	.

“那么——那么——你愿意和我一起跳下一支舞吗？”她突然转移话题，喊道。

" [ðeə(r)] [naʊ] ; [ai][hæv; həv] [ɑːskt] [juː; jʊ] , " ['ædɪd] [ʃiː; ʃi] , " [wɪtʃ] [ɪz][mɔː(r)][ðæn; ðən][juː; jʊ] [dɪ'zɜːv] !

"	There	now	;	I	have	asked	you	,	"	added	she	,	"	which	is	more	than	you	deserve	!
"	那里	现在	;	我	有	问	你	,	"	额外	她	,	"	哪个	是	更多的	比	你	应得	!

“好了，我已经问过你了，”她补充道，“这已经远远超出你应得的了！”

" — [ɒv; əv] [kɔːs] ['θɪədɔ] [wɒz; wəz][nɒt][æt; ət][ɔːl] ['hæpi] [tuː; tə][ək'sept][ðə; ði] ['tʃælɪndʒ] [ɒv; əv]

"	—	Of	course	Theodore	was	not	at	all	happy	to	accept	the	challenge	of
"	—	的	课程	西奥多	曾是	不是	在	全部	快乐的	到	接受	这	挑战	的

[ðə; ði][ˌmetə'mɔːfəuz, -fəus]['rəuzəli; 'rɔ-] .

the	metamorphosed	Rosalie	.
这	变态	罗莎莉	.

“——当然，西奥多一点也不乐意接受变身后的罗莎莉的挑战。”

[wʌn] [mait] [sə'pəʊz] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiz] [hɑːt] [wɒz; wəz] ['ɪntrəstɪd] ,

One	might	suppose	that	the	young	lady's	heart	was	interested	,
一	可能	认为	那	这	年轻的	女士的	心	曾是	感兴趣的	,

人们或许会认为这位年轻女士心动了，

[ænd; ənd] [ðæt] ['θɪədɔ] [wɒz; wəz][ə; eɪ][fɑː(r)] ['hæpɪə] [mæn][ðæn; ðən][hiː; hi][ɪ'mædʒɪnd] [hɪm'self] [tuː; tə]

and	that	Theodore	was	a	far	happier	man	than	he	imagined	himself	to
和	那	西奥多	曾是	一个	远的	更快乐	男人	比	他	想象	他自己	到

[biː; bi] .

be	.
是	.

而且西奥多比他自己想象的要幸福得多。

[ðə; ði][fækt][wɒz; wəz] ['naɪðə(r)] [mɔː(r)][nɔː(r)] [les] .

The	fact	was	neither	more	nor	less	.
这	事实	曾是	两者都不	更多的	也不	较少的	.

事实就是如此，不多也不少。

['lɪt(ə)l] ['rəuzəli; 'rɔ-][wɒz; wəz] [praʊd] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [kɔːld] ['θiːəˌdɔːrz] [waɪf] ,

Little	Rosalie	was	proud	of	being	called	Theodore's	wife	,
小的	罗莎莉	曾是	自豪的	的	存在	称为	西奥多的	妻子	,

小罗莎莉以被称为西奥多的妻子而感到自豪。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi] [hɜːd] ['evri] ['bɒdi] [els] [spiːk] [ɪn] [preɪz] [ɒv; əv][hɪm] .

because	she	heard	every	body	else	speak	in	praise	of	him	.
因为	她	听到	每一个	身体	别的	说话	在	称赞	的	他	.

因为她听到其他人都在称赞他。

['meni] [ə; eɪ] ['mærɪdʒəbl] [jʌŋ] ['leɪdi][hæd; həd][ʃiː; ʃi] [hɜːd] [dɪ'kleə(r)] — [nɒt] ['maɪndɪŋ] [tuː; tə] [spiːk]

Many	a	marriageable	young	lady	had	she	heard	declare	—	not	minding	to	speak
许多	一个	婚	年轻的	女士	有	她	听到	宣布	—	不是	介意	到	说话

[bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ] [tʃaɪld] — [ðæt] ['θɪədɔ] [wɒz; wəz][ðə; ði]['faɪnɪst] [jʌŋ] [mæn][ɪn][biː] — — ;

before	a	child	—	that	Theodore	was	the	finest	young	man	in	B	—	—	;
前	一个	孩子	—	那	西奥多	曾是	这	最好的	年轻的	男人	在	B	—	—	;

她曾听过许多待嫁的年轻女子宣称——即使当着孩子的面说——西奥多是B——最好的年轻人；

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [həʊpt] ['θɪədɔ] [wʊd] [biː; bi][æt; ət] [sʌtʃ] [ɔː(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [haʊs] [weə(r)] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]

that	she	hoped	Theodore	would	be	at	such	or	such	a	house	where	she	was
那	她	希望	西奥多	会	是	在	这样的	或者	这样的	一个	房子	在哪里	她	曾是

['gəʊɪŋ][tuː; tə][daɪn] ,

going	to	dine	,
去	到	用餐	,

她希望西奥多会在她要去吃饭的某某房子里。

[ɔː(r)] [spend] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ; [neɪ] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['swiːthɑːt] [laɪk]

or	spend	the	evening	;	nay	,	that	she	would	like	to	have	a	sweetheart	like
或者	花费	这	晚上	;	不	,	那	她	会	喜欢	到	有	一个	亲爱的	喜欢

['θɪədɔ] .

Theodore	.
西奥多	.

或者共度良宵；不，她多么希望有一个像西奥多那样的爱人。

[ðen] [wʊd] ['rəuzəli; 'rɔ-] [ˌɪntə'pəʊz] , [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] ['sɔːsi] [tɒs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [hed] [ɪk'skleɪm] ,

Then	would	Rosalie	interpose	,	and	with	a	saucy	toss	of	her	head	exclaim	,
然后	会	罗莎莉	插入	,	和	和	一个	风骚的	折腾	的	她	头	惊叹	,

这时罗莎莉就会插话，俏皮地甩了甩头，大声说道：

['nəʊbədi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['θɪədɔ] [bʌt; bət]['rəuzəli; 'rɔ-] , [fɔː(r); fə(r)]['rəuzəli; 'rɔ-][wɒz; wəz][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]

nobody	should	have	Theodore	but	Rosalie	,	for	Rosalie	was	his	little
无人	应该	有	西奥多	但	罗莎莉	,	为了	罗莎莉	曾是	他的	小的

[waɪf] ,

wife	,
妻子	,

除了罗莎莉，谁都不应该拥有西奥多，因为罗莎莉是他的小妻子。

- [twɒz] [ðʌs] [ʃiː; ʃi] ['lɜːnɪd] [tuː; tə][əd'maɪə(r)][ðə; ði] [feɪs] [ænd; ənd]['pɜːs(ə)n][ɒv; əv] ['θɪədɔ] ,

'	twas	thus	she	learned	to	admire	the	face	and	person	of	Theodore	,
-	那是	因此	她	学习	到	钦佩	这	脸	和	人	的	西奥多	,

就这样，她学会了欣赏西奥多的容貌和人格。

[huː] [mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌns] [peɪd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ə'kwaɪəd] [ˌestɪ'meɪʃn] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ;

who	more	than	once	paid	for	her	acquired	estimation	of	them	;
WHO	更多的	比	一次	有薪酬的	为了	她	获得	估算	的	他们	;

她曾多次为她所获得的对他们的评价付出代价；

[fɔː(r); fə(r)] ['sʌmtaɪmz] [bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ] [həʊl] [ruːm] [fʊl] [ɒv; əv] ['kʌmpəni] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [mɑːtʃ] [ʌp] [tuː; tə]

for	sometimes	before	a	whole	room	full	of	company	she	would	march	up	to
为了	有时	前	一个	所有的	房间	满的	的	公司	她	会	行进	向上	到

[hɪm] ,

him	,
他	,

有时，当着满屋子人的面，她会径直走到他面前。

[ænd; ənd] ['skænɪŋ] [hɪm][frɒm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] , [wɪð] ['fəʊldɪd] [ɑːmz] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][dɪ'kleə(r)]

and	scanning	him	from	head	to	foot	,	with	folded	arms	,	at	length	declare
和	扫描	他	从	头	到	脚	,	和	折叠	武器	,	在	长度	宣布

[ə'laʊd] ,

aloud	,
大声	,

他从头到脚打量了他一番，双臂抱胸，最后大声说道：

[ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði] ['hæns(ə)m] [jʌŋ] [mæn][ɪn][biː] — — . [ðen] ['θɪədɔ] [wɒz; wəz][səʊ]

that	he	was	the	handsomest	young	man	in	B	—	—	.	Then	Theodore	was	so
那	他	曾是	这	最英俊的	年轻的	男人	在	B	—	—	.	然后	西奥多	曾是	所以

[kaɪnd][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

kind	to	her	,
种类	到	她	,

他是B——最英俊的年轻人。西奥多对她非常温柔体贴。

[ænd; ənd] [θɔːt] [səʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv] ['eni] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi][dɪd] , [ænd; ənd] [tʊk] [sʌtʃ] ['nəʊtɪs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

and	thought	so	much	of	any	thing	she	did	,	and	took	such	notice	of	her
和	想法	所以	很多	的	任何	事物	她	做过	,	和	采取	这样的	注意	的	她

!

!
!

他对她做的每一件事都格外在意，并且非常关注她！

['ɒf(ə)n] , [æt; ət][ə; eɪ] [dɑːns] , [hiː; hi] [wʊd] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)][hɪz; ɪz]['pɑːtnə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [həʊl]

Often	**,**	**at**	**a**	**dance**	**,**	**he**	**would**	**make**	**her**	**his**	**partner**	**for**	**the**	**whole**
经常	,	在	一个	舞蹈	,	他	会	制作	她	他的	伙伴	为了	这	所有的

['iːvnɪŋ] ;

evening	**;**
晚上	;

在舞会上，他经常会让她成为他整晚的舞伴；

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz] [mɪs] ['wiləbi] , [pə'hæps] , [ɔː(r)] [mɪs] ['mɪlə(r)] , ['sɪtɪŋ] [daʊn] ,

and	**there**	**was**	**Miss**	**Willoughby**	**,**	**perhaps**	**,**	**or**	**Miss**	**Miller**	**,**	**sitting**	**down**	**,**
和	那里	曾是	错过	威洛比	,	也许	,	或者	错过	磨坊主	,	坐着	向下	,

当时，坐在那里的可能是威洛比小姐，也可能是米勒小姐。

['aɪðə(r)][ɒv; əv] [huːm] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [tuː; tə][stænd][ʌp] [ɪf] ['əʊnli][ɪn][ə; eɪ] [riːl]

either	**of**	**whom**	**would**	**have**	**given**	**her**	**eyes**	**to**	**stand**	**up**	**if**	**only**	**in**	**a**	**reel**
任何一个	的	谁	会	有	给定	她	眼睛	到	站立	向上如果		仅有的	在	一个	卷轴

[wɪð] ['θɪədɔ] .

with	**Theodore**	**.**
和	西奥多	.

她们俩都愿意付出一切代价，只为能和西奥多一起拍电影。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] ['sʌmə(r)] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˌsev(ə)n'tiːnθ] [jɪə(r)] [bɪ'held] [hɜː(r); hə(r)] [bɜːstɪŋ] ['ɪntuː]

But	**when**	**the**	**summer**	**of**	**her**	**seventeenth**	**year**	**beheld**	**her**	**bursting**	**into**
但	什么时候	这	夏天	的	她	第十七	年	观看	她	爆发	进入

['wʊmənhʊd] ; [wen] [hɜː(r); hə(r)] [ɪk'spændɪŋ] [θɔːts] ,

womanhood	**;**	**when**	**her**	**expanding**	**thoughts**	**,**
女性	;	什么时候	她	扩展	想法	,

但当她十七岁那年的夏天到来，她如花般绽放，步入成熟女性的阶段；当她思想日渐丰富时，

[frɒm; frəm][ə; eɪ] ['baʊndɪŋ] , ['fɪtf(ə)l] , [rɪl] - [laɪk] ['kʌrənt] , [bɪ'gæn][tuː; tə] [rʌn] [ə; eɪ] [diːp] , [ə; eɪ] [brɔːd] ,

from	**a**	**bounding**	**,**	**fitful**	**,**	**rill**	**-**	**like**	**current**	**,**	**began**	**to**	**run**	**a**	**deep**	**,**	**a**	**broad**	**,**
从	一个	边界	,	断断续续	,	溪流	-	喜欢	当前的	,	开始	到	跑步	一个	深的	,	一个	广阔	,

[ænd; ənd] ['stedi] [striːm] ;

and	**steady**	**stream**	**;**
和	稳定的	溪流	;

从奔腾不息、涓涓细流般的水流，变成了一条深邃、宽阔、稳定的溪流；

[wen] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] ['θreʃhəʊld] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] ,

when	**she**	**found**	**that**	**she**	**was**	**almost**	**arrived**	**at**	**the**	**threshold**	**of**	**the**	**world**	**,**
什么时候	她	成立	那	她	曾是	几乎	到达的	在	这	临界点	的	这	世界	,

当她发现自己几乎已经到达了世界的门槛时，

[ænd; ənd] [rɪ'flektɪd] [ðæt] [ðə; ði] [step] [wɪtʃ] [mɑːrks][ə; eɪ] ['fiːmeɪlz] [fɜːst] ['entrəns] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː][ɪz]

and	**reflected**	**that**	**the**	**step**	**which**	**marks**	**a**	**female's**	**first**	**entrance**	**into**	**it**	**is**
和	反映	那	这	步	哪个	标记	一个	女性的	第一的	入口	进入	它	是

['dʒen(ə)rəli]['teɪkən][ɪn][ðə; ði][hænd][ɒv; əv][ə; eɪ]['pɑːtnə(r)] — [ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] [huː] [ðæt] ['pɑːtnə(r)]

generally	**taken**	**in**	**the**	**hand**	**of**	**a**	**partner**	**—**	**the**	**thought**	**of**	**who**	**that**	**partner**
一般来说	已采取	在	这	手	的	一个	伙伴	—	这	想法	的	WHO	那	伙伴

[mait] [biː; bi] ,

might	**be**	**,**
可能	是	,

并反思道，女性迈入婚姻殿堂的第一步通常是由伴侣迈出的——而思考这个伴侣会是谁，

[riˈkɔːl, ˈriːkɔːl] ['θɪədɔ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] — [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] ['flʌtə] [æz; əz][ʃiː; ʃi]

recalled	**Theodore**	**to**	**her**	**mind**	**—**	**and**	**her**	**heart**	**fluttered**	**as**	**she**
召回	西奥多	到	她	头脑	—	和	她	心	飘动	作为	她

[ɑːskt] [hɜː'self] [ðə; ði] ['kwestʃən] — [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi]['evə(r)][biː; bi] [ɪn'diːd] [hɪz; ɪz] [waɪf] ?

asked	**herself**	**the**	**question**	**—**	**should**	**she**	**ever**	**be**	**indeed**	**his**	**wife**	**?**
问	她自己	这	问题	—	应该	她	曾经	是	的确	他的	妻子	?

她想起了西奥多——她的心怦怦直跳，她问自己——她是否真的会成为他的妻子？

[wen] , [ðɪs] [taɪm] , [hiː; hi] [peɪd] [hɪz; ɪz] [fɜːst] ['vɪzɪt] , ['rəuzəli; 'rɔ-][wɒz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] ['mɔːtɪfaɪd] [æz; əz]

when	,	this	time	,	he	paid	his	first	visit	,	Rosalie	was	as	much	mortified	as
什么时候	,	这	时间	,	他	有薪酬的	他的	第一的	访问	,	罗莎莉	曾是	作为	很多	羞愧难当	作为

[hiː; hi][wɒz; wəz] .

he	was	.
他	曾是	.

这一次，当他第一次来访时，罗莎莉和他一样感到尴尬不已。

[hɜː(r); hə(r)][vek'seɪʃ(ə)n][wɒz; wəz] [ɪn'kriːst] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi]['æbsənt, æb'sent] [hɪm'self] ; [ʃiː; ʃi]

Her	vexation	was	increased	when	she	saw	that	he	absented	himself	;	she
她	烦恼	曾是	增加	什么时候	她	锯	那	他	缺席	他自己	;	她

[rɪ'zɒlvd] , [ɪf] ['pɒsəb(ə)l] ,

resolved	,	if	possible	,
已解决	,	如果	可能的	,

看到他不在，她更加恼火；她下定决心，如果可能的话，

[tuː; tə] [ˌæsə'teɪn] [ðə; ði] [kɔːz] ; [ænd; ənd] [pə'sweɪdɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [bɔːl] ,

to	ascertain	the	cause	;	and	persuaded	her	mother	to	give	a	ball	,
到	探明	这	原因	;	和	被说服	她	母亲	到	给	一个	球	,

为了查明原因；并说服她的母亲举办一场舞会，

[ænd; ənd] ['speʃəli] [ɪn'vaɪt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒentlmən] .

and	specially	invite	the	young	gentleman	.
和	特别	邀请	这	年轻的	绅士	.

并特别邀请这位年轻先生。

[hiː; hi] [keɪm] : [ʃiː; ʃi] [wɒtʃt] [hɪm] , [əb'zɜːvd] [ðæt] [hiː; hi] ['naɪðə(r)] [in'kwaiə] ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)][nɔː(r)]

He	came	:	she	watched	him	,	observed	that	he	neither	inquired	after	her	nor
他	来了	:	她	观看	他	,	观察到	那	他	两者都不	询问	后	她	也不

[sɔːt] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ;

sought	for	her	;
寻求	为了	她	;

他来了：她看着他，发现他既没有打听她的消息，也没有寻找她；

[ænd; ənd] [mɑːkt] [ðə; ði] ['eksələnt] [tɜːmz] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə'pɒn] [wɪð] ['twenti] ['piːp(ə)l] ,

and	marked	the	excellent	terms	that	he	was	upon	with	twenty	people	,
和	标记	这	出色的	条款	那	他	曾是	之上	和	二十	人们	,

并记录了他与二十个人达成的良好协议，

[ə'baʊt] [huːm] [ʃiː; ʃi] [njuː] [hɪm] [tuː; tə] [biː; bi] ['pɜːfɪktli] [ɪn'dɪfrənt] .

about	whom	she	knew	him	to	be	perfectly	indifferent	.
关于	谁	她	知道	他	到	是	完美	冷漠	.

她认识的那个人，他却完全漠不关心。

['wɪmɪn] [hæv; həv] [ə; eɪ] [pə'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɜːkɪŋz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hɑːt] ,

Women	have	a	perception	of	the	workings	of	the	heart	,
女性	有	一个	洞察力	的	这	运作	的	这	心	,

女性对心脏的运作方式有一种感知，

[fɑː(r)][mɔː(r)] [kwɪk] [ænd; ənd] ['sʌt(ə)l] [ðæn; ðən][wiː; wi][hæv; həv] .

far	more	quick	and	subtle	than	we	have	.
远的	更多的	快的	和	微妙的	比	我们	有	.

比我们拥有的要迅速得多，也巧妙得多。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [kən'vɪnst] [ðæt] [ɔːl][hɪz; ɪz] [faɪn] ['spɪrɪt] [wɜː(r); wə(r)] [fɔːst] — [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['æktɪŋ]

She	was	convinced	that	all	his	fine	spirits	were	forced	—	that	he	was	acting
她	曾是	确信	那	全部	他的	美好的	烈酒	是	强制	—	那	他	曾是	表演

[ə; eɪ] [pɑːt] .

a	part	.
一个	部分	.

她确信他所有美好的表现都是装出来的——他是在演戏。

[ʃiː; ʃi] [sə'spektɪd] [ðæt] [waɪl] [hiː; hi] [ə'pɪəd] [tuː; tə][biː; bi] ['ɒkjupaɪd] [wɪð] ['evri] ['bɒdi] [bʌt; bət]

She	suspected	that	while	he	appeared	to	be	occupied	with	every	body	but
她	怀疑	那	尽管	他	出现	到	是	占领	和	每一个	身体	但

['rəuzəli; 'rɔ-] — ['rəuzəli; 'rɔ-][wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli] ['bɒdi] [ðæt] [wɒz; wəz] ['rʌnɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [θɔːts] .

Rosalie	—	Rosalie	was	the	only	body	that	was	running	in	his	thoughts	.
罗莎莉	—	罗莎莉	曾是	这	仅有的	身体	那	曾是	跑步	在	他的	想法	.

她怀疑，虽然他表面上对除了罗莎莉以外的所有人都很感兴趣，但罗莎莉却是他唯一在想念的人。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm] [wɪð'drɔː] [tuː; tə][ðə; ði]['laɪbrəri] ; [ʃiː; ʃi] ['fɒləʊd] [hɪm] ;

She	saw	him	withdraw	to	the	library	;	she	followed	him	;
她	锯	他	提取	到	这	图书馆	;	她	随后	他	;

她看到他退到图书馆去；她跟了过去；

[faʊnd] [hɪm] ['sɪtɪŋ] [daʊn] [wɪð] [ə; eɪ] [bʊk] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ; [pə'siːvd] ,

found	him	sitting	down	with	a	book	in	his	hand	;	perceived	,
成立	他	坐着	向下	和	一个	书	在	他的	手	;	感知	,

发现他坐着，手里拿着一本书；察觉到，

[frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['mænə(r)][ɒv; əv] ['tɜːnɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [liːvz] ,

from	his	manner	of	turning	over	the	leaves	,
从	他的	方式	的	转弯	超过	这	树叶	,

从他翻动树叶的方式来看，

[ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn'tent][ɒn] ['eni] [θɪŋ] [bʌt; bət] ['riːdɪŋ] . — [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['sætɪsfaɪd] [ðæt] [hiː; hi]

that	he	was	intent	on	any	thing	but	reading	.	—	She	was	satisfied	that	he
那	他	曾是	意图	在	任何	事物	但	阅读	.	—	她	曾是	使满意	那	他

[wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]['rəuzəli; 'rɔ-] .

was	thinking	of	nothing	but	Rosalie	.
曾是	思维	的	没有什么	但	罗莎莉	.

她确信他满脑子想的都是罗莎莉，而不是读书。

[ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] ['rəuzəli; 'rɔ-] [maɪt] [wʌn] [deɪ] [bɪ'kʌm] [ɪn'diːd] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,

The	thought	that	Rosalie	might	one	day	become	indeed	his	wife	,
这	想法	那	罗莎莉	可能	一	天	变得	的确	他的	妻子	,

想到罗莎莉或许有一天真的会成为他的妻子，

[naʊ] [ə'kɜːd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['θaʊznθ] [taɪm] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz]

now	occurred	to	her	for	the	thousandth	time	,	and	a	thousand	times
现在	发生	到	她	为了	这	千分之一	时间	,	和	一个	千	时代

[strɒŋgə(r)][ðæn; ðən]['evə(r)] ;

stronger	than	ever	;
更强	比	曾经	;

现在，这个念头第一百次浮现在她的脑海中，而且比以往任何时候都更加强烈；

[ə; eɪ]['spɪrɪt] [dɪ'fjuːzd] [ɪt'self] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [wɪtʃ] [hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] [briːðd] ['ɪntuː]

a	spirit	diffused	itself	through	her	heart	which	had	never	been	breathed	into
一个	精神	扩散	本身	通过	她	心	哪个	有	绝不	到过	呼吸	进入

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔː(r)] ;

it	before	;
它	前	;

一种从未被注入过她心中的灵气弥漫开来；

[ænd; ənd] ['fɪlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [həʊp][ænd; ənd] ['hæpinəs] , [ænd; ənd] [ʌn'ʌtərəbl] [kən'tentmənt] ,

and	filling	it	with	hope	and	happiness	,	and	unutterable	contentment	,
和	填充	它	和	希望	和	幸福	,	和	难以言喻	满意	,

[ˌɪrɪ'zɪstəbli] [druː] [ˌaɪ 'tiː] [tə'wɔːdz] [hɪm] .

irresistibly	drew	it	towards	him	.
无法抗拒地	画	它	向	他	.

而充满希望、幸福和难以言喻的满足感，则不可抗拒地将它吸引到他身边。

[ʃiː; ʃi] [ɛpɹˈəʊtʃt] [hɪm] , [əˈkɒstɪd] [hɪm] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][wɒz; wəz] ['siːtɪd] [wɪð] [hɪm] ,

She	approached	him	,	accosted	him	,	and	in	a	moment	was	seated	with	him	,
她	接近	他	,	被骚扰	他	,	和	在	一个	片刻	曾是	坐着	和	他	,

[hænd][ɪn][hænd] ,

hand	in	hand	,
手	在	手	,

她走近他，与他攀谈，片刻之后便与他手牵手坐了下来。

[əˈpɒn][ðə; ði]['səʊfə] !

upon	the	sofa	!
之上	这	沙发	!

在沙发上!

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [dɑːns] [wɒz; wəz] [dʌn] , — " ['rəuzəli; 'rɔ-] , " [sed] ['θɪədɔ] ,

As	soon	as	the	dance	was	done	,	—	"	Rosalie	,	"	said	Theodore	,
作为	很快	作为	这	舞蹈	曾是	完毕	,	—	"	罗莎莉	,	"	说	西奥多	,

舞会一结束，——“罗莎莉，”西奥多说道。

" - [tɪz]['ɔːlməʊst][æz; əz] [wɔːm] [ɪn][ðə; ði][eə(r)][æz; əz][ɪn][ðə; ði] [ruːm] !

"	'	tis	almost	as	warm	in	the	air	as	in	the	room	!
"	-	的	几乎	作为	温暖的	在	这	空气	作为	在	这	房间	!

“空气中的温度几乎和房间里一样高！”

[wɪl] [juː; jʊ][biː; bi][əˈfreɪd][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [tɜːn] [wɪð] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] ? "

will	you	be	afraid	to	take	a	turn	with	me	in	the	garden	?	"
将要	你	是	害怕的	到	拿	一个	转动	和	我	在	这	花园	?	"

你不敢和我一起在花园里走走吗?

" [ai] [wɪl] [get][maɪ] [ʃɔːl] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , " [sed] ['rəuzəli; 'rɔ-] , " [ænd; ənd] [miːt] [juː; jʊ][ðeə(r)] ;

"	I	will	get	my	shawl	in	a	minute	,	"	said	Rosalie	,	"	and	meet	you	there	;
"	我	将要	得到	我的	披肩	在	一个	分钟	,	"	说	罗莎莉	,	"	和	见面	你	那里	;

“我马上就去拿我的披肩，”罗莎莉说，“然后就到那里和你见面；

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['meɪdn] [wɒz; wəz][ðeə(r)]['ɔːlməʊst][æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] .

"	and	the	maiden	was	there	almost	as	soon	as	he	.
"	和	这	少女	曾是	那里	几乎	作为	很快	作为	他	.

“少女几乎和他同时出现。”

[ðeɪ] [prəˈsiːdid] , [ɑːm] - [ɪn] - [ɑːm] , [tuː; tə][ðə; ði] ['fɑːðɪst] [pɑːt][ɒv; əv][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] ;

They	proceeded	,	arm	-	in	-	arm	,	to	the	farthest	part	of	the	garden	;
他们	继续	,	手臂	-	在	-	手臂	,	到	这	最远	部分	的	这	花园	;

他们手挽着手，走到了花园的最远处；

[ænd; ənd][ðeə(r)] [ðeɪ] [wɔːkt] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [wɪˈðaʊt] ['aɪðə(r)] ['siːmɪŋ] [ɪnˈklaɪnd][tuː; tə] [spiːk] ,

and	there	they	walked	up	and	down	without	either	seeming	inclined	to	speak	,
和	那里	他们	步行	向上	和	向下	没有	任何一个	似乎	倾斜	到	说话	,

他们就这样来回踱步，两人似乎都没有说话的意愿。

[æz; əz] [ðəʊ] [ðeə(r)] [hɑːts] [kʊd; kəd] ['dɪskɔːs] [θruː] [ðeə(r)][hændz] , [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [lɒkt] [ɪn]

as	though	their	hearts	could	discourse	through	their	hands	,	which	were	locked	in
作为	尽管	他们的	心	可以	话语	通过	他们的	双手	,	哪个	是	已锁定	在

[wʌn] [əˈnʌðə(r)] .

one	another	.
一	其他	.

仿佛他们的心可以通过紧紧相握的双手交流。

" ['rəuzəli; 'rɔ-] !

"	Rosalie	!
"	罗莎莉	!

罗莎莉!

" [æt; ət][lɑːst] [briːðd] ['θɪədɔ] .

"	at	last	breathed	Theodore	.
"	在	最后的	呼吸	西奥多	.

“西奥多终于喘了口气。”

" ['rəuzəli; 'rɔ-] ! " [briːðd] [hiː; hi][ə; eɪ]['sekənd] [taɪm] , [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] [ɪk'spektɪŋ] [gɜːl][kʊd; kəd] ['sʌmən]

"	Rosalie	!	"	breathed	he	a	second	time	,	before	the	expecting	girl	could	summon
"	罗莎莉	!	"	呼吸	他	一个	第二	时间	,	前	这	期待	女孩	可以	召唤

['kʌrɪdʒ] [tuː; tə][seɪ] " [wel] ! "

courage	to	say	"	Well	!	"
勇气	到	说	"	出色地	!	"

“罗莎莉！”他再次轻声说道，还没等怀孕的女孩鼓起勇气说“好！”

" [aɪ] ['kænɒt] [gəʊ] [həʊm] [tuː; tə] - [naɪt] , " [riˈzjuːmd] [hiː; hi] , " [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] .

"	I	cannot	go	home	to	-	night	,	"	resumed	he	,	"	without	speaking	to	you	.
"	我	不能	去	家	到	-	夜晚	,	"	恢复	他	,	"	没有	请讲	到	你	.

“今晚不跟你谈谈，我不能回家，”他继续说道。

" [jet] ['θɪədɔ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][nəʊ] ['hʌri] [tuː; tə] [spiːk] ; [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][hiː; hi] [stɒpt] ,

"	Yet	Theodore	seemed	to	be	in	no	hurry	to	speak	;	for	there	he	stopped	,
"	然而	西奥多	似乎	到	是	在	不	匆忙	到	说话	;	为了	那里	他	停止	,

“然而，西奥多似乎并不急于说话；因为他停顿了一下，

[ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] ['saɪlənt][səʊ] [lɒŋ] [ðæt] ['rəuzəli; 'rɔ-][bɪ'gæn][tuː; tə] [daʊt] ['weðə(r)] [hiː; hi] [wʊd]

and	continued	silent	so	long	that	Rosalie	began	to	doubt	whether	he	would
和	持续	沉默的	所以	长的	那	罗莎莉	开始	到	怀疑	无论	他	会

['əʊpən][hɪz; ɪz][lɪps] [ə'gen] .

open	his	lips	again	.
打开	他的	嘴唇	再次	.

他沉默了许久，罗莎莉开始怀疑他是否还会再次开口说话。

" [hæd; həd][wiː; wi][nɒt] ['betə(r)][gəʊ][ɪn] ? " [sed] ['rəuzəli; 'rɔ-] , " [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hɪə(r)][ðem; ðəm] ['breɪkɪŋ] [ʌp]

"	Had	we	not	better	go	in	?	"	said	Rosalie	,	"	I	think	I	hear	them	breaking	up
"	有	我们	不是	更好的	去	在	?	"	说	罗莎莉	,	"	我	思考	我	听到	他们	打破	向上

. "

:	"
.	"

“我们是不是应该进去？”罗莎莉说，“我好像听到他们吵架了。”

" [nɒt] [jet] , " [rɪ'plaɪd] ['θɪədɔ] .

"	Not	yet	,	"	replied	Theodore	.
"	不是	然而	,	"	回复	西奥多	.

“还没有，”西奥多回答道。

" [ðel] [mɪs] [ˌjuː 'es] , " [sed] ['rəuzəli; 'rɔ-] .

"	They'll	miss	us	,	"	said	Rosalie	.
"	他们会	错过	我们	,	"	说	罗莎莉	.

“他们会想念我们的，”罗莎莉说。

" [wɒt] [ɒv; əv] [ðæt] ? " [ˌriːˈdʒɔin, ri-] ['θɪədɔ] .

"	What	of	that	?	"	rejoined	Theodore	.
"	什么	的	那	?	"	重新加入	西奥多	.

“那又怎样？”西奥多重新问道。

" [neɪ] , " [riˈzjuːmd] [ðə; ði][meɪd] , " [wiː; wi][hæv; həv] [rɪ'meɪnd] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] ,

"	Nay	,	"	resumed	the	maid	,	"	we	have	remained	long	enough	,
"	不	,	"	恢复	这	女佣	,	"	我们	有	剩余	长的	足够的	,

“不，”女仆继续说道，“我们已经待得够久了。”

[ænd; ənd][æt; ət] [liːst] [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə][gəʊ][ɪn] . "

and	at	least	allow	me	to	go	in	.	"
和	在	至少	允许	我	到	去	在	.	"

至少让我进去吧。

" [stɒp] [bʌt; bət] [ə'nʌðə(r)] ['mɪnɪt] , [dɪə(r)]['rəuzəli; 'rɔ-] ! " [ɪm'plɔ:rɪŋli] [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [ju:θ] .

"	Stop	but	another	minute	,	dear	Rosalie	!	"	imploringly	exclaimed	the	youth	.
"	停止	但	其他	分钟	,	亲爱的	罗莎莉	!	"	恳求地	惊呼	这	青年	.

“亲爱的罗莎莉，请再等一分钟！”年轻人恳求道。

" [fɔ:(r); fə(r)] [wɒt] ! " [wɒz; wəz][ðə; ði] [meɪdz] [rɪ'plaɪ] .

"	For	what	!	"	was	the	maid's	reply	.
"	为了	什么	!	"	曾是	这	女佣	回复	.

“为什么！”女仆回答道。

" ['rəuzəli; 'rɔ-] , " [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [pɔ:z] [ri'zju:md] ['θɪədɔ] , " [ju:; jʊ] [ju:st] [tu:; tə][sɪt][ə'pɒn][maɪ] [ni:] ,

"	Rosalie	,	"	without	a	pause	resumed	Theodore	,	"	you	used	to	sit	upon	my	knee	,
"	罗莎莉	,	"	没有	一个	暂停	恢复	西奥多	,	"	你	用过的	到	坐	之上	我的	膝盖	,

“罗莎莉，”西奥多没有停顿，继续说道，“你以前常常坐在我的膝盖上。”

[ænd; ənd][let][ˌem 'i:][kɔ:l][ju:; jʊ][waɪf] .

and	let	me	call	you	wife	.
和	让	我	称呼	你	妻子	.

让我叫你妻子吧。

[ɑ:(r); ə(r)] [ðəʊz] [taɪmz] [pɑ:st] [fər'evə(r)] ?

Are	those	times	passed	forever	?
是	那些	时代	通过了	永远	?

那些时光真的永远过去了吗?

[dɪə(r)]['rəuzəli; 'rɔ-] ! — [wɪl] [ju:; jʊ]['nevə(r)][let][ˌem 'i:] [teɪk] [ju:; jʊ][ɒn][maɪ] [ni:] [ænd; ənd][kɔ:l][ju:; jʊ][waɪf]

dear	Rosalie	!	—	will	you	never	let	me	take	you	on	my	knee	and	call	you	wife
亲爱的	罗莎莉	!	—	将要	你	绝不	让	我	拿	你	在	我的	膝盖	和	称呼	你	妻子

[ə'gen] ? "

again	?	"
再次	?	"

亲爱的罗莎莉！——你以后再也不会让我单膝跪地，叫你妻子了吗?

" [wen] [wi:; wi][hæv; həv] [dʌn] [wɪð] ['aʊə(r)] ['gɜ:lhʊd] , [wi:; wi][hæv; həv] [dʌn] [wɪð] ['aʊə(r)] [pleɪz] , " [sed]

"	When	we	have	done	with	our	girlhood	,	we	have	done	with	our	plays	,	"	said
"	什么时候	我们	有	完毕	和	我们的	少女时代	,	我们	有	完毕	和	我们的	演出	,	"	说

['rəuzəli; 'rɔ-] .

Rosalie	.
罗莎莉	.

“当我们结束了少女时代，我们的戏剧生涯也就结束了，”罗莎莉说。

" [aɪ][du:; də][nɒt] [mi:n] [ɪn] [pleɪ] , [dɪə(r)]['rəuzəli; 'rɔ-] , " [kraɪd] ['θɪədɔ] .

"	I	do	not	mean	in	play	,	dear	Rosalie	,	"	cried	Theodore	.
"	我	做	不是	意思是	在	玩	,	亲爱的	罗莎莉	,	"	哭	西奥多	.

“我指的不是玩耍，亲爱的罗莎莉，”西奥多喊道。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɒt] ['pleɪɪŋ] [æt; ət][mæn][ænd; ənd][waɪf][tu:; tə][wɔ:k] , [æz; əz] [sʌtʃ] , [aʊt][ɒv; əv] [tʃɜ:tʃ] .

"	It	is	not	playing	at	man	and	wife	to	walk	,	as	such	,	out	of	church	.
"	它	是	不是	玩耍	在	男人	和	妻子	到	走	,	作为	这样的	,	出去	的	教会	.

“夫妻俩走出教堂，这可不是在演戏。”

[wɪl] [ju:; jʊ] ['mæri] [ˌem 'i:] , ['rəuzəli; 'rɔ-] ?

Will	you	marry	me	,	Rosalie	?
将要	你	结婚	我	,	罗莎莉	?

罗莎莉，你愿意嫁给我吗?

" ['rəuzəli; 'rɔ-][wɒz; wəz]['saɪlənt] .

"	Rosalie	was	silent	.
"	罗莎莉	曾是	沉默的	.

罗莎莉沉默不语。

" [wɪl] [juː; jʊ] ['mæri] [ˌem 'iː] ? " [rɪ'piːtɪd] [hiː; hi] .

"	Will	you	marry	me	?	"	repeated	he	.
"	将要	你	结婚	我	?	"	重复	他	.

“你愿意嫁给我吗？”他再次问道。

[nɒt] [ə; eɪ] [wɜːd] [wʊd] ['rəuzəli; 'rɔ-] [spiːk] .

Not	a	word	would	Rosalie	speak	.
不是	一个	单词	会	罗莎莉	说话	.

罗莎莉一句话也不说。

" [hɪə(r)][ˌem 'iː] ? " [kraɪd] ['θɪədɔ] .

"	Hear	me	?	"	cried	Theodore	.
"	听到	我	?	"	哭	西奥多	.

“听见我说话了吗？”西奥多喊道。

" [ðə; ði][fɜːst] [deɪ] , ['rəuzəli; 'rɔ-] , [aɪ] [tʊk] [juː; jʊ][ə'pɒn][maɪ] [niː] , [ænd; ənd] [kɔːld] [juː; jʊ][maɪ][waɪf] ,

"	The	first	day	,	Rosalie	,	I	took	you	upon	my	knee	,	and	called	you	my	wife	,
"	这	第一的	天	,	罗莎莉	,	我	采取	你	之上	我的	膝盖	,	和	称为	你	我的	妻子	,

“罗莎莉，第一天，我把你抱在膝上，称你为我的妻子。”

[dʒest][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] , [maɪ] [hɑːt] [wɒz; wəz]['nevə(r)][mɔː(r)][ɪn] ['ɜːnɪst] .

jest	as	it	seemed	to	be	,	my	heart	was	never	more	in	earnest	.
笑话	作为	它	似乎	到	是	,	我的	心	曾是	绝不	更多的	在	认真	.

虽然这看似玩笑，但我的心却从未如此真挚。

[ðæt] [deɪ] [aɪ] ['wedɪd] [juː; jʊ][ɪn][maɪ] [səʊl] ; [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊ] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [tʃaɪld] ,

That	day	I	wedded	you	in	my	soul	;	for	though	you	were	a	child	,
那	天	我	已婚	你	在	我的	灵魂	;	为了	尽管	你	是	一个	孩子	,

那天，我的灵魂与你结为夫妻；因为尽管你当时还是个孩子，

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] ['wʊmən] [ɪn][juː; jʊ] , [rɪtʃ] [ɪn][ðə; ði] ['rɪtʃɪst] [ət'rækʃnz] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][seks] .

I	saw	the	future	woman	in	you	,	rich	in	the	richest	attractions	of	your	sex	.
我	锯	这	未来	女士	在	你	,	富有的	在	这	最富有的	景点	的	你的	性别	.

我从你身上看到了未来女性的潜质，你拥有女性最迷人的特质。

[neɪ] , [duː; də][ˌem 'iː]['dʒʌstɪs] ; [ˌriː'kæl] [wɒt] [juː; jʊ] [jɔː'self] [hæv; həv] [nəʊn] [ɒv; əv][ˌem 'iː] ; [ɪn'kwaɪə(r)]

Nay	,	do	me	justice	;	recal	what	you	yourself	have	known	of	me	;	inquire
不	,	做	我	正义	;	回忆	什么	你	你自己	有	已知	的	我	;	查询

[ɒv; əv] ['ʌðə(r)z] .

of	others	.
的	其他的	.

不，请公正地评价我；回想一下你对我的了解；去询问其他人。

[tuː; tə] [huːm] [dɪd][aɪ] [pleɪ] [ðə; ði]['suːtə(r); 'sjuːtə(r)][frɒm; frəm] [ðæt] [deɪ] ?

To	whom	did	I	play	the	suitor	from	that	day	?
到	谁	做过	我	玩	这	求婚者	从	那	天	?

从那天起，我扮演的是谁的追求者?

[tuː; tə] [nʌn] [bʌt; bət][juː; jʊ] , [ɔːl'ðəʊ] [tuː; tə][juː; jʊ][aɪ][dɪd][nɒt] [siːm] [tuː; tə] [pleɪ] [ˌaɪ 'tiː] .

To	none	but	you	,	although	to	you	I	did	not	seem	to	play	it	.
到	没有任何	但	你	,	虽然	到	你	我	做过	不是	似乎	到	玩	它	.

除了你，没人会演奏它，尽管在你面前我似乎并没有演奏它。

['rəuzəli; 'rɔ-] ! [wɒz; wəz][aɪ][nɒt] ['ɔːlweɪz] [wɪð] [juː; jʊ] ?

Rosalie	!	was	I	not	always	with	you	?
罗莎莉	!	曾是	我	不是	总是	和	你	?

罗莎莉！难道我不是一直都在你身边吗?

[ˌrekə'lekt] [naʊ] !

Recollect	now	!
追忆	现在	!

现在回忆一下!

[dɪd][ə; eɪ] [deɪ] [pɑːs] , [wen] [ai][wɒz; wəz][æt; ət] [həʊm] , [wɪ'ðaʊt] [maɪ] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['fɑː.ðərz]

did	a	day	pass	,	when	I	was	at	home	,	without	my	coming	to	your	father's
做过	一个	天	经过	,	什么时候	我	曾是	在	家	,	没有	我的	未来	到	你的	父亲的

[haʊs] !

house	!
房子	!

我在家待了一天，却没去你父亲家!

[wen] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['pɑːtiz] [ðeə(r)] , [huːm] [dɪd][ai] [sɪt] [bɪ'saɪd] , [bʌt; bət][juː; jʊ] ?

When	there	were	parties	there	,	whom	did	I	sit	beside	,	but	you	?
什么时候	那里	是	各方	那里	,	谁	做过	我	坐	旁	,	但	你	?

当那里举办聚会时，除了你，我还能坐在谁旁边呢?

[huːm] [dɪd][ai][stænd][bɪ'haɪnd][æt; ət][ðə; ði][pi'ænəʊ]['fɔːteɪ] , [bʌt; bət][juː; jʊ] ?

Whom	did	I	stand	behind	at	the	piano	forte	,	but	you	?
谁	做过	我	站立	在后面	在	这	钢琴	长处	,	但	你	?

除了你，我还能站在谁身后弹奏钢琴呢?

[neɪ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [həʊl] [naɪt] , [huːm] [hæv; həv][ai] [dɑːnst] [wɪð] , [bʌt; bət][juː; jʊ] ?

Nay	for	a	whole	night	,	whom	have	I	danced	with	,	but	you	?
不	为了	一个	所有的	夜晚	,	谁	有	我	跳舞	和	,	但	你	?

整整一夜，除了你，我跟谁跳过舞?

[wɒt'evə(r)] [juː; jʊ] [mait] [hæv; həv] [θɔːt] [ðen] , [kæn; kən][juː; jʊ] [bɪ'liːv] [naʊ] ,

Whatever	you	might	have	thought	then	,	can	you	believe	now	,
任何	你	可能	有	想法	然后	,	能	你	相信	现在	,

无论你当时是怎么想的，现在你还能相信吗?

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['mɪəli] [ə; eɪ]['pleɪf(ə)l] [tʃaɪld] [ðæt] [kʊd; kəd][səʊ][hæv; həv] [ɪn'grəʊst] [ˌem 'iː] ?

that	it	was	merely	a	playful	child	that	could	so	have	engrossed	me	?
那	它	曾是	仅仅	一个	顽皮的	孩子	那	可以	所以	有	全神贯注	我	?

难道仅仅是一个爱玩的孩子就能让我如此着迷?

[nəʊ] , ['rəuzəli; 'rɔ-] !

No	,	Rosalie	!
不	,	罗莎莉	!

不，罗莎莉!

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['vɜːtʃuəs] , ['dʒenərəs] , ['lʌvli] , ['lʌvɪŋ] ['wʊmən] , [ðæt] [ai] [sɔː] [ɪn][ðə; ði]['pleɪf(ə)l]

it	was	the	virtuous	,	generous	,	lovely	,	loving	woman	,	that	I	saw	in	the	playful
它	曾是	这	有德行的	,	慷慨的	,	迷人的	,	爱	女士	,	那	我	锯	在	这	顽皮的

[tʃaɪld] .

child	.
孩子	.

我从那个顽皮的孩子身上看到了善良、慷慨、可爱、充满爱心的女人。

['rəuzəli; 'rɔ-] !

Rosalie	!
罗莎莉	!

罗莎莉!

[fɔː(r); fə(r)] [faɪv] [j'iəz] [hæv; həv][ai] [lʌvd] [juː; jʊ] , [ðəʊ] [ai]['nevə(r)] [dɪ'kleəd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] [tɪl] [naʊ]

for	five	years	have	I	loved	you	,	though	I	never	declared	it	to	you	till	now
为了	五	年	有	我	喜爱	你	,	尽管	我	绝不	声明	它	到	你	直到	现在

.

:
.

五年来我一直爱着你，虽然直到现在我才向你表白。

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ai][ˌeɪ 'em] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv][juː; jʊ] ?

Do	you	think	I	am	worthy	of	you	?
做	你	思考	我	是	值得	的	你	?

你觉得我配得上你吗?

[wɪl] [juː; jʊ] [gɪv] [jɔːˈself] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ?
Will you give yourself to me ?
将要 你 给 你自己 到 我 ?

你愿意把自己交给我吗?

[wɪl] [juː; jʊ] [ˈmæri] [ˌem ˈiː] ?
Will you marry me ?
将要 你 结婚 我 ?

你愿意嫁给我吗?

[wɪl] [juː; jʊ][sɪt][əˈpɒn][maɪ] [niː] [əˈgen] , [ænd; ənd][let][ˌem ˈiː][kɔːl][juː; jʊ][waɪf] ?
Will you sit upon my knee again , and let me call you wife ?
将要 你 坐 之上 我的 膝盖 再次 , 和 让 我 称呼 你 妻子 ?

你愿意再次坐在我的膝上，让我叫你妻子吗?

" [θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)] [taɪmz] [ˈrəuzəli; ˈrɔ-] [meɪd] [æn; ən] [ˈefət] [tuː; tə] [spiːk] ; [bʌt; bət] [diˈzist] ,
" Three or four times Rosalie made an effort to speak ; but desisted ,
" 三 或者 四 时代 罗莎莉 制成 一个 努力 到 说话 ; 但 停止 ,

罗莎莉曾三四次试图开口说话，但最终都放弃了。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [njuː] [nɒt] [wɒt] [tuː; tə] [seɪ] , [ɔː(r)][wɒz; wəz][ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [seɪ] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] ;
as if she knew not what to say , or was unable to say what she wished ;
作为 如果 她 知道 不是 什么 到 说 , 或者 曾是 无法 到 说 什么 她 希望 ;

仿佛她不知道该说什么，或者无法说出她想说的话;

[ˈθɪədɔ] [stɪl] [ˈhəʊldɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hænd] .
Theodore still holding her hand .
西奥多 仍然 保持 她 手 .

西奥多仍然握着她的手。

[æt; ət][lɑːst] , " [ɑːsk][maɪ] [ˈfɑː.ðərz] [kənˈsent] !
At last , " Ask my father's consent !
在 最后的 , " 问 我的 父亲的 同意 !

最后，“先征得我父亲的同意！”

" [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] , [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [get] [əˈweɪ] ;
" she exclaimed , and tried to get away ;
" 她 惊呼 , 和 尝试 到 得到 离开 ;

她惊叫一声，试图逃走;

[bʌt; bət] [bɪˈfɔː(r)] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ɪˈfekt] [ˌaɪ ˈtiː][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][klɑːsp, klæsp][tuː; tə][ðə; ði] [ˈbʊzəm] [ɒv; əv]
but before she could effect it she was clasped to the bosom of
但 前 她 可以 影响 它 她 曾是 紧握 到 这 怀 的
[ˈθɪədɔ] ,
Theodore ,
西奥多 ,

但她还没来得及这么做，就被西奥多紧紧抱在了怀里。

[nɔː(r)] [rɪˈliːst] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [ˈɪntətʃeɪndʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɜːst] [pledʒ] [ɒv; əv] [lʌv] [hæd; həd] [biːn] [fɔːst]
nor released until the interchange of the first pledge of love had been forced
也不 发布 直到 这 交汇处 的 这 第一的 保证 的 爱 有 到过 强制
[frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [ˈbæʃfl] [lɪps] !
from her bashful lips !
从 她 害羞的 嘴唇 !

直到她羞涩的嘴唇被迫吐出第一个爱的誓言，她才得以释放!

— [ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [əˈpɪə(r)] , [ðæt] [naɪt] , [ɪn][ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] [əˈgen] .
— She did not appear , that night , in the drawing - room again .
— 她 做过 不是 出现 , 那 夜晚 , 在 这 绘画 - 房间 再次 .

那天晚上，她没有再出现在客厅里。

['θiːəˌdɔːrz] [ə'dresɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['sæŋkʃnd] [baɪ][ðə; ði]['peərənts][ɒv; əv]['rəuzəli; 'rɔ-] .

Theodore's	addresses	were	sanctioned	by	the	parents	of	Rosalie	.
西奥多的	地址	是	已制裁	经过	这	父母	的	罗莎莉	.

西奥多的演讲得到了罗莎莉父母的许可。

[ðə; ði] ['wedɪŋ] [deɪ] [wɒz; wəz] [fɪkst] ; [ˌaɪ 'tiː] ['wɒntɪd] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['fɔːtnaɪt] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

The	wedding	day	was	fixed	;	it	wanted	but	a	fortnight	to	it	,
这	婚礼	天	曾是	固定的	;	它	通缉	但	一个	两星期	到	它	,

婚礼日期定好了，只剩下两周时间了。

[wen] [ə; eɪ] [mə'lɪgnənt] ['fiːvə(r)] [meɪd] [ɪts] [ə'pɪərəns] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] ; ['roʊzəˌliz] ['peərənts][wɜː(r); wə(r)]

when	a	malignant	fever	made	its	appearance	in	the	town	;	Rosalie's	parents	were
什么时候	一个	恶性	发烧	制成	它是	外貌	在	这	镇	;	罗莎莉的	父母	是

[ðə; ði][fɜːst] ['vɪktɪms] .

the	first	victims	.
这	第一的	受害者	.

当一种恶性热病在镇上出现时，罗莎莉的父母是第一批受害者。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][left] [æn; ən] ['ɔːf(ə)n] [æt; ət] [ˌeɪ'tiːn] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['ʌŋk(ə)l] , [baɪ][hɜː(r); hə(r)]

She	was	left	an	orphan	at	eighteen	,	and	her	uncle	,	by	her
她	曾是	左边	一个	孤儿	在	十八	,	和	她	叔叔	,	经过	她

['mʌðərz] [saɪd] ,

mother's	side	,
母亲的	边	,

她十八岁时成了孤儿，她的叔叔一直陪伴在她母亲身边。

[huː] [hæd; həd] [biːn] ['nɒmɪneɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['gɑːdiən] [ɪn][ə; eɪ] [wɪl] , [meɪd] ['sevrəl] [j'iəz] ,

who	had	been	nominated	her	guardian	in	a	will	,	made	several	years	,
WHO	有	到过	提名	她	监护人	在	一个	将要	,	制成	一些	年	,

遗嘱中指定她的监护人，多年来一直如此。

['hævɪŋ] ['fɒləʊd] [hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] - [ɪn] - [lɔː] [ænd; ənd] ['sɪstərz] [rɪ'meɪnz] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪv] , [tʊk] [ʌp]

having	followed	his	brother	-	in	-	law	and	sister's	remains	to	the	grave	,	took	up
拥有	随后	他的	兄弟	-	在	-	法律	和	姐妹	遗迹	到	这	严重	,	采取	向上

[hɪz; ɪz] ['rezɪdəns] [æt; ət][biː] — — .

his	residence	at	B	—	—	.
他的	住宅	在	B	—	—	.

在送别姐夫和姐姐的遗体到坟墓后，他定居在了B——。

['roʊzəˌliz] [səʊl] [ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n] [naʊ] [wɒz; wəz] [sʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvd] [frɒm; frəm][ðə; ði][sə'saɪəti][ɒv; əv]

Rosalie's	sole	consolation	now	was	such	as	she	received	from	the	society	of
罗莎莉的	唯一	安慰	现在	曾是	这样的	作为	她	已收到	从	这	社会	的

['θɪədɔ] ;

Theodore	;
西奥多	;

罗莎莉现在唯一的慰藉就是与西奥多相处的时光；

[bʌt; bət] ['θɪədɔ] [suːn] ['wɒntɪd] [ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n] [hɪm'self] .

but	Theodore	soon	wanted	consolation	himself	.
但	西奥多	很快	通缉	安慰	他自己	.

但西奥多很快也需要安慰。

[hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz] [ə'tækt] [baɪ][ðə; ði]['fiːvə(r)][ænd; ənd][daɪd] , ['liːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'feəz] ,

His	father	was	attacked	by	the	fever	and	died	,	leaving	his	affairs	,
他的	父亲	曾是	遭到攻击	经过	这	发烧	和	死亡	,	离开	他的	事务	,

他的父亲染上热病去世，留下了遗产。

[tuː; tə][ðə; ði] [əˈstɒnɪʃmənt] [ɒv; əv] [ˈevri] [wʌn] , [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst][ˌɪnɪkˈstrɪkəbl; ɪnˈekstrɪkəbl]

to	the	astonishment	of	every	one	,	in	a	state	of	the	most	inextricable
到	这	惊讶	的	每一个	一	,	在	一个	状态	的	这	最多	密不可分

[ɪmˈbærəsmənt] ;

embarrassment	;
尴尬	;

令所有人惊讶的是，他陷入了极其尴尬的境地；

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [lʊkt] [əˈpɒn][æz; əz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [wˈɛlθɪəst] [ɪnˈhæbətənt] [ɒv; əv]

for	he	had	been	looked	upon	as	one	of	the	wealthiest	inhabitants	of
为了	他	有	到过	看起来	之上	作为	一	的	这	最富有的	居民	的

[biː] — — .

B	—	—	.
B	—	—	.

因为他一直被认为是B——最富有的居民之一。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈdʌb(ə)l] [bləʊ] [tuː; tə] [ˈθɪədɔ] ,

This	was	a	double	blow	to	Theodore	,
这	曾是	一个	双倍的	吹	到	西奥多	,

这对西奥多来说是双重打击。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][əˈweə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [weɪt] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] [tɪl] , [ˈɑːftə(r)][ðə; ði] [ɪnˈtɜːmənt] [ɒv; əv]

but	he	was	not	aware	of	the	weight	of	it	till	,	after	the	interment	of
但	他	曾是	不是	意识到的	的	这	重量	的	它	直到	,	后	这	安葬	的

[hɪz; ɪz][ˈfɑːðə(r)] ,

his	father	,
他的	父亲	,

但直到父亲下葬之后，他才意识到这件事的分量。

[hiː; hi] [rɪˈpeəd] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [tuː; tə] [rɪˈzjuːm] [hɪz; ɪz][ˈvɪzɪts][tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈrəuzəli; ˈrɔ-] .

he	repaired	,	for	the	first	time	to	resume	his	visits	to	his	Rosalie	.
他	已修复	,	为了	这	第一的	时间	到	恢复	他的	访问	到	他的	罗莎莉	.

他修好了车，第一次恢复了去看望他的罗莎莉。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈstepɪŋ] [ʌp] [wɪˈðaʊt] [ˈserəməni] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] ,

He	was	stepping	up	without	ceremony	to	the	drawing	-	room	,
他	曾是	步进	向上	没有	仪式	到	这	绘画	-	房间	,

他径直走进客厅，没有丝毫拘束。

[wen] [ðə; ði] [ˈsɜːvənt] [begd] [hɪz; ɪz][ˈpɑːd(ə)n][fɔː(r); fə(r)] [ˈstɒpɪŋ] [hɪm] , [ˈtelɪŋ] [hɪm] , [æt; ət][ðə; ði]

when	the	servant	begged	his	pardon	for	stopping	him	,	telling	him	,	at	the
什么时候	这	仆人	乞求	他的	赦免	为了	停止	他	,	讲述	他	,	在	这

[seɪm] [taɪm] ,

same	time	,
相同的	时间	,

仆人一边请求他原谅自己拦住他，一边同时说道：

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪˈsiːvd] [ɪnˈstrʌkʃənz] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][ˈmɑːstə(r)][tuː; tə] [ʃəʊ] [ˈθɪədɔ] [ˈɪntuː]

that	he	had	received	instructions	from	his	master	to	shew	Theodore	into
那	他	有	已收到	指示	从	他的	掌握	到	展示	西奥多	进入

[ðə; ði][ˈpɑːlə(r)] [wen] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [kɔːl] .

the	parlor	when	he	should	call	.
这	客厅	什么时候	他	应该	称呼	.

他接到主人的指示，当主人来访时，要带西奥多到客厅来。

" [wɒz; wəz] [mɪs] [ˈwilfəd] [ðeə(r)] ? "

"	Was	Miss	Wilford	there	?	"
"	曾是	错过	威尔福德	那里	?	"

“威尔福德小姐当时在场吗？”

" [nəʊ] .

"	**No**	**.**
"	不	.

“不。

" [ˈθɪədɔ] [wɒz; wəz] [ʃəʊn] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈpɑːlə(r)] .

"	**Theodore**	**was**	**shewn**	**into**	**the**	**parlor**	**.**
"	西奥多	曾是	展示	进入	这	客厅	.

“西奥多被带进了客厅。”

[ɒv; əv][ɔːl] [ˈsævɪdʒ] [bruːts] , [ðə; ði][ˈhjuːmən] [bruːt] [ɪz][ðə; ði][məʊst] [pəˈnɪʃəs] [ænd; ənd] [rɪˈvəʊltɪŋ] ,

Of	**all**	**savage**	**brutes**	**,**	**the**	**human**	**brute**	**is**	**the**	**most**	**pernicious**	**and**	**revolting**	**,**
的	全部	野蛮的	野蛮人	,	这	人类	蛮力	是	这	最多	有害	和	令人作呕的	,

在所有野蛮的野兽中，人类的野兽性最为有害和令人作呕。

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz][hiː; hi][juˈnaɪts][tuː; tə][ðə; ði][ˈiːv(ə)l] [ˈprɒpətiz] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪnˈfɪəriə(r)][ˈænɪm(ə)l][ðə; ði][ˈment(ə)l]

because	**he**	**unites**	**to**	**the**	**evil**	**properties**	**of**	**the**	**inferior**	**animal**	**the**	**mental**
因为	他	联合	到	这	邪恶的	特性	的	这	下	动物	这	精神的

[ˈfæk(ə)ltɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][suːˈpɪəriə(r)][wʌn] ;

faculties	**of**	**the**	**superior**	**one**	**;**
学院	的	这	优越的	一	;

因为他把高等动物的智力与低等动物的邪恶本性结合起来；

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][ɪz][æt; ət] [lɑːdʒ] .

and	**then**	**he**	**is**	**at**	**large**	**.**
和	然后	他	是	在	大的	.

然后他就逍遥法外了。

[ə; eɪ] [ˈvɪʃəs] [ˈtempəd] [dɒg][juː; jʊ][kæn; kən] [ˈmʌzl] [ænd; ənd][ˈrendə(r)] [ɪˈnɒkjuəs] ;

A	**vicious**	**tempered**	**dog**	**you**	**can**	**muzzle**	**and**	**render**	**innocuous**	**;**
一个	恶毒	淬火	狗	你	能	枪口	和	使成为	无害的	;

一条性情凶猛的狗，戴上嘴套就能变得无害；

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [prɪˈventɪŋ] [ðə; ði][ˈhjuːmən][dɒg] [ðæt] [baɪts] [frɒm; frəm] [ˈfleʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [tuːθ] ;

but	**there**	**is**	**no**	**preventing**	**the**	**human**	**dog**	**that**	**bites**	**from**	**fleshing**	**his**	**tooth**	**;**
但	那里	是	不	预防	这	人类	狗	那	咬	从	肉	他的	齿	;

但是，无法阻止咬人的“人狗”咬伤自己的牙齿；

[hiː; hi][ɪz][ʃʊə(r)][tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ ˈtiː][ɪn] [ˈsʌmbədi] .

he	**is**	**sure**	**to**	**have**	**it**	**in**	**somebody**	**.**
他	是	当然	到	有	它	在	某人	.

他肯定能在某个人身上找到这种能力。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [ɪnˈflɪkʃn] [ɪz][səʊ] [ɪˈmeʒərəbli] [mɔː(r)] [sɪˈvɪə(r)] !

And	**then**	**the**	**infliction**	**is**	**so**	**immeasurably**	**more**	**severe**	**!**
和	然后	这	施加	是	所以	无法估量	更多的	严重	!

而且，这种伤害还要严重得多！

— [ðə; ði] [kwɪk] [ɒv; əv][ðə; ði][maɪnd][ɪz][səʊ] [mʌtʃ] [mɔː(r)] [ɪkˈstensɪv] [ðæn; ðən] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈbɒdi] !

—	**the**	**quick**	**of**	**the**	**mind**	**is**	**so**	**much**	**more**	**extensive**	**than**	**that**	**of**	**the**	**body**	**!**
—	这	快的	的	这	头脑	是	所以	很多	更多的	广泛的	比	那	的	这	身体	!

—思维的敏捷程度远超身体的敏捷程度！

[bɪˈsaɪdz] ,

Besides	**,**
除了	,

除了，

[ðə; ði] ['sævɪdʒ] [ðæt] [rʌnz] [ə'pɒn] [fɔː(r)] [legz] [ɪz][səʊ][ɪn'fɪəriə(r)][ɪn] [pə'fɔːməns] [tuː; tə] [hɪm] [ðæt] [wɔːks]

the	savage	that	runs	upon	four	legs	is	so	inferior	in	performance	to	him	that	walks
这	野蛮的	那	跑步	之上	四	腿	是	所以	下	在	表现	到	他	那	散步

[ə'pɒn] [tuː] ? -

upon	two	?	'
之上	二	?	-

用四条腿奔跑的野蛮人，其能力竟然比不上用两条腿行走的野蛮人?

[tɪz] [hiː; hi] [ðæt] [nəʊz] [haʊ] [tuː; tə] [nɔː] !

Tis	he	that	knows	how	to	gnaw	!
的	他	那	知道	如何	到	啃	!

他才是真正懂得如何啃咬的人!

[ai][hæv; həv]['ɒf(ə)n] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['pɪti] [ænd; ənd][ə; eɪ][sɪn] [ðæt] [ðə; ði][mæn] [huː] [pleɪz] [ðə; ði][dɒg]

I	have	often	thought	it	a	pity	and	a	sin	that	the	man	who	plays	the	dog
我	有	经常	想法	它	一个	遗憾	和	一个	罪	那	这	男人	WHO	演出	这	狗

[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [prə'tektɪd] [frɒm; frəm] ['daɪɪŋ] [ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv][wʌn] .

should	be	protected	from	dying	the	death	of	one	.
应该	是	受保护	从	垂死	这	死亡	的	一	.

我常常觉得，扮演狗的人应该被保护起来，免于像狗一样死去，这既是可惜，也是罪过。

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)] [gəʊ] [friː] .

He	should	hang	,	and	the	other	go	free	.
他	应该	悬挂	,	和	这	其他	去	自由的	.

他应该被处以绞刑，其他人应该被释放。

" [wel] , [jʌŋ] ['dʒentlmən] ! " [wɒz; wəz][ðə; ði][ˌsælju'teɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['θɪədɔ] [rɪ'siːvd] [wen] [hiː; hi]

"	Well	,	young	gentleman	!	"	was	the	salutation	which	Theodore	received	when	he
"	出色地	,	年轻的	绅士	!	"	曾是	这	问候	哪个	西奥多	已收到	什么时候	他

['entəd] [ðə; ði]['pɑːlə(r)] ;

entered	the	parlor	;
进入	这	客厅	;

“你好，年轻的先生！”这是西奥多走进客厅时得到的问候；

" [ænd; ənd] [preɪ] [wɒt] [brɪŋz] [juː; jʊ][hɪə(r)] ?

"	and	pray	what	brings	you	here	?
"	和	祈祷	什么	带来	你	这里	?

“那么，是什么把你带到这里来呢？”

" ['θɪədɔ] [wɒz; wəz] [strʌk] [dʌm] ; [ænd; ənd][nəʊ]['wʌndə(r)] .

"	Theodore	was	struck	dumb	;	and	no	wonder	.
"	西奥多	曾是	击	哑的	;	和	不	想知道	.

西奥多哑口无言；这不足为奇。

" [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] , [aɪ] [ˌʌndə'stænd] , [hæz; həz][daɪd][ə; eɪ]['begə(r)] !

"	Your	father	,	I	understand	,	has	died	a	beggar	!
"	你的	父亲	,	我	理解	,	有	死亡	一个	乞丐	!

“我听说你父亲死时是个乞丐！”

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [tuː; tə] ['mæri] [maɪ] [niːs] ?

Do	you	think	to	marry	my	niece	?
做	你	思考	到	结婚	我的	侄女	?

你考虑娶我侄女吗?

" [ɪf] ['θɪədɔ] [rɪ'spaɪəd] [wɪð] ['dɪfɪkəlti] [bɪ'fɔː(r)] , [hɪz; ɪz] [breθ] [wɒz; wəz] ['ʌtəli] ['teɪkən] [ə'weɪ] [æt; ət]

"	If	Theodore	respired	with	difficulty	before	,	his	breath	was	utterly	taken	away	at
"	如果	西奥多	呼吸	和	困难	前	,	他的	气息	曾是	完全地	已采取	离开	在

[ðɪs] .

this	.
这	.

“如果说西奥多之前呼吸还有些困难，那么现在他已经完全喘不过气来了。”

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ɒv; əv]['spɪrɪt] , [bʌt; bət] [huː] [kæn; kən] [kiːp] [ʌp][hɪz; ɪz] [hɑːt] , [wen]

He	was	a	young	man	of	spirit	,	but	who	can	keep	up	his	heart	,	when
他	曾是	一个	年轻的	男人	的	精神	,	但	WHO	能	保持	向上	他的	心	,	什么时候

[hɪz; ɪz] [ʃɪp] ,

his	ship	,
他的	船	,

他是个充满活力的年轻人，但当他的船……时，谁又能保持这份热情呢?

[ɔːl][æt; ət][wʌns] , [ɪz]['gəʊɪŋ] [daʊn] .

all	at	once	,	is	going	down	.
全部	在	一次	,	是	去	向下	.

一下子，一切都在倒塌。

[ðə; ði]['hjuːmən][dɒg] [went] [ɒn] .

The	human	dog	went	on	.
这	人类	狗	去	在	.

人狗继续说道。

" [jʌŋ] ['dʒentlmən] , [ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi][pleɪn] [wɪð] [juː; jʊ] , [fɔː(r); fə(r)][ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [ˌstreɪt'fɔːwəd]

"	Young	gentleman	,	I	shall	be	plain	with	you	,	for	I	am	a	straightforward
"	年轻的	绅士	,	我	将	是	清楚的	和	你	,	为了	我	是	一个	直截了当

[mæn] ;

man	;
男人	;

“年轻的先生，我会对你直言不讳，因为我是一个坦率的人；

[jʌŋ] ['wɪmɪn] [ʃʊd; ʃəd] [meɪt] [wɪð] [ðeə(r)] ['mætʃɪz] — [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nəʊ] [mætʃ] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [niːs]

young	women	should	mate	with	their	matches	—	you	are	no	match	for	my	niece
年轻的	女性	应该	伴侣	和	他们的	比赛	—	你	是	不	匹配	为了	我的	侄女

;

;
;

年轻女性应该与比自己更优秀的人结婚——你配不上我的侄女；

[səʊ][ə; eɪ] [gʊd] ['mɔːnɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] !

so	a	good	morning	to	you	!
所以	一个	好的	早晨	到	你	!

早上好!

" [haʊ] [mɔː(r)][ɪn] [pleɪs] [tuː; tə][hæv; həv] [wɪʃt] [hɪm][ə; eɪ] [gʊd] ['hɔːltə(r); 'hɒltə(r)] !

"	How	more	in	place	to	have	wished	him	a	good	halter	!
"	如何	更多的	在	地方	到	有	希望	他	一个	好的	缰绳	!

“还有什么比祝他有个好笼头更合适的呢！”

['seɪɪŋ] [ðɪs] , [ðə; ði] [ˌstreɪt'fɔːwəd] ['sævɪdʒ] [wɔːkt] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] , ['liːvɪŋ] [ðə; ði][dɔː(r)]

saying	this	,	the	straightforward	savage	walked	out	of	the	room	,	leaving	the	door
说	这	,	这	直截了当	野蛮的	步行	出去	的	这	房间	,	离开	这	门

[waɪd] ['əʊpən] ,

wide	open	,
宽的	打开	,

说完这些，那个直言不讳的野蛮人走出了房间，门大敞着。

[ðæt] ['θɪədɔ] [mait] [hæv; həv] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)] ['iːgres] ; [ænd; ənd] ['stedəli] [wɔːkt] [ʌp] [steəz] .

that	Theodore	might	have	room	for	egress	;	and	steadily	walked	up	stairs	.
那	西奥多	可能	有	房间	为了	出口	;	和	稳步	步行	向上	楼梯	.

西奥多或许还有逃生的空间；然后稳步走上楼梯。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sevrəl] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi][kʊd; kəd][rɪ'kʌvə(r)] [hɪz; ɪz][self] - [ˌrekə'lekʃ(ə)n] .

It	was	several	minutes	before	he	could	recover	his	self	-	recollection	.
它	曾是	一些	分钟	前	他	可以	恢复	他的	自己	-	回忆	.

他过了好几分钟才恢复了记忆。

[wen] [hiː; hi][dɪd][səʊ][hiː; hi] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] .

When	he	did	so	he	rang	the	bell	.
什么时候	他	做过	所以	他	响铃	这	钟	.

他照做了，然后按响了门铃。

" [tel] [jɔː(r); jə(r)]['mɑːstə(r)][ai] [wɪʃ] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɪm] ,

"	Tell	your	master	I	wish	to	speak	to	him	,
"	告诉	你的	掌握	我	希望	到	说话	到	他	,

“告诉你的主人，我想和他谈谈。”

" [sed] ['θɪədɔ] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːvənt] [huː] ['ɑːnsə(r)d] [ˌaɪ 'tiː] .

"	said	Theodore	to	the	servant	who	answered	it	.
"	说	西奥多	到	这	仆人	WHO	回答	它	.

西奥多对接电话的仆人说道。

[ðə; ði] ['sɜːvənt] [went] [ʌp] [steəz] ['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːnd] .

The	servant	went	up	stairs	after	his	master	,	and	returned	.
这	仆人	去	向上	楼梯	后	他的	掌握	,	和	返回	.

仆人跟着主人上了楼，然后下来了。

" [ai][ˌeɪ 'em] ['sɒri] , [sɜː(r)] , " [sed] [hiː; hi] , " [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['beərə(r)][ɒv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən] ['erənd] ;

"	I	am	sorry	,	sir	,	"	said	he	,	"	to	be	the	bearer	of	such	an	errand	;
"	我	是	对不起	,	先生	,	"	说	他	,	"	到	是	这	持有人	的	这样的	一个	差事	;

“先生，很抱歉，”他说，“让我来执行这样的任务。”

[bʌt; bət][maɪ]['mɑːstə(r)] [dɪ'zaɪr] [juː; jʊ] ['ɪnstəntli] [tuː; tə][kwɪt][ðə; ði] [haʊs] ;

but	my	master	desires	you	instantly	to	quit	the	house	;
但	我的	掌握	欲望	你	即刻	到	辞职	这	房子	;

但我的主人要你立刻离开这所房子；

[ænd; ənd][hæz; həz] [kə'mɑːnd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] ['ɔːdərs] [nɒt]

and	has	commanded	me	to	tell	you	that	he	has	given	me	orders	not
和	有	命令	我	到	告诉	你	那	他	有	给定	我	订单	不是

[tuː; tə] [əd'mɪt] [juː; jʊ] [ə'gen] . "

to	admit	you	again	.	"
到	承认	你	再次	.	"

他命令我转告你，他已指示我不得再让你入内。”

" [ai][mʌst; məst] [siː] [mɪs] ['wilfəd] ! " [ɪk'skleɪmd] ['θɪədɔ] .

"	I	must	see	Miss	Wilford	!	"	exclaimed	Theodore	.
"	我	必须	看	错过	威尔福德	!	"	惊呼	西奥多	.

“我一定要见威尔福德小姐！”西奥多喊道。

" [juː; jʊ] ['kænɒt] , [sɜː(r)] ! " [rɪ'spektfəli] [rɪ'mɑːk] [ðə; ði] ['sɜːvənt] , " [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][ɪz] [lɒkt] [ɪn]

"	You	cannot	,	sir	!	"	respectfully	remarked	the	servant	,	"	for	she	is	locked	in
"	你	不能	,	先生	!	"	尊敬	评论	这	仆人	,	"	为了	她	是	已锁定	在

[hɜː(r); hə(r)] [ruːm] ;

her	room	;
她	房间	;

“您不能，先生！”仆人恭敬地说，“因为她被锁在房间里了；

[bʌt; bət][juː; jʊ][kæn; kən][send][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , " ['ædɪd] [hiː; hi][ɪn][ə; eɪ] ['wɪspə(r)] ,

but	you	can	send	a	message	to	her	,	"	added	he	in	a	whisper	,
但	你	能	发送	一个	信息	到	她	,	"	额外	他	在	一个	耳语	,

但你可以给她发条信息，”他低声补充道。

" [ænd; ənd][ai] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði]['beərə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

"	and	I	will	be	the	bearer	of	it	.
"	和	我	将要	是	这	持有人	的	它	.

“而我将成为它的承载者。”

[ðeə(r)] [ɪz] [nɒt] [ə; eɪ] ['sɜːvənt] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] , ['mɪstə(r)] . ['θɪədɔ] ,

There	is	not	a	servant	in	the	house	,	Mr	.	Theodore	,
那里	是	不是	一个	仆人	在	这	房子	,	先生	.	西奥多	,

西奥多先生，家里没有佣人。

[bʌt; bət] [ɪz] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [səʊl] .

but	is	sorry	for	you	to	the	soul	.
但	是	对不起	为了	你	到	这	灵魂	.

但他真心为你感到难过。

" [ðɪs] [wɒz; wəz] [səʊ] [mʌtʃ] [ɪn] ['siːz(ə)n] , [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [səʊ] ['evɪdəntli] ['spəʊkən] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [hɑːt] ,

"	This	was	so	much	in	season	,	and	was	so	evidently	spoken	from	the	heart	,
"	这	曾是	所以	很多	在	季节	,	和	曾是	所以	显然	说	从	这	心	,

“这番话非常应景，而且显然是发自肺腑之言。”

[ðæt] ['θɪədɔ] [kʊd; kəd] [nɒt] [help] ['kætʃɪŋ] [ðə; ði] ['ɒnɪst] ['feləʊ] [baɪ] [ðə; ði] [hænd] .

that	Theodore	could	not	help	catching	the	honest	fellow	by	the	hand	.
那	西奥多	可以	不是	帮助	捕捉	这	诚实的	同伴	经过	这	手	.

西奥多忍不住抓住了那个老实人的手。

[hɪə(r)] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [bel] [wɒz; wəz] [rʌŋ] ['vaɪələntli] .

Here	the	drawing	-	room	bell	was	rung	violently	.
这里	这	绘画	-	房间	钟	曾是	梯子	暴力	.

这时，客厅的铃铛被猛地摇响了。

" [aɪ] [mʌst; məst] [gəʊ] , [sɜː(r)] , " [sed] [ðə; ði] ['sɜːvənt] ; " [wɒt] ['mesɪdʒ] [tuː; tə] [maɪ] ['mɪstrəs] ? "

"	I	must	go	,	sir	,	"	said	the	servant	;	"	what	message	to	my	mistress	?	"
"	我	必须	去	,	先生	,	"	说	这	仆人	;	"	什么	信息	到	我的	情妇	?	"

“我必须走了，先生，”仆人说，“有什么话要告诉我的女主人吗？”

" [tel] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['miːtɪŋ] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [ə'praɪz] [ˌem 'iː] [ɒv; əv] [ðə; ði] [taɪm] [ænd; ənd] [pleɪs] ,

"	Tell	her	to	give	me	a	meeting	,	and	to	apprize	me	of	the	time	and	place	,
"	告诉	她	到	给	我	一个	会议	,	和	到	报信	我	的	这	时间	和	地点	,

“告诉她安排一次会面，并告知我时间和地点。”

" [sed] ['θɪədɔ] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [nekst] ['məʊmənt] [ðə; ði] [hɔːl] [dɔː(r)] [wɒz; wəz] [ʃʌt] [ə'pɒn] [hɪm] .

"	said	Theodore	;	and	the	next	moment	the	hall	door	was	shut	upon	him	.
"	说	西奥多	;	和	这	下一个	片刻	这	大厅	门	曾是	关闭	之上	他	.

“西奥多说道；话音未落，大厅的门就关上了。”

[wʌn] [meɪ] ['iːzəli] [ɪ'mædʒɪn] [ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [jʌŋ] ['fɛloʊz] [maɪnd] .

One	may	easily	imagine	the	state	of	the	young	fellow's	mind	.
一	可能	容易地	想象	这	状态	的	这	年轻的	同伴们	头脑	.

人们很容易想象这个年轻人当时的心理状态。

[tuː; tə] [biː; bi] ['drɪvn] [wɪð] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] [ænd; ənd] [bɑː'bærəti] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [haʊs] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [wɪð] ['kɜːtəsi] [ænd; ənd] ['kaɪndnəs] — [wɪtʃ] [hiː; hi] [lʊkt] [ə'pɒn] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [əʊn] !

To	be	driven	with	insult	and	barbarity	from	the	house	in	which	he	had	been	received	a	thousand	times	with	courtesy	and	kindness	—	which	he	looked	upon	as	his	own	!
到	是	驱动	和	侮辱	和	野蛮	从	这	房子	在	哪个	他	有	到过	已收到	一个	千	时代	和	礼貌	和	仁慈	—	哪个	他	看起来	之上	作为	他的	自己的	!

他曾无数次受到热情款待，却被无情地驱逐出他视为自己家的房子！

[ðen] , [wɒt] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ?

Then	,	what	was	to	be	done	?
然后	,	什么	曾是	到	是	完毕	?

那么，该怎么办呢?

['roʊzəˌliz] ['ʌŋk(ə)l] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [hæd; həd][təʊld][hɪm] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [truːθ] .

Rosalie's	uncle	,	after	all	,	had	told	him	nothing	but	the	truth	.
罗莎莉的	叔叔	,	后	全部	,	有	讲述	他	没有什么	但	这	真相	.

毕竟，罗莎莉的叔叔告诉他的都是实话。

[hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][hæd; həd][daɪd][ə; eɪ]['begə(r)] !

His	father	had	died	a	beggar	!
他的	父亲	有	死亡	一个	乞丐	!

他的父亲死时是个乞丐!

[dɪə(r)][æz; əz]['rəuzəli; 'rɔ-][wɒz; wəz][tuː; tə] ['θɪədɔ] ,

Dear	as	Rosalie	was	to	Theodore	,
亲爱的	作为	罗莎莉	曾是	到	西奥多	,

罗莎莉对西奥多来说是多么珍贵啊!

[hɪz; ɪz] [əʊn] [praɪd] [ri'kɔil, 'riːkɔil][æt; ət][ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv] ['ɒfərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ][hænd] [wɪtʃ] [wɒz; wəz]

his	own	pride	recoiled	at	the	idea	of	offering	her	a	hand	which	was
他的	自己的	自豪	反冲	在	这	主意	的	提供	她	一个	手	哪个	曾是

[nɒt][ðə; ði]['mɑːstə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] !

not	the	master	of	a	shilling	!
不是	这	掌握	的	一个	先令	!

他一想到要向她伸出援手，却连一先令都拿不出来，就感到自尊心受挫!

[jet] [wɒz; wəz][nɒt] ['θɪədɔ] ['pɔːrʃnləs] .

Yet	was	not	Theodore	portionless	.
然而	曾是	不是	西奥多	无份	.

然而，西奥多并非一无所有。

[hɪz; ɪz][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][wɒz; wəz] ['fɪnɪʃt] ; [ðæt] [tɜːm] [hiː; hi][hæd; həd] [kəm'plitɪd] [hɪz; ɪz] [kə'liːdʒiət] ['stʌdiz]

His	education	was	finished	;	that	term	he	had	completed	his	collegiate	studies
他的	教育	曾是	完成的	;	那	学期	他	有	完全的	他的	大学	研究

.

:

.

他的学业结束了；那一学期他完成了大学学业。

[ɪf] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][hæd; həd][nɒt] [left] [hɪm][ə; eɪ] ['fɔːtʃuːn] ,

If	his	father	had	not	left	him	a	fortune	,
如果	他的	父亲	有	不是	左边	他	一个	财富	,

如果他父亲没有给他留下一笔遗产，

[hiː; hi][hæd; həd][prə'veɪdɪd] [hɪm] [wɪð] [ðə; ði] [miːnz] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [wʌn] [hɪm'self] — [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] ,

he	had	provided	him	with	the	means	of	making	one	himself	—	at	all	events	,
他	有	假如	他	和	这	方法	的	制作	一	他自己	—	在	全部	活动	,

[ɒv; əv] [kə'mɑːndɪŋ] [ə; eɪ] ['kɒmpɪtənsi] .

of	commanding	a	competency	.
的	指挥	一个	能力	.

他为他提供了自己造就一个造就者的方法——至少，让他具备了相应的能力。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði]['kredɪt][ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ɒv; əv][dɪ'saɪdɪd]['dʒiːniəs] , [tuː] .

He	had	the	credit	of	being	a	young	man	of	decided	genius	,	too	.
他	有	这	信用	的	存在	一个	年轻的	男人	的	决定	天才	,	也	.

他也被誉为一位才华横溢的年轻人。

" [aɪ] [wɪl] [nɒt]['ɒfə(r)]['rəuzəli; 'rɔ-][ə; eɪ] ['bɛgərz] [hænd] !

"	I	will	not	offer	Rosalie	a	beggar's	hand	!
"	我	将要	不是	提供	罗莎莉	一个	乞丐的	手	!

“我绝不会向罗莎莉伸出乞丐之手！”

" [ɪk'skleɪmd] ['θɪədɔ] ; " [ai][ʃæl; ʃəl][ɑːsk][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [truː] [tuː; tə][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]
" exclaimed Theodore ; " I shall ask her to remain true to me for a
" 惊呼 西奥多 ; " 我 将 问 她 到 保持 真的 到 我 为了 一个
[jɪə(r)] ;
year ;
年 ;

“西奥多喊道：‘我要她对我忠贞一年；

[ænd; ənd] [aɪl] [gəʊ][tuː; tə] ['lʌndən] , [ænd; ənd] [meɪn'teɪn] [maɪ'self][baɪ][maɪ][pen] .
and I'll go to London , and maintain myself by my pen .
和 患病的 去 到 伦敦 , 和 维持 我 经过 我的 笔 .

我会去伦敦，靠写作谋生。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [ə'kwaɪə(r)][ˌem 'iː] [feɪm] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['fɔːtʃuːn] ; [ænd; ənd] [ðen] [ai] [meɪ] ['mæri] ['rəuzəli; 'rɔ-]
It may acquire me fame as well as fortune ; and then I may marry Rosalie
它 可能 获得 我 名声 作为 出色地 作为 财富 ; 和 然后 我 可能 结婚 罗莎莉
?
?
?

它或许能让我名利双收；然后我或许就能娶到罗莎莉了？

" [ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] [wɜːk] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [ɪn][ə; eɪ][jɪə(r)] ;
" This was a great deal of work to be done in a year ;
" 这 曾是 一个 伟大的 交易 的 工作 到 是 完毕 在 一个 年 ;

“这是一年内要完成的大量工作；

[bʌt; bət] [ɪf] ['θɪədɔ] [wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv]['dʒiːniəs] , [hiː; hi] [pə'zest] [ə; eɪ][maɪnd][ɒv; əv] [ðæt]
but if Theodore was not a man of genius , he possessed a mind of that
但 如果 西奥多 曾是 不是 一个 男人 的 天才 , 他 拥有 一个 头脑 的 那
['sæŋgwɪn] ['temprəmənt] ,
sanguine temperament ,
乐观 气质 ,

但如果说西奥多不是天才，那他也拥有那种乐观开朗的性格。

[wɪtʃ] [ɪz]['juːʒuəli; 'juːʒəli][æn; ən] [ə'kʌmpənɪmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪtʃə] [gɪft] .
which is usually an accompaniment of the richer gift .
哪个 是 通常 一个 伴奏 的 这 更富有 礼物 .

这通常是更贵重礼物的搭配。

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['aʊə(r)][ɒv; əv] ['dɪnə(r)] [ɔːl][hɪz; ɪz][plænz][wɜː(r); wə(r)][leɪd] ,
Before the hour of dinner all his plans were laid ,
前 这 小时 的 晚餐 全部 他的 计划 是 铺设 ,

晚餐时间之前，他的所有计划都已安排妥当。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [stɑːt] [fɔː(r); fə(r)] ['lʌndən] .
and he was ready to start for London .
和 他 曾是 准备好 到 开始 为了 伦敦 .

他已经准备好前往伦敦了。

[hiː; hi] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [frɒm; frəm]['rəuzəli; 'rɔ-] ,
He waited for nothing but a message from Rosalie ,
他 等待 为了 没有什么 但 一个 信息 从 罗莎莉 ,

他只等着罗莎莉的消息。

[ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [swiːt] [gɜːl][kʊd; kəd][send][ˌaɪ 'tiː] , [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][hɪm] .
and as soon as the sweet girl could send it , it came to him .
和 作为 很快 作为 这 甜的 女孩 可以 发送 它 , 它 来了 到 他 .

那位甜美的女孩一发出信息，他就收到了。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɔɪntɪd] [hɪm][tuː; tə] [miːt] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði] [griːn] [leɪn] ['ɑːftə(r)] ['sʌnset] ;
It appointed him to meet her in the green lane after sunset ;
它 任命 他 到 见面 她 在 这 绿色的 车道 后 日落 ;

它指定他日落后在绿荫小道与她见面；

[ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] ['skeəsli] [set] [wen] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] ; [ænd; ənd] [ðeə(r)] , [tuː] , [wɒz; wəz]

the	sun	had	scarcely	set	when	he	was	there	;	and	there	,	too	,	was
这	太阳	有	几乎	放	什么时候	他	曾是	那里	;	和	那里	,	也	,	曾是

['rəuzəli; 'rɔ-] .

Rosalie	.
罗莎莉	.

他到那里时，太阳还没完全落山；罗莎莉也在那里。

[hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['rəuzəli; 'rɔ-] [stɪl] .

He	found	that	she	was	Rosalie	still	.
他	成立	那	她	曾是	罗莎莉	仍然	.

他发现她还是罗莎莉。

[feɪt] [hæd; həd] [strɪpt] [hɪm] [ɒv; əv] ['fɔːtʃuːn] ; [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] [pə'sweɪd] ['rəuzəli; 'rɔ-] [tuː; tə]

Fate	had	stripped	him	of	fortune	;	but	she	could	not	persuade	Rosalie	to
命运	有	脱衣舞	他	的	财富	;	但	她	可以	不是	说服	罗莎莉	到

[rɪ'fjuːz] [hɪm] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] ,

refuse	him	her	hand	,
拒绝	他	她	手	,

命运剥夺了他的财富；但她无法说服罗莎莉拒绝他的求婚。

[ɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] [lɪp] ; [wen] , [hɑːf] - [weɪ] [daʊn] [ðə; ði] [leɪn] , [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ə; eɪ] [laɪt] [kwɪk] [step] [bɪ'haɪnd]

or	her	lip	;	when	,	half	-	way	down	the	lane	,	she	heard	a	light	quick	step	behind
或者	她	唇	;	什么时候	,	一半	-	方式	向下	这	车道	,	她	听到	一个	光	快的	步	在后面

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

或者她的嘴唇；这时，走到小路一半的时候，她听到身后传来轻快的脚步声，

[ænd; ənd] , ['tɜːnɪŋ] , [bɪ'held] ['θɪədɔ] .

and	,	turning	,	beheld	Theodore	.
和	,	转弯	,	观看	西奥多	.

他转过身，看见了西奥多。

['θiːəˌdɔːrz] ['wɪʃɪz] , [æz; əz] [aɪ] ['steɪtɪd] [bɪ'fɔː(r)] , [wɜː(r); wə(r)] ['grɑːntɪd] [suːn] [æz; əz] [kə'mjuːnɪkeɪtɪd] :

Theodore's	wishes	,	as	I	stated	before	,	were	granted	soon	as	communicated	:
西奥多的	愿望	,	作为	我	声明	前	,	是	的确	很快	作为	沟通	:

正如我之前所说，西奥多的愿望一经提出就立即得到了满足：

[ænd; ənd] [naʊ] ['nʌθɪŋ] [rɪ'meɪnd] [bʌt; bət] [tuː; tə] [seɪ] [gʊd] [baɪ] — [pə'hæps] [ðə; ði] [hɑːdɪst] [θɪŋ]

and	now	nothing	remained	but	to	say	good	by	—	perhaps	the	hardest	thing
和	现在	没有什么	剩余	但	到	说	好的	经过	—	也许	这	最难	事物

[tuː; tə] [tuː] [jʌŋ] ['lʌvəz] .

to	two	young	lovers	.
到	二	年轻的	恋人	.

现在只剩下道别了——这对于一对年轻恋人来说，或许是最难的事情。

['rəuzəli; 'rɔ-] [stʊd] ['pæsɪv] [ɪn] [ðə; ði] [ɑːmz] [ɒv; əv] ['θɪədɔ] , [æz; əz] [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [ˌfeə'wel] [kɪs] ,

Rosalie	stood	passive	in	the	arms	of	Theodore	,	as	he	took	the	farewell	kiss	,
罗莎莉	站立	被动的	在	这	武器	的	西奥多	,	作为	他	采取	这	告别	吻	,

罗莎莉静静地站在西奥多的怀里，看着他吻别。

[wɪtʃ] [ə'pɪəd] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [dʒɔɪn] [hɪz; ɪz] [lɪps] [tuː; tə] [hɜːz] [fɔː(r); fə(r)] ['evə(r)] ,

which	appeared	as	if	it	would	join	his	lips	to	hers	for	ever	,
哪个	出现	作为	如果	它	会	加入	他的	嘴唇	到	她的	为了	曾经	,

仿佛要将他们的唇永远相连。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['teərɪŋ] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] .

instead	of	tearing	them	away	.
反而	的	撕裂	他们	离开	.

而不是把它们撕碎。

[ʃiː; ʃi] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] [kɔːld] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [ʃɔːt] ['dɪstəns] , [ænd; ənd][ɪn][hɑːf] - [sə'prest]

She	heard	her	name	called	from	a	short	distance	,	and	in	half	-	suppressed
她	听到	她	姓名	称为	从	一个	短的	距离	,	和	在	一半	-	被抑制

[vɔɪs] ;

voice	;
嗓音	;

她听到不远处有人叫她的名字，声音低沉而压抑；

[ʃiː; ʃi] ['stɑːtɪd] [ænd; ənd] [tɜːnd] [tə'wɔːdz] [ðə; ðɪ][də'rekʃ(ə)n] [wens] [ðə; ðɪ]['priː] - [kən'sɜːtɪd] ['wɔːnɪŋ]

she	started	and	turned	towards	the	direction	whence	the	pre	-	concerted	warning
她	开始	和	转向	向	这	方向	何处	这	预	-	协同	警告

[keɪm] ; [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] ;

came	;	she	heard	it	again	;
来了	;	她	听到	它	再次	;

她起身转身，朝着预先安排好的警告声传来的方向走去；她又听到了警告声；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [stɒpt] [tɪl] [ðə; ðɪ][lɑːst]['məʊmənt] !

she	had	stopped	till	the	last	moment	!
她	有	停止	直到	这	最后的	片刻	!

她一直坚持到最后一刻!

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɑːf] [wɪð'drɔːn] [hɜː'self] [frɒm; frəm] ['θiːəˌdɔːrz] [ɑːmz] ; [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] ; [flʌŋ]

She	had	half	withdrawn	herself	from	Theodore's	arms	;	she	looked	at	him	;	flung
她	有	一半	撤回	她自己	从	西奥多的	武器	;	她	看起来	在	他	;	扔

[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ə'raʊnd] [hɪm] ,

her	own	around	him	,
她	自己的	大约	他	,

她半挣脱了西奥多的怀抱；她看着他；然后又将自己的身体环抱住他。

[ænd; ənd] [bɜːst] ['ɪntuː] [tɪəz] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [nek] ! — [ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['mɪnɪt] [ðeə(r)][wɒz; wəz]['nəʊbədi][ɪn]

and	burst	into	tears	upon	his	neck	!	—	In	another	minute	there	was	nobody	in
和	爆裂	进入	眼泪	之上	他的	脖子	!	—	在	其他	分钟	那里	曾是	无人	在

[ðə; ðɪ] [leɪn] .

the	lane	.
这	车道	.

然后她伏在他脖子上嚎啕大哭！——又过了一会儿，巷子里就空无一人了。

['lʌndən] [ɪz][ə; eɪ] ['glɔːriəs] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv]['tæləntʃ][tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [weɪ] [ɪn] —

London	is	a	glorious	place	for	a	man	of	talent	to	make	his	way	in	—
伦敦	是	一个	辉煌	地方	为了	一个	男人	的	天赋	到	制作	他的	方式	在	—

[prə'vaɪdɪd][hiː; hi][hæz; həz] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [gʊd] [lʌk] .

provided	he	has	extraordinary	good	luck	.
假如	他	有	非凡的	好的	运气	.

对于有才华的人来说，伦敦是一个可以大展宏图的绝佳之地——前提是他得有非凡的好运。

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]['merɪt][kæn; kən][get][ɒn][ðeə(r)] ; ['nʌθɪŋ] [ɪz] ['stɜːlɪŋ] [ðæt] [ɪz][nɒt][ɒv; əv][ɪts] ['kɔɪnɪdʒ] .

Nothing	but	merit	can	get	on	there	;	nothing	is	sterling	that	is	not	of	its	coinage	.
没有什么	但	优点	能	得到	在	那里	;	没有什么	是	英镑	那	是	不是	的	它是	铸币	.

只有真正优秀的人才有资格上去；只有用它铸造的东西才能被称为纯银。

['aʊə(r)] [prə'vɪnʃ(ə)l] [taʊnz] [woʊnt] [bɪ'liːv] [ðæt] [gəʊld][ɪz][gəʊld] [ən'les] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] ['mɪntɪd] [ɪn]

Our	provincial	towns	won't	believe	that	gold	is	gold	unless	it	has	been	minted	in
我们的	省级	城镇	惯于	相信	那	金子	是	金子	除非	它	有	到过	铸币	在

['lʌndən] .

London	.
伦敦	.

我们省会城市的居民不相信黄金是真正的黄金，除非它是在伦敦铸造的。

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] ['trɪkəri] [ðeə(r)] ; [nəʊ] ['triːtɪŋ] , [nəʊ] ['kænvəsɪŋ] , [nəʊ] [ɪn'triːg] , [nəʊ][ˌkəʊə'lɪʃ(ə)n] !

There	is	no	trickery	there	;	no	treating	,	no	canvassing	,	no	intrigue	,	no	coalition	!
那里	是	不	诡计	那里	;	不	治疗	,	不	拉票	,	不	阴谋	,	不	联盟	!

那里没有诡计；没有讨价还价，没有拉票，没有阴谋诡计，没有联盟!

[ðeə(r)] , [wɜːθ] [hæz; həz]['əʊnli][tuː; tə] [ʃəʊ] [ɪt'self] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['wɪʃɪz] [tuː; tə][biː; bi] [kɪld] [wɪð] ['kaɪndnəs] !

there	**,**	**worth**	**has**	**only**	**to**	**show**	**itself**	**if**	**it**	**wishes**	**to**	**be**	**killed**	**with**	**kindness**	**!**
那里	,	值得	有	仅有的	到	展示	本身	如果	它	愿望	到	是	被杀	和	仁慈	!

在那里，价值只需展现自身，便可被善意所扼杀！

['lʌndən] [telz] [ðə; ði] [truːθ] !

London	**tells**	**the**	**truth**	**!**
伦敦	讲述	这	真相	!

伦敦说的是实话！

[juː; jʊ] [meɪ] [sweə(r)][tuː; tə] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [sez] — [ˌwɒtsəʊ'evə(r)] [meɪ] [biː; bi] [pruːvd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɒntrəri] .

You	**may**	**swear**	**to**	**what**	**it**	**says**	**—**	**whatsoever**	**may**	**be**	**proved**	**to**	**the**	**contrary**	**.**
你	可能	发誓	到	什么	它	说道	—	任何	可能	是	已证实	到	这	相反	.

你可以发誓它所说的一切——无论后来被证明与此相反的情况如何。

[ðə; ði] [kɔːz] — [ðə; ði] [kɔːz] [ɪz] ['evri] [θɪŋ] [ɪn] ['lʌndən] !

The	**cause**	**—**	**the**	**cause**	**is**	**every**	**thing**	**in**	**London**	**!**
这	原因	—	这	原因	是	每一个	事物	在	伦敦	!

原因——原因就是伦敦的一切！

[ʃəʊ] [bʌt; bət][jɔː(r); jə(r)][krɑːft] , [ænd; ənd] [streɪt] [jɔː(r); jə(r)] ['breðrən] [kʌm] ['kraʊdɪŋ] [ə'raʊnd] [juː; jʊ] ,

Shew	**but**	**your**	**craft**	**,**	**and**	**straight**	**your**	**brethren**	**come**	**crowding**	**around**	**you**	**,**
秀	但	你的	工艺	,	和	直的	你的	弟兄们	来	拥挤	大约	你	,

只要你展示你的技艺，你的兄弟们就会立刻围拢过来。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [faɪnd][juː; jʊ] ['wɜːðɪ] ,

and	**if**	**they**	**find**	**you**	**worthy**	**,**
和	如果	他们	寻找	你	值得	,

如果他们觉得你值得，

[waɪ] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [brɔːt] ['ɪntuː]['nəʊtɪs] — ['iːv(ə)n] [ðəʊ] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [tel] [ə; eɪ][laɪ][fɔː(r); fə(r)]

why	**you**	**shall**	**be**	**brought**	**into**	**notice**	**—**	**even**	**though**	**they**	**should**	**tell**	**a**	**lie**	**for**
为什么	你	将	是	带来	进入	注意	—	甚至	尽管	他们	应该	告诉	一个	说谎	为了

[ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [dæm] [juː; jʊ] .

it	**and**	**damn**	**you**	**.**
它	和	该死	你	.

即使他们为此撒谎并诅咒你，你也应该被曝光。

['nevə(r)] ['trʌb(ə)l] [jɔː'self] [ə'baʊt] ['getɪŋ] [ɒn][baɪ] ['ɪntrəst] [ɪn] ['lʌndən] !

Never	**trouble**	**yourself**	**about**	**getting**	**on**	**by**	**interest**	**in**	**London**	**!**
绝不	麻烦	你自己	关于	获得	在	经过	兴趣	在	伦敦	!

千万别在伦敦为利息问题烦恼！

[get] [ɒn][baɪ] [jɔː'self] .

Get	**on**	**by**	**yourself**	**.**
得到	在	经过	你自己	.

自己走吧。

[pəʊsts][ɑː(r); ə(r)] [fɪld] [ðeə(r)][baɪ]['merɪt] : [ɔː(r)] [ɪf] [ðə; ði][mæn][suːts] [nɒt][ðə; ði] ['ɒfɪs] ,

Posts	**are**	**filled**	**there**	**by**	**merit**	**:**	**or**	**if**	**the**	**man**	**suits**	**not**	**the**	**office**	**,**
帖子	是	已填	那里	经过	优点	:	或者	如果	这	男人	西装	不是	这	办公室	,

那里的职位是按能力择优任命的：或者如果这个人不适合这个职位，

[waɪ] [ðə; ði] ['ɒfɪs] [ɪz] [meɪd] [tuː; tə][ə'dæpt][ɪt'self][tuː; tə][ðə; ði][mæn] ,

why	**the**	**office**	**is**	**made**	**to**	**adapt**	**itself**	**to**	**the**	**man**	**,**
为什么	这	办公室	是	制成	到	适应	本身	到	这	男人	,

为什么办公室要适应员工？

[ænd; ənd][səʊ][ðeə(r)][ɪz]['juːnəti]['ɑːftə(r)][ɔːl] !

and	**so**	**there**	**is**	**unity**	**after**	**all**	**!**
和	所以	那里	是	统一	后	全部	!

所以，最终还是团结的！

[wɒt] [ə; eɪ] ['hæpi] ['feləʊ] [wɒz; wəz] ['θɪədɔ] [tuː; tə][faɪnd] [hɪm'self] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] [æz; əz] ['lʌndən]

What	a	happy	fellow	was	Theodore	to	find	himself	in	such	a	place	as	London
什么	一个	快乐的	同伴	曾是	西奥多	到	寻找	他自己	在	这样的	一个	地方	作为	伦敦

!

!

!

西奥多能来到伦敦这样的地方，真是太幸运了！

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)nli] ['hæpi] [ɪn][wʌn] [θɪŋ] :

He	was	certainly	happy	in	one	thing	:
他	曾是	当然	快乐的	在	一	事物	:

他确实有一件事感到高兴：

[ðə; ði] [kəʊtʃ] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [keɪm] [set] [hɪm] [daʊn] [æt; ət][ə; eɪ] [frɛndz] [huːz] ['sɜːkəmstənsɪz]

the	coach	in	which	he	came	set	him	down	at	a	friend's	whose	circumstances
这	教练	在	哪个	他	来了	放	他	向下	在	一个	朋友们	谁	情况

[wɜː(r); wə(r)] ['nærəʊ] ,

were	narrow	,
是	狭窄的	,

他乘坐的马车把他送到一位经济条件拮据的朋友家。

[bʌt; bət] [huːz] [hɑːt] [wɒz; wəz] [lɑːdʒ] — [ə; eɪ]['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] .

but	whose	heart	was	large	—	a	curate	of	the	Church	of	England	.
但	谁	心	曾是	大的	—	一个	策展	的	这	教会	的	英格兰	.

但他心胸宽广——他是英国国教的一名牧师。

[streɪndʒ] [ðæt] , [wɪð] [ɔːl][ðə; ði] [ə'pɜːtɪnənsɪz] [ɒv; əv] [ˌhɒspɪ'tæləti] [æt; ət][ɪts] [kə'mɑːnd] ,

Strange	that	,	with	all	the	appurtenances	of	hospitality	at	its	command	,
奇怪的	那	,	和	全部	这	附属物	的	热情好客	在	它是	命令	,

奇怪的是，它明明拥有所有款待客人的必要条件，

[ə'bʌndəns] [ʃʊd; ʃəd] [ə'laʊ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] [sed] , [ðæt] [ðə; ði]['kaɪndɪst] ['welkəm] [wɪtʃ] [əd'vɜːsəti]

abundance	should	allow	it	to	be	said	,	that	the	kindest	welcome	which	adversity
丰富	应该	允许	它	到	是	说	,	那	这	最善良的	欢迎	哪个	逆境

['juːʒuəli; 'juːʒəli] [miːts] [wɪð] ,

usually	meets	with	,
通常	满足	和	,

富足的环境应该允许我们这样说：逆境通常会得到最友善的欢迎。

[ɪz] [ðæt] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'siːvz] [frɒm; frəm] [əd'vɜːsəti] !

is	that	which	it	receives	from	adversity	!
是	那	哪个	它	接收	从	逆境	!

那就是它从逆境中获得的！

[ɪf] ['θɪədɔ] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz][ə; eɪ][kəʊld][wʌn][tuː; tə] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn]

If	Theodore	found	that	the	house	was	a	cold	one	to	what	he	had	been
如果	西奥多	成立	那	这	房子	曾是	一个	寒冷的	一	到	什么	他	有	到过

[ə'kʌstəmd] ,

accustomed	,
习惯	,

如果西奥多发现这房子比他以前习惯的要冷，

[ðə; ði] [wɔːmθ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['griːtɪŋ] [meɪd] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

the	warmth	of	the	greeting	made	up	for	it	.
这	温暖	的	这	问候	制成	向上	为了	它	.

问候的热情弥补了这一点。

" [ðeɪ] ['brekfəst] [æt; ət][naɪn] , [daind][æt; ət][fɔː(r)] , [ænd; ənd] , [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [sliːp] [ə'pɒn][ðə; ði]

"	They	breakfasted	at	nine	,	dined	at	four	,	and	,	if	he	could	sleep	upon	the
"	他们	早餐	在	九	,	用餐	在	四	,	和	,	如果	他	可以	睡觉	之上	这

['səʊfə] ,

sofa	,
沙发	,

“他们九点吃早餐，四点吃晚餐，如果他能睡在沙发上的话，

[waɪ] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][bed][fɔː(r); fə(r)][hɪm] !

why	there	was	a	bed	for	him	!
为什么	那里	曾是	一个	床	为了	他	!

为什么会有一张床给他呢!

" [ɪn][ə; eɪ] [deɪ] [hiː; hi][wɒz; wəz]['set(ə)ld] , [ænd; ənd][æt; ət][hɪz; ɪz] [wɜːk] .

"	In	a	day	he	was	settled	,	and	at	his	work	.
"	在	一个	天	他	曾是	定居	,	和	在	他的	工作	.

“一天之内他就安顿下来，开始工作了。”

[ænd; ənd][ə'pɒn] [wɒt] [dɪd] ['θɪədɔ] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [həʊps] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['fɔːtʃuːn] ,

And	upon	what	did	Theodore	found	his	hopes	of	making	a	fortune	,
和	之上	什么	做过	西奥多	成立	他的	希望	的	制作	一个	财富	,

那么，西奥多究竟把发财的希望寄托在了什么上面呢?

[ænd; ənd]['raɪzɪŋ][tuː; tə] [feɪm] [ɪn] ['lʌndən] ? — [ə'pɒn] ['raɪtɪŋ] [ə; eɪ] [pleɪ] .

and	rising	to	fame	in	London	?	—	Upon	writing	a	play	.
和	上升	到	名声	在	伦敦	?	—	之上	写作	一个	玩	.

在伦敦声名鹊起? ——写剧本之后。

[æt; ət][æn; ən] ['ɜːli] ['pɪəriəd][hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'skʌvəd] , [æz; əz][hɪz; ɪz] [frendz] [ɪ'mædʒɪnd] , [ə; eɪ]['tælənt]

At	an	early	period	he	had	discovered	,	as	his	friends	imagined	,	a	talent
在	一个	早期的	时期	他	有	发现	,	作为	他的	朋友们	想象	,	一个	天赋

[fɔː(r); fə(r)][drə'mætɪk] [ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n] ;

for	dramatic	composition	;
为了	戏剧性	作品	;

正如他的朋友们所料，他很早就展现出了戏剧创作方面的天赋;

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['rɑːðə(r)] ['sedʒələsli] ['kʌltɪveɪtɪd] [ðæt] [brɑːntʃ] [ɒv; əv]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] ,

and	having	rather	sedulously	cultivated	that	branch	of	literature	,
和	拥有	相当	勤奋地	栽培	那	分支	的	文学	,

并且，在相当勤奋地钻研了文学的这一分支之后，

[hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [wʊd] [naʊ] [traɪ][hɪz; ɪz][hænd][ɪn][wʌn][bəʊld] ['efət] ,

he	thought	he	would	now	try	his	hand	in	one	bold	effort	,
他	想法	他	会	现在	尝试	他的	手	在	一	大胆的	努力	,

他想尝试一次大胆的尝试，

[ðə; ði] [sək'ses] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'tɜːmɪn] [hɪm][æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz]['fjuːtʃə(r)] [kɔːs] [ɪn][laɪf] .

the	success	of	which	should	determine	him	as	to	his	future	course	in	life	.
这	成功	的	哪个	应该	决定	他	作为	到	他的	未来	课程	在	生活	.

这件事的成败将决定他未来的人生方向。

[ðə; ði] [pleɪ] [wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n] , [prɪ'zentɪd] , [ænd; ənd] [ək'septɪd] ; [ðə; ði] [pə'fɔrmə-z] [wɜː(r); wə(r)] ['redi]

The	play	was	written	,	presented	,	and	accepted	;	the	performers	were	ready
这	玩	曾是	书面	,	呈现	,	和	公认	;	这	表演者	是	准备好

[ɪn][ðeə(r)] [pɑːts] ;

in	their	parts	;
在	他们的	部分	;

剧本已经完成创作、排演并获得认可；演员们也已做好各自的准备；

[ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [ɒv; əv] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [keɪm] [ɒn] , [ænd; ənd] ['θɪədɔ] , ['si:tɪd] [ɪn][ðə; ði][pɪt] [bɪ'saɪd]

the	evening	of	representation	came	on	,	and	Theodore	,	seated	in	the	pit	beside
这	晚上	的	表示	来了	在	,	和	西奥多	,	坐着	在	这	坑	旁

[hɪz; ɪz] [frend] ,

his	friend	,
他的	朋友	,

演出当晚，西奥多坐在他朋友旁边的观众席上，

[æt; ət][lɑ:st] , [wɪð] [ə; eɪ] [θrɒbɪŋ] [hɑ:t] , [bɪ'held] [ðə; ði] ['kɜ:t(ə)n] [raɪz] .

at	last	,	with	a	throbbing	heart	,	beheld	the	curtain	rise	.
在	最后的	,	和	一个	悸动	心	,	观看	这	窗帘	上升	.

最后，我心跳加速，目送帷幕拉开。

[ðə; ði][fɜ:st][ænd; ənd]['sekənd][ækts][went] [ɒf] ['smu:ðli] , [ænd; ənd] [wɪð] [ə'plɔ:z] .

The	first	and	second	acts	went	off	smoothly	,	and	with	applause	.
这	第一的	和	第二	行为	去	离开	顺利	,	和	和	掌声	.

第一幕和第二幕演出都很顺利，赢得了观众的掌声。

[tu:] ['dʒentlmən] [wɜ:(r); wə(r)] [pleɪst] [ɪ'mi:diətli] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] ['θɪədɔ] .

Two	gentlemen	were	placed	immediately	in	front	of	Theodore	.
二	先生们	是	放置	立即地	在	正面	的	西奥多	.

两位先生被安排在西奥多面前。

" [wɒt] [du:; də][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] ? " [sed] [ðə; ði][wʌn][tu:; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] .

"	What	do	you	think	of	it	?	"	said	the	one	to	the	other	.
"	什么	做	你	思考	的	它	?	"	说	这	一	到	这	其他	.

“你觉得怎么样？”其中一人问另一人。

" ['rɑ:ðə(r)] [teɪm] , " [wɒz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .

"	Rather	tame	,	"	was	the	reply	.
"	相当	驯服	,	"	曾是	这	回复	.

“相当温和，”对方回答道。

" [wɪl] [ˌaɪ 'ti:] [sək'si:d] ? "

"	Will	it	succeed	?	"
"	将要	它	成功	?	"

它会成功吗?

" ['daʊtf(ə)l] .

"	Doubtful	.
"	疑	.

“疑。

" [ðə; ði] [θɜ:d] [ækt] , [haʊ'evə(r)] , [dɪ'saɪdɪd][ðə; ði] [feɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪ] ;

"	The	third	act	,	however	,	decided	the	fate	of	the	play	;
"	这	第三	行为	,	然而	,	决定	这	命运	的	这	玩	;

“然而，第三幕决定了这部剧的命运；

[ðə; ði] ['ɪntrəst] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔ:diəns] [bɪ'keɪm] [səʊ] [ɪn'tens] , [ðæt] , [æt; ət][wʌn] [pə'tɪkjələ(r)] [steɪdʒ]

the	interest	of	the	audience	became	so	intense	,	that	,	at	one	particular	stage
这	兴趣	的	这	观众	成为	所以	激烈的	,	那	,	在	一	特别的	阶段

[ɒv; əv][ðə; ði]['ækʃ(ə)n] ,

of	the	action	,
的	这	行动	,

观众的兴趣变得如此浓厚，以至于在剧情的某个特定阶段，

['nʌmbəz] [ɪn][ðə; ði]['sekənd][ænd; ənd] [θɜ:d] [rəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði][saɪd]['bɒksɪz] [stʊd] [ʌp] ,

numbers	in	the	second	and	third	rows	of	the	side	boxes	stood	up	,
数字	在	这	第二	和	第三	行	的	这	边	盒子	站立	向上	,

侧边栏第二行和第三行的数字竖了起来，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['klæpɪŋ] [ɒv; əv][hændz][wɒz; wəz][ˌju:nɪ'vɜ:s(ə)l] , [ˌɪntə'mɪŋgəld] [wɪð] [kraɪz][ɒv; əv] " ['brɑ:vəʊ]

and	the	clapping	of	hands	was	universal	,	intermingled	with	cries	of	"	bravo
和	这	鼓掌	的	双手	曾是	普遍的	,	交织	和	哭泣	的	"	太棒了!

!

!

!

掌声此起彼伏，夹杂着“好样的！”的欢呼声。

" [frɒm; frəm] ['evri] [pɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ði] ['θɪətə(r)] .

"	from	every	part	of	the	theatre	.
"	从	每一个	部分	的	这	剧院	.

“来自剧院的各个角落。”

" - [twɪl] [du:; də] , " [wɒz; wəz] [naʊ] [ðə; ði] [rɪ'mɑ:k] ,

"	'	Twill	do	,	"	was	now	the	remark	,
"	-	斜纹布	做	,	"	曾是	现在	这	评论	,

“会的，”他说道。

[ænd; ənd] ['θɪədɔ] [bri:ðd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔ:(r)] ['fri:li] [ðæn; ðən][hi:; hi][hæd; həd] [dʌn] [sʌm; səm][ten]

and	Theodore	breathed	a	little	more	freely	than	he	had	done	some	ten
和	西奥多	呼吸	一个	小的	更多的	自由	比	他	有	完毕	一些	十

['mɪnɪts] [ə'gəʊ] .

minutes	ago	.
分钟	前	.

西奥多的呼吸比十分钟前顺畅了一些。

[nɒt] [tu:; tə][bi:; bi] ['ti:diəs] , [ðə; ði]['kɜ:t(ə)n] [fel] [ə'mɪdst] [ʃaʊts] [ɒv; əv] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] ,

Not	to	be	tedious	,	the	curtain	fell	amidst	shouts	of	approbation	,
不是	到	是	乏味	,	这	窗帘	跌倒	在……之中	喊叫	的	赞许	,

为了不让场面显得沉闷，帷幕在一片赞许的欢呼声中落下。

[ˌʌn'miŋ^ld] [wɪð] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [dɪs'pleʒə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔ:θə(r)]

unmingled	with	the	slightest	demonstration	of	displeasure	,	and	the	author
未混合的	和	这	丝毫	示范	的	不满	,	和	这	作者

[hæd; həd][nɒt] ['twenti] [frendz] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] .

had	not	twenty	friends	in	the	house	.
有	不是	二十	朋友们	在	这	房子	.

作者没有流露出丝毫不满，而且当时屋里的朋友还不到二十个。

[ɪf] ['θɪədɔ] [dɪd][nɒt] [sli:p] [ðæt] [naɪt] , [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][nɒt][frɒm; frəm][ɪn'kwaɪɪˌtju:d][ɒv; əv][maɪnd] —

If	Theodore	did	not	sleep	that	night	,	it	was	not	from	inquietude	of	mind	—
如果	西奥多	做过	不是	睡觉	那	夜晚	,	它	曾是	不是	从	不安	的	头脑	—

[kən'tentmənt] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [rɪ'pəʊz] .

contentment	was	his	repose	.
满意	曾是	他的	休息	.

如果西奥多当晚没有入睡，那也不是因为他心神不宁——他感到心满意足。

[hɪz; ɪz][məʊst] ['sæŋgwɪn] [həʊps][hæd; həd] [bi:n] [sə'pɑ:st] ;

His	most	sanguine	hopes	had	been	surpassed	;
他的	最多	乐观	希望	有	到过	超越	;

他最乐观的希望也落空了；

[ðə; ði]['fi:æt; 'fi:ət][ɒv; əv][ə; eɪ] ['lʌndən] ['ɔ:diəns] [hæd; həd] [stæmpt] [hɪm][ə; eɪ]['dræmətɪst] ;

the	fiat	of	a	London	audience	had	stamped	him	a	dramatist	;
这	菲亚特	的	一个	伦敦	观众	有	盖章	他	一个	剧作家	;

伦敦观众的认可使他成为了一名剧作家；

[ðə; ði] [wei] [tu:; tə] ['fɔ:tʃu:n] [wɒz; wəz]['əʊpən][ænd; ənd][klɪə(r)] , [ænd; ənd]['rəuzəli; 'rɔ-] [wʊd] [bi:; bi][hɪz; ɪz] .

the	way	to	fortune	was	open	and	clear	,	and	Rosalie	would	be	his	.
这	方式	到	财富	曾是	打开	和	清除	,	和	罗莎莉	会	是	他的	.

通往财富的道路畅通无阻，罗莎莉注定会属于他。

[nekst] ['mɔːnɪŋ] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['brekfəst] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] , ['θɪədɔ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frend]

Next	morning	,	as	soon	as	breakfast	was	over	,	Theodore	and	his	friend
下一个	早晨	,	作为	很快	作为	早餐	曾是	超过	,	西奥多	和	他的	朋友

[rɪ'peəd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɒfi] - [ruːm] .

repaired	to	the	coffee	-	room	.
已修复	到	这	咖啡	-	房间	.

第二天早上，早餐一结束，西奥多和他的朋友就去了咖啡厅。

" [wiː; wi][mʌst; məst] [siː] [wɒt] [ðə; ði]['krɪtɪks] [seɪ] , " [ri'mɑːk] [ðə; ði]['lætə(r)] .

"	We	must	see	what	the	critics	say	,	"	remarked	the	latter	.
"	我们	必须	看	什么	这	评论家	说	,	"	评论	这	后者	.

“我们得看看批评家怎么说，”后者说道。

['θɪədɔ] , [wɪð] ['preɪdfəl] ['kɒnfɪdəns] , — [ðə; ði] ['ɒfsprɪŋ] [ɒv; əv][feə(r)] [sək'ses] ,

Theodore	,	with	prideful	confidence	,	—	the	offspring	of	fair	success	,
西奥多	,	和	骄傲的	信心	,	—	这	后代	的	公平的	成功	,

西奥多，带着骄傲的自信——他是相当成功的后代——

— [tʊk] [ʌp][ðə; ði][fɜːst] ['mɔːnɪŋ] [prɪnt] [ðæt] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz][hænd] .

—	took	up	the	first	morning	print	that	came	to	his	hand	.
—	采取	向上	这	第一的	早晨	打印	那	来了	到	他的	手	.

—他拿起拿到的第一份晨报。

['θɪətə(r)] ['rɔɪəl] [met] [hɪz; ɪz] [aɪ] .

Theatre	Royal	met	his	eye	.
剧院	皇家	遇见	他的	眼睛	.

皇家剧院映入了他的眼帘。

" ['hæpi] [ɪz][ðə; ði] [sək'sesf(ə)l] ['dræmətɪst] !

"	Happy	is	the	successful	dramatist	!
"	快乐的	是	这	成功的	剧作家	!

“成功的剧作家是幸福的！”

" [ɪk'skleɪmd] ['θɪədɔ] [tuː; tə] [hɪm'self] ; " [æt; ət] [naɪt] [hiː; hi][ɪz] ['griːtɪd] [baɪ][ðə; ði] [ə'plɔːz] [ɒv; əv]

"	exclaimed	Theodore	to	himself	;	"	at	night	he	is	greeted	by	the	applause	of
"	惊呼	西奥多	到	他自己	;	"	在	夜晚	他	是	问候	经过	这	掌声	的

[əd'maɪərɪŋ] [θ'aʊzəndz] ,

admiring	thousands	,
钦佩	数千	,

“西奥多自言自语道：‘到了晚上，他会受到成千上万仰慕者的掌声。’”

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [rɪ'piːtɪd] ,

and	in	the	morning	they	are	repeated	,
和	在	这	早晨	他们	是	重复	,

早上会重复这些内容。

[ænd; ənd] ['ekəud] [ɔːl]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [θruː] [ðə; ði] ['miːdiəm] [ɒv; əv][ðə; ði] [pres] !

and	echoed	all	over	the	kingdom	through	the	medium	of	the	press	!
和	回声	全部	超过	这	王国	通过	这	中等的	的	这	按	!

并通过报刊传遍了整个王国！

[wɒt] [wɪl] ['rəuzəli; 'rɔ-] [seɪ] [wen] [hɜː(r); hə(r)] [aɪ] [fɔːls] [ə'pɒn] [ðɪs] ! " — [ænd; ənd] [wɒt] , [ɪn'diːd] ,

What	will	Rosalie	say	when	her	eye	falls	upon	this	!	"	—	And	what	,	indeed	,
什么	将要	罗莎莉	说	什么时候	她	眼睛	瀑布	之上	这	!	"	—	和	什么	,	的确	,

罗莎莉看到这个会说什么呢！——的确，

[wʊd] ['rəuzəli; 'rɔ-] [seɪ] [wen] [ʃiː; ʃi] [riːd] [ðə; ði]['ʌtə(r)] [dæm'neɪʃn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['lʌvərz] ['drɑːmə] ,

would	Rosalie	say	when	she	read	the	utter	damnation	of	her	lover's	drama	,
会	罗莎莉	说	什么时候	她	读	这	说出	诅咒	的	她	恋人的	戏剧	,

当罗莎莉读到她爱人那部充满谴责的戏剧时，她会怎么说？

[wɪtʃ] [ðə; ði]['krɪtɪk] [dɪ'naʊnst] [frɒm; frəm][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][end] ,

which	the	critic	denounced	from	the	beginning	to	the	end	,
哪个	这	评论家	谴责	从	这	开始	到	这	结尾	,

评论家从头到尾都对它进行了抨击。

[wɪ'ðaʊt] [prɪ'zentɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ridər] [wɪð] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][kwəʊ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə]['dʒʌstɪfaɪ][ðə; ði] [sɪ'verəti] [ɒv; əv]

without	presenting	his	readers	with	a	single	quotation	to	justify	the	severity	of
没有	呈现	他的	读者	和	一个	单身的	引述	到	证明合法	这	严重性	的

[hɪz; ɪz] ['striktʃə] !

his	strictures	!
他的	狭窄	!

他没有向读者提供任何引文来证明他严厉批评的合理性!

" - [tɪz] ['veri] [ɒd] ! " [sed] ['θɪədɔ] .

"	'	Tis	very	odd	!	"	said	Theodore	.
"	-	的	非常	奇怪的	!	"	说	西奥多	.

“真是太奇怪了！”西奥多说道。

" - [tɪz] ['veri] [ɒd] , [ɪn'diːd] ! " [ˌriː'dʒɔin, ri-][hɪz; ɪz] [frend] , [rɪ'piːtɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɜːdz] .

"	'	Tis	very	odd	,	indeed	!	"	rejoined	his	friend	,	repeating	his	words	.
"	-	的	非常	奇怪的	,	的确	!	"	重新加入	他的	朋友	,	重复	他的	字	.

“真是太奇怪了！”他的朋友重复着他的话，附和道。

" [juː; jʊ][təʊld][ˌem 'iː] [ðɪs] [pleɪ] [wɒz; wəz][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ,

"	You	told	me	this	play	was	your	own	,
"	你	讲述	我	这	玩	曾是	你的	自己的	,

你曾告诉我这部剧是你自己的作品，

[ænd; ənd][hɪə(r)][aɪ][faɪnd] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] ['kɒpid] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][hɑːf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['ʌðə(r)z] [ðæt]

and	here	I	find	that	you	have	copied	it	from	half	a	dozen	others	that
和	这里	我	寻找	那	你	有	复制	它	从	一半	一个	打	其他的	那

[hæv; həv] [biːn] ['faʊndɪd] [ə'pɒn][ðə; ði] [seɪm] ['stɔːri] . "

have	been	founded	upon	the	same	story	.	"
有	到过	创立	之上	这	相同的	故事	.	"

我发现你抄袭了其他五六部同样基于同一故事的作品。

" [weə(r)] ? " [in'kwaiə] ['θɪədɔ] , ['riːtʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['peɪpə(r)] .

"	Where	?	"	inquired	Theodore	,	reaching	for	the	paper	.
"	在哪里	?	"	询问	西奥多	,	到达	为了	这	纸	.

“在哪儿？”西奥多问道，伸手去拿那份文件。

" [ðeə(r)] ! " [sed] [hɪz; ɪz] [frend] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['pærəgrɑːf] .

"	There	!	"	said	his	friend	,	pointing	to	the	paragraph	.
"	那里	!	"	说	他的	朋友	,	指向	到	这	段落	.

“看！”他的朋友指着那段文字说。

" [ænd; ənd][ɪz] [ðɪs] ['lʌndən] , " [ɪk'skleɪmd] ['θɪədɔ] .

"	And	is	this	London	,	"	exclaimed	Theodore	.
"	和	是	这	伦敦	,	"	惊呼	西奥多	.

“这就是伦敦吗？”西奥多惊呼道。

" [aɪ]['nevə(r)] [riːd] [ə; eɪ] [pleɪ] , [nɔː(r)][ðə; ði][laɪn][ɒv; əv][ə; eɪ] [pleɪ] [ə'pɒn][ðə; ði] [seɪm] ['sʌbdʒɪkt] .

"	I	never	read	a	play	,	nor	the	line	of	a	play	upon	the	same	subject	.
"	我	绝不	读	一个	玩	,	也不	这	线	的	一个	玩	之上	这	相同的	主题	.

“我从未读过剧本，也从未读过任何与同一主题相关的剧本台词。”

[waɪ] [dʌz] [nɒt][ðə; ði]['raɪtə(r)] [pruːv] [ðə; ði]['pleɪdʒərɪzəm] ? "

Why	does	not	the	writer	prove	the	plagiarism	?	"
为什么	做	不是	这	作家	证明	这	抄袭	?	"

为什么作者不提供抄袭证据?

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [nəʊ] ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔː(r)][ɪz][nɒt][ə; eɪ]['pleɪdʒərɪzəm] , " [ˌriː'dʒɔin, ri-]

"	Because	he	does	not	know	whether	it	is	or	is	not	a	plagiarism	,	"	rejoined
"	因为	他	做	不是	知道	无论	它	是	或者	是	不是	一个	抄袭	,	"	重新加入

[ðə; ði]['ʌðə(r)] .

the	other	.
这	其他	.

“因为他不知道这算不算抄袭，”另一个人接话道。

" [hiː; hi][ɪz][ə'weə(r)] [ðæt] ['sevrəl] ['ʌðə(r)] ['ɔːθəz] [hæv; həv] [kən'strʌktɪd] [dɹ'ɑːməz][ə'pɒn][ðə; ði] [seɪm]

"	He	is	aware	that	several	other	authors	have	constructed	dramas	upon	the	same
"	他	是	意识到的	那	一些	其他	作者	有	建造	电视剧	之上	这	相同的

['pæsɪdʒ] [ɪn]['hɪstri; 'hɪstəri] ;

passage	in	history	;
通道	在	历史	;

“他知道还有其他几位作家也根据这段历史创作了戏剧；

[ænd; ənd] — [tuː; tə] [drɔː] [ðə; ði][məʊst] ['tʃærətəbl] ['ɪnfərəns] ,

and	—	to	draw	the	most	charitable	inference	,
和	—	到	画	这	最多	慈善	推理	,

并且——即便往最宽容的方向推断——

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [wʊd] [nɒt] [sə'spekt] [hɪm][ɒv; əv] ['telɪŋ] [ə; eɪ] [dɪ'lɪbərət] [laɪ] — [hiː; hi] [θɪŋks] [juː; jʊ]

for	you	would	not	suspect	him	of	telling	a	deliberate	lie	—	he	thinks	you
为了	你	会	不是	怀疑	他	的	讲述	一个	商榷	说谎	—	他	思考	你

[hæv; həv] [siːn] [ðem; ðəm] ,

have	seen	them	,
有	已见	他们	,

因为你不会怀疑他故意撒谎——他认为你已经看到了那些东西。

[ænd; ənd][hæv; həv] [ə'veil] [jɔː'self] [ɒv; əv][ðem; ðəm] . "

and	have	availed	yourself	of	them	.	"
和	有	已利用	你自己	的	他们	.	"

并且已经利用了它们。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɒt][ðə; ði][nekst] [θɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['fɔːlshʊd] , " [ɪn'dɪgnəntli] [ɪk'skleɪmd] ['θɪədɔ] , "

"	Is	it	not	the	next	thing	to	a	falsehood	,	"	indignantly	exclaimed	Theodore	,	"
"	是	它	不是	这	下一个	事物	到	一个	谬误	,	"	愤慨地	惊呼	西奥多	,	"

[tuː; tə] [əd'vɑːns] [ə; eɪ] [tʃɑːdʒ] ,

to	advance	a	charge	,
到	进步	一个	收费	,

“提出指控难道不是近乎撒谎吗？”西奥多愤慨地喊道。

[ɒv; əv][ðə; ði] ['dʒʌstnɪs] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv][nɒt][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] [jɔː'self] ? "

of	the	justness	of	which	you	have	not	assured	yourself	?	"
的	这	公正	的	哪个	你	有	不是	保证	你自己	?	"

你对自己没有确信的公正性又如何呢?

" [ai] [nəʊ] [nɒt] [ðæt] , " [ˌriː'dʒɔin, ri-][hɪz; ɪz] [frend] ;

"	I	know	not	that	,	"	rejoined	his	friend	;
"	我	知道	不是	那	,	"	重新加入	他的	朋友	;

“我不知道，”他的朋友回答道；

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['sɜːt(ə)nli] ['ɪndɪkeɪts] [ə; eɪ]['rɑːðə(r)] [ˌsuːpə'fɪʃ(ə)l] ['revərəns] [fɔː(r); fə(r)] [truːθ] ; [ænd; ənd]

"	but	it	certainly	indicates	a	rather	superficial	reverence	for	truth	;	and
"	但	它	当然	表示	一个	相当	浅	尊敬	为了	真相	;	和

[ə; eɪ] [ˌdɪspə'zɪʃn] [tuː; tə] ['senʃə(r)] ,

a	disposition	to	censure	,
一个	处置	到	谴责	,

但这无疑表明了对真理相当肤浅的敬畏；以及一种喜欢谴责的倾向。

[wɪtʃ] [ɪk'skluːdz] [frɒm; frəm] [ɔːl] [kleɪm] [tuː; tə] [in'dʒenjuəsnis] [ðə; ði] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [huː] [in'dʌldʒ] [ˌaɪ 'tiː] . "

which	excludes	from	all	claim	to	ingenuousness	the	individual	who	indulges	it	.	"
哪个	不包括	从	全部	宣称	到	天真	这	个人	WHO	放纵	它	.	"

这使得纵容这种行为的人丧失了所有自称天真无邪的资格。

" [ænd; ənd] [ðɪs] [wɪl] [gəʊ] [ðə; ði] [raʊnd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [həʊl] ['kɪŋdəm] ? "

"	And	this	will	go	the	round	of	the	whole	kingdom	?	"
"	和	这	将要	去	这	圆形的	的	这	所有的	王国	?	"

“这件事会传遍整个王国吗？”

" [jes] . "

"	Yes	.	"
"	是的	.	"

“是的。”

" [ʃʊd; ʃəd] [ai] [nɒt] [ˌkɒntrə'dɪkt] [ˌaɪ 'tiː] ? "

"	Should	I	not	contradict	it	?	"
"	应该	我	不是	顶撞	它	?	"

我难道不应该反驳吗?

" [nəʊ] . "

"	No	.	"
"	不	.	"

“不。”

" [waɪ] ? "

"	Why	?	"
"	为什么	?	"

“为什么？ ”

" - [tɪz] [bɪ'niːθ] [juː; jʊ] ; [bɪ'saɪdz] , [ðə; ði] [stæmp] [ɒv; əv] [mə'lɪgnənsi] [ɪz] [səʊ] [strɒŋ] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] , [ðæt] ,

"	'	Tis	beneath	you	;	besides	,	the	stamp	of	malignancy	is	so	strong	upon	it	,	that	,
"	-	的	下面	你	;	除了	,	这	邮票	的	恶性肿瘤	是	所以	强的	之上	它	,	那	,

“这有失你的身份；而且，它上面恶意的烙印如此强烈，以至于……”

[ɪk'sept] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌtəli] ['ɪgnərənt] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['hɑːmləs] ; [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [ðiːz] , [wen] [ðeɪ]

except	to	the	utterly	ignorant	,	it	is	harmless	;	and	even	these	,	when	they
除了	到	这	完全地	无知	,	它	是	无害	;	和	甚至	这些	,	什么时候	他们

['wɪtnəs] [jɔː(r); jə(r)] [pleɪ] [ðəm'selvz] ,

witness	your	play	themselves	,
证人	你的	玩	他们自己	,

除了对完全无知的人而言，这并无害处；即使是这些人，当他们亲眼目睹你的表演时，

[æz; əz] ['sʌmtaɪm] [ɔː(r)] [ə'nʌðə(r)] [ðeɪ] [wɪl] , [wɪl] [rɪ'membə(r)] [ðə; ði] ['laɪb(ə)l] ,

as	sometime	or	another	they	will	,	will	remember	the	libel	,
作为	有时	或者	其他	他们	将要	,	将要	记住	这	诽谤	,

他们迟早会想起那起诽谤事件。

[tuː; tə] [ðə; ði] [kɒst] [ɒv; əv] [ɪts] ['ɔːθə(r)] [ænd; ənd] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] [əd'vɑːntɪdʒ] .

to	the	cost	of	its	author	and	to	your	advantage	.
到	这	成本	的	它是	作者	和	到	你的	优势	.

这对作者来说是代价，但对你来说是有利的。

[ai] [siː] [juː; jʊ] [hæv; həv] [biːn] ['ɔːlməʊst] [æz; əz] ['hɑːdli] ['triːtɪd] [baɪ] [ðɪs] ['dʒentlmən] , " [kən'tɪnjuːd] [hiː; hi]

I	see	you	have	been	almost	as	hardly	treated	by	this	gentleman	,	"	continued	he
我	看	你	有	到过	几乎	作为	几乎	治疗	经过	这	绅士	,	"	持续	他

,

,
,

“看来你也受到了这位先生几乎同样的苛待，”他继续说道。

['glɑːnsɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['peɪpə(r)] [wɪtʃ] ['θɪədɔ] [hæd; həd]['teɪkən][ʌp] [wen] [hiː; hi] ['entəd] [ðə; ði]
glancing **over** **the** **paper** **which** **Theodore** **had** **taken** **up** **when** **he** **entered** **the**
瞥了一眼 超过 这 纸 哪个 西奥多 有 已采取 向上什么时候 他 进入 这
[ruːm] .
room **.**
房间 .

他瞥了一眼西奥多进房间时拿起的那份文件。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] ['eni][ɒv; əv][ðə; ði] ['dʒentlmən] [ɒv; əv][ðə; ði] [pres] ? "
" **Are** **you** **acquainted** **with** **any** **of** **the** **gentlemen** **of** **the** **press** **?** **"**
" 是 你 熟人 和 任何 的 这 先生们 的 这 按 ? "

“你认识报社的各位先生吗？”

" [nəʊ] ; [ænd; ənd][ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɒt] ['ðeəfɔː(r)] [streɪndʒ] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['enəmɪz] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm]
" **No** **;** **and** **is** **it** **not** **therefore** **strange** **that** **I** **should** **have** **enemies** **among** **them**
" 不 ; 和 是 它 不是 所以 奇怪的 那 我 应该 有 敌人 之中 他们
! "
! **"**
! "

“不，那么，我在他们当中有敌人，难道不奇怪吗！”

" [nɒt] [æt; ət][ɔːl] . "
" **Not** **at** **all** **.** **"**
" 不是 在 全部 . "

“一点也不。”

" [waɪ] ? "
" **Why** **?** **"**
" 为什么 ? "

“为什么？ ”

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ][hæv; həv] [sək'siːdɪd] .
" **Because** **you** **have** **succeeded** **.**
" 因为 你 有 成功了 .

因为你成功了。

[lʊk] ['əʊvə(r)][ðə; ði][rest][ɒv; əv][ðə; ði] ['dʒɜːrnl] , " [kən'tɪnjuːd] [hɪz; ɪz] [frend] ; " [juː; jʊ] [meɪ] [faɪnd] [sælv] ,
Look **over** **the** **rest** **of** **the** **journals** **,** **"** **continued** **his** **friend** **;** **"** **you** **may** **find** **salve** **,**
看 超过 这 休息 的 这 期刊 , " 持续 他的 朋友 ; " 你 可能 寻找 药膏 ,

“再看看其他的日记，”他的朋友继续说道，“你或许能找到一些有用的信息。”

[pə'hæps] , [fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] ['skrætʃɪz] .
perhaps **,** **for** **these** **scratches** **.**
也许 , 为了 这些 划痕 .

或许，是为了这些划痕。

" ['θɪədɔ] [dɪd][səʊ] ; [ænd; ənd][ɪn][wʌn][ɔː(r)] [tuː] ['ɪnstənsɪz] [sælv] , [ɪn'diːd] , [hiː; hi] [faʊnd] ;
" **Theodore** **did** **so** **;** **and** **in** **one** **or** **two** **instances** **salve** **,** **indeed** **,** **he** **found** **;**
" 西奥多 做过 所以 ; 和 在 一 或者 二 实例 药膏 , 的确 , 他 成立 ;

“西奥多照做了；而且在一两个情况下，他确实找到了药膏；

[bʌt; bət][ə'pɒn][ðə; ði] [həʊl] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn]['lɪt(ə)l]['deɪndʒə(r)][ɒv; əv] ['biːɪŋ] [spɔɪld] [θruː] [ðə; ði]
but **upon** **the** **whole** **he** **was** **in** **little** **danger** **of** **being** **spoiled** **through** **the**
但 之上 这 所有的 他 曾是 在 小的 危险 的 存在 被宠坏了 通过 这
['preɪzɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [pres] .
praises **of** **the** **press** **.**
赞扬 的 这 按 .

但总的来说，他不太可能因为媒体的赞扬而变得骄纵。

" [waɪ] , " [ɪk'skleɪmd] ['θɪədɔ] , " [waɪ] [du:; də] [nɒt] ['letəz] [ɪn'lɑ:dʒ] [ðə; ði] [səʊl] , [waɪl] [ðeɪ]
" Why , " exclaimed Theodore , " why do not letters enlarge the soul , while they
" 为什么 , " 惊呼 西奥多 , " 为什么 做 不是 信件 放大 这 灵魂 , 尽管 他们
[ɪk'spænd][ðə; ði][maɪnd] ?
expand the mind ?
扩张 这 头脑 ?

“为什么，”西奥多惊呼道，“为什么文字不能拓展心灵，而只能增长灵魂呢？”

[waɪ] [du:; də] [ðeɪ] [nɒt] [meɪk] [men] ['dʒenərəs] [ænd; ənd] ['ɒnɪst] ?
Why do they not make men generous and honest ?
为什么 做 他们 不是 制作 男人 慷慨的 和 诚实的 ?

为什么他们不把男人塑造得慷慨诚实呢?

[waɪ] [ɪz] [nɒt] ['evri] ['lɪtərəri] [mæn][æn; ən] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [dʒʌvənəlz] ['æksiəm] ? "
Why is not every literary man an illustration of Juvenal's axiom ? "
为什么 是 不是 每一个 文学 男人 一个 插图 的 尤维纳尔的 公理 ? "

为什么并非所有文学家都能印证尤维纳尔的这句格言?

" [ti:tʃ] [ə; eɪ][dɒg] [wɒt] [ju:; jʊ] [meɪ] , " [ˌri:'dʒɔin, ri-][hɪz; ɪz] [frend] , " [kæn; kən][ju:; jʊ]['ɔ:ltə(r)][hɪz; ɪz]
" Teach a dog what you may , " rejoined his friend , " can you alter his
" 教 一个 狗 什么 你 可能 , " 重新加入 他的 朋友 , " 能 你 改变 他的
['neɪtʃə(r)] ,
nature ,
自然 ,

“你可以教狗任何东西，”他的朋友回答说，“但你能改变它的本性吗？”

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði] [bru:t] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] [prɪ'dɒmɪneɪt] ? "
so that the brute shall not predominate ? "
所以 那 这 蛮力 将 不是 占主导地位 ? "

好让畜生不至于占上风?

" [nəʊ] , " [rɪ'plaɪd] ['θɪədɔ] .
" No , " replied Theodore .
" 不 , " 回复 西奥多 .

“不，”西奥多回答道。

" [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] ['ɑ:nsə(r)d] , " [sed] [hɪz; ɪz] [frend] .
" You are answered , " said his friend .
" 你 是 回答 , " 说 他的 朋友 .

“你的问题已经解决了，”他的朋友说。

[ðə; ði] [pleɪ] [hæd; həd] [wɒt] [ɪz] [kɔ:ld] [ə; eɪ] [rʌn] , [bʌt; bət] [nɒt] [ə; eɪ] [dɪ'saɪdɪd] [wʌn] .
The play had what is called a run , but not a decided one .
这 玩 有 什么 是 称为 一个 跑步 , 但 不是 一个 决定 一 .

这场比赛有过一段高潮，但并没有最终获胜。

[naɪt] ['ɑ:ftə(r)] [naɪt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [rɪ'si:vd] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] [ɪnˌθju:zi'æstɪk] [ə'plɔ:z] ; [bʌt; bət][ðə; ði]
Night after night it was received with the same enthusiastic applauses ; but the
夜晚 后 夜晚 它 曾是 已收到 和 这 相同的 热情的 掌声 ; 但 这
['ɔ:dɪənsɪz] [dɪd] [nɒt] [ɪn'kri:s] .
audiences did not increase .
观众 做过 不是 增加 .

每晚演出都获得同样的热烈掌声；但观众人数却没有增加。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['vɪktəri] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [ˌækwɪ'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [spɔɪlz] [ɔ:(r)] ['terətri] .
It was a victory without the acquisition of spoils or territory .
它 曾是 一个 胜利 没有 这 获得 的 战利品 或者 领土 .

这是一场没有获得战利品或领土的胜利。

" [wɒt] [kæn; kən][biː; bi][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] ? " [ɪk'skleɪmd] ['θɪədɔ] ; " [wiː; wi] [siːm] [tuː; tə]

"	What	can	be	the	meaning	of	this	?	"	exclaimed	Theodore	;	"	we	seem	to
"	什么	能	是	这	意义	的	这	?	"	惊呼	西奥多	;	"	我们	似乎	到

[biː; bi] ['muːvɪŋ] ,

be	moving	,
是	移动	,

“这到底是什么意思？”西奥多惊呼道，“我们好像在移动，

[ænd; ənd] [jet] [duː; də] [nɒt] [əd'vɑːns] [æn; ən] [ɪntʃ] ? "

and	yet	do	not	advance	an	inch	?	"
和	然而	做	不是	进步	一个	英寸	?	"

然而，我们却寸步未进?

" [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['pærəgrɑːf] [ðə; ði] [pleɪ] [æz; əz] [ðeɪ] [duː; də][ə; eɪ] ['pæntəmaɪm] , " [riˈmɑːk] [hɪz; ɪz]

"	They	should	paragraph	the	play	as	they	do	a	pantomime	,	"	remarked	his
"	他们	应该	段落	这	玩	作为	他们	做	一个	哑剧	,	"	评论	他的

[frend] .

friend	.
朋友	.

“他们应该像表演哑剧一样，把剧本分成段落，”他的朋友评论道。

" [bʌt; bət] [ðen] [ə; eɪ] ['pæntəmaɪm] [ɪz][æn; ən] [ɪk'spensɪv] [θɪŋ] ; [ðeɪ] [wɪl] [leɪ] [aʊt][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd]

"	But	then	a	pantomime	is	an	expensive	thing	;	they	will	lay	out	a	thousand
"	但	然后	一个	哑剧	是	一个	昂贵的	事物	;	他们	将要	躺	出去	一个	千

[paʊndz] [ə'pɒn] [wʌn] ,

pounds	upon	one	,
磅	之上	一	,

“但是，哑剧是很烧钱的；他们会在一场哑剧上花费一千英镑，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [mʌst; məst][get][ðeə(r)] ['mʌni] [bæk] .

and	they	must	get	their	money	back	.
和	他们	必须	得到	他们的	钱	后退	.

他们必须拿回他们的钱。

[ðə; ði] [seɪm] [ɪz][ðə; ði] [keɪs] [wɪð] [ðeə(r)]['meləʊ] - [dɹ'ɑːməz] ; [səʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [sək'siːd] [tuː; tə]

The	same	is	the	case	with	their	melo	-	dramas	;	so	,	if	you	want	to	succeed	to
这	相同的	是	这	案件	和	他们的	蜜洛	-	电视剧	;	所以	,	如果	你	想	到	成功	到

[ðə; ði] [haɪt] ,

the	height	,
这	高度	,

他们的爱情剧也是如此；所以，如果你想取得成功，

[æz; əz][ə; eɪ] [pleɪ] - [raɪt] , [juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [tuː; tə][duː; də] . "

as	a	play	-	wright	,	you	know	what	to	do	.	"
作为	一个	玩	-	赖特	,	你	知道	什么	到	做	.	"

作为一名剧作家，你知道该怎么做。

" [wɒt] ? " [inˈkwaiə] ['θɪədɔ] .

"	What	?	"	inquired	Theodore	.
"	什么	?	"	询问	西奥多	.

“什么？”西奥多问道。

" [raɪt] ['meləʊ] - [dɹ'ɑːməz][ænd; ənd] ['pæntəmaɪm] !

"	Write	melo	-	dramas	and	pantomimes	!
"	写	蜜洛	-	电视剧	和	哑剧	!

“创作情节剧和哑剧！”

" [sɪks] [mʌnθs] [hæd; həd] [naʊ] [ɪ'læpst] , [ænd; ənd] ['θiːəˌdɔːrz] [pɜːs] , [wɪð] [ɔːl][hɪz; ɪz] [sək'ses] ,

"	Six	months	had	now	elapsed	,	and	Theodore's	purse	,	with	all	his	success	,
"	六	几个月	有	现在	过去	,	和	西奥多的	钱包	,	和	全部	他的	成功	,

“六个月过去了，西奥多的钱财，尽管他取得了所有成功，却依然捉襟见肘。”

[wɒz; wəz]['rɑːðə(r)] ['laɪtə(r)] [ðæn; ðən] [wen] [hiː; hi] [fɜːst] ['pʊld] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ɪn] ['lʌndən] .

was	**rather**	**lighter**	**than**	**when**	**he**	**first**	**pulled**	**it**	**out**	**in**	**London**	**.**
曾是	相当	打火机	比	什么时候	他	第一的	拉	它	出去	在	伦敦	.

比他第一次在伦敦拿出它时轻了很多。

[haʊ'evə(r)] , [ɪn][ə; eɪ] [wiːk] [tuː] [bɪls] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['pʌblɪʃə(r)] [wʊd]

However	**,**	**in**	**a**	**week**	**two**	**bills**	**which**	**he**	**had**	**taken**	**from**	**his**	**publisher**	**would**
然而	,	在	一个	星期	二	账单	哪个	他	有	已采取	从	他的	出版商	会

[fɔːl] [djuː] ,

fall	**due**	**,**
落下	到期的	,

然而，一周后，他从出版商那里借来的两张账单就要到期了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [rʌn] [daʊn] [tuː; tə][biː] — — , [ænd; ənd] [pə'hæps] [əb'teɪn] [æn; ən] ['ɪntəvjuː] [wɪð]
and **he** **would** **run** **down** **to** **B** **—** **—** **,** **and** **perhaps** **obtain** **an** **interview** **with**
和 他 会 跑步 向下 到 B — — , 和 也许 获得 一个 面试 和
['rəuzəli; 'rɔ-] .
Rosalie **.**
罗莎莉 .

然后他会跑到 B—— 那里，或许能采访到罗莎莉。

[æt; ət][ðə; ði][ˌekspə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [wiːk] [hɪz; ɪz] [bɪls] [wɜː(r); wə(r)] [prɪ'zentɪd] , [ænd; ənd] [dɪ'sɑːnərd] !
At **the** **expiration** **of** **the** **week** **his** **bills** **were** **presented** **,** **and** **dishonored** **!**
在 这 到期日 的 这 星期 他的 账单 是 呈现 , 和 蒙羞 !

一周结束时，他的账单被提交，但遭到拒付！

[hiː; hi] [rɪ'peəd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['pʌblɪʃərz] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] : [ðə; ði] [haʊs] [hæd; həd]
He **repaired** **to** **his** **publisher's** **for** **an** **explanation** **:** **the** **house** **had**
他 已修复 到 他的 出版商的 为了 一个 解释 : 这 房子 有
[stɒpt] !
stopped **!**
停止 !

他去找出版商寻求解释：房子停工了！

[pɔː(r); pʊə(r)] ['θɪədɔ] !
Poor **Theodore** **!**
贫穷的 西奥多 !

可怜的西奥多！

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði] [gə'zet] [ðæt] ['veri] [deɪ] !
They **were** **in** **the** **gazette** **that** **very** **day** **!**
他们 是 在 这 公报 那 非常 天 !

当天他们的消息就登上了报纸！

['θɪədɔ] [tɜːnd] ['ɪntuː][ðə; ði][fɜːst] ['kɒfi] [ruːm] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ə; eɪ]['peɪpə(r)] : [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ,
Theodore **turned** **into** **the** **first** **coffee** **room** **to** **look** **at** **a** **paper** **:** **there** **were** **,**
西奥多 转向 进入 这 第一的 咖啡 房间 到 看 在 一个 纸 : 那里 是 ,
[ɪn'diːd] ,
indeed **,**
的确 ,

西奥多走进第一间咖啡馆，想看看报纸：确实有报纸。

[ðə; ði] [nems] [ɒv; əv][ðə; ði][fɜːm] !
the **names** **of** **the** **firm** **!**
这 姓名 的 这 公司 !

公司名称！

" [ai][dɪ'faɪ] ['fɔːtʃuːn] [tuː; tə] [sɜːv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['skɜː(r)vi] [trɪk] !
" **I** **defy** **fortune** **to** **serve** **me** **a** **scurvier** **trick** **!**
" 我 违抗 财富 到 服务 我 一个 坏血病 诡计 !

“我倒要看看命运还能给我开什么更卑鄙的玩笑！”

" [ɪk'skleɪmd] ['θɪədɔ] , [ðə; ði] [tɪəz] [hɑːf] ['stɑrtɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] .
" **exclaimed** **Theodore** **,** **the** **tears** **half** **starting** **into** **his** **eyes** **.**
" 惊呼 西奥多 , 这 眼泪 一半 开始 进入 他的 眼睛 .

“西奥多惊呼道，眼泪几乎涌上了眼眶。”

[hiː; hi]['lɪt(ə)l] [njuː] [ðə; ði]['leɪdi] [huːz] [ˌɪndʒə'njuːəti][hiː; hi][wɒz; wəz] ['breɪvɪŋ] .

He	little	knew	the	lady	whose	ingenuity	he	was	braving	.
他	小的	知道	这	女士	谁	独创性	他	曾是	勇敢	.

他丝毫不了解自己正在挑战的这位女士的足智多谋。

[hiː; hi] [lʊkt] [naʊ] [æt; ət][wʌn] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði]['peɪpə(r)] , [ænd; ənd] [naʊ] [æt; ət][ðə; ði]['ʌðə(r)] ,

He	looked	now	at	one	side	of	the	paper	,	and	now	at	the	other	,
他	看起来	现在	在	一	边	的	这	纸	,	和	现在	在	这	其他	,

他一会儿看看纸的一面，一会儿又看看另一面。

['θɪŋkɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [ɒv; əv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [bɪls] [ænd; ənd][ðə; ði] - [lɪst] .

thinking	all	the	while	of	nothing	but	the	bills	and	the	bankrupt's	list	.
思维	全部	这	尽管	的	没有什么	但	这	账单	和	这	-	列表	.

他满脑子想的都是账单和破产名单。

['splendɪd] [feɪt] [æt; ət][biː] — — [met] [hɪz; ɪz] [aɪ] , [ænd; ənd] [suːn] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [wɜː(r); wə(r)] ['ɒkjupaɪd]

Splendid	Fete	at	B	—	—	met	his	eye	,	and	soon	his	thoughts	were	occupied
灿烂	宴请	在	B	—	—	遇见	他的	眼睛	,	和	很快	他的	想法	是	占领

[wɪð] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][biː] — — ;

with	nothing	but	B	—	—	;
和	没有什么	但	B	—	—	;

B——的盛大庆典映入他的眼帘，很快他的思绪就只剩下了B——；

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][hiː; hi] [riːd] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] [lɔːd] [ɒv; əv][ðə; ði]['mænə(r)] , ['hævɪŋ] [dʒʌst] [kʌm] [ɒv; əv]

for	there	he	read	that	the	young	lord	of	the	manor	,	having	just	come	of
为了	那里	他	读	那	这	年轻的	主	的	这	庄园	,	拥有	只是	来	的

[eɪdʒ] ,

age	,
年龄	,

因为他在那里读到，庄园的年轻主人刚刚成年，

[hæd; həd]['gɪv(ə)n][ə; eɪ][bɔːl][ænd; ənd] ['sʌpə(r)] ,

had	given	a	ball	and	supper	,
有	给定	一个	球	和	晚餐	,

举办了一场舞会和晚宴，

[ðə; ði]['fɔːmə(r)][ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['əʊpənd] [wɪð] [ðə; ði] ['lʌvli] [ænd; ənd] [ə'kʌmplɪʃt] [mɪs] ['rəuzəli; 'rɔ-]

the	former	of	which	he	opened	with	the	lovely	and	accomplished	Miss	Rosalie
这	以前的	的	哪个	他	打开	和	这	迷人的	和	完成	错过	罗莎莉

— — .

二 二 :

— — .

前者由他与美丽而才华横溢的罗莎莉小姐共同开启——。

[ðə; ði] [greɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][feə(r)] ['kʌp(ə)l] [wɒz; wəz] [ek'speiʃieit] [ə'pɒn] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['edɪtə(r)] [tʊk]

The	grace	of	the	fair	couple	was	expatiated	upon	;	and	the	editor	took
这	优雅	的	这	公平的	夫妻	曾是	加长	之上	;	和	这	编辑	采取

[ə'keɪʒ(ə)n] [tuː; tə] [hɪnt] ,

occasion	to	hint	,
场合	到	暗示	,

这对俊男靓女的优雅风度被详细阐述；编辑还借此机会暗示：

[ðæt] [ə; eɪ][peə(r)][səʊ] [fɔːmd] [baɪ]['neɪtʃə(r)][fɔː(r); fə(r)] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , [mait] ['prɒbəbli] , [bɪ'fɔː(r)] [lɒŋ] ,

that	a	pair	so	formed	by	nature	for	each	other	,	might	probably	,	before	long	,
那	一个	一对	所以	形成	经过	自然	为了	每个	其他	,	可能	大概	,	前	长的	,

一对天生一对的伴侣，或许不久之后，

[teɪk] [hændz][ɪn] [ə'nʌðə(r)] , [ə; eɪ][lɒŋgə(r)] , [ænd; ənd][mɔː(r)] [mə'mentəs] [dɑːns] .

take	hands	in	another	,	a	longer	,	and	more	momentous	dance	.
拿	双手	在	其他	,	一个	更长	,	和	更多的	意义重大	舞蹈	.

携手共舞，跳起另一支更长、更意义非凡的舞蹈。

[wɒt] [dɪd] ['θɪədɔ] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['fɔːtʃuːn] [naʊ] ?

What	did	Theodore	think	of	fortune	now	?
什么	做过	西奥多	思考	的	财富	现在	?

西奥多现在对命运有何感想?

" [əʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][bʌt; bət][ə; eɪ] [straɪd] [tuː; tə][biː] — — !

"	O	that	it	were	but	a	stride	to	B	—	—	!
"	哦	那	它	是	但	一个	步幅	到	B	—	—	!

“哦，但愿到B——只是一步之遥!

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , [æz; əz][hiː; hi][leɪd] [daʊn] [ðə; ði]['peɪpə(r)] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hænd] [drɒpt]

"	he	exclaimed	,	as	he	laid	down	the	paper	,	and	his	hand	dropped
"	他	惊呼	,	作为	他	铺设	向下	这	纸	,	和	他的	手	掉落

['nɜːvləs] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] .

nerveless	at	his	side	.
无神经	在	他的	边	.

“他放下纸张，惊呼一声，手无力地垂在身侧。”

[hiː; hi] [left] [ðə; ði] ['kɒfi] - [haʊs] , [ænd; ənd] [driːmd] [hɪz; ɪz] [wei] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [frɛndz] .

He	left	the	coffee	-	house	,	and	dreamed	his	way	back	to	his	friend's	.
他	左边	这	咖啡	-	房子	,	和	梦见	他的	方式	后退	到	他的	朋友们	.

他离开了咖啡馆，梦见自己回到了朋友家。

[gɪgz] , ['kærɪdʒɪz] , [kɑːts] [rəʊld] [baɪ] [hɪm] [ʌn'hiːdɪd] ; [ðə; ði] [fʊt] [pɑːθ] [wɒz; wəz] ['kraʊdɪd] ,

Gigs	,	carriages	,	carts	rolled	by	him	unheeded	;	the	foot	path	was	crowded	,
演出	,	马车	,	购物车	滚动	经过	他	无人理会	;	这	脚	小路	曾是	挤	,

马车、货车从他身边呼啸而过，他毫不在意；人行道上人山人海。

[bʌt; bət][hiː; hi] [sɔː] [nɒt] [ə; eɪ] [səʊl] [ɪn][ðə; ði] [striːt] .

but	he	saw	not	a	soul	in	the	street	.
但	他	锯	不是	一个	灵魂	在	这	街道	.

但他街上一个人影也没看到。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði][bɔːl] [ruːm] [æt; ət][biː] — — ,

He	was	in	the	ball	room	at	B	—	—	,
他	曾是	在	这	球	房间	在	B	—	—	,

他当时在B——的舞厅里，

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ɒn] [waɪl] [ðə; ði] [jʌŋ] [lɔːd] [ɒv; əv][ðə; ði]['mænə(r)] ['hændɪd] [aʊt] ['rəuzəli; 'rɔ-][tuː; tə]

and	looking	on	while	the	young	lord	of	the	manor	handed	out	Rosalie	to
和	寻找	在	尽管	这	年轻的	主	的	这	庄园	递交	出去	罗莎莉	到

[liːd] [hɜː(r); hə(r)] [daʊn] [ðə; ði] [dɑːns] ,

lead	her	down	the	dance	,
带领	她	向下	这	舞蹈	,

看着年轻的庄园主把罗莎莉交给别人，让她牵着罗莎莉去跳舞，

[θruː] ['evri] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv] [wɪtʃ] ['θɪədɔ] ['fɒləʊd] [ðem; ðəm] [wɪð] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð]

through	every	figure	of	which	Theodore	followed	them	with	his	eyes	with
通过	每一个	数字	的	哪个	西奥多	随后	他们	和	他的	眼睛	和

['skruːtənaɪzɪŋ] [glɑːns] ,

scrutinizing	glance	,
仔细审查	瞥一眼	,

西奥多目光锐利地扫过每一个身影，

['skænɪŋ] [ðə; ði] ['kaʊntənəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] .

scanning	the	countenance	of	his	mistress	.
扫描	这	面容	的	他的	情妇	.

他仔细打量着情妇的脸庞。

[ðen] [ðə; ði] [set] [wɒz; wəz] ['əʊvə(r)] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [sɔː] [ðem; ðəm] ['wɔːkɪŋ] [ɑːm] - [ɪn] - [ɑːm] [ʌp]

Then	the	set	was	over	,	and	he	saw	them	walking	arm	-	in	-	arm	up
然后	这	放	曾是	超过	,	和	他	锯	他们	步行	手臂	-	在	-	手臂	向上

[ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ruːm] ,

and	down	the	room	,
和	向下	这	房间	,

演出结束后，他看到他们手挽着手在房间里来回走动。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['dɑːnsɪŋ] [ə'gen] ; [ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [bɔːl] [wɒz; wəz] ['əʊvə(r)] ,

and	presently	they	were	dancing	again	;	and	now	the	ball	was	over	,
和	目前	他们	是	跳舞	再次	;	和	现在	这	球	曾是	超过	,

不一会儿，他们又开始跳舞了；舞会也结束了。

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['fɒləʊd] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sʌpə(r)] [ruːm] ,

and	he	followed	them	to	the	supper	room	,
和	他	随后	他们	到	这	晚餐	房间	,

他跟着他们去了餐厅。

[weə(r)] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [jʌŋ] [lɔːd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mænə(r)] [pleɪs] ['rəuzəli; 'rɔ-] [bɪ'saɪd] [hɪm] .

where	he	saw	the	young	lord	of	the	manor	place	Rosalie	beside	him	.
在哪里	他	锯	这	年轻的	主	的	这	庄园	地方	罗莎莉	旁	他	.

他看到庄园的年轻主人把罗莎莉放在他身边。

[ðen] ['fænsi] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] [siːn] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['sʌpə(r)] [ruːm] [tuː; tə] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ,

Then	fancy	changed	the	scene	from	the	supper	room	to	the	church	,
然后	想要	已更改	这	场景	从	这	晚餐	房间	到	这	教会	,

然后，场景从餐厅切换到了教堂。

[æt; ət] [ðə; ði] ['ɔːltə(r)] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [stʊd] ['rəuzəli; 'rɔ-] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['hæpi] ['raɪv(ə)l] ;

at	the	altar	of	which	stood	Rosalie	with	his	happy	rival	;
在	这	坛	的	哪个	站立	罗莎莉	和	他的	快乐的	竞争对手	;

在祭坛前，罗莎莉和她快乐的情敌站在一起；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði] ['kwestʃənz] [ænd; ənd] [rɪ'spɑːnsɪz] [wɪtʃ] [fɔːdʒ] [ðə; ði] ['mɪstɪk] [tʃeɪn] [ðæt]

and	he	heard	the	questions	and	responses	which	forge	the	mystic	chain	that
和	他	听到	这	问题	和	回应	哪个	锻造	这	神秘	链	那

[baɪndz] [fɔː(r); fə(r)] [laɪf] ;

binds	for	life	;
结合	为了	生活	;

他听到了那些构成终生维系的神秘纽带的问题和回答；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [rɪŋ] [pʊt] [ɒn] ,

and	he	saw	the	ring	put	on	,
和	他	锯	这	戒指	放	在	,

他看到戒指被戴上了，

[ænd; ənd] [hɜːd] [ðə; ði] ['blesɪŋ] [wɪtʃ] [ə'nauns] [ðæt] [ðə; ði] ['nʌpʃl] ['sækrəmənt] [ɪz] [kəm'pliːt] !

and	heard	the	blessing	which	announces	that	the	nuptial	sacrament	is	complete	!
和	听到	这	祝福	哪个	宣布	那	这	婚礼	圣餐	是	完全的	!

并听到了宣告婚礼圣事完成的祝福！

[hɪz; ɪz] [hændz] [wɜː(r); wə(r)] [klentʃt] ; [hɪz; ɪz] [tʃiːk] [wɒz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] [fleɪm] ;

His	hands	were	clenched	;	his	cheek	was	in	a	flame	;
他的	双手	是	紧握	;	他的	脸颊	曾是	在	一个	火焰	;

他双手紧握，脸颊滚烫。

[ə; eɪ] [wɪʃ] [wɒz; wəz] ['raɪzɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] — " [gʊd] [njuːz] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] ,

a	wish	was	rising	in	his	throat	—	"	Good	news	for	you	,
一个	希望	曾是	上升	在	他的	喉	—	"	好的	消息	为了	你	,

一个愿望涌上他的喉咙——“对你来说是个好消息，

" [sed] [sʌm; səm] [wʌn] ['klæpɪŋ] [hɪm] [ɒn] [ðə; ði] [bæk] :

"	said	some	one	clapping	him	on	the	back	:
"	说	一些	一	鼓掌	他	在	这	后退	:

有人拍着他的背说：

" [ə; eɪ] ['letə(r)] [frɒm; frəm] ['rəuzəli; 'rɔ-] [laɪz] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [æt; ət] [həʊm] .

"	a	letter	from	Rosalie	lies	for	you	at	home	.
"	一个	信	从	罗莎莉	谎言	为了	你	在	家	.

“罗莎莉给你留了一封信，放在家里。”

[waɪ] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['pɑːsɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] ?

Why	are	you	passing	the	house	?
为什么	是	你	通过	这	房子	?

你为什么路过这栋房子?

" - [twɒz] [hɪz; ɪz] [frend] .

"	'	Twas	his	friend	.
"	-	那是	他的	朋友	.

是他的朋友。

" [ə; eɪ] ['letə(r)] [frɒm; frəm] ['rəuzəli; 'rɔ-] ! " [ɪk'skleɪmd] ['θɪədɔ] . — ['kwɪkli] [hiː; hi] [ri'treis, riː-, 'riːtreis]

"	A	letter	from	Rosalie	!	"	exclaimed	Theodore	.	—	Quickly	he	retraced
"	一个	信	从	罗莎莉	!	"	惊呼	西奥多	.	—	迅速地	他	重走

[hɪz; ɪz] [steps] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['teɪb(ə)l] [leɪ] ,

his	steps	,	and	there	on	his	table	lay	,
他的	步骤	,	和	那里	在	他的	桌子	躺	,

“罗莎莉的来信！”西奥多惊呼道。他赶紧折返回去，只见信就放在他的桌子上。

[ɪn'diːd] , [ðə; ði] [dɪə(r)] ['mɪsɪv] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['rəuzəli; 'rɔ-] .

indeed	,	the	dear	missive	of	his	Rosalie	.
的确	,	这	亲爱的	信函	的	他的	罗莎莉	.

的确，是他亲爱的罗莎莉的来信。

" ['welkəm] , [swiːt] ['kʌmfətə(r)] ! " [ɪ'dʒækjuleɪtɪd] ['θɪədɔ] , [æz; əz] [hiː; hi] [kɪst] [ðə; ði] ['saɪfə(r)]

"	Welcome	,	sweet	comforter	!	"	ejaculated	Theodore	,	as	he	kissed	the	cyphers
"	欢迎	,	甜的	棉被	!	"	射精	西奥多	,	作为	他	亲吻	这	密码

[wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['roʊzəˌliz] [hænd] [hæd; həd] [treɪst] ,

which	his	Rosalie's	hand	had	traced	,
哪个	他的	罗莎莉的	手	有	追踪	,

“欢迎你，甜美的安慰者！”西奥多一边说着，一边亲吻着罗莎莉的手在她手上描绘过的密码。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [wæks] [wɪtʃ] [bɔː(r)] [ðə; ði] [ɪm'pres] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [siːl] .

and	the	wax	which	bore	the	impress	of	her	seal	.
和	这	蜡	哪个	钻孔	这	令人印象深刻	的	她	海豹	.

还有那块印有她印章的蜡。

" ['welkəm] , [əʊ] ['welkəm] !

"	Welcome	,	O	Welcome	!
"	欢迎	,	哦	欢迎	!

“欢迎，哦，欢迎！”

[juː; jʊ] [kʌm] [ɪn] [taɪm] : [juː; jʊ] [brɪŋ] [æn; ən] ['æmpl] ['sɒləs] [fɔː(r); fə(r)] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] , [ˌmɔːtɪfɪ'keɪʃ(ə)n] ,

you	come	in	time	:	you	bring	an	ample	solace	for	disappointment	,	mortification	,
你	来	在	时间	:	你	带来	一个	充足	慰藉	为了	失望	,	屈辱	,

你来得正是时候：你为失望和羞辱带来了充足的慰藉。

['pɒvəti] — [wɒt'evə(r)] [maɪ] ['iːv(ə)l] ['destəni] [kæn; kən] [ɪn'flɪkt] !

poverty	—	whatever	my	evil	destiny	can	inflict	!
贫困	—	任何	我的	邪恶的	命运	能	造成	!

贫穷——无论我那邪恶的命运带给我什么！

[juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [ə'ʃʊə(r)] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðeɪ] ['kænɒt] [dɪ'praɪv] [ˌem 'iː][ɒv; əv][maɪ]['rəuzəli; 'rɔ-] !

You	have	come	to	assure	me	that	they	cannot	deprive	me	of	my	Rosalie	!
你	有	来	到	保证	我	那	他们	不能	剥夺	我	的	我的	罗莎莉	!

你来向我保证，他们不能夺走我的罗莎莉!

" [braɪt] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [aɪ] , [ænd; ənd] ['glɪsnɪŋ] [waɪl] [hiː; hi] [spəʊk] ;

"	Bright	was	his	eye	,	and	glistening	while	he	spoke	;
"	明亮的	曾是	他的	眼睛	,	和	闪闪发光	尽管	他	辐	;

“他的眼睛明亮，说话时闪闪发光；

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] ['əʊpənd] [ðə; ði][feə(r)][fəʊldz] [ðæt] [kən'veɪd] [tuː; tə][hɪm] [θɔːts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

but	when	he	opened	the	fair	folds	that	conveyed	to	him	thoughts	of	his
但	什么时候	他	打开	这	公平的	折叠	那	传递	到	他	想法	的	他的

['mɪstrəs] ,

mistress	,
情妇	,

但当他打开那美丽的褶皱，心中浮现出对情妇的思念时，

[ɪts] ['reɪdɪənsɪ] [wɒz; wəz] [gɒn] !

its	radiancy	was	gone	!
它是	辐射	曾是	已消失	!

它的光芒消失了!

" ['θɪədɔ] ,

"	THEODORE	,
"	西奥多	,

“西奥多，

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'weə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['ʌtə(r)] [frʌ'streɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [həʊps] ;

"	I	am	aware	of	the	utter	frustration	of	your	hopes	;
"	我	是	意识到的	的	这	说出	挫折	的	你的	希望	;

“我知道你们的希望彻底落空了；

[aɪ][ˌeɪ 'em] [kən'vɪnst] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði] [end] [ɒv; əv][ə; eɪ] [jɪə(r)] [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [biː; bi][ə; eɪ] [step] ['nɪərə(r)]

I	am	convinced	that	at	the	end	of	a	year	you	will	not	be	a	step	nearer
我	是	确信	那	在	这	结尾	的	一个	年	你	将要	不是	是	一个	步	更近

[tuː; tə] ['fɔːtʃuːn] [ðæn; ðən][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [naʊ] ;

to	fortune	than	you	are	now	;
到	财富	比	你	是	现在	;

我确信，一年结束时，你离财富不会比现在更近一步；

[waɪ] [ðen] [kiːp] [maɪ][hænd][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ?

why	then	keep	my	hand	for	you	?
为什么	然后	保持	我的	手	为了	你	?

那我为什么要为你保留我的手呢?

[wɒt] [aɪ] [seɪ] ['briːfli] , [juː; jʊ] [wɪl] [ɪn'tɜːprət] ['fʊli] .

What	I	say	briefly	,	you	will	interpret	fully	.
什么	我	说	简要地	,	你	将要	解释	完全	.

我简要说明的内容，你们会完整解读。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [naʊ] [ðə; ði] ['gɑːdiən] [ɒv; əv][maɪ] ['hæpinəs] ; [æz; əz] [sʌtʃ] [aɪ] [ə'dres] [juː; jʊ] .

You	are	now	the	guardian	of	my	happiness	;	as	such	I	address	you	.
你	是	现在	这	监护人	的	我的	幸福	;	作为	这样的	我	地址	你	.

你现在是我的幸福守护者；因此，我向你致敬。

['θɜːzdeɪ] , [səʊ][juː; jʊ] [kən'sent] , [wɪl] [biː; bi][maɪ] ['wedɪŋ] [deɪ] .

Thursday	,	so	you	consent	,	will	be	my	wedding	day	.
周四	,	所以	你	同意	,	将要	是	我的	婚礼	天	.

如果你同意的话，星期四将是我的婚礼日。

['rəuzəli; 'rɔ-] .

ROSALIE	.
罗莎莉	.

罗莎莉。

" [sʌtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði]['letə(r)] ,

"	Such	was	the	letter	,
"	这样的	曾是	这	信	,

信的内容就是这样，

[ə'pɒn][ðə; ði] [ə'dres] [ænd; ənd] [si:l] [ɒv; əv] [wɪtʃ] ['θɪədɔ] [hæd; həd] [ɪm'prɪntɪd] [ə; eɪ][skɔ:(r)][ɒv; əv]

upon	the	address	and	seal	of	which	Theodore	had	imprinted	a	score	of
之上	这	地址	和	海豹	的	哪个	西奥多	有	印记	一个	分数	的

['kɪsɪz] [bɪ'fɔ:(r)] [hi:; hi] ['əʊpənd] [ˌaɪ 'ti:] .

kisses	before	he	opened	it	.
吻	前	他	打开	它	.

西奥多在打开信封之前，在信封的地址和印章上印下了二十个吻。

" ['fɔ:tʃu:n] [ɪz][ɪn][ðə; ði] [mu:d] , " [sed] ['θɪədɔ] [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] , [səʊ] ['di:pli] [drɔ:n] ,

"	Fortune	is	in	the	mood	,	"	said	Theodore	with	a	sigh	,	so	deeply	drawn	,
"	财富	是	在	这	情绪	,	"	说	西奥多	和	一个	叹	,	所以	深	绘制	,

“命运眷顾了我，”西奥多深深叹了口气说道。

[ðæt] ['eni] [wʌn] [hu:] [hæd; həd] [hɜ:d] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [ɪ'mædʒɪnd] [hi:; hi][hæd; həd] [bri:ðd] [hɪz; ɪz]

that	any	one	who	had	heard	it	would	have	imagined	he	had	breathed	his
那	任何	一	WHO	有	听到	它	会	有	想象	他	有	呼吸	他的

['spɪrɪt] [aʊt] [ə'lɒŋ] [wɪð] [ˌaɪ 'ti:] — " ['fɔ:tʃu:n] [ɪz][ɪn][ðə; ði] [mu:d] ,

spirit	out	along	with	it	—	"	Fortune	is	in	the	mood	,
精神	出去	沿着	和	它	—	"	财富	是	在	这	情绪	,

任何听到这句话的人都会觉得，他仿佛也把自己的灵魂一起吐了出来——“好运眷顾着我，

[ænd; ənd][let][hɜ:(r); hə(r)][hæv; həv][hɜ:(r); hə(r)]['hju:mə(r)][aʊt] !

and	let	her	have	her	humor	out	!
和	让	她	有	她	幽默	出去	!

就让她尽情发挥幽默感吧！

[aɪ][ʃæl; ʃəl]['ɑ:nsə(r)][ðə; ði]['letə(r)] ; [maɪ][rɪ'plaɪ][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][ʃæl; ʃəl] [kən'veɪ] [wɒt] [ʃi:; ʃi] [dɪ'zaɪr] —

I	shall	answer	the	letter	;	my	reply	to	her	shall	convey	what	she	desires	—
我	将	回答	这	信	;	我的	回复	到	她	将	传达	什么	她	欲望	—

['nʌθɪŋ] [mɔ:(r)] !

nothing	more	!
没有什么	更多的	!

我会回复这封信；我的回信将传达她所希望的内容——仅此而已！

[ʃi:; ʃi][ɪz] [ɪn'keɪpəbl] [ɒv; əv] ['entərɪŋ] ['ɪntu:][maɪ] ['fi:lɪŋz] , [ænd; ənd] [ʌn'wɜ:ði] [ɒv; əv] ['bi:ɪŋ] [meɪd]

she	is	incapable	of	entering	into	my	feelings	,	and	unworthy	of	being	made
她	是	无法	的	进入	进入	我的	情怀	,	和	不配	的	存在	制成

[ə'kweɪntɪd] [wɪð] [ðem; ðəm] ;

acquainted	with	them	;
熟人	和	他们	;

她无法理解我的感受，也不配了解我的感受；

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɒt] [ˌkɒndɪ'send] ['i:v(ə)n][tu:; tə] [kəm'pleɪn] ! "

I	shall	not	condescend	even	to	complain	!	"
我	将	不是	屈尊	甚至	到	抱怨	!	"

我连抱怨的资格都没有！

" ['rəuzəli; 'rɔ-] ,

"	ROSALIE	,
"	罗莎莉	,

罗莎莉，

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [friː] !
" You are free !
" 你 是 自由的 !

你自由了!

['θɪədɔ] .
THEODORE .
西奥多 .

西奥多。

" [sʌtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði]['ɑːnsə(r)] [wɪtʃ] ['θɪədɔ] [dɪ'spætʃ] [tuː; tə]['rəuzəli; 'rɔ-] .
" Such was the answer which Theodore despatched to Rosalie .
" 这样的 曾是 这 回答 哪个 西奥多 已派送 到 罗莎莉 .

这就是西奥多发给罗莎莉的答复。

[əʊ][ðə; ði]['enviəb(ə)l] ['restləsnəs] [ɒv; əv][ðə; ði][maɪnd][ə'pɒn][ðə; ði][fɜːst] [ʃɒk] [ɒv; əv] ['θwɔːtɪd] [ə'fekʃn]
O the enviable restlessness of the mind upon the first shock of thwarted affection
哦 这 令人羡慕 躁动不安 的 这 头脑 之上 这 第一的 震惊 的 受挫 感情
!
!
!

啊，初尝失恋之痛时，内心那令人羡慕的躁动不安!

[haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [tɜːnz] ['evri] [weɪ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['sɒləs] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [fiːlz] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][nəʊ][mɔː(r)] [miːt]
How it turns every way for the solace which it feels it can no more meet
如何 它 转弯 每一个 方式 为了 这 慰藉 哪个 它 感觉 它 能 不 更多的 见面
[wɪð] ,
with ,
和 ,

它四处寻求慰藉，却再也无法得到。

[ɪk'sept] [ɪn][ðə; ði] ['pɜːfɪkt] [ɪk'stɪŋkʃn] [ɒv; əv] ['kɒnʃəsnəs] .
except in the perfect extinction of consciousness .
除了 在 这 完美的 灭绝 的 意识 .

唯独意识完全消亡的情况除外。

[faɪnd][ˌaɪ 'tiː][æn; ən] ['ænədaɪn] ! — [juː; jʊ] ['kænɒt] .
Find it an anodyne ! — you cannot .
寻找 它 一个 镇痛剂 ! — 你 不能 .

把它当做镇静剂吧! ——你做不到。

[ə; eɪ] [drʌg] [meɪ] [kləʊz] [ðə; ði] [aɪ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] , [bʌt; bət][ðə; ði] [səʊl] [wɪl] [nɒt] [sliːp] [ə; eɪ] [wɪŋk] :
A drug may close the eye for a time , but the soul will not sleep a wink :
一个 药品 可能 关闭 这 眼睛 为了 一个 时间 , 但 这 灵魂 将要 不是 睡觉 一个 眨眼 :

药物或许能暂时使人闭上眼睛，但灵魂却不会安眠片刻:

[ˌaɪ 'tiː][laɪz] [brɔːd] [ə'weɪk] , [tuː; tə]['ægəni] [dɪ'stɪŋkt] , ['pælpəb(ə)l] , [ɪ'miːdiət] ;
it lies broad awake , to agony distinct , palpable , immediate ;
它 谎言 广阔 醒 , 到 痛苦 清楚的 , 可感知的 , 即时 ;

它睁着眼睛，清晰地、真切地、直接地感受到痛苦;

— [haʊsəʊ'evə] ['meməri] [meɪ] [biː; bi] ['tʃiːtɪd] [tuː; tə] [luːz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['prez(ə)nt][ðə; ði] ['treɪsɪs] [ɒv; əv]
— howsoever memory may be cheated to lose for the present the traces of
— 然而 记忆 可能 是 作弊 到 失去 为了 这 展示 这 痕迹 的
[ðə; ði] [kɔːz] .
the cause .
这 原因 .

——然而，记忆可能会被欺骗，暂时失去原因的痕迹。

[ðen] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [stɑːt] , [ðə; ði]['spæzəm] , [ðə; ði] [grəʊn] [wɪtʃ] , [waɪl] [ðə; ði] ['bɒdi] [laɪz] [friː] ,
Then for the start , the spasm , the groan which , while the body lies free ,
然后 为了 这 开始 , 这 痉挛 , 这 呻吟 哪个 , 尽管 这 身体 谎言 自由的 ,

然后，首先是痉挛，是呻吟，而此时身体却自由地躺着，

[ə'test] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ænd; ənd] [æk'tɪvəti] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ment(ə)l] [ræk] !

attest	the	presence	and	activity	of	the	mental	rack	!
证明	这	在场	和	活动	的	这	精神的	架子	!

证明精神折磨的存在和活动!

['betə(r)] [wɔ:k] [ðæn; ðən] [gəʊ] [tu:; tə] [sli:p] !

Better	walk	than	go	to	sleep	!
更好的	走	比	去	到	睡觉	!

与其睡觉，不如走路!

[ə; eɪ] [hi:θ] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [səʊl] [bʌt; bət] [jɔ:'self] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'ti:] ! — [æn; ən] [ɪŋk] - [blæk] [skaɪ] , ['pɔ:rɪŋ]

A	heath	,	without	a	soul	but	yourself	upon	it	!	—	an	ink	-	black	sky	,	pouring
一个	希思	,	没有	一个	灵魂	但	你自己	之上	它	!	—	一个	墨水	-	黑色的	天空	,	浇注

[daʊn] [t'ɒɹənts] — [wɪnd] ,

down	torrents	—	wind	,
向下	种子	—	风	,

一片荒原，除了你之外空无一人！——漆黑的天空，倾盆大雨——风，

['laɪtnɪŋ] , ['θʌndə(r)] , [æz; əz] [ðəʊ] [ðə; ði] [vɔ:lt] [ə'bʌv] [wɒz; wəz] ['krækl ɪŋ] [ænd; ənd] [dɪs'pɑ:t]

lightning	,	thunder	,	as	though	the	vault	above	was	crackling	and	disparting
闪电	,	雷	,	作为	尽管	这	金库	多于	曾是	噼啪作响	和	分离

['ɪntu:] ['fræɡmənts] !

into	fragments	!
进入	片段	!

闪电、雷鸣，仿佛穹顶之上的岩石正在噼啪作响，崩裂成碎片!

— ['eni] [θɪŋ] [tu:; tə] [maʊnt] [ə'bʌv] [ðə; ði] [pɪtʃ] [ɒv; əv] [jɔ:(r); jə(r)] [əʊn] ['splətju:d] , [ænd; ənd] ['dɑ:knəs] ,

—	any	thing	to	mount	above	the	pitch	of	your	own	solitude	,	and	darkness	,
—	任何	事物	到	山	多于	这	沥青	的	你的	自己的	孤独	,	和	黑暗	,

[ænd; ənd] ['tempɪst] ;

and	tempest	;
和	暴风雨	;

—任何能超越你自身孤独、黑暗和风暴的事物;

[ænd; ənd] [ˌəʊvə'kʌm] [ðem; ðəm] , [ɔ:(r)] [ə'trækt] [ænd; ənd] [daɪ'vɜ:t] [jɔ:(r); jə(r)] [ˌkɒntəm'pleɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm]

and	overcome	them	,	or	attract	and	divert	your	contemplation	from
和	克服	他们	,	或者	吸引	和	转移	你的	沉思	从

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

并克服它们，或者吸引并转移你的注意力，使之远离它们。

[ɔ:(r)] ['θret(ə)n] ['evri] ['məʊmənt] [tu:; tə] [pʊt] [æn; ən] [end] [tu:; tə] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [ju:; jʊ] !

or	threaten	every	moment	to	put	an	end	to	them	and	you	!
或者	威胁	每一个	片刻	到	放	一个	结尾	到	他们	和	你	!

或者随时威胁要结束他们和你的生命!

['θi:əˌdɔ:rz] [frend] ['skeəsli] [nju:] [hɪm] [ðə; ði] [nekst] ['mɔ:nɪŋ] .

Theodore's	friend	scarcely	knew	him	the	next	morning	.
西奥多的	朋友	几乎	知道	他	这	下一个	早晨	.

第二天早上，西奥多的朋友几乎认不出他了。

[hi:; hi] [glɑ:ns, glæns] [æt; ət] [hɪm] , [ænd; ənd] [tʊk] [nəʊ] ['fɜ:ðə(r)] ['nəʊtɪs] .

He	glanced	at	him	,	and	took	no	further	notice	.
他	瞥了一眼	在	他	,	和	采取	不	更远	注意	.

他瞥了他一眼，便不再理会他。

- [twɒz] [ðə; ði] [best] [weɪ] ,

'	Twas	the	best	way	,
-	那是	这	最好的	方式	,

这是最好的方法。

[ðəʊ] ['piːp(ə)l] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [huː] [ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [rests] [wɪð] [ə; eɪ][mæn][ɪn][ə; eɪ]['fiːvə(r)] ,

though	people	there	are	who	imagine	that	it	rests	with	a	man	in	a	fever	,
尽管	人们	那里	是	WHO	想象	那	它	休息	和	一个	男人	在	一个	发烧	,

虽然有些人认为它与一个发烧的人有关，

[æt; ət][hɪz; ɪz] [əʊn] ['ɒpʃ(ə)n][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ɔː(r)][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ˌkɒnvə'les(ə)nt] .

at	his	own	option	to	remain	in	it	,	or	to	become	convalescent	.
在	他的	自己的	选项	到	保持	在	它	,	或者	到	变得	康复期	.

他可以选择继续留在这里，或者休养康复。

['θiːəˌdɔːrz] ['fiːlɪŋz] [wɜː(r); wə(r)][mɔː(r)] [ˌɪnsə'pɔːtəbl] [tuː; tə][hɪm][ðə; ði]['sekənd] [deɪ][ðæn; ðən][ðə; ði]

Theodore's	feelings	were	more	insupportable	to	him	the	second	day	than	the
西奥多的	情怀	是	更多的	站不住脚的	到	他	这	第二	天	比	这

[fɜːst] .

first	.
第一的	.

第二天，西奥多的感受比第一天更加难以忍受。

[hiː; hi] [went] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)][ænd; ənd] ['evri] [weə(r)] ;

He	went	here	and	there	and	every	where	;
他	去	这里	和	那里	和	每一个	在哪里	;

他到处走走，到处都去了；

[ænd; ənd]['nəʊweə(r)][kʊd; kəd][hiː; hi] [rɪ'meɪn] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] ['mɪnɪts] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] [æt; ət] [rest] .

and	nowhere	could	he	remain	for	two	minutes	at	a	time	at	rest	.
和	无处	可以	他	保持	为了	二	分钟	在	一个	时间	在	休息	.

他无法在任何地方停留超过两分钟的安静时间。

[ðen] [hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ] [æb'stræktɪd] .

Then	he	was	so	abstracted	.
然后	他	曾是	所以	摘要	.

那时他心不在焉。

['krɒsɪŋ] [ə; eɪ] [striːt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['nɪəli] [rʌn] ['əʊvə(r)][baɪ][ə; eɪ] ['viːəkl] [ænd; ənd][fɔː(r)] .

Crossing	a	street	he	was	nearly	run	over	by	a	vehicle	and	four	.
十字路口	一个	街道	他	曾是	几乎	跑步	超过	经过	一个	车辆	和	四	.

过马路时，他差点被一辆车撞到，当时他四岁。

[ðɪs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [ə'weɪkənd] [hɪm] .

This	for	a	moment	awakened	him	.
这	为了	一个	片刻	觉醒	他	.

这让他瞬间清醒过来。

[hiː; hi] [sɔː] ['lʌndən] [ænd; ənd][biː] — — [ə'pɒn][ðə; ði] ['pænəlz] [ɒv; əv][ðə; ði] [kəʊtʃ] .

He	saw	London	and	B	—	—	upon	the	pannels	of	the	coach	.
他	锯	伦敦	和	B	—	—	之上	这	面板	的	这	教练	.

他看到马车车厢面板上写着伦敦和B——。

[ðə; ði][bɒks] [siːt] [wɒz; wəz] ['empti] ; [hiː; hi] [ɑːskt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] .

The	box	seat	was	empty	;	he	asked	if	it	was	engaged	.
这	盒子	座位	曾是	空的	;	他	问	如果	它	曾是	已订婚的	.

包厢座位空着，他问是否已被预订。

" [nəʊ] .

"	No	.
"	不	.

“不。

" [hiː; hi] [sprʌŋ] [ʌp] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [ə'weɪ] [ðeɪ] [drəʊv] .

"	He	sprung	up	upon	it	and	away	they	drove	.
"	他	弹簧	向上	之上	它	和	离开	他们	驾驶	.

他跳了上去，然后他们开车走了。

" [aɪl] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [wʌns] [mɔː(r)] , " [ɪk'skleɪmd] ['θɪədɔ] ,

"	I'll	see	her	once	more	,	"	exclaimed	Theodore	,
"	患病的	看	她	一次	更多的	,	"	惊呼	西奥多	,

“我还会再见她一面的，”西奥多喊道。

" [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][bʌt; bət] [draɪv] [ˌem 'iː][mæd][ɔː(r)] [breɪk] [maɪ] [hɑːt] .

"	it	can	but	drive	me	mad	or	break	my	heart	.
"	它	能	但	驾驶	我	疯狂的	或者	休息	我的	心	.

它只会让我发疯或让我心碎。

" [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [maɪl] [ɒv; əv][biː] — — [ə; eɪ] ['splendɪd] [bəraʊk] [pɑːst] [ðem; ðəm] .

"	Within	a	mile	of	B	—	—	a	splendid	barouch	passed	them	.
"	之内	一个	英里	的	B	—	—	一个	灿烂	巴鲁什	通过了	他们	.

“在距离 B 点不到一英里的地方，一辆华丽的四轮马车从他们身边经过。

" [huːz] [ɪz] [ðæt] ? " [in'kwaiə] ['θɪədɔ] .

"	Whose	is	that	?	"	inquired	Theodore	.
"	谁	是	那	?	"	询问	西奥多	.

“那是谁的？”西奥多问道。

" [ðə; ði] [jʌŋ] [lɔːd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mænərz] , " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði]['draɪvə(r)] , " [dɪd][juː; jʊ] [siː] [ðə; ði]['leɪdi] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ? "

"	The	young	lord	of	the	manor's	,	"	answered	the	driver	,	"	Did	you	see	the	lady	in	it	?	"
"	这	年轻的	主	的	这	庄园的	,	"	回答	这	司机	,	"	做过	你	看	这	女士	在	它	?	"

“是庄园主的少爷，”车夫回答说，“你看到车里的那位女士了吗？”

" [nəʊ] . "

"	No	.	"
"	不	.	"

“不。”

" [aɪ] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [dres] , " [sed] [ðə; ði]['draɪvə(r)] .

"	I	caught	a	glimpse	of	her	dress	,	"	said	the	driver	.
"	我	捕捉	一个	一瞥	的	她	裙子	,	"	说	这	司机	.

“我瞥见了她的裙子，”司机说。

" [aɪl] ['wɒrənt] [ʃiːz] [ə; eɪ] ['dæʃɪŋ] [wʌn] !

"	I'll	warrant	she's	a	dashing	one	!
"	患病的	保证	她是	一个	帅气	一	!

我敢保证她是个风姿绰约的美女！

[ðə; ði] [jʌŋ] ['skwaɪə(r)] , [ðeɪ] [seɪ] , [hæz; həz][ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l] [teɪst] !

The	young	squire	,	they	say	,	has	a	capital	taste	!
这	年轻的	乡绅	,	他们	说	,	有	一个	首都	品尝	!

据说，这位年轻的乡绅品味极佳！

" ['θɪədɔ] [lʊkt] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['kærɪdʒ] .

"	Theodore	looked	after	the	carriage	.
"	西奥多	看起来	后	这	运输	.

西奥多负责照看马车。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [rəʊd] .

There	was	nothing	but	the	road	.
那里	曾是	没有什么	但	这	路	.

除了这条路，什么也没有。

[ðə; ði] ['viːəkl] [drəʊv] [æt; ət][ə; eɪ]['ræpɪd] [peɪs] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [suːn] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] .

The	vehicle	drove	at	a	rapid	pace	,	and	was	soon	out	of	sight	.
这	车辆	驾驶	在	一个	迅速的	步伐	,	和	曾是	很快	出去	的	视线	.

车辆高速行驶，很快就消失在视线之外。

['θiːəˌdɔːrz] [hɑːt] [tɜːnd] [sɪk] .

Theodore's	**heart**	**turned**	**sick**	**.**
西奥多的	心	转向	生病的	.

西奥多的心脏感到一阵剧痛。

[ðə; ði]['məʊmənt][ðə; ði] [kəʊtʃ] [stɒpt] [hiː; hi] [ə'lait] ,

The	**moment**	**the**	**coach**	**stopped**	**he**	**alighted**	**,**
这	片刻	这	教练	停止	他	下车	,

车一停稳，他就下了车。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [ˌmɪs'gɪvɪŋ] [maɪnd][hiː; hi] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] [wɪtʃ] [hæd; həd]['ɒf(ə)n] [əd'mɪtɪd]

and	**with**	**a**	**misgiving**	**mind**	**he**	**stood**	**at**	**the**	**door**	**which**	**had**	**often**	**admitted**
和	和	一个	疑虑	头脑	他	站立	在	这	门	哪个	有	经常	承认

[hɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['rəuzəli; 'rɔ-] .

him	**to**	**his**	**Rosalie**	**.**
他	到	他的	罗莎莉	.

他怀着忐忑不安的心情站在那扇门前，那扇门曾多次让他见到他的罗莎莉。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['əʊpənd] [baɪ][ə; eɪ] [də'mestɪk] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] [bɪ'fɔː(r)] .

It	**was**	**opened**	**by**	**a**	**domestic**	**whom**	**he**	**had**	**never**	**seen**	**before**	**.**
它	曾是	打开	经过	一个	国内的	谁	他	有	绝不	已见	前	.

打开门的是一个他从未见过的佣人。

" [wɒz; wəz] [mɪs] ['wilfəd] [wɪ'ðɪn] ? "

"	**Was**	**Miss**	**Wilford**	**within**	**?**	**"**
"	曾是	错过	威尔福德	之内	?	"

“威尔福德小姐在里面吗？”

" [nəʊ] . "

"	**No**	**.**	**"**
"	不	.	"

“不。”

" [wen] [wʊd] [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːn] ? "

"	**When**	**would**	**she**	**return**	**?**	**"**
"	什么时候	会	她	返回	?	"

她什么时候回来?

" ['nevə(r)] .

"	**Never**	**.**
"	绝不	.

“绝不。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɒn] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] [tuː; tə] ['lʌndən] [tuː; tə][biː; bi] ['mærid] !

She	**had**	**gone**	**that**	**morning**	**to**	**London**	**to**	**be**	**married**	**!**
她	有	已消失	那	早晨	到	伦敦	到	是	已婚	!

她那天早上去了伦敦结婚!

" ['θɪədɔ] [meɪd] [nəʊ] ['fɜːðə(r)] [ɪn'kwaɪəriz] , ['naɪðə(r)] [dɪd][hiː; hi]['ɒfə(r)][tuː; tə][gəʊ] ,

"	**Theodore**	**made**	**no**	**further**	**inquiries**	**,**	**neither**	**did**	**he**	**offer**	**to**	**go**	**,**
"	西奥多	制成	不	更远	查询	,	两者都不	做过	他	提供	到	去	,

“西奥多没有进一步询问，也没有主动提出前往。”

[bʌt; bət] [stʊd] ['gleərɪŋ] [ə'pɒn] [ðə; ði][mæn][mɔː(r)] [laɪk] [ə; eɪ]['spektə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] .

but	**stood**	**glaring**	**upon**	**the**	**man**	**more**	**like**	**a**	**spectre**	**than**	**a**	**human**	**being**	**.**
但	站立	刺眼	之上	这	男人	更多的	喜欢	一个	幽灵	比	一个	人类	存在	.

但他却像幽灵一样怒视着那个人，而不是像个人。

" ['eni] [θɪŋ] [mɔː(r)] ? " [sed] [ðə; ði][mæn] [rɪ'triːtɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] ['grædʒuəli] ['kləʊzɪŋ]

"	Any	thing	more	?	"	said	the	man	retreating	into	the	house	,	and	gradually	closing
"	任何	事物	更多的	?	"	说	这	男人	撤退	进入	这	房子	,	和	逐步地	结束

[ðə; ði][dɔː(r)] ,

the	door	,
这	门	,

“还有什么事吗？”男人说着，退回屋内，慢慢地关上了门。

[θruː] [wɪtʃ] [naʊ] ['əʊnli][ə; eɪ] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] .

through	which	now	only	a	portion	of	his	face	could	be	seen	.
通过	哪个	现在	仅有的	一个	部分	的	他的	脸	可以	是	已见	.

现在只能透过镜片看到他脸部的一部分。

" ['eni] [θɪŋ] [mɔː(r)] ?

"	Any	thing	more	?
"	任何	事物	更多的	?

还有什么吗？

" ['θɪədɔ] [meɪd] [nəʊ][rɪ'plaɪ] : [ɪn][fækt][hiː; hi][hæd; həd] [lɒst] [ɔːl] ['kɒnʃəsnəs] .

"	Theodore	made	no	reply	:	in	fact	he	had	lost	all	consciousness	.
"	西奥多	制成	不	回复	:	在	事实	他	有	丢失的全部		意识	.

“西奥多没有回答：事实上，他已经完全失去了意识。”

[æt; ət][lɑːst] , [ðə; ði] ['ʃʌtɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][dɔː(r)] , [wɪtʃ] [hɑːf][frɒm; frəm]['pænɪk] ,

At	last	,	the	shutting	of	the	door	,	which	half	from	panic	,
在	最后的	,	这	关闭	的	这	门	,	哪个	一半	从	恐慌	,

最后，门关上了，这声音一半是出于恐慌。

[hɑːf][frɒm; frəm]['æŋgə(r)][ðə; ði][mæn] [pʊʃt] ['vaɪələntli] [tuː; tə] , [ə'raʊzd] [hɪm] .

half	from	anger	the	man	pushed	violently	to	,	aroused	him	.
一半	从	愤怒	这	男人	推动	暴力	到	,	被唤醒	他	.

一半是出于愤怒，那人猛烈地推搡，激起了他的欲望。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [nɒk] [æt; ət][juː; jʊ][nəʊ][mɔː(r)] ! " [sed] [hiː; hi] , [ænd; ənd] [dɪ'pɑːtɪd] ,

"	I	shall	knock	at	you	no	more	!	"	said	he	,	and	departed	,
"	我	将	敲	在	你	不	更多的	!	"	说	他	,	和	已离开	,

“我以后不再敲你的门了！”他说完便离开了。

['presɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [wɪð] [hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd] ['muːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [lɪmz] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [kɛəd] [nɒt]

pressing	his	heart	with	his	hand	,	and	moving	his	limbs	as	if	he	cared	not
紧迫	他的	心	和	他的	手	,	和	移动	他的	四肢	作为	如果	他	关心	不是

[haʊ] ,

how	,
如何	,

他用手按着胸口，四肢随意地动着，仿佛毫不在意自己的动作。

[ɔː(r)] ['wɪðə(r)] [ðeɪ] [bɔː(r)][hɪm] .

or	whither	they	bore	him	.
或者	往哪里去	他们	钻孔	他	.

或者他们把他带到哪里去。

[ə; eɪ] [geɪt] ['sʌd(ə)nli] [stɒpt] [hɪz; ɪz] ['prəʊgres] ; - [twɒz] [ðə; ði] ['entrəns] [tuː; tə][ðə; ði] [griːn] [leɪn] .

A	gate	suddenly	stopped	his	progress	;	'	twas	the	entrance	to	the	green	lane	.
一个	门	突然	停止	他的	进步	;	-	那是	这	入口	到	这	绿色的	车道	.

一道门突然挡住了他的去路；那是通往绿道的入口。

[hiː; hi] [stept] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [staɪl] — [hiː; hi][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [spɒt] [weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] ['pɑːtɪd] [lɑːst]

He	stepped	over	the	stile	—	he	was	on	the	spot	where	he	had	parted	last
他	步	超过	这	风格	—	他	曾是	在	这	点	在哪里	他	有	分手了	最后的

[frɒm; frəm]['rəuzəli; 'rɔ-] — [weə(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [flʌŋ] [hɜː(r); hə(r)][ɑːmz] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [nek] ,

from	Rosalie	—	where	she	had	flung	her	arms	about	his	neck	,
从	罗莎莉	—	在哪里	她	有	扔	她	武器	关于	他的	脖子	,

他跨过栅栏——他现在站在他和罗莎莉最后一次分别的地方——罗莎莉曾在这里搂住他的脖子。

[ænd; ənd] [wept] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] .

and	wept	upon	it	.
和	哭泣	之上	它	.

然后伏在墙上哭泣。

[hɪz; ɪz] [hɑːt] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [melt] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ðɪ] [fɜːst] [taɪm] [sɪns] [hiː; hi] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] [hɜː(r); hə(r)]

His	heart	began	to	melt	,	for	the	first	time	since	he	had	received	her
他的	心	开始	到	熔化	,	为了	这	第一的	时间	自从	他	有	已收到	她

['letə(r)] :

letter	:
信	:

自从收到她的信以来，他的心第一次开始融化：

[ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] [ˌsʌfə'keɪʃn] [keɪm] ['əʊvə(r)] [hɪm] , [tɪl] [hiː; hi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [tʃəʊk] .

a	sense	of	suffocation	came	over	him	,	till	he	felt	as	if	he	would	choke	.
一个	感觉	的	窒息	来了	超过	他	,	直到	他	毛毡	作为	如果	他	会	呛	.

他感到一阵窒息，仿佛快要窒息而亡。

[ðə; ðɪ] [neɪm] [ɒv; əv] ['rəuzəli; 'rɔ-] [wɒz; wəz] [ɒn] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] : [twaɪs] [hiː; hi] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [ɑː'tɪkjuleɪt]

The	name	of	Rosalie	was	on	his	tongue	:	twice	he	attempted	to	articulate
这	姓名	的	罗莎莉	曾是	在	他的	舌头	:	两次	他	尝试过	到	能言善辩

[ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [kʊd; kəd] [nɒt] .

it	,	but	could	not	.
它	,	但	可以	不是	.

罗莎莉这个名字在他嘴边挥之不去：他两次试图说出这个名字，但都说不出口。

[æt; ət] [lɑːst] [ˌaɪ 'tiː] [gɒt] [vent] [ɪn] [ə; eɪ] [kən'vʌlsɪv] [ˌes əʊ 'biː] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['fɒləʊd] [baɪ] [ə; eɪ] ['tɒrənt]

At	last	it	got	vent	in	a	convulsive	sob	,	which	was	followed	by	a	torrent
在	最后的	它	得到	发泄	在	一个	痉挛	哭泣	,	哪个	曾是	随后	经过	一个	激流

[ɒv; əv] [tɪəz] .

of	tears	.
的	眼泪	.

最终，他用一声抽泣发泄出来，随后泪水如泉涌般夺眶而出。

[hiː; hi] [θruː] [hɪm'self] [ə'pɒn] [ðə; ðɪ] [graʊnd] — [hiː; hi] [wept] [ɒn] — [hiː; hi] [meɪd] [nəʊ] ['efət] [tuː; tə] [tʃek]

He	threw	himself	upon	the	ground	—	he	wept	on	—	he	made	no	effort	to	check
他	扔	他自己	之上	这	地面	—	他	哭泣	在	—	他	制成	不	努力	到	查看

[ðə; ðɪ] [flʌd] ,

the	flood	,
这	洪水	,

他扑倒在地，痛哭流涕，却丝毫没有试图阻止洪水泛滥。

[bʌt; bət] [let] [ˌaɪ 'tiː] [fləʊ] [tɪl] [fə'getflnəs] [stɒpt] [ˌaɪ 'tiː] .

but	let	it	flow	till	forgetfulness	stopped	it	.
但	让	它	流动	直到	健忘	停止	它	.

但就让它流淌下去，直到被遗忘为止。

[hiː; hi] [rəʊz] [wɪð] [ə; eɪ] [sen'seɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ɪn'tens] [kəʊld] .

He	rose	with	a	sensation	of	intense	cold	.
他	玫瑰	和	一个	感觉	的	激烈的	寒冷的	.

他起身时感到一阵剧冷。

- [twɒz] ['mɔːnɪŋ] !

'	Twas	morning	!
-	那是	早晨	!

那是早晨！

[hiː; hi] [hæd; həd] [slept] !

He	had	slept	!
他	有	睡着了	!

他睡着了！

" [wʊd] [hiː; hi][hæd; həd] [slept] [ɒn] !
" Would he had slept on !
" 会 他 有 睡着了 在 !

他本可以继续睡下去!

" [hiː; hi] [tɜːnd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [sʌn] , [æt; ət][ˌaɪ ˈtiː] [rəʊz] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [klaʊd] ,
" He turned from the sun , at it rose without a cloud ,
" 他 转向 从 这 太阳 , 在 它 玫瑰 没有 一个 云 ,

“他转身背对太阳，那时太阳高悬，万里无云。”

[əˈpɒn] [ðə; ði] [ˈwedɪŋ] [mɔːn] [ɒv; əv] [ˈrəuzəli; ˈrɔ-] . -
upon the wedding morn of Rosalie . '
之上 这 婚礼 早晨 的 罗莎莉 . -

在罗莎莉的婚礼当天早晨。

[twɒz] [ˈθɜːzdeɪ] .
Twas Thursday .
那是 周四 .

那天是星期四。

[hiː; hi] [ˌriːˈpæst] [ðə; ði] [staɪl] ; [ænd; ənd] , [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] , [wɒz; wəz] [ɒn] [hɪz; ɪz] [rəʊd] [tuː; tə]
He repassed the stile ; and , in a few minutes , was on his road to
他 重新通过 这 风格 ; 和 , 在 一个 很少 分钟 , 曾是 在 他的 路 到
[ˈlʌndən] ,
London ,
伦敦 ,

他再次翻过栅栏；几分钟后，便踏上了前往伦敦的路。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [ˈentəd] [əˈbaʊt] [ɪˈlev(ə)n] [əˈklɑːk] [æt; ət] [naɪt] , [ænd; ənd] [streɪt] [prəˈsiːdɪd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz]
which he entered about eleven o'clock at night , and straight proceeded to his
哪个 他 进入 关于 十一 点钟 在 夜晚 , 和 直的 继续 到 他的
[frɛndz] .
friend's .
朋友们 .

他晚上十一点左右进入房间，然后直接去了他朋友家。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [gɒn] [tuː; tə] [bed] .
They were gone to bed .
他们 是 已消失 到 床 .

他们已经去睡觉了。

" [gɪv] [ˌem ˈiː] [ə; eɪ] [laɪt] , " [sed] [ˈθɪədɔ] , " [aɪl] [gəʊ] [tuː; tə] [bed] . "
" Give me a light , " said Theodore , " I'll go to bed . "
" 给 我 一个 光 , " 说 西奥多 , " 患病的 去 到 床 . "

“给我点火，”西奥多说，“我要去睡觉了。”

" [jɔː(r); jə(r)] [bed] [ɪz] [ˈɒkjupaɪd] , [sɜː(r)] , " [rɪˈplaɪd] [hɪz; ɪz] [ˈsɜːvənt] .
" Your bed is occupied , sir , " replied his servant .
" 你的 床 是 占领 , 先生 , " 回复 他的 仆人 .

“先生，您的床有人了。”仆人回答道。

" [ɪz] [ˌaɪ ˈtiː] ? " [sed] [ˈθɪədɔ] ; " [wel] , [aɪ] [kæn; kən] [sliːp] [əˈpɒn] [ðə; ði] [ˈkɑːpɪt] .
" Is it ? " said Theodore ; " Well , I can sleep upon the carpet .
" 是 它 ? " 说 西奥多 ; " 出色地 , 我 能 睡觉 之上 这 地毯 .

“是吗？”西奥多说，“好吧，我可以睡在地毯上。”

" [hiː; hi] [tɜːnd] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈpɑːlə(r)] , [druː] [ə; eɪ] [tʃeə(r)] [təˈwɔːdz] [ðə; ði] [ˈteɪb(ə)l] ,
" He turned into the parlor , drew a chair towards the table ,
" 他 转向 进入 这 客厅 , 画 一个 椅子 向 这 桌子 ,

他走进客厅，拉过一把椅子到桌边，

[ə'pɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['sɜːvənt] [hæd; həd] [pleɪst] [ə; eɪ] [laɪt] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] .

upon	which	the	servant	had	placed	a	light	,	and	sat	down	.
之上	哪个	这	仆人	有	放置	一个	光	,	和	卫星	向下	.

仆人把灯放在上面，然后坐了下来。

[ɔːl] [wɒz; wəz]['kwaɪət][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] .

All	was	quiet	for	a	time	.
全部	曾是	安静的	为了	一个	时间	.

一阵寂静之后，一切都平静了下来。

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [hɜːd] [ə; eɪ] [fʊt] [ə'pɒn] [ðə; ði][steə(r)] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [frɛndz] [huː] [wɒz; wəz]

Presently	he	heard	a	foot	upon	the	stair	;	it	was	his	friend's	who	was
目前	他	听到	一个	脚	之上	这	楼梯	;	它	曾是	他的	朋友们	WHO	曾是

[dɪ'sendɪŋ] ,

descending	,
下降	,

这时他听到楼梯上有脚步声；是他的朋友正走下楼梯。

[ænd; ənd] [naʊ] ['entəd] [ðə; ði]['pɑːlə(r)] .

and	now	entered	the	parlor	.
和	现在	进入	这	客厅	.

然后她走进了客厅。

" [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ə'bed] , " [sed] ['θɪədɔ] .

"	I	thought	you	were	abed	,	"	said	Theodore	.
"	我	想法	你	是	阿贝德	,	"	说	西奥多	.

“我还以为你已经睡了呢，”西奥多说。

" [səʊ][aɪ][wɒz; wəz] , " [rɪ'plaɪd] [hɪz; ɪz] [frend] , " [bʌt; bət] ['hɪərɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [vɔɪs] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] ,

"	So	I	was	,	"	replied	his	friend	,	"	but	hearing	your	voice	in	the	hall	,
"	所以	我	曾是	,	"	回复	他的	朋友	,	"	但	听力	你的	嗓音	在	这	大厅	,

“我也是，”他的朋友回答说，“但是听到你在走廊里的声音，

[aɪ] [rəʊz] [ænd; ənd] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə][juː; jʊ] .

I	rose	and	came	down	to	you	.
我	玫瑰	和	来了	向下	到	你	.

我起身来到你身边。

" [hiː; hi] [druː] [ə; eɪ][tʃeə(r)] ['ɒpəzɪt] [tuː; tə] ['θɪədɔ] .

"	He	drew	a	chair	opposite	to	Theodore	.
"	他	画	一个	椅子	对面的	到	西奥多	.

“他在西奥多对面拉了一把椅子。”

[bəuθ][wɜː(r); wə(r)]['saɪlənt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] ; [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ['θɪədɔ] [spəʊk] .

Both	were	silent	for	a	time	;	at	length	Theodore	spoke	.
两个都	是	沉默的	为了	一个	时间	;	在	长度	西奥多	辐	.

两人沉默了一会儿；最后，西奥多开口说话了。

" ['rəuzəli; 'rɔ-][ɪz] ['mærid] , " [sed] [hiː; hi] .

"	Rosalie	is	married	,	"	said	he	.
"	罗莎莉	是	已婚	,	"	说	他	.

“罗莎莉已婚，”他说。

" [aɪ][dəʊnt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] . "

"	I	don't	believe	it	.	"
"	我	不	相信	它	.	"

“我不相信。”

" [ʃiː; ʃi][ɪz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [lɔːd] [ɒv; əv][ðə; ði]['mænə(r)] . "

"	She	is	going	to	be	married	to	the	young	lord	of	the	manor	.	"
"	她	是	去	到	是	已婚	到	这	年轻的	主	的	这	庄园	.	"

“她要嫁给庄园里的年轻主人了。”

" [aɪ][doʊnt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] . "

"	I	don't	believe	it	.	"
"	我	不	相信	它	.	"

“我不相信。”

" [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] [taʊn] [wɪð] [hɪm] ['jestədeɪ] . "

"	She	came	to	town	with	him	yesterday	.	"
"	她	来了	到	镇	和	他	昨天	.	"

她昨天和他一起进城了。

" [aɪ][doʊnt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .

"	I	don't	believe	it	.
"	我	不	相信	它	.

我不相信。

" ['θɪədɔ] [pʊʃt] [bæk] [hɪz; ɪz][tʃeə(r)] , [ænd; ənd] [stɛərd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [frend] .

"	Theodore	pushed	back	his	chair	,	and	stared	at	his	friend	.
"	西奥多	推动	后退	他的	椅子	,	和	凝视	在	他的	朋友	.

西奥多向后推了推椅子，盯着他的朋友。

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ? " [sed] ['θɪədɔ] .

"	What	do	you	mean	?	"	said	Theodore	.
"	什么	做	你	意思是	?	"	说	西奥多	.

“你什么意思？”西奥多问道。

" [aɪ] [miːn] [ðæt] [aɪ] [ˌentə'teɪn] [sʌm; səm] [daut] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['ækjərəsi] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [graʊndz]

"	I	mean	that	I	entertain	some	doubts	as	to	the	accuracy	of	your	grounds
"	我	意思是	那	我	招待	一些	疑虑	作为	到	这	准确性	的	你的	理由

[fɔː(r); fə(r)] [kən'kluːdɪŋ] [ðæt] ['rəuzəli; 'rɔ-][ɪz] [ɪn'kɒnstənt] [tuː; tə][juː; jʊ] . "

for	concluding	that	Rosalie	is	inconstant	to	you	.	"
为了	总结	那	罗莎莉	是	不稳定	到	你	.	"

“我的意思是，我对你得出罗莎莉对你不忠的结论的理由的准确性有些怀疑。”

" [dɪd][aɪ][nɒt] [riːd] [ðə; ði] [pruːf] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['pʌblɪk] ['peɪpəz] ? "

"	Did	I	not	read	the	proof	of	it	in	the	public	papers	?	"
"	做过	我	不是	读	这	证明	的	它	在	这	民众	文件	?	"

“难道我没在报纸上看到证据吗？”

" [ðə; ði] ['steɪtmənt] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] [ɪ'rəʊniəs] . "

"	The	statement	may	have	been	erroneous	.	"
"	这	陈述	可能	有	到过	错误	.	"

“该声明可能有误。”

" [dɪd] [nɒt] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['letə(r)] [ə'ʃʊə(r)] [ˌem 'iː][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ? "

"	Did	not	her	own	letter	assure	me	of	it	?	"
"	做过	不是	她	自己的	信	保证	我	的	它	?	"

“她自己的信里难道没有向我保证这一点吗？”

" [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [ˌmɪsʌndə'stʊd] [ˌaɪ 'tiː] . "

"	You	may	have	misunderstood	it	.	"
"	你	可能	有	被误解	它	.	"

“你可能误解了。”

" [aɪ] [tel] [juː; jʊ][aɪ][hæv; həv] [biːn] [æt; ət][biː] — — ; [aɪ][hæv; həv] [biːn] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [haʊs] .

"	I	tell	you	I	have	been	at	B	—	—	;	I	have	been	at	her	house	.
"	我	告诉	你	我	有	到过	在	B	—	—	;	我	有	到过	在	她	房子	.

“我告诉你，我去过B——；我去过她家。

[ai] [in'kwaiə] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] , [ænd; ənd][wɒz; wəz][təʊld][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [gɒn] [ʌp][tu:; tə] ['lʌndən]

I	inquired	for	her	,	and	was	told	she	had	gone	up	to	London
我	询问	为了	她	,	和	曾是	讲述	她	有	已消失	向上	到	伦敦

[tu:; tə][bi:; bi] ['mærid] !

to	be	married	!
到	是	已婚	!

我打听她的下落，得知她去伦敦结婚了！

[əʊ] , [maɪ] [frend] , " [kən'tɪnju:d] [hi:; hi] , ['kʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['hæŋkətʃɪf] , — " - [tɪz]

Oh	,	my	friend	,	"	continued	he	,	covering	his	eyes	with	his	handkerchief	,	—	"	'	tis
哦	,	我的	朋友	,	"	持续	他	,	覆盖	他的	眼睛	和	他的	手帕	,	—	"	-	的

['ju:sləs] [tu:; tə] [dɪ'si:v] [ɑ:'selvz] .

useless	to	deceive	ourselves	.
无用	到	欺骗	我们自己	.

“哦，我的朋友，”他一边说着，一边用手帕捂住眼睛，“自欺欺人是没用的。”

[ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['ru:ɪnd] [mæn] !

I	am	a	ruined	man	!
我	是	一个	毁坏	男人	!

我完了！

[ju:; jʊ][kæn; kən] [si:] [tu:; tə] [wɒt] [ʃi:; ʃi][hæz; həz] [rɪ'dju:st] [ˌem 'i:] .

You	can	see	to	what	she	has	reduced	me	.
你	能	看	到	什么	她	有	减少	我	.

你看她把我贬低到什么地步了。

[ai][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)][bi:; bi][maɪ'self] [ə'gen] !

I	shall	never	be	myself	again	!
我	将	绝不	是	我	再次	!

我再也回不到以前的样子了！

[maɪ'self] !

Myself	!
我	!

我！

[ai] [tel] [ju:; jʊ][ai] [ɪg'zɪstɪd] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] ['bi:ɪŋ] [mɔ:(r)][ðæn; ðən][ɪn][maɪ] [əʊn] .

I	tell	you	I	existed	in	her	being	more	than	in	my	own	.
我	告诉	你	我	存在	在	她	存在	更多的	比	在	我的	自己的	.

我告诉你，在她的存在中，我比在我自己的存在中更加存在。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði][səʊl] [ɒv; əv][ɔ:l][aɪ] [θɔ:t] , [ænd; ənd] [felt] , [ænd; ənd][dɪd] ; [ðə; ði]['praɪm(ə)l]

She	was	the	soul	of	all	I	thought	,	and	felt	,	and	did	;	the	primal
她	曾是	这	灵魂	的	全部	我	想法	,	和	毛毡	,	和	做过	;	这	原始

['vɪvəˌfaɪɪŋ] ['prɪnsəp(ə)l] !

vivifying	principle	!
使人精神焕发	原则	!

她是我所有思想、情感和行为的灵魂；是最初的生命力！

[ʃi:; ʃi][hæz; həz] ['mə:də] [ˌem 'i:] !

She	has	murdered	me	!
她	有	被谋杀	我	!

她杀了我！

[ai] [bri:ð] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tru:] , [ænd; ənd][ðə; ði] [blʌd] [ɪz][ɪn][maɪ] [veɪns] [ænd; ənd] ['sə:kjuleit] ;

I	breathe	it	is	true	,	and	the	blood	is	in	my	veins	and	circulates	;
我	呼吸	它	是	真的	,	和	这	血	是	在	我的	静脉	和	流通	;

我呼吸着，这是真的，血液在我的血管里循环流动；

[bʌt; bət] ['evri] [θɪŋ] [els] [ə'baʊt] [ˌem 'i:][ɪz] [deθ] — [həʊps] !

but	every	thing	else	about	me	is	death	—	hopes	!
但	每一个	事物	别的	关于	我	是	死亡	—	希望	!

但我身上其他的一切都与死亡有关——希望！

['wɪʃɪz] !
wishes !
愿望 !

祝你好运!

['ɪntrəsts] !
interests !
兴趣 !

兴趣!

[ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [pʌls] , [nəʊ] [ˌrespə'reɪʃ(ə)n] [ðeə(r)] !
there is no pulse , no respiration there !
那里 是 不 脉冲 , 不 呼吸 那里 !

那里没有脉搏，也没有呼吸!

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [biː; bi] ['sɒri] [wɜː(r); wə(r)] [ðeə(r)] [nʌn] ['eni] [weə(r)] [els] !
I should not be sorry were there none any where else !
我 应该 不是 是 对不起 是 那里 没有任何 任何 在哪里 别的 !

如果别处没有这样的机会，我也不应该感到遗憾!

[fiːl] [maɪ] [hænd] , " ['ædɪd] [hiː; hi] , ['riːtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [hænd] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] ,
Feel my hand , " added he , reaching his hand across the table ,
感觉 我的 手 , " 额外 他 , 到达 他的 手 穿过 这 桌子 ,

“摸摸我的手，”他一边说着，一边把手伸过桌子。

[wɪ'ðaʊt] [rɪ'muːvɪŋ] [hɪz; ɪz] ['hæŋkətʃɪf] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [aɪz] ; [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [sens] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]
without removing his handkerchief from his eyes ; for the sense of his
没有 移除 他的 手帕 从 他的 眼睛 ; 为了 这 感觉 的 他的
[ˌdesə'leɪʃn] [hæd; həd] ['ʌtəli] [ˌʌn'mænd] [hɪm] ,
desolation had utterly unmanned him ,
荒凉 有 完全地 无人 他 ,

他没有把遮住眼睛的手帕拿下来；因为那种绝望的感觉已经彻底让他丧失了男子气概。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [tɪəz] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [fləʊ] .
and his tears continued to flow .
和 他的 眼泪 持续 到 流动 .

他的眼泪依然止不住地流。

" [fiːl] [maɪ] [hænd] .
" Feel my hand .
" 感觉 我的 手 .

摸摸我的手。

[dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] [bɜːn] .
Does it not burn .
做 它 不是 烧伤 .

它不会燃烧吗?

[ə; eɪ] ['hɑːti] ['fiːvə(r)] , [naʊ] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] [frend] , " [kən'tɪnjuːd] [hiː; hi] ,
A hearty fever , now would be a friend , " continued he ,
一个 爽朗 发烧 , 现在 会 是 一个 朋友 , " 持续 他 ,

“现在，一场高烧或许会成为我的好朋友，”他继续说道。

" [ænd; ənd] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [hæv; həv] [dʌn] [maɪ] [best] [tuː; tə] ['merɪt] [ə; eɪ] [kɔːl] [frɒm; frəm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['vɪzɪtə(r)] .
" and I think I have done my best to merit a call from such a visitor .
" 和 我 思考 我 有 完毕 我的 最好的 到 优点 一个 称呼 从 这样的 一个 游客 .

“我认为我已经尽了全力，不负有这样一位访客的邀请。”

[ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)] [lɑːst] [aɪ] [slept] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] ['əʊpən] [eə(r)] .
The whole of the night before last I slept out in the open air .
这 所有的 的 这 夜晚 前 最后的 我 睡着了 出去 在 这 打开 空气 .

前天晚上我整晚都露宿街头。

[ges] [weə(r)] [ai] [tʊk] [maɪ][bed] .

Guess	where	I	took	my	bed	.
猜测	在哪里	我	采取	我的	床	.

猜猜我把床搬到哪儿去了。

[ɪn][ðə; ði] [griːn] [leɪn] — [ðə; ði][spɒt] [weə(r)] [ai] ['pɑːtɪd] [lɑːst][frɒm; frəm]['rəuzəli; 'rɔ-] !

In	the	green	lane	—	the	spot	where	I	parted	last	from	Rosalie	!
在	这	绿色的	车道	—	这	点	在哪里	我	分手了	最后的	从	罗莎莉	!

在绿色的小路上——那是我最后一次和罗莎莉分别的地方!

" — [hiː; hi][felt][ə; eɪ][teə(r); tɪə][drɒp][ə'pɒn][ðə; ði][hænd] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪk'stendɪd] — [ðə; ði]

"	—	He	felt	a	tear	drop	upon	the	hand	which	he	had	extended	—	the
"	—	他	毛毡	一个	撕	降低	之上	这	手	哪个	他	有	扩展	—	这

[teə(r); tɪə][wɒz; wəz] ['fɒləʊd] [baɪ][ðə; ði] ['preʃə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ][lɪp] .

tear	was	followed	by	the	pressure	of	a	lip	.
撕	曾是	随后	经过	这	压力	的	一个	唇	.

“——他感到一滴眼泪落在了他伸出的手上——眼泪之后，嘴唇轻轻地贴了上去。

[hiː; hi] [ʌn'kʌvəd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

He	uncovered	his	eyes	,
他	裸露	他的	眼睛	,

他睁开了眼睛，

[ænd; ənd] ['tɜːnɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn] ['wʌndəmənt] [tuː; tə] [lʊk] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [frend] — [bɪ'held] ['rəuzəli; 'rɔ-]

and	turning	them	in	wonderment	to	look	upon	his	friend	—	beheld	Rosalie
和	转弯	他们	在	惊奇	到	看	之上	他的	朋友	—	观看	罗莎莉

['sɪtɪŋ] ['ɒpəzɪt] [tuː; tə][hɪm] !

sitting	opposite	to	him	!
坐着	对面的	到	他	!

他惊奇地转过身去看他的朋友——只见罗莎莉坐在他对面!

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ɔː(r)] [tuː] [hiː; hi] ['kwestʃənd] [ðə; ði] ['evɪdəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['sensɪz] — [bʌt; bət]

For	a	moment	or	two	he	questioned	the	evidence	of	his	senses	—	but
为了	一个	片刻	或者	二	他	被质问	这	证据	的	他的	感官	—	但

[suːn] [wɒz; wəz][hiː; hi] [kən'vɪnst] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪn'diːd] [ri'æləti] ;

soon	was	he	convinced	that	it	was	indeed	reality	;
很快	曾是	他	确信	那	它	曾是	的确	现实	;

他起初对自己的感官所见有所怀疑，但很快便确信这的确是现实；

[fɔː(r); fə(r)]['rəuzəli; 'rɔ-] , [kwɪtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [siːt] , [ɐpɹ'əʊtʃt] [hɪm] ,

for	Rosalie	,	quitting	her	seat	,	approached	him	,
为了	罗莎莉	,	辞职	她	座位	,	接近	他	,

罗莎莉起身走向他，

[ænd; ənd] ['briːðɪŋ] [hɪz; ɪz] [neɪm] [wɪð] [æn; ən]['æksent] [ðæt] [ɪn'fjuːzd] ['ekstəsi] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [səʊl] ,

and	breathing	his	name	with	an	accent	that	infused	ecstasy	into	his	soul	,
和	呼吸	他的	姓名	和	一个	口音	那	注入	狂喜	进入	他的	灵魂	,

他用一种能将灵魂注入狂喜的口音呼唤着他的名字，

[θruː] [hɜː'self] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ɑːmz] , [ðæt] ['daʊtɪŋli] ['əʊpənd] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [hɜː(r); hə(r)] .

threw	herself	into	his	arms	,	that	doubtingly	opened	to	receive	her	.
扔	她自己	进入	他的	武器	,	那	怀疑地	打开	到	收到	她	.

她扑进了他那犹豫地张开的双臂中。

['lʊkɪŋ] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] ['peɪpəz] , ['rəuzəli; 'rɔ-][hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ][mɔː(r)]['riːs(ə)nt] [wɪl] ,

Looking	over	her	father's	papers	,	Rosalie	had	found	a	more	recent	will	,
寻找	超过	她	父亲的	文件	,	罗莎莉	有	成立	一个	更多的	最近的	将要	,

罗莎莉翻阅父亲的文件时，发现了一份较新的遗嘱。

[ɪn] [wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)]['juːniən] [wɪð] ['θɪədɔ] [hæd; həd] [biːn] ['fʊli] ['sæŋkʃnd] ,

in	which	her	union	with	Theodore	had	been	fully	sanctioned	,
在	哪个	她	联盟	和	西奥多	有	到过	完全	已制裁	,

其中她与西奥多的结合得到了完全的认可，

[ænd; ənd][hiː; hi] [hɪm'self] ['kɔnstitjuːt] [hɜː(r); hə(r)] ['gɑːdiən] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [pleɪs] .

and	he	himself	constituted	her	guardian	until	it	should	take	place	.
和	他	他自己	构成	她	监护人	直到	它	应该	拿	地方	.

他本人担任她的监护人，直到事情发生为止。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə'weə(r)] [ðæt] [hɪz; ɪz] [sək'ses] [ɪn] ['lʌndən] [hæd; həd] [biːn] ['daʊtf(ə)l] ;

She	was	aware	that	his	success	in	London	had	been	doubtful	;
她	曾是	意识到的	那	他的	成功	在	伦敦	有	到过	疑	;

她知道他在伦敦的成功并不乐观；

[ðə; ði] ['dʒenərəs] [gɜːl] [dɪ'tɜːmɪnd] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nəʊ][lɒŋgə(r)][biː; bi][səb'dʒektɪd][tuː; tə] [ɪn'sɜːtɪˌtjuːd]

the	generous	girl	determined	that	he	should	no	longer	be	subjected	to	incertitude
这	慷慨的	女孩	决定	那	他	应该	不	更长	是	受	到	不确定性

[ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ;

and	disappointment	;
和	失望	;

这位善良的女孩决心不再让他遭受不安和失望；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['pleɪfəli] [rəʊt] [ðə; ði]['letə(r)] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [sɔːs] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [dɪ'strækʃn] [tuː; tə]

and	she	playfully	wrote	the	letter	which	was	a	source	of	such	distraction	to
和	她	嬉戏地	写道	这	信	哪个	曾是	一个	来源	的	这样的	分心	到

[hɜː(r); hə(r)]['lʌvə(r)] .

her	lover	.
她	情人	.

她俏皮地写了这封信，这封信让她的爱人分了心。

[frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['ɑːnsə(r)] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['təʊtəli] [ˌmisin'tɜːprit] [hɜː(r); hə(r)] :

From	his	answer	she	saw	that	he	had	totally	misinterpreted	her	:
从	他的	回答	她	锯	那	他	有	完全	误解	她	:

从他的回答中，她看出他完全误解了她的意思：

[ʃiː; ʃi] [rɪ'zɒlvd] [ɪn]['pɜːs(ə)n][tuː; tə] [ˌdɪsə'bjuːz] [hɪm] [ɒv; əv][ðə; ði]['erə(r)] ; [ænd; ənd][baɪ] ['ɒfərɪŋ] [tuː; tə]

she	resolved	in	person	to	disabuse	him	of	the	error	;	and	by	offering	to
她	已解决	在	人	到	解除虐待	他	的	这	错误	;	和	经过	提供	到

[bɪ'kʌm] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,

become	his	wife	,
变得	他的	妻子	,

她决心亲自纠正他的错误；于是她提出要嫁给他。

[æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm] [ðə; ði][məʊst] [kən'vɪnsɪŋ] [pruːf] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [sɪn'serəti] [ænd; ənd]

at	once	to	give	him	the	most	convincing	proof	of	her	sincerity	and
在	一次	到	给	他	这	最多	令人信服的	证明	的	她	诚意	和

['kɒnstənsi] .

constancy	.
恒常	.

立即向他提供最令人信服的证据，证明她的真诚和忠贞。

[ʃiː; ʃi] [ə'raɪvd] [ɪn] ['lʌndən] .

She	arrived	in	London	.
她	到达的	在	伦敦	.

她抵达伦敦。

[hɪz; ɪz] [frend] , [huː] [hæd; həd] [nəʊn] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['ɪnfənsi] , [rɪ'siːvd] [hɜː(r); hə(r)]

His	friend	,	who	had	known	her	from	her	infancy	,	received	her
他的	朋友	,	WHO	有	已知	她	从	她	婴儿期	,	已收到	她

[æz; əz][hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] ;

as	his	daughter	;
作为	他的	女儿	;

他的朋友从她幼年起就认识她，把她视如己出；

[ænd; ənd][hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] ['lɪsnd] [wɪð] [dɪ'laɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [ʌn'fəʊldɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

and	he	and	his	wife	listened	with	delight	to	the	unfolding	of	her
和	他	和	他的	妻子	听着	和	喜	到	这	展开	的	她

[plænz][ænd; ənd] [ɪn'tenʃ(ə)nz] ,

plans	and	intentions	,
计划	和	意图	,

他和妻子兴致勃勃地听她讲述自己的计划和意图。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['friːli] [kən'faɪd] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

which	she	freely	confided	to	them	.
哪个	她	自由	坦白	到	他们	.

她毫不犹豫地向他们吐露了这些秘密。

[leɪt] [ðeɪ] [sæt][ʌp][fɔː(r); fə(r)] ['θɪədɔ] [ðæt] [naɪt] ,

Late	they	sat	up	for	Theodore	that	night	,
晚的	他们	卫星	向上	为了	西奥多	那	夜晚	,

那天晚上，他们熬夜等着西奥多。

[ænd; ənd] [wen] [ɔːl] [həʊps][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] [həʊm][wɜː(r); wə(r)] [ə'bændənd] , ['rəuzəli; 'rɔ-] [bɪ'keɪm]

and	when	all	hopes	of	his	coming	home	were	abandoned	,	Rosalie	became
和	什么时候	全部	希望	的	他的	未来	家	是	弃	,	罗莎莉	成为

[ðə; ði] ['ɒkjəpənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][bed] .

the	occupant	of	his	bed	.
这	居住者	的	他的	床	.

当他回家的希望彻底破灭后，罗莎莉就睡在他的床上。

[ðə; ði][nekst] [naɪt] , [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] [ðɪs] [məʊst] [dɪ'stresɪŋ] [æŋ'zaɪəti] , [ɪn] ['kɒnsɪkwəns] [ɒv; əv]

The	next	night	,	in	a	state	of	this	most	distressing	anxiety	,	in	consequence	of
这	下一个	夜晚	,	在	一个	状态	的	这	最多	令人痛心	焦虑	,	在	结果	的

[hɪz; ɪz] [kən'tɪnjuːd] ['æbsəns] ,

his	continued	absence	,
他的	持续	缺席	,

第二天晚上，由于他持续不在，他陷入了极度焦虑之中。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst] [rɪ'taɪəd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ə'pɑːtmənt] ,

she	had	just	retired	to	her	apartment	,
她	有	只是	退休	到	她	公寓	,

她刚回到自己的公寓。

[wen] [ə; eɪ] [nɒk] [æt; ət][ðə; ði] [striːt] [dɔː(r)] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [baʊnd] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [kaʊtʃ] ,

when	a	knock	at	the	street	door	made	her	bound	from	her	couch	,
什么时候	一个	敲	在	这	街道	门	制成	她	边界	从	她	长椅	,

街上的敲门声让她从沙发上跳了起来。

[ə'pɒn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] [θrəʊn] [hɜː'self] ,

upon	which	she	had	at	that	moment	thrown	herself	,
之上	哪个	她	有	在	那	片刻	抛掷	她自己	,

她当时正扑向他，

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] ['lʌvərz] [vɔɪs] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][steə(r)] .

and	presently	she	heard	her	lover's	voice	at	the	foot	of	the	stair	.
和	目前	她	听到	她	恋人的	嗓音	在	这	脚	的	这	楼梯	.

不一会儿，她听到情人的声音从楼梯脚下传来。

['skeəsli] ['nəʊɪŋ] [wɒt] [ʃiː; ʃi][dɪd] , [ʃiː; ʃi] [ə'taɪəd] [hɜː'self] , [dɪ'sendɪd] , ['əʊpənd] [ðə; ði]['pɑːlə(r)][dɔː(r)]

Scarcely	knowing	what	she	did	,	she	attired	herself	,	descended	,	opened	the	parlor	door
几乎	会心	什么	她	做过	,	她	穿着	她自己	,	下降	,	打开	这	客厅	门

[ʌnpə'siːvd] [baɪ] ['θɪədɔ] ,

unperceived	by	Theodore	,
未被察觉的	经过	西奥多	,

她几乎不知道自己在做什么，便穿戴整齐，走下楼，打开了客厅的门，西奥多没有察觉。

[ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['frendli] [həʊst] , [huː] , [ðə; ði]['məʊmənt][hiː; hi] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] ,

and	took	the	place	of	their	friendly	host	,	who	,	the	moment	he	saw	her	,
和	采取	这	地方	的	他们的	友好的	主持人	,	WHO	,	这	片刻	他	锯	她	,

['bekən] [hɜː(r); hə(r)] ,

beckoned	her	,
招手	她	,

于是她取代了那位友好的主人，那位主人一见到她，就向她招手。

[ænd; ənd] [rɪ'zaɪnɪŋ] [hɪz; ɪz][tʃeə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [wɪð'druː] .

and	resigning	his	chair	to	her	,	withdrew	.
和	辞职	他的	椅子	到	她	,	退出	.

他将席位让给了她，然后退出了。

[ðə; ði][nekst] ['iːvnɪŋ] [ə; eɪ] [sɪ'lekt] ['pɑːti] [wɜː(r); wə(r)] [ə'sembəld] [ɪn][ðə; ði] ['kjʊrəts] ['lɪt(ə)l] ['drɔːɪŋ] -

The	next	evening	a	select	party	were	assembled	in	the	curate's	little	drawing	-
这	下一个	晚上	一个	选择	派对	是	组装	在	这	策展人的	小的	绘画	-

[ruːm] ,

room	,
房间	,

第二天晚上，一些受邀人士聚集在牧师的小客厅里。

[ænd; ənd] ['θɪədɔ] [ænd; ənd]['rəuzəli; 'rɔ-][wɜː(r); wə(r)][ðeə(r)] .

and	Theodore	and	Rosalie	were	there	.
和	西奥多	和	罗莎莉	是	那里	.

西奥多和罗莎莉也在那里。

[ðə; ði]['leɪdi][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [m'əʊʃənd] [ðə; ði]['lætə(r)][tuː; tə] [ə'prəʊtʃ] [hɜː(r); hə(r)] , [ʃiː; ʃi][rəʊz][ænd; ənd]

The	lady	of	the	house	motioned	the	latter	to	approach	her	,	she	rose	and
这	女士	的	这	房子	示意	这	后者	到	方法	她	,	她	玫瑰	和

[wɒz; wəz] ['krɒsɪŋ] ['θɪədɔ] ,

was	crossing	Theodore	,
曾是	过境	西奥多	,

女主人示意后者走近她，她起身与西奥多擦肩而过。

[wen] [hiː; hi] [kɔːt] [hɜː(r); hə(r)][baɪ][ðə; ði][hænd] , [ænd; ənd] [druː] [hɜː(r); hə(r)][ə'pɒn][hɪz; ɪz] [niː] .

when	he	caught	her	by	the	hand	,	and	drew	her	upon	his	knee	.
什么时候	他	捕捉	她	经过	这	手	,	和	画	她	之上	他的	膝盖	.

他抓住她的手，把她拉到自己的膝盖上。

" ['θɪədɔ] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði][feə(r)][wʌn] , ['kʌlərɪŋ] .

"	Theodore	!	"	exclaimed	the	fair	one	,	coloring	.
"	西奥多	!	"	惊呼	这	公平的	一	,	染色	.

“西奥多！”那位美丽的姑娘惊呼道，脸上洋溢着笑容。

" [maɪ][waɪf] , " [wɒz; wəz][hɪz; ɪz][rɪ'plaɪ] , [waɪl] [hiː; hi] [ɪm'prɪntɪd] [ə; eɪ] [kɪs] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)][lɪps] .

"	My	wife	,	"	was	his	reply	,	while	he	imprinted	a	kiss	upon	her	lips	.
"	我的	妻子	,	"	曾是	他的	回复	,	尽管	他	印记	一个	吻	之上	她	嘴唇	.

“我的妻子，”他回答道，同时在她唇上印下一个吻。

[ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] ['mærid] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] .

They	had	been	married	that	morning	.
他们	有	到过	已婚	那	早晨	.

他们那天早上刚结婚。

[ðə; ði] ['peɪtriɑːk] .

THE	PATRIARCH	.
这	族长	.

族长。

" ['dʒentli] [ɒn] [hɪm] , [hæd; həd]['dʒent(ə)l]['neɪtʃə(r)] [leɪd]

"	Gently	on	him	,	had	gentle	Nature	laid
"	轻轻地	在	他	,	有	温和的	自然	铺设

“温柔地对待他，温柔的自然将他……”

[ðə; ði] [weɪt] [ɒv; əv] [j'iəz] . — [ɔːl] ['pæʃ(ə)nz] [ðæt] [dɪ'stɜːb]

The	weight	of	years	.	—	All	passions	that	disturb
这	重量	的	年	.	—	全部	激情	那	打扰

岁月的重量——所有扰乱心绪的情感

[hæd; həd] [pɑːst] [ə'weɪ] .

Had	passed	away	.
有	通过了	离开	.

已经去世。

" — ['sauði, 'sʌði] .

"	—	Southey	.
"	—	骚塞	.

——索西。

[suːn] ['ɑːftə(r)][maɪ] ['entrəns] [ə'pɒn] ['klerɪkl] ['djuːtiz] , [ɪn][ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv] [nɔːθ] [ˌkærə'laɪnə] ,

Soon	after	my	entrance	upon	clerical	duties	,	in	the	state	of	North	Carolina	,
很快	后	我的	入口	之上	文员	职责	,	在	这	状态	的	北	卡罗莱纳	,

我进入北卡罗来纳州从事文职工作不久，

[ai][wɒz; wəz] [ɪn'fɔːmd] [ɒv; əv][æn; ən]['aɪsəleɪtɪd] ['set(ə)lmənt] , [æt; ət][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] ['dɪstəns]

I	was	informed	of	an	isolated	settlement	,	at	a	considerable	distance
我	曾是	知情的	的	一个	孤立	沉降	,	在	一个	大量	距离

[frɒm; frəm][ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv][maɪ] ['rezɪdəns] .

from	the	place	of	my	residence	.
从	这	地方	的	我的	住宅	.

我得知有一个偏僻的居民点，距离我的住所相当远。

[ɪts][ə'rɪdʒən(ə)l] ['elɪmənts] [wɜː(r); wə(r)] ['eməgrənt] [frɒm; frəm] [njuː] ['ɪŋgləndˌ] ; [ə; eɪ]['fɑːðə(r)] , [ænd; ənd]

Its	original	elements	were	emigrants	from	New	England	;	a	father	,	and
它是	原来的	元素	是	移民	从	新的	英格兰	;	一个	父亲	,	和

[hɪz; ɪz][faɪv] [sʌnz] , [huː] ,

his	five	sons	,	who	,
他的	五	儿子们	,	WHO	,

它的最初成员是来自新英格兰的移民；一位父亲和他的五个儿子，他们

[wɪð] [ðeə(r)] [waɪvz] [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] ,

with	their	wives	and	little	children	,
和	他们的	妻子们	和	小的	孩子们	,

带着妻子和年幼的孩子，

[hæd; həd] [ə'baʊt] ['θɜːti] [j'iəz] [bɪ'fɔː(r)] [bɪ'kʌm] ['soʊdʒɜːrnərz][ɪn][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]

had	about	thirty	years	before	become	sojourners	in	the	heart	of	one	of	the
有	关于	三十	年	前	变得	旅居者	在	这	心	的	一	的	这

[dipɪst] [ˌkærə'lɪnɪən] [s'ɒlɪtjˌuːdz] .

deepest	Carolinian	solitudes	.
最深处	卡罗莱纳	孤独	.

大约三十年前，他们成为了卡罗莱纳州最偏僻的地区之一的旅人。

[ðeɪ] ['pɜːrtʃəst] [ə; eɪ][trækt][ɒv; əv][waɪld] , [swɒmp] - [ɪn'sɜːrkld] [lænd] .

They	purchased	a	tract	of	wild	,	swamp	-	encircled	land	.
他们	购买	一个	通道	的	荒野	,	沼泽	-	包围	土地	.

他们买下了一片被沼泽环绕的荒野土地。

[ðɪs] [ðeɪ] [səb'dʒektɪd][tuː; tə] [ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][baɪ] [ˌʌnrɪ'mɪtɪŋ] ['ɪndəstri] , ['rendəd] ['ædɪkwət]

This	they	subjected	to	cultivation	,	and	by	unremitting	industry	,	rendered	adequate
这	他们	受	到	栽培	,	和	经过	不懈	行业	,	渲染	足够的

[tuː; tə][ðeə(r)] [səb'sɪstəns] [ænd; ənd] ['kʌmfət] .

to	their	subsistence	and	comfort	.
到	他们的	生存	和	舒适	.

他们将其用于耕种，并通过不懈的辛勤劳动，使其足以维持他们的生存和舒适生活。

[ðə; ði] [sʌnz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [sʌnz] - [sʌnz] , [hæd; həd] [ɪn] [ðeə(r)] [tɜːn] [bɪˈkʌm] [ðə; ði] [ˈfɑːðəz] [ɒv; əv]

The	sons	,	and	the	sons	'	sons	,	had	in	their	turn	become	the	fathers	of
这	儿子们	,	和	这	儿子们	-	儿子们	,	有	在	他们的	转动	变得	这	父亲们	的

[ˈfæmɪlɪz] ;

families	;
家庭	;

儿子们，以及儿子们的儿子们，也都成为了家族的父亲；

[səʊ] , [ðæt] [ðə; ði] [ˌpɒpjuˈleɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˈsɪŋgjələ(r)] [spɒt] [kəmˈpraɪzd] [faɪv] [ˌdʒenəˈreɪʃnz] .

so	,	that	the	population	of	this	singular	spot	comprised	five	generations	.
所以	,	那	这	人口	的	这	单数	点	包括	五	几代人	.

因此，这个特殊地方的人口包含了五代人。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [dɪˈskraɪbd] [æz; əz] [ˈkɒnstɪtjuːtɪŋ] [ə; eɪ] [ˈpiːsf(ə)l] [ænd; ənd] [ˈvɜːtʃuəs] [kəˈmjuːnəti] , [wɪð] [ə; eɪ] [ˈgʌvənmənt] [ˈpjʊəli] [ˌpeɪtriˈɑːk(ə)l] .

They	were	described	as	constituting	a	peaceful	and	virtuous	community	,	with	a	government	purely	patriarchal	.
他们	是	描述	作为	构成	一个	和平	和	有德行的	社区	,	和	一个	政府	纯粹	父权制	.

他们被描述为一个和平、有德行的社区，其政府完全是父权制的。

[sɪˈkluːdɪd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˈprɪvəlɪdʒɪz] [ɒv; əv] [ˈpʌblɪk] [ˈwɜːʃɪp] , [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [sed] [ðæt] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] [rɪˈlɪdʒən] ,

Secluded	from	the	privileges	of	public	worship	,	it	was	said	that	a	sense	of	religion	,
僻	从	这	特权	的	民众	崇拜	,	它	曾是	说	那	一个	感觉	的	宗教	,

据说，由于与公众礼拜的特权隔绝，宗教意识……

[ˈɪnflʊənsɪŋ] [ðə; ði] [hɑːt] [ænd; ənd] [kənˈdʌkt] , [hæd; həd] [biːn] [prɪˈzɜːvd] [baɪ] [sˈteɪtɪdlɪ] [əˈsemb(ə)lɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [ˈsæbəθ] ,

influencing	the	heart	and	conduct	,	had	been	preserved	by	statedly	assembling	on	the	sabbath	,
影响	这	心	和	执行	,	有	到过	保存完好	经过	据称	组装	在	这	安息日	,

影响人心和行为的教义，通过在安息日聚集而得以保存。

[ænd; ənd] [ˈriːdɪŋ] [ðə; ði] [ˈskrɪptʃəz] , [wɪð] [ðə; ði] [ˈlɪtədʒi] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv] [ˈɪŋglənd] .

and	reading	the	scriptures	,	with	the	Liturgy	of	the	Church	of	England	.
和	阅读	这	经文	,	和	这	礼仪	的	这	教会	的	英格兰	.

并按照英国国教的礼仪诵读圣经。

[ðə; ði] [ˈpaɪəs] [ˈænsestə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈkɒləni] , [huːz] [jˈiəz] [naʊ] [səˈpɑːst] [fɔː(r)] - [skɔː(r)] , [hæd; həd] ,

The	pious	ancestor	of	the	colony	,	whose	years	now	surpassed	four	-	score	,	had	,
这	虔诚的	祖先	的	这	殖民地	,	谁	年	现在	超越	四	-	分数	,	有	,

这位虔诚的殖民地先祖，如今已年过八旬，曾是：

[æt; ət] [ðeə(r)] [rɪˈmuːv(ə)l] [tuː; tə] [ðɪs] [ˈhɜːmɪtɪdʒ] , [ɪˈstæblɪʃt] [hɪz; ɪz] [ˈeldɪst] [sʌn] [ɪn] [ðə; ði] [ˈɒfɪs] [ɒv; əv] [leɪ] - [ˈriːdə(r)] .

at	their	removal	to	this	hermitage	,	established	his	eldest	son	in	the	office	of	lay	-	reader	.
在	他们的	移动	到	这	隐居处	,	已确立的	他的	长子	儿子	在	这	办公室	的	躺	-	读者	.

在他们迁居到这座隐修院后，他任命长子担任诵经员。

[ðɪs] [ˈsɪmp(ə)l] [ˌmɪnɪˈstreɪʃ(ə)n] , [ˈeɪdɪd] [baɪ] [ˈhəʊli] [ɪgˈzɑːmp(ə)l] , [hæd; həd] [səʊ] [ʃeəd] [ðə; ði] [ˈblesɪŋ] [ɒv; əv] [ˈhev(ə)n] ,

This	simple	ministration	,	aided	by	holy	example	,	had	so	shared	the	blessing	of	heaven	,
这	简单的	施行	,	协助	经过	圣	例子	,	有	所以	共享	这	祝福	的	天堂	,

这种简单的服事，在圣洁榜样的帮助下，竟蒙受了上天的祝福。

[ðæt] [ɔːl][ðə; ði] ['membəz] [ɒv; əv] [ðɪs] ['mɪnɪtʃə(r)] ['kɒmənwelθ] [held] [fɑːst][ðə; ði] [feɪθ] [ænd; ənd] [həʊp]

that	all	the	members	of	this	miniature	commonwealth	held	fast	the	faith	and	hope
那	全部	这	成员	的	这	微型	联邦	握住	快速地	这	信仰	和	希望

[ɒv; əv][ðə; ði]['gɒsp(ə)l] .

of	the	gospel	.
的	这	福音	.

这个小型联邦的所有成员都坚定地持有福音的信仰和希望。

[ai][wɒz; wəz][dɪ'zaɪərəs][ɒv; əv] ['vɪzɪtɪŋ] [ðɪs] [pɪ'kjuːliə(r)] ['piːp(ə)l] ,

I	was	desirous	of	visiting	this	peculiar	people	,
我	曾是	渴望	的	访问	这	奇特	人们	,

我一直很想去拜访这个奇特的民族。

[ænd; ənd][ɒv; əv] [ˌæsə'tein] ['weðə(r)] [sʌtʃ] ['preʃəs] [fruːts] [maɪt] [dɪ'raɪv] ['njuːtrɪmənt][frɒm; frəm][səʊ]

and	of	ascertaining	whether	such	precious	fruits	might	derive	nutriment	from	so
和	的	确定	无论	这样的	宝贵的	水果	可能	派生	营养	从	所以

['sɪmp(ə)l][ə; eɪ] [ruːt] .

simple	a	root	.
简单的	一个	根	.

并确定如此珍贵的果实是否能从如此简单的根茎中获取营养。

[ə; eɪ] ['dʒɜːni] ['ɪntuː] [ðæt] ['sekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [əˈfɔːd; əˈfɔrd][ˌem 'iː][æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti] .

A	journey	into	that	section	of	the	country	afforded	me	an	opportunity	.
一个	旅行	进入	那	部分	的	这	国家	提供	我	一个	机会	.

前往该国那个地区的旅行给了我一个机会。

[ai] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['wɪtnəs] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['sʌndeɪ] [dɪ'vəʊʃ(ə)nz] ,

I	resolved	to	be	the	witness	of	their	Sunday	devotions	,
我	已解决	到	是	这	证人	的	他们的	星期日	虔诚	,

我决心见证他们周日的祈祷，

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] ['ɜːliɪst] [dɔːn] [ɒv; əv] [ðæt] ['kənsəˌkreitid] [deɪ] , [ai] [left] [ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv][ə; eɪ]

and	with	the	earliest	dawn	of	that	consecrated	day	,	I	left	the	house	of	a
和	和	这	最早	黎明	的	那	已祝圣的	天	,	我	左边	这	房子	的	一个

[frend] ,

friend	,
朋友	,

在那神圣的一天清晨，我离开了朋友的家。

[weə(r)] [ai][hæd; həd] [lɒdʒd] , [ænd; ənd] [huː] ['fɜːnɪʃt] [ðə; ði] ['rekwɪzɪt] [də'rekʃ(ə)nz][fɔː(r); fə(r)][maɪ]

where	I	had	lodged	,	and	who	furnished	the	requisite	directions	for	my
在哪里	我	有	已提交	,	和	WHO	提供	这	必需品	方向	为了	我的

['sɒlətri] [ænd; ənd] [sə'kjuːɪtəs] [ruːt] .

solitary	and	circuitous	route	.
孤	和	迂回	路线	.

我住在哪里，以及谁为我独自一人绕远路提供了必要的路线指引。

[ðə; ði] ['braɪtnəs] [ænd; ənd] [hiːt] [ɒv; əv] ['sʌmə(r)] [bɪ'gæn][tuː; tə] [gləʊ] [ə'presɪvli] ,

The	brightness	and	heat	of	summer	began	to	glow	oppressively	,
这	亮度	和	热	的	夏天	开始	到	辉光	压迫性的	,

夏日的阳光和酷热开始变得令人窒息，

[eə(r)][ai] [tɜːnd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [hɔːnt] [ɒv; əv][men] , [ænd; ənd] [plʌndʒd] ['ɪntuː][ðə; ði] [rɪ'sesɪz] [ɒv; əv]

ere	I	turned	from	the	haunts	of	men	,	and	plunged	into	the	recesses	of
埃雷	我	转向	从	这	闹鬼的地方	的	男人	,	和	暴跌	进入	这	凹陷处	的

[ðə; ði] ['fɒrɪst] .

the	forest	.
这	森林	.

在我离开人烟密集的地方，一头扎进森林深处之前。

['taʊərɪŋ] [ə'mɪdst] [ʃeɪdz] [wɪtʃ] ['ɔːlməʊst][ɪk'skluːdɪd][ðə; ði] [lait] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] , [rəʊz][ðə; ði][mə'dʒestɪk]

Towering	**amidst**	**shades**	**which**	**almost**	**excluded**	**the**	**light**	**of**	**heaven**	**,**	**rose**	**the**	**majestic**
参天	在……之中	色调	哪个	几乎	排除	这	光	的	天堂	,	玫瑰	这	雄伟

[paɪnz] ,

pines	**,**
松树	,

在几乎遮蔽了天光的浓荫中，巍峨的松树拔地而起。

[ðə; ði] ['glɔːri] [ænd; ənd][ðə; ði] [welθ] [ɒv; əv] [nɔːθ] [ˌkærə'laɪnə] .

the	**glory**	**and**	**the**	**wealth**	**of**	**North**	**Carolina**	**.**
这	荣耀	和	这	财富	的	北	卡罗莱纳	.

北卡罗来纳州的荣耀与财富。

[sʌm; səm] , [laɪk] [ðə; ði] [pɑːmz] , [ðəʊz] ['prɪnsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [iːst] , [英 [rɪə(r)] 美 [rɪr]][ə; eɪ] [praʊd] ['kɒləm]

Some	**,**	**like**	**the**	**palms**	**,**	**those**	**princes**	**of**	**the**	**East**	**,**	**reared**	**a**	**proud**	**column**
一些	,	喜欢	这	棕榈树	,	那些	王子们	的	这	东方	,	饲养	一个	自豪的	柱子

[ɒv; əv] ['fɪfti] [fiːt] ,

of	**fifty**	**feet**	**,**
的	五十	脚	,

有些树，就像东方的棕榈树一样，傲然挺立，高达五十英尺。

[eə(r)][ðə; ði] ['brɑːntʃɪz] [ʃɒt] [fɔːθ] [ðeə(r)] ['hevnwəd] [kəʊn] .

ere	**the**	**branches**	**shot**	**forth**	**their**	**heavenward**	**cone**	**.**
埃雷	这	分支	射击	前进	他们的	向天	锥体	.

树枝如锥体般直冲云霄。

[wɪð] [ðeə(r)] [dɑːk] ['vɜːdʒə(r)] , ['mɪŋgld] [ðə; ði] [peɪl] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [ˌeflə'resns] [ɒv; əv][ðə; ði][waɪld]

With	**their**	**dark**	**verdure**	**,**	**mingled**	**the**	**pale**	**and**	**beautiful**	**efflorescence**	**of**	**the**	**wild**
和	他们的	黑暗的	绿意盎然	,	混合	这	苍白	和	美丽的	风化	的	这	荒野

['pɒplə(r)] ,

poplar	**,**
白杨	,

深色的绿色与野生白杨树淡雅美丽的花朵交相辉映。

[laɪk] [ðə; ði] [lait] [ˌɪntər'les] [ɒv; əv] ['skʌlptʃə(r)] , [ɪn][sʌm; səm] ['eɪnʃənt] [ɔː] - [ɪn'spaɪərɪŋ]['temp(ə)l] ,

like	**the**	**light**	**interlacing**	**of**	**sculpture**	**,**	**in**	**some**	**ancient**	**awe**	**-**	**inspiring**	**temple**	**,**
喜欢	这	光	交织	的	雕塑	,	在	一些	古老的	敬畏	-	鼓舞人心	寺庙	,

就像古代一些令人敬畏的寺庙中雕塑的光影交错一样，

[waɪl] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] [bɜːdz] [frɒm; frəm] [ðəʊz] [dɑːk] [kuːl] ['ɑːtʃɪz] ,

while	**thousands**	**of**	**birds**	**from**	**those**	**dark**	**cool**	**arches**	**,**
尽管	数千	的	鸟类	从	那些	黑暗的	凉爽的	拱门	,

成千上万只鸟儿从那些阴凉幽暗的拱门中飞出，

[pɔː] [ðeə(r)] ['ænθəmz] [ɒv; əv] [preɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'vaɪn] ['ɑːkɪtekt] .

poured	**their**	**anthems**	**of**	**praise**	**to**	**the**	**Divine**	**Architect**	**.**
倾倒	他们的	国歌	的	称赞	到	这	神圣的	建筑师	.

他们向神圣的创造者倾诉了赞美之歌。

[ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz] [haɪ] [ɪn][ðə; ði] ['hevənz] [wen] [ai] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [mə'ræs] ,

The	**sun**	**was**	**high**	**in**	**the**	**heavens**	**when**	**I**	**arrived**	**at**	**the**	**morass**	**,**
这	太阳	曾是	高的	在	这	天	什么时候	我	到达的	在	这	沼泽	,

我到达沼泽地时，太阳高挂天空。

[ðə; ði] ['bʊlwək] [θrəʊn] [baɪ]['neɪtʃə(r)] [ə'raʊnd] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['sɪti] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dezət] .

the	**bulwark**	**thrown**	**by**	**Nature**	**around**	**this**	**little**	**city**	**of**	**the**	**desert**	**.**
这	堡垒	抛掷	经过	自然	大约	这	小的	城市	的	这	沙漠	.

大自然为这座沙漠小城筑起了一道坚固的屏障。

[əˈlaɪtɪŋ] , [aɪ] [led] [maɪ] [hɔːs] [ˈəʊvə(r)] [ðə; ðɪ] [ruːd] [ˈbrɪdʒɪz] [ɒv; əv] [lɒgz] , [wɪtʃ] [səːˈmaʊnt] [ðə; ðɪ]

Alighting , I led my horse over the rude bridges of logs , which surmounted the

下车 , 我 引领 我的 马 超过 这 粗鲁的 桥梁 的 日志 , 哪个 克服 这

[puːlz] [ænd; ənd] [rəˈviːnz] ,

pools and ravines ,

游泳池 和 峡谷 ,

下马后，我牵着马走过横跨水潭和沟壑的简陋原木桥。

[ʌnˈtɪl] [ˈaʊə(r)] [ˈfʊtɪŋ] [ˈrestɪd] [əˈpɒn] [fɜːm] [ɜːθ] .

until our footing rested upon firm earth .

直到 我们的 立足点 休息 之上 公司 地球 .

直到我们的双脚踏上了坚实的土地。

[suːn] , [æn; ən] [ɪkˈspænS] [ɒv; əv] [ˈærəb(ə)l] [lænd] [bɪˈkeɪm] [ˈvɪzəb(ə)l] ,

Soon , an expanse of arable land became visible ,

很快 , 一个 广阔 的 可耕地 土地 成为 可见的 ,

很快，一大片可耕地映入眼帘。

[ænd; ənd] [riːðz; riːθs] [ɒv; əv] [sməʊk] [keɪm] [ˈlaɪtli] [ˈkɜːlɪŋ] [θruː] [ðə; ðɪ] [triːz] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə]

and wreaths of smoke came lightly curling through the trees , as if to

和 花圈 的 抽烟 来了 轻轻 冰壶 通过 这 树木 , 作为 如果 到

[ˈwelkəm] [ðə; ðɪ] [ˈstreɪndʒə(r)] .

welcome the stranger .

欢迎 这 陌生人 .

缕缕青烟轻轻地在树间袅袅升起，仿佛在欢迎这位陌生人。

[ðen] , [ə; eɪ] [ˈklʌstə(r)] [ɒv; əv] [ˈkɔtɪdʒz] [tʃɪəd] [ðə; ðɪ] [aɪ] .

Then , a cluster of cottages cheered the eye .

然后 , 一个 簇 的 小屋 欢呼 这 眼睛 .

然后，一簇簇小屋映入眼帘，令人眼前一亮。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [səʊ] [kənˈtɪgjuəs] , [ðæt] [ðə; ðɪ] [blɑːst] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [hɔːn] ,

They were so contiguous , that the blast of a horn ,

他们 是 所以 相邻的 , 那 这 爆炸 的 一个 喇叭 ,

它们如此相邻，以至于一声号角响起，

[ɔː(r)] [ˈiːv(ə)n] [ðə; ðɪ] [kɔːl] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ʃrɪl] [vɔɪs] , [maɪt] [kənˈviːn] [ɔːl] [ðeə(r)] [ɪnˈhæbətənt] .

or even the call of a shrill voice , might convene all their inhabitants .

或者 甚至 这 称呼 的 一个 尖锐 嗓音 , 可能 召开 全部 他们的 居民 .

甚至一声尖锐的呼喊，都可能召集所有居民。

[tuː; tə] [ðə; ðɪ] [ˈsentrəl] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [ˈlɑːdʒɪst] [ˈbɪldɪŋ] , [aɪ] [daɪˈrɛktɪd] [maɪ] [steps] .

To the central and the largest building , I directed my steps .

到 这 中央 和 这 最大 建筑 , 我 指导 我的 步骤 .

我朝着中心最大、最重要的那栋建筑走去。

[əˈprəʊtʃɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˈəʊpən] [ˈwɪndəʊ] , [aɪ] [hɜːd] [ə; eɪ] [dɪˈstɪŋkt] [ˈmænli] [vɔɪs] , [prəˈnaʊnsɪŋ] [ðə; ðɪ]

Approaching the open window , I heard a distinct manly voice , pronouncing the

接近 这 打开 窗户 , 我 听到 一个 清楚的 男子气概 嗓音 , 发音 这

[ˈsɒləm] [ˌɪnvəˈkeɪʃn] , — " [baɪ] [ðaɪn] [ˈægəni] ,

solemn invocation , — " By thine agony ,

庄严 调用 , — " 经过 你的 痛苦 ,

走到敞开的窗户边，我听到一个清晰的男性声音，庄严地念着祷文——"因你的苦难，

[ænd; ənd] [ˈblʌdi] [swet] , — [baɪ] [ðaɪ] [krɒs] [ænd; ənd] [ˈpæʃ(ə)n] , — [baɪ] [ðaɪ] [ˈpreʃəs] [deθ] [ænd; ənd]

and bloody sweat , — by thy cross and passion , — by thy precious death and

和 血腥 汗 , — 经过 你的 叉 和 热情 , — 经过 你的 宝贵的 死亡 和

[ˈberiəl] ,

burial ,

葬礼 ,

以及血汗，——因你的十字架和苦难，——因你宝贵的死亡和埋葬，

— [baɪ] [ðaɪ] ['glɔːriəs] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ə'senʃn] , — [ænd; ənd] [baɪ] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði]

—	by	thy	glorious	resurrection	and	ascension	,	—	and	by	the	coming	of	the
—	经过	你的	辉煌	复活	和	升天	,	—	和	经过	这	未来	的	这

['həʊli] [gəʊst] .

Holy	Ghost	.
圣	鬼	.

—藉着你荣耀的复活和升天，—以及圣灵的降临。

" [ðə; ði] [rɪ'spɒns] [ə'rəʊz] , ['fʊli] [ænd; ənd] [dɪ'vaʊtli] , [ɪn] [ðə; ði] [diːp] ['æksents; æk'sents] [ɒv; əv] ['mænhʊd]

"	The	response	arose	,	fully	and	devoutly	,	in	the	deep	accents	of	manhood
"	这	回复	出现	,	完全	和	虔诚地	,	在	这	深的	口音	的	男子气概

,

,

,

“回应充满了男子气概的深沉而虔诚，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [sˈɒftɐ] [təʊnz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['tʃɪldrən] .

and	the	softer	tones	of	the	mother	and	her	children	.
和	这	更柔和	音调	的	这	母亲	和	她	孩子们	.

以及母亲和孩子们柔和的语气。

['stændɪŋ] ['məʊʃnləs] , [ðæt] [aɪ] [maɪt] [nɒt] [dɪ'stɜːb] [ðə; ði] ['wəːʃipə] , [aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [feə(r)] [vjuː]

Standing	motionless	,	that	I	might	not	disturb	the	worshippers	,	I	had	a	fair	view
常设	静止不动	,	那	我	可能	不是	打扰	这	信徒	,	我	有	一个	公平的	看法

[ɒv; əv] [ðə; ði] [leɪ] - ['riːdə(r)] .

of	the	lay	-	reader	.
的	这	躺	-	读者	.

我一动不动地站着，以免打扰信徒们，这样就能清楚地看到诵经者。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [mæn] [ɒv; əv] [sɪks] [fiːt] [ɪn] [haɪt] , ['mʌskjələ(r)] [ænd; ənd] [wel] [prə'pɔːʃənd] ,

He	was	a	man	of	six	feet	in	height	,	muscular	and	well	proportioned	,
他	曾是	一个	男人	的	六	脚	在	高度	,	肌肉发达的	和	出色地	比例匀称	,

他身高六英尺，身材健壮，体格匀称。

[wɪð] [ə; eɪ] [hed] ['bjuːtɪfli] [sɪ'metrɪk(ə)l] ,

with	a	head	beautifully	symmetrical	,
和	一个	头	非常漂亮	对称的	,

头部对称优美，

[frɒm; frəm] [huːz] [kraʊn] [taɪm] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [ʃred] [ðə; ði] [lʌg'ʒʊəriəns] [ɒv; əv] [ɪts] ['reɪv(ə)n] [lɒks]

from	whose	crown	time	had	begun	to	shred	the	luxuriance	of	its	raven	locks
从	谁	王冠	时间	有	开始	到	撕碎	这	奢华	的	它是	乌鸦	锁

.

:

.

时间已开始从它的王冠上剥落掉乌黑秀发的浓密光泽。

[ʌn'kɒnʃəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['streɪndʒə(r)] , [hiː; hi] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [ðæt] [nəʊ] [aɪ]

Unconscious	of	the	presence	of	a	stranger	,	he	supposed	that	no	eye
无意识	的	这	在场	的	一个	陌生人	,	他	据称	那	不	眼睛

[rɪ'gɑːdɪd] [hɪm] ,

regarded	him	,
认为	他	,

他丝毫没有察觉到陌生人的存在，以为没有人会注意到他。

[seɪv] [ðæt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [gɒd] .

save	that	of	his	God	.
节省	那	的	他的	上帝	.

除了他上帝的旨意。

['niːlɪŋ] [ə'raʊnd] [hɪm] , [wɜː(r); wə(r)][hɪz; ɪz] " ['breðrən] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [fleʃ] , " [ə; eɪ]

Kneeling	around	him	,	were	his	"	brethren	according	to	the	flesh	,	"	a
跪着	大约	他	,	是	他的	"	弟兄们	根据	到	这	肉	,	"	一个

['njuːmərəs] [ænd; ənd] [ə'tentɪv] [ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] .

numerous	and	attentive	congregation	.
很多的	和	细心	会众	.

跪在他周围的是他的“肉身弟兄”，这是一群人数众多、全神贯注的会众。

[æt; ət][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd][wɒz; wəz][ðə; ði] ['peɪtriɑːk] — [tɔːl] , ['sʌmwɒt] [ɪ'meɪsieɪtɪd] , [jet] [nɒt] [baʊd]

At	his	right	hand	was	the	Patriarch	—	tall	,	somewhat	emaciated	,	yet	not	bowed
在	他的	正确的	手	曾是	这	族长	—	高的	,	有些	瘦弱	,	然而	不是	鞠躬

[wɪð] [j'iəz] ,

with	years	,
和	年	,

在他右边的是族长——身材高大，略显消瘦，但并不显得老态龙钟。

[hɪz; ɪz] [waɪt] [heə(r)] [kəʊmd] ['smuːðli] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['templz] , [ænd; ənd] ['slaɪtli] ['kɜːlɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz]

his	white	hair	combed	smoothly	over	his	temples	,	and	slightly	curling	on	his
他的	白色的	头发	梳理过的	顺利	超过	他的	寺庙	,	和	轻微地	冰壶	在	他的

[nek] .

neck	.
脖子	.

他白发顺滑地梳理着太阳穴，颈后微微卷曲。

['gæðəd] [nɪə(r)][hɪm] , [wɜː(r); wə(r)][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrənz] ['tʃɪldrən] .

Gathered	near	him	,	were	his	children	,	and	his	children's	children	.
聚集	靠近	他	,	是	他的	孩子们	,	和	他的	孩子们的	孩子们	.

他的儿女和孙辈都聚集在他身边。

[hɪz; ɪz] [blʌd] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [veɪns] [ɒv; əv]['ɔːlməʊst] ['evri] ['wɜːʃɪpə(r)] .

His	blood	was	in	the	veins	of	almost	every	worshipper	.
他的	血	曾是	在	这	静脉	的	几乎	每一个	崇拜者	.

几乎每个信徒的血管里都流淌着他的血液。

['mɪŋglɪŋ] [wɪð] [fɔːmz] [ðæt] [i'vins] [ðə; ði]['rævɪdʒɪz] [ɒv; əv] [taɪm] [ænd; ənd] [tɔɪl] , [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]

Mingling	with	forms	that	evinced	the	ravages	of	time	and	toil	,	were	the
混杂	和	表格	那	表现出	这	蹂躏	的	时间	和	辛劳	,	是	这

[braɪt] [lɒks] [ɒv; əv] [juːθ] ,

bright	locks	of	youth	,
明亮的	锁	的	青年	,

在饱经岁月和辛劳摧残的形体中，也夹杂着青春的亮丽秀发。

[ænd; ənd][ðə; ði]['rəʊzi] [braʊ] [ɒv; əv] ['tʃaɪldhʊd] , [baʊd] [ləʊ] [ɪn] [ˌsʌplɪ'keɪʃn] .

and	the	rosy	brow	of	childhood	,	bowed	low	in	supplication	.
和	这	红润	眉头	的	童年	,	鞠躬	低的	在	恳求	.

还有孩童时期红润的额头，深深地低下头，仿佛在祈求。

['iːv(ə)n][ðə; ði]['ɪnfənt] , [wɪð] [hʌʃt] [lɪp] , [rɪ'gɑːdɪd] [ə; eɪ] [siːn] [weə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] ['wɒndərɪŋ]

Even	the	infant	,	with	hushed	lip	,	regarded	a	scene	where	was	no	wandering
甚至	这	婴儿	,	和	静静地	唇	,	认为	一个	场景	在哪里	曾是	不	漫游

[glɑːns] .

glance	.
瞥一眼	.

就连婴儿也抿着嘴唇，静静地看着眼前的景象，没有一丝窥视的目光。

[ɪn'vɒləntrəli] , [maɪ] [hɑːt] [sed] , — " [ʃæl; ʃəl]

Involuntarily	,	my	heart	said	,	—	"	Shall
不由自主	,	我的	心	说	,	—	"	将

我的心不由自主地说道：“应该

[nɒt] [ðɪs] [biː; bi][ə; eɪ]['fæməli][ɪn] ['hev(ə)n] ?

not	this	be	a	family	in	Heaven	?
不是	这	是	一个	家庭	在	天堂	?

这难道不是天堂里的一个家庭吗?

" [ɪn][ðə; ði]['kləʊzɪŋ] [ˌæspəɹ'eɪʃənz] , " [əʊ] [læm] [ɒv; əv][gɒd] !

"	In	the	closing	aspirations	,	"	O	Lamb	of	God	!
"	在	这	结束	抱负	,	"	哦	羊肉	的	上帝	!

在最后的祈祷中，"哦，上帝的羔羊!

[ðæt] [teɪk] [ə'weɪ] [ðə; ði][sɪnz][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] , [hæv; həv] ['mɜːsi] [ə'pɒn][ˌjuː 'es] !

that	takest	away	the	sins	of	the	world	,	have	mercy	upon	us	!
那	需要	离开	这	罪孽	的	这	世界	,	有	怜悯	之上	我们	!

能洗净世人罪孽的主啊，求你怜悯我们!

" — [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['peɪtriɑːk] [wɒz; wəz] [hɜːd] , [wɪð] [strɒŋ] [ænd; ənd] [ə'fektɪŋ] ['emfəsɪs] .

"	—	the	voice	of	the	Patriarch	was	heard	,	with	strong	and	affecting	emphasis	.
"	—	这	嗓音	的	这	族长	曾是	听到	,	和	强的	和	影响	强调	.

"——族长的声音响起，语气坚定而感人。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [pɔːz] [ɒv; əv]['saɪlənt] [dɪ'vəʊʃn] , [ɔːl] [ə'rəʊz][frɒm; frəm][ðeə(r)] [niːz] , [ænd; ənd][aɪ] ['entəd]

After	a	pause	of	silent	devotion	,	all	arose	from	their	knees	,	and	I	entered
后	一个	暂停	的	沉默的	虔诚	,	全部	出现	从	他们的	膝盖	,	和	我	进入

[ðə; ði]['sɜːk(ə)l] .

the	circle	.
这	圆圈	.

经过一阵默默的祈祷后，所有人都从跪姿中站了起来，我走进了圆圈。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['mɪnɪstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['gɒsp(ə)l][ɒv; əv]['dʒiːzəs] [kraɪst] .

"	I	am	a	minister	of	the	gospel	of	Jesus	Christ	.
"	我	是	一个	部长	的	这	福音	的	耶稣	基督	.

我是耶稣基督福音的传道人。

[aɪ] [kʌm] [tuː; tə] [bles] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔːd] .

I	come	to	bless	you	in	the	name	of	the	Lord	.
我	来	到	保佑	你	在	这	姓名	的	这	主	.

我奉主的名来祝福你们。

" [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['peɪtriɑːk] , ['grɑːspɪŋ] [maɪ][hænd] , [geɪzd] [ɒn][ˌem 'iː] [wɪð] [ɪn'tens] ['ɜːnɪstnəs] .

"	The	ancient	Patriarch	,	grasping	my	hand	,	gazed	on	me	with	intense	earnestness	.
"	这	古老的	族长	,	抓握	我的	手	,	凝视	在	我	和	激烈的	认真	.

"那位古老的族长紧紧握着我的手，目光炯炯地注视着我。

[ə; eɪ] ['welkəm] , [sʌtʃ] [æz; əz] [wɜːdz] [hæv; həv]['nevə(r)] ['ʌtə] , [wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ɒn][hɪz; ɪz] [braʊ] .

A	welcome	,	such	as	words	have	never	uttered	,	was	written	on	his	brow	.
一个	欢迎	,	这样的	作为	字	有	绝不	说出	,	曾是	书面	在	他的	眉头	.

他的额头上写满了千言万语也无法表达的欢迎之情。

" ['θɜːti] - [ænd; ənd] - [tuː] [j'iəz] [hæz; həz][maɪ] ['dwelɪŋ] [biːn] [ɪn] [ðɪs] ['fɒrɪst] .

"	Thirty	-	and	-	two	years	has	my	dwelling	been	in	this	forest	.
"	三十	-	和	-	二	年	有	我的	住宅	到过	在	这	森林	.

"我在这片森林里住了三十二年了。"

[ˌhɪðə'tuː] , [nəʊ][mæn][ɒv; əv][gɒd] [hæθ] ['vɪzɪtɪd] [ˌjuː 'es] .

Hitherto	,	no	man	of	God	hath	visited	us	.
迄今为止	,	不	男人	的	上帝	有	到访	我们	.

此前，还没有神人来探望过我们。

[preɪzd] [biː; bi][hɪz; ɪz] [neɪm] , [huː] [hæθ] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː] [ðaɪ] [hɑːt] ,

Praised	be	his	name	,	who	hath	put	it	into	thy	heart	,
赞扬	是	他的	姓名	,	WHO	有	放	它	进入	你的	心	,

赞美他的名，他将这名放在你心里。

[tuː; tə] [siːk] [aʊt] [ðiːz] [fjuː] [ʃiːp] [ɪn][ðə; ði] ['wɪldənəs] .

to	seek	out	these	few	sheep	in	the	wilderness	.
到	寻找	出去	这些	很少	羊	在	这	荒野	.

去荒野中寻找这几只羊。

[sɪ'kluːdɪd] [æz; əz][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] , [frɒm; fræm][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ɒv; əv] [w'ɜːʃɪpɪŋ] [gɒd] [ɪn][hɪz; ɪz]['temp(ə)l]

Secluded	as	we	are	,	from	the	privilege	of	worshipping	God	in	his	temple
僻	作为	我们	是	,	从	这	特权	的	崇拜	上帝	在	他的	寺庙

,

,

,

我们与世隔绝，无法享有在圣殿中敬拜神的特权，

[wiː; wi] [ðʌs] [ə'semb(ə)l] ['evri] ['sæbəθ] , [tuː; tə] [riːd] [hɪz; ɪz]['həʊli] [bʊk] ,

we	thus	assemble	every	Sabbath	,	to	read	his	holy	Book	,
我们	因此	集合	每一个	安息日	,	到	读	他的	圣	书	,

因此，我们每个安息日都聚集在一起，诵读他的圣书。

[ænd; ənd][tuː; tə] [preɪ] ['ʌntə; 'ʌntu][hɪm][ɪn][ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['lɪtədʒi] .

and	to	pray	unto	him	in	the	words	of	our	liturgy	.
和	到	祈祷	到	他	在	这	字	的	我们的	礼仪	.

并用我们礼拜仪式中的经文向他祈祷。

[ðʌs] [hæv; həv][wiː; wi] [biːn] [prɪ'zɜːvd] [frɒm; fræm] - [fər'get] [ðə; ði] [lɔːd] [huː] [bɔːt] [ˌjuː 'es] ,

Thus	have	we	been	preserved	from	'	forgetting	the	Lord	who	bought	us	,
因此	有	我们	到过	保存完好	从	-	遗忘	这	主	WHO	买	我们	,

这样，我们才得以不至于“忘记那买赎我们的主”。

[ænd; ənd] ['laɪtli] [i'stiːm] [ðə; ði] [rɒk] [ɒv; əv]['aʊə(r)][sæl'veɪʃ(ə)n] . -

and	lightly	esteeming	the	Rock	of	our	Salvation	.	'
和	轻轻	尊敬	这	岩石	的	我们的	救恩	.	-

轻视我们救恩的磐石。

" [ðə; ði]['eksəsaɪzɪz][ɒv; əv] [ðæt] [deɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn'deləbli] [ɛn'gɹeɪvən] [ɒn][maɪ] ['meməri] .

"	The	exercises	of	that	day	are	indelibly	engraven	on	my	memory	.
"	这	练习	的	那	天	是	不可磨灭地	雕刻	在	我的	记忆	.

“那天的训练深深地铭刻在我的记忆中。”

[ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] [nɒt] ['rɪt(ə)n] [ɪn][ðə; ði]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] [haɪ] ?

Are	they	not	written	in	the	record	of	the	Most	High	?
是	他们	不是	书面	在	这	记录	的	这	最多	高的	?

难道这些事没有记在至高者的记录里吗?

['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ə; eɪ] ['blesɪŋ] ['entəd] ['ɪntuː][maɪ] [əʊn] [səʊl] , [æz; əz][ai] [bɪ'held] [ðə; ði] [feɪθ] ,

Surely	a	blessing	entered	into	my	own	soul	,	as	I	beheld	the	faith	,
一定	一个	祝福	进入	进入	我的	自己的	灵魂	,	作为	我	观看	这	信仰	,

当我看到那份信仰时，我的灵魂也感受到了一种祝福。

[ænd; ənd] ['streŋθ(ə)nd] [ðə; ði] [həʊp] [ɒv; əv] [ðəʊz] [truː] - [hɑːtɪd] [ænd; ənd] [dɪ'vaʊt] [dɪ'saɪpl] .

and	strengthened	the	hope	of	those	true	-	hearted	and	devout	disciples	.
和	加强	这	希望	的	那些	真的	-	心地	和	虔诚的	门徒	.

这增强了那些真心虔诚的信徒的希望。

[laɪk] [hɪm] , [huːz] ['slʌmbə] [æt; ət] ['beθəl] [wɜː(r); wə(r)] ['vɪzɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [waɪt] - [wɪŋd] ['kʌmpəni]

Like	him	,	whose	slumbers	at	Bethel	were	visited	by	the	white	-	winged	company
喜欢	他	,	谁	睡眠	在	伯特利	是	到访	经过	这	白色的	-	有翅膀的	公司

[ɒv; əv] ['hev(ə)n] ,

of	heaven	,
的	天堂	,

就像他一样，在伯特利安睡时，有白翼天使从天而降，

[ai][wɒz; wəz] [kən'streɪnd] [tuː; tə] [seɪ] , — " ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ðə; ði] [lɔːd] [ɪz][ɪn] [ðɪs] [pleɪs] , [ænd; ənd][ai] [njuː]

I	was	constrained	to	say	,	—	"	Surely	the	Lord	is	in	this	place	,	and	I	knew
我	曾是	受限	到	说	,	—	"	一定	这	主	是	在	这	地方	,	和	我	知道

[ˌaɪ 'tiː][nɒt] .

it	not	.
它	不是	.

我不禁说道："主一定在这里，只是我之前不知道而已。"

" [æt; ət][ðə; ði] [rɪ'kwest] [ɒv; əv][ðə; ði] ['peɪtriɑːk] , [ai] [əd'mɪnɪstəd] [ðə; ði] ['ɔːdɪnəns] [ɒv; əv]['bæptɪzəm] .

"	At	the	request	of	the	Patriarch	,	I	administered	the	ordinance	of	baptism	.
"	在	这	要求	的	这	族长	,	我	管理	这	条例	的	洗礼	.

"应宗主教的要求，我主持了洗礼仪式。"

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [rɪ'siːvd] [wɪð] [ə'fektɪŋ] [ˌdemən'streɪʃənz] [ɒv; əv] [sə'lemnəti] [ænd; ənd] ['grætɪtjuːd] .

It	was	received	with	affecting	demonstrations	of	solemnity	and	gratitude	.
它	曾是	已收到	和	影响	示威游行	的	严肃	和	感激	.

它受到了令人动容的庄严和感激之情的回应。

[ðə; ði]['seɪkrɪd] ['sɜːvɪsɪz] [wɜː(r); wə(r)] [prə'træktɪd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['setɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [sʌn] .

The	sacred	services	were	protracted	until	the	setting	of	the	sun	.
这	神圣	服务	是	拖延	直到	这	环境	的	这	太阳	.

宗教仪式一直持续到日落时分。

[stɪl] [ðeɪ] [siːmd] [rɪ'lʌktənt] [tuː; tə] [dɪ'pɑːt] .

Still	they	seemed	reluctant	to	depart	.
仍然	他们	似乎	不情愿的	到	离开	.

他们似乎仍然不愿离开。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə][ðem; ðəm][ə; eɪ] [haɪ] [ænd; ənd][reə(r)]['festɪvl; 'festəvəl] .

It	was	to	them	a	high	and	rare	festival	.
它	曾是	到	他们	一个	高的	和	稀有的	节日	.

对他们来说，这是一个盛大而难得的节日。

[wen] [ə'baʊt] [tuː; tə] ['seprət] , [ðə; ði]['venərəb(ə)l] ['peɪtriɑːk] [ˌɪntrə'djuːst] [ˌem 'iː][tuː; tə][ɔːl][hɪz; ɪz]

When	about	to	separate	,	the	venerable	Patriarch	introduced	me	to	all	his
什么时候	关于	到	分离	,	这	可敬	族长	介绍	我	到	全部	他的

[pɒ'sterətɪ] .

posterity	.
后人	.

在即将分别之际，这位德高望重的族长将我介绍给了他的所有后代。

[iːtʃ] [siːmd] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [pres] [maɪ][hænd] ; [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɪk'sprest] , [baɪ]

Each	seemed	anxious	to	press	my	hand	;	and	even	the	children	expressed	,	by
每个	似乎	焦虑的	到	按	我的	手	;	和	甚至	这	孩子们	表达	,	经过

[ə'fekʃənət] ['glɑːnsɪz] ,

affectionate	glances	,
亲热	眼神	,

每个人都似乎急于握住我的手；甚至孩子们也用充满爱意的眼神表达了出来，

[ðeə(r)] ['revərəns] [ænd; ənd] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] [huː] ['mɪnɪstə(r)] [æt; ət][ðə; ði]['ɔːltə(r)][ɒv; əv][gɒd] .

their	reverence	and	love	for	him	who	ministered	at	the	altar	of	God	.
他们的	尊敬	和	爱	为了	他	WHO	服事	在	这	坛	的	上帝	.

他们对在上帝祭坛前侍奉的那位充满敬畏和爱戴。

" [ðə; ði] [ɔːl'maɪti] , " [sed] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] [mæn] , " [hæθ] [smaɪld] [ɒn] [ðiːz] ['beib] , [bɔːn] [ɪn][ðə; ði]

"	The	Almighty	,	"	said	the	ancient	man	,	"	hath	smiled	on	these	babes	,	born	in	the
"	这	全能者	,	"	说	这	古老的	男人	,	"	有	微笑	在	这些	宝贝们	,	出生	在	这

['dezət] .

desert	.
沙漠	.

"全能的上帝，"老人说，"眷顾了这些出生在沙漠中的婴儿。"

[aɪ] [keɪm] ['hɪðə(r)] [wɪð] [maɪ] [sʌnz] [ænd; ənd][ðeə(r)] [kəm'pænjənz] , [ænd; ənd][ðeə(r)]['blesɪd; blest] ['mʌðə(r)] ,

I	came	hither	with	my	sons	and	their	companions	,	and	their	blessed	mother	,
我	来了	这里	和	我的	儿子们	和	他们的	同伴	,	和	他们的	蒙福	母亲	,

我和我的儿子们、他们的同伴以及他们慈祥的母亲一起来到这里，

[huː] [hæθ] [gɒn] [tuː; tə] [rest] .

who	hath	gone	to	rest	.
WHO	有	已消失	到	休息	.

安息者。

[gɒd] [hæθ] ['gɪv(ə)n][ˌjuː 'es] ['fæmɪlɪz] [æz; əz][ə; eɪ] [flɒk] .

God	hath	given	us	families	as	a	flock	.
上帝	有	给定	我们	家庭	作为	一个	群	.

上帝赐予我们家庭，如同赐予羊群一般。

[wiː; wi] [ɜːn] ['aʊə(r)] [bred] [wɪð] [tɔɪl] [ænd; ənd][ɪn] ['peɪʃ(ə)ns] .

We	earn	our	bread	with	toil	and	in	patience	.
我们	赚	我们的	面包	和	辛劳	和	在	耐心	.

我们靠辛勤劳动和耐心挣得面包。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɪntərvlz] [ɒv; əv]['leɪbə(r)][wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [skuːl] ,

For	the	intervals	of	labor	we	have	a	school	,
为了	这	间隔	的	劳动	我们	有	一个	学校	,

对于劳动间歇期，我们有学校，

[weə(r)] ['aʊə(r)]['lɪt(ə)l] [wʌnz] [geɪn] [ðə; ði] ['ruːdɪmənts] [ɒv; əv] ['nɒlɪdʒ] .

where	our	little	ones	gain	the	rudiments	of	knowledge	.
在哪里	我们的	小的	一个	获得	这	基本原理	的	知识	.

孩子们在这里获得知识的启蒙。

['aʊə(r)]['əʊnli] [bʊks] [ɒv; əv] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] , [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]['baɪb(ə)l][ænd; ənd] [preə(r)] - [bʊk] .

Our	only	books	of	instruction	,	are	the	bible	and	prayer	-	book	.
我们的	仅有的	图书	的	操作说明	,	是	这	圣经	和	祷告	-	书	.

我们唯一的指导书籍是《圣经》和《祈祷书》。

" [æt; ət][ə; eɪ]['sɪgnəl] [ðeɪ] [rəʊz][ænd; ənd] [sæŋ] , [wen] [ə'baʊt] [dɪ'pɑːtɪŋ] [tuː; tə][ðeə(r)] ['seprət]

"	At	a	signal	they	rose	and	sang	,	when	about	departing	to	their	separate
"	在	一个	信号	他们	玫瑰	和	唱	,	什么时候	关于	离开	到	他们的	分离

[ə'bəud] ,

abodes	,
住所	,

“听到信号，他们起身歌唱，准备各自返回住处时，

— " ['glɔːri] [tuː; tə] [gɒd] [ɪn][ðə; ði] [haɪɪst] , [ænd; ənd][ɒn] [ɜːθ] , [piːs] , [ænd; ənd] [gʊd] [wɪl] [tə'wɔːdz]

—	"	Glory	to	God	in	the	highest	,	and	on	earth	,	peace	,	and	good	will	towards
—	"	荣耀	到	上帝	在	这	最高	,	和	在	地球	,	和平	,	和	好的	将要	向

[men] .

men	.
男人	.

“至高之处荣耀归于神，地上平安归于他所喜悦的人。”

" ['nevə(r)] , [baɪ][ðə; ði] [pɒmp] [ɒv; əv] ['meʒəd] ['meləd i] , [wɒz; wəz][maɪ]['spɪrɪt][səʊ] [stɜːd] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] ,

"	Never	,	by	the	pomp	of	measured	melody	,	was	my	spirit	so	stirred	within	me	,
"	绝不	,	经过	这	盛大场面	的	测量	旋律	,	曾是	我的	精神	所以	搅拌	之内	我	,

“从来没有哪首优美的旋律能如此触动我的心灵。”

[æz; əz] [wen] [ðæt] ['rʌstɪk] , [jet] ['tjuːnfl] ['kwaɪə(r)] , [sə'raʊndɪŋ] [ðə; ði] [waɪt] - [heəd] ['fɑːðə(r)][ɒv; əv]

as	when	that	rustic	,	yet	tuneful	choir	,	surrounding	the	white	-	haired	father	of
作为	什么时候	那	乡村	,	然而	悦耳动听	唱诗班	,	周围	这	白色的	-	头发	父亲	的

[ðem; ðəm][ɔːl] ,

them	all	,
他们	全部	,

就像那群质朴却又悦耳动听的合唱团，围绕着他们所有人的白发老父亲时那样，

[briːðd] [aʊt] [ɪn] [ðeə(r)] ['fɒrɪst] ['sæŋktʃuəri] , " [ðaʊ] , [ðæt] [teɪk] [ə'weɪ] [ðə; ði] [sɪnz] [ɒv; əv] [ðə; ði]

breathed	out	in	their	forest	sanctuary	,	"	Thou	,	that	takest	away	the	sins	of	the
呼吸	出去	在	他们的	森林	避难所	,	"	你	,	那	需要	离开	这	罪孽	的	这

[wɜːld] ,

world	,
世界	,

他们在森林圣地中呼出一口气："你，除去世人罪孽的主，

[hæv; həv] ['mɜːsi] [ə'pɒn] [juː 'es] .

have	mercy	upon	us	.
有	怜悯	之上	我们	.

请怜悯我们。

" [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['mɔːnɪŋ] , [aɪ] [kɔːld] [ɒn] ['evri] ['fæməli] , [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð] [ðə; ði]

"	The	following	morning	,	I	called	on	every	family	,	and	was	delighted	with	the
"	这	下列的	早晨	,	我	称为	在	每一个	家庭	,	和	曾是	高兴极了	和	这

[də'mestɪk] ['ɔːdə(r)] ,

domestic	order	,
国内的	命令	,

"第二天早上，我挨家挨户地走访，对家里的秩序感到非常满意。"

[ɪ'kɒnəmi] , [ænd; ənd] ['kɒŋkɔːd] , [ðæt] [prɪ'veɪld] .

economy	,	and	concord	,	that	prevailed	.
经济	,	和	和睦	,	那	最终获胜	.

经济和和谐盛行。

['keəf(ə)l] [ɪm'pruːvmənt] [ɒv; əv] [taɪm] , [ænd; ənd] ['mɒdəreɪtɪd] [dɪ'zaɪr] , [siːmd] ['juːnɪfɔːmli] [tuː; tə]

Careful	improvement	of	time	,	and	moderated	desires	,	seemed	uniformly	to
小心	改进	的	时间	,	和	温和	欲望	,	似乎	均匀地	到

[prə'djuːs] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ,

produce	among	them	,
生产	之中	他们	,

谨慎地利用时间，并克制欲望，似乎都能在他们当中产生以下结果：

[ðə; ði] [fruːts] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['bleɪmləs] [laɪf] [ænd; ənd] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .

the	fruits	of	a	blameless	life	and	conversation	.
这	水果	的	一个	无责	生活	和	对话	.

无可指摘的生活和言谈所带来的成果。

[ðeɪ] ['kɒndʌktid] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ðeə(r)] [skuːl] .

They	conducted	me	to	their	school	.
他们	实施	我	到	他们的	学校	.

他们带我去了他们的学校。

[ɪts] ['tiːtʃə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [grænd] - ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [leɪ] - ['riːdə(r)] .

Its	teacher	was	a	grand	-	daughter	of	the	lay	-	reader	.
它是	老师	曾是	一个	盛大	-	女儿	的	这	躺	-	读者	.

它的老师是那位业余诵经员的孙女。

[ʃiː; ʃi] [pə'zest] [ə; eɪ] [swiːt] ['kaʊntənəns] , [ænd; ənd] ['dʒent(ə)l] ['mænəz] , [ænd; ənd] [wɪð]

She	possessed	a	sweet	countenance	,	and	gentle	manners	,	and	with
她	拥有	一个	甜的	面容	,	和	温和的	礼仪	,	和	和

[ˌkærəktə'rɪstɪk] [sɪm'plɪsəti] , [ɪm'plɔɪd] [hɜː'self] [æt; ət] [ðə; ði] ['spɪnɪŋ] - [wiːl] ,

characteristic	simplicity	,	employed	herself	at	the	spinning	-	wheel	,
特征	简单	,	受雇	她自己	在	这	旋转	-	车轮	,

她容貌甜美，举止温婉，为人朴实无华，在纺车前辛勤劳作。

[wen] [nɒt] [əb'zɔːbd] [ɪn] [ðə; ði] ['leibə] [ɒv; əv] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] .

when	not	absorbed	in	the	labors	of	instruction	.
什么时候	不是	吸收	在	这	劳动	的	操作说明	.

当不专注于教学工作时。

[məʊst][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['pjuːp(ə)lz] [riːd] [ɪn'telɪdʒəbli] , [ænd; ənd] [rɪ'plaɪd] [wɪð] ['redinəs] [tuː; tə]

Most	of	her	pupils	read	intelligibly	,	and	replied	with	readiness	to
最多	的	她	学生	读	清晰地	,	和	回复	和	准备就绪	到

['kwestʃənz] [frɒm; frəm] ['skrɪptʃə(r)] ['hɪstri; 'hɪstəri] .

questions	from	Scripture	History	.
问题	从	圣经	历史	.

她的大多数学生都能流利地阅读，并能积极回答有关圣经历史的问题。

['raɪtɪŋ] [ænd; ənd] [ə'rɪθmətɪk] [wɜː(r); wə(r)] [wel] [ig'zemplifai] [baɪ][ðə; ði]['eldə(r)] [wʌnz] ; [bʌt; bət] [ðəʊz]

Writing	and	arithmetic	were	well	exemplified	by	the	elder	ones	;	but	those
写作	和	算术	是	出色地	举例说明	经过	这	长老	一个	;	但	那些

[wɜːks] [ɒv; əv] ['saɪəns] ,

works	of	science	,
作品	的	科学	,

书写和算术在前人中得到了很好的示范；但那些科学著作，

[wɪð] [wɪtʃ] ['aʊə(r)] ['laɪbɹəɹiz] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] ['lævɪʃli] [sə'plaɪd] , [hæd; həd] [nɒt] [faʊnd] [ðeə(r)] [wei] [tuː; tə]

with	which	our	libraries	are	so	lavishly	supplied	,	had	not	found	their	way	to
和	哪个	我们的	图书馆	是	所以	慷慨地	供应	,	有	不是	成立	他们的	方式	到

[ðɪs] [rɪ'triːt] .

this	retreat	.
这	撤退	.

我们图书馆里藏书如此丰富的那些书籍，并没有被送到这个静修处。

[bʌt; bət] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['lɜːnəz] [wɒz; wəz]['vɪzəb(ə)l] , [wɒt] [dʌz] [nɒt] ['ɔːlweɪz] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] ['betə(r)]

But	among	the	learners	was	visible	,	what	does	not	always	distinguish	better
但	之中	这	学习者	曾是	可见的	,	什么	做	不是	总是	区分	更好的

[ɪn'daʊd] ['seminəri] ; [dəʊ'sɪləti] ,

endowed	seminaries	;	docility	,
捐赠	神学院	;	码头	,

但在这些学生中，却能看出一种特质，这种特质并非总是能从资金更充足的神学院中脱颖而出：顺从。

[səˌbɔːdɪ'neɪʃn] , [ænd; ənd] [prə'faʊnd] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] ['evri] ['priːsept] [ænd; ənd] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] .

subordination	,	and	profound	attention	to	every	precept	and	illustration	.
从属关系	,	和	深刻的	注意力	到	每一个	戒律	和	插图	.

服从，以及对每一条准则和每一个例证的深刻关注。

['hæbɪts][ɒv; əv] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][ə; eɪ][dɪ'zaɪə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['nɒlɪdʒ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'fjuːzd] ['ɪntuː][ɔːl] .

Habits	of	application	and	a	desire	for	knowledge	were	infused	into	all	.
习惯	的	应用	和	一个	欲望	为了	知识	是	注入	进入	全部	.

勤奋好学和求知欲深深地融入了每个人的心中。

[səʊ] [treɪnd] [ʌp][wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] [ɪn] ['ɪndəstri] , [ðæt] ['iːv(ə)n][ðə; ði] [bɔɪz] , [ɪn][ðə; ði] ['ɪntərvlz] [ɒv; əv]

So	trained	up	were	they	in	industry	,	that	even	the	boys	,	in	the	intervals	of
所以	受过训练	向上	是	他们	在	行业	,	那	甚至	这	男孩们	,	在	这	间隔	的

[ðeə(r)] ['lesnz] ,

their	lessons	,
他们的	课程	,

他们在工业方面训练有素，甚至连男孩们在课间休息时也会这样做。

[wɜː(r); wə(r)] ['bɪzɪli] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ðə; ði] ['nɪtɪŋ] [ɒv; əv] [stɒkɪŋz] [fɔː(r); fə(r)]['wɪntə(r)] .

were	busily	engaged	in	the	knitting	of	stockings	for	winter	.
是	忙碌地	已订婚的	在	这	针织	的	长筒袜	为了	冬天	.

她们正忙着织过冬的袜子。

[tuː; tə][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [məʊ'nɪʃən] [wɪtʃ] [ai] [ə'drest] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [ðeɪ] ['revərəntli] ['lɪsnd] ;

To	the	simple	monitions	which	I	addressed	to	them	,	they	reverently	listened	;
到	这	简单的	警告	哪个	我	已解决	到	他们	,	他们	虔诚地	听着	;

我向他们提出的简单劝诫，他们都恭敬地听着；

[ænd; ənd][eə(r)] [ðeɪ] [rɪ'si:vd] [ðə; ði] ['pɑ:tɪŋ] ['blesɪŋ] , [rəʊz] , [ænd; ənd] [rɪ'pi:tɪd] [ə; eɪ] [fju:] [p'æsɪdʒɪz]

and	ere	they	received	the	parting	blessing	,	rose	,	and	repeated	a	few	passages
和	埃雷	他们	已收到	这	离别	祝福	,	玫瑰	,	和	重复	一个	很少	段落

[frɒm; frəm][ðə; ði][ɪn'spaɪəd] ['vɒlju:m] ,

from	the	inspired	volume	,
从	这	灵感	体积	,

在接受临别祝福之前，他们起身，并重复了那本受启示的书中的一些段落。

[ænd; ənd] ['lɪftɪd] [ʌp] [ðeə(r)] [ə'kɔ:dənt] ['vɔɪsɪz] , ['tʃɑ:ntɪŋ] , " ['blesɪd; blest][bi:; bi][ðə; ði] [lɔ:d] [gɒd] [ɒv; əv]

and	lifted	up	their	accordant	voices	,	chanting	,	"	blessed	be	the	Lord	God	of
和	抬起	向上	他们的	和谐	声音	,	吟唱	,	"	蒙福	是	这	主	上帝	的

['ɪzreɪl] ,

Israel	,
以色列	,

他们齐声高唱：“以色列的上帝耶和华是应当称颂的！”

[fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi] [hæθ] ['vɪzɪtɪd] [ænd; ənd] [rɪ'di:md] [hɪz; ɪz] ['pi:p(ə)l] .

for	he	hath	visited	and	redeemed	his	people	.
为了	他	有	到访	和	已赎回	他的	人们	.

因为他眷顾并救赎了他的子民。

" [wɒt'evə(r)] [aɪ] [bɪ'held] [ɪn] [ðɪs] ['sɪŋgjələ(r)] [spɒt] , [sɜ:vd] [tu:; tə] [ə'weɪkən] [ˌkjʊəri'ɒsəti] , [ɔ:(r)][tu:; tə]

"	Whatever	I	beheld	in	this	singular	spot	,	served	to	awaken	curiosity	,	or	to
"	任何	我	观看	在	这	单数	点	,	服务	到	觉醒	好奇心	,	或者	到

['ɪntrəst] ['fi:lɪŋ] .

interest	feeling	.
兴趣	感觉	.

“我在这独特地方所看到的一切都激发了我的好奇心或兴趣。”

[ɔ:l] [maɪ] [ɪn'kwaɪəriz] [wɜ:(r); wə(r)] ['sætɪsfaɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['ʌtməʊst] ['fræŋknəs] .

All	my	inquiries	were	satisfied	with	the	utmost	frankness	.
全部	我的	查询	是	使满意	和	这	极致	坦率	.

我的所有询问都得到了非常坦诚的解答。

['evɪdəntli] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [wɪtʃ] [rɪ'kwaɪəd] [kən'si:lmənt] .

Evidently	,	there	was	nothing	which	required	concealment	.
显然	,	那里	曾是	没有什么	哪个	必需的	隐蔽	.

显然，没有什么需要隐瞒的。

[ðə; ði] ['hɑ:tləs] ['θɪərɪz] [ɒv; əv] ['fæʃ(ə)n] , [wɪð] [ðeə(r)] ['sʌbtəfju:dʒ] [ænd; ənd][v'aɪsɪz] ,

The	heartless	theories	of	fashion	,	with	their	subterfuges	and	vices	,
这	狠心	理论	的	时尚	,	和	他们的	诡计	和	恶习	,

时尚界那些冷酷无情的理论，以及其中的诡计和恶习，

[hæd; həd][nɒt] ['penətreɪtɪd] [tu:; tə] [ðɪs] [hɜ:'metɪkli] [si:ld] [ə'bəʊd] .

had	not	penetrated	to	this	hermetically	sealed	abode	.
有	不是	渗透	到	这	密封地	密封	住所	.

尚未进入这处密闭的住所。

[ðə; ði] ['peɪtriɑ:k] , [æt; ət][hɪz; ɪz] ['entrəns] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] ['terətri] , [hæd; həd][dɪ'vaɪdɪd][ˌaɪ 'ti:]['ɪntu:][sɪks]

The	Patriarch	,	at	his	entrance	upon	his	territory	,	had	divided	it	into	six
这	族长	,	在	他的	入口	之上	他的	领土	,	有	分割	它	进入	六

['i:kwəl] ['pɔ:ʃənz] ,

equal	portions	,
平等的	部分	,

族长进入他的领地时，将其分成了六个均等的部分。

[rɪ'zɜ:vɪŋ] [wʌn][fɔ:(r); fə(r)] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [bi'stəu] [ə'nʌðə(r)] [ɒn] [i:tʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [faɪv] [sʌnz] .

reserving	one	for	himself	,	and	bestowing	another	on	each	of	his	five	sons	.
预订	一	为了	他自己	,	和	授予	其他	在	每个	的	他的	五	儿子们	.

他自己留了一块，又分别给了他的五个儿子每人一块。

[æz; əz][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒləni] [əd'vɑ:nst] [tu:; tə][mə'tʃʊərəti] , [ðeɪ] , [wɪð] ['skeəsli] [æn; ən]

As	the	children	of	the	colony	advanced	to	maturity	,	they	,	with	scarcely	an
作为	这	孩子们	的	这	殖民地	先进的	到	到期	,	他们	,	和	几乎	一个

[ɪk'sepʃ(ə)n] ,

exception	,
例外	,

随着殖民地的孩子们逐渐长大成人，他们几乎无一例外地

[kən'træktɪd] ['mærɪdʒz] [ə'mʌŋ] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] , ['straɪkɪŋ] [ru:t] , [laɪk] [ðə; ði] ['brɑ:ntʃɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]

contracted	marriages	among	each	other	,	striking	root	,	like	the	branches	of	the
合同	婚姻	之中	每个	其他	,	引人注目	根	,	喜欢	这	分支	的	这

['bænjən] , [ə'raʊnd] [ðeə(r)]['peərənt] [tri:] .

banian	,	around	their	parent	tree	.
榕树	,	大约	他们的	父母	树	.

它们彼此缔结婚姻，像榕树枝一样，在母树周围扎根。

[ðə; ði] ['dɒmɪsaɪl] [ɒv; əv] ['evri] ['fæməli][wɒz; wəz] [ə'rɪdʒənəli] [ə; eɪ] [ru:d] ['kæbɪn][ɒv; əv][lɒgz] ,

The	domicile	of	every	family	was	originally	a	rude	cabin	of	logs	,
这	住所	的	每一个	家庭	曾是	起初	一个	粗鲁的	舱	的	日志	,

每个家庭最初的住所都是简陋的木屋。

['sɜ:vɪŋ] ['sɪmpli] [ðə; ði] ['pɜ:pəs] [ɒv; əv] ['ʃeltə(r)] .

serving	simply	the	purpose	of	shelter	.
服务	简单地	这	目的	的	庇护所	.

仅用作遮风避雨之用。

[ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [ðɪs] , [ə; eɪ] [haʊs] [ɒv; əv]['lɑ:dʒə(r)][daɪ'menʃ(ə)nz][wɒz; wəz] [kə'menst] , [ænd; ənd][səʊ]

In	front	of	this	,	a	house	of	larger	dimensions	was	commenced	,	and	so
在	正面	的	这	,	一个	房子	的	更大的	方面	曾是	开始	,	和	所以

[kən'strʌktɪd] ,

constructed	,
建造	,

在这座房子前面，一座规模更大的房子开始动工，并逐渐建成。

[ðæt] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] [ə'bəʊd] [maɪt] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [wen] [ðə; ði] [həʊl] [wɒz; wəz] [kəm'plitɪd] .

that	the	ancient	abode	might	become	the	kitchen	,	when	the	whole	was	completed	.
那	这	古老的	住所	可能	变得	这	厨房	,	什么时候	这	所有的	曾是	完全的	.

当整个工程竣工后，那座古老的住所可能会变成厨房。

[tu:; tə][ðə; ði] [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['bɪldɪŋ] [ðeɪ] [ə'tendɪd] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)]['eɪb(ə)l][tu:; tə]

To	the	occupation	of	building	they	attended	as	they	were	able	to
到	这	职业	的	建筑	他们	参加	作为	他们	是	有能力的	到

[kə'mɑ:nd] [taɪm] [ænd; ənd] [mə'tɪəriəlz] .

command	time	and	materials	.
命令	时间	和	材料	.

他们之所以参与建筑工程，是因为他们能够掌控时间和材料。

" [wi:; wi] [ki:p] [ˌaɪ 'ti:] , " [sed] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['kɑ:lənɪsts] , " [fɔ:(r); fə(r)]['hændi] - [wɜ:k] , [wen] [ðeə(r)][ɪz]

"	We	keep	it	,	"	said	one	of	the	colonists	,	"	for	handy	-	work	,	when	there	is
"	我们	保持	它	,	"	说	一	的	这	殖民者	,	"	为了	便利	-	工作	,	什么时候	那里	是

[nəʊ] ['fɑ:mɪŋ] ,

no	farming	,
不	农业	,

“我们留着它，”一位殖民者说，“是为了在没有农活的时候做些零工。”

[ɔ:(r)] ['tɜ:pəntaɪn] - ['gæðərɪŋ] , [ɔ:(r)][tɑ:(r)] - ['meɪkɪŋ] .

or	turpentine	-	gathering	,	or	tar	-	making	.
或者	松节油	-	采集	,	或者	焦油	-	制作	.

或者采集松节油，或者制造焦油。

" ['sevrəl] [ə'bəud][wɜ:(r); wə(r)][æt; ət][ðæt] [taɪm] , [ɪn] ['dɪfrənt] [steɪdʒɪz][ɒv; əv]['prəʊgres] ,

"	Several	abodes	were	at	that	time	,	in	different	stages	of	progress	,
"	一些	住所	是	在	那	时间	,	在	不同的	阶段	的	进步	,

当时有好几处住所，处于不同的建设阶段，

['mɑ:kɪŋ] [ðə; ðɪ][lɪŋks][ɒv; əv] [grə'deɪʃn] [bɪ'twi:n] [ðə; ðɪ][ru:d] ['kɒtɪdʒ] , [ænd; ənd] [wɒt] [ðeɪ] [staɪld]

marking	the	links	of	gradation	between	the	rude	cottage	,	and	what	they	styled
标记	这	链接	的	层次	之间	这	粗鲁的	小屋	,	和	什么	他们	风格

[ðə; ðɪ] " [freɪmd] [haʊs] .

the	"	framed	house	.
这	"	框	房子	.

标志着简陋小屋和他们所谓的“框架房屋”之间的过渡环节。

" [wen] ['fɪnɪʃt] , [ðəʊ] [dɪ'vɔɪd] [ɒv; əv] [ˌɑ:kɪ'tektʃərəl] ['elɪgəns] , [ðeɪ] [ɪg'zibitid] [ˌkeɪpə'bɪlətiz]

"	When	finished	,	though	devoid	of	architectural	elegance	,	they	exhibited	capabilities
"	什么时候	完成的	,	尽管	缺乏	的	建筑	优雅	,	他们	展出	能力

[ɒv; əv] ['kʌmfət] ,

of	comfort	,
的	舒适	,

“建成后，虽然缺乏建筑上的优雅，但它们展现出了舒适性，

['i:kwəl] [tu:; tə][ðə; ðɪ]['səʊbə(r)][ˌekspek'teɪʃ(ə)nz][ɒv; əv][ə; eɪ] ['prɪmətɪv] ['pi:p(ə)l] .

equal	to	the	sober	expectations	of	a	primitive	people	.
平等的	到	这	清醒	期望	的	一个	原始	人们	.

这与原始民族清醒的期望相符。

[ə; eɪ] [fi:ld] [fɔ:(r); fə(r)] [kɔ:n] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['gɑ:d(ə)n] [ə'baʊndɪŋ] [wɪð] ['vedʒtəb(ə)lz] , [wɜ:(r); wə(r)]

A	field	for	corn	,	and	a	garden	abounding	with	vegetables	,	were
一个	场地	为了	玉米	,	和	一个	花园	丰富	和	蔬菜	,	是

[ə'pendɪdʒɪz] [tu:; tə] [i:tʃ] [ˌhæbɪ'teɪʃn] .

appendages	to	each	habitation	.
附属物	到	每个	居住地	.

每户人家都配有一块玉米地和一个种满蔬菜的菜园。

[kaʊz] [greɪzd] ['kwaɪətli] [ə'raʊnd] , [ænd; ənd] [ʃi:p] ['dɒtɪd] [laɪk] [snəʊ] - [fleɪks] , [ðə; ðɪ] ['dɪstənt] [gri:n]

Cows	grazed	quietly	around	,	and	sheep	dotted	like	snow	-	flakes	,	the	distant	green
牛	放牧	悄悄	大约	,	和	羊	虚线	喜欢	雪	-	薄片	,	这	遥远	绿色的

['pɑ:stʃəz] .

pastures	.
牧场	.

牛群在周围安静地吃草，绵羊像雪花一样点缀在远处绿色的牧场上。

[ðə; ðɪ] [s'ɒftə] [seks] [pɑ:'tɪsɪpeɪtɪd] [ɪn][ðə; ðɪ] ['bɪznəs] [ɒv; əv] ['hɔ:tɪkʌltʃə(r)] , [ænd; ənd] [wen] ['nesəsəri] ,

The	softer	sex	participated	in	the	business	of	horticulture	,	and	when	necessary	,
这	更柔和	性别	参与	在	这	商业	的	园艺	,	和	什么时候	必要的	,

[ɪn][ðə; ðɪ] ['leibə] [ɒv; əv] ['hɑ:vɪst] ,

in	the	labors	of	harvest	,
在	这	劳动	的	收成	,

性别较为柔弱的女性也参与园艺活动，并在必要时参与收割的劳动。

[ðʌs] [əb'teɪnɪŋ] [ðæt] ['vɪgə(r)][ænd; ənd]['mʌskjələ(r)] ['enədʒi] [wɪtʃ] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðə; ðɪ] ['pezntri] [ɒv; əv]

thus	obtaining	that	vigor	and	muscular	energy	which	distinguish	the	peasantry	of
因此	获得	那	活力	和	肌肉发达的	活力	哪个	区分	这	农民	的

['jʊərəp] ,

Europe	,
欧洲	,

从而获得了欧洲农民所特有的那种活力和肌肉力量。

[frɒm; frəm][ðeə(r)] [ɪ'femɪnət] ['sɪstəz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][nəʊ'bɪləti][ænd; ənd]['dʒentri] .

from	their	effeminate	sisters	of	the	nobility	and	gentry	.
从	他们的	阴柔的	姐妹	的	这	贵族	和	绅	.

她们来自贵族和乡绅阶层中那些举止阴柔的姐妹们。

[iːtʃ] ['haʊshəʊld] [prə'djuːst] [ɔː(r)] [ˌmænju'fæktʃəd] [wɪ'ðɪn] [ɪts] [əʊn] [də'meɪn] ,

Each	household	produced	or	manufactured	within	its	own	domain	,
每个	家庭	生产	或者	制造	之内	它是	自己的	领域	,

每个家庭都在其管辖范围内生产或制造产品。

[məʊst][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [mə'tɪəriəlz] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪ'senʃ(ə)l] [tuː; tə][ɪts] ['kʌmfət] ;

most	of	the	materials	which	were	essential	to	its	comfort	;
最多	的	这	材料	哪个	是	基本的	到	它是	舒适	;

大部分对它的舒适性至关重要的材料；

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] ['ɑːtɪk(ə)lz][æz; əz][ðeə(r)] [plæn'teʃən] [kʊd; kəd][nɒt] [sə'plaɪ] , [ɔː(r)][ðeə(r)]

and	for	such	articles	as	their	plantations	could	not	supply	,	or	their
和	为了	这样的	文章	作为	他们的	种植园	可以	不是	供应	,	或者	他们的

[ˌɪndʒə'njuːəti] [kən'strʌkt] ,

ingenuity	construct	,
独创性	构造	,

而对于他们的种植园无法提供或他们无法自行制造的物品，

[ðə; ðɪ] [pɪtʃ] - [paɪn][wɒz; wəz][ðeə(r)] ['miːdiəm] [ɒv; əv] ['pɜːtʃəs] .

the	pitch	-	pine	was	their	medium	of	purchase	.
这	沥青	-	松树	曾是	他们的	中等的	的	购买	.

火炬松是他们的购买媒介。

[wen] [ðə; ðɪ] ['siːz(ə)n] [ə'raɪvd] [fɔː(r); fə(r)] [kə'lektɪŋ] [ɪts] ['hɪd(ə)n] ['treʒəz] , [æn; ən] ['æpətʃə(r)] [wɒz; wəz]

When	the	season	arrived	for	collecting	its	hidden	treasures	,	an	aperture	was
什么时候	这	季节	到达的	为了	收集	它是	隐	宝藏	,	一个	光圈	曾是

[meɪd] [ɪn][ɪts] [bɑːk] ,

made	in	its	bark	,
制成	在	它是	吠	,

当采集树上隐藏宝藏的季节到来时，人们会在树皮上凿出一个洞。

[ænd; ənd][ə; eɪ][bɒks] [ɪn'sɜːtɪd] , ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] ['tɜːpəntaɪn] [kən'tɪnjuəli] [uːz] .

and	a	box	inserted	,	into	which	the	turpentine	continually	oozed	.
和	一个	盒子	插入	,	进入	哪个	这	松节油	持续	渗出	.

并在其中插入一个盒子，松节油不断地渗入其中。

[keə(r)][wɒz; wəz] [rɪ'kwaɪəd] [tuː; tə] [prɪ'zɜːv] [ðɪs] ['ɒrɪfɪs] [friː] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [ˌɪndjʊ'reɪʃən] [ɒv; əv]

Care	was	required	to	preserve	this	orifice	free	from	the	induration	of
关心	曾是	必需的	到	保存	这	孔	自由的	从	这	硬化	的

['gluːtənəs] ['mætə(r)] .

glutinous	matter	.
黏稠的	事情	.

需要小心操作，以防止该孔口被粘稠物质硬化。

[ðʌs] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['friːkwəntli] [ˌriː'əʊpənd] , [ɔː(r)] ['kærid] ['grædʒuəli] ['ʌpwəd] [ɒn][ðə; ðɪ] [trʌŋk]

Thus	,	it	must	be	frequently	reopened	,	or	carried	gradually	upward	on	the	trunk
因此	,	它	必须	是	频繁地	重新开放	,	或者	携带	逐步地	向上	在	这	树干

[ɒv; əv][ðə; ðɪ] [triː] ;

of	the	tree	;
的	这	树	;

因此，它必须经常重新打开，或者沿着树干逐渐向上搬运；

['sʌmtaɪmz] , [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [haɪt] , [ðæt] [ə; eɪ] [smɔːl] [naɪf] [ə'fɪkst] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ɪk'streməti] [ɒv; əv]

sometimes	,	to	such	a	height	,	that	a	small	knife	affixed	to	the	extremity	of
有时	,	到	这样的	一个	高度	,	那	一个	小的	刀	已粘贴	到	这	末端	的

[ə; eɪ] [lɒŋ] [pəʊl] ,

a	long	pole	,
一个	长的	极	,

有时，高度之高，以至于一根长杆末端固定着一把小刀，

[ɪz] [juːst] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['pɜːpəs] .
is used for that purpose .
是 用过的 为了 那 目的 .

就是为此目的而使用的。

[lɑːdʒ] [triːz] [sə'steɪn] ['sevrəl] ['bɒksɪz][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,
Large trees sustain several boxes at the same time ,
大的 树木 维持 一些 盒子 在 这 相同的 时间 ,

大树可以同时支撑好几个箱子。

[ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [rɪ'kwaɪəd] [ðæt] [ðə; ði][ˌkɒntɪ'njuːəti][ɒv; əv] [bɑːk] [biː; bi] [prɪ'zɜːvd] , [ɔː(r)][ðə; ði] [triː] ,
though it is required that the continuity of bark be preserved , or the tree ,
尽管 它 是 必需的 那 这 连续性 的 吠 是 保存完好 , 或者 这 树 ,

虽然需要保持树皮的完整性，否则这棵树……

[ðʌs] ['ʃedɪŋ] [ɪts] [laɪf] - [blʌd] [æt; ət][ðə; ði] [wɪl] [ɒv; əv][mæn] , [mʌst; məst] ['perɪʃ] .
thus shedding its life - blood at the will of man , must perish .
因此 脱落 它是 生活 - 血 在 这 将要 的 男人 , 必须 沦 .

因此，它既然按照人类的意愿流尽了生命之血，就必将灭亡。

[ðəʊ] [ðə; ði] ['læbɔːərz] [ɪn] [ðɪs] [dɪ'pɑːtmənt] [ɑː(r); ə(r)] [ɪk'siːdɪŋli] [ɪn'dʌstriəs] [ænd; ənd]['vɪdʒɪlənt] ,
Though the laborers in this department are exceedingly industrious and vigilant ,
尽管 这 劳工 在 这 部门 是 非常 勤劳 和 警惕的 ,

虽然该部门的工人们非常勤劳、尽职尽责，

[ðeə(r)] [wɪl] [stɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] [dɪ'pɒzɪt] [əd'hɪərɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɒdi] [ɒv; əv][ðə; ði] [triː] .
there will still be a considerable deposit adhering to the body of the tree .
那里 将要 仍然 是 一个 大量 订金 粘附 到 这 身体 的 这 树 .

树干上仍会附着相当数量的沉积物。

[ðiːz] ['pɔːʃənz] , [kɔːld] " ['tɜːpəntaɪn] ['feɪsɪŋz] , " [ɑː(r); ə(r)] ['keəfəli] ['sepəreɪtɪd] , [ænd; ənd] [leɪd] [ɪn]
These portions , called " turpentine facings , " are carefully separated , and laid in
这些 部分 , 称为 " 松节油 饰面 , " 是 小心 分开 , 和 铺设 在
[ə; eɪ] [kəʊn] - [laɪk] [fɔːm] ,
a cone - like form ,
一个 锥体 - 喜欢 形式 ,

这些被称为“松节油饰面”的部分被小心地分开，并摆放成圆锥形。

[ʌn'tɪl] [ðeɪ] [ə'teɪn] [ðə; ði] [saɪz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [fə'mɪdəb(ə)l] [maʊnd] .
until they attain the size of a formidable mound .
直到 他们 达到 这 尺寸 的 一个 强大 冢 .

直到它们长成一座巍峨的土堆。

[ðɪs] [ɪz] ['kʌvəd] [wɪð] [ɜːθ] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [kuːl] ['siːz(ə)n] [kə'mensɪz] , [ɪz] [ɪg'naɪtɪd] ;
This is covered with earth , and when the cool season commences , is ignited ;
这 是 涵盖 和 地球 , 和 什么时候 这 凉爽的 季节 开始 , 是 点燃 ;
[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪkwɪd][tɑː(r)] ,
and the liquid tar ,
和 这 液体 焦油 ,

它被泥土覆盖，当凉季来临时，就会被点燃；然后流出的液态焦油，

['fləʊɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ]['rezəvwɑː(r)] [prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] , ['redɪli] [əb'teɪnz] [ə; eɪ] ['mɑːkɪt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]
flowing into a reservoir prepared for it , readily obtains a market among the
流动 进入 一个 水库 准备 为了 它 , 容易 获得 一个 市场 之中 这
['dilər] [ɪn]['neɪv(ə)l] [stɔːz] .
dealers in naval stores .
经销商 在 海军 商店 .

流入为此准备的水库，很容易在海军物资经销商中获得市场。

[ʃæl; ʃəl][aɪ][biː; bi] [fə'gɪvn] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [maɪ'njuːtnɪs] [ɒv; əv] ['diːteɪl] ?
Shall I be forgiven for such minuteness of detail ?
将 我 是 已原谅 为了 这样的 微小 的 细节 ?

我如此注重细节，能否请您原谅?

[səʊ] ['strɒŋli] [dɪd] [ðɪs] ['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ] ['piːp(ə)l] [ɪk'saɪt] [maɪ] [ə'fekʃənət] [sə'lɪsɪtjuːd] ,

So	strongly	did	this	simple	and	interesting	people	excite	my	affectionate	solicitude	,
所以	强烈	做过	这	简单的	和	有趣的	人们	激发	我的	亲热	关怀	,

这些简单而有趣的人们如此强烈地激起了我的喜爱和关怀。

[ðæt] [nɒt] ['iːv(ə)n][ðeə(r)] ['slaɪtɪst] [kən'sɜːnz] [siːmd] [ʌn'wɜːði] [ɒv; əv] [ə'tenʃ(ə)n] .

that	not	even	their	slightest	concerns	seemed	unworthy	of	attention	.
那	不是	甚至	他们的	丝毫	担忧	似乎	不配	的	注意力	.

就连他们最轻微的担忧似乎都不值得关注。

[baɪ] ['mɜːrtʃənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɪstənt] [taʊn] , [huː] [wɜː(r); wə(r)][ɪn]['hæbɪts][ɒv; əv] ['træfɪk] [wɪð] [ðem; ðəm] ,

By	merchants	of	the	distant	town	,	who	were	in	habits	of	traffic	with	them	,
经过	商人	的	这	遥远	镇	,	WHO	是	在	习惯	的	交通	和	他们	,

被远方城镇的商人们，他们与当地居民有着贸易往来。

[ai][wɒz; wəz] ['ɑːftəwədz] [ɪn'fɔːmd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [fɔː(r); fə(r)] [ɪn'tegrəti] [ænd; ənd]

I	was	afterwards	informed	that	they	were	distinguished	for	integrity	and
我	曾是	然后	知情的	那	他们	是	杰出的	为了	正直	和

['ʌpraɪtnəs] ,

uprightness	,
正直	,

后来我得知，他们以正直和诚实著称。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [ˌæfə'meɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðiːz] " ['baɪb(ə)l][ænd; ənd] ['lɪtədʒi] [men] , " [æz; əz]

and	that	the	simple	affirmation	of	these	"	Bible	and	Liturgy	men	,	"	as
和	那	这	简单的	肯定	的	这些	"	圣经	和	礼仪	男人	,	"	作为

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [staɪld] ,

they	were	styled	,
他们	是	风格	,

而这些被称为“圣经和礼仪专家”的人的简单肯定，

[pə'zest] [ðə; ði] ['seɪkrɪdnəs] [ɒv; əv][æn; ən] [əʊθ] .

possessed	the	sacredness	of	an	oath	.
拥有	这	神圣	的	一个	誓言	.

具有誓言的神圣性。

[ðə; ði] [leɪ] - ['riːdə(r)] [ri'mɑːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [nəʊn] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l]

The	lay	-	reader	remarked	to	me	,	that	he	had	never	known	among	his	people
这	躺	-	读者	评论	到	我	,	那	他	有	绝不	已知	之中	他的	人们

,

,

,

那位普通读者对我说，他在自己的族人中从未见过这种情况。

[ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['ɪnstəns] [ɒv; əv]['aɪðə(r)] [ɪn'tempərəns] [ɔː(r)] [prə'fænəti] .

a	single	instance	of	either	intemperance	or	profanity	.
一个	单身的	实例	的	任何一个	放纵	或者	亵渎	.

一次酗酒或说脏话的行为。

" ['aʊə(r)] [jʌŋ] [men] [hæv; həv][nəʊ] [temp'teiʃənz] , [ænd; ənd][ðə; ði][əʊld][set][æn; ən] ['juːnɪfɔːmli] ['səʊbə(r)]

"	Our	young	men	have	no	temptations	,	and	the	old	set	an	uniformly	sober
"	我们的	年轻的	男人	有	不	诱惑	,	和	这	老的	放	一个	均匀地	清醒

[ɪg'zɑːmp(ə)l] .

example	.
例子	.

“我们的年轻人没有受到任何诱惑，老年人也树立了始终保持清醒的榜样。”

[stɪl] ,

Still	,
仍然	,

仍然，

[ai] ['kænɒt] [bʌt; bət] [θɪŋk] ['aʊə(r)] ['friːdəm] [frɒm; frəm] [vaɪs] [ɪz] ['tʃiːfli] ['əʊɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv]

I	cannot	but	think	our	freedom	from	vice	is	chiefly	owing	to	a	sense	of
我	不能	但	思考	我们的	自由	从	副	是	主要	欠款	到	一个	感觉	的

[rɪ'lɪdʒəs] [ˌɒblɪ'geɪʃ(ə)n] ,

religious	obligation	,
宗教	义务	,

我不禁认为，我们之所以能够远离罪恶，主要归功于一种宗教义务感。

['tʃerɪʃt] [baɪ] [gɑːdz] ['blesɪŋ] [ə'pɒn] ['aʊə(r)] ['hʌmb(ə)l] ['wɜːʃɪp] . "

cherished	by	God's	blessing	upon	our	humble	worship	.	"
珍爱	经过	神的	祝福	之上	我们的	谦逊的	崇拜	.	"

蒙神恩典，我们谦卑的敬拜得以彰显。

" [ɑː(r); ə(r)] [ðeə(r)] [nəʊ] ['kwɔrəlz] [ɔː(r)] [straɪfs] [ə'mʌŋ] [juː; jʊ] ? "

"	Are	there	no	quarrels	or	strifes	among	you	?	"
"	是	那里	不	争吵	或者	冲突	之中	你	?	"

你们中间难道没有争吵和纷争吗?

" [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi] [kən'tend] ?

"	For	what	should	we	contend	?
"	为了	什么	应该	我们	抗衡	?

我们应该为何而战?

[wiː; wi] [hæv; həv] [nəʊ] ['prɒspekt] [ɒv; əv] [welθ] , [nɔː(r)] ['məʊtɪv] [ɒv; əv] [æm'bɪʃ(ə)n] .

We	have	no	prospect	of	wealth	,	nor	motive	of	ambition	.
我们	有	不	前景	的	财富	,	也不	动机	的	志向	.

我们没有致富的希望，也没有野心。

[wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] ['bɪzi] [tuː; tə] [dɪ'spjuːt] [ə'baʊt] [wɜːdz] .

We	are	too	busy	to	dispute	about	words	.
我们	是	也	忙碌的	到	争议	关于	字	.

我们太忙了，没空争论字眼。

[ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ðiːz] [ðə; ði] ['sɔːsɪz] [ɒv; əv] [məʊst] [ɒv; əv] [ðə; ði] - [wɔːz] [ænd; ənd] ['faɪtɪŋ] - [ə'mʌŋ]

Are	not	these	the	sources	of	most	of	the	'	wars	and	fightings	'	among
是	不是	这些	这	来源	的	最多	的	这	-	战争	和	战斗	-	之中

[mæn'kaɪnd] ?

mankind	?
人类	?

这些难道不是人类历史上大多数"战争和冲突"的根源吗?

[bɪ'saɪd] , [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [ɔːl] [ɒv; əv] [wʌn] [blʌd] .

Beside	,	we	are	all	of	one	blood	.
旁	,	我们	是	全部	的	一	血	.

此外，我们都是同一种血脉。

['seldəm] [dʌz] ['eni] ['veərɪəns] [ə'raɪz] , [wɪtʃ] [ðə; ði] [fɔːs] [ɒv; əv] ['brʌðəhʊd] [meɪ] [nɒt] [kwel] .

Seldom	does	any	variance	arise	,	which	the	force	of	brotherhood	may	not	quell	.
很少	做	任何	方差	出现	,	哪个	这	力量	的	兄弟情	可能	不是	荡平	.

很少有分歧是兄弟情谊的力量无法平息的。

[strɪkt] [ə'biːdiəns] [ɪz] ['ɜːli] [tɔːt] [ɪn] ['fæmɪlɪz] .

Strict	obedience	is	early	taught	in	families	.
严格的	服从	是	早期的	教授	在	家庭	.

严格的服从观念从小就在家庭中被灌输。

['tʃɪldrən] [huː] [lɜːn] ['θʌrəli] [ðə; ði] ['baɪb(ə)l] - ['les(ə)n] [tuː; tə] [ə'beɪ] [ænd; ənd] ['ɒnə(r)] [ðeə(r)] ['peərənts] ,

Children	who	learn	thoroughly	the	Bible	-	lesson	to	obey	and	honor	their	parents	,
孩子们	WHO	学习	彻底	这	圣经	-	课	到	服从	和	荣誉	他们的	父母	,

孩子们如果彻底学习了圣经中关于顺服和孝敬父母的教导，

[ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [æpt] [tuː; tə] [biː; bi] [kən'tenʃəs] [ɪn] [sə'saɪəti] , [ɔː(r)] [ɪ'revərənt] [tuː; tə] [ðeə(r)] ['fɑːðə(r)] [ɪn]

are	not	apt	to	be	contentious	in	society	,	or	irreverent	to	their	Father	in
是	不是	易于	到	是	有争议的	在	社会	,	或者	不敬的	到	他们的	父亲	在

['hev(ə)n] .

Heaven	.
天堂	.

他们不喜与人争辩，也不敬重天父。

[lɔːz] [səʊ] ['sɪmp(ə)l] [wʊd] [biː; bi] [ˌɪnɪ'fɪʃ(ə)nt] [ɪn] [ə; eɪ] [mɪkst] [ænd; ənd] ['tɜːbjələnt] [kə'mjuːnəti] .

Laws	so	simple	would	be	inefficient	in	a	mixed	and	turbulent	community	.
法律	所以	简单的	会	是	效率低下	在	一个	混合	和	湍流	社区	.

在社会多元化且动荡不安的社会中，如此简单的法律效率低下。

['naɪðə(r)] [kʊd; kəd] [ðeɪ] [biː; bi] [ɪ'fektʃuəl] [hɪə(r)] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [eɪd] [ɒv; əv] [ðæt] ['gɒsp(ə)l] [wɪtʃ]

Neither	could	they	be	effectual	here	,	without	the	aid	of	that	gospel	which
两者都不	可以	他们	是	有效的	这里	,	没有	这	援助	的	那	福音	哪个

['spiːkəθ] [piːs] ,

speaketh	peace	,
说话	和平	,

如果没有那宣扬和平的福音的帮助，他们在这里也无法发挥作用。

[ænd; ənd] [preə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [ə'sɪstəns] ,

and	prayer	for	his	assistance	,
和	祷告	为了	他的	协助	,

并祈求他的帮助。

[huː] - ['tɜːrnɪθ] [ðə; ði] [hɑːts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌdɪsə'biːdiənt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɪzdəm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dʒʌst] . -

who	'	turneth	the	hearts	of	the	disobedient	to	the	wisdom	of	the	just	.	'
WHO	-	转身	这	心	的	这	忤	到	这	智慧	的	这	只是	.	-

他“使悖逆者的心转向义人的智慧”。

" [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [sə'praɪzɪŋ] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [maɪ] [liːv] , [wɪð] [æn; ən] [ˌəʊvə'fləʊɪŋ] [hɑːt] ,

"	Is	it	surprising	that	I	should	take	my	leave	,	with	an	overflowing	heart	,
"	是	它	奇怪	那	我	应该	拿	我的	离开	,	和	一个	溢出	心	,

“我怀着无比激动的心情告别，这难道令人惊讶吗？”

[ɒv; əv] [ðə; ði] ['paɪəs] ['peɪtriɑːk] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [pɒ'sterəti] ?

of	the	pious	Patriarch	and	his	posterity	?
的	这	虔诚的	族长	和	他的	后人	?

虔诚的族长及其后代?

— [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['ɜːnɪstli] [dɪ'zaɪə(r)] [ə'nʌðə(r)] [ˌɒppə'tjuːnəti] [ɒv; əv] ['vɪzɪtɪŋ] [ðeə(r)] ['aɪsəleɪtɪd] [də'meɪn] ?

—	that	I	should	earnestly	desire	another	opportunity	of	visiting	their	isolated	domain	?
—	那	我	应该	切实	欲望	其他	机会	的	访问	他们的	孤立	领域	?

——我竟然会如此渴望再次有机会造访他们那与世隔绝的领地?

[suːn] ['ɑːftə(r)] [ðɪs] ['pɪərɪəd] , [ə; eɪ] ['sɜːkəmstəns] [tʊk] [pleɪs] ,

Soon	after	this	period	,	a	circumstance	took	place	,
很快	后	这	时期	,	一个	环境	采取	地方	,

此后不久，发生了一件事：

[wɪtʃ] [ðeɪ] ['nʌmbəd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [məʊst] ['ɪntrəstɪŋ] ['ɪərəz] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['hɪstri; 'hɪstəri] .

which	they	numbered	among	the	most	interesting	eras	of	their	history	.
哪个	他们	编号	之中	这	最多	有趣的	时代	的	他们的	历史	.

他们认为这些时期是他们历史上最有趣的时期之一。

[ə; eɪ] [smɔːl] ['tʃæp(ə)l] [wɒz; wəz] [ɪ'rektɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['nɪərɪst] [tuː; tə] [ðeə(r)] ['set(ə)lmənt] .

A	small	chapel	was	erected	in	the	village	nearest	to	their	settlement	.
一个	小的	教堂	曾是	竖立	在	这	村庄	最近的	到	他们的	沉降	.

在离他们定居点最近的村庄里，建起了一座小教堂。

[ðəʊ] [æt; ət][ðə; ði] ['dɪstəns] [ɒv; əv] ['meni] [maɪlz] , [ðeɪ] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [ɪts] [kəm'pliːʃ(ə)n] [wɪð] [dɪ'laɪt] .

Though	at	the	distance	of	many	miles	,	they	anticipated	its	completion	with	delight	.
尽管	在	这	距离	的	许多	英里	,	他们	预期	它是	完成	和	喜	.

虽然相隔千里，但他们满怀喜悦地期待着它的完成。

[æt; ət][ɪts] [ˌkɒnsɪ'kreɪʃn] [baɪ][ðə; ði] [leɪt] ['bɪʃəp] ['reɪvənzˌkrɔːft] ,

At	its	consecration	by	the	late	Bishop	Ravenscroft	,
在	它是	祝圣	经过	这	晚的	主教	雷文斯克罗夫特	,

在已故主教雷文斯克罗夫特的祝圣仪式上，

[æz; əz] ['meni] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɑːlənɪsts] [æz; əz] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː]['pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [liːv] [həʊm] , [dɪ'tɜːmɪnd]

as	many	of	the	colonists	as	found	it	possible	to	leave	home	,	determined
作为	许多	的	这	殖民者	作为	成立	它	可能的	到	离开	家	,	决定

[tuː; tə][biː; bi]['prez(ə)nt] .

to	be	present	.
到	是	展示	.

尽可能多的殖民者离开家乡，决心来到这里。

[fjuː] [ɒv; əv][ðə; ði] ['jʌŋgə] [wʌnz][hæd; həd]['evə(r)] ['entəd] [ə; eɪ] ['bɪldɪŋ] [set] [ə'pɑːt] ['səʊlli] [fɔː(r); fə(r)]

Few	of	the	younger	ones	had	ever	entered	a	building	set	apart	solely	for
很少	的	这	年轻	一个	有	曾经	进入	一个	建筑	放	除	仅	为了

[ðə; ði] ['wɜːʃɪp] [ɒv; əv][gɒd] ;

the	worship	of	God	;
这	崇拜	的	上帝	;

年轻人中很少有人曾经进入过专门用于敬拜上帝的建筑物；

[ænd; ənd][ðə; ði] [deɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['æŋkʃəsli] ['kaʊntɪd] , [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'siːv] [pə'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə]

and	the	days	were	anxiously	counted	,	until	they	should	receive	permission	to
和	这	天	是	焦虑地	计数	,	直到	他们	应该	收到	允许	到

[tred] [hɪz; ɪz] [kɔːts] .

tread	his	courts	.
踏	他的	法院	.

他们焦急地数着日子，盼望着能获准踏入他的宫廷。

[ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd] ['pɪəriəd] [ə'raɪvd] .

The	appointed	period	arrived	.
这	任命	时期	到达的	.

约定的时间到了。

[dʒʌst] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [kə'mensmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['seɪkrɪd] ['sɜːvɪsɪz] [ɒv; əv][ˌdedɪ'keɪʃ(ə)n] ,

Just	before	the	commencement	of	the	sacred	services	of	dedication	,
只是	前	这	开始	的	这	神圣	服务	的	奉献	,

在神圣的奉献仪式开始之前，

[ə; eɪ] [prə'seʃ(ə)n] [ɒv; əv]['sɪŋgjələ(r)]['æspekt][wɒz; wəz] [siːn] [tuː; tə] [wɪnd] [ə'lɒŋ] [ə'mɪd] [ˌɪntə'pəʊzɪŋ] [ʃeɪdz]

a	procession	of	singular	aspect	was	seen	to	wind	along	amid	interposing	shades
一个	游行	的	单数	方面	曾是	已见	到	风	沿着	之中	插入	色调

.

:

.

只见一队姿态奇特的人马在斑驳的树影间蜿蜒前行。

[ˌaɪ 'tiː] [kən'sistid] [ɒv; əv] [p'ɜːsənz] [ɒv; əv][bəuθ]['seksɪz] , [ænd; ənd][ɒv; əv] ['evri] [eɪdʒ] , [klæd][ɪn][ə; eɪ]

It	consisted	of	persons	of	both	sexes	,	and	of	every	age	,	clad	in	a
它	由……组成	的	人	的	两个都	性别	,	和	的	每一个	年龄	,	覆膜	在	一个

['prɪmətɪv] [staɪl] ,

primitive	style	,
原始	风格	,

它由男女老少组成，穿着原始风格的服装。

[ænd; ənd] [ədˈvɑːnsɪŋ] [wɪð] [ˈsɒləm] [ˈɔːdə(r)] .

and	advancing	with	solemn	order	.
和	前进	和	庄严	命令	.

庄严有序地前进。

[ai] [ˈrekəgˈnaɪzd] [maɪ] [ˈhɜːmɪt] [frendz] , [ænd; ənd] [ˈheɪs(ə)nd] [ˈɒnwəd] [tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm] .

I	recognized	my	hermit	friends	,	and	hastened	onward	to	meet	them	.
我	认可	我的	隐士	朋友们	,	和	加快	向前	到	见面	他们	.

我认出了我的隐士朋友们，便加快脚步去和他们会合。

[ˈskeəsli] [kʊd; kəd][ðə; ðɪ] [ˈeɪnʃənt] [dʒuːz] ,

Scarcely	could	the	ancient	Jews	,
几乎	可以	这	古老的	犹太人	,

古代犹太人几乎不可能做到这一点。

[wen] [frɒm; frəm] [ˈdɪstənt] [ˈriːdʒənz] [ðeɪ] [meɪd] [ˈpɪlgrɪmɪdʒ] [tuː; tə][ðeə(r)] [ˈglɔːriəs] [hɪl] [ɒv; əv][ˈzaɪən] ,

when	from	distant	regions	they	made	pilgrimage	to	their	glorious	hill	of	Zion	,
什么时候	从	遥远	地区	他们	制成	朝圣	到	他们的	辉煌	爬坡道	的	锡安	,

当他们从遥远的地方前来朝圣，前往他们荣耀的锡安山时，

[hæv; həv] ['testifai] [mɔː(r)] [ˈtʌtʃɪŋ] [ɪˈməʊʃ(ə)n] , [ðæn; ðən] [ðiːz] [ˈgaɪlləs] ['wəːʃipə] ,

have	testified	more	touching	emotion	,	than	these	guileless	worshippers	,
有	作证	更多的	接触	情感	,	比	这些	朴实	信徒	,

比这些天真的信徒们更令人动容的情感，

[ɪn] [ˈpɑːsɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˈθreʃhəʊld] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˈhʌmb(ə)l][ˈtemp(ə)l][tuː; tə][dʒəˈhəʊvə] .

in	passing	the	threshold	of	this	humble	temple	to	Jehovah	.
在	通过	这	临界点	的	这	谦逊的	寺庙	到	耶和华	.

跨过这座献给耶和华的简陋圣殿的门槛。

[wen] [ðə; ðɪ] [swiːt] [təʊnz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] [ˈɔːgən] , [ˈmɪŋglɪŋ] [wɪð] [ðə; ðɪ] [ˈvɔɪsɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [sɪˈlekt]

When	the	sweet	tones	of	a	small	organ	,	mingling	with	the	voices	of	a	select
什么时候	这	甜的	音调	的	一个	小的	器官	,	混杂	和	这	声音	的	一个	选择

[ˈkwaɪə(r)] ,

choir	,
唱诗班	,

当小型管风琴甜美的音色与精选合唱团的歌声交织在一起时，

[geɪv] " [ˈglɔːri] [tuː; tə][ðə; ðɪ][ˈfɑːðə(r)] , [tuː; tə][ðə; ðɪ] [sʌn] , [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ðɪ][ˈhəʊli] [gəʊst] ,

gave	"	glory	to	the	Father	,	to	the	Son	,	and	to	the	Holy	Ghost	,
给予	"	荣耀	到	这	父亲	,	到	这	儿子	,	和	到	这	圣	鬼	,

荣耀归于父、子、圣灵，

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ðɪ] [bɪˈgɪnɪŋ] , [ɪz] [naʊ] , [ænd; ənd]['evə(r)][ʃæl; ʃəl][biː; bi] , [wɜːld] [wɪˈðaʊt]

as	it	was	in	the	beginning	,	is	now	,	and	ever	shall	be	,	world	without
作为	它	曾是	在	这	开始	,	是	现在	,	和	曾经	将	是	,	世界	没有

[end] ,

end	,
结尾	,

起初如何，如今如何，将来也必如何，直到世界末日。

" [ðə; ðɪ] [jʌŋ] [ˈtʃɪldrən] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ˈfɒrɪst] [ˈstɑːtɪd] [frɒm; frəm][ðeə(r)] [siːts] [ɪn] [ˈwʌndərɪŋ] [dʒɔɪ] ,

"	the	young	children	of	the	forest	started	from	their	seats	in	wondering	joy	,
"	这	年轻的	孩子们	的	这	森林	开始	从	他们的	座位	在	好奇	喜悦	,

森林里的孩子们惊奇而喜悦地从座位上站了起来。

[waɪl] [ðə; ðɪ] [ˈtʃeɪndʒɪŋ] [ˈkʌlə(r)] , [ɔː(r)] [ˈkwɪvərɪŋ] [lɪp][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ˈeldəz] ,

while	the	changing	color	,	or	quivering	lip	of	the	elders	,
尽管	这	变化	颜色	,	或者	颤抖	唇	的	这	长者	,

而长者的肤色变化，或嘴唇颤抖，

[i'vins] [ðæt] [ðə; ði] ['hæləʊd] ['mjuːzɪk] [ə'wəʊk] [ðə; ði] ['tʃerɪʃt] ['ekəʊz] [ɒv; əv] ['meməri] .

evinced	that	the	hallowed	music	awoke	the	cherished	echoes	of	memory	.
表现出	那	这	神圣的	音乐	醒来	这	珍爱	回声	的	记忆	.

这表明，神圣的音乐唤醒了珍贵的记忆回响。

[bʌt; bət] [wɪð] [wɒt] ['breθləs] [ə'tenʃ(ə)n] [dɪd] [ðeɪ] [hæŋ] [ɒn] ['evri] [wɜːd] [ɒv; əv] ['bɪʃəp] ['reɪvənzˌkrɔːft]

But	with	what	breathless	attention	did	they	hang	on	every	word	of	Bishop	Ravenscroft
但	和	什么	喘不过气	注意力	做过	他们	悬挂	在	每一个	单词	的	主教	雷文斯克罗夫特

,

,

,

但他们却屏息凝神地聆听着雷文斯克罗夫特主教的每一句话。

[æz; əz] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] [pɪ'kjuːliə(r)] [ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ziːl] [ænd; ənd] ['tendənəs] ,

as	with	his	own	peculiar	combination	of	zeal	and	tenderness	,
作为	和	他的	自己的	奇特	组合	的	热情	和	压痛	,

他以自己独特的热情和温柔相结合的方式，

[hiː; hi] ['ɪləstreɪtɪd] [ðə; ði] [ɪn'spaɪəd] ['pæsɪdʒ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] ['tʃəʊzn] ,

he	illustrated	the	inspired	passage	which	he	had	chosen	,
他	插图	这	灵感	通道	哪个	他	有	选定	,

他为他所选择的这段充满灵感的文字配上了插图。

[ɔː(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [rʌʃ] [ɒv; əv] [strɒŋ] [ænd; ənd] ['stɔːmi] ['eləkwəns] [brəʊk] [ʌp] [ðə; ði] ['faʊntɪnz]

or	with	a	sudden	rush	of	strong	and	stormy	eloquence	broke	up	the	fountains
或者	和	一个	突然	匆忙	的	强的	和	暴风雨	口才	打破	向上	这	喷泉

[ɒv; əv] [ðə; ði] [səʊl] !

of	the	soul	!
的	这	灵魂	!

或者，突然迸发出强烈而狂暴的雄辩，打破了灵魂的泉水！

['lɪsənɪŋ] [ænd; ənd] ['wiːpɪŋ] , [ðeɪ] ['gæðəd] [ʌp] [ðə; ði] ['mænə] , [wɪtʃ] [æn; ən] ['ɔːdiəns] ['seɪʃieɪtɪd]

Listening	and	weeping	,	they	gathered	up	the	manna	,	which	an	audience	satiated
聆听	和	哭泣	,	他们	聚集	向上	这	吗哪	,	哪个	一个	观众	饱足

[wɪð] [ðə; ði] [bred] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] ,

with	the	bread	of	heaven	,
和	这	面包	的	天堂	,

他们一边聆听一边哭泣，收集了那吗哪，听众们用这天上的粮食饱餐了他们。

[ænd; ənd] ['prɒdɪg(ə)l] [ɒv; əv] ['eɪndʒəls] - [fuːd] , [maɪt] [hæv; həv] ['sʌfəd] [tuː; tə] ['perɪʃ] .

and	prodigal	of	angels	-	food	,	might	have	suffered	to	perish	.
和	浪子	的	天使	-	食物	,	可能	有	遭受	到	沦	.

挥霍无度的天使食物，或许会遭受灭顶之灾。

[wɪð] [ðə; ði] ['hɔːri] ['peɪtriɑːk] , [ə; eɪ] [θrɒŋ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [dɪ'sendənts] ,

With	the	hoary	Patriarch	,	a	throng	of	his	descendants	,
和	这	苍老	族长	,	一个	人群	的	他的	后代	,

与这位年迈的族长，以及他的众多后代，

[huː] [hæd; həd] [biːn] ['djuːli] [prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['həʊli] [vaʊ] [ænd; ənd] [prə'feʃn] , [nelt] [ə'raʊnd]

who	had	been	duly	prepared	for	that	holy	vow	and	profession	,	knelt	around
WHO	有	到过	正式地	准备	为了	那	圣	发誓	和	职业	,	跪下	大约

[ðə; ði] ['ɔːltə(r)] ,

the	altar	,
这	坛	,

那些已经做好充分准备，即将发神圣誓言和宣誓的人，跪在祭坛周围。

[ɪn] [kəˌmemə'reɪʃn] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['kruːsɪfaɪd] [rɪ'diːmə(r)] .

in	commemoration	of	their	crucified	Redeemer	.
在	纪念	的	他们的	被钉在十字架上	救世主	.

为了纪念他们被钉在十字架上的救世主。

[æt; ət][ðə; ði] [kləʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [kə'mjuːniən] ['sɜːvɪs] , [wen] [ə'baʊt] [tuː; tə] [dɪ'pɑːt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [həʊm] ,

At	the	close	of	the	communion	service	,	when	about	to	depart	to	his	home	,
在	这	关闭	的	这	圣餐	服务	,	什么时候	关于	到	离开	到	他的	家	,

圣餐仪式结束后，当他正要回家时，

[ðə; ði] [waɪt] - [heəd] [mæn] [druː] [nɪə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['bɪʃəp] .

the	white	-	haired	man	drew	near	to	the	Bishop	.
这	白色的	-	头发	男人	画	靠近	到	这	主教	.

白发老人走到主教跟前。

['grætɪtjuːd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [haɪ] ['prɪvəlɪdʒɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [pɑː'tɪsɪpeɪtɪd] ; ['revərəns]

Gratitude	for	the	high	privileges	in	which	he	had	participated	;	reverence
感激	为了	这	高的	特权	在	哪个	他	有	参与	;	尊敬

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['fɑːðə(r)][ɪn] [gɒd] ,

for	the	father	in	God	,
为了	这	父亲	在	上帝	,

对他所享有的崇高特权心怀感恩；对天父心怀敬畏。

[huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [ðæt] [deɪ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [bɪ'held] ;

whom	he	had	that	day	for	the	first	time	beheld	;
谁	他	有	那	天	为了	这	第一的	时间	观看	;

他那天第一次见到了他；

[kən'vɪkʃn] [ðæt] [hɪz; ɪz][eɪdʒd] [aɪz] [kʊd; kəd][bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][lɒŋgə(r)] [lʊk] [ɒn][ðə; ði] [θɪŋz] [ɒv; əv]

conviction	that	his	aged	eyes	could	but	a	little	longer	look	on	the	things	of
定罪	那	他的	老年人	眼睛	可以	但	一个	小的	更长	看	在	这	事物	的

[taɪm] ;

time	;
时间	;

他坚信自己年迈的眼睛再也无法长时间地注视世间万物了；

['kɒnʃəsnəs] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] ['skeəsli] [ɪk'spekt] [ə'gen] [tuː; tə][stænd][ə'mɪd] [ðiːz] [hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] ,

consciousness	that	he	might	scarcely	expect	again	to	stand	amid	these	his	children	,
意识	那	他	可能	几乎	预计	再次	到	站立	之中	这些	他的	孩子们	,

他意识到自己或许很难再有机会站在这些孩子们中间了。

[tuː; tə] " [bɪ'həʊld][ðə; ði][feə(r)] ['bjuːti] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔːd] , [ænd; ənd][tuː; tə][ɪn'kwaɪə(r)][ɪn][hɪz; ɪz]['temp(ə)l] ,

to	"	behold	the	fair	beauty	of	the	Lord	,	and	to	inquire	in	his	temple	,
到	"	看哪	这	公平的	美丽	的	这	主	,	和	到	查询	在	他的	寺庙	,

“瞻仰耶和华的荣美，到他的殿里求问，

" [ˌəʊvə'welmd] [hɪz; ɪz]['spɪrɪt] .

"	overwhelmed	his	spirit	.
"	不堪重负	他的	精神	.

“压垮了他的精神。”

['presɪŋ] [ðə; ði][hænd][ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪʃəp] , [ænd; ənd] ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['hevnwəd] , [hiː; hi] [sed] ,

Pressing	the	hand	of	the	Bishop	,	and	raising	his	eyes	heavenward	,	he	said	,
紧迫	这	手	的	这	主教	,	和	提高	他的	眼睛	向天	,	他	说	,

— " [lɔːd] !

—	"	Lord	!
—	"	主	!

他握住主教的手，抬头望天，说道：“主啊！

[naʊ] [let] [ðaʊ] [ðaɪ] ['sɜːvənt] [dɪ'pɑːt] [ɪn] [piːs] , [fɔː(r); fə(r)] [maɪn] [aɪz] [hæv; həv] [siːn] [ðaɪ]

now	lettest	thou	thy	servant	depart	in	peace	,	for	mine	eyes	have	seen	thy
现在	测试	你	你的	仆人	离开	在	和平	,	为了	矿	眼睛	有	已见	你的

[sæl'veɪʃ(ə)n] .

salvation	.
救恩	.

现在，请你释放你的仆人安然离去，因为我的眼睛已经看见了你的救恩。

" ['bɪʃəp] ['reɪvənzˌkrɔːft] [fɪkst] [ɒn] [hɪm] [wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['pɪəsɪŋ] ['glɑːnsɪz] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [riːd]
" **Bishop** **Ravenscroft** **fixed** **on** **him** **one** **of** **those** **piercing** **glances** **which** **seemed** **to** **read**
" 主教 雷文斯克罗夫特 固定的 在 他 一 的 那些 冲孔 眼神 哪个 似乎 到 读
[ðə; ði] [səʊl] ;
the **soul** **;**
这 灵魂 ;

“拉文斯克罗夫特主教用那种仿佛能看穿灵魂的锐利目光盯着他；

[ænd; ənd] [ðen] [tɪəz] , [laɪk] [lɑːdʒ] [reɪn] - [drɒps] [stʊd] [əˈpɒn] [hɪz; ɪz] [tʃiːks] .
and **then** **tears** **,** **like** **large** **rain** **-** **drops** **stood** **upon** **his** **cheeks** **.**
和 然后 眼泪 , 喜欢 大的 雨 - 滴 站立 之上 他的 脸颊 .

然后，泪水像巨大的雨滴一样落在了他的脸颊上。

[rɪˈkʌvərɪŋ] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [ɪˈməʊʃ(ə)n] , [hiː; hi] [prəˈnaʊnst] , [wɪð] [əˈfekʃənət] [ˈdɪgnəti] , [ðə; ði]
Recovering **from** **his** **emotion** **,** **he** **pronounced** **,** **with** **affectionate** **dignity** **,** **the**
恢复中 从 他的 情感 , 他 发音 , 和 亲热 尊严 , 这
[ˌbenɪˈdɪkʃ(ə)n] ,
benediction **,**
祝福 ,

他平复了激动的情绪，带着慈爱和庄重，念出了祝福词。

" [ðə; ði] [lɔːd] [bles] [ðiː] [ænd; ənd] [kiːp] [ðiː] ; [ðə; ði] [lɔːd] [meɪk] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tuː; tə] [ʃaɪn] [əˈpɒn] [ðiː]
" **the** **Lord** **bless** **thee** **and** **keep** **thee** **;** **the** **Lord** **make** **his** **face** **to** **shine** **upon** **thee**
" 这 主 保佑 你 和 保持 你 ; 这 主 制作 他的 脸 到 闪耀 之上 你
,
,
,

愿耶和华赐福给你，保护你；愿耶和华使他的脸光照你，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《南方文学信使》，第一卷，(The Southern Literary Messenger, Vol. I.)

[ænd; ənd][biː; bi] ['greɪʃəs] ['ʌntə; 'ʌntu] [ðiː] ; [ðə; ði] [lɔːd] [lɪft] [ʌp][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [ə'pɒn] [ðiː] ,
and 和 **be** 是 **gracious** 亲切 **unto** 到 **thee** 你 **;** ; **the** 这 **Lord** 主 **lift** 举起 **up** 向上 **his** 他的 **countenance** 面容 **upon** 之上 **thee** 你 **,** ,
[ænd; ənd] [gɪv] [ðiː] [piːs] .
and 和 **give** 给 **thee** 你 **peace** 和平 **.** .

愿耶和华恩待你；愿耶和华向你仰脸，赐你平安。

" [ðə; ði] ['peɪtriɑːk] , ['bəʊɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ] [hed] , ['hevi] [wɪð] [ðə; ði] [snoʊz] [ɒv; əv][mɔː(r)][ðæn; ðən]
" " **The** 这 **Patriarch** 族长 **,** , **bowing** 鞠躬 **down** 向下 **a** 一个 **head** 头 **,** , **heavy** 重的 **with** 和 **the** 这 **snows** 雪 **of** 的 **more** 更多的 **than** 比
[fɔː'skɔː] [w'ɪntəz] ,
fourscore 八十 **winters** 冬天 **,** ,

“族长低下了头，头上沾满了八十多个冬天的积雪，

[briːðd] [ə; eɪ] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] [tuː; tə][gɒd] , [ænd; ənd] [tɜːnd] ['həʊmwəd] , ['fɒləʊd] [baɪ][ɔːl][hɪz; ɪz]
breathed 呼吸 **a** 一个 **thanksgiving** 感恩 **to** 到 **God** 上帝 **,** , **and** 和 **turned** 转向 **homeward** 回家 **,** , **followed** 随后 **by** 经过 **all** 全部 **his** 他的
['kɪndrəd] .
kindred 亲属 **.** .

他向上帝表达了感恩之情，然后转身回家，他的亲人们也跟着他一起回家。

['sʌmə(r)] [hæd; həd][glaidid] [ə'weɪ] [eə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn][maɪ]['paʊə(r)] [ə'gen] [tuː; tə]['vɪzɪt][ðə; ði] " [lɒdʒ]
Summer 夏天 **had** 有 **glided** 滑翔 **away** 离开 **ere** 埃雷 **it** 它 **was** 曾是 **in** 在 **my** 我的 **power** 力量 **again** 再次 **to** 到 **visit** 访问 **the** 这 **"** " **lodge** 小屋
[ɪn][ðə; ði] ['wɪldənəs] .
in 在 **the** 这 **wilderness** 荒野 **.** .

夏天悄然离去，我还没来得及再次造访“荒野小屋”。

" [æz; əz][ai][wɒz; wəz] ['teɪkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ɔːtəm] ['twaɪlaɪt] [maɪ] ['ləʊnli] [wɔːk] [fɔː(r); fə(r)][ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] ,
" " **As** 作为 **I** 我 **was** 曾是 **taking** 采取 **in** 在 **the** 这 **autumn** 秋天 **twilight** 暮 **my** 我的 **lonely** 孤独 **walk** 走 **for** 为了 **meditation** 冥想 **,** ,

“秋日黄昏，我独自一人散步冥想时……”

[ə; eɪ] [bɔɪ] [ɒv; əv] ['rʌstɪk] [ə'pɪərəns] , [ə'prəʊtʃɪŋ] [wɪð] ['heɪsti] [steps] , [ə'kɒstɪd] [ˌem 'iː] .
a 一个 **boy** 男生 **of** 的 **rustic** 乡村 **appearance** 外貌 **,** , **approaching** 接近 **with** 和 **hasty** 仓促 **steps** 步骤 **,** , **accosted** 被骚扰 **me** 我 **.** .

一个面容粗犷的男孩，迈着急促的步伐向我走来，拦住了我。

" ['aʊə(r)] [waɪt] - [heəd] ['fɑːðə(r)] , [ðə; ði]['fɑːðə(r)][ɒv; əv][juː 'es][ɔːl] , [laɪz] [stretʃt] [ə'pɒn][hɪz; ɪz][bed] .
" " **Our** 我们的 **white** 白色的 **-** - **haired** 头发 **father** 父亲 **,** , **the** 这 **father** 父亲 **of** 的 **us** 我们 **all** 全部 **,** , **lies** 谎言 **stretched** 拉伸 **upon** 之上 **his** 他的 **bed** 床 **.** .

“我们白发苍苍的父亲，我们所有人的父亲，正躺在他的床上。”

[hiː; hi] [teɪks] [nəʊ] [bred] [ɔː(r)]['wɔːtə(r)] , [ænd; ənd][hiː; hi][ɑːsks][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .
He 他 **takes** 需要 **no** 不 **bread** 面包 **or** 或者 **water** 水 **,** , **and** 和 **he** 他 **asks** 问 **for** 为了 **you** 你 **.** .

他不吃面包也不喝水，却向你求助。

[mæn][ɒv; əv][gɒd] , [wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə][hɪm] ?
Man 男人 **of** 的 **God** 上帝 **,** , **will** 将要 **you** 你 **come** 来 **to** 到 **him** 他 **?** ?

神人啊，你愿意去见他吗?

" ['skeəsli] [hæd; həd][ai]['sɪgnɪfaɪd] [ə'sent] , [eə(r)][hiː; hi] ['vænɪʃd] .

"	Scarcely	had	I	signified	assent	,	ere	he	vanished	.
"	几乎	有	我	表示	同意	,	埃雷	他	消失了	.

我刚表示同意，他就消失了。

[wɪð] [ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɜːli] ['mɔːnɪŋ] , [aɪ] [kə'menst] [maɪ] ['dʒɜːni] .

With	the	light	of	the	early	morning	,	I	commenced	my	journey	.
和	这	光	的	这	早期的	早晨	,	我	开始	我的	旅行	.

清晨的曙光中，我踏上了旅程。

['ɔːtəm] [hæd; həd] [ɪn'fjuːzd] ['tʃɪlnəs] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] , [ænd; ənd] ['sʌmwɒt] [ɒv; əv]['tendə(r)]

Autumn	had	infused	chillness	into	the	atmosphere	,	and	somewhat	of	tender
秋天	有	注入	寒冷	进入	这	气氛	,	和	有些	的	投标

['meləŋkəli] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɑːt] .

melancholy	into	the	heart	.
忧郁	进入	这	心	.

秋天给空气中带来了一丝凉意，也给人们心中带来了一丝淡淡的忧伤。

['neɪtʃə(r)] [siːm] [tuː; tə] [rɪ'gɑːd] [wɪð] ['sædnəs] [ðə; ði] ['pɑːsɪŋ] [ə'weɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['glɔːriz] [ɒv; əv] ['sʌmə(r)]

Nature	seems	to	regard	with	sadness	the	passing	away	of	the	glories	of	summer
自然	似乎	到	看待	和	悲伤	这	通过	离开	的	这	荣耀	的	夏天

,

,

,

大自然似乎对夏日辉煌的逝去感到惋惜。

[ænd; ənd][tuː; tə] [rəʊb] [hɜː'self] [æz; əz] [ɪf] [fɔː(r); fə(r)] [hjuː,mɪli'eɪʃn] .

and	to	robe	herself	as	if	for	humiliation	.
和	到	长袍	她自己	作为	如果	为了	屈辱	.

她披上长袍，仿佛要受辱一般。

[æz; əz][ðə; ði] [sʌn] [ɪn'kriːst] [ɪn]['paʊə(r)] , [mɔː(r)][ɒv; əv] ['tʃɪəflnəs] [ˌəʊvə'spred] [ðə; ði] ['lændskeɪp] .

As	the	sun	increased	in	power	,	more	of	cheerfulness	overspread	the	landscape	.
作为	这	太阳	增加	在	力量	,	更多的	的	愉悦	蔓延	这	景观	.

随着太阳越照越明，大地也洋溢着欢乐的气氛。

[ðə; ði] [paɪnz] [wɜː(r); wə(r)] ['bɪzɪli] [dɪ'semɪneɪtɪŋ] [ðeə(r)] [wɪŋd] [siːdz] .

The	pines	were	busily	disseminating	their	winged	seeds	.
这	松树	是	忙碌地	传播	他们的	有翅膀的	种子	.

松树正忙着传播它们带翅膀的种子。

[laɪk] ['ɪnsekts] , [wɪð] [ə; eɪ] ['fləʊtɪŋ] ['məʊʃn] , [ðeɪ] [spred] [ə'raʊnd] [fɔː(r); fə(r)] [maɪlz] .

Like	insects	,	with	a	floating	motion	,	they	spread	around	for	miles	.
喜欢	昆虫	,	和	一个	漂浮的	运动	,	他们	传播	大约	为了	英里	.

它们像昆虫一样，借助漂浮的运动，扩散到数英里之外。

[lɑːdʒ] [drəʊvz] [ɒv; əv] [swaɪn] [meɪd] [ðeə(r)][rɪ'pɑːst] [ə'pɒn] [ðɪs] [hɑːf] [ɪ'θɪəriəl] [fuːd] .

Large	droves	of	swine	made	their	repast	upon	this	half	ethereal	food	.
大的	成群	的	猪	制成	他们的	餐饮	之上	这	一半	空灵的	食物	.

大批猪享用了这种半透明的食物。

[haʊ] ['maɪndfl] [ɪz]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv]['iːv(ə)n][hɜː(r); hə(r)] ['hʌmbl] ['penʃənəz] !

How	mindful	is	Nature	of	even	her	humblest	pensioners	!
如何	正念	是	自然	的	甚至	她	最谦逊的	退休人员	!

大自然对她最卑微的退休者都如此体贴！

[æz; əz][aɪ] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ðə; ði]['klʌstə(r)][ɒv; əv] ['kɔtidʒz] , [wɪtʃ] [naʊ] [ə'sjuːmd] [ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv]

As	I	approached	the	cluster	of	cottages	,	which	now	assumed	the	appearance	of
作为	我	接近	这	簇	的	小屋	,	哪个	现在	假定	这	外貌	的

[ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] ,

a	village	,
一个	村庄	,

当我走近那片小屋群时，它们现在看起来像是一个村庄了，

[ðə; ði] ['eldɪst] [sʌn] [əd'vɑːnst] [tuː; tə] [miːt] [ˌem 'iː] .

the	eldest	son	advanced	to	meet	me	.
这	长子	儿子	先进的	到	见面	我	.

长子上前迎接我。

[hɪz; ɪz] [hed] [dɪ'klaɪnd] [laɪk] [wʌn] ['strʌg(ə)lɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [griːf] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʊd] [feɪn] [səb'djuː] .

His	head	declined	like	one	struggling	with	a	grief	which	he	would	fain	subdue	.
他的	头	拒绝	喜欢	一	挣扎	和	一个	悲伤	哪个	他	会	欣然	征服	.

他低下头，仿佛在与某种他极力想要压制的悲痛作斗争。

['teɪkɪŋ] [maɪ][hænd][ɪn][bəuθ][ɒv; əv][hɪz; ɪz] , [hiː; hi] [reɪzd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] .

Taking	my	hand	in	both	of	his	,	he	raised	it	to	his	lips	.
采取	我的	手	在	两个都	的	他的	,	他	提高	它	到	他的	嘴唇	.

他双手握住我的手，举到唇边。

['naɪðə(r)] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] [spəʊk] [ə; eɪ] [wɜːd] .

Neither	of	us	spoke	a	word	.
两者都不	的	我们	辐	一个	单词	.

我们俩一句话也没说。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n] ['klɪəli] [ɒn][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] , " [kʌm] ['kwɪkli] , [eə(r)][hiː; hi][daɪ] .

It	was	written	clearly	on	his	countenance	,	"	Come	quickly	,	ere	he	die	.
它	曾是	书面	清楚地	在	他的	面容	,	"	来	迅速地	,	埃雷	他	死	.

他的脸上清楚地写着："快来，趁他还没死。"

" [tə'geðə(r)] [wiː; wi] ['entəd] [ðə; ði] [ə'pɑːtmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [gʊd] ['peɪtriɑːk] .

"	Together	we	entered	the	apartment	of	the	good	Patriarch	.
"	一起	我们	进入	这	公寓	的	这	好的	族长	.

我们一起走进了这位善良族长的公寓。

[wʌn] [glɑːns] [kən'vɪnst] [ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [lɒŋ] [tuː; tə][biː; bi][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['kʌmpəni] .

One	glance	convinced	me	that	he	was	not	long	to	be	of	our	company	.
一	瞥一眼	确信	我	那	他	曾是	不是	长的	到	是	的	我们的	公司	.

只看了一眼，我就确信他不会在我们公司待太久。

[hɪz; ɪz] [pɒ'sterətɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['gæðəd] [ə'raʊnd] [hɪm] [ɪn] ['sɒrəʊ] ;

His	posterity	were	gathered	around	him	in	sorrow	;
他的	后人	是	聚集	大约	他	在	悲哀	;

他的后代悲痛地聚集在他身边；

" [fɔː(r); fə(r)] ['druːpɪŋ] , — ['sɪkənɪŋ] , — ['daɪɪŋ] , [ðeɪ] [bɪ'gæn] ,

"	For	drooping	,	—	sickening	,	—	dying	,	they	began	,
"	为了	下垂	,	—	令人作呕	,	—	垂死	,	他们	开始	,

"对于垂头丧气、令人作呕、濒临死亡，他们开始这样说，

[huːm] [ðeɪ] - [æz; əz][gɒd] , [tuː; tə] [mɔːn] [æz; əz][mæn] .

Whom	they	ador'd	as	God	,	to	mourn	as	man	.
谁	他们	-	作为	上帝	,	到	哀悼	作为	男人	.

他们曾视他为神，如今却要像人一样哀悼他。

" [hiː; hi][wɒz; wəz] ['fɪəfəli] [ɪ'meɪsieɪtɪd] , [bʌt; bət][æz; əz][ai] [speɪk] [ɒv; əv][ðə; ði]['seɪvjə(r)] , [huː] " [went]

"	He	was	fearfully	emaciated	,	but	as	I	spake	of	the	Saviour	,	who	"	went
"	他	曾是	恐惧地	瘦弱	,	但	作为	我	说	的	这	救主	,	WHO	"	去

[nɒt] [ʌp] [tuː; tə][dʒɔɪ] ,

not	up	to	joy	,
不是	向上	到	喜悦	,

"他骨瘦如柴，但我谈到救主时，他却说：'他没有升天去享受喜乐，'"

[ʌn'tɪl] [hiː; hi] [fɜːst] ['sʌfəd] [peɪn] , " [hɪz; ɪz] [braʊ] [ə'gen] ['laɪtɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['kɑːmnəs] [ɒv; əv][wʌn] ,

until	he	first	suffered	pain	,	"	his	brow	again	lighted	with	the	calmness	of	one	,
直到	他	第一的	遭受	疼痛	,	"	他的	眉头	再次	照明	和	这	平静	的	一	,

直到他第一次感到疼痛，"他的眉宇间再次浮现出平静的神色，

[huːz] " [wei] [tuː; tə] [ɪ'tɜːn(ə)l] [dʒɔɪ] [wɒz; wəz] [tuː; tə] ['sʌfə(r)] [wɪð] [kraɪst] ,

whose	"	way	to	eternal	joy	was	to	suffer	with	Christ	,
谁	"	方式	到	永恒	喜悦	曾是	到	遭受	和	基督	,

他们认为“通往永恒喜乐的道路是与基督一同受苦”，

[huːz] [dɔː(r)] [tuː; tə] [ɪ'tɜːn(ə)l] [laɪf] ['glædli] [tuː; tə] [daɪ] [wɪð] [hɪm] .

whose	door	to	eternal	life	gladly	to	die	with	him	.
谁	门	到	永恒	生活	乐意	到	死	和	他	.

谁愿与他一同赴死，一同进入永生之门。

" ['greɪtli] ['kʌmfət] [baɪ] [preə(r)] , [hiː; hi] [dɪ'zaɪəd] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['həʊli] [kə'mjuːniən] [mait] [biː; bi] [wʌns]

"	Greatly	comforted	by	prayer	,	he	desired	that	the	holy	communion	might	be	once
"	非常	安慰	经过	祷告	,	他	想要的	那	这	圣	圣餐	可能	是	一次

[mɔː(r)] [ədˈmɪnɪstəd] [tuː; tə] [hɪm] ,

more	administered	to	him	,
更多的	管理	到	他	,

“他因祷告而深受安慰，希望能够再次领受圣餐。”

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] .

and	his	children	.
和	他的	孩子们	.

以及他的孩子们。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ˌsepə'reɪʃn] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [bed] .

There	was	a	separation	around	his	bed	.
那里	曾是	一个	分离	大约	他的	床	.

他的床边隔着一条隔离带。

[ðəʊz] [huː] [hæd; həd] [biːn] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [pɑː'teɪk] [wɪð] [hɪm] , [druː] [nɪə(r)] , [ænd; ənd] [nelt]

Those	who	had	been	accustomed	to	partake	with	him	,	drew	near	,	and	knelt
那些	WHO	有	到过	习惯	到	参加	和	他	,	画	靠近	,	和	跪下

[ə'raʊnd] [ðə; ðɪ] ['daɪɪŋ] .

around	the	dying	.
大约	这	垂死	.

那些习惯与他一起吃饭的人走近他，跪在他周围，哀悼这位垂死之人。

['fɪksɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪ] [ɒn] [ðə; ðɪ] ['ʌðə(r)z] , [hiː; hi] [sed] ,

Fixing	his	eye	on	the	others	,	he	said	,
定影	他的	眼睛	在	这	其他的	,	他	说	,

他目光扫过其他人，说道：

[wɪð] [æn; ən] ['enədʒi] [ɒv; əv] [təʊn] [wɪtʃ] [wiː; wi] [θɔːt] [hæd; həd] [fə'seɪkən] [hɪm] , — " [wɪl] [jiː; ji] [ðʌs]

with	an	energy	of	tone	which	we	thought	had	forsaken	him	,	—	"	Will	ye	thus
和	一个	活力	的	语气	哪个	我们	想法	有	被遗弃的	他	,	—	"	将要	是的	因此

[biː; bi] [dɪ'vaɪdɪd] ,

be	divided	,
是	分割	,

他用一种我们以为已经离他而去的饱满语气说道：“你们要这样分裂吗？”

[æt; ət] [ðə; ðɪ] [lɑːst] [deɪ] ?

at	the	last	day	?
在	这	最后的	天	?

最后一天?

" [ə; eɪ] [bɜːst] [ɒv; əv] ['weɪlɪŋ] [griːf] [wɒz; wəz] [ðə; ðɪ] [rɪ'plaɪ] .

"	A	burst	of	wailing	grief	was	the	reply	.
"	一个	爆裂	的	哀嚎	悲伤	曾是	这	回复	.

回应他们的是一阵悲恸的哭喊声。

['nevə(r)] [wɪl] [ðæt] [siːn] [biː; bi] [ɪ'feɪst] [frɒm; frəm] [maɪ] [rɪ'membrəns] : [ðə; ðɪ] [ɪk'spresɪv] ['fiːtʃəz] ,

Never	will	that	scene	be	effaced	from	my	remembrance	:	the	expressive	features	,
绝不	将要	那	场景	是	抹去	从	我的	纪念	:	这	富有表现力的	特征	,

那一幕永远不会从我的记忆中抹去：那些富有表现力的面容，

[ænd; ənd] ['θrɪlɪŋ] [rɪ'spɑːnsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['peɪtriɑːk] , ['ɪntuː] [huːz] [ɪk'spaɪərɪŋ] ['bɒdi] [ðə; ði] [səʊl]

and	thrilling	responses	of	the	Patriarch	,	into	whose	expiring	body	the	soul
和	惊险	回应	的	这	族长	,	进入	谁	到期	身体	这	灵魂

[rɪ'tɜːnd] [wɪð] ['paʊə(r)] ,

returned	with	power	,
返回	和	力量	,

还有族长的激动人心的回应，他的灵魂带着力量重返他即将消逝的躯体。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [liːv] [ðɪs] [lɑːst] ['testɪməni] [ɒv; əv] [feɪθ] [ænd; ənd] [həʊp] [tuː; tə] [ðəʊz] [huːm] [hiː; hi]

that	it	might	leave	this	last	testimony	of	faith	and	hope	to	those	whom	he
那	它	可能	离开	这	最后的	见证	的	信仰	和	希望	到	那些	谁	他

[lʌvd] ,

loved	,
喜爱	,

愿他能将这最后的信仰和希望的见证留给他所爱的人。

[ɑː(r); ə(r)] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ʌn'feɪdɪŋ] ['ɪmɪdʒəri] [ɒv; əv][maɪ] [ɪg'zɪstəns] .

are	among	the	unfading	imagery	of	my	existence	.
是	之中	这	不褪色	图像	的	我的	存在	.

它们是我生命中永不褪色的影像之一。

[ðə; ði] ['spɪrɪt] [siːmd] [tuː; tə][ˌriː'kɪnd(ə)l][mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] , [ɪn][ɪts][lɑːst] ['lɪŋgərɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði]

The	spirit	seemed	to	rekindle	more	and	more	,	in	its	last	lingerings	around	the
这	精神	似乎	到	重燃	更多的	和	更多的	,	在	它是最后的		余韵	大约	这

['θreʃhəʊld] [ɒv; əv] [taɪm] .

threshold	of	time	.
临界点	的	时间	.

在时间的尽头，这种精神似乎愈发复苏。

[ɪn][ə; eɪ] [təʊn] , [huːz] ['klɪənəs] [ænd; ənd] ['emfəsɪs] [sə'praɪzd] [ˌjuː 'es] ,

In	a	tone	,	whose	clearness	and	emphasis	surprised	us	,
在	一个	语气	,	谁	清晰度	和	强调	惊讶	我们	,

他的语气清晰而强调，这让我们感到惊讶。

[ðə; ði] [dɪ'pɑːtɪŋ] [seɪnt] [briːðd] [fɔːθ] [ə; eɪ] ['blesɪŋ] [ɒn] [ðəʊz] [huː] [sə'raʊndɪd] [hɪm] ,

the	departing	saint	breathed	forth	a	blessing	on	those	who	surrounded	him	,
这	离开	圣	呼吸	前进	一个	祝福	在	那些	WHO	包围	他	,

即将离世的圣人向他周围的人们送上了祝福。

" [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [ðæt] [gɒd] , [huːz] [piːs] ['pæsəθ] [ɔːl] [ˌʌndə'stændɪŋ] .

"	in	the	name	of	that	God	,	whose	peace	passeth	all	understanding	.
"	在	这	姓名	的	那	上帝	,	谁	和平	经过	全部	理解	.

奉那位赐予我们超越一切理解的平安的上帝的名。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][æn; ən] ['ɪntəv(ə)l] , ['djʊərɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə]['slʌmbə(r)] .

"	There	was	an	interval	,	during	which	he	seemed	to	slumber	.
"	那里	曾是	一个	间隔	,	期间	哪个	他	似乎	到	睡眠	.

“期间有一段时间，他似乎睡着了。”

['wɪspərz] [ɒv; əv] [həʊp] [wɜː(r); wə(r)] [hɜːd] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [kaʊtʃ] , [ðæt] [hiː; hi] [mait] [weɪk] [ænd; ənd]

Whispers	of	hope	were	heard	around	his	couch	,	that	he	might	wake	and
低语	的	希望	是	听到	大约	他的	长椅	,	那	他	可能	唤醒	和

[biː; bi] [rɪ'freʃt] .

be	refreshed	.
是	焕然一新	.

沙发周围传来一阵希望的低语，希望他能醒来，精神焕发。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['sləʊli] [ʌn'kləʊzd] .

At	length	,	his	eyes	slowly	unclosed	.
在	长度	,	他的	眼睛	缓慢地	未关闭	.

最终，他缓缓睁开了双眼。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [gleɪzd] [ænd; ənd] ['diːpli] ['sʌŋkən] [ɪn][ðeə(r)] ['sɑːkəts] .

They	were	glazed	and	deeply	sunken	in	their	sockets	.
他们	是	釉面	和	深	凹陷	在	他们的	插座	.

它们表面光滑，深深地陷在牙槽里。

[ðeə(r)] [glɑːns] [wɒz; wəz] [lɒŋ] [ænd; ənd][kaɪnd][ə'pɒn] [ðəʊz] [huː] [hʌŋ] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['pɪləʊ] .

Their	glance	was	long	and	kind	upon	those	who	hung	over	his	pillow	.
他们的	瞥一眼	曾是	长的	和	种类	之上	那些	WHO	悬挂	超过	他的	枕头	.

他们目光长久而友善地注视着那些在他枕边徘徊的人。

[hɪz; ɪz][lɪps] [muːvd] , [bʌt; bət][nɒt] ['ɔːdəbli] .

His	lips	moved	,	but	not	audibly	.
他的	嘴唇	已搬	,	但	不是	可听见的	.

他的嘴唇动了动，但听不到声音。

['bəʊɪŋ] [maɪ][ɪə(r)][mɔː(r)] ['kləʊsli] ,

Bowing	my	ear	more	closely	,
鞠躬	我的	耳朵	更多的	密切	,

我凑近耳朵，

[aɪ] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['spiːkɪŋ] [ɒv; əv][hɪm] [huː] [ɪz][ðə; ði] " [ˌrezə'rekʃ(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði][laɪf] .

I	found	that	he	was	speaking	of	Him	who	is	the	"	resurrection	and	the	life	.
我	成立	那	他	曾是	请讲	的	他	WHO	是	这	"	复活	和	这	生活	.

我发现他指的是那位“复活和生命”。

" [ə; eɪ] [slaɪt] ['ʃʌdərɪŋ] [pɑːst] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [freɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][æt; ət][rest] ,

"	A	slight	shuddering	passed	over	his	frame	,	and	he	was	at	rest	,
"	一个	轻微	颤抖	通过了	超过	他的	框架	,	和	他	曾是	在	休息	,

[fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] .

for	ever	.
为了	曾经	.

“他身体微微颤抖了一下，然后就永远地安息了。”

[ə; eɪ] [vɔɪs] [ɒv; əv] ['wiːpɪŋ] [ə'rəʊz][frɒm; frəm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,

A	voice	of	weeping	arose	from	among	the	children	,
一个	嗓音	的	哭泣	出现	从	之中	这	孩子们	,

孩子们中间传来一阵哭泣声。

[huː] [hæd; həd] [biːn] ['sʌmənd] [tuː; tə][ðə; ði][bed][ɒv; əv] [deθ] .

who	had	been	summoned	to	the	bed	of	death	.
WHO	有	到过	被召唤	到	这	床	的	死亡	.

那些被召唤到死亡床边的人。

[eə(r)][aɪ][hæd; həd] [ə'temptɪd] [ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n] , [ðə; ði][leɪ] - ['riːdə(r)] [wɪð] [æn; ən] [ʌn'fɔːltərɪŋ] [təʊn] [prə'naʊnst] , " [ðə; ði] [lɔːd] [geɪv] ,

Ere	I	had	attempted	consolation	,	the	lay	-	reader	with	an	unfaltering	tone	pronounced	,	"	the	Lord	gave	,
埃雷	我	有	尝试过	安慰	,	这	躺	-	读者	和	一个	坚定不移	语气	发音	,	"	这	主	给予	,

在我试图安慰他之前，那位平信徒用毫不动摇的语气说道：“主赐予了……”

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːd] [hæθ] ['teɪkən] [ə'weɪ] : ['blesɪd; blest][biː; bi][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔːd] .

and	the	Lord	hath	taken	away	:	blessed	be	the	name	of	the	Lord	.
和	这	主	有	已采取	离开	:	蒙福	是	这	姓名	的	这	主	.

耶和华已经收回了；耶和华的名是应当称颂的。

" [diːp] ['saɪləns] [ɪn'sjuː] .

"	Deep	silence	ensued	.
"	深的	沉默	随后	.

一片寂静。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ˈevri] [hɑːt] [wɒz; wəz] [ɪnˈstɒlɪŋ] [hɪm] [huː] [spɛɪk] ,

It	seemed	as	if	every	heart	was	installing	him	who	spake	,
它	似乎	作为	如果	每一个	心	曾是	安装	他	WHO	说	,

似乎每个人的心都在拥戴那位发言者，

[ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈfɑːðə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈgʌvənə(r)] [huː] [hæd; həd] [dɪˈpɑːtɪd] .

in	the	place	of	the	father	and	the	governor	who	had	departed	.
在	这	地方	的	这	父亲	和	这	州长	WHO	有	已离开	.

代替已离去的父亲和州长。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [spɒnˈteɪniəs] [əkˈnɒlɪdʒmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [raɪt] [ɒv; əv][ˌpraɪməʊˈdʒenɪtʃə(r)] ,

It	was	a	spontaneous	acknowledgment	of	the	right	of	primogeniture	,
它	曾是	一个	自发的	致谢	的	这	正确的	的	长子继承制	,

[wɪtʃ] [nəʊ][ˌpɒləˈtɪʃ(ə)n][kʊd; kəd] [kənˈdem] .

which	no	politician	could	condemn	.
哪个	不	政治家	可以	谴责	.

这是对长子继承权的自发认可，任何政治家都无法谴责。

[hiː; hi] [stʊd] [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm] , [ɪn][ðə; ði][ˈsɪmp(ə)l][ˈmædʒəsti][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈbɜːθraɪt] ,

He	stood	among	them	,	in	the	simple	majesty	of	his	birthright	,
他	站立	之中	他们	,	在	这	简单的	威严	的	他的	与生俱来的权利	,

他站在他们中间，展现着他与生俱来的朴素威严。

[ə; eɪ]['ruːlə(r)][ænd; ənd] [priːst] [tuː; tə] [gaɪd] [hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ˌevəˈlɑːstɪŋ] .

a	ruler	and	priest	to	guide	his	people	in	the	way	everlasting	.
一个	统治者	和	牧师	到	指导	他的	人们	在	这	方式	永恒	.

一位统治者和祭司，引导他的人民走上永恒的道路。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][ˈmænt(ə)l][ɒv; əv][æn; ən][əˈrɪz(ə)n] [ˈprɒfɪt] [hæd; həd] [dɪˈsendɪd] [əˈpɒn] [hɪm]

It	was	as	if	the	mantle	of	an	arisen	prophet	had	descended	upon	him
它	曾是	作为	如果	这	地幔	的	一个	出现	先知	有	下降	之上	他

,

,

,

仿佛一位先知的衣钵降临在他身上。

[æz; əz] [ɪf] [ðəʊz] [ˈæʃ(ə)n] [lɪps][hæd; həd]['brəʊkən][ðə; ði] [siːl] [ɒv; əv] [deθ] [tuː; tə]['ʌtə(r)] " [bɪˈhəʊld][maɪ]

as	if	those	ashen	lips	had	broken	the	seal	of	death	to	utter	"	behold	my
作为	如果	那些	铁青	嘴唇	有	破碎的	这	海豹	的	死亡	到	说出	"	看哪	我的

['sɜːvənt] [huːm] [aɪ][hæv; həv] ['tʃəʊzn] .

servant	whom	I	have	chosen	.
仆人	谁	我	有	选定	.

仿佛那灰白的嘴唇打破了死亡的封印，说道：“看哪，我所拣选的仆人。”

" ['evri] [aɪ] [fɪkst] [əˈpɒn] [hɪm] [ɪts] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['fiːəlti] [ænd; ənd] [lʌv] .

"	Every	eye	fixed	upon	him	its	expression	of	fealty	and	love	.
"	每一个	眼睛	固定的	之上	他	它是	表达	的	忠诚	和	爱	.

“所有人的目光都集中在他身上，流露出忠诚和爱戴之情。”

['grædʒuəli] [ðə; ði] ['fæmɪlɪz] [rɪˈtaɪəd] [tuː; tə][ðeə(r)] [rɪˈspektɪv] [ˌhæbɪˈteɪʃn] .

Gradually	the	families	retired	to	their	respective	habitations	.
逐步地	这	家庭	退休	到	他们的	各自	居住地	.

各家各户渐渐退休，回到各自的住所。

[iːtʃ] [ˌɪndɪˈvɪdʒuəl] [pɔːzd] [æt; ət][ðə; ði] ['pɪləʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['peɪtriɑːk] , [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ]['saɪlənt] [ˌfeəˈwel]

Each	individual	paused	at	the	pillow	of	the	Patriarch	,	to	take	a	silent	farewell
每个	个人	暂停	在	这	枕头	的	这	族长	,	到	拿	一个	沉默的	告别

;

;

;

每个人都在族长的枕边驻足，默默地告别；

[ænd; ənd][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l][wʌnz] [klaɪmd] [ʌp][tuː; tə] [kɪs] [ðə; ði]['mɑːb(ə)l] [feɪs] .

and	some	of	the	little	ones	climbed	up	to	kiss	the	marble	face	.
和	一些	的	这	小的	一个	攀登	向上	到	吻	这	大理石	脸	.

一些小朋友爬上去亲吻大理石脸。

[ai][wɒz; wəz] [left] [ə'ləʊn] [wɪð] [ðə; ði] [leɪ] - ['riːdə(r)] , [ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] [ded] .

I	was	left	alone	with	the	lay	-	reader	,	and	with	the	dead	.
我	曾是	左边	独自的	和	这	躺	-	读者	,	和	和	这	死的	.

我独自一人留在那里，和那位非专业读者以及死者在一起。

[ðə; ði][ɪn'θjuːziæzəm][ɒv; əv][ðə; ði] [siːn] [hæd; həd][fled] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ɒv; əv][ə; eɪ][sʌn]

The	enthusiasm	of	the	scene	had	fled	,	and	the	feelings	of	a	son
这	热情	的	这	场景	有	逃亡	,	和	这	情怀	的	一个	儿子

['traɪʌmft] .

triumphed	.
胜利	.

现场的热情消退了，儿子的情感占据了上风。

[pɑːst] [j'iəz] [rʌʃt] [laɪk][ə; eɪ][taɪd]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['meməri] .

Past	years	rushed	like	a	tide	over	his	memory	.
过去的	年	匆忙	喜欢	一个	潮	超过	他的	记忆	.

往事如潮水般涌上心头，淹没了他的记忆。

[ðə; ði] ['dɪstənt] , [bʌt; bət] [ʌn'dɪmd] [ɪm'preʃnz] [ɒv; əv] ['ɪnfənsi] [ænd; ənd] ['tʃaɪldhʊd] , — [ðə; ði]

The	distant	,	but	undimmed	impressions	of	infancy	and	childhood	,	—	the
这	遥远	,	但	未变暗	印象	的	婴儿期	和	童年	,	—	这

['plɑːntɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] [wʌns][waɪld] [weɪst] ,

planting	of	that	once	wild	waste	,
种植	的	那	一次	荒野	浪费	,

遥远却依然清晰的童年和婴儿时期的印象——在曾经荒芜的土地上播种的种子，

— [ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪz] [ɒv; əv] [ðəʊz] [j'iəz] [wɪtʃ] [hæd; həd]['sprɪŋk(ə)ld][hɪz; ɪz] ['templz] [wɪð] [greɪ] [heəz] , —

—	the	changes	of	those	years	which	had	sprinkled	his	temples	with	gray	hairs	,	—
—	这	变化	的	那些	年	哪个	有	撒上	他的	寺庙	和	灰色的	头发	,	—

[ɔːl] ,

all	,
全部	,

——岁月在他鬓角添了几缕白发，——这一切，

[wɪð] [ðeə(r)] ['sɒrəʊz] [ænd; ənd][ðeə(r)][dʒɔɪz] , [keɪm] [bæk] , [ə'səʊsieɪtɪd; ə'səʊʃieɪtɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['laɪfləs]

with	their	sorrows	and	their	joys	,	came	back	,	associated	with	the	lifeless
和	他们的	悲伤	和	他们的	喜悦	,	来了	后退	,	联系	和	这	无生命

['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] ['saɪə(r)] .

image	of	his	beloved	sire	.
图像	的	他的	心爱	父系	.

带着他们的悲伤和喜悦，他们回来了，与他们挚爱的父亲那毫无生气的身影联系在一起。

[ɪn][ðə; ði] ['bɪtənəs] [ɒv; əv] [bɪ'riːvmənt] , [hiː; hi] ['kʌvəd] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd] [wept] .

In	the	bitterness	of	bereavement	,	he	covered	his	face	,	and	wept	.
在	这	苦味	的	丧亲之痛	,	他	涵盖	他的	脸	,	和	哭泣	.

悲痛欲绝的他捂住脸，痛哭流涕。

[ðæt] ['aɪən] [freɪm] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɔːn] [ðə; ði] ['hɑːdnɪŋ] [ɒv; əv][mɔː(r)][ðæn; ðən][hɑːf][ə; eɪ] ['sentʃəri] ,

That	iron	frame	which	had	borne	the	hardening	of	more	than	half	a	century	,
那	铁	框架	哪个	有	出生	这	硬化	的	更多的	比	一半	一个	世纪	,

[ʃʊk] ,

shook	,
摇晃	,

那座经历了半个多世纪风霜的铁架摇晃起来。

[laɪk] [ðə; ði] [brest] [ɒv; əv][æn; ən] ['ɪnfənt] , [wen] [ˌaɪ 'tiː] [sɔb] [aʊt] [ɪts] ['sɒrəʊz] .

like	the	breast	of	an	infant	,	when	it	sobbed	out	its	sorrows	.
喜欢	这	胸部	的	一个	婴儿	,	什么时候	它	啜泣	出去	它是	悲伤	.

就像婴儿的乳房，在它哭泣倾诉悲伤时那样。

[ai] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [fɜːst] [ʃɒk] [ɒv; əv] [griːf] [hæd; həd] [səb'said] .

I	waited	until	the	first	shock	of	grief	had	subsided	.
我	等待	直到	这	第一的	震惊	的	悲伤	有	平静下来	.

我等到最初的悲痛感消退后才开始行动。

[ðen] , ['pɑːsɪŋ] [maɪ] [ɑːm] ['dʒentli] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] , [ai] [rɪ'piːtɪd] , " [ai] [hɜːd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [frɒm; frəm]

Then	,	passing	my	arm	gently	within	his	,	I	repeated	,	"	I	heard	a	voice	from
然后	,	通过	我的	手臂	轻轻地	之内	他的	,	我	重复	,	"	我	听到	一个	嗓音	从

['hev(ə)n] ['seɪɪŋ] ,

heaven	saying	,
天堂	说	,

然后，我轻轻地将手臂挽在他的臂弯里，重复道："我听到天上传来一个声音说，

— [raɪt] , [frɒm; frəm] [ˌhens'fɔːθ] , ['blesɪd; blest][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [ded] , [huː] [daɪ][ɪn][ðə; ði] [lɔːd] .

—	Write	,	from	henceforth	,	blessed	are	the	dead	,	who	die	in	the	Lord	.
—	写	,	从	今后	,	蒙福	是	这	死的	,	WHO	死	在	这	主	.

从今以后，你要写上：在主里而死的人有福了。

" ['ɪnstəntli] ['reɪzɪŋ] [hɪm'self] ['ʌpraɪt] , [hiː; hi] [rɪ'spɒndɪd] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [huːz] [diːp] [ɪn'flekʃnz] [sæŋk]

"	Instantly	raising	himself	upright	,	he	responded	in	a	voice	whose	deep	inflections	sank
"	即刻	提高	他自己	直立	,	他	回应	在	一个	嗓音	谁	深的	转折	沉没

['ɪntuː][maɪ] [səʊl] ,

into	my	soul	,
进入	我的	灵魂	,

他立刻直起身子，用一种低沉浑厚的声音回答道，那声音深深地触动了我的灵魂。

" ['iːv(ə)n][səʊ] , [seθ] [ðə; ði]['spɪrɪt] , [fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [rest] [frɒm; frəm][ðeə(r)] ['leibə] , [ænd; ənd][ðeə(r)]

"	Even	so	,	saith	the	spirit	,	for	they	rest	from	their	labors	,	and	their
"	甚至	所以	,	赛斯说	这	精神	,	为了	他们	休息	从	他们的	劳动	,	和	他们的

[wɜːks] [duː; də] ['fɒləʊ] [ðem; ðəm] .

works	do	follow	them	.
作品	做	跟随	他们	.

"圣灵说，的确如此，因为他们歇了自己的劳苦，他们的工作也随着他们。"

" [ai] [rɪ'meɪnd] [tuː; tə] [ə'tend] [ðə; ði]['fjuːnərəl] ['ɒbsəkwiz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['peɪtriɑːk] .

"	I	remained	to	attend	the	funeral	obsequies	of	the	Patriarch	.
"	我	剩余	到	出席	这	葬礼	葬礼	的	这	族长	.

"我留下来参加了宗主教的葬礼。"

[ɪn][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['terətri] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['ʃeɪdi] [del] , ['seɪkrɪd][tuː; tə][ðə; ði] [ded] .

In	the	heart	of	their	territory	was	a	shady	dell	,	sacred	to	the	dead	.
在	这	心	的	他们的	领土	曾是	一个	阴凉	戴尔	,	神圣	到	这	死的	.

在他们的领地中心，有一个阴凉的小山谷，是亡灵的圣地。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [sə'raʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ] [niːt] [ɪn'kləʊʒə(r)] , [ænd; ənd] ['plɑːntɪd] [wɪð] [triːz] .

It	was	surrounded	by	a	neat	enclosure	,	and	planted	with	trees	.
它	曾是	包围	经过	一个	整洁的	外壳	,	和	已种植	和	树木	.

它被整齐的围栏环绕，并种植了树木。

[ðə; ði] ['druːpɪŋ] ['brɑːntʃɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wɪləʊ] , [swept] [ðə; ði] [greɪv] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mʌðə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]

The	drooping	branches	of	a	willow	,	swept	the	grave	of	the	mother	of	the
这	下垂	分支	的	一个	柳	,	扫荡	这	严重	的	这	母亲	的	这

['kɒləni] .

colony	.
殖民地	.

垂下的柳枝扫过这群母鸟的坟墓。

[nɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [ˈslʌmbə] [hɜː(r); hə(r)] [ˈjʌŋgɪst] [sʌn] .

Near	her	,	slumbered	her	youngest	son	.
靠近	她	,	沉睡	她	最小的	儿子	.

她身边睡着了她最小的儿子。

[ˈsevrəl] [ˈʌðə(r)] [maʊndz] [sweld] [əˈraʊnd] [ðem; ðəm] , [məʊst][ɒv; əv] [wɪtʃ] , [baɪ][ðeə(r)] [smɔːl] [saɪz] ,

Several	other	mounds	swelled	around	them	,	most	of	which	,	by	their	small	size	,
一些	其他	土堆	肿胀	大约	他们	,	最多	的	哪个	,	经过	他们的	小的	尺寸	,

周围还隆起了几个小土堆，其中大多数体积都很小。

[təʊld][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈsmɪtn] [ˈflaʊəz] [ɒv; əv] [ˈɪnfənsi] .

told	of	the	smitten	flowers	of	infancy	.
讲述	的	这	迷恋	花朵	的	婴儿期	.

讲述了孩提时代坠入爱河的花朵的故事。

[tuː; tə] [ðɪs] [ˈgʊdli] [ˈkʌmpəni] , [wiː; wi][bɔː(r)][hɪm] ,

To	this	goodly	company	,	we	bore	him	,
到	这	很好	公司	,	我们	钻孔	他	,

我们把他送到这家不错的公司去，

[huː] [hæd; həd] [biːn] [rɪˈvɪəd] [æz; əz][ðə; ði][ˈfɑːðə(r)][ænd; ənd][ɪgˈzemplɑː(r)][ɒv; əv][ɔːl] .

who	had	been	revered	as	the	father	and	exemplar	of	all	.
WHO	有	到过	受人尊敬的	作为	这	父亲	和	范例	的	全部	.

他曾被尊为众人的父亲和榜样。

[wɪð] [ˈsɒləm] [steps] , [hɪz; ɪz] [dɪˈsendənts] , [tuː] [ænd; ənd] [tuː] , [ˈfɒləʊd] [ðə; ði] [kɔːps] .

With	solemn	steps	,	his	descendants	,	two	and	two	,	followed	the	corpse	.
和	庄严	步骤	,	他的	后代	,	二	和	二	,	随后	这	尸体	.

他的后代，两个两个，迈着庄严肃穆的步伐，跟在尸体后面。

[aɪ] [hɜːd] [ə; eɪ] [kənˈvʌlsɪv] [ænd; ənd] [səˈprest] [ˈbriːðɪŋ] , [əˈmʌŋ] [ðə; ði][mɔː(r)][ˈtendə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]

I	heard	a	convulsive	and	suppressed	breathing	,	among	the	more	tender	of	the
我	听到	一个	痉挛	和	被抑制	呼吸	,	之中	这	更多的	投标	的	这

[treɪn] ;

train	;
火车	;

我听到火车上比较温柔的人中传来一阵断断续续、压抑的呼吸声；

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [ˈberɪəl] [ˈsɜːvɪs] [kəˈmenst] , [ɔːl][wɒz; wəz] [hʌʃt] .

but	when	the	burial	service	commenced	,	all	was	hushed	.
但	什么时候	这	葬礼	服务	开始	,	全部	曾是	静静地	.

但葬礼仪式开始时，现场一片寂静。

[ænd; ənd][ˈnevə(r)][hæv; həv][ai][mɔː(r)] [ˈfʊli] [ˈriːəlaɪz] [ɪts] [səˈpɑːsɪŋ] [ˈpeɪθɒs] [ænd; ənd][ˈpaʊə(r)] ,

And	never	have	I	more	fully	realised	its	surpassing	pathos	and	power	,
和	绝不	有	我	更多的	完全	意识到	它是	超越	感伤	和	力量	,

我从未如此深刻地体会到它那超越一切的悲怆与力量。

[ðæn; ðən] [wen] [frɒm; frəm][ðə; ði][ˈsentə(r)][ɒv; əv] [ðæt] [diːp] [ˈsɒlətjuːd] , [ɒn][ðə; ði] [brɪŋk] [ɒv; əv] [ðæt]

than	when	from	the	centre	of	that	deep	solitude	,	on	the	brink	of	that
比	什么时候	从	这	中心	的	那	深的	孤独	,	在	这	边缘	的	那

[ˈweɪtɪŋ] [greɪv] ,

waiting	grave	,
等待	严重	,

比从那深邃孤独的中心，在那等待着的坟墓边缘，

[ˌaɪ ˈtiː] [pɔː] [fɔːθ] [ɪts] [ˌkɒnsəˈleɪʃ(ə)n] .

it	poured	forth	its	consolation	.
它	倾倒	前进	它是	安慰	.

它倾注了全部的安慰。

" [mæn] , [ðæt] [ɪz] [bɔːn] [ɒv; əv] ['wʊmən] , [hæθ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm] [tuː; tə][lɪv; laɪv] ,

"	Man	,	that	is	born	of	woman	,	hath	but	a	short	time	to	live	,
"	男人	,	那	是	出生	的	女士	,	有	但	一个	短的	时间	到	居住	,

“人由女人所生，寿命短暂。”

[ænd; ənd][ɪz] [fʊl] [ɒv; əv] ['mɪzəri] .

and	is	full	of	misery	.
和	是	满的	的	苦难	.

充满了苦难。

[hiː; hi] ['kʌmɪθ] [ʌp][ænd; ənd][ɪz][kʌt] [daʊn] [laɪk][ə; eɪ]['flaʊə(r)] .

He	cometh	up	and	is	cut	down	like	a	flower	.
他	到来	向上	和	是	切	向下	喜欢	一个	花	.

他来了，却像花一样被剪掉了。

[hiː; hi] [fliːθ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] ['ʃædəʊ] , [ænd; ənd]['nevə(r)] [kən'tɪnjuːəθ] [ɪn][wʌn] [steɪ] .

He	fleeth	as	it	were	a	shadow	,	and	never	continueth	in	one	stay	.
他	舰队	作为	它	是	一个	阴影	,	和	绝不	继续	在	一	停留	.

他如影随形，从不久停留。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][laɪf] , [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɪn] [deθ] .

In	the	midst	of	life	,	we	are	in	death	.
在	这	中间	的	生活	,	我们	是	在	死亡	.

生命之中，我们亦身处死亡之中。

[ɒv; əv] [huːm] [meɪ] [wiː; wi] [siːk] ['sʌkə(r)] [bʌt; bət][ɒv; əv] [ðiː] , [əʊ] [lɔːd] !

Of	whom	may	we	seek	succor	but	of	thee	,	Oh	Lord	!
的	谁	可能	我们	寻找	救助	但	的	你	,	哦	主	!

除了你，我们还能向谁寻求帮助呢，我的主啊！

— [huː] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)][sɪnz] [ɑːt]['dʒʌstli] [dɪs'pliːzd] ?

—	who	for	our	sins	art	justly	displeased	?
—	WHO	为了	我们的	罪孽	艺术	公正地	不高兴	?

谁该因我们的罪过而感到愤慨?

[jet] , [əʊ] [lɔːd] [gɒd] [məʊst]['həʊli] — [əʊ] [gɒd] [məʊst] ['maɪti] , — [əʊ]['həʊli][ænd; ənd][məʊst]['mɜːsɪf(ə)l]

Yet	,	O	Lord	God	most	holy	—	O	God	most	mighty	,	—	O	holy	and	most	merciful
然而	,	哦	主	上帝	最多	圣	—	哦	上帝	最多	强大的	,	—	哦	圣	和	最多	仁慈

['seɪvjə(r)] ,

Saviour	,
救主	,

然而，至圣的主上帝啊——至全能的上帝啊，——至圣至慈的救主啊，

[dɪ'lɪvə(r)][ˌjuː 'es] [nɒt] ['ɪntuː][ðə; ði]['bɪtə(r)] [peɪnz] [ɒv; əv] [ɪ'tɜːn(ə)l] [deθ] .

deliver	us	not	into	the	bitter	pains	of	eternal	death	.
递送	我们	不是	进入	这	苦的	疼痛	的	永恒	死亡	.

不要让我们陷入永死的痛苦之中。

[ðaʊ] [nəʊ] , [lɔːd] , [ðə; ði] ['siːkrəts] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [hɑːts] , [ʃʌt] [nɒt] [ðaɪ] [məʊst] ['mɜːsɪf(ə)l] [ɪəz]

Thou	knowest	,	Lord	,	the	secrets	of	our	hearts	,	shut	not	thy	most	merciful	ears
你	最了解	,	主	,	这	秘密	的	我们的	心	,	关闭	不是	你的	最多	仁慈	耳朵

[tuː; tə]['aʊə(r)] [preə(r)z] ,

to	our	prayers	,
到	我们的	祈祷	,

主啊，祢知道我们心中的秘密，请不要对我们祷告的祷告充耳不闻。

[bʌt; bət][speə(r)][ˌjuː 'es] , [əʊ] [lɔːd] [məʊst]['həʊli] , — [əʊ] [gɒd] [məʊst] ['maɪti] , — [əʊ]['həʊli][ænd; ənd]

but	spare	us	,	O	Lord	most	holy	,	—	O	God	most	mighty	,	—	O	holy	and
但	空闲的	我们	,	哦	主	最多	圣	,	—	哦	上帝	最多	强大的	,	—	哦	圣	和

['mɜːsɪf(ə)l] ['seɪvjə(r)] ,

merciful	Saviour	,
仁慈	救主	,

但求你饶恕我们，至圣的主啊，至全能的神啊，至圣慈悲的救主啊，

— ['sʌfə(r)] [ˌjuː 'es] [nɒt] , [æt; ət] ['aʊə(r)] [lɑːst] ['aʊə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] ['eni] [peɪnz] [ɒv; əv] [deθ] [tuː; tə] [fɔːl]

—	suffer	us	not	,	at	our	last	hour	,	for	any	pains	of	death	to	fall
—	遭受	我们	不是	,	在	我们的	最后的	小时	,	为了	任何	疼痛	的	死亡	到	落下

[frɒm; frəm] [ðiː] .

from	thee	.
从	你	.

——在我们临终之际，不要让我们承受任何死亡的痛苦。

" ['sɜːkəmstənsɪz] [kəm'peld] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [liːv] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [kə'mjuːnəti] [ɪ'miːdiətli] ['ɑːftə(r)]

"	Circumstances	compelled	me	to	leave	this	mourning	community	immediately	after
"	情况	被迫	我	到	离开	这	丧	社区	立即地	后

[kə'mɪtɪŋ] [ðə; ði] [dʌst] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['paɪəs] ['ænsestə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɜːθ] .

committing	the	dust	of	their	pious	ancestor	to	the	earth	.
提交	这	灰尘	的	他们的	虔诚的	祖先	到	这	地球	.

“由于种种原因，我不得不离开这个哀悼的社区，将他们虔诚的祖先的骨灰撒入大地后，立即离开这里。”

[ðeɪ] [ə'kʌmp(ə)nid] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [sʌm; səm] ['dɪstəns] [ɒn] [maɪ] ['dʒɜːni] , [ænd; ənd] ['aʊə(r)] ['pɑːtɪŋ]

They	accompanied	me	to	some	distance	on	my	journey	,	and	our	parting
他们	伴随	我	到	一些	距离	在	我的	旅行	,	和	我们的	离别

[wɒz; wəz] [wɪð] ['mjuːtʃuəl] [tɪəz] .

was	with	mutual	tears	.
曾是	和	相互的	眼泪	.

他们陪伴我走了一段路，我们临别时都流下了眼泪。

['tɜːnɪŋ] [tuː; tə] [vjuː] [ðem; ðəm] , [æz; əz] [ðeə(r)] [fɔːmz] ['mɪŋgld] [wɪð] [ðə; ði] [dɑːk] [griːn] [ɒv; əv] [ðə; ði]

Turning	to	view	them	,	as	their	forms	mingled	with	the	dark	green	of	the
转弯	到	看法	他们	,	作为	他们的	表格	混合	和	这	黑暗的	绿色的	的	这

['fɒrɪst] ,

forest	,
森林	,

转身望去，只见它们的轮廓与森林的深绿色融为一体。

[aɪ] [hɜːd] [ðə; ði] [feɪnt] ['ekəʊ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [klɪə(r)] [vɔɪs] .

I	heard	the	faint	echo	of	a	clear	voice	.
我	听到	这	头晕的	回声	的	一个	清除	嗓音	.

我听到清晰声音的微弱回声。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [leɪ] - ['riːdə(r)] , ['spiːkɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [həʊp] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] :

It	was	the	lay	-	reader	,	speaking	of	the	hope	of	the	resurrection	:
它	曾是	这	躺	-	读者	,	请讲	的	这	希望	的	这	复活	:

是那位平信徒在讲述复活的希望：

" [ɪf] [wiː; wi] [bɪ'liːv] [ðæt] [kraɪst] [daɪd] [ænd; ənd] [rəʊz] [ə'gen] , ['iːv(ə)n] [səʊ] [ðem; ðəm] ['ɔːlsəʊ] , [ðæt] [sliːp]

"	If	we	believe	that	Christ	died	and	rose	again	,	even	so	them	also	,	that	sleep
"	如果	我们	相信	那	基督	死亡	和	玫瑰	再次	,	甚至	所以	他们	还	,	那	睡觉

[ɪn] ['dʒiːzəs] ,

in	Jesus	,
在	耶稣	,

“我们若信基督死了，复活了，那已经在耶稣里睡了的人也是这样信的，

[wɪl] [gɒd] [brɪŋ] [wɪð] [hɪm] .

will	God	bring	with	him	.
将要	上帝	带来	和	他	.

上帝会带他一起来吗?

" [fʊl] [ɒv; əv] [θɔːt] , [aɪ] [pə'sjuːd] [maɪ] ['həʊmwəd] [weɪ] .

"	Full	of	thought	,	I	pursued	my	homeward	way	.
"	满的	的	想法	,	我	追击	我的	回家	方式	.

我心事重重，踏上了回家的路。

[ai] [in'kwaiə] , [ɪz] [dɪ'vəʊʃn] ['nevə(r)] [ɪn'kʌmbəd] , [ɔ:(r)] [ɪm'pi:dɪd] [baɪ][ðə; ði]['splendə(r)] [ðæt] [sə'raʊndz]

I	inquired	,	is	Devotion	never	encumbered	,	or	impeded	by	the	splendor	that	surrounds
我	询问	,	是	虔诚	绝不	负担	,	或者	受阻	经过	这	辉煌	那	周围环境

[hɜ:(r); hə(r)] ?

her	?
她	?

我问道，虔诚难道不会受到她周围辉煌景象的束缚或阻碍吗?

[ə'mɪd][ðə; ði] ['lɒfti] [kə'θi:drəl] , — [ðə; ði] [θrɒŋ] [ɒv; əv] [rɪtʃ] - [stəʊl] ['wə:ʃipə] , — [ðə; ði] ['meləði]

Amid	the	lofty	cathedral	,	—	the	throng	of	rich	-	stoled	worshippers	,	—	the	melody
之中	这	高远	大教堂	,	—	这	人群	的	富有的	-	被盗	信徒	,	—	这	旋律

[ɒv; əv][ðə; ði] ['sɒləm] ['ɔ:gən] ,

of	the	solemn	organ	,
的	这	庄严	器官	,

在巍峨的大教堂中，——熙熙攘攘的、衣着华丽的信徒们————庄严的管风琴旋律响起，

— [dʌz] [ðæt] ['ɪnsens] ['nevə(r)] [spend] [ɪt'self] [ə'pɒn] [ðə; ði] [ɜ:θ] , [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [raɪz] [tu:; tə] ['hev(ə)n] ?

—	does	that	incense	never	spend	itself	upon	the	earth	,	that	should	rise	to	heaven	?
—	做	那	香	绝不	花费	本身	之上	这	地球	,	那	应该	上升	到	天堂	?

难道那升腾至天上的香火，不曾消散于大地吗?

[ɒn] [ðə; ði] ['veri] ['bju:ti] [ænd; ənd] ['glɔ:ri] [ɒv; əv] [ɪts] ['ɔ:dɪnənsɪz] , [meɪ] [nɒt] [ðə; ði] ['spɪrɪt] ['praʊdli] [rest] ,

On	the	very	beauty	and	glory	of	its	ordinances	,	may	not	the	spirit	proudly	rest	,
在	这	非常	美丽	和	荣耀	的	它是	法令	,	可能	不是	这	精神	自豪地	休息	,

愿圣灵因祂的律法之美和荣耀而骄傲安息。

[ænd; ənd][gəʊ][nəʊ][mɔ:(r)] [fɔ:θ] [tu:; tə][ðə; ði] [wɜ:k] [ɒv; əv] [bə'nevələns] ,

and	go	no	more	forth	to	the	work	of	benevolence	,
和	去	不	更多的	前进	到	这	工作	的	仁	,

不再从事慈善事业，

[nɔ:(r)] [spred] [ɪts] [wɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][kɔ:l][ɒv; əv] [feɪθ] ?

nor	spread	its	wing	at	the	call	of	faith	?
也不	传播	它是	翼	在	这	称呼	的	信仰	?

难道它不响应信仰的召唤而展翅高飞吗?

[jet] ['ʃʊəli; 'ʃɔ:li] , [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [ri'ælәti] [ɪn] [rɪ'lɪdʒən] , [ðəʊ] [mæn] [meɪ] ['fu:lɪʃli] [tʃi:t] [hɪm'self] [wɪð]

Yet	surely	,	there	is	a	reality	in	religion	,	though	man	may	foolishly	cheat	himself	with
然而	一定	,	那里	是	一个	现实	在	宗教	,	尽管	男人	可能	愚蠢地	欺骗	他自己	和

[ðə; ði] ['ʃædəʊ] .

the	shadow	.
这	阴影	.

然而，宗教中确实存在着某种现实，尽管人类可能会愚蠢地被其表象所蒙蔽。

[hɪə(r)][ai][hæv; həv] [bɪ'held] [ˌaɪ 'ti:][ɪn] [sɪm'plɪsәti] , ['dis'rəubd] [ɒv; əv] " [ɔ:l] [pɒmp] [ænd; ənd] ['sɜ:kəmstəns] ,

Here	I	have	beheld	it	in	simplicity	,	disrobed	of	"	all	pomp	and	circumstance	,
这里	我	有	观看	它	在	简单	,	脱衣	的	"	全部盛大场面		和	环境	,

在这里，我看到了它的朴素本质，它褪去了“一切浮华和排场”。

" [jet] [wɪð] ['paʊə(r)][tu:; tə] [su:ð] [ðə; ði] ['pæʃ(ə)nz] ['ɪntu:] ['hɑ:məni] ,

"	yet	with	power	to	soothe	the	passions	into	harmony	,
"	然而	和	力量	到	舒缓	这	激情	进入	和谐	,

然而，它却拥有抚慰激情、使其和谐的力量。

[tu:; tə] [meɪn'teɪn] [ðə; ði] ['vɜ:tju:z] [ɪn] ['deɪli] [ænd; ənd] ['vɪgərəs] ['eksəsaɪz] , [ænd; ənd][tu:; tə] [gɪv] ['vɪktəri]

to	maintain	the	virtues	in	daily	and	vigorous	exercise	,	and	to	give	victory
到	维持	这	美德	在	日常的	和	蓬勃	锻炼	,	和	到	给	胜利

[tu:; tə][ðə; ði] [səʊl] ,

to	the	soul	,
到	这	灵魂	,

为了在日常的积极实践中保持美德，并使灵魂获得胜利，

[wen] [deθ] [ˈvæŋkwiʃ] [ðə; ði] [ˈbɒdi] .

when	death	vanquishes	the	body	.
什么时候	死亡	战胜	这	身体	.

当死亡战胜肉体。

[səʊ] , [ai] [tʊk] [ðə; ði] [ˈles(ə)n] [tuː; tə][maɪ] [hɑːt] , [ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [ˈlæŋgwɪʃt] [ɔː(r)] [grəʊn] [kəʊld] ,

So	,	I	took	the	lesson	to	my	heart	,	and	when	it	has	languished	or	grown	cold	,
所以	,	我	采取	这	课	到	我的	心	,	和	什么时候	它	有	萎靡不振	或者	生长	寒冷的	,

所以，我把这个教训铭记于心，即使它变得模糊不清或冷淡下来，

[ai][hæv; həv] [wɔːm] [ˌaɪ ˈtiː][baɪ][ðə; ði] [rɪˈmembrəns] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈevə(r)] - [ˈlɪvɪŋ] [feɪθ] ,

I	have	warmed	it	by	the	remembrance	of	the	ever	-	living	faith	,
我	有	温暖	它	经过	这	纪念	的	这	曾经	-	活的	信仰	,

我因铭记那永存的信仰而感到温暖。

[ɒv; əv] [ðəʊz] " [fjuː] [ʃiːp] [ɪn][ðə; ði] [ˈwɪldənəs] .

of	those	"	few	sheep	in	the	wilderness	.
的	那些	"	很少	羊	在	这	荒野	.

那些“荒野中为数不多的羊”。

" [ˈmeməri] [ænd; ənd] [həʊp] .

"	MEMORY	AND	HOPE	.
"	记忆	和	希望	.

“记忆与希望。”

[ðə; ði] [ˈfɒləʊɪŋ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈæpəˌlɒg] , [ˈkɒpid] [frɒm; frəm][ðə; ði] [njuː] [jɔːk] [ˈmɪrə(r)] ,

The	following	beautiful	apologue	,	copied	from	the	New	York	Mirror	,
这	下列的	美丽的	寓言	,	复制	从	这	新的	约克	镜子	,

以下这则优美的寓言，摘自《纽约镜报》:

[ɪz][frɒm; frəm][ðə; ði][pen][ɒv; əv][dʒeɪ] . [keɪ] . [ˈpɔːldɪŋ] .

is	from	the	pen	of	J	.	K	.	Paulding	.
是	从	这	笔	的	J	.	K	.	保尔丁	.

出自 JK Paulding 之手。

[wiː; wi] [həʊp] [ˈɒf(ə)n] [tuː; tə] [ɪnˈrɪtʃ] [ˈaʊə(r)][ˈpeɪdʒɪz] [wɪð] [hɪz; ɪz] [prəˈdʌkʃ(ə)nz] .

We	hope	often	to	enrich	our	pages	with	his	productions	.
我们	希望	经常	到	丰富	我们的	页面	和	他的	作品	.

我们希望经常在我们的页面上刊登他的作品。

[hɪz; ɪz] [staɪl] [ɪz][ə; eɪ][ˈmɒd(ə)l][ɒv; əv] [sɪmˈplɪsəti] , [ˈvɪgə(r)][ænd; ənd] [iːz] ,

His	style	is	a	model	of	simplicity	,	vigor	and	ease	,
他的	风格	是	一个	模型	的	简单	,	活力	和	舒适	,

他的风格堪称简洁、活力与轻松的典范。

[wɪtʃ] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [mɔː(r)] [ˈdʒen(ə)rəli] [ˈɪmɪteɪtɪd] [baɪ][ˈaʊə(r)] [ˈlɪtərəri] [ˈraɪtər] .

which	we	should	like	to	see	more	generally	imitated	by	our	Literary	writers	.
哪个	我们	应该	喜欢	到	看	更多的	一般来说	模仿	经过	我们的	文学	作家	.

我们希望看到文学作家们更普遍地效仿这种做法。

[həʊp] [ɪz][ðə; ði] [ˈliːdɪŋ] - [strɪŋ] [ɒv; əv] [juːθ] — [ˈmeməri] [ðə; ði] [stɑːf] [ɒv; əv][eɪdʒ] .

Hope	is	the	leading	-	string	of	youth	—	memory	the	staff	of	age	.
希望	是	这	领导	-	细绳	的	青年	—	记忆	这	职员	的	年龄	.

希望是青春的领头羊，记忆是老年人的支柱。

[jet] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][æt; ət] ['veərɪəns] , [ænd; ənd] ['skeəsli] ['evə(r)]

Yet	for	a	long	time	they	were	at	variance	,	and	scarcely	ever
然而	为了	一个	长的	时间	他们	是	在	方差	,	和	几乎	曾经

[ə'səʊsɪeɪtɪd; ə'səʊʃɪeɪtɪd] [tə'geðə(r)] .

associated	together	.
联系	一起	.

然而，长期以来，他们彼此意见相左，几乎从未联系在一起。

['meməri] [wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] ['ɔːlweɪz] [greɪv] , [neɪ] [sæd][ænd; ənd] ['meləŋkəli] .

Memory	was	almost	always	grave	,	nay	sad	and	melancholy	.
记忆	曾是	几乎	总是	严重	,	不	伤心	和	忧郁	.

记忆几乎总是沉重的，甚至是悲伤和忧郁的。

[ʃiː; ʃi] [dɪ'laɪtɪd] [ɪn] ['saɪləns] [ænd; ənd] [rɪ'pəʊz] , [ə'mɪd] [rɒks] [ænd; ənd] ['wɔtəːˌfɔls] ;

She	delighted	in	silence	and	repose	,	amid	rocks	and	waterfalls	;
她	高兴极了	在	沉默	和	休息	,	之中	岩石	和	瀑布	;

她喜欢在岩石和瀑布间的宁静和休憩；

[ænd; ənd] [wen'evə(r)] [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][tuː; tə]

and	whenever	she	raised	her	eyes	from	the	ground	it	was	only	to
和	每当	她	提高	她	眼睛	从	这	地面	它	曾是	仅有的	到

[lʊk] [bæk] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)] .

look	back	over	her	shoulder	.
看	后退	超过	她	肩膀	.

她每次抬起头，都只是为了回头看看。

[həʊp] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['smaɪlɪŋ] , ['dɑːnsɪŋ] , ['rəʊzi] [bɔɪ] , [wɪð] ['spɑːklɪŋ] [aɪz] ,

Hope	was	a	smiling	,	dancing	,	rosy	boy	,	with	sparkling	eyes	,
希望	曾是	一个	微笑	,	跳舞	,	红润	男生	,	和	闪闪发光	眼睛	,

希望是一个爱笑、爱跳舞、脸色红润、眼睛闪闪发光的男孩。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [tuː; tə] [lʊk] [ə'pɒn] [hɪm] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [ɪn'spaɪəd][baɪ][hɪz; ɪz] [geɪ]

and	it	was	impossible	to	look	upon	him	without	being	inspired	by	his	gay
和	它	曾是	不可能的	到	看	之上	他	没有	存在	灵感	经过	他的	同性恋

[ænd; ənd] ['spraɪtli] ['bɔɪənsi] .

and	sprightly	buoyancy	.
和	轻快的	浮力	.

看到他，没有人能不被他那快乐活泼的神采所感染。

[weər'evə(r)] [hiː; hi] [went] [hiː; hi] [dɪ'fjuːzd] [ə'raʊnd] [hɪm] ['glædnəs] [ænd; ənd][dʒɔɪ] ;

Wherever	he	went	he	diffused	around	him	gladness	and	joy	;
无论	他	去	他	扩散	大约	他	欢乐	和	喜悦	;

他走到哪里，就把快乐和喜悦带到哪里；

[ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['spɑːkl] [braɪtə] [ðæn; ðən]['evə(r)][æt; ət][hɪz; ɪz] [ə'prəʊtʃ] ;

the	eyes	of	the	young	sparkled	brighter	than	ever	at	his	approach	;
这	眼睛	的	这	年轻的	闪闪发光	更亮	比	曾经	在	他的	方法	;

年轻人的目光在他走近时闪烁着比以往任何时候都更加明亮的光芒；

[əʊld][eɪdʒ][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][kɑːst][ɪts] [dɪm] ['glɑːnsɪz] [æt; ət][ðə; ði] [bluː] [vɔːlt] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] ,

old	age	as	it	cast	its	dim	glances	at	the	blue	vault	of	heaven	,
老的	年龄	作为	它	投掷	它是	暗淡	眼神	在	这	蓝色的	金库	的	天堂	,

衰老如同它昏暗的目光投向蔚蓝的苍穹，

[siːmd] [ɪn'spaɪəd] [wɪð] [njuː] ['vɪgə(r)] ; [ðə; ði] ['flaʊəz] [lʊkt] [mɔː(r)] [geɪ] , [ðə; ði] [grɑːs] [mɔː(r)] [griːn] ,

seemed	inspired	with	new	vigor	;	the	flowers	looked	more	gay	,	the	grass	more	green	,
似乎	灵感	和	新的	活力	;	这	花朵	看起来	更多的	同性恋	,	这	草	更多的	绿色的	,

仿佛焕发出了新的活力；花朵看起来更加艳丽，草地更加翠绿。

[ðə; ði] [bɜ·dz] [sʌŋ] [mɔː(r)] ['tʃɪərəli] , [ænd; ənd] [ɔːl] ['neɪtʃə(r)] [siːmd] [tuː; tə] ['sɪmpəθaɪz] [ɪn] [hɪz; ɪz]

the	birds	sung	more	cheerily	,	and	all	nature	seemed	to	sympathize	in	his
这	鸟类	唱	更多的	兴高采烈地	,	和	全部	自然	似乎	到	同情	在	他的

['glædnəs] .

gladness	.
欢乐	.

鸟儿们唱得更加欢快，大自然似乎也与他一同分享着喜悦。

['meməri] [wɒz; wəz] [ɒv; əv] ['mɔːt(ə)l] [bɜːθ] , [bʌt; bət] [həʊp] [pɑː'tʊk] [ɒv; əv] [ˌɪmɔː'tælətɪ] .

Memory	was	of	mortal	birth	,	but	Hope	partook	of	immortality	.
记忆	曾是	的	凡人	出生	,	但	希望	参与	的	不朽	.

记忆源于凡人，而希望则拥有永生。

[wʌn] [deɪ] [ðeɪ] [tʃɑːnst] [tuː; tə] [miːt] , [ænd; ənd] ['meməri] [rɪ'prəutʃ] [həʊp] [wɪð] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]

One	day	they	chanced	to	meet	,	and	Memory	reproached	Hope	with	being	a
一	天	他们	偶然	到	见面	,	和	记忆	受责备	希望	和	存在	一个

[dɪ'siːvə(r)] .

deceiver	.
骗子	.

有一天，他们偶然相遇，记忆斥责希望是个骗子。

[ʃiː; ʃi] [tʃɑːdʒd] [hɪm] [wɪð] [dɪ'luːdɪŋ] [mæn'kaɪnd] [wɪð] ['vɪʒənrɪ] , [ɪm'præktɪkəbl] [skiːm] ,

She	charged	him	with	deluding	mankind	with	visionary	,	impracticable	schemes	,
她	带电	他	和	欺骗	人类	和	有远见的	,	不切实际	方案	,

她指责他用不切实际的空想计划欺骗世人。

[ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪŋ] [ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] [ðæt] ['əʊnlɪ] [led] [tuː; tə] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ænd; ənd] [rɪ'gret] ; [wɪð] ['biːɪŋ]

and	exciting	expectations	that	only	led	to	disappointment	and	regret	;	with	being
和	激动人心	期望	那	仅有的	引领	到	失望	和	后悔	;	和	存在

[ðə; ði] ['ɪgnɪs] ['fætjuːəs] [ɒv; əv] [juːθ] ,

the	ignis	fatuus	of	youth	,
这	伊格尼斯	法图斯	的	青年	,

以及那些最终只带来失望和遗憾的激动人心的期待；如同青春的愚昧之火。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [skɜːdʒ] [ɒv; əv] [əʊld] [eɪdʒ] .

and	the	scourge	of	old	age	.
和	这	祸害	的	老的	年龄	.

以及老年带来的祸患。

[bʌt; bət] [həʊp] [kɑːst] [bæk] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [ðə; ði] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv] [dɪ'siːt] ,

But	Hope	cast	back	upon	her	the	charge	of	deceit	,
但	希望	投掷	后退	之上	她	这	收费	的	欺骗	,

但霍普反过来指责她欺骗，

[ænd; ənd] [meɪn'teɪnd] [ðæt] [ðə; ði] ['pɪktʃəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pɑːst] [wɜː(r); wə(r)] [æz; əz] [mʌtʃ] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] [baɪ]

and	maintained	that	the	pictures	of	the	past	were	as	much	exaggerated	by
和	维持	那	这	图片	的	这	过去的	是	作为	很多	夸张的	经过

['meməri] ,

Memory	,
记忆	,

并坚持认为，过去的景象很大程度上是记忆夸大的。

[æz; əz] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] [ænˌtɪsə'peɪʃənz] [ɒv; əv] [həʊp] .

as	were	the	anticipations	of	Hope	.
作为	是	这	预期	的	希望	.

就像人们对希望的期盼一样。

[hiː; hi] [dɪ'kleəd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] ['ɒbdʒɪkts] [æt; ət] [ə; eɪ] [greɪt] ['dɪstəns] [ɪn] [ðə; ði] [pɑːst] ,

He	declared	that	she	looked	at	objects	at	a	great	distance	in	the	past	,
他	声明	那	她	看起来	在	对象	在	一个	伟大的	距离	在	这	过去的	,

他声称她过去曾远距离观察物体。

[hiː; hi][ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðɪs] ['dɪstəns] ['mægnɪfaɪd] ['evri] [θɪŋ] .

he	in	the	future	,	and	that	this	distance	magnified	every	thing	.
他	在	这	未来	,	和	那	这	距离	放大	每一个	事物	.

他身处未来，而这种距离放大了一切。

" [let] [jʊ 'es] [meɪk] [ðə; ði] ['sɜːkɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] , " [sed] [hiː; hi] , " [ænd; ənd][traɪ][ðə; ði] [ɪk'sperɪmənt]

"	Let	us	make	the	circuit	of	the	world	,	"	said	he	,	"	and	try	the	experiment
"	让	我们	制作	这	电路	的	这	世界	,	"	说	他	,	"	和	尝试	这	实验

.

:

.

“让我们环游世界，”他说，“试试这个实验。”

" ['meməri] [kən'sent] , [rɪ'lʌktəntli] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [went] [ðeə(r)] [weɪ] [tə'geðə(r)] .

"	Memory	consented	,	reluctantly	,	and	they	went	their	way	together	.
"	记忆	同意	,	勉强	,	和	他们	去	他们的	方式	一起	.

“记忆勉强同意了，于是他们一起离开了。”

[ðə; ði][fɜːst]['pɜːs(ə)n] [ðeɪ] [met] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['skuːlbɔɪ] , ['laʊndʒɪŋ] ['leɪzɪli] [ə'lɒŋ] ,

The	first	person	they	met	was	a	schoolboy	,	lounging	lazily	along	,
这	第一的	人	他们	遇见	曾是	一个	男生	,	休闲	懒洋洋	沿着	,

他们遇到的第一个人是一个懒洋洋地躺在地上的小学生。

[ænd; ənd] ['stɒpɪŋ] ['evri] ['məʊmənt][tuː; tə] [geɪz] [ə'raʊnd] , [æz; əz] [ɪf] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə] [prə'siːd] [ɒn] [hɪz; ɪz] [wei] .

and	stopping	every	moment	to	gaze	around	,	as	if	unwilling	to	proceed	on	his	way	.
和	停止	每一个	片刻	到	目光	大约	,	作为	如果	不情愿	到	继续	在	他的	方式	.

他时不时停下来环顾四周，仿佛不愿继续前行。

[baɪ][ænd; ənd][baɪ][hiː; hi][sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [bɜːst] ['ɪntuː] [tɪəz] .

By	and	by	he	sat	down	and	burst	into	tears	.
经过	和	经过	他	卫星	向下	和	爆裂	进入	眼泪	.

过了一会儿，他坐了下来，嚎啕大哭起来。

" ['wɪðə(r)] [səʊ][fɑːst] , [maɪ] [gʊd] [læd] ? " [ɑːskt] [həʊp] , ['dʒɪrɪŋli] .

"	Whither	so	fast	,	my	good	lad	?	"	asked	Hope	,	jeeringly	.
"	往哪里去	所以	快速地	,	我的	好的	小伙子	?	"	问	希望	,	嘲笑地	.

“这么快要去哪儿，我的好孩子？”霍普嘲讽地问道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [skuːl] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [læd] , " [tuː; tə] ['stʌdi] ,

"	I	am	going	to	school	,	"	replied	the	lad	,	"	to	study	,
"	我	是	去	到	学校	,	"	回复	这	小伙子	,	"	到	学习	,

“我要去上学，”男孩回答说，“去学习。”

[wen] [aɪ][hæd; həd]['rɑːðə(r)][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [biː; bi][æt; ət] [pleɪ] ;

when	I	had	rather	a	thousand	times	be	at	play	;
什么时候	我	有	相当	一个	千	时代	是	在	玩	;

我宁愿去玩耍一千次；

[ænd; ənd][sɪt][ɒn][ə; eɪ] [bentʃ] [wɪð] [ə; eɪ] [bʊk] [ɪn][maɪ][hænd] [waɪl] [aɪ] [lɒŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['spɔːtɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['fiːldz] .

and	sit	on	a	bench	with	a	book	in	my	hand	while	I	long	to	be	sporting	in	the	fields	.
和	坐	在	一个	长椅	和	一个	书	在	我的	手	尽管	我	长的	到	是	体育	在	这	字段	.

我坐在长椅上，手里拿着一本书，心里却渴望在田野里奔跑。

[bʌt; bət]['nevə(r)][maɪnd] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ə; eɪ][mæn] [suːn] ,

But	never	mind	,	I	shall	be	a	man	soon	,
但	绝不	头脑	,	我	将	是	一个	男人	很快	,

不过没关系，我很快就要成为男人了。

[ænd; ənd] [ðen] [ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [friː] [æz; əz][ðə; ði][eə(r)] .

and	then	I	shall	be	free	as	the	air	.
和	然后	我	将	是	自由的	作为	这	空气	.

那时我将如空气般自由。

" ['seɪɪŋ] [ðɪs] , [hiː; hi] [skɪpt] [ə'weɪ] ['merəli] , [ɪn][ðə; ði][həʊp][ɒv; əv] [suːn] ['biːɪŋ] [ə; eɪ][mæn] .

"	Saying	this	,	he	skipped	away	merrily	,	in	the	hope	of	soon	being	a	man	.
"	说	这	,	他	跳过	离开	兴高采烈地	,	在	这	希望	的	很快	存在	一个	男人	.

说完这番话，他兴高采烈地蹦蹦跳跳地走了，希望自己很快就能成为一个真正的男人。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðʌs] [juː; jʊ] [pleɪ] [ə'pɒn][ðə; ði] [ˌɪnɪk'spɪəriəns] [ɒv; əv] [juːθ] , " [sed] ['meməri] , [rɪ'prəʊtʃfəli]

"	It	is	thus	you	play	upon	the	inexperience	of	youth	,	"	said	Memory	,	reproachfully
"	它	是	因此	你	玩	之上	这	缺乏经验	的	青年	,	"	说	记忆	,	责备地

.

:

.

“你这是在利用年轻人的经验不足，”记忆责备地说。

['pɑːsɪŋ] ['ɒnwəd] , [ðeɪ] [met] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [gɜːl] ,

Passing	onward	,	they	met	a	beautiful	girl	,
通过	向前	,	他们	遇见	一个	美丽的	女孩	,

继续前行，他们遇到了一位美丽的女孩。

['peɪsɪŋ] [sləʊ] [ænd; ənd] ['melənkəli] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ] ['pɑːti] [ɒv; əv] [geɪ] [jʌŋ] [men] [ænd; ənd] ['meidnz] ,

pacing	slow	and	melancholy	behind	a	party	of	gay	young	men	and	maidens	,
踱步	慢的	和	忧郁	在后面	一个	派对	的	同性恋	年轻的	男人	和	少女们	,

她神情忧郁地踱步在一群年轻的男同性恋和女同性恋者身后。

[huː] [wɔːkt] [ɑːm] [ɪn] [ɑːm] [wɪð] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ,

who	walked	arm	in	arm	with	each	other	,
WHO	步行	手臂	在	手臂	和	每个	其他	,

他们手挽着手，并肩而行。

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [flɜːrtɪŋ] [ænd; ənd] [ɪks'tʃeɪndʒɪŋ] [ɔːl] [ðəʊz] ['lɪt(ə)l] ['hɑːmləs] ['kəːtisiz] , [wɪtʃ]

and	were	flirting	and	exchanging	all	those	little	harmless	courtesies	,	which
和	是	调情	和	交换	全部	那些	小的	无害	礼貌	,	哪个

['neɪtʃə(r)] [prɒmpts] [ɒn] [sʌtʃ] [ə'keɪʒnz] .

nature	prompts	on	such	occasions	.
自然	提示	在	这样的	场合	.

他们互相调情，交换着各种无伤大雅的小礼节，这是自然而然在这种场合下产生的反应。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] ['geɪli] [drest] [ɪn] [sɪlks] [ænd; ənd] ['rɪbənz] ;

They	were	all	gaily	dressed	in	silks	and	ribbons	;
他们	是	全部	兴高采烈地	穿着	在	帛	和	丝带	;

她们都穿着华丽的丝绸和丝带；

[bʌt; bət][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl][hæd; həd][ɒn][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] [frɒk] , [ə; eɪ] ['həʊmli] ['eɪprən] , [ænd; ənd] ['klʌmzi]

but	the	little	girl	had	on	a	simple	frock	,	a	homely	apron	,	and	clumsy
但	这	小的	女孩	有	在	一个	简单的	连衣裙	,	一个	家常的	围裙	,	和	笨拙

[θɪk] - [səʊld] ['ʃuːz] .

thick	-	soled	shoes	.
厚的	-	已售出	鞋	.

但小女孩穿着一件简单的连衣裙，一条朴素的围裙，以及一双笨重的厚底鞋。

" [waɪ] [doʊnt][juː; jʊ][dʒɔɪn]['jɒndə(r)] [gruːp] , " [ɑːskt] [həʊp] , " [ænd; ənd] [pɑː'teɪk] [ɪn][ðeə(r)] ['geɪəti] ,

"	Why	don't	you	join	yonder	group	,	"	asked	Hope	,	"	and	partake	in	their	gaiety	,
"	为什么	不	你	加入	远处	团体	,	"	问	希望	,	"	和	参加	在	他们的	欢乐	,

“你为什么不加入那群人呢？”霍普问道，“去享受他们的欢乐时光？”

[maɪ] ['prɪti] ['lɪt(ə)l][gɜːl] ? "

my	pretty	little	girl	?	"
我的	漂亮的	小的	女孩	?	"

我漂亮的小女儿?

" [ə'læs] ! " [rɪ'plaɪd] [ʃi:; ʃi] , " [ðeɪ] [teɪk] [nəʊ] ['nəʊtɪs] [ɒv; əv][ˌem 'i:] .

"	Alas	!	"	replied	she	,	"	they	take	no	notice	of	me	.
"	唉	!	"	回复	她	,	"	他们	拿	不	注意	的	我	.

“唉！”她回答说，“他们根本不理我。”

[ðeɪ] [kɔ:l][ˌem 'i:][ə; eɪ] [tʃaɪld] .

They	call	me	a	child	.
他们	称呼	我	一个	孩子	.

他们叫我孩子。

[bʌt; bət][ai][ʃæl; ʃəl] [su:n] [bi:; bi][ə; eɪ] ['wʊmən] , [ænd; ənd] [ðen] [ai][ʃæl; ʃəl][bi:; bi][səʊ] ['hæpi] !

But	I	shall	soon	be	a	woman	,	and	then	I	shall	be	so	happy	!
但	我	将	很快	是	一个	女士	,	和	然后	我	将	是	所以	快乐的	!

但我很快就会成为女人，到那时我一定会非常幸福!

" [ɪn'spaɪəd][baɪ] [ðɪs] [həʊp] , [ʃi:; ʃi] ['kwikən] [hɜ:(r); hə(r)] [peɪs] ,

"	Inspired	by	this	hope	,	she	quickened	her	pace	,
"	灵感	经过	这	希望	,	她	加速	她	步伐	,

受到这份希望的鼓舞，她加快了脚步。

[ænd; ənd] [su:n] [wɒz; wəz] [si:n] ['dɑ:nsɪŋ] [ə'lɒŋ] ['merəli] [wɪð] [ðə; ði] [rest] .

and	soon	was	seen	dancing	along	merrily	with	the	rest	.
和	很快	曾是	已见	跳舞	沿着	兴高采烈地	和	这	休息	.

很快，人们就看到他和其他人一起快乐地跳舞。

[ɪn] [ðɪs] ['mænə(r)] [ðeɪ] [wend] [ðeə(r)] [wei] , [frɒm; frəm]['neɪʃ(ə)n][tu:; tə]['neɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [klaɪm] [tu:; tə]

In	this	manner	they	wended	their	way	,	from	nation	to	nation	,	and	clime	to
在	这	方式	他们	温德	他们的	方式	,	从	国家	到	国家	,	和	气候	到

[klaɪm] ,

clime	,
气候	,

他们就这样辗转于各个国家和地区之间，

[ʌn'tɪl] [ðeɪ] [hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] ['sɜ:kɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ju:nɪvɜ:s] .

until	they	had	made	the	circuit	of	the	universe	.
直到	他们	有	制成	这	电路	的	这	宇宙	.

直到他们绕宇宙一周。

[weər'evə(r)] [ðeɪ] [keɪm] , [ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði]['hju:mən] [reɪs] ,

Wherever	they	came	,	they	found	the	human	race	,
无论	他们	来了	,	他们	成立	这	人类	种族	,

无论他们走到哪里，都遇到了人类。

[wɪtʃ] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [wɒz; wəz][ɔ:l] [jʌŋ] — [ˌaɪ 'ti:] ['bi:ɪŋ] [nɒt] ['meni] [j'iəz] [sɪns] [ðə; ði][fɜ:st]

which	at	this	time	was	all	young	—	it	being	not	many	years	since	the	first
哪个	在	这	时间	曾是	全部	年轻的	—	它	存在	不是	许多	年	自从	这	第一的

[kri'eɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][mæn'kaɪnd] — [rɪ'paɪnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt] ,

creation	of	mankind	—	repining	at	the	present	,
创建	的	人类	—	重新装订	在	这	展示	,

当时的人类都还很年轻——距离人类诞生至今不过数年——如今却对现状感到不满。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['fɔ:wəd] [tu:; tə][ə; eɪ]['raɪpə(r)][eɪdʒ][fɔ:(r); fə(r)] ['hæpinəs] .

and	looking	forward	to	a	riper	age	for	happiness	.
和	寻找	向前	到	一个	更成熟	年龄	为了	幸福	.

并期待着更成熟的年纪去享受幸福。

[ɔ:l] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [sʌm; səm]['fju:tʃə(r)] [gʊd] ,

All	anticipated	some	future	good	,
全部	预期	一些	未来	好的	,

所有人都期待着未来会有一些美好的事情发生。

[ænd; ənd] ['meməri] [hæd; həd] [skeəs] ['eni] [θɪŋ] [tuː; tə][duː; də][bʌt; bət][kɑːst] [lʊks] [ɒv; əv] [rɪ'prəʊtʃ] [æt; ət]

and	Memory	had	scarce	any	thing	to	do	but	cast	looks	of	reproach	at
和	记忆	有	稀少	任何	事物	到	做	但	投掷	看起来	的	责备	在

[hɜː(r); hə(r)] [jʌŋ] [kəm'pænjən] .

her	young	companion	.
她	年轻的	伴侣	.

而记忆除了责备地看着她年轻的同伴之外，几乎无事可做。

" [let] [juː 'es] [rɪ'tɜːn] [həʊm] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , " [tuː; tə] [ðæt] [dɪ'laɪtf(ə)l] [spɒt] [weə(r)] [aɪ] [fɜːst] [druː] [maɪ]

"	Let	us	return	home	,	"	said	she	,	"	to	that	delightful	spot	where	I	first	drew	my
"	让	我们	返回	家	,	"	说	她	,	"	到	那	愉快	点	在哪里	我	第一的	画	我的

[breθ] .

breath	.
气息	.

“我们回家吧，”她说，“回到我第一次呼吸空气的那个令人愉悦的地方。”

[aɪ] [lɒŋ] [tuː; tə] [rɪ'pəʊz] [ə'mʌŋ] [ɪts] ['bjuːtɪf(ə)l] ['baʊəz] ;

I	long	to	repose	among	its	beautiful	bowers	;
我	长的	到	休息	之中	它是	美丽的	鲍尔斯	;

我渴望在它美丽的树荫下休憩；

[tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [brʊks] [ðæt] [m'ɜːməd] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [mɔː(r)] ['mjuːzɪkli] ;

to	listen	to	the	brooks	that	murmured	a	thousand	times	more	musically	;
到	听	到	这	布鲁克斯	那	低声说道	一个	千	时代	更多的	音乐上	;

聆听溪水潺潺流淌，那声音比刚才悦耳动听一千倍；

[tuː; tə][ðə; ði] [bɜːdz] [ðæt] [sʌŋ] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [s'wiːtər] ;

to	the	birds	that	sung	a	thousand	times	sweeter	;
到	这	鸟类	那	唱	一个	千	时代	更甜	;

致那些歌声比我们甜美千倍的鸟儿；

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] ['ekəʊz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [s'ɒftə] [ðæn; ðən] ['eni] [aɪ][hæv; həv] [sɪns] [hɜːd] .

and	to	the	echoes	that	were	softer	than	any	I	have	since	heard	.
和	到	这	回声	那	是	更柔和	比	任何	我	有	自从	听到	.

回声比我之后听过的任何回声都要柔和。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[ðeə(r)][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ɒn] [ɜːθ] [səʊ] [ɪn'tʃɑːntɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] [siːnz] [ɒv; əv][maɪ] ['ɜːliɪst] [juːθ] .

there	is	nothing	on	earth	so	enchanting	as	the	scenes	of	my	earliest	youth	.
那里	是	没有什么	在	地球	所以	妖娆	作为	这	场景	的	我的	最早	青年	.

世上没有什么比我童年早期的景象更令人着迷。

" [həʊp] [ɪn'dʌldʒd] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ][slaɪ] , [sɪg'nɪfɪkənt] [smaɪl] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [prə'siːdid] [ɒn][ðeə(r)]

"	Hope	indulged	himself	in	a	sly	,	significant	smile	,	and	they	proceeded	on	their
"	希望	沉溺其中	他自己	在	一个	狡猾	,	重要的	微笑	,	和	他们	继续	在	他们的

[rɪ'tɜːn] [həʊm] .

return	home	.
返回	家	.

“霍普露出了一个狡黠而意味深长的微笑，然后他们继续踏上了回家的路。”

[æz; əz] [ðeɪ] ['dʒɜːrnid] [bʌt; bət] ['sləʊli] , ['meni] [rɪrz] [ɪ'læpst] [eə(r)] [ðeɪ] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ðə; ði] [spɒt]

As	they	journeyed	but	slowly	,	many	rears	elapsed	ere	they	approached	the	spot
作为	他们	旅程	但	缓慢地	,	许多	后部	过去	埃雷	他们	接近	这	点

[wens] [ðeɪ] [hæd; həd] [dɪ'pɑːtɪd] .

whence	they	had	departed	.
何处	他们	有	已离开	.

他们一路缓慢前行，经过许多天后才接近他们出发的地方。

[ˌaɪ ˈtiː][səʊ] [ˈhæpənd] [wʌn] [deɪ] [ðeɪ] [met] [æn; ən][əʊld][mæn] , [ˈbendɪŋ] [ˈʌndə(r)][ðə; ði] [weɪt] [ɒv; əv]

It	so	happened	one	day	they	met	an	old	man	,	bending	under	the	weight	of
它	所以	发生	一	天	他们	遇见	一个	老的	男人	,	弯曲	在下面	这	重量	的

[jˈiəz] ,

years	,
年	,

有一天，他们碰巧遇到一位老人，他佝偻着身子，岁月在他身上留下了深深的痕迹。

[ænd; ənd] [ˈwɔːkɪŋ] [wɪð] [tremblɪŋ] [steps] , [ˈliːnɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] [stɑːf] .

and	walking	with	trembling	steps	,	leaning	on	his	staff	.
和	步行	和	发抖	步骤	,	倾斜	在	他的	职员	.

他步履颤抖，拄着拐杖行走。

[ˈmeməri] [æt; ət] [wʌns] [ˈrekəgˈnaɪzd] [hɪm] [æz; əz][ðə; ði] [juːθ] [ðeɪ] [hæd; həd] [siːn] [ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə] [skuːl] ,

Memory	at	once	recognized	him	as	the	youth	they	had	seen	going	to	school	,
记忆	在	一次	认可	他	作为	这	青年	他们	有	已见	去	到	学校	,

记忆立刻认出他就是他们上学时看到的那个少年。

[ɒn][ðeə(r)] [fɜːst] [ˈaʊtset] [ɪn][ðə; ði][tʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] .

on	their	first	outset	in	the	tour	of	the	world	.
在	他们的	第一的	开端	在	这	旅游	的	这	世界	.

在他们的世界巡回赛的首次启程中。

[æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [ˈnɪərə(r)] , [ðə; ði][əʊld][mæn] [rɪˈklaɪnd] [ɒn][hɪz; ɪz] [stɑːf] , [ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət] [həʊp]

As	they	came	nearer	,	the	old	man	reclined	on	his	staff	,	and	looking	at	Hope
作为	他们	来了	更近	,	这	老的	男人	斜倚	在	他的	职员	,	和	寻找	在	希望

,

,
,

随着他们走近，老人斜倚在拐杖上，望着霍普，

[huː] , [ˈbiːɪŋ] [ɪˈmɔːt(ə)l] , [wɒz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ] [blaɪð] [jʌŋ] [bɔɪ] , [saɪd] [æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] [hɑːt]

who	,	being	immortal	,	was	still	a	blithe	young	boy	,	sighed	as	if	his	heart
WHO	,	存在	不朽	,	曾是	仍然	一个	快乐的	年轻的	男生	,	叹了口气	作为	如果	他的	心

[wɒz; wəz] [ˈbreɪkɪŋ] .

was	breaking	.
曾是	打破	.

他虽是永生的，却依然是个无忧无虑的少年，他叹了口气，仿佛心都碎了。

" [wɒt] [eɪlɪθ] [ðiː] , [əʊld][mæn] ? " [ɑːskt] [ðə; ði] [juːθ] .

"	What	aileth	thee	,	old	man	?	"	asked	the	youth	.
"	什么	艾莱斯	你	,	老的	男人	?	"	问	这	青年	.

“老头，你怎么了？”年轻人问道。

" [wɒt] [eɪlɪθ] [ˌem ˈiː] , " [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈfiːb(ə)l] , [ˈfɔːltərɪŋ] [vɔɪs] — " [wɒt] [ʃʊd; ʃəd] [eɪl]

"	What	aileth	me	,	"	he	replied	,	in	a	feeble	,	faltering	voice	—	"	What	should	ail
"	什么	艾莱斯	我	,	"	他	回复	,	在	一个	微弱	,	摇摇欲坠	嗓音	—	"	什么	应该	艾尔

[ˌem ˈiː] , [bʌt; bət][əʊld][eɪdʒ] .

me	,	but	old	age	.
我	,	但	老的	年龄	.

“我有什么病呢？”他用虚弱、颤抖的声音回答道，“除了年老，我还能有什么病呢？”

[aɪ][hæv; həv] [ˌautˈliv] [maɪ] [helθ] [ænd; ənd] [streŋθ] ; [aɪ][hæv; həv] [səˈvaɪvd] [ɔːl] [ðæt] [wɒz; wəz][nɪə(r)]

I	have	outlived	my	health	and	strength	;	I	have	survived	all	that	was	near
我	有	活得更久	我的	健康	和	力量	;	我	有	幸存下来	全部	那	曾是	靠近

[ænd; ənd][dɪə(r)] ;

and	dear	;
和	亲爱的	;

我的健康和力量都已耗尽；我失去了所有亲近和珍爱的人；

[ai][hæv; həv] [siːn] [ɔːl][ai] [lʌvd] , [ɔː(r)] [ðæt] [lʌvd] [ˌem 'iː] ,
I have seen all I loved , or that loved me ,
我 有 已见 全部 我 喜爱 , 或者 那 喜爱 我 ,

我见过所有我爱过的人，或者爱过我的人。

[strʌk] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːθ] [laɪk] [ded] [liːvz] [ɪn] ['ɔːtəm] ,
struck down to the earth like dead leaves in autumn ,
击 向下 到 这 地球 喜欢 死的 树叶 在 秋天 ,

像秋天的落叶一样被吹落到地上，

[ænd; ənd] [naʊ] [ai][stænd] [laɪk] [æn; ən][əʊld] [triː] ['wɪðərɪŋ] [ə'ləʊn] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] , [wɪ'ðaʊt] [ruːts] ,
and now I stand like an old tree withering alone in the world , without roots ,
和 现在 我 站立 喜欢 一个 老的 树 枯萎 独自的 在 这 世界 , 没有 根 ,

如今我像一棵枯树，孤零零地矗立在世间，没有根，渐渐枯萎。

[wɪ'ðaʊt] ['brɑːntʃɪz] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['vɜːdʒə(r)] .
without branches and without verdure .
没有 分支 和 没有 绿意盎然 .

没有枝叶，也没有绿意。

[ai][hæv; həv]['əʊnli][dʒʌst] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv][sen'seɪʃ(ə)n][tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] ['mɪzrəbl] ,
I have only just enough of sensation to know that I am miserable ,
我 有 仅有的 只是 足够的 的 感觉 到 知道 那 我 是 悲惨的 ,

我只剩下勉强能感觉到的知觉，那就是我很痛苦。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hæpinəs] [ɒv; əv][maɪ] ['juːθfl] [deɪz] , [wen] ['keələs]
and the recollection of the happiness of my youthful days , when careless
和 这 回忆 的 这 幸福 的 我的 青春 天 , 什么时候 粗心
[ænd; ənd] [fʊl] [ɒv; əv] ['blɪsf(ə)l] [ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] ,
and full of blissful anticipation ,
和 满的 的 幸福的 预期 ,

还有对青春岁月的美好回忆，那时无忧无虑，充满幸福的期待。

[ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['lɑːfɪŋ] , ['meri] [bɔɪ] , ['əʊnli] [ædz] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪzəriz] [ai] [naʊ] [ɪn'djʊə(r)] . "
I was a laughing , merry boy , only adds to the miseries I now endure . "
我 曾是 一个 笑 , 欢乐 男生 , 仅有的 添加 到 这 苦难 我 现在 忍受 . "

我曾经是个爱笑爱闹的男孩，如今却饱受苦难。

" [bɪ'həʊld] ! " [sed] ['meməri] , " [ðə; ði] ['kɒnsɪkwəns] [ɒv; əv][ðaɪ] [dɪ'sepʃn] , " [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt]
" Behold ! " said Memory , " the consequence of thy deceptions , " and she looked
" 看哪 ! " 说 记忆 , " 这 结果 的 你的 欺骗 , " 和 她 看起来
[rɪ'prəʊtʃfəli] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjən] .
reproachfully at her companion .
责备地 在 她 伴侣 .

“瞧！”记忆说道，“这就是你欺骗的后果，”她责备地看着她的同伴。

" [bɪ'həʊld] !
" Behold !
" 看哪 !

“看哪！

" [rɪ'plaɪd] [həʊp] , " [ðə; ði] [dɪ'sepʃn] ['præktɪst] [baɪ] [ðaɪ'self] .
" replied Hope , " the deception practised by thyself .
" 回复 希望 , " 这 欺骗 已实践 经过 你自己 .

“霍普回答说，‘这是你自己所实施的欺骗。’”

[ðaʊ] [pə'sweɪd] [hɪm] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['hæpi] [ɪn][hɪz; ɪz] [juːθ] .
Thou persuadest him that he was happy in his youth .
你 说服 他 那 他 曾是 快乐的 在 他的 青年 .

你让他相信他年轻时很幸福。

[dʌst] [ðaʊ] [rɪ'membə(r)] [ðə; ði] [bɔɪ] [wiː; wi] [met] [wen] [wiː; wi] [fɜːst] [set] [aʊt] [tə'geðə(r)] ,

Dost	**thou**	**remember**	**the**	**boy**	**we**	**met**	**when**	**we**	**first**	**set**	**out**	**together**	**,**
多斯特	你	记住	这	男生	我们	遇见	什么时候	我们	第一的	放	出去	一起	,

你还记得我们初次结伴出发时遇到的那个男孩吗?

[huː] [wɒz; wəz] ['wiːpɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə] [skuːl] , [ænd; ənd] ['saɪɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][mæn] ?

who	**was**	**weeping**	**on**	**his**	**way**	**to**	**school**	**,**	**and**	**sighing**	**to**	**be**	**a**	**man**	**?**
WHO	曾是	哭泣	在	他的	方式	到	学校	,	和	叹息	到	是	一个	男人	?

谁在上学路上哭泣，叹息着渴望成为一个真正的男人?

" ['meməri] [kɑːst] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ænd; ənd][wɒz; wəz]['saɪlənt] .

"	**Memory**	**cast**	**down**	**her**	**eyes**	**and**	**was**	**silent**	**.**
"	记忆	投掷	向下	她	眼睛	和	曾是	沉默的	.

记忆低下了头，沉默不语。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [weɪ] ['ɒnwəd] , [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['mɪzrəbl] ['kɒtɪdʒ] ,

A	**little**	**way**	**onward**	**,**	**they**	**came**	**to**	**a**	**miserable**	**cottage**	**,**
一个	小的	方式	向前	,	他们	来了	到	一个	悲惨的	小屋	,

再往前走一小段路，他们来到了一间破旧的小屋前。

[æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][æn; ən][eɪdʒd] ['wʊmən] , ['miːnli] [klæd] , [ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ]

at	**the**	**door**	**of**	**which**	**was**	**an**	**aged**	**woman**	**,**	**meanly**	**clad**	**,**	**and**	**shaking**
在	这	门	的	哪个	曾是	一个	老年人	女士	,	卑鄙地	覆膜	,	和	摇晃

[wɪð] ['pɔːlzi] .

with	**palsy**	**.**
和	麻痹	.

门口站着一位衣衫褴褛的老妇人，她患有麻痹症，浑身颤抖。

[ʃiː; ʃi][sæt][ɔːl] [ə'ləʊn] , [hɜː(r); hə(r)] [hed] ['restɪŋ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['bʊzəm] , [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði][peə(r)]

She	**sat**	**all**	**alone**	**,**	**her**	**head**	**resting**	**on**	**her**	**bosom**	**,**	**and**	**as**	**the**	**pair**
她	卫星	全部	独自的	,	她	头	休息	在	她	怀	,	和	作为	这	一对

[ɐpɹ'əʊtʃt] ,

approached	**,**
接近	,

她独自一人坐着，头枕在胸前，当那两人走近时，

['veɪnli] [traɪd] [tuː; tə] [reɪz] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm] .

vainly	**tried**	**to**	**raise**	**it**	**up**	**to**	**look**	**at**	**them**	**.**
徒劳地	尝试	到	增加	它	向上	到	看	在	他们	.

他徒劳地试图把它举起来去看它们。

" [gʊd] - ['mɒrəʊ] , [əʊld]['leɪdi] — [ænd; ənd] [ɔːl] ['hæpinəs] [tuː; tə][juː; jʊ] , " [kraɪd] [həʊp] , ['geɪli] ,

"	**Good**	**-**	**morrow**	**,**	**old**	**lady**	**—**	**and**	**all**	**happiness**	**to**	**you**	**,**	**"**	**cried**	**Hope**	**,**	**gaily**	**,**
"	好的	-	明天	,	老的	女士	—	和	全部	幸福	到	你	,	"	哭	希望	,	兴高采烈地	,

“早上好，老太太——祝您幸福！”霍普兴高采烈地喊道。

[ænd; ənd][ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [sɪns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːd] [sʌtʃ]

and	**the**	**old**	**woman**	**thought**	**it**	**was**	**a**	**long**	**time**	**since**	**she**	**had**	**heard**	**such**
和	这	老的	女士	想法	它	曾是	一个	长的	时间	自从	她	有	听到	这样的

[ə; eɪ] ['tʃɪərɪŋ] [ˌsælju'teɪʃ(ə)n] .

a	**cheering**	**salutation**	**.**
一个	欢呼	问候	.

老妇人心想，她已经很久没有听到过如此热烈的欢呼声了。

" ['hæpinəs] ! " [sed] [ʃiː; ʃi] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] ['kwivəd] [wɪð] ['wiːknəs] [ænd; ənd] [ɪn'fɜːməti] .

"	**Happiness**	**!**	**"**	**said**	**she**	**,**	**in**	**a**	**voice**	**that**	**quivered**	**with**	**weakness**	**and**	**infirmity**	**.**
"	幸福	!	"	说	她	,	在	一个	嗓音	那	颤抖	和	弱点	和	虚弱	.

“幸福！”她说道，声音因虚弱和病痛而颤抖。

" ['hæpinəs] !

"	**Happiness**	**!**
"	幸福	!

“幸福！

[ai][hæv; həv] [nɒt] [nəʊn] [ˌaɪ ˈtiː] [sɪns] [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːl] , [wɪ'ðaʊt] [keə(r)][ɔː(r)] ['sɒrəʊ] .

I	have	not	known	it	since	I	was	a	little	girl	,	without	care	or	sorrow	.
我	有	不是	已知	它	自从	我	曾是	一个	小的	女孩	,	没有	关心	或者	悲哀	.

我从小就不知道这一点，那时我既无忧无虑，也无悲伤。

[əʊ] , [ai] [rɪ'membə(r)] [ðəʊz] [dɪ'laɪtf(ə)l] [deɪz] , [wen] [ai] [θɔːt] [ɒv; əv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði]['prez(ə)nt]

O	,	I	remember	those	delightful	days	,	when	I	thought	of	nothing	but	the	present
哦	,	我	记住	那些	愉快	天	,	什么时候	我	想法	的	没有什么	但	这	展示

['məʊmənt] ,

moment	,
片刻	,

哦，我还记得那些美好的日子，那时我满脑子想的都是当下。

[nɔː(r)] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)][ɔː(r)][ðə; ði][pɑːst] .

nor	cared	for	the	future	or	the	past	.
也不	关心	为了	这	未来	或者	这	过去的	.

他既不关心未来，也不关心过去。

[wen] [ai] [lɑːft] [ænd; ənd] [pleɪd] [ænd; ənd] [sʌŋ] , [frɒm; frəm] ['mɔːnɪŋ] [tɪl] [naɪt] , [ænd; ənd] ['envid]

When	I	laughed	and	played	and	sung	,	from	morning	till	night	,	and	envied
什么时候	我	笑了	和	玩	和	唱	,	从	早晨	直到	夜晚	,	和	令人羡慕

[nəʊ][wʌn] ,

no	one	,
不	一	,

当我从早到晚欢笑、玩耍、歌唱，不羡慕任何人时，

[ɔː(r)] [wɪʃt] [tuː; tə][biː; bi] ['eni] ['ʌðə(r)][ðæn; ðən][ai][wɒz; wəz] .

or	wished	to	be	any	other	than	I	was	.
或者	希望	到	是	任何	其他	比	我	曾是	.

或者希望成为我以外的任何人。

[bʌt; bət] [ðəʊz] ['hæpi] [taɪmz] [ɑː(r); ə(r)][pɑːst] , ['nevə(r)][tuː; tə] [rɪ'tɜːn] .

But	those	happy	times	are	past	,	never	to	return	.
但	那些	快乐的	时代	是	过去的	,	绝不	到	返回	.

但那些快乐的时光已经过去，一去不复返了。

[əʊ] , [ɪf] [ai][kʊd; kəd]['əʊnli][wʌns] [mɔː(r)] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv][maɪ] ['tʃaɪldhʊd] !

O	,	if	I	could	only	once	more	return	to	the	days	of	my	childhood	!
哦	,	如果	我	可以	仅有的	一次	更多的	返回	到	这	天	的	我的	童年	!

哦，如果我能再回到童年时代该多好啊！

" [ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] [sʌŋk] [bæk] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [siːt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tɪəz] [fləʊd] [frɒm; frəm]

"	The	old	woman	sunk	back	on	her	seat	,	and	the	tears	flowed	from
"	这	老的	女士	沉没	后退	在	她	座位	,	和	这	眼泪	流动	从

[hɜː(r); hə(r)] ['hɒləʊ] [aɪz] .

her	hollow	eyes	.
她	空洞的	眼睛	.

老妇人瘫坐在椅子上，泪水从她凹陷的眼眶中涌出。

['meməri] [ə'gen] [ri'prəutʃ] [hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjən] ,

Memory	again	reproached	her	companion	,
记忆	再次	受责备	她	伴侣	,

记忆再次责备了她的同伴，

[bʌt; bət][hiː; hi]['əʊnli] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ˌrekə'lektɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl] [ðeɪ] [hæd; həd] [met] [ə; eɪ]

but	he	only	asked	her	if	she	recollected	the	little	girl	they	had	met	a
但	他	仅有的	问	她	如果	她	回忆	这	小的	女孩	他们	有	遇见	一个

[lɒŋ] [taɪm] [ə'gəʊ] ,

long	time	ago	,
长的	时间	前	,

但他只问她是否还记得很久以前他们遇到的那个小女孩。

[huː] [wɒz; wəz][səʊ] ['mɪzrəbl] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][səʊ] [jʌŋ] ?

who	**was**	**so**	**miserable**	**because**	**she**	**was**	**so**	**young**	**?**
WHO	曾是	所以	悲惨的	因为	她	曾是	所以	年轻的	?

谁因为年纪小而如此痛苦?

['meməri] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] [wel] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd] [sed] [nɒt] [ə'nʌðə(r)] [wɜːd] .

Memory	**knew**	**it**	**well**	**enough**	**,**	**and**	**said**	**not**	**another**	**word**	**.**
记忆	知道	它	出色地	足够的	,	和	说	不是	其他	单词	.

记忆对此心知肚明，所以没有再多说什么。

[ðeɪ] [naʊ] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ðeə(r)] [həʊm] ,

They	**now**	**approached**	**their**	**home**	**,**
他们	现在	接近	他们的	家	,

他们现在正朝家走去，

[ænd; ənd] ['meməri] [wɒz; wəz][ɒn] ['tɪptəʊ] [wɪð] [ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv][wʌns][mɔː(r)] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [ðə; ði]

and	**Memory**	**was**	**on**	**tiptoe**	**with**	**the**	**thought**	**of**	**once**	**more**	**enjoying**	**the**
和	记忆	曾是	在	脚尖	和	这	想法	的	一次	更多的	享受	这

[ʌn'iːkwəld] [bj'uːtɪz] [ɒv; əv] [ðəʊz] [siːnz] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [səʊ] [lɒŋ] ['sepəreɪtɪd]

unequalled	**beauties**	**of**	**those**	**scenes**	**from**	**which**	**she**	**had**	**been**	**so**	**long**	**separated**
无与伦比	美女	的	那些	场景	从	哪个	她	有	到过	所以	长的	分开

.

:
.

记忆踮着脚尖，想着能再次欣赏那些她已经很久没有见过的无与伦比的美景。

[bʌt; bət] , [sʌm; səm] [haʊ] [ɔː(r)]['ʌðə(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['sædli] [tʃeɪndʒd] .

But	**,**	**some**	**how**	**or**	**other**	**,**	**it**	**seemed**	**they**	**were**	**sadly**	**changed**	**.**
但	,	一些	如何	或者	其他	,	它	似乎	他们	是	令人遗憾的是	已更改	.

但是，不知何故，他们似乎都发生了令人惋惜的变化。

['naɪðə(r)] [ðə; ði] [grɑːs] [wɒz; wəz][səʊ] [griːn] , [ðə; ði] ['flaʊəz] [səʊ] [swiːt] [ænd; ənd] ['lʌvli] , [nɔː(r)][dɪd][ðə; ði]

Neither	**the**	**grass**	**was**	**so**	**green**	**,**	**the**	**flowers**	**so**	**sweet**	**and**	**lovely**	**,**	**nor**	**did**	**the**
两者都不	这	草	曾是	所以	绿色的	,	这	花朵	所以	甜的	和	迷人的	,	也不	做过	这

[brʊks] ['mɜːmə(r)] ,

brooks	**murmur**	**,**
布鲁克斯	低语	,

草不再那么绿，花不再那么甜美可爱，溪水也不再潺潺流淌。

[ðə; ði] ['ekəʊz] ['ɑːnsə(r)] , [ɔː(r)][ðə; ði] [bɜ˞dz] [sɪŋ] [hɑːf][səʊ] [ɪn'tʃɑːntɪŋli] ,

the	**echoes**	**answer**	**,**	**or**	**the**	**birds**	**sing**	**half**	**so**	**enchantingly**	**,**
这	回声	回答	,	或者	这	鸟类	唱歌	一半	所以	令人着迷地	,

回声回应，或者鸟儿歌唱，如此动人。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [rɪ'membəd] [ðem; ðəm][ɪn] [lɒŋ] [taɪm] [pɑːst] .

as	**she**	**remembered**	**them**	**in**	**long**	**time**	**past**	**.**
作为	她	记得	他们	在	长的	时间	过去的	.

她想起了很久以前的他们。

" [ə'læs] !

"	**Alas**	**!**
"	唉	!

“唉！

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , " [haʊ] [tʃeɪndʒd] [ɪz] ['evri] [θɪŋ] !

"	**she**	**exclaimed**	**,**	**"**	**how**	**changed**	**is**	**every**	**thing**	**!**
"	她	惊呼	,	"	如何	已更改	是	每一个	事物	!

她惊呼道：“一切都变了！”

[aɪ] [ə'ləʊn] [ˌeɪ 'em][ðə; ði] [seɪm] . "

I	**alone**	**am**	**the**	**same**	**.**	**"**
我	独自的	是	这	相同的	.	"

只有我一个人保持不变。

" ['evri] [θɪŋ] [ɪz][ðə; ði] [seɪm] , [ænd; ənd] [ðaʊ] [ə'ləʊn] [ɑ:t] [tʃeɪndʒd] , " ['ɑ:nsə(r)d] [həʊp] .

"	Every	thing	is	the	same	,	and	thou	alone	art	changed	,	"	answered	Hope	.
"	每一个	事物	是	这	相同的	,	和	你	独自的	艺术	已更改	,	"	回答	希望	.

“一切都没变，只有你变了，”希望回答道。

" [ðaʊ] [hæst] [dɪ'si:vd] [ðaɪ'self] [ɪn][ðə; ði][pɑ:st][dʒʌst][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ] [dɪ'si:v] ['ʌðə(r)z] [ɪn][ðə; ði]

"	Thou	hast	deceived	thyself	in	the	past	just	as	much	as	I	deceive	others	in	the
"	你	哈斯特	受骗	你自己	在	这	过去的	只是	作为	很多	作为	我	欺骗	其他的	在	这

['fju:tʃə(r)] . "

future	.	"
未来	.	"

“你过去欺骗了自己，就像我将来欺骗别人一样。”

" [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'ti:][ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [dɪ'spju:tɪŋ] [ə'baʊt] ? " [ɑ:skt] [æn; ən][əʊld][mæn] ,

"	What	is	it	you	are	disputing	about	?	"	asked	an	old	man	,
"	什么	是	它	你	是	争议	关于	?	"	问	一个	老的	男人	,

“你们在争论什么呢？”一位老人问道。

[hu:m] [ðeɪ] [hæd; həd] [nɒt] [əb'zɜ:vd] [bɪ'fɔ:(r)] , [ðəʊ] [hi:; hi][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [kləʊz] [baɪ][ðem; ðəm] .

whom	they	had	not	observed	before	,	though	he	was	standing	close	by	them	.
谁	他们	有	不是	观察到	前	,	尽管	他	曾是	常设	关闭	经过	他们	.

他们之前从未注意到他，尽管他就站在他们附近。

" [aɪ][hæv; həv][lɪvd; 'laɪvd]['ɔ:lməʊst][fɔ:(r)] - [skɔ:(r)][ænd; ənd] [ten] [j'iəz] ,

"	I	have	lived	almost	four	-	score	and	ten	years	,
"	我	有	居住地	几乎	四	-	分数	和	十	年	,

“我已经活了将近八十年了，

[ænd; ənd][maɪ] [ɪk'spɪəriəns] [meɪ] [pə'hæps] [ɪ'neɪb(ə)l][ˌem 'i:][tu:; tə] [dɪ'saɪd] [bɪ'twi:n] [ju:; jʊ] .

and	my	experience	may	perhaps	enable	me	to	decide	between	you	.
和	我的	经验	可能	也许	使能够	我	到	决定	之间	你	.

我的经验或许能帮助我在你们之间做出选择。

" [ðeɪ] [təʊld] [hɪm] [ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ˌdɪsə'gri:mənt] ,

"	They	told	him	the	occasion	of	their	disagreement	,
"	他们	讲述	他	这	场合	的	他们的	分歧	,

他们告诉他他们意见不合的起因，

[ænd; ənd] [rɪ'leɪtɪd] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][ðeə(r)] ['dʒɜ:ni] [raʊnd] [ðə; ði] [ɜ:θ] .

and	related	the	history	of	their	journey	round	the	earth	.
和	有关的	这	历史	的	他们的	旅行	圆形的	这	地球	.

并讲述了他们环球旅行的历史。

[ðə; ði][əʊld][mæn] [smaɪld] , [ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [fju:] ['moments] [sæt] ['berid] [ɪn] [θɔ:t] .

The	old	man	smiled	,	and	for	a	few	moments	sat	buried	in	thought	.
这	老的	男人	微笑	,	和	为了	一个	很少	时刻	卫星	埋葬	在	想法	.

老人微微一笑，陷入沉思片刻。

[hi:; hi] [ðen] [sed] [tu:; tə][ðem; ðəm] :

He	then	said	to	them	:
他	然后	说	到	他们	:

然后他对他们说：

" [aɪ] , [tu:] , [hæv; həv][lɪvd; 'laɪvd][tu:; tə] [si:] [ɔ:l][ðə; ði] [həʊps] [ɒv; əv][maɪ] [ju:θ] [tɜ:n] ['ɪntu:] ['ʃædəʊz] ,

"	I	,	too	,	have	lived	to	see	all	the	hopes	of	my	youth	turn	into	shadows	,
"	我	,	也	,	有	居住地	到	看	全部	这	希望	的	我的	青年	转动	进入	阴影	,

“我也亲眼目睹了我年轻时的所有希望都化为乌有。”

[klaʊdz] [ænd; ənd] ['dɑ:knəs] , [ænd; ənd] ['vænɪʃ] ['ɪntu:] ['nʌθɪŋ] .

clouds	and	darkness	,	and	vanish	into	nothing	.
云	和	黑暗	,	和	消失	进入	没有什么	.

云雾缭绕，黑暗笼罩，最终消失于虚无之中。

[ai] , [tuː] , [hæv; həv] [səˈvaivd] [maɪ] [ˈfɔːtʃuːn] , [maɪ] [frendz] ,
I , too , have survived my fortune , my friends ,
我 , 也 , 有 幸存下来 我的 财富 , 我的 朋友们 ,

我也曾经历过失去财富的痛苦，我的朋友们。

[maɪ] [ˈtʃɪldrən] — [ðə; ði][hɪˈlærəti][ɒv; əv] [juːθ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈblesɪŋ] [ɒv; əv] [helθ] . "
my children — the hilarity of youth and the blessing of health . "
我的 孩子们 — 这 欢闹 的 青年 和 这 祝福 的 健康 . "

我的孩子们——青春的欢乐和健康的福气。

" [ænd; ənd] [dʌst] [ðaʊ] [nɒt][dɪˈspeə(r)] ? " [sed] [ˈmeməri] .
" And dost thou not despair ? " said Memory .
" 和 朋友 你 不是 绝望 ? " 说 记忆 .

“难道你不感到绝望吗？”记忆说道。

" [nəʊ] , [ai][hæv; həv] [stɪl] [wʌn] [həʊp] [left] [ˌem ˈiː] . "
" No , I have still one hope left me . "
" 不 , 我 有 仍然 一 希望 左边 我 . "

“不，我还有最后一丝希望。”

" [ænd; ənd] [wɒt] [ɪz] [ðæt] ? "
" And what is that ? "
" 和 什么 是 那 ? "

“那是什么？”

" [ðə; ði] [həʊp] [ɒv; əv] [ˈhev(ə)n] !
" The hope of heaven !
" 这 希望 的 天堂 !

“天堂的希望！”

" [ˈmeməri] [tɜːnd] [təˈwɔːdz] [həʊp] , [θruː] [hɜːˈself] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ɑːmz] , [wɪtʃ] [ˈəʊpənd] [tuː; tə] [rɪˈsiːv]
" Memory turned towards Hope , threw herself into his arms , which opened to receive
" 记忆 转向 向 希望 , 扔 她自己 进入 他的 武器 , 哪个 打开 到 收到
[hɜː(r); hə(r)] ,
her ,
她 ,

“记忆转向希望，扑进了他张开的双臂中，他的双臂也拥抱了她。”

[ænd; ənd] [bɜːst] [ˈɪntuː] [tɪəz] , [ikˈskleim] — " [fəˈgɪv] [ˌem ˈiː] , [ai][hæv; həv] [dʌn] [ðiː] [ɪnˈdʒʌstɪs] .
and burst into tears , exclaiming — " Forgive me , I have done thee injustice .
和 爆裂 进入 眼泪 , 惊呼 — " 原谅 我 , 我 有 完毕 你 不公正 .

然后她突然哭了起来，喊道：“请原谅我，我对你不公平。”

[let] [ˌjuː ˈes][ˈnevə(r)] [əˈgen] [ˈseprət] [frɒm; frəm] [iːtʃ] [ˈʌðə(r)] . "
Let us never again separate from each other . "
让 我们 绝不 再次 分离 从 每个 其他 . "

让我们永远不再分离。

" [wɪð] [ɔːl][maɪ] [hɑːt] , " [sed] [həʊp] ,
" With all my heart , " said Hope ,
" 和 全部 我的 心 , " 说 希望 ,

“我全心全意地，”霍普说道。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kənˈtɪnjuːd] [fɔː(r); fə(r)][ˈevə(r)][ˈɑːftə(r)][tuː; tə]['træv(ə)l] [təˈgeðə(r)] [hænd][ænd; ənd][hænd] ,
and they continued for ever after to travel together hand and hand ,
和 他们 持续 为了 曾经 后 到 旅行 一起 手 和 手 ,
[θruː] [ðə; ði] [wɜːld] .
through the world .
通过 这 世界 .

此后，他们一直手牵手，一起游历世界。

[ðə; ði] ['pʌblɪʃə(r)] [hæz; həz] [rɪ'si:vd] [ðə; ði] [prə'spektəs] [ɒv; əv][ðə; ði] " ['sʌðən] [ˌmægə'zi:n] , [ɔ:(r)]

The **publisher** **has** **received** **the** **prospectus** **of** **the** **"** **Southern** **Magazine** **,** **or**

这 出版商 有 已收到 这 招股说明书 的 这 " 南方 杂志 , 或者

['dʒɜ:n(ə)l][ɒv; əv]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] , [a:ts] [ænd; ənd] ['saɪəns] ,

Journal **of** **Literature** **,** **Arts** **and** **Sciences** **,**

杂志 的 文学 , 艺术 和 科学 ,

出版商已收到《南方杂志，或文学、艺术和科学期刊》的招股说明书，

" [tu:; tə][bi:; bi] ['pʌblɪʃt] [æt; ət] ['tʃɑ:lstən] , [es] . [ˌkærə'laɪnə] , [ænd; ənd] ['edɪtɪd] [baɪ][dʒeɪmz] [heɪg] .

" **to** **be** **published** **at** **Charleston** **,** **S** **.** **Carolina** **,** **and** **edited** **by** **James** **Haig** **.**

" 到 是 已发布 在 查尔斯顿 , S . 卡罗莱纳 , 和 编辑 经过 詹姆斯 海格 .

“将在南卡罗来纳州查尔斯顿出版，由詹姆斯·黑格编辑。

[ðɪs] [wɜ:k] " [wɪl] [kən'sɪst; 'kɒnsɪst] [ɪn'taɪəli] [ɒv; əv][ə'rɪdʒən(ə)l]['mætə(r)][ɪn] [prəʊz] [ænd; ənd] [vɜ:s] ,

This **work** **"** **will** **consist** **entirely** **of** **original** **matter** **in** **prose** **and** **verse** **,**

这 工作 " 将要 由 完全 的 原来的 事情 在 散文 和 诗 ,

这部作品“将完全由原创的散文和诗歌内容组成，

[ɪm'breɪsɪŋ] [ɔ:l]['sʌbdʒɪkts][ɒv; əv]['dʒen(ə)rəl] ['ɪntrəst] , [ænd; ənd] [ɪk'sklu:sɪv] [ɒv; əv] [ˌkɒntrə'vɜ:ʃ(ə)l] [dɪ'vɪnəti]

embracing **all** **subjects** **of** **general** **interest** **,** **and** **exclusive** **of** **controversial** **divinity**

拥抱 全部 主题 的 一般的 兴趣 , 和 独家的 的 有争议的 神

[ænd; ənd] ['pɑ:ti] ['pɒlətɪks] ,

and **party** **politics** **,**

和 派对 政治 ,

涵盖所有公众感兴趣的话题，但不包括有争议的神学和党派政治。

[ə'kʌmp(ə)nid] [wɪð] [k'rɪtɪsɪzəmz][ə'pɒn][ðə; ði] [prə'dʌkʃ(ə)nz] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] , [ænd; ənd][n'əʊtɪsɪz][ɒv; əv]

accompanied **with** **criticisms** **upon** **the** **productions** **of** **the** **day** **,** **and** **notices** **of**

伴随 和 批评 之上 这 作品 的 这 天 , 和 通知 的

[ðə; ði][məʊst][ɪm'pɔ:t(ə)nt] ['pɑ:sɪŋ] [ɪ'vents] .

the **most** **important** **passing** **events** **.**

这 最多 重要的 通过 活动 .

同时还对当时的影视作品进行评论，并报道最重要的时事新闻。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['strɒŋli] [ˌrekə'mendɪd] [tu:; tə]['pʌblɪk] ['pætrənɪdʒ] [baɪ][ðə; ði] ['lɪtərəri] [ænd; ənd]

" **It** **is** **strongly** **recommended** **to** **public** **patronage** **by** **the** **Literary** **and**

" 它 是 强烈 受到推崇的 到 民众 赞助 经过 这 文学 和

[ˌfɪlə'sɒfɪk(ə)l] [sə'saɪəti][ɒv; əv] [saʊθ] [ˌkærə'laɪnə] — [ænd; ənd] [səb'skrɪpʃnz] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi]

Philosophical **Society** **of** **South** **Carolina** **—** **and** **subscriptions** **to** **it** **will** **be**

哲学 社会 的 南 卡罗莱纳 — 和 订阅 到 它 将要 是

['tʃɪəfəli] [rɪ'si:vd] [æt; ət][ðə; ði] ['ɒfɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] " ['sʌðən] ['lɪtərəri] ['mesɪndʒə(r)] .

cheerfully **received** **at** **the** **office** **of** **the** **"** **Southern** **Literary** **Messenger** **.**

愉快地 已收到 在 这 办公室 的 这 " 南方 文学 信使 .

“南卡罗来纳州文学与哲学学会强烈推荐公众订阅——《南方文学信使》杂志社将热情接受订阅。

" [ðə; ði] [saʊθ] [ɪz] [ə'weɪkənɪŋ] !

" **The** **South** **is** **awakening** **!**

" 这 南 是 唤醒 !

南方正在觉醒！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神